





*Purchased for the*  
LIBRARY *of the*  
UNIVERSITY OF TORONTO  
*from the*  
KATHLEEN MADILL BEQUEST

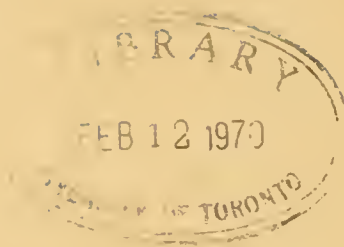
254

Zolnai, Gyula

Nyelvemlékeink a Könyvnyomtatás  
Koráig.

Budapest  
Magyar Tudományos Akadémia  
1894





Z

115

H8Z1



## E L Ő S Z Ó.

A Magyar Tudományos Akadémia, 1892. deczember 19-iki összes ülésen, a Nyelvtudományi Bizottság előterjesztésére, elhatározta, hogy a régi magyar nyelvnek a mohácsi vész előtti korból fönmaradt fontosabb emlékeit teljesen hű photographiai hasonmásokkal, mutatványokkal, nyelvi es történeti magyarázatokkal közrebocsátja. Alkalmat ad ezzel arra, hogy a nagyobb közönség is megismerkedhessék nyelvünk régi állapotával: miként beszéltek és írtak eleink az Árpádi és vegyes házakbeli királyok korában; s másfelől módot nyújt, hogy az iskolák és tanulók az eredetivel teljesen megegyező hasonmásokat a magyar nyelv és irodalom tanításában és tanulásában fólhasználhassák.

Előfizetesi felhívásunkban (Akadémiai Értesítő IV. évf. 48. l.) mintegy húsz régi nyelvemlek fólvételeit ígértük; de a teljesség és a nyelvemlékek változatosságára való tekintet is szükségessé tette az eredetileg elgondolt terjedelem megnagyobbítását. Csakis a kitűzött czélt tartván, szem előtt, huszonhat nyelvemlékről készítettünk fénypeki hasonmásokat, n. m. a következőkről:

*Halotti Beszéd* (a XIII. száz. harmadik tizedéből).

*Konigsbergi Töredék* (a XIV. századból).

*Beszélecei Szójegyzék* (a XV. sz. első negyedéből).

*Schlágli Szójegyzék* (a XV. sz. első negyedéből).

*Ehrenfeld-Codex* (a XV. sz. második negyedéből).

*Bécsi Codex* (a XV. sz. második feleből).

*Müncheni Codex* (1466-ből).

*Németújvári Glosszák* (1470-ből).

*Szabács Viadala* (1476-ből).

*Vér András menedéklevele* (1493-ból).

*Guany-Codex* (a XVI. sz. elejéről).

*Peer-Codex* (a XVI. sz. elejéről).

*Nádor-Codex* (1508-ből).

*Margit-Legend* (1510-ből).

*Dóczy Ferencz kötelezvénye* (1511-ből).

*Czech-Codex* (1513-ből).

*Drágffy Mária kelegye-lajstroma* (1516-ból).

*Jordánszky-Codex* (1516—19-ből).

*Emlékdal Matyás király halálára* (a XVI. sz. első negyedéből).

*Kesslerő Mihály békelerde* (1523-ból).

*Vitkovics-Codex* (1525-ből).

*Thurzó Elek szerelmes levele* (1525-ből).

*Érdy-Codex* (1526—27-ből).

*Drágffy János testamentoma* (1526-ból).

*Kazinczy-Codex* (1526—27-ből).

*Érsekújvári Codex* (1529—1531-ből).

Mindegyiknek nemcsak palaeographiai, hanem a régi kiejtés szerinti olvasása is közölve van, s a fordításoknál, a mennyiben az eredeti ismeretes, a latin szöveg is mellékelve, s mindenik fölvilágosítva számos nyelvi és történeti megjegyzessel.

Az ú. n. *Sajószentpéteri Végzést* e gyűjteményből ki kellett hagynunk; mert az állítólagos eredeti szöveg, a melyről 1837-ben Jászay Pál a Régi Magyar Nyelvmélekek II. kötetében közölt hasonmás-t készíttette, minden bizonynyal XVII. századi átirat.

E munka szerkesztésére s a bevezető fejezetek, valamint a kísérő jegyzetek megírására a Nyelvtudományi Bizottság ZOLNAI GYULA tanár urat, a kiadás gondozására pedig a főtítkári hivatalt kérte föl.

Budapest 1894. november 15-én.

*Szily Kálmán,*

főtítkár.

ELSŐ RÉSZ.  
NYELVEMLEKEINKRŐL ÁLTALÁBAN.





## ELSŐ FEJEZET.

### A nyelvemlékek fontossága a nyelvbúvárlatra nézve. Teendőink tanulmányozásuk terén.

A régi korok emlékei között alig van nagyobb fontosságú azon maradványoknál, melyek valamely nemzet nyelvenek őrizték meg hajdani állapotát. A nyelvnek e régi emlékei, a *nyelvemlékek*, irodalom- és művelődéstörténeti, sőt általános történelmi becsükön kívül első sorban mint olyanok, mint a nyelv régibb állapotának maradványai bírnak a tudomány előtt fontossággal.

A nyelv folyton változó, örökké fejlődő nyilatkozása az emberi szellemnek, a melyben gondolkodásunk módja, világnézetünk, nemzeti sajátságaink, műveltségünk állapota kifejezésre talál, a melyben lelkünk tükröződik. A nyelv fejlődésének történetéből tehát az emberi lélek, az emberi gondolkodás és észjárás történetét is kiolvashatjuk. Hogy megérthessük nyelvünknek s ezzel együtt gondolkodásunk módjának, észünk járásának mai állapotát és sajátságait, ismerünk kell e nyelv, ez észjárás egész fejlődését, legrégibb nyomaitól fokozatos fejlődésén keresztül napjainkig. Csak arról lehet teljes ismeretünk, a minek keletkezéséről és fejlődéséről is fogalmunk van. Ezért nyelvemlékek nélkül valamely nyelv mivoltát, szerkezetének, alakjainak, szavainak és szólásainak eredetét tökéletesen meg nem ismerhetjük. Mennél gazdagabb valamely nyelv régi emlékekben, s mennél régibb korokból mutathat föl ilyen emlékeket: annál biztosabban rajzolhatja meg a tudomány e nyelv fejlődése képét, annál világosabban magyarázhatja meg egyes sajátságait. Alig van e tekintetben szerenesebb nyelv a francziánál. Nemcsak hogy igen régi emlékekkel dicselkedhetik, melyekből az alakok átváltozása úgyszólván lépésről-lépésre kísérhető, hanem megvan, a latin szellem írott műveiben, az a nyelv is, a melyből eredetét vette: a rómaiak nyelve. Ezért van az, hogy a franczia nyelv fejlődésének történetében, vagyis e nyelv történeti nyelvtanában jelentékenyen csekélyebb a száma a megoldatlan kérdéseknek.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Az ugor nyelvek közül a magyarnak vannak legrégibb emlékei, melyek, min látni fogjuk, a XIII. századig (Halotti Beszéd) mennek vissza. A finnek legrégibb nyelvemléke Agricola püspöknek kézikönyve és missaléja 1516-ból (l. *Nyelvtudományi Közlemények* XXIII. köt. 435. l.). Az altáji népek nyelvemlékei között pedig általában legrégibbek ama török nyelvű (az ujjurhoz legközelebb álló) VIII. századi fölíratok, melyeket részint az Orkhon, részint a Jeniszej folyó mellett fedeztek föl s melyeknek megfejtése csak a legutóbbi időben sikerült (l. ugyanott XXIV. k. 1—5. l. és *Akadémiai Értesítő* 1894. évfoly. 138. s köv. ll.).

Hogy valamely nyelv szavainak, alakjainak, szerkezeteinek és szólásainak eredetét megismerhessük, vissza kell mennünk e nyelv legrégibb nyomaihoz, legelső fönmaradt nyilatkozásaihoz; mert mennél régibb korokhoz juthatunk vissza, annál közelebb értünk a teljesen meg nem közelíthető eredet forrásához. Ez okból, az alakok és sajátságoknak főképp eredetére nézve, legfontosabbak a legrégibb emlékek. Mikor nyelvhasonlításról van szó, mikor a rokon nyelvek szavait és szerkezetét vetjük egybe: múlhatatlanul a legrégibb maradványok nyelvét kell elővennünk, mert ez áll legközelebb az egymástól elszakadt nyelvek közös ősalakjához. De fontos minden kornak minden maradványa, mert a nyelv szót, alakot és sajátságot minden korban teremthet, s mert csak az összes emlékek történeti egymásutánjából ismerhetjük meg a nyelv egész történetét. Sokszor alig kell egyéb, mint egymás mellé állítani valamely szónak vagy kifejezésnek fönmaradt történeti változatait: s előttünk a fejlődés világos képe, az eredet biztos magyarázata.

Mennyire fontosak a nyelvemlékek a nyelvbúvárlat minden kérdésére nézve, néhány példa eléggé meg fogja bizonyítani.

Nehezen adhatnók okát nyelvemlékeink nélkül ama hangtani jelenségnek például, hogy *é* hangzós töveink egy része e hangot a tárgyrag, a személyragok s a képzők előtt nyílt *e*-vel cseréli föl, míg a többiek az *é*-t minden alakban következetesen megtartják: *kéz*: *kezet kezem kezéd kezek kezes*, ellenben *méz*: *mézet mézem mézed mézek mézes* stb. Némely pontosabb helyesírású emlékeink megadják e kérdésre a kellő feleletet. A Bécsi és a Müncheni Codex például a *kéz* és hasonló szók *é*-jét *è*-vel, a *méz*-ét s rokonaiét *é* betűvel jelöli. Amaz a rövid és hosszú nyílt *e*-nek (*e* és *é*), ez a rövid zárt *è*-nek s a hosszú *é*-nek rendes jele eme codexekben. Ugyane szokat némely régibb nyomtatott emlékeinkben, pl. a XVI. századbeli Heltai Gáspárnál és Dávid Ferencznél, *e*-vel és *é*-vel találjuk megkülönböztetve, s *e*-jük a Bécsi és Müncheni Codex *é*-jének felel meg. Világos tehát, hogy e különböző módon viselkedő *é* hangzós szokat régente kétféle hosszú hanggal ejtették, és pedig, a mint nem volt nehéz megállapítani, a *kéz*: *kezet*-féleket hosszú nyílt *é*-vel (*kéz*, régi írással *kèz* és *kèz*), a *méz*: *mézet*-féleket ellenben a ma is divatos hosszú *é*-vel (írva *méz* és *méz*).\* Amazoknak nyílt *é*-je később a ragok és képzők előtt rövid nyílt *e*-re változott, ragtalan alakjukban s bizonyos ragok előtt ellenben *é*-vel cserélődött föl (*kéz*, *kézen*, *kézből* stb.). Viszont a régi zárt *é*, a mennyiben néha megrövidül, szintén zárt *è*-nek ad helyet; így *élég*: *èlèget*, *lélék*: *lèlkém*, *szép*: *szèbb* (ebből *szép-b*).

Hogy ragjaink egy része nem ős eredetű, vagyis nem ugor örökség, hanem nyelvünknek későbbi, különvált korszakában keletkeztek, világosan mutatják legrégibb emlékeink. A Halotti Beszéd a *-tól*, *-nek* és *-ért* ragokat egy pár helyen még külön szónak írja és sor végéről minden választójel nélkül viszi át a következő sorba. Ugyan e nyelvemlékünk a *-ból* ragot *belől*, a *-be* ragot pedig *belé* és *beli* alakban tartotta fön; sőt ez utóbbit mélyhangú szokon találjuk ilyen

\* L. BUDENZ JÓZSEF: A magyar nyelvben hajdan megvolt kétféle hosszú *e*, azaz *é* és *è*-ről, *Magy. Nyelvész.* V. 359. SIMONYI ZSIGMOND: A régi nyelvemlékek olvasásáról 14. l. és *Magy. Nyelvőr* IX. 7.



alakkal, holott ma hasonló esetben *-ba* a hangzása. Mindez világos bizonyossága annak, hogy a *-ből* és *-be* ragok nem egyebek, mint ama határozószók, melyeket ma leginkább személyragozva használunk: *belőlem, belőled, belém, beléd* stb. Az eredeti *-belől* és *-belé* ragok később megrövidültek s mélyhangú szóknál az illeszkedésen is keresztül mentek.

Összehasonlító nyelvészetünk halhatatlan mestere, Budenz József már régen kimutatta, hogy a *-ság -ség* képző eredetileg egy önálló magashangú szó volt: *\*ség*, mely a finn *sää* (ejsd *szi*) 'idő, időjárás' szóval azonos és ennek hangtanilag épen olyan mása, mint a *jég* a finn *jää*-nek.<sup>1</sup> Budenz e nézetének történeti igazolása végett még nem tudott egyébre hivatkozni, mint a XV. századi Bécsi és Müncheni Codex efféle alakjaira: *magasségő, gazdagségő*, azaz *magas ség-ű, gazdag ség-ű* (am. magasságos, nagyon magas; gazdagságos, nagyon gazdag). S ime a nem sokkal halála után közzé került Besztercei Szójegyzékben, mely ama két codexet több mint egy negyed századdal megelőzi, a *-ság -ség* képző, egy példa (*rokonsag*) kivételével, csak magashangú *-ség* és *ség* alakban fordul elő mélyhangú szóknál is, sőt legtöbbször még egybe sincs írva alapszavával: *ag sīg* 'aggság', *aggsīg* 'aggság', *aleth seg* 'alattság', *alattsīg* 'alattság', *ember sīg* 'emberség', *nemseth sīg* 'nemzetség' stb. Külön szónak írja a *-ság -ség* képzőt egy párszor a legutóbb felfedezett Schlägli Szójegyzék is s a mit eddig figyelemre nem méltattak, a Königsbergi Töredék is e kifejezésében: *scuz segnec* 'szűz ségnek', azaz szüzeségnek, a mi most már az előbb említett két nyelvemlék adatai után nem lehet pusztán írásbeli különösség. A *-ség* képző eme példája ékesen szóló bizonyossága a nyelvtudomány biztos módszerének is, melynek előre következtetett alakjait később napfényre jutó nyelvemlékek ily meglepően igazolják.

A vonatkozó mondatokat bevezető névmások (*a ki, a mi, a hol* stb.) eredetére nézve szintén nyelvemlékeink mutatnak útbaigazító nyomokat. Legrégibb emlékeinkben egyszerű *ki, mi, hol* stb. névmások állanak az ily mondatok élén. Később *az ki, az mi* stb. tűnnek elő, a melyekből a mai *a ki, a mi* stb. névmások keletkeztek. De nyelvemlékeinkben még több oly összetett mondatot találunk, a melyekben az *az ki, az mi*-féle névmások első eleme a főmondat alanyának is tekinthető, ilyféleképpen mint pl. «az számvetesnec rövid és hasznos vta auagy módgya, melyből igen könnyen meg tanólhattyá *az ki* számvetesnec dolgaiban foglalatos akar lenni» (Magyar Arithmetika 1591-ből, A2.). Tehát az *az* eredetileg mutató névmás volt, s később a vonatkozó mondat kezdő névmásával (*ki, mi* stb.) egybekapcsolódott s a két szó egységes vonatkozó névmássá vált.<sup>2</sup>

Szavaink jelentésének fejlődését, némely mai különösebb használatukat nyelvemlékeink nélkül meg nem magyarázhatnók. Nyelvemlékeink ismerete nélkül például visszatetszőnek találjuk az Angyali Üdvözlétnek itt-ott, öregek ajkán, ma is hallható eme kifejezését: «te vagy áldott az *asszonyi állatok* között», a mi egyébiránt ez imádságon kívül is ismeretes kifejezés mód.<sup>3</sup> Nyelv-

<sup>1</sup> Vö. *Nyelvtud. Közlemények* XV. 401.

<sup>2</sup> L. *Mondattani bírárlatok* (e könyv szerzőjétől), 51. s. köv. 11.

<sup>3</sup> Pl. «Szép állat az *asszonyi állat*, Szép és veszedelmes» (PETŐFI: *Az örült*).

emlékeink fölvilágosítanak róla, hogy régen az *állat* szónak tágabb körű s ennél fogva magasabb jelentése is volt, mint a mit ma értünk rajta. Egyebek közt egyszerűen „lényt, dolgot” jelentett. A Debreczeni Codexben pl. azt olvassuk: «Isten nagy tiszta állat»; Heltai Gáspár Bibliájában: «Minemű állat és ki legyen az igaz isten»; másutt meg ugyan ő nála: «Jó állat a só», stb. Később a szónak jelentése megszűkölt s ma csak „animal, thier” értelemmel használjuk.

Szavaink eredetét a nyelvemlékek alakjain keresztül nyomozhatjuk ki legbiztosabban. E nyomok, mint már mondtuk, sokszor oly világosak, oly határozott irányúak és oly messze menők, hogy visszavezetnek bennünket egészen a szók eredeti forrásaikhoz. A *hébe hóba* „olykor” szónak eredete például egyszerre világos lesz előttünk, mihelyt nyelvemlékeink adatait meghallgatjuk. Egy XVI. századi írónál, Ádámi Jánosnál azt olvassuk: «Télben, Nyárban, Hében, Hoban, hidegben, Készec szolgálni egymásnak mindenben.» Kétségtelen hogy a «hében, hóban» kifejezés nem egyéb mint: *hérben* (azaz *hőben*) és *hóban* „melegben, hidegben”, szóval „mindenkor, bármikor”. Ma azonban „olykor, néha” jelentéssel használjuk, ép úgy mint a *koronként* szónak is régen „mindig” (vagyis „minden korban”) volt az értelme (vö. *naponként* annyi mint „mindennap”) s ma szintén csak néhát, olykort jelent.<sup>1</sup>

Utbaigazítanak nyelvemlékeink a mai nyelvjárások szavainak és sajátságainak magyarázatában is.

A göcseji nyelvjárásban például a több. 1. személyű birtokosrag *-ank -enk*: *házank, kertenk*, e helyett *házunk, kertünk*. E föltűnő nyílt magánhangzót a tulajdonképi rag *(-nk)* előtt csak nyelvemlékeink segítségével lehet megmagyaráznunk; a mai köznyelvi alakból kiindulva nem adhatnók helyes megfejtését. Tudjuk pedig, hogy a régi nyelv az ily személyragos szókat *-onk -önk* és *-enk* végzetűnek mutatja: *házonk, kertönk* és *kertönk*. Midőn tehát a göcseji nyelvjárás e régi ejtéssel (*o* és *ö*) szemben nyílt *a* és *e* kötőhangzót használ, magánhangzóinknak amaz általános fejlődését követte csupán, mely szerint ejtésük egy fokkal nyiltabbá lett. (L. a következő fejezetben.)

Hogy tájszavaink egy részét a nyelvemlékek ismerete nélkül szintén alig fejthetnők meg, azt bizonyítani sem kell. Nyelvjárásaink tudvalevőleg a nyelv-sajátságok mellett számos régi szót is megőriztek, melyek a köznyelvben már elavultak és ismeretlenek. E tekintetben nyelvjárásaink valóságos élő nyelvemlékek s a régi nyelv megértését is viszont megkönnyítik. Elég lesz egyszerűen fölemlitenünk néhányat ama tájszók közül, melyek csak a legutóbbi időben kerültek napfényre, meglepő igazolására régi emlékeink ritkaságainak. Ilyenek: *érad* (idő, időszak), *gyappanik* (gyullad), *kisálkodik* (czivódik, ingerkedik), *lolu*, *lolra* és *lolja* (sonka), *kótog* (régen *koltoz*, annyi mint „zörög”), *lörél* (régen *lérél*, am. van, szokott lenni) stb. stb.<sup>2</sup> És hogy nyelvjárásaink behatóbb tanulmányozása minő meglepő fölfedezésekre vezethet a régi nyelv szavait és

<sup>1</sup> L. *Magy. Nyelvőr* XXI. 99.

<sup>2</sup> L. e ritkaságokról SIMONYI ZSIGMOND: «Ritka szók és szólások» *Magy. Nyelvőr* XVII. 8. és *A magyar nyelv*, I. 192. s köv. ll.; továbbá e könyv szerzőjétől: «Visszaigazított sajtóhibák» *Nyelvőr* XIV. 365. és «Népnyelv és nyelvtörténet», no. XXI. 6.

szóhasználatait illetőleg, csak egy legújabb példára hivatkozunk, Balassa József búvárkodására a szlavóniai magyarok közt, kiknek nyelvéből egyebek közt néhány olyan szót is följegyezhetett, a melyekről régi nyelvmemlékeinkben is csak egy-két adat tesz tanúságot. Ilyenek *bese* am. kánya, *ere* gyeplő, *zele* him.<sup>1</sup>

Nyelvjárásaink története szempontjából is fontosak nyelvmemlékeink. Látni fogjuk, hogy egyes emlékeink batározott nyelvjárási sajátságokat mutatnak s hogy például bangbéli tekintetben egy részük *ö-ző*, más részük *ē ző* nyelvjárás jelleget viseli. Érdekes továbbá tudnunk, hogy a mai nyelvjárási sajátságok minő korig vezethetők vissza; egészen újabb fejlemények-e, vagy megtalálhatók-e már századok előtt is. Azt már tudjuk például, hogy az úgynevezett *ízés* (*szíp*, *níz* e h. *szép*, *néz* stb.) a tiszavidéki beszédnek már a XVI. század elején kifejlett vonása volt. Bizonyosságot tesz erről az 1508-ban készült Döbrentei-Codex leírója, „Bereg vármegyei Halabori faluból nemzett Bertalan pap”, ki könyve másolásában sok szót ösztönszerűleg *i-s* alakkal irt át, a maga nyelvjárása szerint. És csak nem rég adtak ki a Nemzeti Múzeum kéziratai közül egy 1681-ből való labanczverset, melyben már ilyen ismert nyelvjárási sajátságokat találunk, mint *baráttyo* barátja, *diktálnok* diktálnak, *üldöztö* üldözte, *belüle* belőle, *élnyi* élni stb.<sup>2</sup> Az *üldöztö*-féle alakok előfordulnak már a Bécsi és Münchener Codexben is s általában azt tapasztaljuk, hogy a mai nyelvjárási sajátságok nagy részt igen régi eredetűek. Azonban a mi a nyelvmemlékek nyelvjárásait illeti, e kérdés terén még igen habozók és tévedezők a kutatások.

Hogy a nyelvhasználatra nézve mennyire fontosak különösen legrégibb emlékeink, alig kell hosszabban bizonyítani. Nyelvünk legrégibb állapotát legelső nyelvmemlékeink őrizték meg s e legrégibb állapot áll legközelebb a fejlődésnek ama pontjához, a melyen nyelvünk rokonaitól elszakadt volt. Ha például a legtöbb mássalhangzós végű névszónkat a megfelelő ugor szókkal egybevetjük, ezeket amazoknál egy-egy magánhangzóval hosszabbnak találjuk. A *hal* neve finnül *kala*, a *tél* cseremisül *tele*, a *fül* (régén *fil*) mordvinul *püle* stb. De tudjuk, hogy a Névtelen Jegyző s a Halotti Beszédet, legelső összefüggő nyelvmemléküinket is megelőző latin oklevelek számos magyar névszót egy-egy szóvégi hangzóval teljesebb alakban őriztek meg. Például e szót *hadüt* egy 1055-iki oklevél így írja: *hodu rtu* azaz *hodu-utu*. Anonymusnál pedig az *álom* szó még *almu* azaz *álmu* stb. E legrégibb adatok tehát szótöveinket még ama teljesebb alakban tartották fenn, a melylyel nyelvünk őket az ugor őskorból öröksegiül hozta. És hasonlóképp áll a dolog a nyelvtani alakokkal, a képzőkkel és ragokkal is. Hogy csak egy példát említsünk, az igeragozás több. 1. személyű ragja, valamint az azonos hangzású birtokos személyrag ma tulajdonképp csak *-nk* (*adu-nk*, *kérü-nk*, *húzu-nk*, *ösü nk*), de a Halotti Beszéd korában még *-muk*- és *-mük*-nek hangzott, tehát csaknem egészen úgy, a mint a lapp nyelvnek egyik nyelvjárása ma is mutatja, az úgynevezett finnmarki lapp, a hol e ragot *-mek* alakban használják.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> L. Akadémiai Értesítő 1893. évf. 611. 612. 1. Vö. még *Magy. Nyelvőr* XXII. 497.

<sup>2</sup> L. SZEREMLEY BARNÁ közlését, *Irodalomtörténeti Közlemények* III. 323—329.

<sup>3</sup> L. BUDENZ hagyatékában. *Ugor alaktan* 59. §., *Nyelvtud. Közlemények* XXII. 430. 431.



Némely ugor nyelvi szóknak magyar másait már csakis nyelvemlékeinkben találjuk meg, mai nyelvünk előtt vagy teljesen ismeretlenek, vagy csak némely nyelvjárásokban és származékszókban maradtak fenn. Így a finn *kisa* szónak (olv. *kisza*, annyi mint játék, táncz, láрма, tombolás) ma nem találjuk mását a köznyelvben; de legrégebb magyar bibliánkban, a Müncheni Codexben még előfordul ez a főnév *késa* s azt teszi 'lázadás'. Származékaiban (*kisál*, *kisálkodik* stb.) más emlékek is megőrizték e szót, sőt a *kisálkodik* ige több vidéken, a *kisál* pedig Csémen (Komárom m.) napjainkig fennmaradt.<sup>1</sup>

Azonban még az idegen nyelvek bűvárait nézve is fontosak olykor a magyar nyelvemlékek. Valamint nem ritka dolog, hogy egyik-másik idegen származású szavunk eredetére a ránk hatással volt nyelveknek valami régi emléke vezet,<sup>2</sup> úgy viszont az az eset is előfordult már, hogy velünk érintkező nyelvek némely szavuknak eredetét régi nyelvemlékeink szavaiban találták meg. A sárosmegyei tótok pl. a falut *valul*-nak nevezik, s e szót hasztalan iparkodnánk a szlávság szókinéséből megmagyarázni. Nyelvünk sem ismer ma hasonló főnevet, melyből a tót *ezót* származtatni lehetne. Ellenben régi nyelvemlékeink szélteben használnak egy *valál* főnevet, mely 'birtokot, helységet, falut' jelentett s mely *Volál* alakban ma is megvan még néhány erdélyi falu nevében. A *valál* szó nyelvünkől már világosan meg is magyarázható; a *vall* (régén am. birni) igéből származik ugyanis (*vall-ál*), olyan képzéssel, mint *halni*-ből *halál*, *fön*-ből *fönál* stb. és hosszú *ll*-je ugyanazon rövidülésen ment keresztül, mint a régi *hallad* és *szallad* szóké, a melyeket ma *halad* és *szalad*-nak ejtünk.<sup>3</sup>

A nyelv történeti buvárlására nézve ennyire fontosak lévén nyelvemlékeink, önként következik, hogy tanulmányozásuk minden nyelvészeti kutatásnak multhatatlan föltétele. Szükség van nyelvemlékeink alapos és teljes feldolgozására. Ez oly feladat, melyhez mennél több munkaerő kívánatos. E könyv előtt épen az a fő cél lebeg, hogy nyelvi erekyeink iránt szélesebb körben érdeket keltvén, tanulmányozásukra kedvet ébresztszen s ekként megnyerjen oly tehetségeket, a melyek különben ez irányban értéktelenül vesznének el. Azért föladata megadni ama legszükségesebb útbaigazításokat, melyek ismerete nélkül nyelvemlékeink tanulmányozásához hozzá nem foghatni.

Mert nyelvemlékeink tanulmányozásában jóformán még csak a kezdet kezdetén vagyunk. Alig van egy-két nyelvemlékünkéről beható tanulmányunk s ezek is részben rendszertelenek és hibákkal telik. Sőt van több nyelvemlékünk, a melyeknek őrzésük helye ismeretes és hozzáférhető s mégis mind e mai napig kiadatlanok. Ezekre a maguk helyén külön is felhívjuk az olvasó figyelmét. Teljesen földolgozatlan még ama becses anyag, a melyet Árpád-kori s későbbi latin okleveleink rejtenek magukban. E hiány annyival érezhetőbb, minthogy az oklevelek magyar szavait, épen alkalmas munkaerők híján, a

<sup>1</sup> L. *Magyar Nyelvőr* XIV. 367. és XXIII. 79.

<sup>2</sup> Az *érsék* szó eredetét megmagyarázó szláv szóra pl. csak nem rég bukkant rá ÁSBOTH OSZKÁR egy XV. századi cseh-morva kéziratban. (L. *Hunfalvy-Album* 1. 1.)

<sup>3</sup> L. BUDENZ cikkét, *Magy. Nyelvőr* III. 291. és SZARVAS GÁBORÉ a *vallal* mellék-alakról, uo. XXI. 28.

Nyelvtörténeti Szótár sem használhatta föl. Valóban itt volna ideje, hogy — mint a *Történelmi Társ*-ban<sup>1</sup> Sasinek már megpendítette — okleveleink magyar szavairól külön glosszáriumot készítsünk.

Némely nyelvmemlékünknél, mint a rendkívül fontos Ehrenfeld-Codexnél, az eredetiül szolgált latin munkának kiadása is kívánatos volna. E nyelvmemléknél e kívánság annyival okadatoltabb, mert a fordítás gyarlóságával fogva eredetije nélkül számtalan helyen meg sem érthető. Néhány nyelvmemlékünknek kiadása is átvizsgálandó, mert első közlőjük és ismertetőjük több helyet megfejtetlen hagyott, másokat meg hibás olvasással adott közzé. Ezt a Németújvári Glosszákról s a nem rég fölfedezett Besztercei Szójegyzékről mondhatjuk. Nem teljesen megbízható a magyar szók olvasása ama régebbi oklevélkiadásokban sem, melyekhez Czinár Mór és Kovács Nándor különben becses indexeket készítettek.

Nem sorolhatunk itt föl minden részletes tennivalót, nem hívhatjuk föl a figyelmet a nyelvtörténeti kutatás minden egyes függő kérdésére. Csak egyet emelünk ki, a mely irányban eddigelé úgyszólván semmi munkát nem történt, a magyar helyesírás eredetének és fejlődésének történetét. Mert orthographiánknak még csak a kulcsa van eddig megtalálva: az, hogy az írást-olvasást velencei származású olasz papoktól tanultuk.<sup>2</sup> Azonban írásunk minden egyes sajátja még e kulccsal sincs föltárva, a fejlődés története pedig teljesen ismeretlen.

Könyvünk abban fogja legnagyobb érdemét találni, ha e föladatok végzéséhez elméket mozdít, ha alkalmas tehetségeket nyerhet meg ily nemzeti érdekű munkára.

<sup>1</sup> 1893-diki évf. 1. l.

<sup>2</sup> L. VOLF GYÖRGY akadémiai értekezését: *Kiktől tanult a magyar írni, olvasni?* Budapest, 1885. (*Értekezések a nyelv- és széptud. osztály köréből* XII. k. 6. sz.)

## MÁSODIK FEJEZET.

### Nyelvemlékeink olvasása.

Nyelvemlékeink megértéséhez és czélszerű hasznosításához első föltétel helyes olvasásuk. Nem palæographiai olvasásukról, kibetűzésükről szólunk, hiszen ez önmagából folyó alapkövetelmény, a mit nem is hagyott még senki figyelmen kívül. Nyelvészeti olvasásukat értjük, azt t. i., hogyan kell az írott szót nyelvemlékeink korának kiejtéséhez híven olvasnunk. E helyes olvasás ép oly fontos, mint természetes követelmény. Avagy nem forgatja e ki sokszor a legesekélyebb kiejtésbeli különbség is a szót a maga eredeti mivoltából? Gondolnánk-e várra vagy derült égre például, ha „var“, „derült eg“ hangzanék fülünkbe. Bizony épen így nem ismernének rá elnyugodott őseink a maguk *lők, kezzélék* (levék, közülük) szavaira, ha hallanák a mai iskolákban közönséges ejtismódot: *lok, kezzelck*<sup>1</sup> s több effélet. Irodalomtörténeti chrestomathiáink, sőt Szilády Áronnak különben kitűnő kiadása, a *Régi Magyar Költők Tára* kötetei is telvék ilyenemű hibákkal, őseink kiejtésének szándéktalan meghamisításával. Mindjárt az első költői maradvány, a *Pannóniai Ének* ismeretes kezdő sorát ekként hangoztatja a *Költők Tára*: *Emlékezzünk régiekrel*, holott nyelvtörténetileg megállapítható kiejtése a maga korában csak ez lehetett: *Emlékëzzünk régiekrel*. De nem igazíthatunk helyre egyenkint minden ilyen tévedést, hisz a lehető pontos olvasással és megokoló jegyzetekkel kísért szemelvények a könyv használójának elegendő okulást nyújthatnak s alább a nyelvemlékek olvasására nézve néhány általános elvet és útbaigazítást is megkísértünk. Azonban fölemlítünk még egyet a közkeletű hibás olvasatok közül, a melyet az tesz érdekessé s egyszersmind örökké hagyományossá, hogy egy nagy drámairónktól ered, a *Bánk bán* szerzőjétől, ki e maradandó becsű tragédiájával egy elferdített névnek is életet adott: a *Petur* névnek.<sup>2</sup> E név semmi egyéb, mint *Péter*, a melyet régi okleveleink, a honnan Katona József vette, a maguk helyesírása szerint *Petur*-nak írtak, azonban *Pétör*-t akartak vele kifejezni s Katonánál a betűszerinti olvasás folytán mélyhangú név lett belőle (*Peturnak, Peturon* II. felvonás, stb.).<sup>3</sup>

<sup>1</sup> L. BEÖTHY ZSOLT: *A magy. nemzeti irodalom történeti ismertetése* (6. kiad.) I. 272, 202.

<sup>2</sup> ARANY JÁNOS *Bánk-bán* tanulmányaiban már pláne *Petár*-nak írja (I. ARANY JÁNOS *Összes Munkái*, V. köt.)

<sup>3</sup> Hasonló betűszerinti olvasás KATONÁNÁL a „*Szepüsi föld*“ is (II. felv. *Petur* beszédjében), e h. *szeprüsi* v. *szeprüsi*, azaz *szeprüsi*.



Hogy mennyire fontos a nyelvemlékekbeli szók egykor ejtésének pontos megállapítása, azt a hangtani, alaktani és szófejtő kutatások számtalan tanulságos példával igazolják. Hogy csak az imént idézett alakok mellett maradjunk, mily téveteleg magyarázatot kellene például kiszelnünk, ha a mai *lerék*-nek a régi ejtésben *lők*, a *-ról* ragnak *rel*, a *közülük*-nek *kezzelék* hangzását fogadnók el; holott a *lők*, *-rel*, *kézzélők* ejtés föl vételével ez alakok minden ízéről pontosan számot adhatunk s a történeti fejlődés biztos útján kísérhetjük el őket mai hangzásukig. A *lők* a *lenni* (töve szerint *lér-*) igének olyan múltalakja, mint a ma is használatos *lön* és *lőnek*. Ez utóbbit még teljesebb *lérének* alakkal is használjuk, a mi mindjárt útbaigazítást is ad alakjaink magyarázatához. Valamint *lőnek* annyi mint *lérének*, épúgy *lön* és *lők* is régibb *\*lerén* és *lérék*-ből vannak összevonódva.

Emezt ma is használják, amaz nem fordul elő, de biztosan kikövetkeztethető a többi személyalakok s a jelen idő alakjainak mintájára:

<i>lészö-k</i>	<i>léré-k</i>	<i>lők</i>
<i>lészö-l</i>	<i>léré-l</i>	<i>löl</i> <sup>1</sup>
<i>lészö-n</i>	( <i>*leré-n</i> )	<i>lön</i> stb.

A *-rel* ragról és a *kézzélők* ejtésről alább szólnunk, s hasonló példákat idézhetnénk fölös számmal a szófejtés tanulságai közül is.

Most már az a kérdés: mik a régi ejtésmód megállapításának forrásai?

Első sorban maguk a nyelvemlékek. És e tekintetben nyelvemlékeink egymásról kölesönösen adnak fölvilágosítást. A mit egyikből tökéletlen vagy következtetlen helyesírása miatt meg nem állapíthatunk, meghatározhatjuk a másiktól, a mely a kérdéses szó és alak felől biztos utasítást adhat. Ennelefogva a régi ejtés megállapításához mennél szélesebb körű s mennél alaposabb nyelvtörténeti ismeret szükséges.

E föltétellel szorosan összefügg a helyes ejtés másik forrása: a magyar hangfejlődés története. Nyelvészetünk a szók hangbeli alakjának történeti fejlődéséről — a nyelvemlékek korától kezdődőleg — meglehetősen világos képet szerzett, egyes részletekre nézve pedig az elérhető legnagyobb biztossáig is eljutott már. Ez eredmények fölhasználásával már legtöbb esetben biztosan megállapíthatjuk ezen vagy azon alaknak ejtése módját.

Legelső teendőnk azonban minden egyes emlékek írásmódjával, orthographiájával jönni tisztába, a mennyiben sokszor a nyelvemlékek önmagukból adnak kulesot egyik-másik szó helyes ejtéséhez.

Segítségünkre jönnek — mint már fentebb megjegyeztük — a mai nyelvjárások is, a melyeknek megőrzött eredetiségei, sőt általában ejtési és alaktani sajátosságai is útbaigazítók, irányadók voltak már nem egy kérdéses esetben.

Végül a szófejtés eredményei s a rokon nyelvek vallomásai is számbaveendő tényezők, s csak mindezen segédeszközök és források együttes figyelembevételével juthatunk a régi ejtés legvalószínűbb megállapításához.

<sup>1</sup> Ez, valamint a több. sz. *lők* és *lötök* is mind előfordulnak nyelvemlékeinkben.

Hogy minden eszközünk daczára számos kétség marad még fön­n nyelv­emlékeink olvasása terén, az a kérdés természetéből könnyen érthető. Leg­nagyobb bizonytalanságot a nyelvfejlődés ingadozó, átmenetes természete okoz. Tudjuk, hogy a régi alak sok ideig együtt él még az újjal, küzd lételéért, míg végre kénytelen ez elől teljesen kiszorulni. De azt is tudjuk, hogy e fejlődés nem minden vidéken megy egyszerre végbe. Némely sajátságot egyik-másik nyelvjárásunk ma is azon a fokon mutat, a melyen a köznyelv csak nyelv­emlékeink korában ismerte. A göcseji nyelvjárás némely ragot ma is illesz­kedés nélkül használ, mint legelső nyelvemlékünk. S minthogy az új alakok és sajátságok teljes kifejlődésének idejét pontosan meg nem állapíthatjuk, számos alak olvasásában nem juthatunk határozott eredményre. Nem ismerjük biztosan nyelvemlékeink nyelvjárását sem, a mi némi tekintetben segítségünkre lehetne, s ha ismernők is, miből következtethetnők, hogy ezen vagy azon tájnyelvi saját­ság ebben vagy abban a korban már ki volt-e fejlődve. Csak egy ilyen nyílt kér­désnek tekinthető esetet említünk föl. A *Halotti Beszéd* írásmódja rövid és hosszú magánhangzó közt nem tesz különbséget. De még némely későbbi emlé­keinkben is azt látjuk, hogy pl. az alanyi ragozású elbeszélő múlt 3. személye ket­tős *aa* és *ee*-vel van írva (*maradaa* marada, *felelee* felele) s a többi személyala­kok mai napig is megtartották az időképző e hosszú hangzóját (*felelélk*, *felelél*, *maradánk*, *maradátok*). Nagy a valószínűsége tehát, de biztossággal még sem állít­hatjuk, hogy a HB. *vola* (vala) és *engede* igealakjai péld. szintén hosszú véghang­gal (*volá*, *engédé*) olvasandók. Ugyanezt mondhatjuk a HB. olvasásában föltéte­lezett többi hosszú hangzóról is. Nem állíthatjuk a hosszanejtést teljes biztos­zággal, mert nem lehetetlen, hogy a HB. nyelvjárása már nem ismerte azt, noha ama későbbi emlékek nyelvjárása továbbig is megőrizte.

E nehézségek daczára a fönt elősorolt források és segédeszközök nagyjáb­ban lehetővé teszik, hogy nyelvemlékeink ejtését — némelyekét s főkép az újabbakét a legnagyobb biztossággal is — megállapíthassuk. Hogy a régi nyelv íránt érdeklődők e tekintetben a legszükségesebb tudnivalók felől tájékozva lehessenek, kifejtünk itt néhány fontosabb általános elvet és adunk néhány útmutatást a részletekre nézve.

Minő elveket tartsunk tehát szem előtt nyelvemlékeink olvasásában?

Fő elvünk az legyen, hogy a nyelvemlékek szavait és alakjait úgy ejtsük ki, a mint a maguk korában a megállapítható legnagyobb valószínűséggel ejt­hették. Ne vigyük bele tehát a régi írott szóba *a priori*, minden körültekintés nélkül mai ejtésünket. Hiszen lehet-e józanul föltennünk, hogy mikor régibb századok embere a maga szavait a maga kiejtése szerint papírra vetette, azt az ejtést akarta volna betűkbe foglalni, a melyet ma használunk, a melyet előre nem is képzelhetett? Pedig e hibával, főkép történetbúvárainknál, olykor még ma is találkozunk.

Ne is olvassuk a betűket — betűről-betűre — azon érték szerint, a melylyel manap divatoznak. Hanem vegyük tekintetbe, hogy az írásmód, a betűk és kapcsolataik jelentése az idők folyamán nem egy változást is szenvedhetett. Olvassuk tehát őket olyan érték szerint, a minővel a maguk korában bírniok kellett.

Tartsuk szem előtt, hogy némely betűket, különösen a magánhangzókat, az orthographia kezdetlegesebb korában egymás mellett többféle hangnak a kifejezésére is használhatták s hogy e lehető jelentéseik közül esetenként azt kell választanunk, a melyet a nyelvtörténeti ismeretek javasolnak.

Végül általában arra is legyünk figyelemmel, hogy a hangok ejtésének időtartamát emlékeink számtalanszor jelöletlen hagyják, hogy tehát a magán- és mássalhangzók rövidségét vagy hosszúságát a nyelvemléken kívül álló forrásokból kell megállapítanunk.

Ez általános elvek mellett különösen a magánhangzók olvasásában szorulunk néhány szintén általánosabb érvényű útbaigazításra. Magánhangzóinknak pedig nemcsak rövidsége és hosszúsága, hanem hangszíne vagyis nyíltsága és zártsága is pontosan megállapítandó a régi olvasásban. Hogy ez utóbbi tekintetben is minden csekély tévedés már megmásítná a régi ejtémódot, alig kell bizonyítani.

Az egyes betűk és betűkapcsolatok értékéről — mind a magán-, mind a mássalhangzók kifejezését illetőleg — alább le az olvasó némi összefoglaló általános tájékozást, a bemutatandó egyes maradványok előtt pedig mind-egyiknek orthographiájából megemlítve veszi a nevezetesebb sajátosságokat.

Itt a magánhangzók olvasásának említett két pontjára, az időmérték és hangszín megállapítására, főképp a magyar hangfejlődés történetéből merített tanulságok alapján adunk útmutatásokat. Ki kell tehát térnünk előbb néhány biztosabb észleletre, melyet magánhangzóink fejlődése terén a nyelvtörténeti kutatás már megállapíthatott.

Szóljunk előbb azon szabályszerűségről, melyet magánhangzóink hangszínbeli fejlődésén észlelhetünk nyelvünk történeti korszakában.

Mindenekelőtt egy általános s mai nyelvünkben is következetes hangbéli szabályszerűséget kell észrevennünk, a mely a történeti fejlődés vizsgálatában is biztos útmutatónk lesz. E szabályszerűség a magas- és mélyhangok párhuzamos fejlődése a nyelvállás\* és időmérték változásaiban, a mit különösen képzőinkben és ragjainkban tapasztalunk a legszembeszökőbb pontossággal. A felső nyelvállású mélyhangnak hasonló nyelvállású hang felel meg a képző magashangú alakjában: a középső nyelvállásúval szemben középső nyelvállású, az alsó nyelvállásúval szemben pedig alsó nyelvállású hang mutatkozik. Csak egymás mellé kell állítanunk néhány képzőnknek és ragunknak magas- és mélyhangú alakját, s azonnal láthatjuk e pontos szabályszerűséget:

-gat	-dokol	-at	-alom	-tok	-nak	-hoz	-tól v. -tul
-get	{ -dēkēl -dōkōl	-et	-elēm	{ -tēk -tōk	-nek	{ -hēz -hōz	-től v. -tül stb.

Pl. *irogat* — *kérget*, *haldokol* — *érdēkel* — *öldököl*, *állat* — *élet*, *hatalom* — *félelēm*, *várnak* — *kérnek*, *vártok* — *kérték* — *ültök*, *fálhoz* — *kerthēz* — *földhöz*, *faltól* — *földtől* stb.

\* Vö. BALASSA JÓZSEF: *A phonetika elemei*, 39. l.



És e szabályszerűség uralkodó vonása volt magánhangzóinknak a nyelvtörténet egész folyamán át. Pontos helyesírású emlékeink bizonyosságot tesznek róla, hogy a képzők és ragok magas- és mélyhangú alakjai régibb időben is párhuzamosan feleltek meg egymásnak s párhuzamosan is fejlődtek előbbre. E fontos észleletet mármost mindig szemünk előtt kell tartanunk, valahányszor oly magashangú képző vagy rag alakját kell a régiségben megállapítanunk, a melynek hangzóját a szóban levő nyelvemlék nem különböztette meg pontosan más hasonló magas hangoktól.

Ez általános hangtörténeti jelenség után lássuk, minő irányokat mutat magánhangzóink fejlődése a nyelvtörténet folyamán.

A fejlődés két iránya tűnik itt mindenekelőtt szemünkbe: a rövid magánhangzók fokozatos nyiltabbá válása vagyis a nyelv állásának alacsonyodása, s másrészt a magashangok törekvése az ajakos (labialis) ejtés vagyis az úgynevezett ajakhangzók<sup>1</sup> felé. Ha például a Halotti Beszéd vagy az Árpád-kori oklevelek szavait a mai ejtéssel egybe hasonlítjuk, azt találjuk, hogy akkor még *pur* volt, a mi most *por*, *nop* volt a *nap*, *iggy* volt az *eggy* (egy), *Lindra* volt a zalamegyei *Lendra* folyó<sup>2</sup> stb. Másrészt még codexünk korában is *kild* volt a *küld*, *sziz* volt a *szüz*, *zeld* volt a *zöld*, *erē* volt az *erő* stb. Azonban már e két utóbbi fajta példákban, minthogy emlékeink valamennyit egyszerűen *e* betűvel írják, más úton kellett a régi ejtés minő voltára reájönnünk. Itt részint némely máig fönmaradt régies alakok, részint a magashangok phonetikai minősége vezettek rá ama minden kétségen felül álló föltevésre, hogy a mai *ö* és *ő* hangoknak is csak a megfelelő nyelvállású zárt *ē* és *é* hangok felelhettek meg a régiek ejtésében. Az *elő* és *előbb* mellett még ma is megvan a régi *elē* és *elēbb* ejtés; az *idő* szót, mely régente évet is jelentett, még mai nap is régi *é* hangzós alakjával használjuk e határozószóban: *idén* am. ez évben stb. Hogy az *ő* is előbbi zárt (s nem nyílt) *e* helyébe lépett, bizonyítják olyan ejtésváltozatok, mint *csend* és *csönd*, *fél* és *föl*, *födéz* és *födöz*; *nézték*, *kérték* és *főztök*, *ültök*<sup>3</sup> stb.; továbbá némely régies alak a népnyelvben, mint pl. a *köt* igének zárt *ē*-s alakja a *főkötő* szóban: *fikētő* és *fikētő*<sup>4</sup>; általában pedig bizonyítja az a tapasztalat, hogy az úgynevezett *özö* nyelvjárások mindig köznyelvi zárt *ē* helyén mutatják a maguk ajakhangú, *ö* hangzós ejtesmódját.

Viszont a főntebb idézett zártabb ejtésű példák (*pur*, *nop*, *iggy*) alapján, a magas- és mélyhangok párhuzamos fejlődésénél fogva arra az eredményre jutunk, hogy a HBeszéd és az oklevelek korában, mint a mai *u*-nak *o*, úgy az *ö*-nek is — a mennyiben már ajakhangú ejtés található — szintén zártabb *ū* hangzó felelt meg, s hogy ennél fogva az orthographiailag kettős (*ü*, *ö*) értékű *u*

<sup>1</sup> Vö. BALASSA JÓZSEF: *A phonetika elemei*. 40. l.

<sup>2</sup> Az eredeti írásmód szerint *Lyndua* egy 1239-iki oklevélben (l. JERNY JÁNOS: *Magyar Nyelvtudomány*, I. 85). A *pur*, *nop* és *iggy* (írva: *iq*) a HBeszédben fordulnak elő. E hangfejlődés bővebb tárgyalását l. SIMONYI ZSIGMOND dolgozatában: *A régi nyelvm emlékek olvasásáról*.

<sup>3</sup> Régebben az efféle ige alakok is *e*-vel voltak: *főzték*, *ülték*.

<sup>4</sup> Mezötúron, *M. Nyelvőr* VIII. 359, 443, IX. 179.

betűt ily szóiban habozás nélkül *ü*-nek kell olvasnunk. Tehát *urding* a HBe-szédben annyi mint *ürding*, mert ma *ördög*-nek mondjuk; *euzicun* meg *küzikün*, mert ma *közükön*-nek hangzik stb. S az-analogia biztos útmutatásával kiterjeszthetjük ez észleletet még egy hangra, melyet nyelvemlékeink pontosan nem jelölnek, a mai nyílt *e*-nek megfelelő zárt *e*-re is, s ezzel a hanggal olvashatjuk legrégibb emlékeink azon szótagjait is, melyekben ma nyílt *e* hangzik s melyekben eredetibb hosszú hangzó fölvétele nem volna megokolható.

Ennélfogva rövid magánhangzóink nyiltabbá fejlődéséről a következő táblázat adhat áttekintést:

I.

Régi	Mai
<i>u</i>	<i>o</i>
<i>o</i>	<i>u</i>
<i>i</i>	<i>é</i>
<i>ē</i>	<i>e</i>
<i>ü</i>	<i>ö</i>

Magashangú rövid és hosszú magánhangzóink másik irányu fejlődését, az ajakhanggá változást pedig ilyen képen foglalhatjuk össze:

II.

Régi	Mai
<i>i</i>	<i>ü</i>
<i>ī</i>	<i>ű</i>
<i>ē</i>	<i>ő</i>
<i>é</i>	<i>ö</i>

Míg rövid magánhangzóink az alacsonyabb nyelvállású ejtés vagyis a nyíltság felé hajlanak a történeti fejlődésben, addig a hosszú hangzókat ellenkező irányban a magasabb nyelvállás felé vagyis a zártabb ejtéshez látjuk törekedni. Különösen szórégi hangzóiban, képzőkön és ragokon tapasztaljuk e fejlődést, de tőszótagokban sem ismeretlen. A mai *-ül* igeképző pl. régibb emlékeinkben *-ól*-nak van írva, a mit a későbbi, nyomtatott emlékek pontosabb helyesírása (*-ol*) alapján s a képző eredeténél fogva is csak hosszú *ó*-val olvashatunk: *fördöl—fördül*, *tanól—tanül* stb. A pontosabb orthographiájú írott nyelvemlékekből pedig, melyek az *ö* és *ü* (illetőleg *ő* és *ű*) hangokat egymástól megkülönböztetik, így a Bécsi és a Münchener Codexből azt tanuljuk, hogy e képzőnek magashangú alakja is hasonló hangszínbeli különbséggel *-öl*-nek hangzott; tehát *kerül* régen *keröl* volt, *szépül—szépöl*, *erősül—erösöl* stb. Így az *-ü* *-ű* melléknévképzőt is régen *-ó* *-ő*-nek ejtették: *lábó—lábü*, *kező—kezü* stb. E változással lett az aránylag nem rég elavult *tő* alakból *tű* (acus) s ez úton terjed a régibb s irodalmilag még hagyományos *-ból* *-böl*, *-ról* *-röl* helyett a *-búl* *-bül*, *-rúl* *-rül*, sőt rövidülve *-bul* *-bül*, *-rul* *-rül* ejtés. Hasonló változás a régi *é*-nek *í*-vé fejlődése is, a mely némely nyelvjárásokban aztán nagyobb mér-



tekét is öltött s kiválóan jellemző sajátság lett.<sup>1</sup> Köznyelvi *i* hangzós szavaink és alakjaink közül ily eredetűek: *iz* — régen *éz*, *iny* — régen *ény*; *tauít*, *fordít* — *tanét*, *fordét*; *szerint*, a melyben az *i* már meg is rövidült — régen, sőt még ma is *szerént* stb. stb. Ugyane zártabbá fejlődésnek egyik jelensége az is, hogy a régi hosszú nyílt *ē* helyét *é* váltotta föl az oly szókban mint *kéz*, *tél*, *jég* stb., melyeket ma *kéz*, *tél* és *jég*-nek mondunk, a mint már fentebb fejtegettük.<sup>2</sup> Hosszú magánhangzóink e zártabbá fejlődését tehát a következő képbe foglalhatjuk:

III.

Régi	Mai
ó	ú
ē	í
ő	ű
ê	é

Szemben a rövid magánhangzóknak fentebb tárgyalt nyíltabbá fejlődésével néhány esetben az ellenkező irányú változásra is mutat példát nyelvünk története. E jelenség azonban csaknem kivétel nélkül szóvégen, ragokban mutatkozik. A többes első személy ragja ma *-unk* és *-juk* az alanyi, illetőleg tárgyias ragozásban. Ezeket régebben *-onk*, *-jok* alakkal találjuk. Ennélfogva ugyanazon korban a megfelelő magashangú ragokat is *ö*-vel kell olvasnunk: *-önk*, *-jök* és *-ök*. Pl. *adonk*—*aduunk*, *kérönk*—*kérüünk*; *adjok*—*adjuk*, *kérjök*—*kérjük*; *adtok*—*adtuk*, *kértök*—*kértük*. Ugyane változással lett a régi *ráras*-ból *ráros*, a *csillag*, *pillag*-féle igékből *csillog*, *pillog* stb. Ez utóbbi adatok alapján tehát ugyanazon korokban a mai *lebeg*, *kesereg* s egyéb hasonló magashangú igék is *lebeg* és *kesereg*-nek hangozhattak. Töszótagban ilyen fejlődés a régi *mënd*-nek *münd*-re változása.

Rövid magánhangzóink e zártabbá fejlődését ekként foglalhatjuk össze:

IV.

Régi	Mai
a	o
o	u
e	ē
ē	í
ö	ű

Vannak végre esetek, melyekben magas hangzóink a fejlődésnek két különböző irányán mentek keresztül: a nyíltabbá váláson s egyúttal az ajakhanggá változáson. E kettős fejlődés pedig két egymással ellentétes sorrendben

<sup>1</sup> Különösen a debreczeni és szatmármegyei nyelvjárásban (vö. BALASSA JÓZSEF: *A magy. nyelvjárások osztályozása és jellemzése*, 66. l.).

<sup>2</sup> L. 4. l.

történt: némely alakokban a nyiltabbá válás ment végbe előbb s aztán következett az ajakhangú ejtés föllépése; másokban viszont az ajakhangú ejtés fejlődött ki először s aztán lett zártabbá a magánhangzó. Az előbbi jelenség példájaként a köznyelvből a *köz* és *sötét* szavakat említhetjük. Ezek megelőzőleg *köz*-nek és *sötét*-nek hangzottak, sőt az utóbbi alak még ma is egészen közönséges. Azonban legrégebben *i* hanggal ejtették őket: *kíz* és *sítét*,<sup>1</sup> a mint hogy emezt ma is több helyen *sítét*-nek és *sítul*-nek mondják.<sup>2</sup> Nyelvjárásokban, melyek a zárt *ē*-t *ö*-vel cserélik föl, e jelenség még több példában igazolható, a mennyiben ezek a köznyelvnek régibb *i*-ből származott zárt *ē*-s szavaiban is (minők *hēgy*, *mēgy*, a *még* igekötő stb.) ajakhangot, *ö*-t ejtenek. Az ellenkező sorrendű fejlődésre főképp ama képzők és ragok magashangú alakjai szolgáltatnak példákat, a melyeknek mélyhangú párjaiban fentebb a zártabbá válás tüneményet láttuk (l. a III. és IV. sz. táblákat az eléjük bocsátott fejtegetéssel). Így pl. az *-ül* *-ül* igeképzőnek legrégebben *-el* volt a magashangú alakja, később ajakhangú ejtést vett föl (*-öl*) s aztán zártabbá lett (*-ül*). Az igeragozás több. első személyében is a magashangú igéket *-enk* végzettel találjuk régibb emlékeinkben, a mit a mélyhangú *-onk* s a későbbi kifejlődött magashangú *-önk* alapján csakis zárt *ö*-vel (*-enk*) olvashatunk.<sup>3</sup> E kettős és ellentétes sorrendű fejlődést ekként szemléltethetjük:

V.	Régebbi	Későbbi	Mai	VI.	Régebbi	Későbbi	Mai
	<i>i</i>	<i>ē</i>	<i>ö</i>		<i>ē</i>	<i>ö</i>	<i>ü</i>
					<i>é</i>	<i>ő</i>	<i>ű</i>

E hangfejlődések ismerete nyelvemlékeink olvasásában számtalan elterjedt tévedéstől visszatartthat bennünket. Hogy mégis néhány részletre nézve is tájékozást nyerjenek, a kik nyelvemlékeink iránt érdeklődnek, felsorolunk egy pár utasítást, a miben legnagyobb a szükség, a régi szók magánhangzóinak olvasását illetőleg.

1. Az *e* betűt azon szótokban, a melyeket ma a tárgyrag, a személyragok és a képzők előtt nyílt *e*-vel, a többi alakokban pedig *ē*-vel ejtünk, ez utóbbiakban régibb nyelvemlékeinkben hosszú nyílt *ē*-vel olvashatjuk. Tehát pl. *kez*, *kezben*, *közep* stb. így olvashatók: *kēz*, *kēzben*, *kōzēp*, am. *kez*, *kēzben*, *kōzēp* stb. (Vö. fent 4. l.)

2. Zárt *ē*-vel kell olvasnunk régi nyelvemlékeinknek ama tőszótagjait, kötőhangzóit és képzőit, a melyek azóta magánhangzójukat a köznyelvben rövid *o*-re változtatták. Ilyen szók pl. *zeld*, *feld*, *kez* olv. *zeld*, *feld*, *kēz*, ma *zold*,

<sup>1</sup> Vö. *Keth-you-kizi* azaz *Kēt-jou-kizi* (egy 1246-iki oklevélben), annyi mint „két folyó köze” (l. *Magy. Nyelvrör* VII. 219), továbbá *Kyzēp* (olv. *kizēp*) *Korompa* (1256-ból l. JERNEY: *Nyelvünk*, I. 80) am. Közép-Korompa. A *sítét* alakot l. a Nyelvtört. Szótárban.

<sup>2</sup> Pl. *sítét*-nek ejtik Nógrádban (l. *Nyelvrör* VI. 85). Borsodban (uo. IX. 332), *sítét*-nek Pécskán (Arad m., uo. VII. 122). Bánffy-Hunyadon (uo. X. 21), stb.

<sup>3</sup> L. mindezen fejlődésekre több példát s bővebb magyarázatot a Németújvári Glosszákról írt nyelvemlék-tanulmányunkban (*Magy. Nyelvrör* XIV. köt. 203. 252. és köv. ll.).

*föld, koz* stb. Ezeknek kötőhangzójuk is zárt *ē*-vel olvasandó, valamint más hasonló szóké is, tehát: *kezett* (*kezet, kezeth* stb.), olv. *kēzett*, am. között; *ketez*, olv. *kētēz*, am. kötöz stb. Képzőben: *díheskedik*, olv. *dihēskedik*, am. dűhös-kodik stb. (Vö. fönt 15. l.)

3. Zárt *ē*-t kell olvasnunk azon régi alakokban is, a melyeket későbbi emlékeinkben *ö* hanggal találunk, ma pedig *ü*-vel ejtünk. Ezt a magashangú *-ünk* és *-ük*, *-jük* személyragokban tapasztaljuk. Tehát pl. *feletenk*, a mely am. fölöttünk, így olvasandó: *fēlēttenk*. Hasonlókép: *bennék*, olv. *bennēk*, am. bennük; *verjék*, olv. *verjēk*, am. verjük stb. (Vö. fönt 17. l.)

4. Zárt *ē*-vel (illetőleg *é*-vel) olvashatjuk a mai *-it* képzős igéknek régi *-ejt* (*-eyt, eyth* stb.) végű alakjait; tehát pl. *taneyt*, olv. *tanējt* (vagy *tanējt*), am. tanít stb.

5. Hosszú *ē*-vel kell olvasnunk nyelvemlékeink *e*-jét általában azon szótövekben, ragokban és képzőkben, a melyekben ma hosszú *s* esetleg már megrövidült *i*-t ejtünk. Tehát pl. az *ez, ezellen* szókat, melyek annyit tesznek mint *iz, izellen* (v. *izellen*), így olvassuk: *éz, ézellen* stb. Hasonlókép *-ént*-nek olvassuk a mai *-int* ragot, *-ég*-nek a mai *-ig*-et; pl. *zerent*, olv. *szērēnt*, am. szerint; *valteg*, olv. *váltég*, am. váltig stb. Az *-ent*, ha a mai *-int* igeképzőt jelenti, szintén *-ént*-nek olvasandó, pl. *legyenth*, olv. *legyēnt*, am. *legyint* stb. Hosszú *ē*-vel kell olvasnunk a nyelvemlékeinkben közönségesen *-et*-tel írt igéket, a mely végzetben a mai *-it* képző régebbi alakja mutatkozik; tehát *tanet, fordet* olv. *tanét, fordét*, am. tanít, fordít stb. Ugyanezen igéknek *-ehék, -ehen, -ehetek* stb. végződésű fölszólító alakjaiban is hosszú *ē*-nek olvassuk a *h* előtti betűt; tehát pl. *ephehek, ephehen, ephehek*, a mik azt teszik *éptsek, éptsen, éptsetek*, így olvasandók: *épēhek, épēhen, épēhetek* stb.

6. Hosszú *ē*-t olvassunk azon szókban és alakokban, melyeknek régi *ē*-jével szemben ma hosszú *ö* hangot találunk. Tehát pl. *zele*, ha szőlőt jelent, *szēlē*-nek; *ten, len*, ha azt teszik *tön, lön, tén* és *lén*-nek; *elet* v. *eleth*, ha am. előtt, *elēt*-nek; *ele, ege*, ha azt teszik *elő, égő, élé, égé*-nek; a *-rel, -tel* és *-bel* ragok (ma *-ről, -től, -ből*) *-rél, -tel* és *-bél*-nek olvasandók. (Vö. fönt 15. l.)

7. Hosszú *ē*-vel kell olvasnunk a magashangú igék tárgyrag zású feltételes módjának teljesebb *-neje* (*-neye, -neie*) végződésében a *-je* személyrag előtti magánhangzót. Tehát *megmenteneje* pl. így olvasandó *mēgmentenēje*, am. megmentené stb. (Vö. *menteném, mentenél* stb.)

8. Hosszú *ē*-vel olvassuk azon töszótagokat, képzőket és ragokat is, a melyeknek régi hangzójával szemben később *ő*-t s ma *é : ö : ü* fejlődés útján *ü* hangot találunk. Tehát pl. a régi *zenni* ige, melyet később az első szótagban *ö* hanggal irtak s ma *szünni*-nek ejtünk, ama régebbi emlékeinkben *szēnni*-nek olvasandó. Így a *zerne*-t, mely ma *szörnyű, szērnyé*-nek, *fel hithe*-t, mely félhitűt (schismaticus) jelent, *fēlhüté*-nek, a régi *kivel*-t (ma *kívül*) *kivél* v. *kivél*-nek olvassuk stb. (Vö. fönt 17. l.)

9. Hosszú *ó, ő*-vel kell olvasnunk a mai *-it* képzős igéknek régi *-ohak, -ohék, -ohon, -ohon* stb. végződésű fölszólító alakjait (vö. az *-ehék, -ehen* stb. végzettel, az 5. pont alatt). Tehát pl. *tanohon* olv. *tanóhon*, *eköshon* olv. *ekösöhön*, azaz tanítson, ékesítsen stb.

10. Hosszú *ó* *ő*-vel olvasandók a mai *-ű* *-ü* képzőnek, valamint az *-ül* *-ül* igeképzőnek és névragnak régi *o*, *o* (*ew* stb.)-vel irt alakjai, pl. *lubo* olv. *lábó*, am. *lábú*; *fejew*. olv. *fejő*, am. *fejü*; *fordol*, *kerol*, olv. *fordól*, *keröl*, am. *fordúl*, *kerül*; *santaol*, *rendeghol*, olv. *sántaól*, *rendégöl*, am. *sántaúl*, *vendégül* stb.

Főntebb már megjegyeztük, hogy a nyelvfejlődés ingadozó voltánál fogva és mert nyelvemlekeink nyelvjárását pontosan meg nem határozhatjuk, több szó és alak olvasására nézve eldönthetetlen kétségek is maradnak fenn. Hogy az alábbi szemelvények olvasásában előzetes mentségünk legyen és a magyarázatokban fölös ismétléseknek elejét vegyük, megemlítünk itt néhányat a leggyakrabban előkerülő kétes olvasású szók és alakok közül.

A magánhangzók közül nem tudni pl., melyik nyelvemlek nyelvjárása ejtette még hosszan, melyiké már röviden a *mér*, *nyér*, *rét*, *széd* illetőleg *mer* (andere), *nyer*, *ret*. *szed* igéket; melyik ejtett *kirül*-t, melyik *kirül*-t, melyik *mégyen*, *lészen*, *rele*, *nekem*, melyik *mögyen*, *leszen*, *rele*, *nekem* alakokat; a jövő idő jelet melyik mondotta *-ánd* *-énd*-nek, melyik *-and* *-end*-nek; az ingadozó ejtesű *e* hangzóban melyik ejtett nyíltat (*e*), melyik zártat (*è*) bizonyos esetekben, különösen kötőhangzóknál. A mássalhangzóknál biztosan nem tudhatni, melyik emlékünknk írója mondott pl. *királ*-t, melyiké *király*-t; melyiké *erössen*-t, melyiké esetleg *erösen*-t; hol volt még meg az eredetibb *mikoron*, s hol uralkodott már az újabb *mikoron* ejtés, stb. Ép így nem tudhatjuk pontosan, mikor, melyik nyelvemlékünknél kezdődik az újabbszerű *jobb*, *szébb* ejtés a régi *jóbb*, *szébb* alakok után; mikor lép föl a rövid *a*, *e* az eredeti hosszú *á*, *é* után, vagy hogy melyik nyelvemlékünknk ejtett még hosszú nyílt *è*-t azon tőalakokban, a melyekben ma *e* és rövid nyílt *e* váltakoznak (pl. a *kéz*: *kezet*-ben), stb.

E kétségek terén reszint a valószínűség szerint kellett az olvasásban eljárunk, reszint egyszerűen a mai alakot vettük föl, mint közömbös kiegészítőt.

A következő két táblában befejezésül megkísértjük összefoglalni nyelvünk hangjainak leggyakrabban előforduló régibb jelölésmódjait, másrészt a mai értékűtől eltérőleg alkalmazott betűknek s a betűkapcsolatoknak leggyakoribb jelentéseit. megjegyezvén, hogy mivel orthographiánk története még kinyomozatlan, a hangjelöléseknek, valamint a betűk és betűkapcsolatok értékenek csoportosításában pontos történeti egymásutánt nem adhatunk.

A föl nem vett hangok illetőleg betűk jelölés és érték tekintetében megjegyeztek a maiakkal.



## I. Hangjaink régi jelölésmódjai.

Hang	Régi jelölésmódjai	Hang	Régi jelölésmódjai
á	a, aa, <sup>a</sup> á, á', ä	m	m, -, ~ (pl. nē v. nē=nem)
cz	c, cz, ch, chy	n	n, -, ~ (pl. seki v. sēki = senki)
cs	s, sc, ch, cz, e, x, L, < (Sándor-Cod.), é, chy, chi, chj	ny	n, nh? (HB.), ni, ny, n <sup>i</sup> , ñ, ñ', n', ñ, n'', in
e	e, è, e	ó	o, oo, <sup>o</sup> ó, ö
ë	e, è	ö, ő	u, v, eu, ev, ew, e <sup>w</sup> , ''w, <sup>w</sup> w, w, eo, eo, eó, o, ó, <sup>o</sup> ó, o, u, <sup>o</sup> ó (Batthyány-Cod.), ő (=ö, Krisztina-Leg.)
ê	e, è, e		s, f, sc, z, sch
é	e, è, ee, e, <sup>e</sup> e, ë	s	s, c, sc, z, sz, z', z <sup>s</sup> , (z', z'' = ssz hang)
f	f, ff, ph	sz	th, thy, tthy, thi, ch, chi, chy, ti, t <sup>i</sup> , ty, t', t', gy, t', t''
g	g, g', g', gh		n, u
gy	g, g', g', g', g'', gi, gj, gy, gi, gh, ghy, il	ü, ü	u, v, w, u'
h	h, ch		u, v, w, iu, iv, ú, v, w, v, w, v, v, u', v', w', v', w', w', ev, eu, en, ev, ew, o, ö, ó, <sup>u</sup> y, yw
i	i, y, y, y', j	v	v, u, w
j	i, j, y, y, y', h, ih, yh, hy, ' (pl. z'=zj), '' (pl. r''=rj), ' (pl. z=zj; g=gj)	z	z, s, sz
k	c, k, ch, kh, qu	zs	s, z
l	l, l'		
ly	l, ly, li, li, l', l', l'', yl, il		

## II. Régi betűink és jelentéseik.

Betű v. betűkap- csolat	Régi hangértéke	Betű v. betűkap- csolat	Régi hangértéke	Betű v. betűkap- csolat	Régi hangértéke
a	a, á, ă, ą	ghy	gy	qu	k
á	á	gi, g <sup>i</sup>	gy, gj	s	s, sz, zs, z
à	á	gj	gy, gj	sc	sz, s, es
â	á	gy	gy, ty	sch	s
aa	á	h	h, ch, (néha más- salhangzó-nyúj- tást jelent)	sz	sz, z
c	cz, es, k			t, t', t''	ty
é	cs	hy	j	th	ty, t
ch	cz, es, ch, h, k, ty	i	i, j	thi	ty
chi	cs, ty	ih	j	thy	ty
chj	cs	il	ly	ti, t'	ty
chy	cs, ty	in	ny	tthy	ty
cz	cz, cs	iu, iv	ü, ú	u, v	u, ú, ü, ő, v, ö, ő
L és <	cs	j	i, j	û, v', ú,	ü, ő
		l	l, ly	v', u', v'	
d	gy, dj	l'	ly, l	v', v', v'	
e	e, ě, è, é	l, l''	ly	u'	u, ú
é	ě, é	li, l'	ly	ý	ü, ő
è	e, è	n	n, ny	w	v, ü, ő, ö, ő, (vu- vü-, pl. <i>zawenk</i> szavunk, <i>new</i> nevü)
ę	e, è, é.	û, ú, n',	ny		
ě	é	û, n''	ny		
ê	é	nh ?	ny		
ee	é	ni, n'	ny	w', w', w'	ü, ő
eo, eo, eó	ö, ő	o	o, ó, ö, ő	w', w'	ü, ő, ö, ő
eu, ev	ö, ő, ü, ő	ô	ó	w	ü, ő
eu, ev	ü, ő	ó	ö, ő, ü, ő	x	ks, es
ew	ö, ő, ü, ő	o	ö, ő, ü, ő	y, y, y'	i, j
eŵ	ö, ő	ó	ö, ő	yh	j
g	g, gy	ö	ü, ő	yl	ly
ġ	gy, gj	ø	ö, ő	yw	ü, ő
g', g'	gy, g	ö	ö, ő	z	z, sz, s, zs
g'', g''	gy	ö	ö	z	sz, ssz
gh	g, gy	ph	p, f	zs	sz

## HARMADIK FEJEZET.

### Nyelvemlékeink a könyvnyomtatás koráig.

Bár a nyelvemlékek fogalma nincs ezen vagy azon korszakhoz kötve s a legújabb kor nyelvbeli nyilatkozásain kívül minden régi irat és könyv már nyelvemlék számba jön a nyelvész előtt: mégis kétségtelen, hogy legnagyobb fontosságuknál fogva az az *ézerévi* azon írott maradványokat foglalhatjuk e név alá, melyek a hitujítás és könyvnyomtatás elterjedése előtt készültek, tehát politikai történetünkben keletkezésük szerint körülbelül a mohácsi vész idejéig sorakoznak.

Könyvünk sem akar a nyelvemlékek e legfontosabb korszakán túl terjeszkedni, azonban igyekszik ez időbeli határon belül rövid tájékozást adni összes hiteles nyelvemlékeinkről, a melyek t. i. az első magyar nyomtatott könyv, Komjáthi Benedeknek *Szent Pál Lerelei fordítása* (1533.) előtt keletkeztek, akár eredeti alakjukban maradtak fenn, akár e koron belül készült másolatban. Nem szólnunk tehát olyan emlékekről, minő például a maga nemében eredete szerint legrégibb korú *Pannóniai Ének*, minthogy ez csak XVIII. századi másolatban maradt fenn,<sup>1</sup> vagy a milyen egy Nagy Lajos korából való eskümintá és Hunyadi János esküje, melyeket mind csak későbbi, korszakunkon innen eső följegyzések őriztek meg.<sup>2</sup> A codexeket kivéve, tizenhatodik századi írott emlé-

<sup>1</sup> L. *Régi Magyar Költők Tára*, I. köt.

<sup>2</sup> L. DÖBRENTÉI GÁBOR: *Régi Magyar Nyelvemlékek*, IIb. 336. 355. és SIMONYI ZSIGMOND: *A magyar nyelv*, I. 162. — Hasonló okokból maradtak ki könyvünkől még a következő nyelvemlékek: 1. *Balladatöredék a XIV. századból II. Károly király megöléséről*, melyet Liszti János veszprémi püspöknek a XVI. század második feléből eredő följegyzése tartott fenn (l. *Régi Magyar Költők Tára* I. 22). — 2. *Belkeny Péter záloglevele* állítólag 1452-ből, a melynek hitelességéhez kétség fér (l. *Régi Magyar Nyelvemlékek* IIb. 359. és IIIb. 138). — 3. *Pesti gyermekek utcai éneke Mátyásnak királylyá választásáról* 1458-ból, mely csak Székely István Krónikájában (1559.) maradt följegyezve (l. *Régi Magyar Költők Tára* I. 23). — 4. *Népének töredéke* 1463-ból, melyet a költő Zrínyi Miklós (XVII. száz.) jegyzett föl (l. *Régi Magyar Költők Tára* I. 23). — 5. *Albert tihanyi apát levélkéje* 1486-ból, melyet csak egy múlt századi följegyzés alapján ismerünk (l. *Régi Magyar Nyelvemlékek* IIb. 359). — 6. *Sajószentpéteriek végzése borait árulása felől* 1503-ból. E nyelvemléket, melynek eredetijét azóta megtalálni sem tudják, előbb 1403-ból származottnak tartották, azonban írásának jellege s részben nyelvének sajátosságai alapján még 1503-ig se vihetjük vissza s valószínűleg a XVI. század második feléből vagy éppen végéről keltezhető; tartalmilag lehet valamely valóban régibb eredeti végzésnek másolata. (Közölve *Régi Magyar Nyelvemlékek* IIb. 1—3. 1. Tanulmányt írt róla FOGARASI JÁNOS, *Nyelvtud. Közlemények* III. 190—209. Koráról szól MÁTYÁS FLÓRIÁN *Magyar nyelvritkaságok* cz. cikk-

keinket sem soroljuk föl egyenkint Komjáthiig, minthogy e századból már nagyobb számmal maradtak kisebb és nagyobb, jelentősebb és kevésbé jelentős kéziratok; de utalunk legalább kiadásaira. Legrészletesebben a legfontosabbakat, a XV. század végéig menő emlékeket ismertetjük, külön híva fel a figyelmet közülük azokra, a melyek még nincsenek közzé téve.

Tekintsünk tehát végig a megjelölt határok és kiszabott korlátok között ama körülbelül félezered évnyi idő emlékein, a mely a magyar kereszténység kezdetétől a könyvnyomtatás koráig lefolyt, s kísértünk meg őket némileg csoportosítani.

#### a) Nyelvelméleink kereszténységünk első két századából.

Tulajdonképeni legrégibb nyelvelméünk, a *Halotti Beszéd* a XIII. század első negyedéből származik ugyan, mindazonáltal őseink nyelve nem benne nyilatkozik meg először. Már a XI. és XII. század *latin okleveleiben* számos magyar tulajdonnévvel és köznévvvel találkozunk, melyekben szavaink legrégibb alakja és jelentése van megőrizve. Határleíró oklevelekben gyakran kerülnek elő különféle helynevek, utak, vizek, fák s egyebek nevei, melyek részint minden magyarázat nélkül, részint latin fordítással vannak a latin mondatba beleszöve. Például: «Prima meta incipit a *cuffer* (olv. „kútfő“) . . . Inde (vadit) ad *kueshyg* (olv. „küeshigy“ vagyis köveshegy) . . . Inde ad *keures bocor* (olv. „körös bokor“ v. i. körös bokor) . . . Inde ad *loracol* (am. lóakol) . . . Uadit ad *hygh holm* (olv. „bigyholm“, am. hegyhalom)» egy 1193-iki eredeti oklevélből. «Et ibi stat meta lapidea que (am. quae) *Baluan* (v. i. bálvány) uocatur» egy 1109-iki eredeti oklevélből.<sup>1</sup>

Végrendeletekben, inventáriumokban, számadásokban másféle szókat találunk, melyek leginkább a gazdaságra, háztartásra vonatkoznak. Pl.: «Tres *carratus liquorum* que vocantur *culfa*» azaz *ölfa* stb.<sup>2</sup> S ilyen oklevelekkel és iratokkal a későbbi századokban is találkozunk, a melyekből már összefüggő nyelvelméek is maradtak fenn. Mint már könyvünk első fejezetében mondtuk, igen kíváncsi volna ez elszórt nyelvmaradványokat mielőbb összegyűjteni és hozzáférhető közkincesé tenni.

*Kiadások és közlések.* Használható, de távolról sem teljes és nem is minden tekintetben megbízható gyűjteményt bírnak e XI—XII. századi magyar nyelvmaradványokból a következő munkákban és közlésekben: JERNEY JÁNOS: *Magyar nyelvkinéssek Árpád-éi korszakából.* (Pest, 1854.) I. és II. köt. Az Árpád-kori oklevelekből s egyéb nyelvelméekből a tulajdonnevek és köznévek betűrendes összeállítása és magyarázata.—CZINÁR MÓR: *Fejér György Magyarországi Okmánytárának betűrendű Tárgymutatója.* (Pest, 1866.) Tárgymutató Fejér György *Codex Diplomaticus Hungariae* cz. 40 kötetes oklevél-gyűjteményéhez, s benne számtalan magyar tulajdonnév és köznévv van összegyűjtve az

kében, ugyanott IV. 196—199. és HUNFALVY PÁL *Hegyaljai oklevelek* cz. cikkében, ugyanott VI. 328. s köv. ll.)

<sup>1</sup> Mindkét idézetet az *Országos Levéltár Diplomatikai Osztályában* (27. illetőleg 11. sz. a.) őrzött eredeti oklevelekből SZAMOTA ISTVÁN volt szíves velünk közölni.

<sup>2</sup> L. SIMONYI ZSIGMOND: *A magyar nyelv* I. 152.



Árpádok kora utáni oklevelekből is. — KOVÁCS NÁNDOR: *Betűrendes Névmutató Wenzel Gusztrár Árpád-kori Új Okmánytárához* (Budapest, 1889.). Az előbbihez teljesen hasonló munka, a mely azonban csupán Árpád-kori adatokat tartalmaz. — ORTVAY TIVADAR: *Magyarország régi vízrajza a XIII. század végéig* (Budapest, 1882.), I. és II. köt. Számos régi adat a hely-, illetőleg víznevekről. — PESTY FRIGYES: *Magyarország helynevei történeti, földrajzi és nyelvészeti tekintetben* (Budapest, 1888.). A helynevek történeti és nyelvi magyarázata, számos régi adattal. — KUBINYI FERENCZ: *Nomenclator Hungarorum Antiquorum. A régi magyarok személynévei.* (Budapest, 1892.) I. k. I. füz. Az Árpádok és Anjouk alatt használatban volt régi magyar személynévek betűrendes gyűjteménye és magyarázata. — Kisebb közlések: PESTY FRIGYES: *Okiratheli személynévek* (*Magyar Nyelvőr* V. 509—511). Kisebb részben Árpád-kori adatok is. — NAGY GYULA: *Okiratheli magyar szavak* (*Magyar Nyelvőr* VII. 173. 218. 267. 317. 415. 516. I. VIII. 548. I.). — KUBINYI FERENCZ: *Magyar keresztnévek* (*Magyar Nyelvőr* XVIII. 86—89. I.). A latin keresztnévek megohnosodott alakjainak összeállítása Árpád- és Anjoukori oklevelekből.

*Repertorium.* SIMONYI ZSIGMOND: *A magyar nyelv* (Budapest, 1889.). I. 151, 152. E munkában ama nyelvtörténeti tanulságokat is fejtegetve találja az olvasó, a melyeket e szétszórt szavakból meríthetett a tudomány. — BEÖTHY ZSOLT: *A magy. irodalom története. Képes díszmunka a művelt közönség számára.* 74. s köv. II. (Legrégibb nyelvemlékeink ez fejezet SIMONYI ZSIGMONDTÓL.) — SASINEK F.: *Glossarium, Történelmi Tár* 1893. évf. 1—32. I. A latin oklevelekben előforduló nem latin szóknek, köztük több magyar szónak is, magyarázata.

#### b) Nyelvemlékeink a XIII. és XIV. századból.

E két század a latin okleveleken és iratokon kívül már két, szövegre terjedő emléket is felmutat. Ezek a

1. *Halotti Beszéd*, a XIII. század harmadik évtizedéből. (L. a szemelvények közt, I. fejezet.) És a

2. *Königsbergi Töredék*, a XIV. századból. (L. a szemelvények közt, II. fejezet.)\*)

A szöveg nélküli, pusztán egyes szókra terjedő maradványok közül külön említésre méltó a VÁRADI REGESTROM és a NÉVTELEN JEGYZŐ (ANONYMUS) krónikája, mindkettő a XIII. századból. A *Váradi Regestrom* istenítéletek jegyzőkönyve Sz. László sirjánál 1209 és 1235 között kelt ítéletekről, melyeket, azóta elveszett eredeti okiratokból, Fráter György nyomtatott ki 1550-ben Kolozsvárt. A *Névtelen Jegyző* egyik Béla királyunknak jegyzője volt; krónikája, a *Gesta Hungarorum*, írásából ítélve, a XIII. század végéről, vagy a következőnek első feléből származik.

*Kiadások és közlések.* E korból okiratheli maradványok a következő művekben és közlésekben találhatók, ú. m. CZINÁR MÓR, ORTVAY TIVADAR és PESTY FRIGYES idézett műveiben (I. az előbbi szakasznál), továbbá a következő kisebb közlésekben: PESTY FRIGYES: *Okiratheli személynévek* (I. az előbbi szakasznál). NAGY GYULA: *Okiratheli magyar szavak* (*Magyar Nyelvőr* VI. 35. 78. 168. és VIII. 78. 548). — KUBINYI FERENCZ id. munkája és közleménye (I. az előbbi szakasznál). — DEÁK FARKAS: *Személy- és egyéb nevek* (*Magyar Nyelvőr* XVI. 131). — A VÁRADI REGESTROM kiadásai: *Ritrs explorandae veritatis stb. Colosvariij 1550.* (FRÁTER GYÖRGY-féle kiadás.) BÉL MÁTYÁS: *Adpuratus ad historiam Hungariae. Posonii 1735.* ENDLICHER ISTVÁN: *Rerum Hung. Monumenta Arpadiana. St.-Gallen 1849.* — A NÉVTELEN JEGYZŐ legkitünőbb kiadása: *Béla király Névtelen Jegyző*

\*) A szemelvények közé fölvetett nyelvemlékek kiadásai és irodalmuk repertoriuma is az illető fejezetek végén keresendő.

jének könyre a magyarok viselt dolgairól. (A bécsi cs. kir. udv. könyvtárban levő kézirat hasonmása.) Budapest, M. T. Akadémia, 1892. Hozzá két melléklet: I. a kézirat palaeographiai olvasása Fejérpataky Lászlótól. II. Anonymus fordítása Szabó Károlytól. (A codex első lapjának hasonmását I. BEÖTHY ZSOLT Képes irodalomtörténetében és a *Pallas Nagy Lexikon*ában is, Anonymus alatt.)

*Repertorium.* VAJDA GYULA: *A Váradí Regestrum. 1209—1235.* (Budapest, Athenaeum, 1880.) — SZABÓ KÁROLY: *Régi Magyar Könyvtár* II. 10—11. — SIMONYI ZSIGMOND: *A magyar nyelv.* I. 152. s köv. II. — BEÖTHY ZSOLT: *A magy. irodalomtörténete. Képes díszmunka a nyelv közönsej számára.* I. k. 74—78. I. *Legrégibb nyelvelmékek* cz. fejezet SIMONYI ZSIGMONDTÓL. — JERNEY JÁNOS: *Magyar nyelvkincsek Árpádék korszakából.* I. k. előszó. — FEJÉRPATAKY LÁSZLÓ, a Névtelen Jegyző olvasásához írt előszavában (I. a Kiadások közt). — MARCZALI HENRIK: *A magyar történet kútjói az Árpádok korában* (Budapest 1880), 65. s köv. II. UGYANAZ: *Béla király jegyzője, Egyetemes Philologiai Közöny* I 357—371.

### c) XV. századi nyelvelmékek.

A XV. század nyelvelmékekben már meglehetősen gazdag s csak a legutóbbi időben is három igen fontos maradvány került e korból napfényre (a 3. 4. és 5. alatti). E századi emlékeink időrendben a következők:

3. *Besztercei Szójegyzék*, a XV. század első negyedéből. (L. a szemelvények között, III. fejezet.)

4. *Schlägli Szójegyzék*, 1400—1410 közötti időből. (L. a szemelvények közt III. fejezet.)

5. *Schlägli Glosszák*, 1420—1433 közötti időből. A schlägli (Felső-Ausztria) premontrai kolostornak egy *Hortularium* nevű codexében, mely nem egyéb, mint latin szótár latin magyarázatokkal, néhány szó után a megfelelő magyar kifejezés is oda van vetve (*glosszák*). A codex, két latin megjegyzéséből következtetve, 1420 és 1433 között készült. E magyar glosszákat tartalmazó *Hortularium* nevű codexszel volt eredetileg egybekötve a Schlägli Szójegyzék (I. 4. alatt), melyet azóta elkülönítettek tőle.

Kiadva az előbbivel együtt SZAMOTA ISTVÁN-tól. (L. ott.)

*Repertorium.* A schlägli latin-magyar nyelvelmékek (főtitkári jelentés), *Akadémiai Értesítő* 1893. évf. 638—639. I. — SIMONYI ZSIGMOND: *A schlägli szójegyzék, Nyelvtudományi Közlemények* XXIII. 474. — SZAMOTA ISTVÁN bevezetése a *Schlägli Magyar Szójegyzék* kiadásához. (L. e fejezet végén, a kiadások között.)

6. *Ehrenfeld-Codex*, a XV. század első feléből. (L. a szemelvények közt IV. fejezet.)

7. *Kolozsvári polgárok lajstroma*, 1453-ból. Az akkori kolozsvári magyar polgárság névlajstroma, melynek vezetékeveiben számos magyar névszó van megőrizve. Nagyajtai Kovács István hagyományából a *kolozsvári unitárius főiskola* könyvtárában.

Közölve SZABÓ KÁROLYTÓL, *A kolozsvári magyar polgárság összeírása 1453-ból* cím alatt, *Történelmi Tár* 1882. évf. 525—541. és 729—745. I.

*Repertorium.* A kolozsvári magyar polgárok összeírása 1453-ban, *Századok* 1882. évf. 71. I.

8. *Magyar szilkozáódás*, az 1458-ból való *Dubniczi Krónikában*. E szilkozáódással rontottak a *Dubniczi Krónika* 82b. lapja szerint Nagy Lajos magyar gyalogjai az 1353-iki hadjáratban a bajorokra. A Krónika maga, melyet a *Nemzeti Múzeum* (Cod. Lat. 165. alatt) őriz, egy 1370 előtti eredeti után készült.

*Közlve* MARCZALI HENRIKTŐL *Magyar Nyelvőr* VI. 81. (A második és harmadik szó helyesen így olvasandó: *Kurvanerfya*.)

9. *Bécsi Codex*, a XV. század második feléből. (L. a szemelvények közt, V. fejezet.)

10. *Münchener Codex*, 1466-ból. (L. a szemelvények közt, V. fejezet.)

11. *Apor-Codex*, a XV. század második feléből. (L. a szemelvények közt V. fejezet.)\*

12. *Uszió a XV. század második feléből*. A legrégebbi fönmaradt magyar eszió, az *Akadémiai Könyvtár* egy 1462-iki latin codexének (L. Cod. 4-edről 12. sz. alatt) 123. és 124. lapján.

*Kiadva* mai helyesírással és magyarázatokkal SZILÁDY ÁRONTÓL, *Régi Magy. Költők Tára* II. k. 367—368. l. (jegyz. 487—488. l.).

*Repertorium*. TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története rövid előadásban* (4. kiad. Budapest, 1878.) 39. l.

13. *Németújvári Glosszák*, 1470-ből. (L. a szemelvények közt, VI. fejezet.)

14. *Budapesti Glosszák*, az előbbivel körülbelül azonos időből. Szövegközi, sorközi és lapszéli magyar értelmezések (glosszák) az *Egyetemi Könyvtárnak* egy latin prédikációkat tartalmazó XV. századi codexében (Cod. Lat. Saec. XV. N<sup>o</sup>. 98.). Kiadása Szilády Árontól jelenleg készülöben.

*Repertorium*. FEJÉRPATAKY LÁSZLÓ: *A német-ujvári ferenczrendi zárda könyvtára* (Budapest, 1883.), 14. l. és *Magyar Könyvszemle* 1883. évf. 111. l. — Röviden ismertetve még, néhány szó és kifejezés közlésével, *Századok* 1880. évf. 525—526. l.

15. *Birk-Codex*, 1474-ből (L. a szemelvények közt VII. fejezet.)

16. *Szabács Viadala*, 1476-ból. (L. a szemelvények közt, VIII. fejezet.)

17. *Köszöntő* 1485-ből. Egy Paksy Lajostól és Enyinghy Török Imrétől 1485-ben Kállay Jánoshoz írt latin levélnek két sornyi magyar záradéka, mely versnek mutatkozik. Csontos János fedezte föl 1876-ban a Kállay-család levéltárában, mely jelenleg a *Nemz. Múzeumban* van letéve.

*Közlve* betűszerint: *Századok* 1877. évf. 94. l. és *Magyar Nyelvőr* VI. 110., a hol NAGY GYULA és SZARVAS GÁBOR kísérik egyes magyarázatokkal. Mint vers kiadva és tárgyalva SZILÁDY ÁRONTÓL, *Régi Magyar Költők Tára* I. 199. és 373.

\* A TOLDYTÓL *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. k. 100. lapján idézett s elveszettnek hitt *Aranyosi Gellért János codex* 1469-ből, mint Csontos János kimutatta, nem magyar, hanem latin kézirat; csupán ennyi magyar megjegyzés van benne: *hamar Jambor Ember*. (L. *Magyar Könyvszemle* 1879. évf. 69—83. l.)

18. *Nyirkállai Tamás glosszái és egy verses jogi szabálya*, 1475—1487 közötti időből. A pécsi püspöki könyvtárnak egy XV. századi codexében (*Dobai Sámuel-féle codex*), melyet a benne előforduló följegyzések szerint 1475—1487 között irt Nyirkállai Tamás, Mátyás király jegyzője. Kivánatos volna e glosszák újabb átvizsgálása és kiadása, mert első közlőjük néhol úgy látszik nem betűszerint közli s nem is tette közzé valamennyit.

Közlve KOVACHICH GYÖRGY *Formulae solennes styli* (Pest, 1799.) cz. munkájában. A verses jogi szabály kiadva és magyarázva még SZILÁDY ÁRONTÓL. *Régi Magyar Költők nemzeti irodalom története* (3. kiad. Pest, Tára I. 28. és 300.

*Repertorium.* HORVÁT ISTVÁN: *A' Nyir Kállai Tamás Styliáriumban előjövő Magyar Szavak, Tudom. Gyűjt.* 1835. évf. V. 101—102. — TOLDY FERENCZ: *A magy.* 1862.), II. 101. 124.

19. *Bagonyai ráolvasások*, 1488-ból. (L. a szemelvények közt IX. fejezet.)

20. *Magyar naptár és lapszéli jegyzetek Butthyány Boldizsár miséskönyvében*, 1489-ből. A Magyar Nemzeti Múzeum tulajdonát tevő Batthyány Boldizsár-féle 1489-iki Missaléban (*386. Quart. Hung.*), melyet Fánecs Antal irt; elején egy egészen magyar nyelven irt naptár áll s magában a miséskönyvben több lapszéli magyar jegyzet van. Kiadatlan és földolgozatlan nyelvemlék.

*Repertorium.* Kalauz az Orsz. Magy. Iparművészeti Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához (Budapest, 1882.), 24. l. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemzeti irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 101.

21. *Mátészalkai Zalka László glosszái*, 1489—90-ből. Az esztergomi főgyházmegyei könyvtárnak egy papir-keziratában, melyet Mátészalkai Zalka László, a később Mohácsnál 1526-ban elesett esztergomi érsek, sárospataki tanuló korában másolt. Műveltségtörténeti szempontból is fontos emlék, mert magában foglalja nagy részét a sárospataki iskola akkori tanításanyagának. Theodolus (v. Theodorus) Eklogájánál sorközi magyar értelmezések vannak a codexben, melyek nemcsak szótári, hanem phraseologiai becses is bírnak. Kiadatlan és földolgozatlan nyelvemlék.

*Repertorium.* LÁNYI KÁROLY: *Magy. Kath. Clerus érdemei* (Pozsony, 1848.) I. k. 155. l. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemzeti irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 101. és 125. — Kalauz az Orsz. Magy. Iparművészeti Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához (Budapest, 1882.), 19. l.

22. *Siralomének Both János veszedelmén*, 1490 előttről. Egy hét versszakra terjedő ének; eredetije, vagy közelkorú másolata Pesten a *Kaposmérői Mércy nemzetség levéltárában*. Innen másolta le s adta ki Döbrentei Gábor. A szerző neve *Gregori(us)*, Gergely deák, a versfejekből tűnik ki.

Kiadva DÖBRENTAI GÁBORTÓL. *Régi Magy. Nyelvemlékek* IIb. 39. l. (a példányok egy részéből nyomtatói tévedés folytán hiányzik s teljesen más közlemény áll e lapou helyette); jegyzetek hozzá uo. 362.; továbbá SZILÁDY ÁRONTÓL *Régi Magyar Költők Tára*. 28. (jegyz. 302.).

23. *Vér András menedéklevele*, 1493-ból. (L. a szemelvények közt, X. fejezet.)



24. *Festetich-Codex*, a XV. század végéről, 1493 körül. Egy Kimizsi Pálné Magyar Benigna számára készült, gazdagon díszített, zsolozsmás könyv, igen szép gót írással hártýára írva. A legfényesebb magyar kézirat, mely a középkorból ránk maradt. A *kesztibolyi Festetich-könyvtár* tulajdona. Korát a 177. lapon kezdődő *Paal uram betegsegyerevel zerzet Imaadsaag* árulja el. Minthogy ugyanis Kimizsi Pál 1494-ben május 3-án halt meg, a codexnek valamivel ez előtt kellett készülnie. Nőmi jelentektelen kivétellel egészben egy kéz írása s mint íráshibáiból látszik, másolat. A benne előforduló zoltárok minden régi zoltárfordításunktól elütnek és így figyelmet érdemelnek.

*Kiadva és bibliographiailag leírva* VOLF Györgytől, *Nyelvemléktár* XIII. köt. — Másolata hasonmásokkal RÓMER FLORISTÓL az Akadémia könyvtárában *M. Cod. S-r. 4. szám* alatt. — A benne található verses maradványok kiadva és magyarázva SZILÁDY ÁRONTÓL. *Régi Magyar Költők Tára* I. köt. 189—190., 191—194., 195. és 219. ll. (XXXVII. XXXVIII. XL—XLII. XLVII. LXII. sz. a.). Díszes 2-ik lapjának hasonmását I. BEÖTHY ZSOLT *Képes Irodalomtörténetében* (II. köt.), s színezetlen rajzban a *Könyvkiállítási Katalozban*.

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. nemzeti irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 78. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparművészeti Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.), 24. l.

25. *Temesvári Pelbárt glosszái*, a XV. század végéről s a XVI. elejéről. Temesvári Pelbártnak, a híres Mátyás-kori egyházi szónoknak és írónak latin nyelvű munkáiban, melyek már nyomtatva jelentek meg, több magyar szó fordul elő elszórtan, melyeket a latin szók után ilyen megjegyzésekkel vetett a szerző: *ulgo, apud nos* stb.

*Közölve* s magyarázattal kísérve SZILÁDY ÁRON *Temesvári Pelbárt élet és munkái* (Budapest, 1880.) cz. művében. 67—73. l. (E szók nagyobb része tulajdonkép már a XVI. század első éveibe esik, mert az *Aurum Rosarium* második részét, a melyben előfordulnak, Pelbárt 1503-ban fejezte be s 1504-ben került ki a sajtó alól.)

26. *Orrosi rendelvény mellbaj ellen*, írásából ítelve a XV. század végéről, vagy a XVI. elejéről. A legrégebb magyar orvosi rendelvény. Eredetije Nagy Gábor egykori pesti ügyvéd tulajdona volt. Jelenleg a *Nemzeti Múzeumban* őrzik (S98. *Fol. Hung.* jelzet alatt).

*Kiadva* NAGY GÁBORTÓL: *Tudományos Gyűjtemény* 1835. VII. 33—34. l., DÖBRENTÉI GÁBORTÓL: *Régi Magyar Nyelvmélekek* IIb. 4. és leghívebben GÉRESI KÁLMÁNTÓL *Nyelvtörténeti apróság* cz. alatt, némely magyarázatokkal *Magy. Nyelvőr* II. 68. (Mindaddig kellő alap nélkül 1416 előttről valónak tekintették e nyelvméleket.)

27. *Piry-hártya*, a XV. század végéről vagy a XVI. elejéről. Egy hártýára írt, négy lapnyi codex-töredék, mely Krisztus halálának szükséges voltáról való beszélgetést tartalmaz. *Piry Czűrjek* ferenczrendi szerzetes ajándékából az *Akadémiai Könyvtár* tulajdona.

*Közölve és ismertetve* TOLDY FERENCZTÓL, *Magyar Academiai Értesítő* 1850. évf. 89—91. l. — L. még TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. k. 80. l.

28. *Göttweigi Töredék*, a XV. század végéről. Egy 9 sorra terjedő imádság-töredék Szűz Máriához, melyet egy XV. századi latin kéziratban Rómer Flóris fedezett föl. A codex a göttweigi benczés kolostor (Alsó-Ausztria) tulajdona.

Közlő RóMER FLÓRIS *Könyvtári barátlataim Altenburgban és Göttweigban* cz. cikkében, *Magyar Könyvszemle* 1881. évf. 106—107. l.

*Repertorium.* Rövid ismertetése VOLF Györgytől *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.), 31. l. (Wolf a XVI. század első negyedéből valónak mondja.)

Az itt felsorolt nyelvelmékeken kívül egyes szókat tevő adatok a XV. századból még a következő művekben és közlésekben találhatók :

CZINÁR MÓR id. munk. (l. az első szakasznál). — PESTY FRIGYES: *Okiratheli személynérek*, *Magyar Nyelvrör* V. 509—511. — NAGY GYULA: *Okiratheli magyar szavak*, ugyanott VI. 35. 78. 168. és VIII. 548. — DEÁK FARKAS: *Személy- és egyéb névek*, ugyanott XVI. 361.

#### d) XVI. századi írott nyelvelmékek a könyvnyomtatás elterjedéseig.

A XVI. század elejéről az első fönmaradt magyar nyomtatott könyv, *Komjáthi Szent Pálfordítása* megjelenéseig is (1533.) a nyelvelmékeknek egész halma-za-val bírnunk. Ezek részint codexek, részint kisebbiratok : levelek, okiratok, verses maradványok stb. Ez utóbbiakat, minthogy számuk nagy, s nyelvük a codexekével általánosságban megegyezik, egyenkint mind nem ismertethetjük, csupán utalunk kiadásaikra, melyekben a kutatók számára hozzáférhetővé vannak téve Külön csoportba foglaljuk tebat előbb a codexeket, rövid ismertetés kíséretében, s aztán egyszerűen felsoroljuk egyéb e korból való emlékeinknek közléseit. A szemelvények közt azonban az utóbbiakból is talál mutatóványokat az érdeklődő.

#### α) XVI. századi codexeink.

E századi codexeink közül a pontosabban megállapítható keletűek időrendben így következnek :

29. *Winkler-Codex*, 1506-ból. Kis nyolczadrét alakú, elején-végén csonka papiros-codex. Csekely kivétellel egy kéz munkája. Írása éve 1506, mely négyszer is világosan ki van téve benne. Tartalma: naptár, énekek, imádságok, tanítások, elmelkedések, a passió (egyező a Nádor Codexbelivel), evangéliomi darabok és apáczákhöz intézett beszédek. Nevét egykori birtokosától, *Winkler Mihály* néhai pécsi kanonoktól kapta, kinek ajándékából jelenleg az *Egyetemi Könyvtár* tulajdona (*Cod. Hung. No 2.* jelzet alatt).

*Kiadva* a DÖBRENTAI GÁBOR-féle *Régi Magyar Nyelvelmékek* IV. köt. 2. darabjában, melyet Döbrentei Gábor rendezett volt sajtó alá és nyomtatott ki *Egyházi Vegyeskönyv* czímmel 1846-ban, azonban csak 1888-ban jelent meg, VOLF Györgytől átnézve s előszóval ellátva. E kiadás végéhez szójegyzék s néhány latinizmus és egyéb nyelvsajátság

összeállítása van csatolva. — Második kiadása és rövid ismertetése VOLF Györgytől *Nyelvemléktár*, II. k. — A benne található versesz maradványok kiadva és magyarúzva SZILÁDY ÁRONTÓL, *Régi Magy. Költők Tára* I. k. 161, 162—174., 194. és 220. II. Kettőt közöl TOLDY is alábbi művében, I. 283—286. — Egy lap hasonmását I. HORVÁTH ISTVÁN ismertetése mellett, *Tudományos Gyűjtemény* 1835. évf. VI. k.

*Repertorium.* HORVÁTH ISTVÁN: *A' Pesti Pö Oskola Könyvtárának 1506-ik évi Imádságos Könyve, Tudományos Gyűjtemény* 1835. évf. VI. k. 113—119. l. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemzeti irod. története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 80. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparművészeti Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.) 25. l.

30. *Nádor-Codex*, 1508-ból. (L. a szemelvények közt, XIII. fejezet.)

31. *Döbrentei-Codex*, 1508-ból. (L. a szemelvények közt, XIV. fejezet.)

32. *Példák Könyve*, 1510-ből. Kis negyedréti alakú papiros-codex. Három kéz írása, melyek közül az első, a Cornides-Codexszel való egybevetés alapján, Ráskay Lea nyulakszigeti dömés apáczáának bizonyul. A másik két kéz írása szintén női írás, s valószínűleg szintén nyulakszigeti dömés apáczáké, de a leírók neve ismeretlen. Ráskay Lea a maga részének készülése évét (1510) a 28. lapon szavakkal mondja meg. E codex ama terjedelmes régi kéziratnak egy része volt, melyet az Egyetemi Könyvtár az ötvenes években, nem tudni mi okból, szétszedetett, öt kötetbe osztatott és ötfélekép elkeresztelt. (Vö. a Sándor-Codexnél, 67. alatt). A Példák Könyve részei ez együttes kéziratban eredetileg úgy következtek egymásra, hogy a mostani 1—68. lap hátul, a hatodik helyen, a mostani 69—86. lap pedig elöl, az ötödik helyen állt. Tartalma: *erkölcsei példák*. Az *Egyetemi Könyvtár* tulajdona (*Cod. Hung. No 3.* jelzet alatt).

*Kiadva* és röviden ismertetve VOLF Györgytől, *Nyelvemléktár* VIII. k. Az első lap hasonmása megjelent BEÖTHY ZSOLT *Képes irodalomtörténetében* I. k. 112. l. és HORVÁTH CYRILL *Codexirodalmunk példái és a Példák Könyve* cz. értekezése mellett (*Bajai kat. főgimnáziumi értesítő*, 1891/92.).

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 84. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparmű. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.), 25. l. — VOLF GYÖRGY előszava a Cornides-Codexhez, *Nyelvemléktár* VII. k. XXXVI. l. — HORVÁTH CYRILL: *Codexirodalmunk példái s a Példák Könyve*. (*Bajai kat. főgimnáziumi értesítő*, 1891/92. Ismertetve *Irodalomtörténeti Közlemények* III. 118.)

33. *Szent Margit élete (Margit-Legenda)*, 1510-ből. (L. a szemelvények közt, XV. fejezet.)

34. *Nagyszombati Codex*, 1512. és 1513-ból. Nagy nyolczadrét alakú papiros-codex. Egy kéz írása, ismeretlen leírótól. Írása ideje, mint a 158. és 304. lapokon olvasható, 1513. és 1512. Tartalma valláserkölcsei elmélkedések és imádságok. Előbb az esztergomi káptalan *nagyszombati könyvtárában* őrizték, a honnan nevét is veszi. Jelenleg *Esztergomban* van a *főegyházmegyei könyvtárban*.

*Kiadva* rövid ismertetéssel KOMÁROMY LAJOSTÓL és KIRÁLY PÁLTÓL, *Nyelvemléktár* III. k.

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 85. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.), 26. l.

35. *Czech-Codex*, 1513-ból. (L. a szemelvények közt, XVII. fejezet.)

36. *Lobkowitz-Codex*, 1514-ből. Nyolczadret alakú papiros-codex. Három kéz írása. Leirói, valamint megrendelője is, valószínűleg- klarissza apácák voltak. Korát (1514.) a 244. lap mondja meg. Tartalma: imádságok, válásos elmélkedések, példák és legendák. A mint íráshibáiból világosan látszik, másolat. A *Lobkowitz hercegi család vaudnitz-i* (Csehország) *könyvtarának* tulajdona, a hol Csontos János fedezte föl 1878-ban.

Kiadva és ismertetve VOLF GYÖRGYTŐL, *Nyelvemléktár* XIV. k. — A 31. 244. és 309. l. hasonmásait l. *Magyar Könyvszemle* 1879. évf., a 309. lapét egyszersmind BEÖTHY ZSOLT: *Képes irodalomtörténetben* is l. k. 104. l.

*Repertorium.* Első ismertetője a fölfedező CSÖNTÖSI JÁNOS, *Magyar Könyvszemle* 1879. évf. 189—207. l. mutatóványokkal és az említett lapoknak hasonmásaival. Rövid ismertetés *Egyet. Philologiai Közöny* IV. 109. — HOEVÁTH CYRILL: *Codex tanulmányok.* (I. Bod-codex, Lobkowitz-codex.) *Irodalomtörténeti Közlemények* IV. 60.

37. *Cornides-Codex*, 1514—19. közti időből. Kis negyedret alakú papiros-codex. Ráskay Lea nyulakszigeti (ma Margit-sziget) dömös apáca keze írása, ki a Margit-Legendát, a Pélák Könyve első felet, a Domonkos-Codexet és Horvát-Codexet is másolta. A másolás évei szavakkal vannak az illető helyeken följegyezve: 1514, 1515, 1517, 1518, 1519; a 368. l. alján pedig a másoló magát is megnevezi. Tartalma: prédikációk és legendák. A codex tulajdonkép nem önálló könyv, hanem első és harmadik része azon terjedelmes régi kéziratnak, melyet az Egyetemi Könyvtár az ötvenes években, nem tudni mi mi okbul, szétszedetett, öt kötetbe osztatott és ötfélekep elkeresztelt. (Vö. Sándor-Codex, 67. alatt). Nevét *Cornides Daniel* jeles múlt századi történettudós s «a régi magyar irodalom egyik első nyomozója» emlékezetére nyerte. Az *Egyetemi Könyvtár* tulajdona (*Cod. Hung. No 4.* jelzet alatt).

Kiadva és ismertetve VOLF GYÖRGYTŐL, *Nyelvemléktár* VII. k. — Verses részletei kiadva és magyarázva SZILÁDY ÁRONTÓL, *Régi Magy. Költők Tára* I. k. 190—191. és 218—219. II. (XXXIX. és LXI. sz. a.) — A codex négy utolsó sorának hasonmását lásd BEÖTHY ZSOLT: *Képes irodalomtörténet* I. 134.

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 86. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Múz. részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.), 27. l.

38. *Gömöry-Codex*, 1516-ból. Tizenketted rétű papiros-codex. Ma alakjában 9 kéz írása. (Ezek közül az első csak a czímlapot írta, a XVI. század végén; a harmadiknak írása a 4. l. tanúsága szerint 1555-ből való; a hetedik kéz csak egy latin bejegyzést írt, mely 1575-ből valónak mondja magát.) Legnagyobb részét egy betegeskedeséről több helyen panaszkodó,\* Katalin nevű apáca írta, egy részét pedig Tetemi Pál vázsonyi vikárius; a többi leirók neve ismeretlen. Minthogy a java rész Katalin apáca írása, ki saját vallomása szerint (58. l.) 1516-ban fogott munkájához, a fönt említett későbbi eredetű részek pedig

\* *Igen faj tejem* (73. l.), *Igen betek valek* (173. l. alján, piros betűkkel), *byzon Igen betek valek* (289. l. alján, hasonló módon).



tulajdonkép nem tartoztak a könyv eredeti testehez, a codex igazi korául az 1516. évet kell tekintenünk. Tartalma: imádságok. Nevét *Gömörly Károly* egykori pesti gyógyszerészről veszi, kinek ajándékából 1821 óta a *Nemzeti Múzeum* könyvtáré (18. *Duod. Hung.* jelzet alatt).

*Kiadva* és ismertetve VOLF Györgytől, *Nyelvemléktár* XI. k. — *Igen szép Imádságok szent lelkünk czímű verses darabja* kiadva és magyarázva SZILÁDY ÁRONTÓL, *Régi Magyar Költők Tára* I. 217. — Az 59. lap hasonmását I. HORVÁT ISTVÁN ismertetése mellett a *Tudományos Gyűjtemény* 1835. évf. X. kötetében.

*Repertorium.* HORVÁT ISTVÁN: *A Magyar Nemzeti Museumnak 1516-dik évi Imádságos Könyve, Tudományos Gyűjtemény* 1835. évf. X. k. 104—105. l. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.). II. 86. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.), 27. l.

39. *Jordánszky-Codex*, 1516. és 1519-ből. (L. a szemelvények közt, XIX. fejezet. Vö. *Csemez-Töredék* és *Jankovich-Töredék*, 41. és 42. alatt.)

40. *Domonkos-Codex*, 1517-ből. Nyolezadrétű papiros-codex. Egy kéz írása, Ráskay Lea nyulakszigeti (Margit-sziget) dömés apáczáé, ki a Margit-Legendát, a Példák Könyve egy részét, a Cornides-Codexet és a Horvát-Codexet is másolta. Kora, mely a 265. lapon van szóval följegyezve: 1517. Tartalma *Szent Domonkos* élete és esodatételei. Innen neve. A *Nemzeti Múzeum* könyvtárának tulajdona (143. *Oct. Hung.* jelzet alatt).

*Kiadva* és röviden ismertetve KOMÁROMY LAJOSTÓL és KIRÁLY PÁLTÓL, *Nyelvemléktár* III. k. — Részleteket mai helyesírással és nyelvi jegyzetekkel közölt belőle TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. kötetében, 153. s köv. II. — Egy lapnyi hasonmás HORVÁT ISTVÁN ismertetése mellett. *Tudom. Gyűjtemény* 1836. évf. V. kötet. A 265. l. végső sorainak hasonmását I. BEÖTHY ZSOLT: *Képes Irodalomtörténet* I. 135.

*Repertorium.* HORVÁT ISTVÁN: *Szent Domonkos Élete 1516-dik évből, Tudományos Gyűjtemény* 1836. évf. V. k. 112—115. l. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 87. l. (*Sz. Domonkos élete* névvel). — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.), 28. l. (*Sz. Domonkos élete* névvel.) — VOLF György előszava a Cornides-Codexhez, *Nyelvemléktár* VII. k. XXXIX. l.

41. *Csemez-Töredék*, 1519-ből. (L. a *Jordánszky-Codex*nél, a szemelvények közt, XIX. fejezet.)

42. *Jankovich-Töredék*, 1519-ből. (L. a *Jordánszky-Codex*nél, a szemelvények közt, XIX. fejezet.)

43. *Lányi-Codex*, 1519-ből. Kis nyolezadrét alakú, elején és végén csonka papiros codex. Három kéz írása, melyek közül csak a harmadikénak neve ismeretes, ki a 414. lapon nevezi meg magát. Ez Kálmánesev László pap, ki a másik két leíróval együtt valószínűleg Ferencz-rendi szerzetes volt s a könyvet alkalmasint klarissza-apáczák számára készítettek. Készülése éve (1519.) ugyanazon lapon van számmal följegyezve. Tartalma: apáczák ordináriuma. Másolat. Először *Lányi Károly* tett róla említést, s innen neve. Az ő ajándékából az *Akadémiái Könyvtár* tulajdona. (*M. Cod. kis* 8-r. II. jelzet alatt.)

*Kiadva és ismertette VOLF GYÖRGYTŐL. Nyelvemléktár VII. k.*

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 87. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.), 28. l.

*44. Debreczeni Codex.* 1519-ből. Nyolczadrétű, több helyen csonka papiros-codex. Hat kéz írása, melyek közül az ötödik a Nádor-Codex (1508) és Simor-Codex leirójáéval egyezik. E leirók neve ismeretlen. A codexben igen sok későbbi, XVII. századi bejegyzés is van. Készülése évét (1519) a negyedik kéz egy helyéből (529. l.) lehet kikövetkeztetni. Tartalma: prédikációk, legendák (köztük a prózai Katalin-legenda), erkölestanító példák, vallásos oktatások és Krisztus kinszenvedése. Az egész codex latinból való fordításnak és másolatnak látszik. A *debreczeni református kollégium* könyvtáráé; innen neve.

*Kiadva és behatóan ismertette VOLF GYÖRGYTŐL. Nyelvemléktár XI. k.* — Az első kéz legendáriumát ismertető bevezetéssel és rövid szótárral kiadta TOLDY FERENCZ, *Régi Magyar Legendák Tára* V. k. (Pest, 1858.); a negyedik kéz prózai Katalin-legendáját ismertető bevezetéssel és nyelvi jegyzetekkel ugyanő *Alexandriai Szent Katalin verses legendája* (Pest, 1855.), 201—256. l.; továbbá ugyanő az ötödik kéz Passióját bevezetéssel és nyelvi jegyzetekkel *Régi Magyar Passió rajzokkal* (Pest, 1856.), 239—258. l., egy beszédet Szűz Máriának szeplőtelen fogantatásáról (a codex 21—26. l.) nyelvi jegyzetekkel *Immaculata. A régi magyar anyaszentegyház hit szent beszélben* (Pest, 1855.) cz. munkájában 37—40. l., s végül Sz. Dorottya életét hasonlóképen *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. 149—152. l. (valamennyi idézett Toldy-féle kiadás a mai helyesírással). — Az első lap hasonmását l. HORVÁT ISTVÁN ismertetése mellett, *Tudományos Gyűjtemény* 1836. VII. k.

*Repertorium.* Első ismertetője WESZPRÉMI ISTVÁN (kiről a Weszprémi-Codex neve származik), *Succincta medicorum Hungariae et Transilvaniae biographia* cz. munkájának 1781-ben megjelent részében: *Centuria altera. Pars posterior.* 192—197. l. — További ismertetői: PODHRADCZY JÓZSEF, *Tudományos Gyűjtemény* 1832. III. k. 82—86. l.; HORVÁT ISTVÁN (az első lap hasonmásával), ugyanott 1836. VII. k. 102—104. l. — Továbbá l. TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 88. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.), 29. l. — VOLF GYÖRGY: *A Debreczeni Codex. Budenz-Album* (Budapest, 1884.), 125—137. l. — Legendáiról l. BEÖTHY ZSOLT: *A szépprózai elbeszélés a magy. irodalomban* (Budapest, 1886.), I. 21.

*45. Pozsonyi Codex.* 1520-ból. Egyetlen codex, mely a Nyelvemléktárban csak másolat alapján volt kiadható, az eredetinek ugyanis az 1837-ben történt lemásolás óta nyoma veszett. E másolat, mely mint Volf György nem alaptalanul sejtí, csupán nagyjában mondható hűnek, az Akadémia kézírattárában van (*M. Cod. 4-adrét* II. sz. alatt), kétlapnyi hasonmással. A könyv Toldy szerint tizenketted rétű papiros-codex; Volf a hasonmások alapján nyolczadrétűnek gondolja. Ugyancsak szerinte három kez írása. A leirók közül csak az elsőnek ismeretes a neve, ki magát Mihály deáknak mondja. Írása ideje (1520) két helyen is föl van jegyezve. Tartalma: imádságok s néhány fő ünnepre való evangéliomi szakasz. Több helyről összemásolt compilációnak látszik és tartalma nagyrészt megegyezik a Gyöngyösi és Thewrewk-Codexével. Apácák számára készült. A *pozsonyi Ferencz-rendi kolostor* könyvtáráé.

*Kiadva és ismertette VOLF GYÖRGYTŐL. Nyelvemléktár XIII. k.*

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 90. — SIMONYI ZSIGMOND: *A magyar nyelv* (Budapest, 1889.), I. 180. — SCHMIDT GYÖZÖ: *A Párizsi Codex nyelvi sajátosságai*, *Nyelvtud. Közlemények* XXIV. 59—70. és 211—217.

46. *Könyvecske a szent apostoloknak méltóságáról (Apostolok Méltósága)*, 1521-ből. Kis negyedréti papiros-codex. Egy kéz írása, valószínűleg egy nyulakszigeti (margitszigeti) dömés apáczáé, kinek neve azonban ismeretlen. Készülése éve (1521) az utolsó lapon van számmal följegyezve. Tartalma: egy predikáció az *apostolok méltóságáról*. Eredetileg ama nagyobb régi kézirat negyedik része volt, melyet az Egyetemi Könyvtár az ötvenes években öt részre szakított s ötfelekép elkeresztelt. (Vö. a Sándor-Codexnél, 67. alatt). Az *Egyetemi Könyvtár* tulajdona (*Cod. Hung. N<sup>o</sup> 5.* jelzet alatt).

*Kiadva* rövid ismertetéssel VOLF GYÖRGYTŐL, *Nyelvmléktár* VIII. k.

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 90. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparmű. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.), 29. l. — VOLF GYÖRGY előszava a Cornides-Codexhez, *Nyelvmléktár* VII. k. XXXVI. l.

47. *Horvát-Codex*, 1522-ből. Nagy nyolezadretű papiros-codex. Egészben egy kéz írása illetőleg másolata, Ráskay Lea nyulakszigeti (ma Margitsziget) dömés apáczáé, ki a Margit-Legendát, a Cornides-Codexet, Domonkos-Codexet és a Példák Könyve első felét is másolta. Írása évét (1522) a 220. lapon mondja meg, valamint másutt arra is utal, hogy a könyvnek nem maga, hanem más a szerzője. Tartalma: Isten fiának testfelvétele, Szűz Máriának halála és Sz. Bernát mondásai a szerzetes életéről. Latinból való fordítás. Toldy Ferencz nevezte el *Horvát Istranról*, «a régi magyar irodalom iránti érdemeiért». A *Nemzeti Múzeum* tulajdona (336. *Quart. Hung.* jelzet alatt).

*Kiadva* és ismertetve VOLF GYÖRGYTŐL, *Nyelvmléktár* VI. k. — Az első lap hasonmását l. HORVÁT ISTVÁN ismertetése mellett, *Tudom. Gyűjtemény* 1836. évf. VIII. k.

*Repertorium.* RÉVAI MIKLÓS: *Antiqu. Literaturae Hungaricae* (Pest, 1803.), 27—28. l. «Sacri Sermones MSS. de B. V. Maria» stb. cím alatt. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 91. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparmű. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.), 29. l. — HORVÁT ISTVÁN: *Elmélkedések Szűz Máriáról és Sz. Bernádról Szorai a' szerzetes Életről*, *Tudományos Gyűjtemény* 1836. évf. VIII. 109—111. l. — VOLF GYÖRGY előszava a Cornides-Codexhez, *Nyelvmléktár* VII. k. XXXIX. l.

48. *Keszthelyi Codex*, 1522-ből. Negyedréti alakú, teljesen hiánytalan papiros-codex. Pár későbbi eredetű lap kivételével egy kéz írása, Velikei Gergelyé, ki a 450. lapon levő följegyzés szerint 1522-ben Lékán (Vas m.) készítette. Tartalma: a zsoltárok, néhány hymnus és imádság. A zsoltárfordítás, valamint a *Te Deum laudamus* kezdetű hymnus s néhány imádság azonosak a Kulcsár-Codexbeliekkel (1539); a mi azonban a Keszthelyi Codex 413. lapján túl következik, az a Kulcsár-Codexben nincs meg. Mindkét codex egy közös eredetiből való másolatnak látszik, a mely alkalmasint maga is csak másolat volt. A zsoltárfordítás sok tekintetben emlékeztet a Döbrentei-Codex zsoltáira. A *keszthelyi Festetich-féle könyvtár* tulajdona.



*Kiadva és ismertette VOLF GYÖRGYTŐL, Nyelvelméktár XIII. k. — Mutatványokat adott belőle TOLDY FERENCZ: A magy. nemz. irodalom története (3. kiad. Pest, 1862.) II. 146. és 194. — Négy verses darabja kiadva és magyarázva SZILÁDY ARONTÓL, Régi Magy. Költők Tára I. 194., 220—223. l. (XLIII. és LXVIII—LXX. sz. alatt.)*

*Repertorium. HORVÁT ISTVÁN: Welikei Gergelynek Magyar Zsoltár Könyve, Tudom. Gyűjtem. 1836. évf. VIII. 111. — TOLDY FERENCZ: A magy. nemz. irodalom története (3. kiad. Pest, 1862.), II. 90. — Kalauz az Orsz. Magy. Iparműr. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához (Budapest, 1882.), 29. l. — SIMONYI ZSIGMOND: A magyar nyelv (Budapest, 1889.), I. 180.*

49. *Vitkovics-Codex*, 1525-ből. (L. a szemelvények közt, XXIII. fejezet.)

50. *Miskolczi Töredék (Miskolczi Codex)*, 1525-ből. A kis nyolczadrét alakú, papirosra írt Vitkovics Codexnek (1525) egy külön fölfedezett s 1882-ben, a könyvkiállítás alkalmával, ismertté vált 12 lapnyi töredéke. Helye a Vitkovics-Codex 72. és 73. lapja között van, a hol eddig csak két levélnyi (4 lap) hézag volt megállapítva. Írója és kora ennelfogva a Vitkovics-Codexével azonos és tartalma is (új szerzetesek regulája) beleillik e codex eddigi hézagába. Szeremley József ref. lelkész ajándékából a *miskolczi ref. lyceum* könyvtáráé.

*Kiadva és ismertette VOLF GYÖRGYTŐL, Nyelvelméktár XIII. k.*

*Repertorium. Kalauz az Orsz. Magy. Iparműr. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához (Budapest, 1882.), 30. l. Miskolczi Codex cím alatt, néhány hibás adattal.*

51. *Teleki-Codex*, 1525—1531-ből. Kis nyolczadrétű, több helyen csonka papiros-codex. Magában, a későbbi XVI. és XVII. századi bejegyzéseket nem számítva, négy kéz írása. Az első három kéztől eredő rész valószínűleg marosvásárhelyi klarissza-apácák műve, kiknek neve azonban ismeretlen. A negyedik leíró Sepsiszentgyörgyi Ferencz fráter, Ferencz-rendi szerzetes, ki magát a könyv végén megnevezi. Készülése évei: 1525, 1526, 1530, 1531, melyek a codexben föl vannak jegyezve. Tartalma: legendák, elmélkedések, erkölcsstanító példák, imádságok és szerzetesi regulák. Az egész latinból való fordításnak, illetőleg átdolgozásnak látszik és másolat. A *marosvásárhelyi Teleki-könyvtár* tulajdona (374<sup>c</sup> szám alatt) s azonos a Toldytól úgynevezett *Aranka-Codex*-szel, melyet mint ilyen sikertelenül nyomoztak.

*Kiadva és ismertette VOLF GYÖRGYTŐL, Nyelvelméktár XII. k.*

*Repertorium. HORVÁT ISTVÁN: Szentek Életeiről Magyar Kéziratok, Tudom. Gyűjtem. 1836. évf. XI. 93—94. — TOLDY FERENCZ: A magyar nemz. irodalom története (3. kiad. Pest, 1862.), II. 94. Az Aranka-Codexről ugyanott II. 100. — BALASSA JÓZSEF: Codexünk és a nyelvjáráások, Hunföldy-Album 7. l. A codex nyelvjárásáról szól.*

52. *Érdy-Codex*, 1526. és 1527-ből. (L. a szemelvények közt, XXV. fejezet.)

53. *Kazinczy-Codex*, az 1526, 1527. és 1541. évekből. (L. a szemelvények közt, XXVII. fejezet.)

54. *Érsekújvári Codex*, 1530—31-ből. (L. a szemelvények közt, XXVIII. fejezet.)



*55. Tihanyi Codex*, 1530. 1531. és 1532-ből. Kis nyolczadretti papiros-codex. Egy kéz művenek és másolatnak tekinthető. Leírója ismeretlen nevű Ferencz-rendi szerzetes, ki valószínűleg klarissza-apácák számára készítette. Készült az 1530. 1531. és 1532. években, a mint az író több helyen följegyzi. Tartalmát nagyobbára prédikációk teszik, s az egész könyv latinból való fordításnak látszik. A *Tihanyi apátság* könyvtáré; innen neve.

*Kiadva* és ismertetve VOLF Györgytől, *Nyelvmléktár* VI. k. — Két prédikációt (a codex 60—117. l.) mai helyesírással és nyelvjegyzetekkel TOLDY FERENCZ is kiadott belőle *Immaculata. A régi magyar anyaszentegyház hét szent beszédében* (Pest, 1855.) cz. munkájában, 3—34. l.

*Repertorium*. TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 96. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.), 31. l.

*56. Theureux-Codex*, 1531-ből. Tizenkettedrétű papiros-codex. Hat kéz írása; közte nemelyek már XVII. századbeliak. Leírói mind ismeretlenek. Készülésének éve 1531, mely két helyen is föl van jegyezve. Tartalma: imádságok. Nevezetes darabjai a Peer-Codexben is előforduló *Vásárhelyi András éneke a Szűz Mariához*, s a Czech-Codexben is meglevő *Szent Bernát hymnusa*. Nevét *Ponori Theureux Józsefről* viseli, ki először adott róla hírt. Az érsekújvári ferencziek adományából az *Akadémiai Könyvtár* tulajdona (*M. Cod. kis 8-r. 17. jelzet alatt*).

*Kiadva* és ismertetve VOLF Györgytől, *Nyelvmléktár* II. k. — Verses részei: *Vásárhelyi András éneke* és *Szent Bernát hymnusa* magyarázatokkal kiadva SZILÁDY ÁRONTól, *Régi Magy. Költők Tára* I. 206. és 208. l.

*Repertorium*. TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 96. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparművészeti Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.), 31. l.

*57. Kriza-Codex*, 1532-ből. Tizenhatodréti alakú kis hártya-codex, meglehetősen ügyesen rajzolt és csinosan festett kezdőbetűkkel és czifrázatokkal. Az első lap kivételével egy kéz írása, Garay Pál dömés szerzetesé, ki az utolsó lapon olvasható följegyzés szerint 1532-ben írta. Tartalma: imádságok. Nevét *Kriza Jánosról* veszi, mert az ő eszközzésére jutott az *Akadémiai Könyvtár* birtokába. (*M. Cod. kis 8-r. 14. alatt*.)

*Kiadva* és röviden ismertetve VOLF Györgytől, *Nyelvmléktár* II. k. — Colophonjának hasonlása látható BEÖTHY ZSOLT *Képes irodalomtörténetében*, I. k. 133. l.

*Repertorium*. TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 97. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparművészeti Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.), 32. l.

*58. Kulcsár-Codex*, 1539-ből. Kis negyedret alakú papiros-codex. Egy kéz írása, Pápai Pál szerzetesé, ki az utolsó két sorban nevét s a másolás évét is (1539) följegyezte. Tartalma: a zsoltárok fordítása, közben néhány egyéb darabbal (a Te Deum, az Athanasius-féle hitvallás, Deuteronomium 32. fejj., imádságok). A zsoltárok ugyanazon fordítás másolatának látszanak, mint az 1522-ből való Keszthelyi Codexéi. Egykori birtokosáról s első ismertetőjéről,

*Kulcsár Istvánról* kapta nevét. A *Nemzeti Múzeum* könyvtáráé (450. *Quart. Hung.* jelzet alatt).

Kiadva és ismertetve VOLF GYÖRGYTŐL, *Nyelvmléktár* VIII. k.

*Repertorium.* Első ismertetése KULCSÁR ISTVÁNTÓL. *Hasznos Mulatságok* 1817. évf. I. félév, 1. és 2. sz. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 99. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.), 32. l. — SIMONYI ZSIGMOND: *A magyar nyelv* (Budapest, 1889.), I. 180.

**59. Batthyány-Codex**, 1541 és 1563 közötti időből. Irrétű, több helyen hézagos s végén csonka papiros-codex, izleses, néhol tulságos gazdagon díszített kezdőbetűkkel (\*diszcodex\*, mint Toldy mondja). Mind végig egy kéz írása. Leírója ismeretlen. Kora csupán tartalmából és egy idegen, de azon korbeli kéz bejegyzése (1563) alapján tehető az 1541 és 1563 közötti évekre. Tartalma szerint református rituális énekeskönyv, úgynevezett graduál, s nemcsak e nemből legrégibb, hanem egyáltalában a legrégibb magyar protestáns énekeskönyv. A Keserői Dajka János és Geleji Katona István szerkesztette *Öreg Graduál*-nak egyik, még pedig legrégibb forrása. Gróf Batthyány Ignác szerzeményéből a *gyulafehérvári püspöki Batthyány-könyvtár* tulajdona.

Kiadva és behatóan ismertetve VOLF GYÖRGYTŐL, *Nyelvmléktár* XIV. k. — Két darab mai helyesírással kiadva TOLDY FERENCZTŐL. *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 196.

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ idézett műv. II. 99. és 117. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.), 32. l. — VOLF GYÖRGY: *A Batthyányi-Codex irodalomtörténeti és liturgiái fontossága. Egyetemes Philologiai Közöny* XIV. 174—192.

Pontosabban meg nem határozható korúak:

**60. Guary-Codex**, a XVI. század elejéről. (L. a szemelvények között, XI. fejezet.)

**61. Szent Krisztina élete (Krisztina-Legenda)**, a XVI. század elejéről. Negyedretű, végén csonka papiros-codex, eredeti ezimlappal, a mi codexeknél szokatlan. Egeszen egy kéz írása, leírója azonban ismeretlen. Kora nincs foljegyezve; ismertetőinek egyező véleménye szerint a XVI. század elejéről való. Tartalmát címe mutatja. Említést érdemel különös helyesírása. E codex ugranis a hosszú magánhangzóknak a rövidektől való megkülönböztetésére a kettőzéssel (aa, ee) s az egymás fölé való íráson kívül (â ê) egy fölül alkalmazott \* jegyet is használ, még pedig az ô és őr hangoknál is. A hosszú ô tehát e nyelvmlékben ö, az őr pedig ö betűvel van kifejezve. Ezen kívül a jés hangokat úgy fejezi ki, hogy a g, l, n, t betűk mellé fölül jobbra egy apró i-t ír. A *Nemzeti Múzeum* tulajdona (403. *Quart Hung.* jelzet alatt).

\* E codex, valamint a következő tulajdonkép már túl esik a szorosabb értelemben vett s könyvünkbe is fölvehető nyelvmlékek korán: de minthogy a Nyelvmléktárba is föl vannak véve, röviden ezeket is ismertetjük.

*Kiadva* ismertetéssel VOLF Györgytől, *Nyelvmléktár* VII. k. — Első kiadása, mai helyesírással, ismertető bevezetéssel és rövid szótárral TOLDY FERENCZTől, *Régi Magy. Legendák Tára* V. k. (Pest, 1858.)

*Repertorium.* Első ismertetője RÉVAI MIKLÓS, *Antiquitates Literaturae Hungaricae* (Pest, 1803.), 28. l. és *Magyar Literatura, Tudományos Gyűjtemény* 1838. II. k. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 79. — *Kalauz az Orsz. Magyar Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.) 27. lap.

*62. Peer-Codex*, a XVI. század elejéről. (L. a szemelvények közt, XII. fejezet.)

*63. Simor-Codex*, a XVI. század elejéről. Kis nyolczadretű hártya-codexnek 7 levélnyi töredéke. Egy kéz írása, mely azonosnak látszik a Nádor-Codex ismeretlen leírójáéval. Kora sokkal sem előbbi sem későbbi nem lehet, mint e keltezett codexé (1508). Tartalma: részletek assisi Sz. Ferencz életéből. *Simor János* volt biboros primás, lihetőleg bajnai pap korában, kapta egy paraszt embertől Eppel esztergommegyei faluban; innen neve. Az ő ajándékából a *Nemzeti Múzeum* tulajdona (*15. Duod. Hung.* jelzet alatt).

*Kiadva* és ismertetve VOLF Györgytől, *Nyelvmléktár* VII. k.

*Repertorium.* Ismertette MÁTRAY GÁBOR, *Magy. Acad. Értesítő* 1850-ről, 8—10. l. és *Új Magyar Múzeum* 1850—51. II. k. VIII—X. l. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 79. — *Kalauz az Orsz. Magyar Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.), 26. l.

*64. Virginia-Codex*, a XVI. század elejéről. Negyedretű papiros-codex, mely több kéz írásának látszik; közte jóval későbbi folyóírás is. Leírója egy ismeretlen nevű Ferencz-rendi szerzetes, ki klarissza-apáczák számára készítette. Kora nincs följegyezve, azonban a XVI. század elejére tehető. Tartalma: assisi Sz. Ferencz élete, vallásos oktatások és apáczáknak való regula. 1844-ben fedezték föl a tiszalöki plébánián, honnan *Desscurffy Virginia* grófné küldte be az Akadémiának s innen kapta nevét. Az *Akadémiái Könyvtár* tulajdona (*M. Cod. 4-r. 24.* jelzet alatt).

*Kiadva* rövid ismertetéssel KOMÁROMY LAJOSTól és KIRÁLY PÁLTól, *Nyelvmléktár* III. k.

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 80. — *Kalauz az Orsz. Magyar Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.), 27. l.

*65. Bod-Codex*, a XVI. század első negyedéből. Kis negyedretű alakú papiros-codex. Egy kéz írása, egy ismeretlen nevű nyulakszigeti (Margit-sziget) dömés apáczáé. E codex is része volt ama nagyobb codexnek, mely ma öt részre van darabolva. (L. a Sándor-Codexnél, 67. alatt.) Kora szintén a XVI. sz. első negyedére tehető. Tartalma két vallásos elmélkedés, példákkal. «Régi irodalmunk érdemes bajnoka», *Bod Péter* nevéről Toldy Ferencz nevezte el. Az *Egyetemi Könyvtár* tulajdona (*Cod. Hung. № 7.* jelzet alatt).

*Kiadva* rövid ismertetéssel VOLF Györgytől, *Nyelvmléktár* II. k.

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 99. — *Kalauz az Orsz. Magyar Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.), 27. l.

lúdtáshoz (Budapest, 1882.), 30. l. — VOLF GYÖRGY előszava a Cornides-Codexhez, *Nyelv-  
emléktár* VII. k. XXXVI. l. — HORVÁTH CYRILL: *Codextanulmányok. I. Bod-codex, Lob-  
kowitz Codex, Irodalomtörténeti Közlemények* IV. 60.

66. *Gyöngyösi Codex*, valószínűleg a XVI. század első negyedéből. (L. a szemelvények közt, XX. fejezet.)

67. *Sándor-Codex*, XVI. század első negyedéből. Kis negyedréti alakú papiros-codex. Leírója egy ismeretlen nevű nyulak-szigeti (Margit-sziget) dómés apáca. Tartalma: erkölestani példák. Toldytól kapta nevét *Sándor Istrán* jeles bibliographus és szótáríró emlékezetére. Az *Egyetemi Könyvtár* tulajdona (*Cod. Hung. N<sup>o</sup> 6.* jelzet alatt). Kora magából pontosan nem volna megállapítható; azonban Volf György kiderítette, hogy e codex nem egyéb mint befejező része azon terjedelmes régi kéziratnak, melyet az Egyetemi Könyvtár az ötvenes években, nem tudni mi okból, szétszedetett, öt kötetbe osztatott és ötfélekép elkeresztelt. E részek így következtek egymás után: *Cornides-Codex* (egy része), *Bod-Codex*, *Cornides-Codex* (másik része), *Könyv-  
reiske a szent apostoloknak méltóságáról, Példak Könyve és Sándor-Codex*. A Bod-Codex és Sándor-Codex nem árulják el keletkezésük évét; minthogy azonban a többi részek írása a bennük levő évszámok szerint 1510 és 1521 közé esik, a befejező Sándor-Codex írása ideje sem eshetik túl, legrosszabb esetben sem, az 1530-dik éven.

*Kiadva és röviden ismertetve VOLF GYÖRGYTŐL, Nyelvemléktár* II. k.

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 98. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparmű. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállítás* (Budapest, 1882.), 30. l. — VOLF GYÖRGY előszava a Cornides-Codexhez, *Nyelv-  
emléktár* VII. k. XXXVI. l. — SIMONYI ZSIGMOND: *A magyar nyelv*, I. 179. — MUNKÁCS BERNÁT: *Nyelvemléktanulmányok. III. Hosszú magánhangzók a Peer és Sándor codexben* *Magy. Nyelvőr* IX. k. 300. és 345. l. és *Tanulmányok az egyetemi Magyar Nyelvtani Társaság köréből* (kiadta Simonyi Zsigmond) I. 16—31.

68. *Weszprémi-Codex*, a XVI. század első negyedéből. (L. a szemelvények közt, XXII. fejezet.)

## β) Egyéb emlékeink a XVI. század első harmadából.

A főntebb elsorolt codexeken és codextöredékeken kívül a XVI. század első harmadából, vagyis a könyvnyomtatás elterjedéseig menő időszakból, még a következő nyelvemlékeink vannak.

69. *Ének a kereszthez*, 1500—1505-ből. Négy soros versszak melyet a kaposmérői Mérey nemzetség levéltárában (Budapesten) találtak, latin eredetijével együtt.

*Kiadva* DÖBRENTEI GÁBORTÓL, *Régi Magyar Nyelvemlékek* IIb. 7. és SZILÁDY ÁRON tól *Régi Magyar Költők Tára* I. 161.

70. *Vér András záloglevele*, 1504-ből. Írása azonos a szintén Vér Andrástól származó 1493-iki menedéklevelével. (Vö. fönt 23. alatt, és a szemelvények közt, X. fejezet.)



*Közölve* SZILÁGYI SÁNDORTÓL, *Századok* 1872-iki évf. 478. l.

71. *Virágének 1505-ből.* Rövidke népdal (*Supra agnó* kezdettel), melyet *Körmöczbánya* városa 1505. évi jegyzőkönyvének czímlapján Križko Pál fedezett föl.

*Közölve*, az eredeti hasonmásával, a fölfedezőtől, *Századok*, 1876. évf. 328. l. — Kiadva és magyarázva még SZILÁDY ARONTÓL, *Régi Magyar Költők Tára* I. 161.

*Repertorium.* SZILÁDY ÁRON fejtegetései, *Századok* 1876. évf. 330—337. l. — BEÖTHY ZSOLT: *Supra agnó, Egyetemes Philológiai Közlöny* I. k. 142. l.

72. *Csizió a XVI. század elejéről.* Magyar csizió, mely a *Peer-Codex* (l. fönt 62. alatt és a szemelvények közt, XII. fejez.) része volt, de a *Nemz. Múzeumban* elkülönítették tőle és *Imakönyv és Csiokalendáriom* czímmel 16. *Duod. Hung.* jelzet alatt katalogizálták.

*Közölve* HEINRICH GUSZTÁVÓL, *Egyetemes Philológiai Közlöny* IV. 141—142. — Kiadta SZILÁDY ÁRON is *Versbe szelelt naptár* czímmel, *Régi Magyar Költők Tára* I. 223—224. — Az imádságokat a csizió nélkül közli VOLF GYÖRGY, *Nyelvemléktár* II. k. előszó VIII—XI. l.

*Repertorium.* HEINRICH GUSZTÁV: *A Peer-Codexbeli csizióhoz. Egyetemes Philológiai Közlöny* IV. 287.

73. *Babonás lóorvoslás, a XVI. század elejéről.* A Jankovich Miklós birtokában volt eredetiből leírta Révai Miklós; tőle ered a kor megállapítása is.

*Közölve* Révai Miklósnak latin nyelven írt megjegyzéseivel együtt, HORVÁT ISTVÁNTÓL *Tudományos Gyűjtemény* 1835. évf. VI. 112—113.

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862), II. 102.

74. *Orvosi jegyzet, a XVI. század elejéről.* Az *Egyetemi Könyvtár* egy colligatumban talált magyar bejegyzes.

*Közölve* idősb SZINNYEI JÓZSEFTÓL, *Magyar Nyelvőr* VIII. 169.<sup>1</sup>

75. *Szegedi Balázs jegyzetei, a XVI. század elejéről.* Temesvári Pelbárt *Sermones de Tempore* cz. munkájának egy 1498-iki kiadású s az *Egyetemi Könyvtár* birtokában levő példányán, a czímlapon néhány szónyi magyar jegyzet olvasható a könyv egykori tulajdonosától, *Frater Blasilius de Zeghedinotól, a XVI. század elejéről.*

*Közölve* SZILÁDY ARONTÓL, *Temesvári Pelbárt élete és munkái* (Budapest. 1880.) 66. lap.<sup>2</sup>

76. *Zalkay László levele Bánffy Ferenczhez, 1510-ből.*

*Közölve* HORVÁT ISTVÁNTÓL, *Tudományos Gyűjtemény* 1835. évf. IX. 34. hason-

<sup>1</sup> Ugyanazon colligatumban egy későbbi, de még a XVI. század első feléből való *orvosi jegyzet* is található (közölve ugyanott). Szintén a XVI. század első feléből való a Nemzeti Múzeumnak egy latin könyvében talált azon magyar *orvosi rendelvény* is, melyet CSONTOSI JÁNOS közölt, *Magyar Nyelvőr* VIII. 214.

<sup>2</sup> Temesvári Pelbárt magyar szavait a XVI. század elejéről l. fönt 25. alatt.

mással; és GÉRESI KÁLMÁNTÓL, *A Nagy-Károlyi Gróf Károlyi család Oklevéltára* III. 71—72. l. szintén hasonmással.

77. *Dóczy Ferencz kötelezvénye*, 1511-ből. (L. a szemelvények közt, XVI. fejezet.)

78. *Drágffy János levele Károlyi Istvánhoz*, 1512-ből.

Közölve GÉRESI KÁLMÁNTÓL, *A Nagy-Károlyi Gróf Károlyi család Oklevéltára* III. 86. l. teljes hasonmással.

79. *Beriszló Péter éneke (Cantio Petri Berizlo)*, 1515-ből. Egy teljes eredeti szövegében csak 1888 óta ismert, 17 versszakra terjedő költemény Beriszló Péter veszprémi püspök és horvát bán haláláról («veszedelméről»), melyet az utolsó szak vallomása szerint Szabadkai Mihály szerzett 1515-ben. Minthogy Beriszló püspök 1520-ban halt meg, az ének szerzésének idejéről pedig határozottan az 1515. év van megnevezve, azt lehet következtetni, hogy Szabadkai Mihály jóltevőjének e megsiratását álhír alapján írta. A költemény Jankovich Miklós tulajdona volt, de elveszett s hosszú ideig csak a Toldy Ferencztől másolat alapján közzétett két utolsó versszaka volt ismert, míg előbb, 1879-ben, az egésznek teljes másolata, majd 1888-ban Schrauf Károly fölfedezésére teljes eredetije is megkerült s a fölfedező birtokában van.

Közölve egész szövege szerint, azonban csak a másolat alapján. SZILÁDY ARONTÓL, jegyzetekkel, *Századok* 1879. évf. 336—344. l. és *Régi Magyar Költők Tára* II. 365—367. (jegyz. 482—487.) l.; régebben is ismert két utolsó versszaka pedig szintén jegyzetekkel ugyanő tőle ugyanott I. 204. (illet. 376. l.) — Első lapjának hasonmását l. *Egyetemes Philológiai Közlöny* XII. 531.

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. költészet története* (2. kiad. Pest, 1867.) 89. l. — ÁBEL JENŐ: *Beriszló Péter énekéhez.* *Egyetemes Philológiai Közlöny* XII. 529—534. lap (helyreigazítja az eredeti alapján a másolaton nyugvó Szilády-féle kiadás hibáit).

80. *Drágffy Mária kelengyéjének lajstroma*, 1516-ból. (L. a szemelvények közt, XVIII. fejezet.)

81. *Ráolvasások 1516-ból.* Két, 1516-ból keltezett magyar ráolvasás, melyeket az *Egyetemi Könyvtárnak* egy 1512-ben nyomtatott *Postilla Guillermi Super Epistolas et Evangelia* stb. cz. könyveben több XVI. századi magyar bejegyzés között találtak.

Közölve *Irodalomtörténeti Közlemények* III. 122. l.

82. *Bodó Ferencz végrendelete*, 1517-ből.

Közölve BARABÁS S.-TÓL, *Történelmi Tár* 1890. évf. 558—560. l.

83. *Magyar följegyzések 1517-ből*, Kassa városa levéltárában.

Közölve Sz. S.-TÓL *Történelmi Tár* 1888. évf. 597. l.

84. *Kessereu Mihály és huga Krisztina békelevele*, 1523-ból. (L. a szemelvények közt, XXI. fejezet.)

85. *Geszthy László éneke*, 1525-ből. Egy, valószínűleg 16 versszakra terjedt éneknek 6 versszaknyi befejező töredéke, melyet 1877-ben

Nagy Imre fedezett föl. Szerzője, az utolsó versszak vallomása szerint, Geszthy László; készülése éve, ugyanazon versszak szerint, 1525. A *Nemzeti Múzeum* tulajdona (1317. *Quart. Hung.* jelzet alatt).

*Közölve* betű szerint *Magyar Könyvszende* 1877. évf. 72. l. «1525-ben készült magyar költemény» czimmel. — Magyarázatokkal kiadva SZILÁDY ÁRONTÓL, *Régi Magyar Költők Tára* I. 205.

86. *Magyar levél* 1525-ből, Kassa városa levéltárában.

*Közölve* ifj. KEMÉNY LAJOSTÓL, *Történelmi Tár* 1890. évf. 200. l.

87. *Thurzó Elek szerelmes levele*, 1525-ből. (L. a szemelvények közt, XXIV. fejezet.)

88. *Drágffy János végrendelete*, 1526-ból. (L. a szemelvények közt, XXVI. fejezet.)

89. *Puthnoky Imre levele Rákóczy Ferenczhez*, 1527-ből.

*Közölve* THALY KÁLMÁNTÓL, *Századok* 1874. évf. 347—348. l.

90. *Magyar levél* 1528-ból, Kassa városa levéltárában.

*Közölve* ifj. KEMÉNY LAJOSTÓL, *Történelmi Tár* 1890. évf. 200. l.

91. *Laus Sancti Nicolai pontificis, Péchy Ferencztől*, 1529-ből. Verses maradvány.

Kiadva SZILÁDY ÁRONTÓL, *Régi Magyar Költők Tára* II. 6—10. (jegyz. 373. l.)

92. *Feledy Lesták levele Serédy Gáspárhoz*, 1530-ból.

*Közölve* Thaly Kálmántól, *Századok* 1874. évf. 348—349. l.

93. *Landorfejrivar el wezesse*, a XVI. század 30-as éveiből. A *Nemzeti Múzeumnak* egy irodalomtörténeti szempontból is becses kézirati emléke (*Fol. Hung.* 96. jelzet alatt), mely Nándorfehérvárnak a törököktől való elfoglalását (1521.) írja le s valószínűleg Zay Ferencztől, az 1530—1540. közötti évekből származik. (Kezdő szavai: *Az Landor fejrivar el wezessenek oka e uth es Igy essenth.*) Kíváncos volna pontos, betűhöz hű kiadása.

Kiadva mai helyesírással SZALAY LÁSZLÓTÓL, *Monumenta Hungariae Historica. Irók.* III. 123—185. — Első lapjának hasonmását I. BEÖTHY ZSOLT: *Képes Irodalomtörténet* I. k. és THALLÓCZY LAJOS munkájában: *Csömöri Zay Ferencz* (Budapest, 1885.)

*Repertorium.* THALLÓCZY LAJOS id. munk. 75. l.

E nyelvemlekeken kívül a XVI. század első harmadából való maradványokat találni még a következő gyűjteményes munkákban :

DÖBRENTAI GÁBOR: *Régi Magyar Nyelvmélekek* IIb. köt. 8—29. l. — *Magyar Leveles Tár* I. köt. 1—6. l. hasonmásokkal, és II. köt. 1—5. l. — BR. RADVÁNSZKY BÉLA: *Magyar családélet és háztartás a XVI. és XVII. században.* II. k. 3—6. l.

Egyes szókra vonatkozó adatokat pedig a következő közlésekben :

I'ESTY FRIGYES: *Okiratbeli személynevek, Magyar Nyelvőr* V. 509—511. — DEÁK FARKAS: *Személy- és egyéb nevek, ugyanott* XVI. 131.

## Nyelvemlék-kiadások.

A kutatónak könnyebb tájékozódása céljából lajstromba foglaljuk itt a) a nyelvemlékeinket tartalmazó gyűjteményes munkákat, b) a külön nyelvemlék-kiadásokat, c) azon műveket és közleményeket, melyek a régi nyelv ismeretéhez a XVI. század első harmadáig anyagot tartalmaznak.

A) Gyűjteményes munkák.

*Nyelvemléktár. Régi Magyar Codexek. Kiadja a M. Tud. Akadémia Nyelvtudományi Bizottsága. I—XIV. kötet. (Budapest 1874—1890.)* Legmegbízhatóbb nyelvemlék-kiadások. Pontosan, betűhöz híven közlik a nyelvemlékek szövegét s az eléjük írt bevezetésekben ismertetik a codexek alakját, helyesírását, tartalmát és történetét. A KOMÁROMY LAJOS- és KIRÁLY PÁLTÓL közzétett III. kötetén kívül az egész gyűjtemény VOLF GYÖRGY munkája, ki nagy szolgálatot tett vele a tudománynak. Az egyes kötetek tartalma a következő:

I. kötet (1874.): *Bécsi Codex. Müncheni Codex.*

II. k. (1874.): *Heszprémi Codex. Peer-Codex. Winkler-Codex. Sándor-Codex. Gyöngyösi Codex. Theureck-Codex. Kriza-Codex. Bod-Codex.*

III. k. (1874.): *Nagyszombati Codex. Szent Domonkos élete [Domonkos-Codex]<sup>1</sup> Virginia-Codex.*

IV—V. k. (1876.): *Érdy-Codex.*

VI. k. (1877.): *Tihanyi Codex. Kazinczy-Codex. Horvát-Codex.*

VII. k. (1878:1881.)<sup>2</sup>: *Elzenfeld-Codex. Simor-Codex. Cornides-Codex. Szent Krisztina élete [Krisztina-Legend]. Vitkovics-Codex. Lángi-Codex.* Az Ehrenfeld-Codex mellett egy lapnyi hasonmás.

VIII. k. (1879:1881.): *Szent Margit élete [Margit-Legend]. Példák Könyve. Könyvecske a szent apostoloknak méltóságáról [Apostolok Méltósága]. Apor-Codex. Kulcsár-Codex.*

IX—X. k. (1888.): *Érsekújvári Codex.*

XI. k. (1882:1884.): *Debreczeni Codex. Gömör-Codex.*

XII. k. (1884.): *Döbrentei-Codex. Teleki-Codex.*

XIII. k. (1885.): *Festetics-Codex. Pozsonyi Codex. Keszthelyi Codex. Miskolczi Töredék.*

XIV. k. (1890.): *Lobkovitz-Codex. Batthyány-Codex. Czech-Codex.*

*Régi Magyar Nyelvemlékek. Kiadta a Magyar Tudós Társaság Döbrentei Gábor mint szerkesztő felügyelése alatt. I—IV. kötet. (Buda, 1838—1846.)* V. kötet, Toldy Ferencz és Volf Györgytől. (Budapest, 1888.) E gyűjtemény IV. kötetének második darabját (IVb.) még DÖBRENTAI GÁBOR nyomatta ugyan ki 1846-ban, azonban csak 1888-ban jelent meg VOLF GYÖRGY összevetésével és előszavával. A gyűjtemény folytatását DÖBRENTAI GÁBOR halála után TOLDY FERENCZ vette át, ki az V. kötet anyagát sajtó alá rendezte és ki is nyomatta; azonban kiadást e kötet is csak 1888-ban ért. VOLF GYÖRGY gondozása alatt, ki a Jordánszky-Codexnek már kinyomott szövegét (Jankovich-Töredék és Jordánszky-rész) az eredetivel összevetette, a Csemez-Töredék szövegével kiegészítette és előszóval ellátta. Az egyes kötetek tartalma:

I. k. (1838.): *Temetési beszéd és könyörgés [Halotti Beszéd]. Ó testamentomi néhány könyv [Bécsi Codex].* A szöveget bő bevezetés előzi meg; a Halotti Beszédhez hasonmás és részletes nyelvi magyarázatok, a Bécsi Codexhez a betűk alakjairól s egy lapról hasonmás, végéhez pedig szójegyzék van csatolva, melyet néhány fontosabb nyelvsajátság ismertetése követ.

<sup>1</sup> A rekeszbe tett név a Nyelvtörténeti Szótárban használt elnevezés.

<sup>2</sup> E kettős évszámoknál az első a címlapon álló évet, a második az előszó keltét, a kötet tulajdonképi megjelenése idejét jelenti.



II. k. (1840.): 1) *Kinizsy Pálné Magyar Betűgna imádságos könyve, 1513-ból* [Czech-Coder]. Bevezetéssel, szójegyzékkel, néhány nyelvi észrevétellel s a betűk és négy lap hasonmásával. 2) *Vegyes tárggyú régi magyar iratok 1342—1599*. Régi esküminták, hivatalos iratok, levelek, polgári ügyiratok, versek stb. Előszóval, jegyzetekkel és néhány hasonmással.

III. k. (1842.): 1) *Tatrosi másolat 1466-ból* [Müncheni Coder]. Bevezetéssel, a nyelvsajátságok fejtegetésével, szójegyzékkel s a betűk és a 15. lap hasonmásával. 2) *Vegyes tárggyú régi magyar iratok 1540—1600*. Hivatalos iratok, levelek, polgári ügyiratok, jegyzetekkel.

IV. k.: *Első darab* (1846.): *Göry Coder* [Guary-Coder]. Részletes bevezetéssel, szójegyzékkel s néhány nyelvi észrevétellel. *Második darab* (1888.): *Egyházi vegyes könyve* [Winkler-Coder]. VOLF GYÖRGY előszavával és igazításaival s DÖBRENTÉITŐL ÍRT szójegyzékkel és nyelvi észrevételekkel.

V. k. (TOLDY FERENCZ és VOLF GYÖRGYTŐL 1888.): *A Jordánszky-Coder bibliafordítása* [Csemez-Töredék, Jankovich-Töredék, Jordánszky-Coder]. Részletesen ismertető előszóval és igazításokkal VOLF GYÖRGYTŐL, ki a Csemez-Töredéket nyomatta eléje a TOLDYTŐL kinyomatott Jankovich-Töredék és Jordánszky-rész elé.

*Magyar Leveles Tár*. Kiadja a Magyar Tudományos Akadémia Történelmi Bizottsága. I. kötet (1861.): *Négy száz magyar levél a XVI. századból. 1504—1560*. Közlí Szalay Ágoston. Betűszerinti kiadás, a tulajdonnevek s az elavult és ritkább szók és szólásformák jegyzékével, kilencz könyvmotus hasonmással. — II. kötet (1879.): *Magyar holtyek levelei. 499 darab. 1515—1709*. Közlí Deák Farkas. A tulajdonnevek s néhány ritkább szó és közmondás összeállításával. E kötet nem tartja meg a levelek eredeti helyesírását.

*Régi Magyar Költők Tára*. Kiadja a Magyar Tudományos Akadémia. I—V. kötet. (Budapest. 1877—1886.) E SZILÁDY ÁRONTÓL szerkesztett gyűjtemény a költői maradványokat mai helyesírással közli s minden kötet végén nyelvi és irodalomtörténeti magyarázatokat ad, az előbbiekhöz szövegutatót is csatolván. Az egyes kötetek tartalma: I. k. (1877.): *Középkori költői maradványok*. Nagyjórészt codexünk verses maradványai; azonfelül a Pannóniai Ének, Szabács Viadala stb. — II. k. (1880.): *XVI. századbeli magyar költők művei. 1527—1546*. Az első két közlemény még a Komjáthi előtti korból való Végén pedig néhány pótlék az I. kötethez: két verses maradvány az Apor-Codexből, Beriszló Péter énekének teljes szövege s a XV. század második feléből való magyar csizó «Versbe szedett naptár» cz. alatt. — III. k. (1881.): *XVI. századbeli magyar költők művei. 1540—1555*. Tinódi Sebestyén összes művei. — IV. k. (1883.): *XVI. századbeli magyar költők művei. 1540—1575*. Nagybánkai Mátyás, Siklósi Mihály, Battyáni Orbán, Tolnai György három névtelen és Ilosvai Selymes Péter művei. — V. k. (1886.): *XVI. századbeli magyar költők művei. 154?—1560*. Radán Balázs, Dézsi András, Sztárai Mihály.

Ezek mellé lehet soroznunk TOLDY FERENCZNEK következő kiadványait:

*Alexandriai Szent Katalin verses legendája ugyanazon szentnek két kisebb prózai életével együtt*. Régi codexekből, nyelvjegyzetekkel kiadta Toldy Ferenc. (Pest, 1855.) Az Érsekújvári Codex verses Katalin-legendájának s a Debreczeni és Érdy-Codexbeli prózai Katalin-legendáknak kiadása, mai helyesírással, a verses Katalin-Legendá első lapjának hasonmásával; pótléknul Sz. Katalin élete Telegdi Miklós Prédikációinak III. kötetéből.

*Immaculata. A régi magyar angyaszentegyház hét szent beszédében*. Régi codexekből, részben nyomtatványból, nyelvjegyzetekkel Toldy Ferenc által. Kiadta a Szent-István-Társulat. (Pest, 1855.) Szent beszédek a Tihanyi, Debreczeni és Érdy-Codexből és Telegdi Miklós prédikációiból, mai helyesírással.

*Régi Magyar Passió rajzokkal*. Adaléknul a középkori magyar irodalom és rajzművészet ismeretéhez. Régi codexekből, nyelvjegyzetekkel kiadta Toldy Ferenc. (Pest, 1856.) Passiók a Döbrentei-, Érsekújvári és Debreczeni Codexekből, mai helyesírással, az Érsekújvári Codex néhány rajzának hasonmásával.

*Régi Magyar Legendák Tára*. Régi codexekből, bevezetésekkel és szótárakkal kiadja Toldy Ferenc. V. kötet. *A Debreceni Legendás Könyv a Krisztina-Legendával együtt*.

(Pest, 1858.) Az egész Krisztina-Legendának s a Debreczeni Codex legendáinak kiadása mai helyesírással. E Legenda-Tárból több kötet nem jelent meg.

B) Külön nyelvelmék-kiadások:

Nádor-Codex. *A pesti egyetemi könyvtár eredetiből bevezetéssel és szótárral kiadta Toldy Ferenc. (Buda, 1857.)*

Az Ehrenfeld Codex. *A legrégibb magyar könyv ismertetése és hű lenyomata. Közzéteszi Volf György. A codex 66. lapjának hasonmásával Különnyomat a Nyelvelmék-tár VII. kötetéből. (Budapest, 1881.)*

A német-újvári ferenczrendi zárda könyvtára. *Ismerteti: Fejérfpataky László. Különnyomat a Magyar Könyvszemléből (Budapest, 1883.)* A németújvári Ferencz-rendi kolostor kéziratai és nyomtatványainak ismertetése után ismerteti és betűszerint közli a Németújvári Glosszáknak nevezett nyelvelmék. Eredetileg a *Magyar Könyvszemle* 1883. évfolyamában, vagyis VIII. kötetében jelent meg, 100—134. l.

A Besztercei Szécsedét. *Latin-magyar nyelvelmék a XI. századból. Az eredeti kéziratból kiadta, értelmző jegyzetekkel kísérte és teljes szövmutatókat készített hozzá Fındly Henrik. A nyelvelmék hasonmásával. (Budapest, 1892.)* A nyelv- és széptudományi akadémiai értekezések XVI. kötetének I. száma. A nyelvelmék leírását és történetét tartalmazó bevezetéssel.

A Schlágli Magyar Szójegyzék a XI. század első negyedéből. *Az eredeti kéziratból közszította, bevezetéssel és magyarázatokkal ellátta Szamota István. A szójegyzék fényképével. (Budapest, 1894.)* Magában foglalja a Schlágli Glosszákat is, vagyis az úgynevezett Hortuláriumban előforduló magyar szókat.

Béla király Nételen Jegyzőjének könyve a magyarok viselt dolgairól. *(A bécsi cs. kir. udvari könyvtárban levő kézirat hasonmása.) Budapest. A Magyar Tudom. Akadémia Könyvkiadó Hivatalának bizománya. 1892.* Anonymusnak e teljes fényképi hasonmásához két melléklet van csatolva: I. melléklet: a kézirat paleographiai olvasása FEJÉRPATAKY LÁSZLÓTÓL. II. melléklet: Anonymusnak SZABÓ KÁROLY-féle fordítása, FEJÉRPATAKY LÁSZLÓTÓL javított kiadásban. (A codex első lapjának hasonmása látható BEÖTHY ZSOLT *Képes irodalomtörténetében*, I. köt. s a *Pallas Nagy Lexikonában* is, Anonymus alatt.)

A Táradi Regestrom kiadásai: Első kiadása 1550-ben jelent meg Kolozsvárt Heltai Gáspár nyomtatásában MARTINUZZI GYÖRGY nagyváradi püspök megbízásából *Ritrs explorandae veritatis* cím alatt. Ujra kiadta BÉL MÁTYÁS *Adparatus ad historiam Hungariae* (Pozsony, 1735.) és ENDLICHER ISTVÁN: *Rerum Hungaricarum Monumenta Arpadiana* (Szent-Gallen, 1849.) cz. munkájában, 640. s köv. ll. (L. SZABÓ KÁROLY: *Régi Magyar Könyvtár* II. 10—11.)

Ide sorozhatjuk TOLDY FERENCZnek következő kiadványait, melyek egyes codexekből nagyobb összefüggő részleteket közölnek:

Magyarországi Szent Erzsébet legendája. *(Pest, Szent-István-Társulat, 1857.)* Az Érdy-Codex Erzsébet-legendájának nagy díszszel kiállított, a betűk alakját utánzó képes kiadása: a szövegnek paleographiai közlése és olvasása, bevezetéssel és nyelvjegyzetekkel TOLDY FERENCZTÓL. Végén «Magyarországi Szent Erzsébet élete» DANIELK JÁNOSTÓL.

Magyar szentek legendái a carthausi névtelenről. *Az eredeti codexből, bevezetéssel és nyelvjegyzetekkel Toldy Ferencz által. (Pest, Szent-István-Társulat, 1859.)* Sz. István, Sz. Endre, Sz. Gellért, Sz. László, Sz. Erzsébet és Demete Sz. Pál legendái az Érdy-Codexből, mai helyesírással.

C) Becses nyelvtörténeti anyagot találunk a magyar könyvnyomtatás koráig a következő művekben és közleményekben:

JERNEY JÁNOS: *Magyar nyelvtörténeti Árpád-kor korszakából. I. II. kötet. (Pest, 1854.)* Az I. kötet az Árpád-kori oklevelekből s egyéb nyelvelmékkekből a tulajdonneveket és közneveket betűrendben összeállítja s olykor magyarázza. A II. kötet két I. Endre korabelinek tartott imádság magyarázatával foglalkozik (hasonmásukat is bemutatva), a melyek azonban Literáti Nemes Sámuel gyártmányainak bizonyultak. (Vö. TOLDY FERENCZ: *A magyar nemz. irodalom története rövid előadásban*, 4. kiad. Budapest, 1878. 27. l.)

CZINÁR MÓR: *Fejér György Magyarországi Okmánytárának betürendű Tárgymutatója.* (Pest, 1866.) A Fejér György készítette *Codex Diplomaticus Hungariae* című 60 kötetes oklevélgyűjteménynek anyagát foglalja e munka betürendbe és benne számos régi magyar tulajdon- és köznévvé található.

KOVÁCS NÁNDOR: *Betürendes névmutató Wenzel Gusztáv Árpád-kori Új Okmánytárhoz.* (Budapest, 1889.) Az előbbihez teljesen hasonló munka.

ORTVAY TIVADAR: *Magyarország régi vízrajza a XIII. század végéig. I. és II. kötet.* (Budapest, 1882.) Sok régi adat található benne hely- illetőleg vízneveinkről.

PESTY FRIGYES: *Magyarország helynevei történeti, földrajzi és nyelvészeti tekintetben. I. köt.* (Budapest, 1888.) Több kötete nines. A helynevek magyarázatainál, valamint a benne fölhasznált adatoknál fogva nyelvtörténeti szempontból is becses munka. (Ismeretve HUNFALVY PÁLTÓL, *Századok* 1888. évf. 448—462. l.)

KUBINYI FERENCZ munkája (l. a Repertoriumban, alább.)

CsÁNKI DEZSŐ: *Magyarország történelmi földrajza a Hungariák korában. I. kötet.* (Budapest, 1890.) Sok becses adat található benne régi helyneveinkről.

BR. RADVÁNSZKY DÉLA: *Magyar családélet és háztartás a XVI. és XVII. században.* (Budapest, 1879.) A munka II. és III. kötete adatgyűjtemény, azonban csupán a II. k. 3—6. lapjain vannak Komjáthi előtti nyelvmélek-közlések.

SZILÁDY ÁRON: *Temesvári Pelbárt élete és munkái.* (Budapest, 1880.) Tárgyalja Pelbártnak codexeinkhez való viszonyát is, s e mellett a munkáiban szétszórta található magyar szókát is közli (l. a nyelvmélek lejegyzésében 25. alatt) s ugyanitt teszi közzé Szegedi Balásznak a XVI. század elejéről származó jegyzetét is (l. uo. 75. alatt). Függelékül mutatóványok a verses Katalin-Legendának megfelelő latin szövegből.

Kisebb anyaggyűjtő közlemények:

PESTY FRIGYES: *Okirattal személynemek.* *Magy. Nyelvről* V. 509—511. — NAGY GYULA: *Okirattal magyar szavak.* ugyanott VI. 35. 78. 168.; VII. 173. 218. 267. 317. 415. 516.; VIII. 78. 548. — DEÁK FARKAS: *Személy és egyéb nevek.* ugyanott XVI. 131. — KUBINYI FERENCZ: *Magyar keresztnemek.* ugyanott XVIII. 86—89. — SASINEK F.: *Glossarium. Történelmi Tár* 1893. évf. 1—32. l. A latin oklevelekben előforduló nem latin szók, köztük több magyar szónak is magyarázata.

## Repertorium.

Nyelvméleinkkel általánosságban foglalkozó művek és értekezések.\*

FÉVAL, NICOLAUS: *Antiquitates Literariae Hungaricae. Volumen I.* (Pest, 1803.) Több nyelvméleknek rövid ismertetése után kimerítően foglalkozik a Halotti Beszéd magyarázatával. Fontos munka a nyelvészet történetében, mint a nyelvtörténeti módszer megalapítója. Ez első kötetén kívül több nem jelent meg.

HORVÁT ISTVÁN: *A Magyar Nyelv régi Maradványairól.* Régi nyelvméleinket ismertető nagyobb cikksorozat, számos hasonmással a *Tudományos Gyűjtemény*-ben: 1835. évf. I. k. 101—119.; II. 109—121.; III. 99—109.; V. 83—108.; VI. 110—119.; VII. 84—92.; VIII. 21—27.; IX. 33—35.; X. 104—105.; és 1836. évf. III. 113—117.; V. 112—115.; VI. 118—119.; VII. 102—104.; VIII. 109—111.; IX. 107—110.; X. 106—108.; XI. 91—94.; XII. 77—79. l.

TOLDY FERENCZ: *A magyar nemzeti irodalom története.* (Harmadik, javított, kiadás. Pest, 1862.) A II. köt. 77—102. lapjain a codexek és kisebb írott maradványok ismertetése.

Kalauz az Orsz. Magy. Iparművészeti Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához. (Budapest, 1882.) A 23—33. lapokon, „Magyar nyelven írt kéziratok mint nyelvmélek” cz. fejezetben VOLF GYÖRGY röviden ismerteti az akkoriban kiállított nyelvméleket.

SIMONYI ZSIGMOND: *A magyar nyelv.* (Budapest, 1889.) Az I. kötet 3. fejezete

\* Az egyes nyelvmélekre vonatkozó külön irodalmat l. az illető emlékek ismertetése, illetőleg a belőlük adott szemelvények után.



(«Nyelvtörténet és nyelvelmékek» 113—186. l.) behatóan foglalkozik a nyelvelmékek fontosságával; tárgyalja az Árpád-kori latin oklevelek, Anonymus és a Várad Regestrom magyar szavait; részletesebben foglalkozik a Halotti Beszéddel, az Ehrenfeld-, Bécsi, Münchener és Apocodexekkel, a Németújvári Glosszákkal s röviden ismerteti a többi emlékeket is. A fejezetet bő irodalmi tájékozás zárja be.

SIMONYI ZSIGMOND: *Legrégibb nyelvelmékeink. (Oklevelek magyar szavai. Halotti Beszéd. Königsbergi Töredék.)* Egy fejezet a BEÖTHY ZSOLT-féle *Képes Irodalomtörténetben* I. 74—78. — Ugyanő tőle *A kódexek mint nyelvelmékek*, ugyanott I. 126—136.

SIMONYI ZSIGMOND: *A régi nyelvelmékek olvasásáról, fő tekintettel a Halotti Beszédre. A Halotti Beszédnek első főtécnikográfiájával.\** (Budapest, 1880.) E füzet a *Magyar Nyelvőrben* megjelent következő cikkek lenyomata: *A régi nyelvelmékek olvasásáról*, VIII. 481, IX. 3. 53. 102. és *A Halotti Beszéd tájnyelvi sajátosságai* IX. 145.

VOLF GYÖRGY: *Az egyszerű sziszegő hangok jelölése a régi magyar orthographiában.* *Nyelvtudományi Közlemények* XIX. 58.

SIMONYI ZSIGMOND: *Magyar nyelvelmékek. Budapesti Szemle* XLX. k. (1879.) 195—207. lap.

V.: *Magyar nyelvelmékek. Budapesti Szemle* XXI. k. (1879.) 184—198. l. A Nyelvelméktár bírálata. — VOLF GYÖRGY: *Válasz a Nyelvelméktár ügyében*, ugyanott 411—425. l. — GYULAI PÁL megjegyzései, ugyanott 425—431. l. — V.: *A Nyelvelméktár ügyében. Észrevételek Volf György válaszára*, ugyanott XXII. k. (1880.) 186—191. l. — VOLF GYÖRGY: *Mégis a Nyelvelméktár*, ugyanott 399—404. l.

MÁTYÁS FLÓRIÁN: *Magyar nyelvtudomány. II. füzet. (Pécs, 1863.)* A Halotti Beszéd s egyéb nyelvelmékek egyes kifejezéseit magyarázza.

MÁTYÁS FLÓRIÁN: *Magyar nyelvrithaságok. Nyelvtudományi Közlemények.* IV. 188—208. Régi szók magyarázatával s a Sajószentpéteri Végzés korával foglalkozik.

MÁTYÁS FLÓRIÁN: *Régi magyar családi és időnevezetek. Nyelvtud. Közlem.* III. 321.

FÁBIÁN ISTVÁN: *A magyar családnevek*, ugyanott 389.

KUBINYI FERENCZ: *Nomenclator Hungarorum Antiquorum. A régi magyarok személynevei.* (Budapest, 1892.) I. k. 1. füz. Az Árpádok és Anjouk alatt használatban volt régi magyar személynevek betűrendes gyűjteménye és magyarázata. (Ismertette NAGY GÉZÁTÓL, *Tudul* X. k. 95—100. l.) — UGYANAZ: *A régi magyarok személynevei*, *Tudul* III. k. 172—180. l.

NAGY GÉZA: *Árpád-kori személyneveink és az Ost nemzetség eredete. Tudul* IX. k. 49—57. és 112—130. l. — PÓR ANTAL: *Válasz Nagy Géza értekezésére*, ugyanott 179—188 l.

BALASSA JÓZSEF: *Codexeink és a nyelvjáráások. Hunfalvy-Album* (Budapest, 1891.) 5—11. l. A codekek nyelvjárási sajátosságaival s főképp az Ehrenfeld- (s a Bécsi, Münchener és Apocodexek nyelvjáráásával) foglalkozik. — Némely nyelvelmékeink nyelvjáráására nézve l. még DÖBRENTÉI GÁBOR: *Régi Magy. Nyelvelmékek* IVa. köt. XXXV. l.

Nyelvelmékeinkkel foglalkoznak még, bár inkább irodalomtörténeti és æsthetikai szempontból, a következő munkák és értekezések:

BEÖTHY ZSOLT: *A szépprózai elbeszélés a régi magyar irodalomban.* (Budapest, 1886.) Az I. kötet I. fejezete («Legendák és példák» 3—49. l.) a legendákat és példákat tartalmazó codexekkel mint szépprózai termékekkel foglalkozik, tárgyalván egyúttal forrásaikat is.

HORVÁTH CYRILL: *Nemzeti irodalmunk a reformációig. Külön lenyomat a Katholikus Szemle* V. kötetéből. (Budapest, 1891.) Behatóan foglalkozik a főt említett szempontok szerint legrégibb irodalmunknak csaknem valamennyi termékével, különösen a codekek tartalmával és forrásaival. — Hasonló tárgyúak ugyane szerzőnek következő dolgozatai: *Pomerius.* (Budapest, 1894.) Temesvári Pelbárt életét tárgyalja és viszonyát codexeinkhez. A 89—91. lapokon kimutatja, hogy több codexünknek Pelbárt minő helyei szolgál-

\* E hasonmásba egy hiba csúszott: a 18. sor első szavából (Es) a kezdő E betű hiányzik.



tak forrásul. — *Temesvári Pélbárt és beszédei*, Pátkötetek az Egyetemes Philologiai Köz-  
lönyhöz. I. k. 145—233. l. — *Pelbárt és Codexünk*, *Budapesti Szemle* (1891.) LXV. k.  
382—400.; LXVI. 21—43. — *Egy ismeretlen magyar codex nyomai*, *Irodalomtörténeti*  
*Közlönyek* I. 363—372. — *Codexirodalomunk példái s a Példák Könyve*, *Bajai ciszter-*  
*ezita rendi főgimnázium 1891/92. évfolyamának értesítője*, a Példák Könyve egy lapjának hasonmásá-  
val. (L. ismertetését *Irodalomtört. Közlemények* III. 118.) — *Codex tanulmányok. I. Bod-*  
*codex, Lobkowitz-codex. II. A tizenegyezer szűz legendája*, *Irodalomtört. Közlemények* IV.  
60—68. — *Középkori költészetünk. I. Legendák és egyházi énekek. II. Világi költészet*, a  
BEÖTHY ZSOLT-féle *Képes Irodalomtörténet*-ben I. 111—125. l.

---

MÁSODIK RÉSZ.

SZEMELVÉNYEK RÉGI NYELVEMLÉKEINKBŐL.



## ELSŐ FEJEZET.

### Legrégibb nyelvemlékünk. A Halotti Beszéd.

Legrégibb összefüggő szövegű nyelvemlekünk az ugynevezett HALOTTI BESZÉD ÉS KÖNYÖRGÉS, melyet közönségesen csak HALOTTI BESZÉDnek hívunk. E nagy fontosságú első tulajdonképeni nyelvemlékünk egy régi latin könyvben maradt fenn, melyet a XII. század végén kezdtek írni s 1228 előtt végeztek be, s melyet fölfedezőjéről, Pray György múlt századi jeles történetiréről, Toldy után *Pray-codexnek* nevezünk. E codex, melyet a Nemzeti Múzeum őriz (*Quart. Hung. 387.* jelzet alatt), a magyarországi középkori könyvirás és könyvfestésnek is legrégibb ismert emléke s az egyedüli magyarországi misés-könyv, mely az Árpád-korból reánk maradt. Eredetileg a pozsonymegyei deákii vagy taksonyi egyház<sup>1</sup> tulajdona lehetett s miseskönyvön kívül egyházi rendszabályokat, naptárt, rövid egyházi krónikát, halotti szertartásokat stb. tartalmaz. Az utóbbiak között, a codex 154. levelen olvasható a nevezetes magyar nyelv-maradvány, a mi Halotti Beszédünk, melynek kora a ma uralkodó nézet szerint a XIII. század harmadik évtizedére tehető.<sup>2</sup> Szerzőjéről és keletkezése helyéről biztosat nem mondhatunk.

Először Pray György, a codex fölfedezője, szólt róla 1770-ben *Vita S. Elisabethae viduae nec non B. Margaritae Virginis* című munkájában (249. l.), néhány sornyi mutatványt közölve belőle. Azóta a HBeszéddel foglalkozó művek és cikkek egész irodalomná szaporodtak,<sup>3</sup> oly munka azonban, mely e nyelvemléket a nyelvtudomány mai színvonalán rendszeresen és kimerítően tárgyalná, eddigelé még csak a kívánságok közé tartozik.

Nyelvemlékünk, mint hű fenyképi másolata mutatja, ugynevezett rideg gót betűkkel van írva, mely írásmódban a betűk nyomtatásszerűen, kapcsolás nélkül vetődtek egymás mellé. Két kidiszitett vörös kezdő betűje (*Laliatuc*, az 1. sorban, és *Scerelmef*, a 27-ikben) mindjárt elárulja, hogy az emlék tartalma

<sup>1</sup> Az előbbi nézet mellett BÉKESSY EMIL foglal állást (l. *Függlő* 1877. évf. 321. l.), az utóbbit PAULER GYULA tartja valószínűbbnek (*A magy. nemzet története az Árpád-házi királyok alatt*, I. 463. 662).

<sup>2</sup> Vö. Kalauz az Orsz. Magyar Iparművészeti Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításhoz (Budapest, 1882.) 7. l.

<sup>3</sup> L. a fejezet végén lévő repertoriumot.



tulajdonkép két részre oszlik: a szorosabb értelemben vett *Halotti Beszédre* (1—26. sor) és a *Könyörgésre* (27—32. sor).

Amaz, a *Beszéd*, első szónoki emlékünknél, mely, akár eredeti, akár fordítmány, mint prózai mű is igen figyelemre méltó. Az előbbi esetet téve föl, mondatainak velős rövidsége, világossága, gondolatainak egyszerű és mégis meghatározó volta nem csekély szónoki tehetséget sugározhat elénk. Mint egy irodalomtörténet-bűvárunk mondja: a Halotti Beszéd mai kiejtés szerint elmondva, jelenleg sem lenne egy-egy koporsónál hatástalan darab.<sup>1</sup>

Ha fordításnak tekintjük, föléje emelkedik Beszédünk a későbbi, XV—XVI. századi fordítói munkálatoknak, melyeket codexeink tartottak fenn. Az egész műben nem találunk nagyobb számú kirívóbb idegenszerűséget,<sup>2</sup> s egészében azt mondhatjuk, hogy ha lebegett is a szónok előtt idegen szövegű beszédminta, általában népe nyelvének szellemében adott gondolatainak kifejezést. Eredetisége felől, illetőleg valamely eredetihez való viszonyának mivoltáról, csak annyit mondhatunk, hogy a codexben nyelvemlékünknél után olvasható latin halotti elmélkedés csupán egyes gondolatokban, de nem egész szerkezetében és szövegében egyezik magyar Halotti Beszédünkkel. A fényképi hasonmás alján olvasható pár sornyi latin szövegből is fogalmat szerezhethetünk az elmélkedés és Beszédünk közötti eme tartalmi és alaki viszony felől. Megtaláljuk itt a Halotti Beszéd e mondatát: „mennyi malasztban teremte eleve mi őszünket Ádámot”, ilyen formában: *quanta gratia dominus deus gratificauerat primum adam patrem nostrum*. Valamint a kezdő mondatot is: „látjátok feleim szemetekkel, mik vagyunk,” ilyképen: *ecce fratres uidetis oculis uestris*. Azonban e latin szövegrészlet is egészében véve különbözik Beszédünknek kezdetétől. A latin elmélkedés további részében pedig, a codex következő lapján, még ilyen egyezésekkel sem találkozunk.

A *Könyörgés* már határozottan fordításuak bizonyul. Ily könyörgéseknek a katolikus egyház szertartásaiban meghatározott hivatalos szövegük van, s előre is elvárható, hogy nemzeti nyelven való imádkozásukban is ragaszkodtak legyen papjaink eme szertartásos szövegekhez. Már Révai Miklós, nyelvemlékünknél első magyarázója, idézi e latin halotti könyörgésnek egy szövegét, melyet egy XIV. századi nürnbergi codexből jegyzett ki, s ekként hangzik:

„Oremus, fratres charissimi! pro spiritu chari nostri, quem Dominus de laqueo huius seculi liberare dignatus est, cuius corpuseulum hodie sepulturae traditur: vt eum pietas Domini in sinu Abrahae, Isaac, et Jacob, collocare dignetur; vt, cum dies iudicii aduenerit, inter Sanctos, et Electos suos, eum in parte dextra collocandum resuscitari faciat.”<sup>3</sup>

Azonban a *Könyörgés* latin eredetije megvan magában a nyelvemleket tartalmazó codexben is, s itt a nürnbergi szövegtől csupán annyiban különbözik, hogy a *liberare* szó helyett *vocare*, *pietas Domini* helyett *pietas Domini*

<sup>1</sup> HORVÁTH CYRILL: *Nemzeti irodalmunk a reformációig* (Budapest, 1891.) 23. l.

<sup>2</sup> Idegen és pedig latin mintára inkább csak a következő helyek vallanak: *munda neki élnie* monda, hogy éljen; *mundóá neki, mérett nüm énnék* megmondá neki, miért ne eg;ék; *kinek odutt hotolm* kinek adatott hatalom.

<sup>3</sup> L. NICOLAUS RÉVAI: *Antiquitates Literaturae Hungaricae* (Festini, 1863.) 42. l.

*immensa* és *sinu* helyett *sinum* olvasható.<sup>1</sup> Világos tehát, hogy a nürnbergi változat valamivel pontosabban felel meg magyar Könyörgésünk szövegének, s világos az is, hogy a Könyörgés némely kifejezéseiben mindkét latin változattól különbözik.

A Halotti Beszéd mint nyelvemlék a nyelvbúvárlatnak csaknem minden ágára nézve nagybecsű anyagot tartalmaz.

Helyesírása általában megegyezik a krónikásainkban és okleveleinkben mutatkozó általános Árpád-kori magyar írásmóddal. Írásmódjának legnagyobb gyengéje a magánhangzók kifejezésében mutatkozik, hiánya pedig abban, hogy e hangok hosszúságát egyáltalában nem jelöli.<sup>2</sup>

Az *a* betű tehát a HBeszédben hol rövid zárt *a*-t (idegen szókban, mint *paradisum*, *archangel*, esetleg nyíltat is), hol hosszú nyílt *á*-t (esetleg zárt *á*-t) jelenthet. Mint könyvünk általános részében (2. fej. 12. és 19. l.) kifejtettük, az *a* és *se* hangok pontos ejtését általában, s így a HBeszédben sem lehet mindig biztosan megállapítanunk. Az *e* betű a mai négyféle *e* hangnak valamennyijét jelentheti emlékünkből: *e*, *ē*, *ē*, *ē*. Az *i*-nek magánhangzói (*i*) és mássalhangzói (*j*) értéke van, mint a latin írásmódban. A *latiatue*, *zocoztia*-féle alakokban valószínűleg a jésítést (*ty*) fejezi ki (láttjátok, szakasztja). Ezt kell következtetnünk a *d* tövű igék főszólító alakjaiból, melyeket nyelvemlékünk *dj* helyett *gy*-t jelentő *g*-vel ír (*oggun* aggyon, adjon stb.); ámbár az sem volna hihetetlen, hogy e korban a tárgyaz ragozás *j*-je — mint általában egyéb képző- és rágélemek is — a kiejtésben még nem forrt annyira össze a törvégi mássalhangzóval, hogy tehát a *t* és *j* hangok az ily alakokban két szótagba estek: *lát-játuk*, *szokoszt-ja* (vö. *helhezje*, *ilezje*). Az *o* csak *o* hangot, rövidet és hosszát, jelöl a HBeszédben. Az *u* a latin írásmódnak megfelelőleg hol *u* és *ú* hangzót, hol mássalhangzót, *v*-t jelent. Ezenkívül azonban a latin és olasz kiejtésből hiányzó *ü* (*ö*!) hangot is rendesen ezzel fejezi ki nyelvemlékünk: *urdung* „ördüng“ ördög stb.

Ugyane ezélokra szolgál a HBeszédben az *u*-val palaeographiailag rokon *v* betű is, noha természetesen legtöbbször *v* a jelentése. Pl. *u*-t jelent ezekben: *ozre* „ozuk“ azok, *irtua* jutva; *ü*-t: *tumetive* „tümetjük“ temetjük, és a *-töl* ragban: *gimilce trl* „így, két szónak írva „gyimilesétül“ gyümölesétől, *ildetuitrl* „ildetüitül“ stb. Budenz nézete szerint *ü* hangot jelent a *miv*, *tiv*, *iv* (mi, ti, ő) alakok *iv*-je is (vö. *sciulhessen* szülhessen, a Königsbergi Töredékben).<sup>3</sup>

A *v* betű megkettőzéséből származott a *u*. E betűnek kis alakja a HBeszédben mindenütt úgy van írva, hogy mindkét *v*-je külön világosan kivehető; néhol (mint a 9. sor *rrl* szavában és a 32. sorban *rrt*) a szokottnál is messzebb áll a két betű egymástól. Nagy betűben egyszer fordul elő a *u*, a 16. sor *Wimagguc* alakjában, de itt a két betűelem egymást keresztező kapcsolatot alkot. Ez

<sup>1</sup> Vö. DÖBRENTÉI GÁBOR: *Régi Magyar Nyelvemlékek*, I. köt. XCIX. l.

<sup>2</sup> Csak e két héber szóban találunk kettős *aa*-t: *abraam* és *ysaac*; de ezekben a Vulgata írásmódja (*Abraham*, *Isaac*) tükröződik.

<sup>3</sup> L. Az *Ujor Nyelvek Összehasonlító Alaktanához*, *Nyelvtudományi Közlemények* XXII. 390.

utóbbi esetben *v* hangot, az *ur* v. *rrl*-ban (9. s.) s a *kinzotriatul* ragjában (24. s.) valószínűleg hosszú *ú*-t, a többi alakokban pedig (*w*, *ur* és a magashangú *tur* ragban) bizonyára hosszú *ű* hangot akar jelenteni. Az *w* és *ur* névmásalakokban a második *r* mássalhangzót is jelenthet (*ür*, *űr*), erre mutat valószínűleg a 29. sorbeli *ur* változat, melynek szintén 'öt, eum' az értelme (vö. *ör-é*).

Az *ev* és *eu* kapcsolatok valószínűleg hosszú *ő* hangot jelentenek (*lern* 12, *tinnucebelerl* tömlőczéből 28, *felerl* felől 32; *clcut* előtt 22).

Az *y* ritkán fordul elő; *i* hangot jelent az *ysa* (2. 6. 15. s.; egyszer *isa* 14), *ysaac* Izsák, *fielem*, *bratym* és *eneyc* ('ennék' 6) szókban; az egyetlen *menyi* alakban pedig (am. 'mennyi' 2. s.) az *ny* hang jésítését fejezi ki, a *mi* annyival föltünőbb, mert ezen kívül a jés hangok megkülönböztetésére semmi jelet nem találunk alkalmazva.<sup>1</sup>

A mássalhangzók közül a következők jelölismódját kell megjegyeznünk.

A *cz* hangot egyszerű *c*-vel írja nyelvemlékünk, ez egy szóban, melyben előfordul: *tinnucebelerl* tömlőczéből (28). A *c* betűt különben a *cs* és *k* hangok kifejezésére is használja.

A *cs* hang kifejezésében a *HB.* igen ingadozó. A *bocsát* igében egyszer *se*-vel (*bulsassa* bocsaása), egyszer meg puszta *s*-sel írja (*bulsassa*); a *gyümölcs* szóban kétszer *c*-vel: (*gimilcietul* gyümölcsöktől, *gimilce trl* gyümölcsétől), különben pedig szintén egyszerű *s*-sel (*gimilsben*, *gimilsnec*, *gimilstwi*) jelöli.<sup>2</sup> A *keassatuc* alakban is valószínűleg hosszú *cs* olvasandó: 'kéácsátuk'. (A *zoboducha* alakban a *ch* alig jelenthet *cs* hangot.)

A *gy* hangot mindig egyszerű *g*-vel találjuk jelölve, a *g* hangtól való minden megkülönböztetés nélkül, pl. *kegilmet* kegyelmét stb. A hosszan ejtett *gy* (*ggy*) mindig gondosan meg van az egyszerűtől különböztetve, kettőztetés által (*gg*): *igg* 'egy'; *oggyon* 'aggyon', *uim gguc* 'imágggyuk', *uimaggonoc* 'imágggyanak' stb.<sup>3</sup> Mint az utóbbi igei példák mutatják, nyelvemlékünk fonetikai írásmódot követ (*odjun*, *vimádjuk* helyett).

Az *ly* hangra nézve mindenekelőtt azt kellene tudnunk, vajjon *ly*-ező vagy *l*-ező nyelvjárást beszélt-e nyelvemlékünk írója. Ez azonban el nem dönthető, tehát az *ly* hang jelöléséről csak föltételelesen lehet szólanunk, midőn megjegyezzük, hogy az *l*-től nincsen semmivel sem megkülönböztetve: *vel* oly, *helhezic* helyhezze.

Az *ny* hangot is rendesen egyszerű *n* fejezi ki: *nugulmabeli* nyugalmaiba.

<sup>1</sup> A 25. sor *munhi uruzagbele* kifejezésének első szavában nem bizonyos, mi czélja van a *h*-nak; a szó különben *menny*-et vagy *mennyi*-t jelent.

<sup>2</sup> A *gimils* szó véghangja egyébiránt *š* is lehet. Vö. csagatáj *jemiš*, kazáni tatár *jimes*, altaji tatár *jimiš* (l. *Nyelvtudom. Közlemények* XVIII. 109).

<sup>3</sup> Érdekes, hogy míg a 15. sorbeli *egy* szót, mert magánhangzó előtt áll, kettős *gy*-vel írja (*igg ember*) nyelvemlékünk, addig az 5. sorban egyszerű *ig*-et találunk, mert, utána mássalhangzós kezdetű szó következvén, a *gy* hosszúsága a kiejtésben valóban elmosódik (*ig fa* egy fa). Az *orga* alak is ennél fogva talán *orggyá*-nak olvasandó s nem *ougygyá*-nak (*oudja*), mert ez esetben a *gy* hosszúsága meg volna jelölve.



Azonban a ,mennyi' szóban föltünőleg *ny*-t találunk: *mennyi*; a ,mennyei' vagy ,menny'-ben pedig *nh* kapcsolatot: *munhi uruzagbele* mennyországba.<sup>1</sup>

A *ty* hang csak ragozásban fordul elő s mindig *ti*-vel van írva, a mi azonban *t+j* hangsoportot is jelenthet, mint föntebb az *i* betűnél megjegyeztük.

Az *s* hang következetesen *f* (= *s*)-sel van írva, s hosszú ejtését a *t* végű igék felszólitó alakjában mindig megjelöli nyelvemlékünk (*bulsassa*, *bulsassa*, *iorgossun*, *vezesse*). Ugyane betű egyébként, mint láttuk, a *cs* hang kifejezésére is szolgál.

Az *sz* hangot legtöbbször *z*-vel írja a HBeszéd. Ezen kívül a mai *sz* (*ʃ*) kapcsolatot, továbbá az *sc*-t s egyszer, a *malaszt* szóban, a *t* betűvel való ligatúrában (*lt*) pusztá *s* et használ kifejezésére. (Minden egyéb helyen *s* hangot jelent e ligatúrában levő *f* is: *ifjen*, *teftet*. A *szakasztja* szóban pedig nincs e ligatúra alkalmazva, hanem a *t* előtt is *z* jelöli a sziszegőt.)

A *z* hang, mint ma, kivétel nélkül *z* betűvel van írva.

A *zs* hang előfordulását nem lehet biztosan megállapítani a HBeszédben. Az egyetlen *Izsák* szóban fordulna elő (*ysaac*), de azon korban valószínűleg még *s* hanggal ejtették e bibliai nevet.

A mássalhangzókra vonatkozólag meg kell jegyeznünk, hogy ezeknek hosszúságát a HBeszéd csaknem kivétel nélkül megjelöli: *vezesse*, *rimaguc* imágyjuk stb.

Részletes és pontos leírást adtunk ezekben első nyelvemlékünk orthographiájáról. Egy részt, mert azt tartjuk, hogy minden nyelvemlék megértéséhez első teendők a helyesírásnak lehető legpontosabb megállapítása; e nélkül lehetetlen olvasnunk és magyaráznunk őket s az olvasás kérdése épen a HBeszédben egyike a legfontosabb kérdéseknek. Más részt első összefüggő nyelvemlékünk orthographiájában a magyar helyesírás bölesőkoráról nyerünk úgyszólván teljes képet, a melyvel többi emlékeink írásmódját könnyebb és tanulságosabb lesz egybevetnünk.<sup>2</sup>

A Halotti Beszéd nevezetesebb nyelvi sajátságait röviden a következőkbe foglalhatjuk.

1. Hangtani tekintetben legszembeeszkőbb elterése a HBeszédnek, a miben az Árpád-kori oklevelek magyar szavaival megegyezik, hogy a rövid magánhangzókat a mai ejtésnél egy fokkal zártabbnak mutatja. Példák: *pur* por, *pucul* pokol; *oz az*, *birsagnop* birságnap; *ijg* egy, *mige* még; *urduŋg* ördög, *cuzicun* közükön, *num* nem, *vermut* vermét stb. E megfelelésekből bátran következtethetjük, hogy a mai nyílt *e*-nek is, a hol nyelvtörténeti okokból hosszú hangzót nem kell föltennünk, szintén zártabb hang, *ě* felelhet meg a

<sup>1</sup> Vö. föntebb az *y* betűnél tett észrevételünkkel.

<sup>2</sup> Ez egybevetésekre s általában nyelvemlékeink írásmódjának gondos megállapítására annyiival nagyobb a szükség, mivel — mint az általános részben (9. l.) megjegyeztük — orthographiánknek eddigelé csak kulcsa van megtalálva; minden részletének magyarázatát, kifejlődése teljes történetének megírását tudományunk első teendői közé kell számítanunk.



HBeszédben. Tehát pl. az *isten*, *mennyi* stb. szavakban a HBeszéd *e* betűje valószínűleg *é*-nek olvasandó.

2. A HBeszéd korában számos magánhangzót bizonyára hosszúnak ejtettek, noha a megfelelő mai alakokban rövid hangzóval találkozunk. Nyelvemlékünknek e tekintetben tökéletlen írásmódja nem nyújthat ugyan maga bizonyítékokat e magánhangzók hosszúságára, azonban részint az oklevelek, részint a jóval későbbi codexek orthographiája, továbbá némely mai nyelvjárási adatok s a szóalakok egy részében még a köznyelvben is megőrzött hosszúság, valamint az összehasonlító nyelvvizsgálat eredményei e hosszú magánhangzók fölvételére följogosíthatnak. Így pl. a HBeszédbeli *fá* valószínűleg hosszú *á*-val olvasandó, mert még ma is minden ragos és képzős alakban *fá*- a töve: *fút*, *fús* stb. Az alanyi ragozású *engede* alak végső *e*-je is hosszúnak ejtethető: *engēde*, mert valamennyi többi személyalakban ma is hosszú ez a hangzó: *engedék*, *engedél* stb., s mert a Jordánszky-, Tihanyi és Érdy-Codexek az elbeszélő múltnak 3. szem. alakját még kettős *aa*, *ee*-vel írják: *felelee* felele, *maradaa* marada stb.<sup>1</sup> Azonban minthogy e hosszú magánhangzók mégis csak föltételesek s a nyelvfejlődés egyenetlen és ingadozó voltánál fogva nincs kizárva a lehetőség, hogy a HBeszéd nyelvjárása a XIII. század elején ilyen ejtésüket már nem ismerte<sup>2</sup>: ezélszerűbbnek tartottuk e tekintetben az olvasást illetőleg a mai ejtősmód mellett megmaradni.

3. A HBeszéd megőrzött eredetiségei között szokás említeni a nyelvünköl azóta kiveszett *eh* hangot: *eholtat* holtát, *eharmul* 'hármul' háromszor, *ehomur* hamú, *ozchuz* 'azhoz' alhoz. Ez a *eh* hang az épen idézett példákban átmenetül szolgált volna az eredeti ugor *k* és a mai *h* közt. Azonban, hogy valósággal *eh* hangot akart volna-e a HBeszéd írója ez alakokban kifejezni, az nézetünk szerint nem áll minden kétségen felül.

4. Nehány szóban és alakban megőrzött a HBeszéd egy azóta elveszett *r* hangot is, úgymint az *imád*<sup>3</sup> szó elején (*uimaggue*, *uimadsague* stb.; az Ehrenfeld-Codexben is *rymad*), a *hamú*, *kescerü* és *jó* szók alanyesetében s az utóbbinak ragos alakjában is (*chomur*, *kescerur*, *ior* és *iorben*), a folyó melléknevi igenévben (*iarov* járó, *uolor*<sup>4</sup> való, *terumtere* 'térümtév-e' teremője) s talán az *urt* 'üvt' öt névmásalakban (vö. *ör-é*). A *kínzotriatul* ('kínzotjátúl' 'kínzatától'), *intetrince* ('intetőinek' intésének) és *ildetuitel* ('ildetőitül' 'ildőzőtől') alakokban pedig egy elveszett *u*, *ü* (*ú*, *ű*?) magánhangzót tartott meg.

5. Hangtani szempontból említésre méltók még a HBeszédben az idegen szók. Azon idegen szavaink ugyanis, melyeket a magyar nyelv csak e hazába költözésünk után fogadott be szókincsébe, melyek tehát a HBeszéd korában

<sup>1</sup> L. ez Arpád-kori hosszú magánhangzókról SIMONYI ZSIGMOND értekezését: *A régi nyelvemlékek olvasásáról* 10. l. és *Magy. Nyelvőr* IX. 5.

<sup>2</sup> Vö. föntebb (12. l.) tett észrevételünkkel.

<sup>3</sup> A *rive* alakra nézve nem bizonyos, hogy a mai *íze* szóval volna azonos, mint-hogy a *riz* 'aqua' szónak 'nedv', 'succus' jelentése is volt a régiségben; azonfölül az *íz* szó a rokon nyelvekben is kezdő *r* nélkül fordul elő.

<sup>4</sup> L. ezekről SIMONYI ZSIGMOND: *A régi nyelvemlékek olvasásáról* 18. l.

még egészen új jövevények voltak, nyelvmemlékünkben még részint eredeti idegen alakjukban, részint igen csekély változással fordulnak elő. Így: *bratym* barátim (vö. ószlovén *bratū*), *milostben* malasztban (vö. ószlov. *milostī*), *timnucelclerl* tömlőczéből (vö. ószlov. *tīmīnica*), *angeleut* angyalokat, *archangelt*, arkangyalt (vö. olasz *angelo*, *arcangelo*, isztriai ejtés szerint *angyel*, *arkangyel*). Az *angyel*, *arkangyel* és *milost* szókban tehát a magánhangzók illeszkedését még nem hajtotta végre a magyar ejtés; a *brát*-ban pedig még megtűrte a szó elején az idegen mássalhangzócsoporthoz.

6. Mára a szó töveket nem őrizte meg a HBeszéd oly teljes alakjukkal, mint az oklevelek. A tövégi magánhangzót a ragtalan alakban — a mi az okleveleknek oly nevezetes régisége — itt egyetlen példában sem találjuk meg. Azonban ragos és képzős alakokban előfordul még néhányszor a teljesebb tö: *halalut* halált, *rezet* részt, *odutta* adta, *meret* 'mérített' m(i)ert, *uruzagbele* országba.

7. A ragozás terén több nagy fontosságú tanulságot merithetünk a HBeszéd alakjaiból. Nevezetesen azon névragjaink, melyeket a magyar nyelv a többi ugor nyelvektől való elszakadása után egyes névtőkből alkotott meg, a HBeszédben részint még külön szóként szerepelnek az író nyelvtudata előtt, részint eredeti hangrendjüket még megőrizve, illeszkedés nélkül járulnak a töhöz. A *-tól*, *-nek* és *-ért* ragokat például a következő helyeken világosan külön szóknak írja nyelvmemlékünk: *gimilce trl* gyümölcsétől (5. sor), *muga nec* magának (11. s.), *lelic ert* lélekért (16. s.), *likli ert* lelkéért (27. s.). Nem véletlen dolga az sem, hogy az egész emlékből csupán egy szó van sorvégen a szótő közepén elválasztva: *ui-madsagucmia* imádságuk miatt (22—23. s.), s ez a szótválasztás a ma is használt választójellel meg is van jelölve; másutt ellenben csak a ragot viszi át az író a következő sorba, de minden választójel nélkül: *gimils trl* gyümölcstől (67. s.) és *isten trl* istentől (78. s.).

8. Nem illeszkednek még a HBeszédben a *-nek*, *-ben* és *-be* ragok: *halal-nec* halálnak, *iorlen* jóban, *vilagbele* világba stb. A *-ből* rag véletlenül csak magashangú szóban kerül elő: *timnucelclerl*, de bizonyára szintén illeszkedés nélkül járult a töhöz a nyelvmemlek korában.

9. A *-be* és *-ből* ragok egyszersmind eredeti teljesebb alakjukat is megőrizték a HBeszédben: *vilagbele* világba, *uruzagbele* országba, *nugulnabeli* nyugalmaiba; *timnucelclerl* tömlőczéből. E ragok ugyanis tudvalevőleg ama határozószókból lettek, melyeket személyre vonatkoztatva ma is így mondunk: *belé-m*, *belé-d*, *belől-em*, *belől-ed* stb.; valamint a *-ben* rag is nem egyéb mint a *benn* határozószó, mely a *benn-em*, *benn-ed* stb. alakokban is mutatkozik.

10. A *-hoz* rag *-chuz* alakban fordul elő: *ozchuz* abhoz, *uromchuz* (e h. *uromchuz*) urunkhoz, s ez az alak kezdő *ch*-jával még közelebb áll a hasonló jelentésű osztják *χοζα* (olv. *chozja*) viszonyzóhoz (pl. *Ivan χοζα* annyi mint *Ivánhoz*).

11. A *-vel* ragot, saját szerüleg, *-hel* alakban találjuk a HBeszéd ez alakjában: *kegyilmehel* kegyelmevel, egy példában pedig a kezdő mássalhangzó nélkül: *halalaaal* halálával. A *zumtuchel*-ben a *h* vagy a *k* hang megkettőzését

akarja jelenteni, vagy csupán arra való, hogy a *c* betűnek *cz* vagy *cs* ejtésétől az olvasót visszatartsa. A *kegilmchel* alakban a *h* a *r* kiesése miatti hiatus betöltésére szolgál.<sup>1</sup>

12. A birtokos személyragok közül említésre méltó a több. 1. személyű rag (-*nk*), melyet a HBeszédben egyszer egész szótágot tevő alakkal találunk: *isemucut* (olv. *isë-mük-üt*) ösünket; az *úr* szón ellenben már csak -*mk* alakban fordul elő: *urome* urunk, *womchuz* (e h. *uromc-chuz*) urunkhoz.

13. Az igeragozás terén szintén több fontos és érdekes alakkal találkozunk. Az alanyi ragozás több. 1. személyű ragja, a birtokos személyraghoz hasonlóan, megtartotta egész szótágot tevő alakját: *uogmuc*, *vogmuc*, *vogymuk* vagyunk, *uimagjomuc*, *vimádjomuk* imádjunk. Az utóbbi alak egyszersmind világossá teszi, hogyan léphetett az eredeti -*muk* helyébe később -*unk* végzet. E végzetben ugyanis az *u* nem a raghoz tartozik s nem is a -*muk* magánhangzójának átvetéséből magyarázandó, hanem a teljesebb tőnek véghangzója ez, az úgynevezett kötőhangzó, úgyhogy a mai *vagyunk* egy régibb \**vogyo-muk* alakból keletkezett (vö. *vimádjó-muk*), ilyen átvételben: *vogyomk* — *vogyonk* — *vagyonk* — *vagyunk*.

14. Megőrizte a HBeszéd az ikés ragozás -*ik* ragját a föltételes módban is teljes alakjában: *eneye* 'ënné-ik' ennék. Azonban a hasonló végződésű elbeszélő multban már csak a mai -*ék* végzetet találjuk: *erec* evék, *horogurec* harag(u)vék. Ha az *ey* írás kettőshangzót (*é<sup>i</sup>*, *e<sup>i</sup>*) jelent, az *i* kapcsoló hang akkor is az -*ik* magánhangzójának a maradványául tekintendő.

15. Az egyes sz. 3. személyragot a tárgyas ragozású elbeszélő alakban még mindenütt megtaláljuk a HBeszédben, azonban a mai *j* helyett *r* hanggal. Ma így ragozunk: *ret-é-m*, *ret-é-d*, *ret-é*, a 3. személyű alakon tehát a múlt jelen, az *é-n* kívül egyéb elemet nem találunk; a személyre mutató ragnak, a melynek a jelen idejű alakok (*vár-ja*, *kér-i*) analógiája szerint -*je* (vagy *i*) alakban kellene jelentkeznie, a tárgyas ragozású elbeszélő multban nincsen nyoma, csupán az mutat egykori ottlétére, hogy az időképző *é*-je nem rövidült *e*-re, mint az alanyi ragozásban (*ret-é-k*, *ret-é l*, *ret-e*). A HBeszédnek azonban épen egyik nevezetes eredetisége, hogy ezt a tárgyas személyragot valamennyi elbeszélő alakján megőrizte; és pedig teljesebb alakban a *reteve*, *reteve* 'veté', *feledere*, 'feledéve' feledé, *terumtere* 'tërümtéve' teremté s a mélyhangú *hadlana*, 'hadláva' hallá szóban; hangösszevonással a *mundoa*, 'mundóá' mondá és *tilutoa*, 'tilutóá' tiltá alakokban. Maga a *r* hang nyilván csak a HBeszéd sajátja<sup>2</sup>, mert a tárgyas személyragnak mindig *j* a más-salhangzója (*várja*, *várjuk*, *kérjük* stb.); azonban megmagyarázható a nyelvhasonlítás segítségével, a melynek eredményei szerint e ragnak eredetileg *l* hangja volt, ebből pedig a magyar hangfejlődésben *j* is, *r* is

<sup>1</sup> Vö. SZINNYEI JÓZSEF fejtegetését, *Magy. Nyelvőr* XVII. 196.

<sup>2</sup> SZINNYEI JÓZSEF szerint a HB. ez alakjait eredetileg \**hadlá-ja*, \**feledé-je* előzték meg, melyekből a *j* kiesett (\**hadláa*, \**feledée*) s aztán a támadt hiatus *r*-vel töltetett be (l. *Magy. Nyelvőr* XVII. 196.). E nézetnek csak az szól ellene, hogy a mélyhangú -*áva* végzet (\**mundáva*), ha a *r* ilyen újabbszerű fejlődmény. alig vonódott volna össze -*óá*-ra: *mundoa*.



származhatik. A *mundoa* ,mundóa' és *tilutoa* ,tilutóa' alakokban az eredeti -*ára* végzet (vö. *hadlaa*) *óa*-ra, vagyis az *ár* hangpár *ó*-vá vonódott össze.

16. A fölszólító mód *j* képzőjét megőrizte még a HBeszéd a sziszegő tövek után is: *helhezic* ,helyhéz-je' helyezze, *ilezie* ,ilész-je' éleszsze, a mely eredetiség jóval későbbi emlékeinkben is megtalálható még.

17. A fölszólító módra nézve még egy fontos adata van HBeszédnek: *zoboducha* szabadítsa. Minthogy hasonló -*it* végű igék későbbi nyelvemlékeinkben is még *h*-val alkotják fölszólító módjukat (*tanohon*, e. h. *tanitsou* stb.), azt kell következtetnünk, hogy a HBeszéd idézett alakjában a *ch* a már tárgyalt *ch* (*ç*) hangot jelenti. Az alak így olvasandó: *szobodūçza* (azaz *szobodūchcha*). S e sajátosságos fölszólító alakról, valamint a későbbi nyelvemlékek *h*ás fölszólító módjáról legvalószínűbb magyarázatot a jeles finn tudós, Setälä adott. Szerinte a kérdéses igék *t* véghangja után a fölszólító mód *j*-je (ugor *k*, *g*) zöngétlen palatalis spiransnak (*ç*) hangzott: \**tanójtçon*.<sup>1</sup> E *tç* hangkapcsolatból némely nyelvjárásokban *cs* lett: *tanójcson* — *taniccson*, más nyelvjárásokban pedig hasonulás útján kettős *çç* keletkezett: *tanójjçon*, a miből *tanójjon* és *tanójon* származott. Föltehetjük a *tanójjon* ejtést is, s ezt kell látnunk a *zoboducha* azaz *szobodūchcha* alakban, míg viszont az egyszerű *tanójon* ejtést a későbbi *tanohon* írásmód alatt kereshetjük.<sup>2</sup>

18. A képzőkben tapasztalható sajátosságok legnagyobb részt ama hangbeli eredetiségben állnak, a melyről már szólottunk. Így pl. a ható képző *ch* hanggal (*mulchotia* mulhatja), a miveltető képző -*tot* alakkal (*iöchlotnia* iktatnia), a melléknévi igenévképző teljesebb rés alakkal (*uolor*, *iuror* való, járó) fordul elő. Ezeknél fontosabbak a következő sajátosságok.

19. Az -*at* -*et* főnévképzőt teljesebb -*otu* -*ëtü* (vagy -*ètr*) alakkal tartotta fenn a HBeszéd e három szóban: *kinzotriatul* kinzatától, *intetrinee* ,intetének' intésének, *ildetuittel* üld(öz)etetől. Az összehasonlító nyelvészet kimutatta, hogy ez az elveszett *u*, *ü* illetőleg *v* volt tulajdonképen a főnévképző elem *s* az előtte levő -*at* -*et* eredetileg mozzanatos igeképzői szerepet vitt. Máig e teljesebb alak csak a *hitres* szóban maradt fenn (vö. *hit*, *hites*). Hogy a mélyhangú *kinzotriatul* adatban a *r*-t magánhangzónak (*u*) *s* nem *v*-nek kell olvasnunk, azt az utána következő személyragnak *j*és alakjából (-*iatul* ,*-játul*.) következtethetjük. Ha ugyanis a képző *r*-nek hangzott volna, a személyragos alaknak *kinzoträ*-nak kellene lenni, a mennyiben a 3. szem. birtokos személyragnak *j*-je a legregibb nyelvemlékekben csak magánhangzós végű töveknél tapasztalható. A magashangú adatokban ennek alapján szintén *ü*-t veszünk föl, de ezek az alak természeténél fogva *r*-vel is olvashatók.

20. Az -*alom* -*elöm* főnévképző a HBeszédben járulékhangzó nélküli -*olm* alakkal fordul elő e szóban: *hotolm* hatalom, melyet ragok és képzők előtt ma

<sup>1</sup> SETÄLÄ a képző magánhangzóját rövid *o*-val írja, de eredeténél fogva valószínűbb a hosszú ejtés.

<sup>2</sup> L. SETÄLÄ EMIL: *Zur Geschichte der Tempus und Modusstambildung in den finnisch-ugrischen Sprachen* (Helsingfors, 1886.) 142. l. Vö. SZINNYEI JÓZSEF ismertetésében, *Nyelvtud. Közlem.* XXIII. 463.



is pusztá *lm* mássalhangzókkal ejtünk (vö. *hatalmat*, *hatalmas* stb.) A Névtelen jegyző az ily nominativusokat még *u ü* véghangzós alakokkal tartotta fenn: *almu* álom, *zerelau* szerelem. A *hotolm*-on kívül e képző még a továbbképzett *scerelmes* szóban fordul elő, az *l* előtt a szabályosan megfelelő *ē* hangzóval, továbbá három ragos alakban, a melyeknél azonban az *l* előtti magánhangzó még zártabbnak mutatkozik: *nugulmabeli* nyugalmaiba, *kegilmel*, *kegilmehel* kegyelmét, kegyelmével.

21. A HBeszéd *tilurt* alakjának a mai szóhasználat szerint *tiltott* felel meg; ez azonban alaktanilag nem azonos régi *tilurt* igenével. Későbbi emlékeink ugyanis még főtartották a *til-t* ige tövének néhány olyan visszaható értelmű származékát, melyekből egy régi *\*tiloszik* (sz nélküli tö: *tilor-*) ige létezésére kell következtetnünk, úgymint: *tilorék* (Nádor-Codex 155), *tiloggyál* (Döbrentei-Codex 154b) stb. Ezek az alakok úgy viszonylanak a föltételezett *tiloszik*-hoz, mint a mai *alurék*, *aluggyék*<sup>1</sup> az *aluszik*-hoz, *nyug(o)rék*, *nyugoggyék*<sup>1</sup> a *nyug(o)szik*-hoz, vagy mint a *hirék*, *higgyék*<sup>2</sup> a *hisz*-hez. Ennek a *tilor-*, *tilosz-ik* (régebben bizonyára *\*tilur-*, *\*tilur-szik*) igének az igenevét láthatjuk a HBeszéd *tilurt*-jában, melyben a *r* még nem adott helyet a pótló nyújtásos hosszú *-tt*-nek (vö. *hisz*, *hir-*: *hitt*; *rész*, *vir-*: *ritt*). Ugyanezt a *\*tilur-* igetövet őrizte meg a HBeszéd a miveltető *tilt* igének eme teljesebb alakjában is: *tilutoa* tiltá. Ez a *tilut* pedig a mai *tilt* helyett olyan bővebb alak mint az *alszik* mai *alt(at)*<sup>3</sup> miveltetőjének régibb *alut* változata (I. Nyelvtörténeti Szótár).

22. Még említésre méltó e két képzős ige: *zoboducha* szabadítsa és *kegiggen* 'kégyidjén' kegyelmezzen. Az előbbi az *-it* képzőnek *\*-újt* alakjára enged következtetni, a melyet a későbbi emlékekben *-ojt* alakkal találunk. (Vö. fentebb 17.) A másik egy *kégyid-üi* igére mutat vissza, mely kellőleg ninesen eddig megmagyarázva; alapszavából való a *kégyilm* főnév is, hasonlóképen *i* hanggal az *-lm* képző előtt.

23. Mondattani tekintetben megemlítjük a következő sajátságokat. Az *eszik* és *él* igéket a HBeszéd *-tól* ragos eredethatározóval kapcsolja: *erec oz tilurt gimils twl* evék a tiltott gyümölcsből; *mend paradissumben uolor gimil-cietul munda neki elnie* az egész paradicsomban való gyümölcsökből (v. gyümölcsökkel) monda neki hogy éljen. Az *-ül* ragot a mai *-szor* értelmében használja e szóban: *charmul* 'chármúl' háromszor.

24. Az *imád* igét tárgyatlan értelemmel használja a HBeszéd: *hug uimaggonoc erette* hogy imádjanak érte. Előfordul e használatmód későbbi codexekben is, pl. «Imágotok az titöket haborgatokert es ellentöc patuareodokert» (Guary-Codex 41) vagyis imádkozzatok a titeket haborgatókért és ellentek patvarkodókért. Ma ily esetben az igének visszaható alakját alkalmazzuk:

<sup>1</sup> Ezeket a mai helyesírás *aludjék*, *nyugodjék*-nak írja, mert a nyelvtudat hajlandó őket az *aludni*, *aludnám*, *nyugodni*, *nyugodnám* stb. alakokkal hozni eredeti kapcsolatba.

<sup>2</sup> Írásunk szerint egészen önkényes alapon: *higgyék*.

<sup>3</sup> Ebben t. i. a miveltető képző megkettőződött. L. erről Szmoxvi fejtegetését *Magy. Nyelvőr* XIV. 30, 31. és e könyv szerzőjének *Elemisméltódés a szóalakulásban* cz. értekezését, *Hunfalvy-Album* 53. s. köv. ll.

„hogy imádkozzanak erette” stb.; a nepnyelv azonban nehol meg megőrizte a régies használatot az Angyali Üdvözlésben: «Asszonyunk szűz Mária, Istennek szent anyja, *imádj* erettünk bűnösökért, most és halálunk óráján. Ámmen.»\*

25. Az *is* kötőszó a HBeszédben még valószínűleg nem különült el alakilag sem a vele eredetileg azonos *és*-től; azért mindig a kapcsolt szó előtt áll az *és*-nek szórendje szerint: *hug es tir latiatic szumtuchel* a mint ti *is* látjátok szemetekkel. A *sem* kötőszót is ennél fogva, mely az *is* és *nem* szavak egybeolvadásából keletkezett, még *és nem* alakban találjuk a HBeszédben: *isa es num igg ember mulchotia ez vermut* bizony egy ember *sem* kerülheti el e vermet.

26. Szórend tekintetében jellemző még a *mind* szó viselkedése. Ezt mai nyelvünk csak határozónak használja, régen azonban melléknév volt s ugyanúgy használták mint ma a *minden* szót. Azonban személyragos főnév előtt megelőzte a birtokos névmást: *mend w foianec halalt eroc* az ő egész fájának halált évék stb.

27. Egyes szók jelentésére nevezve is elteréseket találunk a mai használat s a HBeszéd nyelve között. Így a *birság* (ebben: *birságnop*), *jél*, *hiün* (*heon*), *intet* (ma *intés*) szavak jelentésében.

28. Néhány egészen kiveszett szót, illetőleg szóalakot is mutat a HBeszéd. Ezek: *fész*, *ildötr* (*ildötrütül*), *isa*, *jorgot*, *kégyiggyen*, *ünütt*.

Ezekre valamint minden itt elő nem sorolható részletbeli sajátságokra nézve az alábbi jegyzetek adnak fölvilágosítást, melyeket a HBeszéd betűszerinti szövege s mai tudásunkkal megállapítható olvasása mellé magyarázatul csatolunk.

\* Például Szentesen (l. *Magy. Nyelvrör* IX. 554).

## A Halotti Beszéd betűszerinti szövege.

Latiatue feleym zumtuchel *Sermo super sepulchrum*  
 mie vogmuc. yfa pur ef chomuv uognuc. Menyi miloftben  
 terumteve eleve mív ifemucut adamut. ef odutta vola neki  
 paradifumut hazóá. Ef mend paradifumben uolov gimilcietul  
 5 munda neki elnie. Heon tilutoa wt ig fa gimilee tvl. Ge  
 munda neki meret nū eneye. yfa ki nopun emdul oz gimilf  
 tvl. halalnec halalaal holz. Hadlaaa choltat terumteve iften  
 tvl. ge feledere. Engede urdung intetvinee. ef evec oz tiluvt  
 gimilftvl. ef oz gimilfben halalut evec. Ef oz gimilfnec vvl  
 10 keferuv uola vize. hug turehucat mige zocoztia vola.  
 Num heon muga nec. ge mend w foianec halalut evec.  
 Horoguvec iften. ef veteve wt ez muncal vilagbele. ef levn  
 halalnec ef puculnec feze. ef mend w nemenee. Kie ozve.  
 miv vogmuc. Hug ef tiv latiatue fzumtuchel. ifa ef num  
 15 igg ember mulhotia ez vermut. yfa mend ozchuz iarov  
 vogmuc. Wimagguc urome iften kegilmec ez lelie ert. hug  
 iorgoffun w neki. ef kegiggen. ef bulcaffa mend w bunet.  
 Ef vimagguc fzen achfein mariat. ef bovduq michael archangelt.  
 ef mend angelcut. hug uimaggonoe erette. Ef uimagguc  
 20 fzent peter urot. kinee odut hotolm oydonia. ef ketnie.  
 hug ovga mend w bunet. Ef vimagguc mend fzentucut.  
 hug legenee neki seged uróme feine eleut. hug iften iv ui-  
 madfagnemia bulcaffa w bunet. Ef zoboducha wt urdung  
 ildetuitvl. ef pucul kinzotviatvl. ef vezesse wt paradifū  
 25 nugulnabeli. ef oggun neki munhi uruzagbele utot. ef  
 mend iovben rezet. Ef keaffatue uromchuz charmul. *Kirl.*  
 Scerelmef bratym uimagg[uc]omuc ez feegin ember lilki ert  
 kit vr ez nopun ez homul vilag timnucebelevl mente.  
 kinee ez nopun teftet tumetive. Hug ur uvt kegilmehel  
 30 abraam. ysaac. iacob. kebeleben helhezie. hug birlfagnop  
 iítua mend w fzentii ef unuttei cuzicun iov  
 felevl iochtotnia ilezie wt. Ef tiv bennetuc.

A magyar szöveg után következő latin rész, a lap alján, ekként olvasandó kis betűk a föloldott rövidítéseket jelentik):

**L**atutuc feleym z umtuchel. **Sermo sup sepulchrum.**  
 me voginuc. ysa pur es chomuy uoginuc. Menyi milostben  
 terumteve deve miy isemucur adamit. es odutta vola neki  
 paradifumit hazoa. **E**s menki paradifumben uolov gumilactul  
 munda neki elnie. **H**eon tilutoa wt ig fa gumilce tvl. **G**  
 munda neki meret nu eneye. ysa ki nopun emdul oz gumil  
 tvl. halahet halalaal holz. **H**adlana chohat terumteve isten  
 tvl. ge feledeve. **E**ngede urdung intervinec. es evee oz tiluyt  
 gumilstv. es oz gumilben halahat evee. **E**s oz gumilnee vvl  
 keseruv uola vize. hug turebucat miget z ocoztia vola.  
**N**um heon muga nec. ge mend w foranec halahat evee.  
**H**orogu vec isten. es vetere wt ez mancas vilagbele. es leyn  
 halahet es puculnec feze. es mend w nemenee. **H**ic oz ve.  
 miy voginuc. **H**ug es tiv latutuc szumtuchel. isa es num  
 igg ember mulchotia ez vermut. ysa mend ozchuz iarov  
 voginuc. **V**imaggue uromc isten kegibnet ez lelic ert. hug  
 iorgosun w neki. es kegiggen. es bulscassa mend w bunet.  
**S**vimaggue szen achkan mariat. es bovdug michael archangel.  
 es mend ang. **H**ug umaggonoc erette. **S**vimaggue  
 szent peter uror. kinec odut hotolm ovdoula. es kernie.  
 hug ovga mend w bunet. **S**vimaggue mend szentucur.  
 hug legnet neki seged uromc scine cleit. hug isten i v u.  
 madlaguemia bulscassa w bunet. **E**s z oboducha wt urdung  
 ildetut tvl. es pucul kanzotvial tvl. es vezeste wt paradisu  
 ingulmabeli. es oggun neki munhi uruzagbele utot. es  
 mend ioven rezet. **E**s keastutuc uromchuz charmul. **H**ic.  
**S**eeretmes bratym uimaggus<sup>omuc</sup> ez seegin ember lilki ert.  
 kic vrez nopun ez homus vilag timnucebelevl memc.  
 kinec ez nopun testet tumetive. hug ur uvt kegulnehel  
 abram. ysaac. iacob. kebedeben helhezic. hug birsagnop  
 ivtua mend w szentii es unuttet cuzicun ioy  
 felevl iochtotma ilezic wt. **E**s tiv benmetuc. clamatc ui. **R**  
**E**prime nostis frs km dei ma. **H**ic faciat sacerdos s<sup>m</sup>one p<sup>to</sup>  
 quanta gra dñi dñi gratificaverat p<sup>m</sup>um adam patre  
 nrm. si diabolo suaderit dñi peccavit. quid sibi & oib<sup>9</sup> fiat  
 posterus tñ pmeruit. ecce frs uidetis oculis uestris





## A Halotti Beszéd olvasása.

(Az elégett csillag azt jelenti, hogy a szó olvasása meg nem állapítható.)

Látjátuk feléim szümtükkel, [*Latín* czím: Sermo super sepulcrum.]  
 mik vogymuk! \*Isa pur és chomuv vogymuk. Mënnyi milosztben  
 tērümtëve élève mü isëmüküt, Ádámüt, és odutta vola néki  
 paradisumut házóá. És mënd paradisumben volov gyimilesiktül  
 munda néki élnie; héón tilutóá üt iggy fa gyimilesé tül. Gye 5  
 munda néki, mérëtt nüm ënnéik: \*Isa ki nopun ëmdül oz gyimiles  
 tül, halálnék haláláál holsz. Hadláva choltát tērümtëve Istën  
 tül. gye fëlédëve. Èngëde ürdüng intëtüinek és ëvëk oz tiluvt  
 gyimilestül, és oz gyimilesben halálut ëvëk, és oz gyimilesnek ully  
 kësërüv vola víze, hugy turehukat mígë szokosztja vola. 10  
 Nüm héón mugá nek, gye mënd ü fojánék halálut ëvëk.  
 Horoguvék Istën, és vetëve üt ëz munkás világbelé, és lön  
 halálnék és pukulnek fésze és mënd ü nëmének. Kik ozuk,  
 mü vogymuk, hugy és tü látjátuk szümtükkel. \*Isa és nüm  
 iggy ëmbër mulehotja ëz vërmüt, \*isa mënd ozehuz járov 15  
 vogymuk. Vimádjuk uromk Istën këgyilmet ëz lelik ért, hugy  
 jorgossun ü néki és këgyiggyën és bulcsássá mënd ü bünét.  
 És vimádjuk szënt achszin Máriát és boudug Micháél arkángyëlt  
 és mënd angyëlkut, hugy vimádjonok érëtte. És vimádjuk  
 szënt Petër ürot, kinek odutt hotolm oudonia és këtnie, 20  
 hugy oudja mënd ü bünét. És vimádjuk mënd szëntüküt,  
 hugy légyënek néki sëgëd úromk színe ëlött, hugy Istën ü vi-  
 mádságuk miá bulcsássá ü bünét. És szobodúcheha üt ürdüng  
 ildëtüütül és pukul künzotujátül, és vëzësse üt paradisum  
 nyugulmábéli, és odjun néki münyhi (müunyi) úruságbelé ütöt és 25  
 mënd jovben részët. És këássátuk uromkehuz ehármul: *Kyrie eleison*.  
 Szërëlmës brátim, vimádjomuk ëz szëginy ëmbër lilki ért,  
 kit Úr ëz nopun ëz homus világ timnücébelöl mënthe,  
 kinek ëz nopun tësét tünëjtük; hugy Úr üt këgyilméhel  
 Ábrám, Izsák, Jákob këbëleben bëlhëzje, hugy birságnop 30  
 jútva mënd ü szëntii és \*ünüttei küzikün jov  
 fëlöl jochtotnia ilëszje üt és tü bennëtük.

Clamate III [am. ter] Optime noſtſiſ fratſſſ kariffimi dei miſeria. *Hic faciat ſacerdos ſermonem populo* \*) quanta gratia dominuſ denſ gratificauerat primum adam patrem noſtram. ſed diaboló ſuadente dum peccauit. quid ſibi et omnibuſ fuiſ poſteriuſ [így!] tunc promeruit. ecce fratſſ uidetiſ oculiſ ueſtriſ.

\* E vöröſſel írt ſzavak a ſzertartásra való utáſítáſt foglalják magukban s tulajdonkép ſzakaszczímnék tekintendők, ép úgy mint az 1. ſorban *Sermo ſuper ſepulchrum*.

## Jegyzetek.

(1. sor.) *feleym* olv. 'felëim', am. felebarátim. A régi nyelv gyakran használja a *föl* szót ilyen értelemmel; később az idegen eredetű *barát* szóval egyesítve azt mondták: *föle-barátja*, s e harmadik személyragos alakból állt elő a mai *felebarát* nominativus. Az első szótag hosszú nyílt *e*-vel is olvasható, mert *e*-je helyett *ma* is nyílt *e* van a ragos és képzős származékokban (vö. az I. rész I. fejezetébeli fejtegetést, 4. l.). A második szótag magánhangzójának zárt hanggal való (*ö*) olvasását azon általános hangmegfelelés teszi okadatolttá, mely szerint rövid hangzóink a HBeszédben egy fokkal zártabbnak mutatkoznak (vö. bevez. I.).

*zumtuehel* 'szümtüekkel', am. szemetekkel. A mai *szem* a magyar magánhangzófejlődés főntebb tárgyalt menete szerint (l. 15. l.) régen *\*szëm*-nek hangozhatott; a HB. írójának nyelvjárása azonban, mely a magas hangok labialis ejtését kedvelte, ezen *i* helyett *ü* hangot ejtett. — A *-tük* személyrag szabályos megfelelője a mai *özö* vidékek *-tök* ragjának, épügy mint a *-tuk* (*lätjätuk*) a mai *-tok*-nak. (Vö. fönt, 15. l.) A rag maga e szóban mindig a teljesebb tőhöz járul: *szemetek*, de némely szónál ma is közönsszerűség szerint kettős *kk-t* jelent, bár a *-vel* ragot a HB. írója *v* helyett *h*-val írja ez alakban is: *kegilmehel* kegyelmével. (L. ezt.) — A rag magánhangzóját tulajdonképp hosszú nyílt *e*-vel olvashatnók (*-hël*); hosszú hanggal, mert ma is *vélem*, *véted* stb. hangzik a személyragos alakokban; nyílt hanggal pedig, mert rövidült alakja (*eelem* stb.) ma is nyílt hangú s némely régi íróink helyesírása határozottan e nyílt *e*-vel (*e*) tartotta főnn.

(2. s.) *vogmuc* 'vögmük', am. vagyunk. (L. bevez. 13.)

*isa* és *ysa*. Kihalt és ismeretlen eredetű szó; biztosan ejtését sem határozhatjuk meg. Jelentése 'bizony' vagy 'ugyanis', lat. *enim* (l. SZARVAS fejtegetését, *Magy. Nyelvőr* XVI. 217).

*ehomuv* olv. 'chomuv', am. hamú. A *ch* hangról l. a bevezetést. A szóvégi *v* a régi teljesebb tőalak megőrzött mássalhangzója, a mely a ragos és képzős származékokban ma is előtűnik: *hamvat*, *hamvas*, valószínűleg ezek helyett *\*hamurat*, *\*hamuras*.

*milostben* 'milosztben', am. malasztban. A *miloszt* alakról l. bevez. 5. A *-ben* ragot tulajdonképp szintén hosszú nyílt *e*-vel olvashatnók, minthogy a *bël* (*belet*, *belék* stb.) főnévből származik (*\*belen* v. *\*bël-n*; *\*benn*; *-ben*). SIMONYI *-ben* nek olvasta a mai nyílt hangnak egyszerűen megfelelő zárt hangzóval (A régi nyelvméltékek olvasásáról 27. l. és *Magy. Nyelvőr* IX. 148).

(3. s.) *terumteve* 'terümtéve' am. teremté. A második szótag *ü*-je a mai *e*-hez úgy viszonylik, mint a fentebb (1.) tárgyalt *szëm* a *szëm*-hez. A tárgyas ragozású elbeszélő múlt 3. személye itt teljesebb alakban mutatkozik. (L. bevez. 15.) Az időképző *-te* szótag tulajdonképp hosszú nyílt *e*-vel volna olvasható.

*eleve* 'elëve', am. eleve. Jelentése valószínűleg 'először, kezdetben'; tehát az egész mondat azt teszi: 'mennyi malasztban teremté (Isten, e szó azonban kinaradt) kezdetben a mi őünket, Adámost'. Kitűnik ez a nyelvmélték alatt levő latin szöveg következő mondatából, a melyben nyilván mondatunknak eredetije látható: «quanta gratia dominus deus gratificauerat *primum* adam patrem nostrum». A végső magánhangzó talán még hosszú nyílt *e* volt a HBeszédben.

*miv* olv. 'mü' (miv'?), am. mi. A többes számú személyes névmások a HBeszédben *miv*, *tir* és *ir*-nek vannak írva s ezekben eddig mind az *i*-t, mind a *v*-t külön ejtett hangoknak volt szokás tekinteni. Budenz figyelmeztetett először arra, a Königsbergi Töredék *scindhessen* 'szühhessën' szava alapján, hogy az *ir*-et egyszerűen *ü* hangnak kell olvasnunk (l. fönt a bevez.). A *miv*-féle olvasást csupán az a körülmény ajánlhatná, hogy egyedül e három névmási többes alakban találjuk itt az *ü* hangot *ir* írással, holott másutt mindig *u*, *v* vagy *w*-vel fejezi ki azt a HBeszéd. Ez azonban merő véletlenség is lehet.

*isemuent* 'isēmüküt', am. őünket. A szó kezdő magánhangzója ilyen fejlődés-menet útján jutott a mai *ö*-höz: *i-i-ö-ö*. Az utolsó változás, az *ö* megnyulása csak nem régen mehetett végbe, nyilván a hangsúlyos helyzet hatása alatt, mert még Aranyánál is

előfordul a rövid *ösi* (e h. *ösi*) alak, a melyhez költönk a *Toldi Szerelme* Glossariumában ezt jegyzi meg: «a nép így, rövid *ö*-vel ejti». Megerősíti a költőnek e megfigyelését egy legutóbbi népnyelvi közlemény is, a mely szerint Halason is mindig *ösi*-t mondanak és sohasem *ösi*-t (*Magy. Nyelvrör* XXIII. 1921). A törvégi hangzó, az *e* zártnak olvasandó, mert csak ennek léphetett helyébe, *ö-ü* fejlődéssel, a mai *ü* hang: *ösünk*. Codexeink még *-onk -onk* végzettel mutatják az ily személynag alakokat, melyeknek *o* ö kötőhangzója később zártabb *u* ü ejtésnek adott helyet. A birtokos személynagról (*-mük*) l. bev. 12. A tárgyrag előtti *ü* kötőhangzó pontos megfelelője a mai nyelvjárási *ö* hangzós ejtésnek: *münköt* minket (mélyhangú szóban pl. *hárodot*, Háromszékben. l. *Magyar Nyelvtudomány* VI. 211, 212).

*odutta* 'odutta', am. adta. Ma a teljesebb tőalak a múlt jele előtt az *ad* igében csupán az alanyi ragozású 3. személyű alakon tűnik elő: *adott*, de: *adtam*, *adtál* stb. Más igéken még ma is megtalálható. pl. *mondotta* és *mondta* stb. A végső hang talán még hosszúnak hangzott a HBeszéd nyelvjárárásában. mert némely személynagokban ma is *d* hangot ejtünk: *adtatok*, *adták*. (Vö. bevez. 2.)

*volu* 'vola', am. vala. Szintén még *rolá*-nak is hangozhatott (vö. *valál*, *valánk*, *valátok*, *valának*).

*neki* 'néki', am. neki. Első szótagja talán hosszú nyílt *e*-vel hangozhatott (vö. *nékem* és *nekem* stb.). Az *i* is hosszúnak volna vehető (*néki*) mert nem egyéb mint a régi *-e* lativusi rag (vö. *föl*: *föl-e*: *köz*: *köz-e*). s nyilván azért tartotta meg a *neki* máig is az *i*-t s nem változtatta nyíltabb *e*-re, mert a HBeszéd korában még *i*-vel hangzott.

(1. s.) *paradisumut*. am. paradicsomot. A népnyelv bizonyára már akkor is zárt *a*-t ejtett a két első szótagjában, a prédikáló pap azonban latinosan nyílt *a*-val *paradisi*-um-ot is mondhatott. Az *s* betű az olaszos latin ejtés *s* hangját jelenti (ma *sz*-nek, illetőleg *z*-nek ejtjük a latin olvasásban), a mely később *cs*-re változott, épúgy mint pl. a latin *globus* (ejtsd *glóbus*)-ból *golyóbis* és *golyóbis* lett. Az *-um* az accusativus végzete, mert mint több más latin szót, ezt is accusativusi alakkal vette át nyelvünk a latinból. (Lásd SZARVAS GÁBOR cikkét a *paradiesum* szóról, *Nyelvrör* VI. 387.)

*házoá* 'házoá', am. házává. A szabályos *ház-d-rá* alak helyett a HBeszéd itt dialektikus sajátságot mutat, a mennyiben a személynag *d*-ja s a rag *r* hangja hosszú *ó*-ba olvadt (vö. *mondóá*, *tilutóá*, l. bevez. 15).

*mend* 'mënd', am. mind. E szóban a HBeszéd a mainál nyíltabb rövid hangzót mutat. E jelenség azonban rokon az *-nk* rag előtti nyíltabb ejtéssel (rég *mondonk*, *kérünk*: ma *mondunk*, *kérünk*). A szó jelentése itt és a többi hasonló helyeken: 'egész' (vö. bevez. 26).

*uolov* 'volov', am. való. (L. bevez. 4.)

*gimilcietul* 'gyimilesiktül', am. gyümölcsöktől. Az első szótag *i*-je a köznyelvben nem vált nyíltabb ejtésűvé, csupán ajakhangzó, *ü* lett belőle; de vannak nyelvméleink, melyekben a nyíltabbá fejlődött ejtés is előtűnik (*gyimiles*, *gyimölcs*, l. Nyelvtört. Szótár). A második és harmadik szótag *i*-je kettős fejlődésen ment át: *i-e-ö*. A rag valószínűleg *-ül*-nek olvasandó, a mi a HBeszédnek ismét külön tájnyelvi sajátsága, mert jóval későbbi emlékekben a rag magashangú alakja még *-tel*-nek hangzik s ezt az ejtést kétség kívül eredetibbnek kell tartanunk. A raghasználatra nézve (*gyimölöstöl élni*) l. a bevez.

(5. s.) *munda* 'munda', am. monda. Itt az alanyi ragozású elbeszélő alak áll, melynek ragját a HBeszéd korában még valószínűleg hosszú *d*-val (*mundá*) ejtették (vö. *mondál*, *mondánk*, *mondátok*, *mondának*). Az egész kifejezés: *munda neki élnie*, monda neki élnie' ma szokatlan mondat szerkezet volna, a mennyiben a főnévi igenév helyett főszólító mondatot használnánk: 'mondta neki, hogy éljen'. Latinosságnak látszik.

*elnie* 'élnie'. Az *él* ige ugyan minden alakjában *e*-vel hangzik s a Bécsi és Müncheni Codex is zárt *e*-vel (a mely *é*-t és *ét* jelent) jelöli, azonban mivel ilyen származékai is vannak: *elelel*, *eleség*, hosszú nyílt *i*-vel is olvashatnók (*élni*). Az *e*-s olvasást az a tény ajánlja, hogy igénknak egy származéka *i*-vel fordul elő a HBeszédben: *ilezie* 'ilészje', azaz



óleszsze. Az *e* személyrag a HBeszéd nyelvjárásában talán még hosszú *é*-nek (*élni*) hangzott (vö. *kezét, kezével, kezének* stb.).

*heon*, *héon*\*, tulajdonképp am. hiúm; jelentése: csupán\*, s ily használatnál csak a HBeszédben fordul elő. A *hiú* melléknévnek eredetibb alakját őrizte meg e szó, -*n* módhatározó raggal. Első szótagja *é*-vel olvasandó, mert még KÁROLYI Bibliájában is *héuság* (hiúság) fordul elő. Ez ejtés helyébe *é-i-i* fejlődéssel rövid *i* hang lépett. A tövégi *ú ü* hangzók egy része pedig rendszeren régiebb *ó ö*-ből keletkezett, tehát a magánhangzó kiejtése ily esetekben zártabbá lett mint kezdetben volt. (Vö. I. r. 2. fejj. 15. l.)

*tilutoa*, *tilutóa*\*, am. tiltá. (L. bevez. 15. 21.) Érdekes, hogy az ige egyszerűen, igeikötő nélkül áll, holott ma csak így mondhatók: *eltiltá*. A HBeszédben tényleg csak egyet találunk meg a mai igeikötők közül, a *meg*-et e kifejezésben: *turhucat mige zocoztia rola* torkukat megszakasztja vala.

*fa*, vö. bevez. 2.

*gimilce tul*, *gyimölcsé túl*\*, am. gyümölcsétől. (L. bevez. 7.)

*ge*, *gye*\* (valószínűleg még hosszú hanggal ejtve), am. de. A *d* helyett álló *gy* palócios jésülésnek látszik. (Vö. BARTHA JÓZSEF: *A palóc nyelvjárás* 26. l.)

(6. s.) *mundoa*, *mundóa*\*, am. mondá. (L. bevez. 15.)

*meret*, *mérét*\*, am. miért, mért. A kérdő névmás *i*-je ez alakban már a HBeszéd korában is kiesett; de viszont az *-ért* rag azzal a teljesebb alakjával mutatkozik benne, a melyet ma csak személyragozva használunk: *érttem, értted* stb. (de így is: *értem, érted* stb.).

*nü* olv., *nüm*\*, am. nēm. Az *ü* a népu nyelvben ma néha hallható *ö*-s ejtésnek pontos megfelelője. (Vö. bevez. 1.) E *nöm* alakot egy göcseji mesében olvassuk néhány-szor (l. *Magy. Nyelvrő* II. 370. 371.), s azonfelül állandóan *nöm*-öt ír ama két régi levél, melyeket JÁSZAY PÁL közöl a Müncheni Codexről írt tanulmányában (*Régi Magyar Nyelvmélekek* III. köt. XIII. XIV. l.); ezekben a *semmi* (eredetileg *\*és-nem-mi*) szó is következetesen *sömmi*-nek van írva.

*eneye*, *énméik*\*, am. énnék. (L. bevez. 14.)

*ki nopun*, am. a mely napon. A *ki* névmásnak ily melléknévi használata más nyelvmélekekben is előfordul. Pl. «*Ki napoebau parantola egbé gylni ötélhetségenee minden sèrègét*» in *quibus diebus* (Bécsi Codex 15). «*Az ky leweleket be adot wala a mely leveleket*» (RMNyelvmélekek IIb. 151). A HBeszédben a vonatkozó névmás még mindig *a* (az) nélkül áll, a mi csak később tapadt a relatívumhoz (l. *Monlattan* *büvárlatok* 54. lap).

*emdul*, *émdül*\*, am. éendül. Az *eszik* igének jövő alakja, melyben a tö *é*-je a jövő képzőnek kezdő nyílt *é*-jével összeolvadt (tehát *ivend* helyett). Az időképző *n* helyett *m*-et mutat, a mi eredetibbnek látszik s azt a nézetet támogatja, hogy *e* képző voltaképpen nem egyűb, mint az *-amodik, -amodik* mozzanatos-gyakorító képzőbökör (l. SIMONYI ZSIGMOND: *A magy. gyakorító és mozzanatos igék képzése* 26. l.). — Az utolsó szótag *ü*-je a mai *ö* hangzós ejtésnek (*éendül*) megfelelő zártabb hangzó.

*oz gimils tul*, *oz gyimiles túl*\*, am. azon gyümölcsből. A HBeszédben az *oz* (az) még inkább mutató névmás mint névelő; mind a négy helyen, a hol előfordul (a 6. 8. és 9. sorban, ez utóbbi helyen kétszer), nehézség nélkül mutató névmással fordítható. A *-től* ragnak a HBeszédben mutatkozó önálló voltára l. bevez. 7.

(7. s.) *halalnec*, *halálnék*\*, am. halálnak. (L. az 5. sor *neki* alakjára tett megjegyzést és bevez. 8.)

*halalaal*, *haláláaal*\*, am. halálával. Ez alakban a *-vel* rag *r*-je kiesett, s a hiatus nines pótolva, mint az alábbi *kegilmehel*-ben. A *r* kiesése előfordul a *-rá -ré* ragban is a Bécsi Codexben, pl. *fiaid, semmié fiairá, semmiré* (vö. SIMONYI: *A magy. nyelv* II. 51). A rag magánhangzójának hosszúságára vö. *rétem rével* stb. A *halalnec halalaal holz*, *halálnak halálával halsz* kifejezés érdekes figura etymologica.

*hadlaau*, *hadláva*\*, am. hallá. A *dl* a közönséges *ll* helyett valószínűleg tájnyelvi sajáttság, a mint pl. a villát ma a palóczságban *ridlá*-nak mondják (l. *Magy.*

*Nyelvtör VIII. 566; IX. 478; XVIII. 459).* Hasonló alak az Ehrenfeld-Codexben *vallany* (154. l.) e h. *vallani*. A tárgyas ragozás teljesebb alakjára nézve l. bevez. 15.

*choltat* 'choltát', am. holtát, halálát. A *ch*-ről l. bevez. 3. A *hadlana choltat* 'hallá holtát' kifejezés annyi mint 'hallá halálát', azaz: hallá Istentől, hogy meg kell halnia. A *-t* képzős főnévnek e praegnans használata másutt is előfordul a régiségben, pl. a Müncheni Codexben: *koldóltomat általlom* e h. restellem, hogy kolduljak; *ígyen akarom ő néki maraltát* e h. azt akarom, hogy ő így maradjon (l. SIMONYI: *A magyar nyelv* I. 160).

*terumteve* 'terümtéve', am. teremője. Ez alak így elemzendő: *terümtév-e*. Az *-v* az igenévképzőnek régi teljesebb alakja (vö. *iaror*, *uolor*, l. bevez. 4.), az *e* pedig a 3. szem. birtokosragnak eredetibb *j* nélküli ejtése (vö. SZINNYEI JÓZSEF: *A birtokos személyragozásról*, *Magy. Nyelvtör XVII. 195*).

*terumteve isten tvl*. E kifejezést ma így mondanók: 'teremtőjétől, Istentől, vagy 'teremtő Istenétől'. A HBeszéd e helyén a személyragos főnév egyszerű jelzőül van használva. Ilyen ma is: *fele királyságomat; lőtt egy rüa verebet; java részben* stb.

(S. s.) *feledere* l. bevez. 15. Ma e helyen is inkább az igekötős *elfeled* et használnók.

*urdung* 'ürdüng'. A mai *ördög* szónak eredeti teljesebb alakja, melyvel Árpád-kori sőt későbbi oklevelek tulajdonneveiben is találkozunk (*Urdung* családnév, *Urdung-malna* helynév, l. *Nyelvtört. Szót.*). A régi *n* megvan ma is az *ördöngös* szóban (e h. *ördögös*).

*intetvinec* 'intetüinek' (l. bevez. 4. és 19). Személyragját hosszú *i*-vel is olvashatnók, a mennyiben a mai *e*-nek felel meg: *intetének, intésének*. Annyit jelent mint 'esabításának'.

*tilut*, l. bevez. 21. Vö. 'Parancholwan ewnekyk: hogy ne ennenek az *megh tylloth* gyemeleczbe' (Debreczeni Codex 509).

(9. s.) *evce oz tilut gimilstivl* évék a tiltott gyümölestől. (L. bevez. 23.)

*halalut* 'halálut'. A mai tárgyragos *halált*-nak teljesebb alakja, mely a tövégi magánhangzót (*u*) is megőrizte. Vö. alább *rezt* 'részt', ma *részt*, és a Königsb. Töredékben: *ozut*, ma *azt*; *bynut* 'binüt', ma *bünt*.

*vl* (*vl*), 'ully', am. oly. E zárt magánhangzóval egyéb nyelvemlékekben is előfordul (l. *Nyelvtört. Szót.*). Mássalhangzója pedig tulajdonkép a mai kiejtésben is hosszúnak hangzik még s esupán a legújabb helyesírás vitte végbe rajta az egyszerűsítést.

(10. s.) *keserur* 'késürü', am. keserü. Minthogy a HBeszéd szöközépen a mássalhangzók hosszúságát rendszerint megjelöli (pl. *rezesse, uimagguc* stb.), a *keserur* alak valószínűleg rövid *s*-sel olvasandó, bár némely nyelvemlékeink két *s*-sel írják s e kettős *ss*-et a szófejtés is igazolja. A tö vége egybevetethető a *keserr-es, kesere-ében* alakokkal (vö. fönt *chomur*, 2. sor).

*vize* 'vize', valószínűleg am. vize. A *víz* szó itt 'nedv, succus' értelemmel volna használva, a mi a régi irodalomban nem ritkaság (l. *Nyelvtört. Szót.*). Ha a mai *íz* szóva-veszszük egynek, akkor olyan teljesebb alak volna, mint *rimád* a mai *imád*-dal szemben (vö. bevez. 4).

*lug* 'lugu', am. hogy. Hosszú magánhangzóval is olvasható, a mennyiben a megfelelő mutató névmások (*úgy, így*) hangzói ma is hosszúak. A zárt ejtés a *hogyan* változatban némely nyelvjárásokban ma is megvan: *hogyan* (l. pl. *Mátyusföld nyelvjárása* 57. l.)

*turchucat* 'turchukat', am. torkukat. E szóban a *ch* mai *k*-val áll szemben. Nem lehetetlen, hogy egyszerűen *k*-nak kell olvasni is (vö. *zumtuchel* = 'szümtükkel'); azonban lehetett e szóban a *ch* hang a HBeszédnek tájnyelvi sajátága is (vö. SIMONYI: *A régi nyelvemlékek olvasásáról* 22. l.).

*mige zocoztia volu* 'míg szokasztja vola', am. megszakasztja vala, azaz megszakasztotta. A *migé* szó a HBeszédnek egyetlen igekötője. Alakja a szóvégi *é* hanggal teljesebb a mainál, a mely *é* lativus rag s ma is megvan az igekötővel azonos *még-é-m, meg-é-d, még-é(je)* stb. személyragos határozószóban. A *méjütt* és *méjül* szókkal együtt a régi *még, méj* (a HB. ejtése szerint *mig*) főnévnek származéka, mely hátsó részt jelen-

tett (l. Nyelvtört. Szót.). Magát a *mégé* szót még személyragtalanul is használja a régi nyelv. Hátra, vissza, retro- határozói értelemmel, pl.: «Ettől fogván ő tanítványi közzől sokak *monének mégé* [am. hátramenének, hátraállának] és immár nem járnak vala ő vele» (Münch, Codex 182). — *Megszakasztja vala* régi múlt alak, mely rendszerint folyó múltat fejez ki: itt egyszerűen elbeszélő múlt értelme van.

(11. s.) *muga nec* 'mugá nek', am. magának. E szóban a HBeszéd a rendesnél is zártabb magánhangzót mutat, *u*-t a várható *o* helyett. (Vö. *Hymmagos* egy 1082-iki oklevélben, ma Hegymagas, falucska Zalában, l. JERNEY: *Magyar Nyelvrészek* I. 53. l.). A *-nek* ragra nézve l. bevez. 7. és 8.

*mencl w foianec*. Ma ily szórenddel mondjuk: 'az ő egész fájának'. Ilyen még alább: *mencl w nemene* 'ez ő egész nemének', *mencl w bunet* 'az ő minden bűnét'.

(12. s.) *vetere* 'vetéve', am. veté. Az első szótagot hosszú nyílt *i*-vel is olvashatnók, a mennyiben az ige *rét* alakkal ma is ismeretes (vö. 'fényt a késő századokra *rét*' KÖLCSEY: *Zrínyi dala*). A teljesebb alakra nézve l. bevez. 15.

*vilagbele* 'világbelé', am. világba. Vö. fönt *milostben* (2. sor) és bevez. 9.

(13. s.) *feze* 'fésze', am. fészke. Valószínűleg a kicsinyítő alaknak látszó *fészek* alapszavát (*fész*) örizte meg itt a HBeszéd. Vö. finn *pesä*, mordvin *piza*, lapp *pesse*. (l. SIMONYI: *A magy. nyelvr* II. 205. és 112.) A szó használatához hasonló BALASSA BÁLINTnak következő helye: «Üristen hogy lehet Az kegyetlenségnek Ilyen nagy szépség *fészke*?' (Eseklés Juházhoz).

*Kie ozve. miv vogmuc*. Kissé homályos hely. Kétféleképen magyarázható, a szerint a mint a *kik* szót kérdő vagy vonatkozó névmásnak tekintjük. Az előbbi felfogás szerint a hely ezt tenné: «Kik azok? (t. i. kik tartoznak Adám fajúhoz?) Mi vagyunk azok!» A másik szerint, a mi kevésbbé valószínű: «A kik azok, mi (is azok) vagyunk.»

(14. s.) *Hug es tiv latiatuc*, am. a hogy (a mint) ti is látjátok. A vonatkozó névmásra vö. fönt *ki nopun* (6. sor). Az *is* szórendjére l. bevez. 25.

(14—15. s.) *es num igg ember mulehotia ez vermut*, am. egy ember sem kerülheti el e vermet. *Es num* am. *sem* (l. bevez. 25). A *mülni* igének régebben 'praeterire, mellette elmenni' jelentése is volt s *el* igekötős alakját 'elkerülni' értelemmel áthatólag is használták. Pl. «Mikoron iesus menne Ierusalembe es *mülnick* samaria es galilea kozot» *transibat* per mediam Samariam et Galilaeam (Döbrentei Codex 371). «Nem *mula el* az isteni bozzu allast» nem *kerüle el* az isteni bosszúállást (Debreczeni Codex 78). Itt az egyszerű *mül* ige áll az utóbbi ('elkerülni') jelentéssel. — A *verem* szó 'sír' értelemmel másutt is előfordúl, pl. «az holtuak testet az *veremberl* ky hozvan» (Domonkos-Codex 69); «a serbe [olv. *sérbe*, e h. *sírba*] vitetöl a zoros *verember*» (Nádor-Codex 315). A *vermut* alak tövégi hangzója (*u*) az *ö-zö* ejtés mai *ö-jének* megfelelő zártabb hang. (Vö. *szümtükkel*, *isémüküt* stb.)

*ozehuz* 'ozehuz', am. ahhoz. A mutató névmás *z*-je itt még hasonulás nélkül áll, mint a következő régi példákban is: *azrol* arról (Domonkos-Codex 14), *aznak* annak (Nagyszombati Codex 63) stb.

(15—16. s.) *mencl ozehuz iarov vogmuc*, am. mind ahhoz járók vagyunk, mindnyájan sírba jutunk. A kiegészítő nincs többes számba téve, mint ma mondanók. Hasonló mondatok a népnyelvből: «badd legyünk *okos* és *böles*» (KÁLMÁNY LAJOS: *Köszorúk az Alföld radvirágaiból* I. 171); «hogy ne legyünk *rongyos*» (*Magy. Nyelvr* III. 31) «csak ugy leszünk *boldog*» (uo.) stb. (Vö. SIMONYI ezikkét, *Magy. Nyelvr* IX. 227.)

(16. s.) *wimagguc*, 'imádjuk' am. imádjuk. A szókezdő *r*-re l. bevez. 4. Az *imád* igének jelentése a HBeszédben 'kér, könyörög', holott ma az imádás fogalmába nem foglaljuk be okvetetlenül a kérés képzetét.

*urome* urunk. A birtekos személyrag itt már csak *-mk* és nem *-muk* (vö. *isemüküt* és az igeragban *rogymuk*).

*kegilmet* 'kégyilmét', am. kegyelmét. A mai nyílt *e*-vel szemben ez alaknak *i*-jét a denominális *j* igeképző lappangásából magyarázza SIMONYI, *Magyar Nyelvr* XIV. 26).

(17. s.) *iorgossun*. Egy kiveszett *jorgot* műveltető igének fölszóllító alakja; alap-szava (*jorg-*) ugyanaz, mint az *ügy-ulom* főnévé. A két szó kezdete úgy viszonylik egymáshoz, mint a régi *jonkább* s a mai *inkább*, tovább *juharfa* és *iharfa*, *juhász* és *ihász*. A *jorgot* és a fölvehető *\*jorgalom* közt pedig ugyanaz a viszony, mint az *alkot* és *alkalom* s a régi *nyugot* (am. nyugtat) és *nyugalom* közt.

*kegiggen*, 1. bevez. 22.

*butsassa*, 'bulsásssa', am. bocsásssa. Első szótagjának teljesebb alakja egybevet-hető a vele egy töről fakadt *búcsi* szónak *l*-es változataival: *bolcsu* (olv. .bolcsó'), *bolcsu*, *bulcho*, *bulcsu* (1. Nyelvtört. Szótár).

(18. s.) *szen*, olv. *szént*, ma: szent. A *t* betűt bizonyára feledésből hagyta el az író.

*achsein*, 'achsizin', am. asszony. A szónak ez alakja föltűnően egybevág még eredetijével, az azonos jelentésű összet. *aysin* szóval (1. MUNKÁCSI BERNÁT cikkeit, *Ethnographia* V. 20. és 136. l.). Egy nyelvemlékünkkel egykorú latin oklevélben is előfordul «Villa *ohzynfolua*» azaz Asszonyfalva (1. Nyelvtört. Szótár).

*boudug*. Ez alak *boudug*-nak vagy *bordug*-nak olvasható, am. *boldog*. A codexek korában *bódog*-nak hangzott e melléknév s később első szótagjában *l*-lel gyarapodott. (Vö. SIMONYI: *A régi nyelvemlékek olvasásáról* 18. l.) Hasonló fejlődésen mentek keresztül a mai *Szolnok* és *Miskolcz* helynevek is, melyeket a XIII. században még *Zounuk*, *Zounok*, *Miscoutz*, *Miskouch* alakokban találunk.

*archangelt*, olv. 'arkángyēlt' vagy 'arkangyēlt', am. arkangyalt. (L. bevez. 5.)

(19. s.) *angelvut*, 'ángyēlvut' v. 'angyēlvut', am. angyalokat. (L. bevez. 5.) Föltűnő a többesképzőnek a rövidebb tölőz való járulása, e h. *angyēlvut*. (Vö. *rogyunk* vagyunk.) A tárgyrag előtti *u* a mai tájnyelvi *angyalokat* ejtésnek felel meg.

*uimaggonoc erette*, am. imádkozzanak érette (1. bevez. 24).

(20. s.) *szent peter urot*, am. szent Péter urat. Az *úr* szó használata e helyen ma szokatlan volna. Vö. *Úr Isten*, *Krisztus urunk*. Régen ezt is mondták: «Romában meent *ur* papához» Rómába ment úr pápához (Érdy-Codex 52sb.).

*kinee odut hotolm odonia es ketnie*, am. kinek hatalom adatott oldania és kötnie. Az *odut* szenvedő alaknak tekinthető s a jelen idő 3. személyében bizonyára *\*ol-ik* azaz *alík*-nak hangzott. Ép így viszonylanak egymáshoz: *tör* és *törík*, *hall* és *hallík* (1. BUDENZ: *Az ugor nyelvek összehasonlító alaktana* 105. l.). sőt Lozsádon, Hunyad megyében az egyetlen népies szenvedő alak, *születik* helyett is azt mondják: *szülík*, pl. «minden embér *szülík* valamire» (1. *Magy. Nyelvrör* XXII. 410). Az *ordonia* alakra nézve a mai *old*-dal szemben 1. a *boudug*-ra tett megjegyzést (18. s.).

(22. s.) *legence neki seged uromc seine eleut*. A *segéd* szó régen segítséget jelentett s csak az újabb nyelvben lett metonymia útján személyt, segítőt jelentő névvé. Vö. olasz *podesta* polgármester = lat. *potestas* hatalom.

(22—23. s.) *iv uimudsaguemia*, am. az ő imádságuk miatt. Az *iv* alakról 1. fönt a *mír* szónál (3. sor). *Miá* am. a mai *miatt*. Gyakori alak a régiségben, pl. «nem szólhatok a fuidlom *miá*» (MELIUS: *Jób* 14), stb. A mai népnyelv is ismeri még, pl. Nográd, Borsod. Fehér megyékben (de személyraggal *miattam* stb., míg régen így is: *miám*).

(23. s.) *zoboducha*, 1. bevez. 17.

(24. s.) *ildetuitvl*, 'ildētūtītvl', am. üldözésétől. A frequentatív képzésű *üld-öz* (régén *ild-öz*) igének tövéből, egy régi *\*ild-* igéből származik *-at* *-et* főnévképzővel, mely itt teljesebb alakban jelentkezik (1. bevez. 19).

*kinzotviatvl*, 1. ugyanott.

(25. s.) *nyugulmabeli*, 'nyugulmábeli', am. nyugalmába. Az *-lm* képző előtti hangnak feltűnő zártságát a mai *a*-val szemben az ige reflexív képzésű tövéből (*\*nyuguszik*, ma *nyugszik*) magyarázhatjuk. Ezért van, hogy a codexekben is még *nyugolm*-alakkal járatos e főnév, holott a többi hasonló képzések általában *-alom* mal végződnek. (L. SIMONYI fejtegetését, *Magyar Nyelvrör* XIV. 26.) — A *beli* ragról 1. bevez. 9.

*munhi uruzagbele*, am. mennyországba. A *munhi uruzag* talán összetett szó, mint a mai *mennyország* s akkor az előtag *i*-jében a *tő* véghangja volna megőrizve;



vö. *mennye-i*, pedig pl. *hegy: hegy-i* stb. (I. SIMONYI: *A régi nyelvmélekek olvasásáról* 20. l.). Az *uruzag*-ban az *ország* szó teljesebb alakját láthatjuk, a képző előtt a tövégi magánhangzóval (vö. *ura-ság*, mely elemei szerint azonos vele, de más a jelentése); *uruzág* és *ország* pedig úgy viszonylanak egymáshoz, mint *aluszik* és *alszik*, vagy mint a HBeszédbeli *odutta* és *alta*; *tilutóa*: *tiltá*.

(26. s.) *iorben* 'jovben', am. jóban. A *jor*-ra nézve vö. valaminek a *jara*, *jarat*, *javas* asszony, *jarall* (I. bevez. 4). A *-ben* ragról I. bevez. 7.

*rezet* 'részt', am. részt. Codexeinkben is többször előfordul még e kötőhangzós tárgyragos alak (I. Nyelvtört. Szót.).

*keassatue* 'kéüssátuk' vagy 'kéácsátuk', am. kiáltások. Ha hosszú *s*-sel olvassuk, az igét *kédt*-nak kell fölvennünk (vö. *lát: lássátok*), s akkor a mai *l*-es alak olyan bővülés volna mint *boldog* a régi *bódog*-gal szemben.

*uromchuz*, e helyett: *uromechuz*, olv. 'uromkelhuz', am. urunkhoz. Az *uromk* alakról I. föntebb 16. sor. A *-chuz: -hoz* ragról I. bevez. 10.

*charmul* 'chármúl', am. háromszor. Az *-ül* ragnak e számhatározói használata nem ritka a régiségben, pl. az Elrenfeld-Codexben *eggyel* (írva *egyel*), azaz *eggyül*, am. *egyszer*; Zvonaricsnál *többit* am. *többször* stb. (I. SIMONYI: *Magyar határozók* I. 336).

(27. s.) *uimaggomue*, am. imádjunk, azaz imádkozzunk (vö. fönt *uimaggomoe* 19. sor). A rag alakjáról I. bevez. 13.

*seegin* 'széginy' v. 'szégint', am. szegény. A mai *e* helyetti *i* a HBeszéd tájnyelvi sajátossága.

(28. s.) *homus*, ma *hamis*. A mély hang az *s* előtt azóta *i*-re változott, mint nyelvjárásaink *kódis* és *lapis* szavaiban is, ezek h. *koldus*, *lapos*.

*timnucebelevl*, am. tömlöczéből. A *timnuc*-ről I. bevez. 5; a *helerl* ragról uo. 9. *mente*, ma igekötővel mondanók: *kimente*.

(29. s.) *tumetive*, olv. 'tümétjük'. Az első szótag *ü*-je a mai ejtésnek régibb *i*-ből való származására mutat, a melyet a HBeszéd nyelvjárása ajakhangzóval cserélt föl.

*uvt*, olv. 'út' v. 'üvt', am. öt. Az többi esetben azon *r* volna megőrizve, mely ma is előtűnik az *-i* birtokképző előtt: *öré*. (Vö. bevez. 4.)

*kegilmehe*l, 'kégyilméhel', am. kégyelmével. A *kegilme*-töröl I. fönt 16. sor. A *-rel* rag *-hel* változatát a kezdő *r* kieséséből magyarázhatjuk, a mit később a hiatus betöltésére *h* hang pótoltt (vö. fönt *zumtuchel*-nél, I. sor).

(30. s.) *kebeleben*, am. kebelében. A *ben* rag használatát *-be* helyett a *helyez* ige magyarázza meg, mely itt tulajdonképen *elhelyezni* értelemmel áll.

*helhezie*, olv. 'hélhézje', ma: helyezze. A *h* hangban a tulajdonképeni denominális igeképző van megőrizve, mely a mai igékben már nem található (*bot: botoz*, *hely: helyez* stb.). A fölszólító mód eredetibb alakjáról I. bevez. 16.

(30—31. s.) *birsagnop iutra*, am. a birságnap eljutván, azaz: elérkezvén az ítélet napja. A nép ma is mondja még: *idő jutra*. (Vö. *idő múlva*, *egy ér múlva* stb.) A *birság* szónak itteni jelentése (ítélet) más emlékeinkben nem fordul elő.

(31. s.) *szentii*, 'szentii', am. szentjei. Az *i* hang (szentii) a mai *-je*-hez úgy viszonylik, mint *likli ért* a *telkeért*-hez. A régi nyelv egyébként a mai *-jai* *-jei* birtokosragok helyett egyszerű *-i*-t mutat, pl. *tagira tagjaira*, *szentidnek szentjeidnek* stb. (L. SZINYEI: *A birt. személyragozásról*, *Magy. Nyelvőr* XVII. 243.)

*unutte*i, 'ünüttéi', valószínűleg am. boldogultjai. A szó ma teljesen ismeretlen; azonban RÉVAY e század elején még azt írja: «Auditur apud nos quoque, licet rarius, in nonnullis tantum partibus, idem hoc vocabulum, significatione aliquantulum translata: *meynem önött*, non successit, non ex voto cessit» (*Antiquitates literaturae Hungaricae* 317. l.). RÉVAY-nak e halomása azóta nem nyert semmi megerősítést.

*cuzeiun* 'küzikün', am. közükön, ma: között. *Szentjei közükön* olyan ragozásmód mint a régi, sőt nyelvjárásokban (pl. Székesfehérvárt) ma is hallható szerkezet: *a Péterék házuk* e h. *a Péterék háza* stb. A mai *-ük*-nek régibb *-ik* alakja van most is megőrizve az *egyik*, *melyik*, *negyedik*-féle szavakban, a melyek tulajdonképen azt teszik: *eggyük* azaz

„egyikük”, *melyjük* „melyikük”, *negyedjük* „negyedikük” stb. (vö. SIMONYI: *A magyar nyelv* I. 167).

(31—32. s.) *ioy felevl* „jov felöl”, ma: jobb felöl. Régen a pusztá *jó* melléknév is használatos volt „dextra” jelentéssel, pl. „*jo fele* es *bal fele*” a *dextris* et a *sinistris* (Döbrentei-Codex 304). A *ior* alakra l. fönt 26. sor.

(32. s.) *iochtotnia*, am. iktatnia. Később is még így találjuk ez igét: *ihtat* (Döbrentei-Codex 108, 392). A szókezdő *jo* és *i*-re nézve vö. fönt *iorgossun* (17. sor).

*ilezie* „lészje”, am. éleszsze. Az *e-i* változás a HBeszéd tájnyelvi sajátága (vö. fönt *szégyin* e h. *szegény*. 27. sor). A fölszólító alakra l. bevez. 16. Az egész kifejezés (*ior felöl jochtotnia ilészje üt*) értelme: „támaszsza föl őt, hogy jobb felől iktassa”.

*tiv bennetuc*, am. tibenneteket. A *tir* alakról l. fönt *miv*-nél (3. sor). A *benneteket* névmás itt még eredeti tárgyrag nélküli alakjával fordul elő (l. *Szómagyarázatok* 4. l. és *Budenz-Album* 152. l.).

### Repertorium.

A Halotti Beszéd legelső fölemlítője a fölfedező PRAY GYÖRGY volt, a ki *Vita S. Elisabethae viduae nec non B. Margaritae Virginis* (Tyrnaviae, 1770.) cz. művében a 249. lapon szól róla először, néhány sort is közölván belőle. — Az egész nyelvemléket először SAJNOVICS JÁNOS adta ki *Demonstratio idioma Ungarorum et Lapponum idem esse* (Nagyszombati kiad. 1770.) cz. munkájában, 4—5. l., FALUDI FERENCZ olvasásával. — Utána KOLLER JÓZSEF: *Historia Episcopatus Quinqueeclesiarum* (Pozsony, 1782.) I. k. 414. l. — Legbehatóbban RÉVAI MIKLÓS magyarázta *Antiquitates literaturae Hungaricae* (Pest, 1803.) cz. munkájában, mely csaknem teljesen a HBeszéd fejtegetésének van szentelve. (Vö. fönt, 46. l.)

Ezekon kívül a Halotti Beszéddel általánosságban a következő könyvek és értekezések foglalkoznak:

HORVÁT ISTVÁN: *A Magyar Nyelv régi Maradványairól, Tudományos Gyűjtemény* 1835. évf. I. k. 101—119., hasonmással. — NAGY GÁBOR: *A két legrégibb Magyar Halotti beszédről*, ugyanott 1836. évf. I. k. 120—125. l. — DÖBRENTAI GÁBOR: *Régi Magyar Nyelvemlékek* I. köt. (Buda, 1838.) A kötet első fele egészen a HBeszédnek van szentelve; részletesen elmondva a HBeszéd története s addigi irodalma, behatóan ismertetve O. A.-tól (Oeskay Antal) a Pray-Codex, s magyarázva a nyelvemléknek nyelvi sajátosságai; hasonmással. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.) I. k. 93—119. l. — OSKAR BLOMSTEDT: *Halotti Beszéd, ynnä sen johlostä vertaillevä tutkimuksia Unkarin, Suomen ja Japan kielissä* (Helsingfors, 1869.). Finn munka; czímének értelme: A Halotti Beszéd s vele kapcsolatban összehasonlító nyomozások a magyar finn és lapp nyelvben. Benne a HBeszédnek olvasása BUDENZ JÓZSEF szerint. — BÉKESI EMIL: *A Halotti Beszéd kora és hazája, Függetl. III. k. (1877.) 321—327. l.* — SIMONYI ZSIGMOND: *A régi nyelvemlékek olvasásáról, jöttekintettel a Halotti Beszédre. A Halotti Beszédnek első fotocinkográfiájával.\** (Budapest, 1880.) Külön lenyomata a *Magyar Nyelvtörben* megjelent következő értekezéseknek: *A régi nyelvemlékek olvasásáról*, VIII. k. 481. IX. k. 3. 53. 102. l. és *A Halotti Beszéd tájnyelvi sajátágai*, IX. k. 145. l. — UGYANAZ: *A magyar nyelv* (Budapest, 1889.) I. k. 158—161. l. (Irodalmi tájékozás no. 183—184. l.) — UGYANAZ: *Legrégibb nyelvemlékeink. (Oklevelek magyar szavai. Halotti Beszéd. Königsbergi Törredék.)* Egy fejezet BEÜTHY ZSOLT *Képes Irodalomtörténetében*, I. k. 74—78. l., a HBeszéd kitünő színnyomatú hasonmásával. — PAULER GYULA: *A magyar nemzet története az Árpád-házi királyok alatt* (Budapest, 1893.) I. k. 463. és 662. l.

A Halotti Beszéd egyes szavaival és nyelvsajátágaival foglalkoznak a következő munkák, cikkek és értekezések: MÁTYÁS FLÓRIÁN: *Magyar nyelvtudomány* (2. füzet, Pécs, 1863.). A II. fejezet (36—57. l.) „Magyar ősnyelv-tanulmányok” czím alatt a HBeszéddel foglalkozik. — ERDÉLYI JÁNOS: *Feze, Budapesti Szemle* 1865. évf. III. k. 465—470. l. —

\* E hasonmásnak egy hibájáról l. fönt 47. l.

HUNFALVY PÁL: *Féze*, *Nyelvtudományi Közlemények* IV. k. 443—449. l. — UGYANAZ: *Régi magyar szók*, ugyanott V. k. 246. s köv. ll. A czikknek III. fejezete (257—266. l.) a HBeszéd következő kifejezéseit tárgyalja: *odutta, vola, tilutoa, tilurt, gimils, odut hotolm*. — UGYANAZ: *Még egyszer „féze”*, ugyanott VI. 238—245. l. — UGYANAZ: *Iktat = iochtat-e?* ugyanott VII. 254—259. l. — UGYANAZ: *Magyar mythologiai adatok és egyéb*, ugyanott XII. k. 81—86. l. A czikk 4. pontja a HBeszéd *clere* szavával foglalkozik. — BUDENZ JÓZSEF: *Fogány szók. I. Elér (clere) „isten”?* *Egyetemes Philologiai Közöny* I. k. 145—150. l. — JANCsó BENEDEK: *Hogyan kell olvasni a Halotti Beszéd eh-ját?* *Középiskolai Szemle* 1882. évfolyam, 40—50. l. — NÉGYESY LÁSZLÓ: *Megértett kérdések a magyar vocalismus köréből*, *Magyar Nyelvőr* XV. k. 198. és 245. l. Egyebek közt a Halotti Beszéd nyelvjárásával is foglalkozik. — KORDA IMRE: *Ysa, Magy. Nyelvőr* XVI. 175. — SZARVAS GÁBOR: *Ysa*, ugyanott 217. l. — VASVERŐ RAJMOND: *Felsőnyelvi állású rövid magánhangzónk eredetéhez*, ugyanott XVII. 489. A HBeszéd egyes alakjainak kiejtését tárgyalja. — STEUER JÁNOS: *Még egyszer „isten”*, ugyanott XVII. 536. — BALASSA JÓZSEF: *Az „isten” szó i-je*, ugyanott XVIII. 27.

A *Pray-Code*-ről szólnak az idézett általános értekezések egy részén kívül: FEJÉRPATAKY LÁSZLÓ: *Vallásirodalom az Árpádok alatt*, *Függetlő* III. k. (1877.) 93. s köv. ll. — FRANKÓI VILMOS: *A Pray-Code*, *Magyar Könyvszemle* 1879. évf. 275—278. — CSONTOSI JÁNOS: *Magyarországi Missale 1228 előtt, más néven Pray-code*, *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.), 7. l.

## MÁSODIK FEJEZET.

### Legrégibb verses maradványunk. A Königsbergi Töredék.

A XIII. század első harmadából való Halotti Beszéd után két évszázadon keresztül más összefüggő nyelvemléket föl nem mutathatunk, mint ama rövid kézirat-töredéket, melyet a *königsbergi egyetemi könyvtárban* egy XIV. századbeli, theologiai tartalmú latin codexnek a szövege elé kötött pergamenlapján Dr. Zacher Gyula germanista 1862 végén vagy talán 1863 legelején fedezett föl, az ugynevezett KÖNIGSBERGI TÖREDÉKET. E nyelvemlékről a hírt Pott Ágoston hallei egyetemi tanár küldte meg Toldynak a hasonmással egyetemben s. ez az Akadémiában 1863. július 13-án szólt róla először, a róla ígért tanulmányt azonban nem készítette el. Mindeddig összesen 9 sor volt e nyelvemlékből ismeretes. Azonban a folyó évben könyvünk előkészítése alkalmával Szily Kálmán, az Akadémia főtíkára, könyvészeti és palæographiai fölvilágosításokat kérvén a fontos emlék felől a königsbergi egyetem könyvtár-igazgatóságától, innen Dr. Schwenke tanártól, a jelenlegi igazgatótól többek között azt az érdekes értesítést is nyerte, hogy a pergamenlapnak a kötésbe becsíptetett részén, kissé kifeszítve, még több magyar szó is előtűnik, a melyek eddig láthatatlanok voltak. E hírre Szily Kálmán a könyvtártól a kötés följejtését kérte, valószínűnek tartván, hogy a könyvkötő a szétvagdalt pergamenlap többi darabjait is fölhasználta. E sejtélem nem is volt alaptalan, mert azóta a könyvből öt pergamenszalagot fejtettek ki s ezeken több világosan olvasható magyar szót lehetett fölfedezni. Így: *tahat* 'tahát' tehát, *scent leluc* 'szent lelük' Szent Lélek, *ur istennec* 'úr Istennek', *aniahuz* 'anyjáhu'z' anyjához, *scuz maria* Szűz Mária, *vilug* világ, *ne legen* 'ne légyen', *ymadsag* 'ímádság' imádság (vö. HB.), *bodug* 'bódug' boldog. Több helyen egész kifejezések is kivehetők, mint pl.: *ur . . . veled vagion* 'Úr véled vagy'on', *aldut uoy* 'áldutt vagy' 'áldott vagy', *es te mihudnec gumulche* 'és te mihüdnek gyümölche' és a te méhednek gyümölche (e három kifejezés nyilván az Angyali Üdvözlétből való), *tartia uleben* 'tartja ülében' tartja ölében, *pukulnac setit sege* 'pukulnak sötít sége' pokolnak sötétsége stb.

Világos, hogy e pergamenszalagokon valamikor összefüggő magyar szöveg, töredékes nyelvemlékünknek többi része foglalt helyet, a mit azonban ma már alig lehet teljesen rekonstruálni. Azonban nem lehetetlen, hogy magába a különben is magyarországi származású latin codexbe is kerülhetett valami



magyar szöveg, mint a Halotti Beszéd a Pray Codexbe, vagy legalább egyes szavak, glosszák, mint a schlägli Hortulariumba s a Németújvári és Budapesti Glosszákat tartalmazó codexekbe. Mindenesetre igen kíváncsok, a mit Szily Kálmán az Akadémiában indítványozott is, hogy a nevezetes codex alkalmas esere útján valamelyik hazai könyvtárunknak jusson mielőbb birtokába. Beható tanulmányozása csak így válhatik lehetségessé.

Maga a Königsbergi Töredék egyuttal legrégibb verses maradványunk, s egy Szűz Mária-ról szóló ének töredékének látszik, melynek ritmusa a betoldások rontásai daczára a három utolsó sorban még tisztán érezhető:

De ki légyen | néki atyja, || ozut nem tud | hotjuk.  
Ez oz Isten, | mint (öt) esmérjük, || kit szeplő nem | illethet;  
Mert ha Isten | ő nüm volna, || (ő) benne bínüt | lelhetnéink.

Helyesírása nagyjában megegyez a Halotti Beszédével. Sajátságai közül, a fő töredék alapján, megemlítjük a következőket.

Az *ü* hangot a rendes *u* és *r* betűkön kívül egy helyt (*sciulhessen* szülhessen) *iu*-val fejezi ki, mint a HBeszéd *ir*-vel a *miv*, *tir*, *ir* szókban (l. fönt 64. l.), *u*-vel azonban soha sem írja; ez utóbbi betű itt csak *r* mássalhangzót jelent.

A *cs* hangot a KTöredék *ch*-val jelöli, a mi a HBeszédben ily értékkel nem fordul elő.

A *j* és hangok közül csak a *gy*, *ny* és *ty* fordul elő. A két elsőt a KTöredék pusztá *g*-vel és *n*-nel írja, az utolsót — a mennyiben mind a két betű külön nem hangoztatandó — *ti*-vel: *latiuc* látjuk, *tudhotiuc* tudhatjuk; kétségtelen a *ty* hang ebben: *atua* atyja; a *fürisete* (olv. 'fürisztje') alakban pedig úgy látszik pusztá *t* fejezi ki e hangot.

Az *s* betűt egyszer szövegén *s*-nek (*chudaltus*), különben mindig *j*-nek találjuk. Az egyszerű *s* betűvel mindig *s* hangot jelöl e nyelvemlék, kivéve a *t*-vel való ligatúrában, hol *sz*-et jelent, ez egy szóban: *tistan* (de: *ysten* isten, *s* viszont *fürisete* fürösztí). Az *sz* hangot e *tistan* szó kivételével *sc* jelöli: *scuz* szüz stb. A *z* betű pedig mindig *z* hangot jelent. (A *zs* hang nem fordul elő.)

A mássalhangzók hosszúsága itt is rendesen jelölve van (kettőztetéssel, pl. *benne* stb.; kivétel: *lert wala* lett vala és *atua attya* = *atyja*), a magánhangzóké azonban jelöletlen.

Ezekén kívül csak azt kell megjegyeznünk, hogy egy adatban a *h* betű *ch* hangot látszik jelenteni: *rohtone* 'rohtonk' rajtunk; hogy a *k* hangot a *ki* névmásban, nyilván a latin *qui* mintájára, *qu* fejezi ki (*qui*, *quit*) s hogy a *w* esupán *r* hangot jelöl.

Nyelvi tekintetben a Königsbergi Töredéknek jelentékenyen csekélyebb a nevezetessége mint a HBeszédnek; nyelve mindazonáltal átmeneti állapotánál fogva figyelemre méltó.

A zártabb magánhangzókat itt már részben a mai nyílt ejtés váltja föl. Pl. *wala* (holott a HBeszédben *rola*); *maradha*ssun, de *tudhotiuc*; *leunnae* és *wylagnoc*. Ennélfogva a megfelelő magashangú alakokban nem dönthetni el,

nyílt vagy zárt *e*-t kell-e olvasnunk: *leyessen* = *lējessē* v. *lējessē* lehessen *seuz segnee* (így!) = *szűzségnek* v. *szűzségnek* stb. A Königsbergi Töredékben már kevésbbé valószínű a hosszú magánhangzó fölvétele azon alakokban, melyek a HBeszédben e hosszúságot még megőrizhették (vö. a HB. bevezetésében, 2. pont). A *nem* tagadó szó hol *ē*-vel, hol *ū*-vel fordul elő. A *lelhetneync* (lelhetnénk) alak végződésében valószínűleg kettőshangzót kell olvasni. A *h* helyett a hatóképzőben *j*-t mutat a *leyessen* (lehessen) alak. A *ch* hangot pedig csak a *rohtonc* alakban találjuk meg (ma: *rajtunk*).

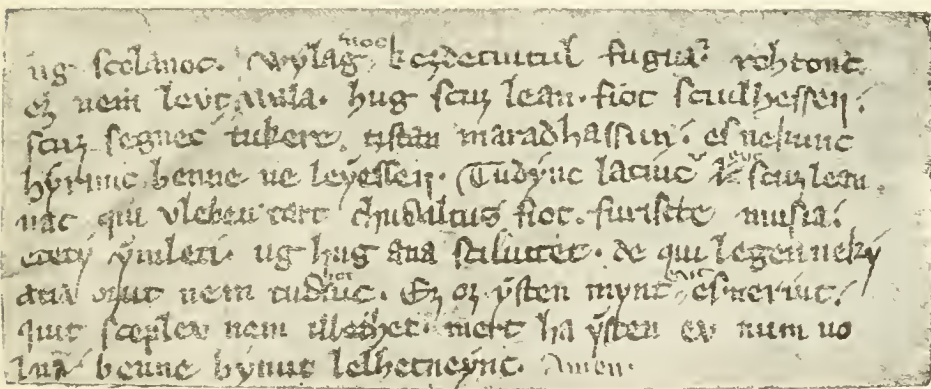
A szótövek teljesebb alakjai itt is megtalálhatók az *ozut* azt és *bynut* „bínüt” bünt alakokban.

A névragozásban semmi említésre méltó sajátosság nincs; a *-nok* (*wylagnoc* világnak) kivételével mindenütt a mai alakokkal találkozunk. Az igeragozás esupán a *musia* „musja” *j* hangjában (e h. *mossa*) mutat régiséget. Kétes a föltűnő *fürisete* (olv. *füriszje*?) alak.

A szóképzés terén a *kezdetuital* „kezdetüital” *ū* (vagy *r*) hangja érdemel említést, mely a HBeszéd hasonló alakjait megerősíti: továbbá a *chudaltus* „csudáltus” (csudálatos) alak és a *-sáy -sáy* képzőnek önálló volta a *seuz segnee* szűzségnek kifejezésben. (Vö. fönt, 5. lap.)

Mondattani tekintetben sines semmi figyelemre méltó eltérés. Elavult szava pedig esupán egy van: az *imlet* ige.

Nyelvemlékünk hasonmása betűszerinti olvasásával és kiejtésével együtt itt következik:



A KÖNIGSBERGI TÖREDÉK HASONMÁSA. (XIV. SZÁZAD.)

Eredetije a königsbergi egyetemi könyvtárban.

A K. Töredék betűszerinti szövege.

Eredeti kiejtése.

- |                                                              |                                      |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 ug scolano <sup>c</sup> . Wylag <sup>noc</sup> kezdetuital | 1 Úgy szólánok: Világnok kezdetüital |
| fugua. rohtonc                                               | fugva rochtontk                      |
| 2 ez nem levt wala. hug seuz leau.                           | 2 ez nēm lött wala, hugy szűz lēauy  |
| fio <sup>t</sup> sciullhessen.                               | fio <sup>t</sup> szűhlhessē,         |

\* Az apróbb betűvel szedett szók és szótagok utólagos beszúrások; az utolsó sorbeli *eu* a lapszálon, a többiek az illető szók fölé a sor között vannak beékelve.

3 scuz segnee tukere. tistan marad-  
hassun. es nekunc  
4 hyrunc benne ne leyessen. Tudync  
latiuc <sup>evt</sup> scuz lean  
5 nac qui vleben tart chudaltus fiot.  
furisete musia.  
6 etety ymleti. ug hug ana seiluttet. de  
qui legen neky  
7 atia ozut nem tudhotiuc. Ez oz ysten  
mynt <sup>evt</sup> esmeriuc.  
8 quit sceplev nem illethet. mert ha  
ysten ev num uo  
9 lna <sup>eu</sup> benne bynut lelhetneyne.  
Amen.

3 szüz ségnek tükere tisztán marad-  
hassun, és nekünk  
4 hírünk benne né lējessēn. Tudjuk,  
látjuk őt szüz leány-  
5 nak, ki űlében tart csudáltus fiot.  
fürisztje, musja  
6 éteti, imleti, úgy hugy anya szü-  
lüttēt; de ki lēgyēn néki  
7 atyja, ozut nēm tudhotjuk. Ęz oz  
Isten, mint őt ēsmérjūk,  
8 kit szeplő nēm illethet; mert ha  
Isteu ő nūm vol-  
9 na, ő benne bīnūt lēlhetnéink.  
Āmen.

### Jegyzetek.

(1. s.) *kezdetuital*, am. kezdetétől. Vö. a HBeszéd *kinzotriatul* stb. alakjaival (1. a HB. bevezetését, 19. alatt).

(1 — 2. s.) *rohtonc ez nem lev walā*, am. rajtunk ez nem történt, nem esett meg. Vö. «Szol azokrul, mellyec *let-tenee* Christnson» arról, a mi Krisztussal történt (ZVONARICS: *Postilla* I. 175.) «Kimerēnee látui, a mi lōtt *rolna*» a mi történt (HELTAI: *Új Testam.* R1).

(2. s.) *fiot*, *fiat* és *fiót* (fiút)-nak olvasható. Az utóbbi olvasás azzal támogatható, hogy a mai *-ú -ű* melléknévképző s egyéb hasonló végződésű szavaink is régebben *-ó -ő*-vel hangzottak. (Vö. fönt 19. l.)

(3. s.) *scuz segnee* 'szüz ségnek' azaz szüzeségnek, ma: szüzségnek. A képző önálló voltáról lásd fönt 5. l.

(4. s.) *leyessen* 'lējessēn' v. 'lējēs-sēn', am. lehessen. A képző *h*-ja helyett *j* hangot találunk, a mi tájnyelvi sajátásra mutat.

(5. s.) *chudaltus*, am. esodálatos. Az *-at-et* főnévképző rövidebb alakjával van e képzésben, mint a *jártas* (vö. *járatos*), *éltes* (vö. «vért s *éltet* áldozott neked» GARAY *Kontájában*), *győztes*, *nyertes* szavakban. (L. a képző e rövidebb alakjáról a *Defectivumok a magyar nyelvben* cz. értekezést. *Egyetemes Philologiai Közöny* XV. 1053.)

*furisete* 'fürisztje' (?), am. fürösztji. Az igeképző a mai *ő*-vel szemben *i*-t mutat, mint a HBeszéd *gyimiles-e* ma gyümölcs. (Vö. fönt 65. l.) A ragban föltűnő az *e* a rendes *i* helyett (vö. *etety*, *ymleti*), s azért csak *-je*-nek olvasható, a miben a mélyhangú *-ja* ragnak pontos megfelelőjét láthatjuk.

(6. s.) *ymleti* 'imleti'. Kihalt szó, azon régi *imlik* igének műveltető alakja (*iml-et*), a melyből az *iml-ő* (tulajdonkép am. szopó, szopni való) melléknévi igenév is származik. A codexekben, sőt később is, *emlet* (olv. *emlet*) alakban még elég gyakori volt. Az *eml-ik* gyakorító származéka a szintén kiveszett régi *em-ik*-nek, melyet máig csak a *csees-emő* szóban tartottunk fenn. (Vö. *Nyelvtört. Szótár.*)

*ug hug*, am. úgy hogy, vagyis: úgy, a hogyan; ma: úgy, mint.

(6—7. s.) *de qui legen neky atia, ozut nem tudhotiuc* am. de hogy ki az atyja, azt nem tudhatjuk. A *legyen* latinos módhasználat.

(9. s.) *lelhetneyne* 'lēlhetnéink' v. 'lēlhetnéink', am. lelhetnénk. Első szótagja hosszúságát a mai népnyelvi *lél* ejtéssel igazolhatjuk. Végzetében (*-nénk*) valószínűleg kettős hangzót ejtett az író, a miben tájnyelvi sajátyságot láthatunk.

## Repertorium.

A Königsbergi Töredéket először TOLDY FERENCZ közölte és magyarázta *Irodalomtörténeti olvasókönyvében* (Pest, 1868.), I. k. 18. l. Utána az Ehrenfeld Adolftól készített heliogravüre alapján PONORI THEWREWEK EMIL adta olvasását, *Egyetemes Philológiai Közlöny* III. k. 401. l. és SIMONYI ZSIGMOND: *A magyar nyelv* (Budapest, 1889.) I. 161—162. l.

Hasonmása először az *Oszták-Magyar Monarchia Írásban és Képben* cz. képes vállalatban jelent meg, a Magyarországról szóló rész III. kötetének 217. lapján s aztán BEÖTHY ZSOLT: *Képes Irodalomtörténetében* I. k. 76. l.

A nyelvemlékről szó van a következő helyeken: *Budapesti Szemle* XVIII. k. (1863.) 129—130. l. — VOLF GYÖRGY: *Nyelvemléktár* VII. k. XXVII. l. jegyzetében. — SIMONYI ZSIGMOND: *Legrégibb nyelvemlékeink. (Oklevelek magyar szavai. Halotti Beszéd. Königsbergi Töredék.)* Egy fejezet BEÖTHY ZSOLT *Képes Irodalomtörténetében* I. k. 74—78. l. — NÉGYESY LÁSZLÓ: *Megértett kérdések a magyar vocalismus köréből. Magyar Nyelvőr* XV. k. 203. l. A Königsbergi Töredék özéséről szól. — SZILY KÁLMÁN: *A Königsbergi Töredékről, Akad. Értesítő* 1894. évf. 399—402. l.

Magát a latin codexet, melyhez a nyelvemlék hozzá van kötve, STEFFENHAGEN írta le 1864-ben az *Altpreussische Monatsschrift* I. kötetének 751. lapján. L. még SCHWENKE leírását SZILY KÁLMÁN id. cikkében, 400. l.



## HARMADIK FEJEZET.

### Szótárirodalmunk legelső zsengéi. A Beszterczei és Schlägli Szójegyzékek.

#### 1. A Beszterczei Szójegyzék.

A Königsbergi Töredék után a következő, XV. század elejéig az oklevelek magyar szavain kívül ismét nem találunk magyar nyelvemléket. E század első negyede azonban két fontos szójegyzékkel gazdagítja nyelvtörténetünket, melyek csak a legutóbbi években kerültek napfényre, s melyeket a magyar szótárirodalom kezdeteinek tekinthetünk. Ezek: a BESZTERCZEI SZÓJEGYZÉK és a SCHLÄGLI SZÓJEGYZÉK.

A BESZTERCZEI SZÓJEGYZÉKET 1891-ben fődözte föl Berger Albert tanár a *beszterczenaszód-megyei leréltárban*, s jelenleg a megye ajándékából a *M. Tud. Akadémia* tulajdona.

Az egész emlék 10 negyedréti papirlevélből áll, melyből maga a szójegyzék a 16. lap első soráig terjed; a hátralevő rész tisztán latin szöveg. A Beszterczei Szójegyzék, mint neve mutatja, nem összefüggő nyelvemlek, hanem egyike ama latin-magyar kéziratos szójegyzékeknek, melyek középkori iskoláinkban forgalomban voltak s melyeket *nominal*\* vagy *nomenclator* néven neveztek. E szójegyzékekből fejlődtek ki legrégibb szótáraink. Szójegyzékünkben tehát, a Schläglivel egyetemben, egyszersmind legrégibb iskolai kézikönyveinket bírjuk. A szók azonban itt még nem betűrendben, hanem fogalmak szerint vannak csoportosítva. Összesen 21 szócsoport van, s ezek a következők: 1. *a rilág* (1. lap), 2. *harczosok* (2. l.), 3. *földek* (3. l.), 4. *vizek és hajók* (uo.), 5. *halak* (4. l.), 6. *fürek* (uo.), 7. *házak* (6. l.), 8. *ruhák és díszek* (7. l.), 9. *posztók és erczek* (8. l.), 10. *szekerek* (9. l.), 11. *kutyák* (uo.), 12. *szőlők* (czím nélkül, uo.) 13. *gyümölcsök* (10. l.), 14. *fák* (uo.), 15. *lovak* (11. l.), 16. *barmok* (12. l.), 17. *radállatok* (uo.), 18. *férgek* (13. l.), 19. *madarak* (14. l.), 20. *asztali eszközök* (15. l.), 21. *konyhaeszközök* (uo.).

Mind e szók akként vannak írva, hogy a nagyobb betűvel s fekete tintával egyfolytában írt latin szavak fölött azonos jellemű de kisebb és vörös betűkkel a megfelelő magyar szavak állanak. A 12. szócsoport kivételével mindegyik elé latinul a fogalomkör nevét is kiteszi az író, ilyenformán: *Nomina militum*, vagy *Sequantur nomina fructuum* stb.

\* Így nevezi kéziratunkat maga az írója, illetőleg másolója a 16. lapon. (Idézve alább.)

A szójegyzék írója, helyesebben másolója — mert ennek bizonyul — bizonyos *Tótországi György*, ki magát a szótár záradékában ekként nevezi meg: «Explicit nominal per manus *Georgy De regno dicto Sclauonye.*» E György bizonyára vándortanító volt, a ki azonban mind a latin mind a magyar szavakban igen sok hibát ejtett. A legközelebbi eredeti pedig, melyből György tanító a maga szójegyzékét másolta, német ember munkája lehetett, a mint a némely fogalomesoportok után vetett német mondattöredékekből látszik.

Korát papirosának és írásának minőségéből Zsigmond király idejére s minden valószínűség szerint a XV. század első negyedére tehetni.

A Beszterczei Szójegyzeknek nyelvészeti becsén kívül műveltségtörténeti fontossága is van. Különösen fontosak a fegyverek elnevezései, a mennyiben a Zsigmond korabeli magyar fegyverzetről ennyire teljes és világos képet sehonnan sem szerezhettünk.<sup>1</sup>

Nyelvi tekintetben szótári voltánál fogva főképp a szókincs, szavaink jelentéstörténete, továbbá a hangtan és szóképzés szempontjából nyújt a Beszterczei Szójegyzék becses adalékokat.

Számos ritka, sőt eddigelé egészen ismeretlen szót is találunk a jegyzékben, a mely azonban hibáinál fogva sok megfejtethetlen rejtvényt is ad a búvárlónak. Nem ismertük eddig a *hort* szót, mely agarat jelent, s az *athval*-t,<sup>2</sup> mely am. mostoha atya. Ritkább szavak: *egyrenq*, am. testvér, egytestvér; *fiál* mostoha fiú<sup>2</sup>; *higy* fülönfüggő; *áqylep* ágynemű; *szalú* bárd; *rér* sógor stb.

Hangtani tekintetben még sok benne a zártabb ejtésű magánhangzó: *issop* iszap, *sum* som, *lopus* lapos stb., épügy mint a HBeszédben és Königsbergi Töredékben. A szóvégi *ó* helyett, mint az Árpád-kori oklevelek, gyakran kettőshangzót mutat nyelvmemlékünk: *thow* tó, *low* és *lou* ló, *aythou* ajtó stb. Ennélfogva lehetséges, hogy a megfelelő magashangú szók is hasonlóképp kettőshangzóval ejtendők: *seprew* seprő, *menyekezer* menyekző stb. Előfordul még a Szójegyzékben egy pár ilyen alak is: *halm* (de mindjárt mellette *halom*), *therm* (és *terem*), mint a HBeszédben *hotolm* hatalom.

A szóképzés szempontjából legfontosabb a *-ság* *-ség* képzőnek illeszkedés nélküli *-ség*, *-síg* alakja és önálló szóként való viselkedése, a miről már az általános részben megemlékeztünk (l. fönt 5. l.). Viszont a *tur* és *szür* szavak arra mutatnak, hogy a mai *tarka* és *szürke* mellekneveinknek vég-szótagja tulajdonképp kicsinyítő képző; a Szójegyzék amaz alakjai tehát oly viszonyban vannak a mai *tarka* és *szürke* szavakkal, mint a HBeszéd *fész* főneve és a mai *fészek*.

Helyesírásából följegyezhetjük a következő említésre méltó sajátosságokat. A *cz* hangot a *c*-n kívül *ch*-val is írja a nyelvmemlék: *capcha* és *capca* kapeza, *rach* rácz, *chimer* czimer. A *ch* egyebként a *cs* hang rendes jele benne (pl. *chap* csap); olykor azonban, mint az egyszerű *c*, *k* hangot is jelent:

<sup>1</sup> L. TAGÁNYI KÁROLY tanulmányát, *Századok* 1893. évf. 309. l.

<sup>2</sup> Az *athval* és *fiál* szók eredetéről igen valószínű magyarázatot adott legutóbb SZINYEI JÓZSEF, *Magyar Nyelvőr* XXIII. k. 145. s. köv. ll.

*chouach* kovács. Valamint e példában, úgy egyéb esetekben is gyakran szerepel a *h* fölös járulékul. Igen gyakori a *th* az egyszerű *t* helyett, de olykor a *p* hangot is *ph* fejezi ki: *cheph* esép, *phoztou* posztó. A *ph*-t természetesen a latin írásmód szerint az *f* hang kifejezésére is használja szójegyzékünk: *saphran* sáfrán, *phathyal* fátyol. A sziszegő hangok közül az *s*-et a rendes *s* betűn kívül többször *z*-vel, néha pedig *sch*-val írja: *vizeleur* viselő, *dedeuz* dédős; *farcasch* farkas, *schator* sátor. Az *sz*-et rendszeren *z*-vel, néha *s*-sel s a régies *sc*-vel jelöli. A *z* hang jele rendszeren *z*, rikán *s*. A *j*és hangok közül a *gy* t csaknem kivétel nélkül pusztán *g*-vel írja: az *ny*-et, *ly*-et és *ty*-t azonban (s főkép az utóbbit) már gyakran megkülönbözteti az egyszerű *n*, *l* és *t*-től. Az *ny*-et *ny*-nal, az *ly*-et *li*-vel és *ly*-nal, a *ty*-t pedig *ti*, *ty*, *thi*, *thy* kapcsolatokkal, olykor pedig mint az egyszerű *t*-t, *th*-val jelöli. A magánhangzók hosszúságát csak ritkán fejezi ki, a magánhangzókét jelöletlen hagyja. A magánhangzók írásmódjából mint az eddigi emlékektől eltérőt, csupán az *ó* hangnak *eu*-vel való írását említhetjük: *belcheur* böleső stb. (éppúgy mint ma is a *Dessewffy* 'Dezsőfi' családnévben).

A hasonmásban Szójegyzékünk 7. lapját mutatjuk be, melyen — az első sort kivéve — a *ruhák* és *díszek* fogalomesoportjába tartozó szavak állanak. E kis mutatóványból is elégge látható, mennyire tele van nyelvemlékünk hibákkal, úgy hogy miuttuk sok a meg nem fejthető szó, mind a latin mind a magyar részben. E homályos adatok egy részére nézve a gondosabb írású Schlägli Szójegyzék ad útmutatást és fölvilágosítást, a melyben a megfelelő szócsoport a 8. és 9. lapokon található.

Mutatóványunk betűszerinti olvasása, az eredeti lapsorait megtartva, a következő. (A latin szókban az apróbb betűk a föloldott rövidítéseket jelentik.)

*A Besztercezi Szójegyzék 7. lapjának betűszerinti olvasása.*

	<i>forbath</i>	<i>pahar</i>	<i>vyucy</i>	<i>cuppai</i>	<i>keneleur</i>
rium	asitus	chyphus	vitrum	cuppa	reclinatorium
Secuntur	nomina	vestium	et	ornamentorum	
	<i>ag</i>	<i>ag</i>	<i>ag</i>	<i>kypa(r)m</i>	<i>ag fel idem</i>
Lectus	eubile	grabatum	lectile	supellectile	
	<i>ag felid</i>	<i>zency</i>	<i>lazzak</i>	<i>nemes</i>	<i>nemezt</i>
superlex	capete	lodex	filtrum	filturum	scal-
5	<i>gyken</i>	<i>gyken</i>	<i>zapona</i>	<i>parna</i>	<i>parna hay</i>
trum	matta si	storium	cortina	pluninar	pluinarium
	<i>ranks</i>	<i>lclah</i>	<i>ranks</i>	<i>matraz</i>	<i>karpit</i>
Cerule	lintiamen	cusinus	matrozyum	carpoltios	
	<i>homny</i>	<i>aglep</i>	<i>bibor bereth</i>	<i>schathor</i>	<i>kenthes ruha</i>
limbude	canapea	papilio	Tentorium	dypolis	ves-
	<i>ruha</i>	<i>metelt ruha</i>	idem	<i>kincs</i>	
tis	vestimentum	polimita	katabieta	spatulosus	
	<i>fuselth</i>	<i>rokolya</i>	<i>kozorou palast zel</i>	<i>engual</i>	<i>pochno</i>
timdata	irista	Crinale	frat?a	armilla	neglicium
10	<i>phathyal</i>	<i>orchon</i>	<i>chepez</i>	idem chepez	<i>ca(r)roth chepez</i>
fala	meterela	fascica	vitta	mutrum	Aucupeta pi



forbith pagin vniog lupae benedictu

rius asicus hyppus vitus appa redinatorium

Genine nomia vestium r orna

ag ag ag hyppu ag fel dem

Etus aubile quakatus lectile supellectile r

ag feda genery laimale nemus infemest

Suplex capete lobex filitius filitius scal

psen psen sepona parna parna hy

tus marta storus torena pluuianna pluuianti

vanbas lclis vanbas natu scarpis

Leuile lincianne ausing matiozimus carpolos r

comny agter eider deret schatfor felices rusa

limbude canapea papilio tentorius hypolis ves

ura meteltusa dem felices

as vestimetus polimica katabicta spatulosus r

fufclis wbolu badoru palastzel enyui posno

timdata iusta rinale frata armilla negligia r

pharphur orizon heper dem heper varetz uer

salametezela fastica vicia nubius duuipeta pi

sonus spuey idem aransonal aranyae felis segenzen

lionus antea ciara nubius limbus axonile

arantzen hyr fexer felis fexer felis erikon say

Spino iauris gallerius manonius flammola dist

teozel maza genes aran pata kymc alaforbu ruzel

nale fusia axatium auzifusia limba pidide

reces spordis agno vesclis hyr felices rusa

Torques velum fertus serpata diuifilia bicata

trouu geng lclis geng feid geny sapzol mltzen

Timulla gema berulus pma scaphius rubina r

seper ag granatus paplon dem sepedu

Pemica sana aphibedum thorale aulac linciam

amfi mly rusa faru sebenye thecl fuz

sub pellicau podus calceus citra albica ipedius





<i>konth</i>	<i>syueg</i>	idem	<i>aran fonal</i>	<i>aranyas fedel</i>	<i>kozen theu</i>
lionum	Mitra	ciara	nimbus	linilius	Monile
<i>aran theu</i>	<i>hyg</i>	<i>feyer fedel</i>	<i>feyer fe fedel</i>	<i>orchon</i>	<i>hay</i>
Spinter	inauris	gallerium	mauornum	flamiola	discer-
<i>kethel</i>	<i>partha</i>	<i>zeues</i>	<i>aran partha</i>	<i>keznye akasztalou</i>	<i>ry hel</i>
nale	fusia	Mataxium	aurifusia	lunula	perielidris
<i>rezes</i>	<i>soporlach</i>	<i>kozoro</i>	<i>redelth</i>	<i>hyg</i>	<i>beles ruha</i>
Torques	velum	sertum	serpata	Aurifilia	subiecta
<i>gyrow</i>	<i>geng</i>	<i>berla geng</i>	<i>feyer geng</i>	<i>saphol</i>	<i>rutthen</i>
15 Annullus	gemina	berilus	perina	schaphirus	rubinus
<i>soporlah</i>	<i>garnatus</i>	<i>paplon</i>	idem	<i>lepedeu</i>	
Pemicascina	aphithedium	thorale	culeitra	lintiaum	
<i>camza</i>	<i>tabyr ruha</i>	<i>zaru</i>	<i>zekernye</i>	<i>therek</i>	<i>few</i>
subpellicium	podus	Calteus	citrta	albaea	praepedium.

## Jegyzetek.

Itt következő jegyzeteink élén a magyar szót lehetőleg az eredeti kiejtés szerint, a latin szókat pedig — a mennyiben ismereteseek — rendes helyesírásukkal közöljük.

(1. sor.) Az első sor a 7. szócsoporthoz (házak, házrészek, házi eszközök) befejezése. Az első négy betű (-rium) nem egyéb mint az előbbi lapon megkezdett *peccurium* pohár szónak két utolsó szótagja. A többi itt előforduló latin és magyar szók a következők:

*forbát* — (asitus?) cratus. Eddig ismeretlen magyar szó, a mely azonban nyelvemlékeinkben alál is előfordúl s megvan a Schlágli Szójegyzékben is *cratus* jelentéssel (1. a kiadásban 1122. sz. alatt). Minthogy itt a pohárnevek közt áll, TAGÁNYI véleménye szerint csalóka poharat jelent s az olasz *furbo* s talán *forbato* 'csaló' szóval volna összefüggésben. (Századok 1893. évf 321. l.) A latin szó *asitus* alig lehet egyéb mint a Schlágli Szójegyzékbeli *cratus* elferdítése, ez pedig a *crater*-nek középkori mellékalakja (DU CANGE: *Glossarium mediae et infimae latinitatis*).

*pahár* — scyphus. Am. pohár. Ugyanezen alakkal s latin megfelelővel fordul elő a 10. lapon is. A Szójegyzék *chyphus* (az utóbbi helyen *chiphus*) szava a *scyphus* (gör. *σκήφος*) szó elrontása.

*üveg* (viveg?) — vitrum. Lehetséges, hogy *yueg* helyett írt *ryueg*-et a másoló tévedésből. A Schlágli Szójegyzékben *iveg* (a kiadásban 1123. sz. alatt).

*kuppál?* — cuppa. A *kuqa* szónak

ilyen / végű alakja ismeretlen; talán csak tollhiba. A kettős *p* a latin ejtésben is megvan (*capit* és *cuppit*).

*könyöklő* — reclinatorium. Am. könyöklő, a min könyökölnék, pl. a korlát felső lapja, ablak párkánya. Vö. ARANYNÁL: «Könyöklőn várnak az udvari cselédek» (Mátyás anyja).

(2. s.) *Sequuntur nomina vestium et ornamentorum*. Fejezet-cím. Az új szócsoporthoz tartozó.

(3. s.) *ágy* — lectus.

*ágy* — cubile.

*ágy* — grabatum.

*kis párna?* — lectile. A magyar szóban *kypan* betűk állanak, az *a* és *n* között egy rövidítő jellel.

*ágyfél?* — supellectile. Annyi volna mint 'ágy fölé'. Azonban nem lehetetlen, hogy *ay fedel*-ből van a szó elrontva, a mint a Schlágli Szójegyzék írja (1135. sz.), s a mint a következő szónál itt is találjuk. A latin szót DU CANGE csak *superlectile* alakban ismeri s így értelmezi: «stragulum, quod lecto insternitur, vel etiam id omne quo lectus instruitur». A magyar szó után *idem*-et írt az író, utalva az előbbi szóéhoz hasonló jelentésre.

(4. s.) *ágyfedél* — superlex. A latin szó a *supeller*-ből való etymologizálásnak látszik s ezért van *ágyfedél* lel fordítva.

*szénnyeg* — tapete. Am. szőnyeg, az ő hangnak megfelelő régibb *c*-vel (vö. fönt. 15. l.) A latin szó első betűje (*t*) helyett a másoló *c*-t írt, a mi — viszont is — egyike a legközségesebb másolói tévedéseknek a régi iratokban. Érdekes ezekben s a következő szókban a szójegyzék tartalmának egyezése a Schlägliével.

*lasnak* v. *lazsnak* — lodix. A Nagy Szótár szerint a ma is élő *lasnak*, *lazsnak* szó „fürtös, gubás, kőczos pokróczot” jelent. (Vö. Tájékoztató és Nyelvtört. Szótár.)

*nemez* — filtrum. Eddig csak a XVI. századtól kezdődő adatokból volt ismeretes.

*nemez(t)* — filt(u)rum. Fölösnek látszó ismétlés. Az első betű eredetileg *m*-nek volt írva, de harmadik szára utólag ki van törölve. A szóvégi *t*-nek alig van jelentősége. — Az utána következő s magyar jelentés nélkül álló latin *scaltrum* ismeretlen alak; azouban valószínűleg azonos a Schlägli Szójegyzék *sultrum*-ával (1139. sz.), a mely szintén nemezzel van fordítva, s mindkettő a *filtrum* elferdítésének látszik.

(5. s.) *gyíkény* — matta. Am. gyékény. Nyen alakkal előfordul más nyelvemlékben is. (L. Nyelvtört. Szótár.)

*gyíkény* — sistorium. A latin szó rendes alakja *storia* és *storea*. Azonban a középkori latinságban *sistorium* is előfordul (Du Cange). A *si* szótag utólag van beszőrva. A Schlägli Szójegyzékben is *sistorium* (1141. sz.).

*zápona* — cortina. A Besztercei és Schlägli Szójegyzéken kívül sem a régiségben sem a mai nyelvben nem fordul elő. Nem egyéb mint az ószlovén *zapona* „kárpit” s a tót *zápona* „kötény” szó. (Vö. Ásbóth Oszkár cikkeit, Magyar Nyelvőr XXII. 226.)

*párna* — pulvinar. A latin szó eredetileg még hibásabban *pluvianar*-nak volt írva.

*párnahaj* — pulvinarium.

(6. s.) *vánkas* — cervile? Am. vánkós. A latin szónak helyes alakja *cervical* v. *cervicarium* volna. A Schlägli Szójegyzék a megfelelő helyen tényleg *cervical*-t ír (1144. sz.).

*lélah* v. *léllah* — linteamen. E lepedőt, vitorlát, kárpitot jelentő régi szó a codexek korán túl ismeretlen. A német *leilach*, lepedő” szó átvétele.

*vánkas* — cusinus. A latin szó (így

a Schlägli Szójegyzékben is, 1147. sz.) Fr. NÁLY szerint a francia *coussin* „vánkós” latinositásának látszik, a mit a középkorban magyar szókkal is megtettek (vö. *johbagio* *johbagionis* jobbágy stb.).

*mátrász* v. *mátráz* — matrozygium? Am. mátrácz. A latin alak másunnal ismeretlen s bizonyára a középkori *matracium*, *matratium* v. *materacium*, *materatium* (Du Cange) elferdítése. (Vö. német *matratze*.) A Schlägli Szójegyzékben *matrasium* (1148. és 1189. sz.).

*kárpit* — carpoltios? A latin szónak tulajdonképi alakja *carpita*, a mely maga is az olaszból van véve. A Schlägli Szójegyzékbeli *taioletus* (1150. sz.) szintén ismeretlen.

(7. s.) *honmi*? — limbude? A magyar szó határozottan *honny*-nak van írva, a mi azonban nem zárja ki, hogy az eredetiben *honny* lehetett legyen, a mint TAGÁNYI KÁROLY olvassa is (Századok. 1893. évf. 322. l.). Ez esetben *hon-mi* azaz *hol-mi*-nak magyarázhatnók. A *hol* névmásnak tényleg előfordul a régiségben *hon* alakja is (l. Nyelvtört. Szót.). A latin *limbude* szó ismeretlen. (Vö. *limbus*? Ez a középkori latinságban egyebek közt katonaköpenyeget, ruhaszegélyt és ruhát is jelentett, l. Du Cange.)

*ágylep* (*agler*?) — canapea. Az *ágylep* (*aglep*) SIMONYI olvasása (Nyelvtud. Közlemények XXII. 525). E szó a régi nyelvben másutt nem fordul elő; azonban a székelyeknél ma is megvan és ágyneműt jelent (l. Magyar Nyelvrész VI. 316). SZAMOTA ISTVÁN (a Schlägli Szójegyzék 1152. számához írt jegyzetében) megmarad FINÁLYNAK *agler* olvasása mellett, egy 1277-ből való oklevéli adattal (*agleria*) támogatva magyarázatát. A latin szó rendesen *canopeum*, *canopeum* és *canapeum* alakban fordul elő s eredetileg szunyoghálót jelent. Belőle veszi eredetét a *kanapé* szó.

*bíbor beret*? — papilio. A második szó határozottan *bereth*-nek van írva; mivolta azonban nem tudható. A latin *papilio* pillangót és sátrát jelent. A Schlägli Szójegyzékben *papilio* (azaz *pampilio*) áll, a mi szintén sátrát jelent, de föléje csak a *bíbor* szó van jegyezve.

*sátor* — tentorium.

*köntös* — diplois. Am. köntös. A latin szó el van ferdtve.

*ruha* — vestis.

(8. s.) *ruha* — vestimentum.

*metélt ruha* — polymita. A latin (illetőleg görög) *polymita* melléknév soknyüstöt (nyüst am. fonal), soknyüstösen szőtt dolgot jelent. (Vö. *Polymita vestis*: multis varique coloris filis et licis contexta et variegata. DU CANGE.) A *metélt* jelző talán e többféle színű fonal miatt van használva s annyit tesz mint 'csíkos'. — A következő latin *catabirta* szó a Schlágli Szójegyzékben *catabirta*-nak van írva. (Vö. *Mantellus catabriatus*. *Catabriatus*: ex albo et nigro vel etiam aliis coloribus alternatim distinctus. DU CANGE.)

*köves* (vagy *kües*?) — spatulosus. Am. köves. A latin *spatula*, a melyből a *spatulosus* származik, egyebek közt lapátalakú határkövet is jelent, s így a *köves* 'köves' ennek a fordítása volna. TAGÁNYI azt hiszi, hogy a *spatulosus* a *spatulum* elferdítése, a mely karpereczt jelent. Ezzel a *köves* (azaz drágaköves) szó meg volna egyeztethető. A *köves* szót tényleg használja a régi nyelv 'drágaköves' értelemben. Töszótagbeli magánhangzója — ha ugyan az *in* a Königsbergi Töredék orthographiája szerint *ü*-nek nem olvasandó — úgy viszonylik a mai *ó*-hoz, mint pl. a régi *sít* a mai *sötét* hez. *kizép* a *közép*-hez stb. (l. fönt, 17. l.)

(9. s.) *fuselth*? — eindatus. A latin *tindata* alak, valamint a Schlágli Szójegyzékbeli *tindata* is (1160. sz.) a *eindatus* szó elferdítése lehet, a mely fél selymes, igen vékony gyöcsöt jelent (vö. FINÁLYnál a kiadás 696. száma alatt). A *fuselth* ugyanitt *fuselth*-nek van írva s nem egyéb mint a középfölnémet *fazelt* 'zsebkendő' szó (vö. olasz *fazzoletto*).

*rokolya* — irista? Mint hogy a *rokolya* vászon szoknyát jelent (l. *Nagy Szótár*), a latin *irista* FINÁLY szerint talán az *instita* szó ('fodros szegély, kötő, póla, heveder') eltorzítása lehet. A Schlágli Szójegyzékben *rusta* áll (1161. sz.), a mi szintén ismeretlen alak.

*koszoróu* — erinale. Am. koszorú. A szó végi *ü*, illetőleg régebb *ó* helyett kettősbangzó áll (l. bevez.).

*palást-szél* — forratura. A latin szó tulajdonképp *fratura*-nak van írva s a Schlágli Szójegyzékben is *faratura* áll (1165. sz.); mindkettő azonban nem egyéb mint *forratura* ('pellitium, quo vestis ornatur' DU CANGE).

*öngváll* — armilla. Am. öngváll. Az *armilla* tulajdonképp karpereczt, övet vagy általában karikát jelent. Az *öng*-nek *eng* alakja még csak az Ehrenfeld-Codexben fordul elő. A Schlágli Szójegyzékben *imegval* (1166. sz.).

*poesnö*? — negligium. A latin szó ismeretlen. A *poelno* alakban TAGÁNYI szerint a cseh *poučnik* szónak a mása volna kerecsendő, a mely 'pókhálószerű finomsággal szőtt fátlyat' jelentett.

(10. s.) *fátyal* — falameterela? Am. fátlyol. A latin szó ismeretlen. (Talán e h. *phaleramentum*. am. 'ornatus mulierum' DU CANGE.) A Schlágli Szójegyzékben *flameola*, 1168. sz. (Vö. *flammeolum* DIEFENBACH *Norum Glossarium* szerint am. fátlyol. DU CANGE szerint: püspöksüveg, fejdísz, fejtakaró.)

*orezon*? *orton*? — fascia. A Schlágli Szójegyzékben *orton*-nak van írva, itt azonban két sorral alább is *orchen* áll s talán az *orca* szóval függ össze. TAGÁNYI figyelmeztetése szerint ugyanis (Századok 1893. évf. 322. l.) a nők még a XVI. és XVII. században is *orcatakaró*-t viseltek. A *fascia* íráshiba *fascia* 'szalag' helyett, a mint a Schlágli Szójegyzék írja is.

*csepesz* — vitta. A régiségben csak itt s a Schlágli Szójegyzékben kerül elő, azonban a székeltek ma is *csepész* és *csepész*-nek hívják a fejkötőt. A szó különben szláv eredetű. (L. SIMONYI, *Nyelvtud. Közlemények* XXII. 525.)

*csepesz* — mutrum? A latin szó ismeretlen. A Schlágli Szójegyzékben *mucrum* és *mucrum* (1172. 1173. sz.). A magyar szó elé írt *idem* az előbbivel való azonos jelzésre utal.

*varrott csepesz* — aucupeta? A latin szó (így a Schlágli Szójegyzékben is, 1174. sz.) valószínűleg az *acu picta* kifejezés elferdítése, a mint a Schlágli Glosszában olvasható is (*acupicta*: *hymmel varrot*, 2162. sz.).

(11. s.) *konty* — pilionum? A latin szó ily alakban ismeretlen. A Schlágli Szójegyzékben *piliolum* áll (1175. sz.), s ez nem lehet egyéb mint a *pilius* kicsinyítője: *piliolus*.

*süveg* — mitra. Am. süveg, az *ü*-nek megfelelő régebb *i*-vel (vö. fönt, 15. l.), a mely alakkal általános régebb nyelvemlékeinkben; a Schlágli Szójegyzékben is *sineg* (1176. sz.). Az utána következő latin *ciara* szó *tiara* helyett áll közönséges másoló hibaival.



*arany fonál* — nimbus. A latin szó FIALY szerint arany fonalból való fonadékot is jelentett a középkorban. Ugyane latin megfelelője van az *aran fonál*-nak a Schlágli Szójegyzékben is, csak hogy itt a *nimbus* szónak *limbus* változata áll, íráshibából *hinibus*-ra és *linibus*-ra ferdtve (1178. 1179. sz.).

*aranyas fedél* — limbus. Am. aranyoi fedél, aranyos fejkötő. Az *aranyas* alak úgy viszonylik a mai *aranyos*-hoz, mint a régi *váras* a mai *város*-hoz. A latin szó nyelvemlékünkben *linibus*-ra van ferdtve.

*kössentyő* v. *kössentyő* — monile. Am. kösöntyű, nyaklánc. Ma már elavult szó, a mely régen igen közönséges volt. Lebetséges, hogy még *t*-vel *kössöntő* v. *kösöntő*-nek olvasandó. A Schlágli Szójegyzékben *kesente* (1180. sz.).

(12. s.) *arany tű* — spinter. Nem lehetetlen, hogy *arany* (*kössen*) *tű* helyett áll hibából. A Schlágli Szójegyzék a *spinter*-t a *monile*-vel azonos jelentésének jelzi (1181. sz.).

*higy* — inauris. A fülbevalónak elavult régi neve, a mely a két Szójegyzéken kívül még csak a Bécsi Codexben fordul elő (vö. Schlágli Szójegyzék 1182. sz.).

*fejér fedél* — gallerium. Ugyane latin szó a Schlágli Szójegyzékben *fátyol*, *fűfedél* azaz f. főfedéllel van fordítva (1183. sz.).

*fejér fűfedél* — mavorum? Am. fehér főfedél. A *fő* szó itt azzal az eredetibb ejtéssel áll, a mely a *főkötő*-nek népies *fékötő* változatában mai napig is megmaradt (vö. fönt, 15. l.). A latin szó a Schlágli Szójegyzékben *moarrium*-nak van írva (1184. sz.), ez pedig valószínűleg nem egyéb mint *moarium*, francia *mohère*, *mouaire*, *moire* „ein festgeschlagener seidener oder halbseidener stoff“ (DIEZ).

*orezon?* *orton?* — flamiola? (Vö. fönt, 10. sor.) A latin szó talán a *flammeolum* v. *flameolum* szó elferdtése, a mely püspöksüveget, fejdísz, fejtakarót jelent (DU CANGE; vö. a 10. sorbeli *fátyal*-hoz való jegyzetet).

*hajkötél* — discernale? Am. hajkötél. hajkötő. Az *e: ő* hangviszonyra nézve l. fönt, 15. l. A latin szó a Schlágli Szójegyzékben *discrinal*-nak van írva s mindkettő valószínűleg vagy a *discerniculum* (szőrszíneg v. hajtű) vagy a *discriminale* (hajtű) szó elferdtése.

(13. s.) *párta* — frisia? A szójegyzék la-

tin *fusia* alakja bizonyára *frisia* helyett áll. A Schlágli Szójegyzék ugyanazon magyar szó megfelelőjeül *fascia*-t ír (1186. sz.). A *frisia*-ra vö. *frisium*: limbus, fimbria, franczia *frange* (DU CANGE).

*szővés* — matixium? Am. szövés. A Schlágli Szójegyzékben a hely szavai között *matras* „matrasium“ áll (1189. sz.). A latin *matarium* azonban itt a *matara* v. *metara* selyemszövet szóval látszik összefüggésben lenni (vö. DU CANGE).

*arany pártá* — aurifrisia. A Schlágli Szójegyzékben *aranus parta* aurifica (1188. sz.). Mind az *aurifra* mind a szójegyzékünkbeli *aurifrisia* a középkori *aurifrisia* v. *aurifrigia* „aranyos rojt“ szónak elferdtései (vö. DU CANGE).

*kössenti* (?) *akasztaló* — lunula. Am. kösöntyű-akasztaló, kösöntyű-akasztó. A Schlágli Szójegyzékben *kesen kete* áll, valószínűleg *kesente kete* „kösönté-kété“ azaz kösöntyű-kötő helyett (1193. sz.). Vö. föntebb, 11. sor.

*vijel* (*vihel*?) — periclides. A magyar szó eddig teljesen ismeretlen volt. Nem egyéb mint a németből átvett középkori esch szó *vijel* vagy *vijl* „apáczaftályol“ (I. TAGÁNYI Századok 1893. évf. 322. l.). A Schlágli Szójegyzékben (1194. sz.) ugyanazon latin szó a *fris* szóval van magyarra fordítva (l. ezt *Nyelvtört. Szótár*).

(14. s.) *rezes* — torques. Am. rezes (t. i. nyaklánc, nyakperez). A Schlágli Szójegyzékben ugyane latin szó *rez*, *rez*-zel van fordítva (1195. sz.).

*soporlach* — velum. Am. superlát, kárpit. A 16. sorban is előfordul *soporlah* alakkal, nem különben a Schlágli Szójegyzékben is (*soporlath* 1196. sz. és *soporlah* 1206. sz.) Elavult szó. (Vö. *Nyelvtört. Szótár*.)

*koszoró* — sertum. Am. koszorú.

*redölt*? — serpata? Am. redölt? A latin szó ismeretlen. Ugyanígy a Schlágli Szójegyzékben is, a magyar szó azonban *reglath*-nek van írva (1198. sz.).

*higy* — aurifilia? L. fönt, a 12. sornál. A latin szó ismeretlen.

*béllés* (?) *ruha* — subiecta. Am. bélléses v. belső ruha?

(15. s.) *gyűrő* — anulus. Am. gyűrű. A szó vége íráshibából van bizonyára *ow*-vel írva *ew* (ő) helyett.

*gyöngy* — gemma. Am. gyöngy.

*bérlagyöngy* — beryllus. A magyar szó

máshonnan ismeretlen, azonban nyilván összefügg a latin *beryllus*-sal, a mely egy indiai drágakőnek a neve.

*fejér gyöngy* — perna. A Schlägli Szójegyzékben is megvan (*feir gong* 1203. sz.) A latin *perna* egyebek közt egy kagyló nevét is jelenti.

*safol* v. *sáfol* — sapphirus. Am. zafir. A Schlägli Szójegyzékben *saphel* (1204. sz.). Hasonló *l*-es alakokban (*sajill, sáily*) előfordul e drágakő neve egyebütt is a régi-ségben (l. *Nyelvtört. Szótár*).

*ruben* v. *rubin* (*rulten*?) — rubinus.

(16. s.) *soporlah* v. *soporlach* — pemiscasina? A latin szó ismeretlen. A magyarra nézve vö. föntebb 14. s.

*gárnátus* — epitogium. A latin *aphithedum* alak nivoltára a Schlägli Szójegyzék *epitodum*-a vezet rá (1207. sz.). A magyar *gárnátus* TAGÁNYI szerint a francia *gar-nache*-ből átvett régi német *garnatsch* v. *gar-nasch*-sal (felöltő, többnyire ujjak nélkül) függ össze (Századok 1893. évf. 322. l.). SZAMOTA régi oklevelekből egy latin *garnacia* alakot is idéz a Schlägli Szójegyzék kiadásában (1207. sz. alatt). Ugyan e Szójegyzékben a magyar szó *gernatus*-nak van írva.

*paplan* — thorale (torale). Am. paplan. A következő latin szó, *culeitra* is ugyanezen jelentésűnek van jelezve.

*lepődő* — linteamen. Ugyane latin szó fönt a 6. sorban *léllah*-hal volt magyarázva.

(17. s.) *kámzsa* — suppellicium. Ma is ismeretes szó. A Schlägli Szójegyzék a latin szónak *superpellicium* változatát használja (1212. sz.).

*tábir* (v. *tabir*) *ruha* — podus? (poderis). Ez utóbbi latin szó bokáig érő hosszú papi öltönyt, *talárt* jelent. Ezzel függ-e össze a *tabir ruha*, avagy a köpeny jelentésű olasz *tabarro*-val (DIEZ), nem tudni. A Schlägli Szójegyzék különben ugyane latin szót *kabaricha*-val fordítja (1213. sz.; vö. hozzá SZAMOTA észrevételét és TAGÁNYI magyarázatát, Századok 1893. évf. 322. l.).

*saru* — calceus.

*szekérnye* — ocrea. Elavúlt, eszmát, szárharisnyát stb. jelentő szó (l. *Nyelvtört. Szótár*.) Szláv eredetű (l. TAGÁNYI id. h.).

*cserek* — albua? A magyar szó világosan *t*-vel van ugyan írva (*therék*), de ez egyszerű íráshiba *e* helyett. A szót TAGÁNYI a tót *črevik* (lábbeli)-ből származtatja (id. h.). Máshonnan eddig ismeretlen. (Vö. régi *cserye*?) A latin *albua* bizonyára a ezipőt, sarut jelentő *albutum* szó (DU CANGE) elferdítése.

*fő* — præpedium. Am. lábfej.

**Kiadás.** A Besztercei Szójegyzéket ismertető bevezetéssel, magyarázó jegyzetekkel, teljes latin és magyar szömutatókkal és az egész emlékek fényképi másolatával az Akadémia kiadásában FINÁLY HENRIK tette közzé, a következő ezim alatt: *A Besztercei Szószedek.\* Latin-magyar nyelvmélek a XV. századból. (A nyelvmélek hasonmásával.) Budapest, 1892. (Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből, XVI. k. 1. szám.)*

**Repertorium.** *A Besztercei Szójegyzék, Akadémiai Értesítő* 1892. évf. 659—662. l. — *A Besztercei Szójegyzék műveltség-történeti jelentősége*, ugyanott 1893. évf. 224—227. l. (Vö. még no. 1894. évf. 688. l.) — SIMONYI ZSIGMOND: *A Besztercei Szójegyzék, Nyelvtudományi Közlemények* XXII. 523—526. l. és XXIII. 230—231. l. — KALMÁR ELEK: *A Besztercei Szójegyzék*, ugyanott XXIII. 232—236. l. — MELICH JÁNOS: *A Besztercei Szójegyzék, Magyar Nyelvőr* XXII. 117—124. l. és 173—182. l. — PETTKÓ BÉLA: *A besztercei vocabularium, Századok* 1893. évf. 82—84. l. — TAGÁNYI KÁROLY: *A Besztercei Szószedek kultúrtörténeti jelentősége, Századok* 1893. évf. 305—327. l. Számos szónak műveltség-történeti és nyelvi magyarázata. — SIMONYI ZSIGMOND: *A kódexek mint nyelvmélek*, BEÖTHY ZSOLT *Képes Irodalomtörténetében* I. k. 126—128. l. (a Szójegyzék 8. lapjának hasonmásával). — Egyes szokról szólottak: PÖR ANTAL: *Az «ayancha» szó értelmezése, Századok* 1893. évf. 167. l. ZOLNAI GYULA: *Velez, Magy. Nyelvőr* XXII. 135. ÁSBÓTH OSZKÁR: *Zapona*, no. XXII. 226. SZINYEI JÓZSEF: *Athual, jial*, no. XXIII. 145.

\* Mi e kevésbbé megfelelő nevet az általánosabban használt *Szójegyzék* elnevezéssel cseréltük föl.

## 2. A Schlägli Szójegyzék.

A Beszterczei Szójegyzékkel körülbelül egykorú s vele nagyrészt tartalomilag is egyező az a másik nyelvemlékünk, melyet a *schlächli premontrei rendház könyvtárában* (Felső-Ausztria) Vielhaber Gottfried könyvtárnok 1890-ben fedezett föl s mely nálunk csak Szamota István múlt évi tanulmányútja óta lett ismeretessé.

E latin-magyar szójegyzék 14 negyedréti oldalon mintegy harmadfél ezer magyar szót tartalmaz s beosztására, valamint nagyrészt tartalmára nézve is, megegyezik a Beszterczei Szójegyzékkel, azonban mind magyar mind latin írása és orthographiája hasonlíthatatlanul jobb emennél, s azért, mint látnk. ennek megértésére nézve is nagy szolgálatot tesz. A Beszterczei Szójegyzékben elő nem forduló szócsoportjai a következők: *Isten* és a *világegyetem*, *időjárás*, *testrészek*, *lelki* és *testi tulajdonságok*, *egyházi* és *világi méltóságok*, *hangszerek* és *játékszerek*, *betegségek*, *mesterműszók*, *igék*, *mellénevek* és *számnemek*. E mellett a többi fejezetei is terjedelmesebbek.

Szójegyzékünk eredetileg egy *Hortularium*-nak nevezett latin kéziratához volt csatolva, a mely nem egyéb mint latin szótár latin magyarizatokkal s itt-ott a megfelelő magyar kifejezések kitételével. (L. fönt 25. l. 5. alatt.) E *Hortularium* 1420 és 1433 közt készült, a hozzá kötött s tőle legújabbban elválasztott Szójegyzék azonban orthographiájánál fogva régebbnek mutatkozik s kora valószínűleg az 1400. és 1410. évek közé tehető.

A rajta látható törlések, valamint íráshibái arra vallanak, hogy Szójegyzékünk is, mint a Beszterczei Szójegyzék, másolat és nem eredeti szógyűjtemény.

Ez a nyelvemlék is igen becses adalékokkal gyarapítja régi szókincsünket. Mint egyik fontos nyelvi sajátosságát említhetjük, hogy a *-tyű -tyű képző* *-te*-vel van írva benne, a mi bizonyára *-té*-nek olvasandó; pl. *sorcante* 'sorkanté' sarkantyú, *pathtante* 'pattanté' pattantyú stb. Ez alakokat több mai népnyelvi adattal is igazolhatjuk: ilyenek: *csáгатé* e h. *csáгаттыу*, *csurgaté* eresz, e h. *csurgattyу* stb. A zárt magánhangzók e szójegyzékben is igen gyakoriak, pl. *harum* három, *orrus* orros, *habus* habos stb. A *-ság -ség* képző többször itt is külön szónak van írva. Általában pedig nemcsak tartalmára, hanem nyelvére nézve is megegyezik a Beszterczei Szójegyzékkel.

Figyelemre méltók benne ama nem csekély számú kihalt szók, melyeknek helyét ma szláv eredetű szókkal pótoljuk. Ilyenek: *verő*, ma *kalapács*; *ágas* és *kölüb*, ma *oszlop*; *álltetem*, ma *állkapcsa* stb.

Hasonmásunk e szójegyzék 7. lapját mutatja be, mely a növények és lakóhelyek szócsoportját tartalmazza s melynek betű szerinti olvasása a következő.

*A Schlächli Szójegyzék 7. lapjának betűszerinti olvasása.\**

zaporá fiv	zama(r)tuise	cecla	ezer io fiv	nadal fiv	beruk	hasalo fiv	beruk
verbena	cartago	bleta	paliurus	calmandria	ticuta	silio	cicota
zanuth	kek	hagma	fog hagma	par	monyaro hagma	id(em)	
citisus	lactuca	cepe	aleum	porulus	porum	ascola	pastinaica

\* A kis betűvel szedett magyar szók sorában a föloldott rövidítések rekeszbe ( ) vannak foglalva. A páros sorokban levő latin szók rövidítéseit a kisebb betűk jelzik.



<sup>gagmā fiv gānā tuis q</sup> <sup>cedā dēre fiv</sup> <sup>nadal fiv</sup> <sup>berut gagmā fiv</sup> <sup>berut</sup>  
 verberna cartago blea palumq calmadia hialta silio acola  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 blafus laticia cepe alciun porulo pōrimq astola pafindia  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 rapa rapula raphanus tibulo olis taulis pepo timmer  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 maribita radix maguderis nashtanū rosa lilū viola amado  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 radoleo uatq alga blululū sinigus luba boleta burto luberto  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 oemul strigulis areum acuius capeca mamptq gelina  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 palea spita arista seramen stipula pmiaca agricola ex-  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 colator arator creatū burris abicabulū ancabulum  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 vomer cultp uiger ager semiator sulcus nouello seges  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 semen granū messis messor frumētū siligo ammonaden  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 auenū papulis brasū miliū trimiliū alphita fallera  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 canapus simphorizator limū lens cefatica acypsim  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 abulo forūlus fabū papauer salumica cultū et multa  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 casta furca palla scoba sapa camstrum metreta mo-  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 dus gaelea tubulo ebula exta extabulū stimulus  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 hizama cophing luctq lutens margū.  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 vna castrum mureq turris pallatū aula mea  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 ballus carcer domiq domicta ptorū apoteca cella-  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 riū penis gliaū pmbuacū camenata camenim  
<sup>gagmā kek</sup> <sup>gagmā pō gāg spax</sup> <sup>monjare</sup>  
 solū camaca latima shiba pscica balneū finmorū





<i>repa</i>	<i>kis repa</i>	<i>retek</i>	<i>veres hagyma</i>	<i>cauzta</i>	<i>id(em)</i>	<i>dinne</i>	<i>ugu(r)ca dinne</i>
<i>rappa</i>	<i>rapula</i>	<i>raphanus</i>	<i>tibulus</i>	<i>olis</i>	<i>caulis</i>	<i>pepo</i>	<i>cucumer</i>
<i>thuk</i>	<i>geker</i>	<i>torsa</i>	<i>torma</i>	<i>rosa</i>	<i>liliu(m)</i>	<i>viola</i>	<i>rad</i>
<i>cucurbita</i>	<i>radix</i>	<i>maguderis</i>	<i>nastrucium</i>	<i>rosa</i>	<i>lilium</i>	<i>viola</i>	<i>arundo</i>
<i>rosa riz</i>	<i>vas</i>	<i>lapis</i>	<i>vas hapo(r)ya</i>	<i>gomba</i>	<i>id(em)</i>	<i>gilua zeme(r)chek</i>	
5 <i>radoleo</i>	<i>iuccus</i>	<i>alga</i>	<i>birulus</i>	<i>smigus</i>	<i>luba</i>	<i>boleta</i>	<i>burto luber turplo</i>
<i>tepe(r)te</i>	<i>vacaro</i>	<i>zeure</i>	<i>aztag</i>	<i>kepe</i>	<i>kerte</i>	<i>id(em)</i>	
<i>eremium</i>	<i>strigilis</i>	<i>areum</i>	<i>aceruus</i>	<i>capecia</i>	<i>manipulus</i>	<i>gelima</i>	
<i>polwa</i>	<i>buzafew</i>	<i>eg zal</i>	<i>zalna</i>	<i>koro</i>	<i>zenge</i>	<i>zanto</i>	
<i>palea</i>	<i>spica</i>	<i>arisca</i>	<i>stramen</i>	<i>stipula</i>	<i>primicia</i>	<i>agricola</i>	<i>ex-</i>
<i>id(em)</i>	<i>idem</i>	<i>eke</i>	<i>eke zaru</i>	<i>eke tarto</i>	<i>idem</i>		
<i>colator</i>	<i>arator</i>	<i>aratrum</i>	<i>burris</i>	<i>aticabulum</i>	<i>ancabulum</i>		
<i>zanto vas</i>		<i>hold</i>	<i>meze</i>	<i>mauete</i>	<i>barazda</i>	<i>ugar</i>	<i>retes</i>
<i>vomer</i>	<i>cultum</i>	<i>iuger</i>	<i>ager</i>	<i>seminator</i>	<i>sulcus</i>	<i>nouellus</i>	<i>seges</i>
<i>mag</i>	<i>id(em)</i>	<i>aratas</i>	<i>arato</i>	<i>gabona</i>	<i>ros</i>	<i>idem</i>	<i>arpa</i>
10 <i>semen</i>	<i>granum</i>	<i>messis</i>	<i>messor</i>	<i>frumentum</i>	<i>siligo</i>	<i>aunona</i>	<i>ordeum</i>
<i>az</i>	<i>zab</i>	<i>zalad</i>	<i>kules</i>	<i>lukuth</i>	<i>po(r)ya</i>	<i>kule</i>	
<i>auenum</i>	<i>papulis</i>	<i>brasium</i>	<i>miliu(m)</i>	<i>trimiliu(m)</i>	<i>alphita</i>	<i>fallera</i>	
<i>kender</i>	<i>chepes</i>	<i>len</i>	<i>lenche</i>	<i>vizi lenche</i>	<i>chicer</i>	<i>borso</i>	
<i>canapus</i>	<i>simphorizator</i>	<i>linu(m)</i>	<i>lens</i>	<i>cefatica</i>	<i>cicerpisum</i>		
<i>bagol bo(r)so</i>	<i>bab hiuel</i>	<i>bab</i>	<i>mak</i>	<i>rad mak</i>	<i>miuelth</i>	<i>miueltelen</i>	
<i>citrulus</i>	<i>forulus</i>	<i>fabum</i>	<i>papauer</i>	<i>salunica</i>	<i>cultum</i>	<i>et</i>	<i>inculta</i>
<i>gereblye</i>	<i>villa</i>	<i>lapat</i>	<i>sepre</i>	<i>zapu</i>	<i>egca</i>	<i>merche</i>	<i>ako</i>
<i>rastrum</i>	<i>furea</i>	<i>palla</i>	<i>scoba</i>	<i>sapo</i>	<i>canistrum</i>	<i>metreta</i>	<i>mo-</i>
<i>gerla</i>	<i>kubel</i>	<i>chep</i>	<i>id(em)</i>	<i>chep hadaro</i>	<i>ezten</i>		
15 <i>dus</i>	<i>garlea</i>	<i>cubulus</i>	<i>tribula</i>	<i>exta</i>	<i>extabulum</i>	<i>stimulus</i>	
<i>concol</i>	<i>cosar</i>		<i>zel</i>				
<i>zizania</i>	<i>cophinus</i>	<i>luctus</i>	<i>lutens</i>	<i>margium</i>			
<i>rduar</i>	<i>var</i>	<i>kufal</i>	<i>toron</i>	<i>palota</i>	<i>terem</i>	<i>varfog</i>	
<i>vria</i>	<i>castrum</i>	<i>murus</i>	<i>turris</i>	<i>pallacium</i>	<i>aula</i>	<i>menia</i>	
<i>plank</i>	<i>temelch</i>	<i>haz</i>	<i>kis haz</i>	<i>pituar</i>	<i>patica</i>	<i>pinche</i>	
<i>vallus</i>	<i>carcer</i>	<i>domus</i>	<i>domicula</i>	<i>pretorium</i>	<i>apoteca</i>	<i>cella-</i>	
<i>penche torok</i>	<i>kiliuth</i>	<i>idem</i>	<i>kemenus</i>	<i>kemen</i>			
<i>rium</i>	<i>penus</i>	<i>glicium</i>	<i>promtuarium</i>	<i>camenata</i>	<i>camenum</i>		
<i>terem</i>	[arnik haz]*	<i>arnik haz</i>	<i>zoba</i>	<i>zegenhaz</i>	<i>ferdeur</i>	<i>kemen</i>	
20 <i>solium</i>	<i>camara</i>	<i>latrina</i>	<i>stuba</i>	<i>proseuca</i>	<i>balneum</i>	<i>fumorium</i>	

## Jegyzetek.

E lap tartalmának a Besztercei Szójegyzékben az 5. és 6. lapé felel meg, a mely-  
lyel nemcsak érdekes, hanem szükséges is egybevetnünk. A magyar szokat itt is, mint

\* Utólag keresztülhúzva.

a Besztercei Szójegyzékben, az eredeti kiejtés szerint, a latin szokat pedig, a mennyiben ismeretesek, rendes írásmódjukkal és alakjukkal közöljük.

(1. sor.) *szapora-fü* — verbena. Am. szapora-fü. Közöséges növénynév a régiségben. A *fir* régebbi alakja a *fü* szó *für*-tővének (vö. *füret*, *füvek* stb.). Előfordul a Jordánszky-Codexben is (1. Nyelvtört. Szótár), sőt a szlavóniai nyelvjárásban ma is *fir*-et mondanak (1. Magy. Nyelvtör. XXIII. 215).

*szamártü(v)isk* — cartago? Am. számartövis. A latin alak ismeretlen. Bizonyára a *carduus* változata vagy elferdítése. Így a Besztercei Szójegyzékben is (a kiadás 402. száma alatt). A *tüisk* v. *türisk* (mert a régi írás két egymás után következő *u* v. *v* közül az egyiket gyakran elhagyja, tehát *tuisc* e helyett is állhat: *tu-uisc*) régi teljesebb alakja a *töris* szónak, a mint hogy továbbképezve még ma is sok helyen *töriskes*-t mondanak.

*czékla* — bleta. A latin alak a közöséges *beta* szónak középkori változata (DIEFENBACH). A Beszt. Szójegyzékben *laboda*-val van fordítva (395. sz.).

*ezérjófü* — paliurus. Am. ezerjófü.

*nudályfü* — calmandria? Am. nádályfü. Közöséges fűnév a régiségben. (Vö. Nyelvtört. Szótár és Nagy Szótár.) A latin alak ismeretlen. (Vö. *calamenta*, *calmenta*? DIEFENBACH.)

*bőrük* v. *börök* — cicuta. Am. bőrök. A sor végén még egyszer előkerül *berük* alakban. A latin szó kezdőbetűje íráshibából *t*-nek van írva. A magyar alakra nézve vö. *berök* a Nyelvtört. Szótárban. A Beszt. Szójegyzékben *belend* azaz 'belénd' áll (406. sz.).

*hasulófü* — silio. Ismeretlen magyar szó. A Beszt. Szójegyzékben is *hasalon fü*. A *silio* szó az olaszban kecskerágót jelent.

*bőrük* v. *börök* — cicota. Vö. föntebb. (2. s.) *zanut* — cytisus. Am. zanót. A Beszt. Szójegyzékben *zanolt* (407. sz.).

*kék* — lactuca. Valószínűleg am. kék saláta. A főnév a Beszt. Szójegyzékben is kimaradt (408. sz.).

*hagyma* — cepe. A latin szó rendes alakja *cepa*. A Beszt. Szójegyzékben is *cepe* (409. sz.).

*foghagyma* — allium. Am. fokhagyma.

*pár* — porulus. Am. pár(hagyma). A következő latin szó, *porrum* itt magyarázat nélkül áll. A Beszt. Szójegyzékben *paray*-jal van fordítva (411. sz.), bár tulajdonképp

szintén párhagymát jelent (FINÁLY: *A latin nyelv szótára*).

*monyaró-hagyma* — ascola. Am. monyoró-hagyma. A latin alakra vö. *ascolinum* és *ascolonium* (DIEFENBACH). A *monyaró* a *monyoró* szónak közöséges régi alakja (1. Nyelvtört. Szótár). A következő *pastinaica* azaz *pastinaca* szó fölött az *idem* arra utal, hogy magyarul is hasonlóképp nevezik, tehát am. *pasztinák*.

(3. s.) *répa* — rapa.

*kis répa* — rapula.

*reték* — raphanus.

*vörös hagyma* — cibus. A szójegyzékben tulajdonképp *tibulus*-nak írva; a Beszt. Szójegyzékben *cibula* (413. sz.). Középkori latin szó. (Vö. német *zwiebel*.)

*káposzta* — olus. Am. káposzta. A szójegyzék magyar szavában a *p* íráshibából maradt ki. Hasonló hiba *olis* e h. *olus*. A következő *caulis* szó azonos jelentésűnek van jelezve.

*dinnye* — pepo.

*ugurka-dinnye* — cucumer. Am. ngorka. A Beszt. Szójegyzékben ugyane szó *gyérög dimnyé*-vel van fordítva (418. sz.).

(4. s.) *tök* — cucurbita.

*gyökér* — radix. Am. gyökér.

*torsa* v. *torzsa* — maguderis. A latin alak középkori (DIEFENBACH); vö. *maguluris* (FINÁLY: *A latin nyelv szótára*).

*torma* — nastrucium. A latin szó rendes alakja *nasturtium*; azonban ez zsását jelent (DIEFENBACH, FINÁLY).

*rósa* v. *rózsa* — rosa.

*lilium* — lilium. Am. lilium.

*viola* — viola.

*nád* — arundo. A szójegyzékben a *r* másolói hiba *n* helyett. A Beszt. Szójegyzékben *nad* (428. sz.).

(5. s.) *rózsavíz* — radoleo? A latin szó bizonyára am. *rhodinum oleum*.

*sás* — iuncus. A szójegyzék íráshibából *vas*-t ír.

*lapis sás* — alga. Am. lapos sás. A *lapis* a *lapos* szónak olyan változata, mint a mai *hamis* a régi (HB.) *homus*-nak, vagy a tájnyelvi *koldis* a közöséges *koldus*-nak. A Beszt. Szójegyzékben *tenyeri lopus* az (430. sz.).

*háporja* — biulus? A latin szó isme-

retlen. A magyar szó ily alakban csak egy helyről van idézve a Nyelvtört. Szótárban. Azonos vele a borsodmegyei *háportya*, mely békasást, békabuzogányt, vízi tövises disznót jelent (KASSAI: *Magyar Diák Szókönyv*).

*gomba* — smigus? A latin szó bizonyára a *fungus* elferdítése. A következő *luba* (a Beszt. Szójegyzékben *lupa*, 433. sz.) azonos jelentésűnek van jelezve.

*gilva* — boleta. A latin szó rendes alakja *boletus*, egy gombafaj neve. A magyar *gilva* máshonnan ismeretlen. (Vö. *gylyra-fű?* Nyelvtört. Szótár.)

*szēmēresēk* — burto. Am. szömöresök; egy gombafaj (l. *Nagy Szótár*). A latin szó ismeretlen. Mind a magyar mind a latin szó ugyanígy van a Beszt. Szójegyzékben is (435. sz.).

*topló* — tuber. Am. tapló. (A magyar szó itt kivételesen utána s nem föléje van írva a latinnak.) Az *u* hang föltűnő ugyan bent a mai *a*-val szemben, de nem kell okvetetlenül íráshibának néznünk, mert előfordul *topló* alakkal is, Molnár Albertnél. Az *u* és *a* viszonyára vö. a HBeszéd *magának* (am. *magának*) alakjával. (L. fönt, 68. l.) A Beszt. Szójegyzékben *taplow* (436. sz.).

(6. s.) *tēpērtē* — cremium. Am. tepertő. Tulajdonképp nem illik a szócsoportha. *lóvakaró* — strigilis. Szintén nem illik a lap szavai közé.

*szőrē* — area. Am. szérű. Az első szótag *ō* hanggal más nyelvenlékekben is előfordul (l. *Nyelvtört. Szótár*); a szóvégi *ē* pedig a mai *ű*-vel szemben általában nem szokatlan a régiségben (vö. fönt, 17. l.), s maga a *szérű* szó is előkerül még *szíré*, *szüré* alakokkal (l. *Nyelvtört. Szótár*).

*aszta* — acervus.

*kepe* — capecia. Így a Beszt. Szójegyzékben is (441. sz.).

*kéve* — manipulus. A nyelvenlékbeli *kerte* alak minden bizonyinnal íráshiba *keve* azaz *kéve* helyett, a mint a Beszt. Szójegyzék írja is (442. sz.). A következő latin *gelina* szó ugyanazon jelentésűnek van jelezve (vö. Du CANGE).

(7. s.) *polyva* — palea.

*búzafő* — spica.

*éggy szál* — arista. A Beszt. Szójegyzékben *ed zar* is valószínűleg *éggy szál*-nak olvasandó (445. sz.).

*szalma* — stramen.

*kóró* — stipula. A Beszt. Szójegyzékben *theurek* azaz *törek* (417. sz.).

*zsēnge* — primitia. Am. a gabona első termése.

*szántó* — agricola. A következő *arcolator* és *arator* latin szók jelentése azonosnak van jelezve.

(8. s.) *eke* — aratrum.

*ekeszaru* (v. *-szaru*) — buris.

*eketartó* — aticabulum (BARTAL szerint e l. *stirabulum*). A következő *ancabulum* szó is ugyanazon jelentésűnek van jelezve.

(9. s.) *szántóvas* — vomer. A Beszt. Szójegyzékben *lemes vas* azaz lemezvas (454. sz.). A következő *cultrum* szónak magyar jelentése nincs kitéve. A Beszt. Szójegyzékben *cultur* am. *chorozlanas* azaz csorozllya-vas (455. sz.).

*hold* — iuger(um).

*mezé* — ager. Am. mező.

*magveté* — seminator. Am. magvető. A *y* az *u* előtt íráshibából maradt ki. A Beszt. Szójegyzékben *maguthew* (458. sz.).

*barázda* — sulcus.

*ugar* — novellus.

*vetés* — seges.

(10. s.) *may* — semen. A következő *granum* ugyanazon jelentésűnek van jelezve.

*aratás* — messis.

*arató* — messor.

*gabona* — frumentum.

*ros* v. *rozs* — siligo. A latin szó a középkorban rozst jelentett (DIEFENBACH). A következő *annona* szó ugyanazon jelentésűnek van jelezve.

*árpa* — hordeum.

(11. s.) *asz* — avena. A Beszt. Szójegyzékben *ost* (valószínűleg *oz* helyett, 470. sz.). Máshonnan ismeretlen *szó*, a mely nyilván a szláváságból került hozzánk. Vö. tót *ores* v. *oros* zab.

*zab* — pabulum. A latin szónak tulajdonképp takarmány, eleség a jelentése s a magyar *zab* ezt az általánosabb jelentést a szláváságtól örökölte, a hol a *zab* még általában takarmányt is jelent.

*szulad* — brasium. Ma is használatos főnév (mesterségesen kicsiráztatott gabonát jelent, melynek levéből italt vagy bizonyos ételt készítenek, l. *Nagy Szótár*). A latin szó középkori (DIEFENBACH).

*köles* — milium.

*lőkött* — trimilium. A népnyelvben ma



is élő neve egy kölesfajnak. (Vö. *lőköt*, köles' *Magy. Nyelvtör.* IV. 521.; *lőköt* köles kása' no. III. 283.; SZINNYEI JÓZSEF *Magy. Tűjszótár*-ának adatai.) A Beszt. Szójegyzékben *liketh* azaz 'likétt' (473. sz.), a latin szó pedig *termilium*.

*porga* — *alphita*. A latin szó a középkorban a gabonának friss érett szemeit vagy a megszáritott szemekből készült lisztet jelentette (DIEFENBACH, DU CANGE). A magyar szó szláv eredetű; vö. ószlovén *prga* am. novella tritici grana. Szatmár megyében ma is *pirgamálé*-nak nevezik az ily módon nyert kukoricalisztet. (Vö. *pirgamálé* am. száritott éretlen málé, kukoricza, *Nyelvtud. Közlemények* II. 379.)

*kölyű* v. *kölyü* — *fallera*. A *kölyü* v. *kölü* ma is élő szó; törő, zúzó készüléket, kézi malmot jelent (l. *Nagy Szótár*). A latin szó értelmezése DU CANGE-nál egyszerűen *instrumentum rusticum*.

(12. s.) *kendőr* — *cannabis*.

*csepés* — *symphorizator*? BARTAL szerint a latin alak *stapanizator* helyett áll, a mely csepűcsinálót, csepűst jelent. A *csepé*: *csepű* viszonyára nézve vö. fent 17. l. az *é*: *ő*: *ü* hangfejlődésről.

*len* — *linum*.

*lencse* — *lens*.

*vízi lencse* — *cefatica*? A latin szó ismeretlen.

*csicsér-borsó* — *cicer*, *pisum*. Am. *csicsér-borsó*, *csicséri borsó*.

(13. s.) *bagoly-borsó* — *citrullus*. A latin szó középkori (DIEFENBACH).

*babhivély* — *forulus*. Am. *babhivély*. Az *i-ü* hang-megfelelésről l. fönt, 15. l. A latin szót l. DU CANGE-nál.

*bab* — *fabā*.

*mák* — *papaver*.

*vad mák* — *saliunca*. A latin szó azonban másutt nem fordul elő ilyen jelentéssel.

*mívelt*, *míveltelen* — *cultum* et *inculta*. Am. *mívelt* és *mívetlen*, t. i. *mák*. A *mívetlen* alakra nézve vö. *fű-telen*. A két jelző az előttük álló két főnévre vonatkozik mintegy magyarázatul. Ezért a latin melléknevek közül is az első (*cultum*) a *papaver*-rel, a második (*inculta*) a *saliunca*-val van egyeztetve.

(14. s.) *gereblye* — *rastrum*.

*villa* — *furca*.

*lapát* — *pala*.

*seprő* — *scopa*. Am. *seprő*, *söprű*.

*szapu* — *sapo*. Ma is élő szó, mely gabonamérő facédényt jelent (l. *Nagy Szótár*). A latin szó előfordul középkori latiu okleveleinkben (l. példákat SZAMOTA jegyzetében, 1020. sz. alatt).

*vika* — *canistrum*. Tulajdonképp am. kosár. Székesfehérvárt a *vika* szón ma is kosarat értenek. A Beszt. Szójegyzékben is *reka* ugyanazon jelentéssel (487. sz.).

*mérete* — *metreta*.

*akó* — *modius*.

(15. s.) *gërla* — *garleta*. Bizonyos gabonamérték. Előfordul ugyanígy a Beszt. Szójegyzékben (490. sz.), a Németújvári Glosszákbans a Bécsi és Döbrentei Codexekben, *girla* alakkal pedig a Müncheni Codexben (l. *Nyelvtörténeti Szótár*). Olasz eredetű szó. A latin *garleta* előkerül középkori oklevelekben (l. FINÁLY észrevételét).

*köbél* — *cubulus*. Am. köből. A Beszt. Szójegyzékben *kebel* azaz 'kébél' (491. sz.).

*csép* — *tribula*. A latin alak középkori (DIEFENBACH); am. *tribulum*. A következő, ismeretlen mivoltú *exta* szó ugyanazon jelentésűnek van jelezve.

*cséphadaró* — *extabulum*? Ma is így nevezik a csépnek forgékony végeit, a melyekkel a szemet kiverik (l. *Nagy Szótár*). A latin alak BARTAL szerint *extribulum* helyett áll. Mind az *extabulum*, mind pedig az előbbi *exta* szó megvan ugyanazon jelentéssel a Beszt. Szójegyzékben is (492. 493. sz.).

*esztén* — *stimulus*. Am. ösztön. A mai irodalmi nyelv csak átvitelesen használja (állati ösztön stb.), eredetileg azonban, mint e helyen is, bizonyos ingerlő szerszámot jelentett, az állatok ösztökélésére.

(16. s.) *konkoly* — *zizania*.

*kosár* — *cophilus*. A következő két latin szó jelentés nélkül áll és mivoltuk is ismeretlen.

*szél* — *marginum* (am. *margo*).

(17. s.) *udvar* — *curia*. A latin szó kezdőbetűje nincs kiírva, a másoló ugyanis díszesebb betűt akart utólag az üresen hagyott helyre rajzolni, minthogy e szóval egy új fogalomesoport (lakóhelyek) kezdődik. A *curia*-nak 'udvar' jelentése középkori (l. DIEFENBACH).

*vár* — *castrum*.

*kőfal* — *murus*.

*torony* — *turris*. (E szó SZAMOTA kiadásában véletlenül kimaradt.)

*palota* — palatium.

*terem* — aula.

*várfok* — mœnia.

(18. s.) *plánk* — vallus. Am. palánk, erődítésül szolgáló czölöpzet. A két alak úgy viszonylik egymáshoz, mint a latin *planta* és a magyar *palánta*.

*tömlöcz* — carcer. Am. tömlöcz. Ha nem tollhiba, hangátvetést mutat *tömlöcz* helyett.

*ház* — domus.

*kis ház* — domicula.

*pítvar* — prætorium.

*patika* — apotheca.

*pineze* — cellarium.

(19. s.) *pénczetorok* — penus. Am. pénczetorok. A latin szónak e jelentése középkori (DIEFENBACH). A *pineze* hasonló *penceze* változattal előfordul MOLNÁR ALBERT-nél is (l. *Nyelvtört. Szótár*).

*kiliút?* — glicium. A magyar szó olvasása pontosan meg nem határozható. Jelentése: pincze, éléskamra. A Beszt. Szójegyzékben *kelet* (511. sz.), E máshonnan ismeretlen *kelet* v. *kiliút* szó az ószláv *kljetj*-ből származik, mely ott házat, az új szlovénben pedig pinczét, kamrát jelent (l. TAGÁNYI magyarázatát, *Századok* 1893. évf. 321. l.). A latin *glicium* (*clicium*) is nyilván ennek a származéka (SZAMOTA, a kiadás 1049. sz. jegyzetében). A következő latin

*promptuarium* szó ugyanezen jelentésűnek van jelezve.

*kéményös* v. *kéményüs* — caminata. A középfőlnémet szó, a melylyel DIEFENBACH-nál a latin *caminata* értelmezve van, tűzhelylyel. kéménynyel ellátott szobát jelent. A magyar szó vége *-üs*-nek is olvasható, a mennyiben az *-s* képző előtt a mélyhangú szókból *u* hangot mutat nyelvelénkünk (l. a bevezető ismertetést).

*kémény* — caminus.

(20. s.) *terem* — solium. A latin szónak e jelentése középkori (DIEFENBACH). Bizonyára belőle van elferdítve a Beszt. Szójegyzéknek hasonló jelentésű latin *sobam* alakja (512. sz.). A következő latin *camara* szó fölé *arnik ház* „árnyikház” volt eredetileg írva, de később keresztüllhúzta az író.

*árnyikház* — latrina. Am. árnyékház, ma árnyékszék.

*sz. ba* — stuba. A latin szó középkori, a német *stube* latinositása.

*szegényház* — prosencha. A latin szó PÁPAI PÁRIZ szerint kéregető koldusok szállítását jelenti. A Beszt. Szójegyzékben tévedésből *ferdő*-vel van értelmezve (516. sz.).

*ferdő* — balneum. Am. fürdő. Zárt *e*-vel még ma is járatos némely vidéken a *fürdik* ige: *fürödni*, *fürödni* stb.

*kémény* — fumorium.

*Kiadás.* SZAMOTA ISTVÁN: *A Schlägli Magyar Szójegyzék. A XI. század első negyedéből. Az eredeti kéziratból közzétette, bevezetéssel és magyarázatokkal ellátta.* — (*A szójegyzék fényképpel.*) Budapest, M. T. Akadémia, 1894. A Hortulariumban előforduló magyar szavak is vele együtt vannak kiadva. A jegyzetekben SIMONYI ZSIGMONDTól is olvashatók észrevételek. A közlést teljes szöveggel követi.

*Repertorium.* SZAMOTA ISTVÁN jelentése tanulmány-utjáról, *Akadémiai Értesítő* 1893. évf. 585—586. l. — *A schlägli latin-magyar nyelvelmélkek*, ugyanott 638—639. l. — SIMONYI ZSIGMOND: *A Schlägli szójegyzék, Nyelvtudományi Közlemények* XXIII. 474—475. l. — MELICH JÁNOS: *A schlägli magyar szójegyzék, Erdélyi Múzeum*, XI. k. (1894. évfolyam) 236. l. — SZINNYEI JÓZSEF: *Attual, fial, Magyar Nyelvről* XXIII. 145. — BARTAL ANTAL: *A Schlägli szójegyzék* (bírálat), *Nyelvtud. Közlem.* XXIV. 245—249. — KALMÁR ELEK: *A Schlägli szójegyzék* (bírálat), ugyanott 249—255. l.

## NEGYEDIK FEJEZET.

### A legrégibb magyar könyv. Az Ehrenfeld-Codex.

A tulajdonképeni legrégibb magyar könyv s egyszersmind elbeszélő irodalmunknak is legrégibb terméke az EHRENFELD-CODEX. Egy esonkán fönmaradt, jelenben 162 lapra terjedő, kis negyedréti alakú papiros codex ez, melyet dr. *Ehrenfeld Adolf* bécsi jogtanácsos hazánkba 1851-ben Nyitrán, tanuló korában fedezett föl, midőn társai őt vele lezke előtt mulatságból vállon dobták. A codex jelenleg is az ő tulajdona s róla van elnevezve. Elejétől végig egy kéz írása. Készülése évét pontosan meg nem határozhatni, azonban írásából ítélve a XV. század első feléből, szorosabban második negyedéből származhatik. Nyelve még e kornál is jóval régiesebb. Tartalma Assisi Szent Ferencz élete, s mint a léptenyomon mutakozó latinizmusokból s egyes félreértésekből látjuk, határozottan latinból való fordítás, s íráshibáiból kitetszőleg másolat. A latin Ferencz-legendának egy XVI. századi velencei kiadása, *Speculum vite beati Francisci et Sociorum eius* (1504-ből) két példányban máig fönmaradt: egyik példány a lipsei egyetemi könyvtár, a másik Ehrenfeld Adolf tulajdona. E latin legendával codexünk tartalma nagyjában azonos, egy része pedig Szent Bonaventura *Vita beati Francisci*-jéből való s csak mintegy harmadfél lapnyi (87. és 153—154. l.) magyar szövegnek nem találta meg eddig latin eredetijét. E latin eredetinek ismerete a codex megértéséhez, számos fordításbeli hibáinál fogva is, mulhatatlanul szükséges, azért kiadása a nyelvtudományra nézve kétségtelenül nyereség volna.

Az Ehrenfeld-Codex nyelve, régiességénél fogva, igen fontos. Legnevezetesebb sajátosságait a következőkbe foglalhatjuk.

Hangtani szempontból nevezetes a zártabb magánhangzók gyakori előfordulása, pl. *husszu* hosszú, *lábaihu* lábaihoz (mint a HBeszédben *ozchuz*) stb. Sőt megőrizte az Ehrenfeld-Codex számos alakban a szövégi magánhangzót is, a mit a HBeszéd nem mutat föl. Ilyenek: *olyu* (olv. *ollyu*) oly, *eze* (olv. *ezé*) ez, *ehsege* éhség, *mongyu* mondj; ragok előtt: *fferenczenek* Ferencznek, *zolgalatonak* szolgálatnak stb., a minőket a HBeszédben és KTöredékben is találunk (*halalut*, *bynut*). Ide tartozik az Ehrenfeld-Codexnek ama külön sajátága, hogy a múlt jele előtt a tárgyatlan alakú 3. személyben, illetőleg a befejezett cselekvés igenevében teljesebb tört mutat: *ronott* vont, *felelett* felelt, *nyomorólott* nyomorúlt stb.

Eredeti nyíltabb magánhangzót mutat a codex az *onszol* unszol igében s a több. sz. 1. személy ragjában: *ragyonk* vagyunk, *mondonk* mondunk stb.

Nyiltabb hangú még az *-ül -ül* igeképző és a hasonló hangzású névrag is, melyek *-öl -öl* alakkal fordulnak elő, sőt az utóbbi helyett *-él* sem ritka: *fordól, révésöl, repél* fordul, véresül, repül, *félöl* és *félél* fölül stb.

Megőrizte az Ehrenfeld-Codex az eredeti *m* hangot a következő szókban: *romt ront, himt hint, ezinterem ezinterem* (vö. *romlik, himlő*, népies latin *cimiterium*); továbbá a kezdő *r* t a *rimád* igében, mint a HBeszéd.

Az igeragozásban külön sajátága az Ehrenfeld-Codexnek, hogy a mélyhangú ikés igék az elbeszélő alak s a föltétes mód 3. személyében nem *-ék* hanem *-ák* raggal végződnek: *lako<sup>z</sup>ák* e h. *lako<sup>z</sup>ék, laknák* laknék stb. Ejelenséget ma csak a gyermeknyelvben találjuk meg, természetesen nem a harmadik hanem az első személyben és csak a föltétes módban, mind az ikés mind az iktelen igéknel. Feltűnő igealakja az Ehrenfeld-Codexnek a *jutandana*, mely többször előfordul, továbbá az összetett igealaknak e kettős ragozása: *tudom valek* e h. *tudom vala*. Megemlítendő még a határozó igenévnek teljesebb *-rel* és *-vala* alakja is: *cwerwluel* örülve, *nyluala* nyilván.

A névragozásban említést érdemel a *-ből* ragnak *-belől* és mélyhangú szókhoz illeszkedett *-balól* alakja; továbbá az *-ént* rag: *szája kedr<sup>ent</sup>* szája kedve szerint, *isten<sup>ent</sup>, világ<sup>ent</sup>* stb. (ma e rag a köznyelvben csak a *rész<sup>int</sup>*, *szer<sup>int</sup>* és *alkulmas<sup>int</sup>* szókban van meg). A *-rel* rag teljesebb *-vala* alakkal is előfordul: *alamyznauala* alamizsnával stb., s r-je még többnyire meg van őrizve. Gyakran használja az Ehrenfeld-Codex a *-t* módhatározó ragot az *s* végű mellékneveken, mint: *alázatost* alázatosan, *mélység<sup>est</sup>* mélységesen stb.; ma úgy szólván csak két ilyen határozó alakunk van a köznyelvben: *öröme<sup>st</sup>* és *rege<sup>st</sup>*, melyekhez még a *képe<sup>st</sup>* (elh<sup>ez</sup> képe<sup>st</sup> stb.) névutó csatolhatjuk (e h. *kepe<sup>sen</sup>*).

Mondattani sajátágai közül megemlítjük e szerkezetet: *ez első tizenkett<sup>nek</sup> egy<sup>yik</sup>* ez első tizenkettőnek egyike (90. l.), *barátok<sup>nak</sup> valam<sup>elyik</sup>* barátoknak valamelyike (119. l.). E régi kifejezésmód tulajdonkép azt teszi: „a tizenkettőnek egy<sup>yik</sup>”, „a barátoknak valam<sup>elyik</sup>”, s az *egy<sup>yik</sup>, valam<sup>elyik</sup> -ik* ragja nem is egyéb mint a mai *-juk -jük* személyrag. A *kül, kivél, kívül* névutó ragtalan főnévhez járul még az Ehrenfeld-Codexben: *ajtó kül* ajtón kívül, *feld kivél* földön kívül. E szerkezet máig csak a *rendkivél* (azaz „renden kívül”) szóban maradt fenn és Vörösmarty Szózatában: „A nagy világon *e kivél* Ninesen számodra hely”. A *nélkül* névutó az Ehrenfeld-Codexben a következő eredeti szerkezetet mutatja, pl.: *ezüstnek változásánál kül* vagyis „változásánál kívül”. E kifejezésmódból a *-nál* rag az eredeti *kül* névutóval egy szóba olvadt s külön névutóvá lett.\*

Az Ehrenfeld-Codexnek szókinése is igen fontos. Ugyanis számos kihalt szót találunk benne, a melyeket részben többi régibb emlékeink sem ismernek. Csak itt fordulnak elő: *hogyhana* mintba, *leuzat* és *lewzat* scandalum (egybetartozik a Nemetujvári Glosszúk *lewsag* szavával és Temesvári Pelbárt *leubezes*-ével), *csittenet, csittchenet* hallgatás, *csittchenedni* elballgatni. Igen érdekes, hogy több mai idegen eredetű szavunk az Ehrenfeld-Codexben még ismeretlen s helyettük, mint a Schlägli Szójegyzékben is (l. fönt, 86. l.), a régi

\* Vö. Mondattani bírárlatok, 7. l.



magyar kifejezések járatosak; így a *templom meg egyház*, a *pusztá meg kietlen*, a *kutona még vitéz* stb.

Orthographiájáról megjegyezzük, hogy az *i* hangot rendszeren *y*-nal írja; az *ö* és *ü* közt nem tesz különbséget, a mennyiben mindkettőt rendszerint *ew*-vel jelöli; hogy mind a *cz* mind a *cs* hangot *cz*-vel fejezi ki s hogy az *f* betűt néha minden jelentőség nélkül megkettőzteti (*f̄fereenz* Ferenez, *f̄farkas* farkas).

Szövegmutatványul a farkas megszelidítéséről szóló részt közöljük (a codex 146—153. lapjairól), hasonmásban pedig a 66. lapot mutatjuk be, minthogy a fölvett szövegből facsimilét nem szerezhettünk.

### 1. A farkas megszelidítése.

(Ehrenfeld-Codex 146—153. 1.)

*A szöveg betűszerinti olvasása.\**

Az fordolt farkasrol: ky  
b odog fereneznek myatta  
fordola nagy zewledsegre

TEwrtenek nemy czudalatossag es  
tyztes emlekezesuel melto Eugubia  
varasaban mykoron meglen eluala zent  
Attya Mert vala Eugubia varasanak  
tartomanyaban egy [f] zernyw farkas  
testenek nagysagaua! es gywlhewzes-  
nek ehsegeuel kemenseges: ky nemczak  
baromy lelkeseket veztualel De embe-  
reket es azonhokot es: megmaruala  
vgy hogy mend az polgarok tartat-  
nakuala azanna dewgben es felelemben  
hogy mend fegyuerkeduen mednek  
uala mykoron yarnakuala azuaras  
fewlden hogyhana kelletuolua men-

*A szöveg eredeti kiejtése.*

Az fordolt farkasról,<sup>1</sup> ki bódog Fe-  
reneznek miatta<sup>2</sup> fordóla nagy szöléd-  
ségre.<sup>3</sup>

Történek némi csudálatosság<sup>4</sup> és tiszt-  
tös<sup>5</sup> emlékezésvel méltó<sup>6</sup> Eugubia vára-  
sában,<sup>7</sup> mikoron<sup>8</sup> méglen<sup>9</sup> él vala szent  
attya.<sup>10</sup> Mert vala Eugubia városának  
tartományában<sup>11</sup> egy szörnű farkas  
testének nagyságával és gyűlhözésnek  
éhségével<sup>12</sup> keménségös,<sup>13</sup> ki némesak  
baromi lélkösököt<sup>14</sup> veszt vala el, deem-  
börököt és asszonyokat<sup>15</sup> és megmar  
vala, úgyhogy mend az polgárok tartat-  
nak vala azannyi<sup>16</sup> dögben és félelöm-  
ben, hogy mend fegyverködén mednek  
vala,<sup>17</sup> mikoron járnak vala az város  
földén, hogyhana<sup>18</sup> kellett volna men-

### *A mutatványnak megfelelő latin szöveg.*

<sup>155</sup> De lupo redacto per beatum Franciscum in magnam mansuetudinem.

Accidit quoddam mirabile et celebri memoria dignum in ciuitate eugubi  
dum adhuc sanctus Franciscus uiueret. Erat namque in territorio ciuitatis  
eugubie quidam lupo terribilis magnitudine corporis et ferocissimus rabie famis.  
qui non solum animalia destruebat sed et homines et feminas devorabat: ita  
quod omnes cives in tanta peste ac terrore tenebat quod omnes ibant muniti  
cum egrediebantur terram: ac si deberent ad bella funesta procedere.

\* A kettős függő vonal (||) után álló számok a codex lapszámai; a függő vonalak  
tehát a codex eredeti lapjainak végét jelzik. A szögletes rekeszbe [ ] tett szók vagy  
betűk az eredetiben keresztül vannak húzva vagy feléjük írt pontokkal (l. a hasonmás)  
vannak törlendőknek jelezve. A kisebb betűk föloldott rövidítések, a ritkított szók pedig  
a codexben színes betűkkel vannak írva.

nyek erewshadra De maga fegyueresek sem arthatnakuala az mondot farkasnak fogay ellenn ky gonoz zerenczenek myatta elewllewlyual nem menekethetkuala fene gyewlhewtsegetewl Azert ezenne felelm mend meghata ewkewt : hogy valaky nagy elyg mer uala kymenny az varasnak kapuya kewl Azert vr ysten akara meg yelentyen ez felewl mondot polgaroknac || <sup>147</sup> zent fferencznek zentseget Mykoron lakoznak vgyanottan meg muta' a czudalatos myelkedetnek myatta Mert zent ferencz kewnycwrewluen raytok : zerze magat az mondot farkasnak eleybe menny Azt az polgarok meg ertuen mondnakuala neky Attyamfya ferencz az kapukewl ne menyé Mert az farkas ky ymmaran sok embereket megmart mendenestewlfoguan tegedet megewl De zent ferencz hyuen vr iesus cristusba ky minden testy lelkeseknek vralkodoya nem payzual fegyuerkedet auagy pykonhokual De zent kerestnek jegyuel jegyzuen magat ky mene az kapon : [mend tarsual minden byzodalmat vete vr istenbe kyk ewbenne hyendnek tezy ewkewt minden seregnelkewl nyomtatny es yartatny bazaliscoson es [Es] yaspiskyon nemezak farkason De es

niök erős hadra. De maga<sup>19</sup> fegyverésék sém árthatnak vala az mondott farkasnak fogai ellenn ;<sup>20</sup> ki gonosz szerencsének miátta előllöli vala,<sup>21</sup> nēm menekethetik vala<sup>22</sup> fene<sup>23</sup> gyűlűhőtségétől.<sup>24</sup> Azért ezennye<sup>25</sup> felelm<sup>26</sup> mēnd meghatá<sup>27</sup> ökö, hogy valakinagy elig<sup>28</sup> mér vala kimēnni az várasnak kapúja kül.<sup>29</sup> Azért űr Isten akará megjelēnteni<sup>30</sup> ez felölmondott polgároknak Szent Ferencznek szentségét, mikoron lakoznák<sup>31</sup> ugyanottan, megmutatá csudalatos mivelkedetnek miátta.<sup>32</sup> Mert Szent Ferencz könyörölven rajtok, szerze magát az mondott farkasnak eleibe mēnni.<sup>33</sup> Azt az polgárok megértvén, mondnak vala<sup>34</sup> néki : Attyámfia Ferencz, az kapú kül nē mēnjē,<sup>35</sup> mert az farkas, ki immáran<sup>36</sup> sok embereket megmart, mēndēnēstől fogván<sup>37</sup> tēgēdet megl. De Szent Ferencz híven űr Jēzus Krisztusba, ki mēndēn testi lēlkēseknek<sup>38</sup> uralkodója, nēm paizsval fegyverkedēt<sup>39</sup> avagy pikonhokval,<sup>40</sup> de szent kēresztnek jegyvel jegyzvén<sup>41</sup> magát, kinnēne az kapón [mēnd] társával, mēndēn bizodalmt vete űr Istenbe. Kik őbenne liendnek, tēszī<sup>42</sup> ökö mēndēn sereg nélkül<sup>43</sup> nyomtatni és jártatni<sup>44</sup> bazaliskoson<sup>45</sup> es [és] jaspiskijón,<sup>46</sup> nēmesak farkason, de es

---

Nec tamen sic armati valebant dicti lupi mortales dentes ac truculentam rabiem euadere. Qui eidem per infortunium obuabant. Verum tantus terror omnes inuasit, quod vix aliquis extra portam civitatis audebat exire. Volens autem deus notificare sanctitatem sancti Francisci ciuibus supradictis: cum sanctus moraretur ibidem ostendit per effectum mirabile. Nam sanctus Franciscus compatiens illis disposuit exire obuam dicto lupo. Cui ciues sentientes hoc. Frater Francisce ne portam ex eas: quia lupo qui iam multos homines denorauit: penitus te occidet. Sanctus vero Franciscus sperans in domino iesu christo qui vniuerse carnis spiritibus dominatur. non clypeo protectus aut galea: sed signo sancte crucis se muniens exiuit portam cum socio totam fiduciam iactans in domino: qui credentes in eo facit sine lesione aliqua super basiliscum et aspidem ambulare et conculcare non solummodo lupum sed et

orozlanyon es sarkanyon Es ezkeppen cristusnak hywseges zolgaya fferencz Nem panczelual ewltewztetuen auagy tewruel nem yuet vyseluen auagy hady fegyuereket De zentseges hytuek vertuel kereztnek yegyuel jegyzettetteten Ragada vtat eleybe Es ew felelmnelk ||<sup>148</sup> ewl allhatatost kezde elmenny Es yme sokaknak latasara az helyekrewl kykre nezny felhaktakuala Az zewrnyew farcas mendenestewlfoguan zaya felnyttuan zent ferencz ellen futtuala: ky ellen zent fferencz vete kereztnek jegyett ewtewlees tarsatoles farkast meg elhnyettuen es fvtamasat meg tarta ysteny erewnek myatta: es kemenen meg nytot zayat belrekezte Es annakutanna hozza hyuan ewtett monda neky: yewy ydee Attyamfya ffarkas es cristusnak felewle paranczolok neked hogy sem nekem sem egyebnek valakinek arez: Chuda: legottan kerezte leuen bel rekezte ew zewrnyew zayat: es az paranczolat leuen legottan magat feye haytuan leteryezte zent ferencznek labayhoz: farkasbalol lewn baran De ezkeppen fekewnek monda Attyamfya farkas te tewtell sok kart ez tartomanyban yzanyw gonoz tetelme ket tewkelletel: Teremtettek yrgal-

oroszlányon és sárkányon. És ezképpen Krisztusnak hívségös szolgája, Ferencz, nem pánczéval öltöztetvén avagy törvel, nem ívet viselvén avagy hadi fegyverékét, de szentségös litnek vértével,<sup>47</sup> kérésztnek jegyével jegyzettettétvén,<sup>48</sup> ragadá útát eleibe és ő félelm nélkül állhatatost kezde elmenni. És ímé<sup>49</sup> sokaknak kítására, az helyekről, kikre nézni félháltak vala, az szörnyő farkas mőndőnőstől fogván szája félnyitván<sup>50</sup> Szent Ferencz ellenn fut vala, ki ellenn Szent Ferencz veté kérésztnek jegyét, ő töle és,<sup>51</sup> társától és farkast meg-e hnyétvén,<sup>52</sup> és futamását<sup>53</sup> megtartá<sup>54</sup> isteni erőnek miáttá, és keményen<sup>55</sup> megnyitott száját belrekeszté.<sup>56</sup> És annakutánna hozzá híván őtet, monda néki: „Jőj ide,<sup>57</sup> attyámfia farkas, és Krisztusnak felőle<sup>58</sup> parancsolok nékéd, hogy sém nekém sém egyebnek valakinek árts.”<sup>59</sup> Csuda: legottan kérészt lévén,<sup>60</sup> belrekeszte ő szörnyő száját, és az parancsolat lévén,<sup>60</sup> legottan magát feje-hajtván léterjeszté Szent Ferencznek lábaihoz. Farkasbalól lőn bárány. De ezképpen fekőnek<sup>61</sup> monda: „Attyámfia farkas, tő töttél sok kárt ez tartományban, iszanyű gonosz tetelme ket<sup>62</sup> tökellőtél,<sup>63</sup> teremtettekét<sup>64</sup> irgal-

leonem et draconem. Et fidelissimus christi miles Franciscus non lorica succinctus nel gladio. non archum baiulans uel arma bellica: sed sento ||<sup>155b</sup> sanctissime fidei signo munitus iter aliis dubium ipse carpere constanter incepit. Et ecce multis cernentibus de locis in quibus aspectandum ascenderant. Lupus ille terribilis contra sanctum Franciscum aperto totaliter ore ecurrit: contra quem sanetus Franciscus opposuit signum crucis et tam a se quam a socio virtute diuina lupum compescuit: et eursum retinuit ac os crudeliter apertum conclusit. Et advocans lupum illum ait. Ueni huc frater lupe: et ex parte iesu christi tibi præcipio quod nec mihi nec alteri noceas. mirabile dictu: statim facta cruce clausit os terribile. Et facto mandato statim se ad pedes sancti Francisci inclinavit. De lupo iam factus est agnus capite inclinato prostravit. Sic autem iacenti dixit sanctus Franciscus lupo. Frater lupe tu facis magna damna in partibus istis: et horrenda maleficia perpetrasti creaturas dei sine misé-



massagnalkewl elueztuen De nemczac  
oktalantermezeteket el neztettel es meg  
ewlel [ewl] es meg maral De es embe-  
reket ystennek zemelyere teremtet-  
ket Azert te melto nagy zewrnyew halál-  
ual mykeppen gonoz toluay gyol ||<sup>149</sup>  
kos: kyert mend te ellened ewuewlt-  
nek es zuguak Es teneked mend ez  
varas ellensseged De Attyamfiam far-  
kas en akarok tekewzted es ez embe-  
rekkewzt bekeseget tenny. Vgyhogy te  
tewled touaba megne sertessenec Es  
teneked menden el mult vetkedett meg  
boczatyak vgyhogy sem ebek sem em-  
berek tuaba nem ewzewznek Es az  
farkas testenec es farkanac es fyleynek.  
es feynek haytasaua mutattyauala  
menden keppen fogadny azokat kyket  
zent ferencz monduala Es monda zent  
ferencz Attyamfiam farkas De hogy  
keltened ez bekeseget tenned. en fo-  
gadam te neked hogy addeglan adatok  
neked eleg elesetet. ez varasnak em-  
beri myatt myglen elz Vgyhogy touaba  
ehseget nem vallaz Mert en hyzem  
hogy te valamyt gonozol tewtel: te [h]  
ehsegednek gyewlhewzsegeert tewted:  
De en attyamfya farkas. myert en te-  
neked keresek yly kegyelmet akarom  
hogy fogagyad ennekem hogy sonha

masságnál kül<sup>65</sup> elvesztvén. De nem-  
csak oktalan természeteket elvesztettél  
és megölél és megmarál, de és embere-  
ket.<sup>66</sup> Istennek személyére teremtette-  
ket. Azért té méltó vagy szörnyő halál-  
val, miképpen gonosz tolvaj gyolkos.<sup>67</sup>  
Kiért<sup>68</sup> mēnd té ellened üvöltnek és  
zúgnak, és té nékēd mēnd ez város  
ellenségēd. De attyámfiám<sup>69</sup> farkas,  
én akarok té köztēd és ez emberek közt  
békességēt tenni, úgyhogy té tōled to-  
vábbá mēg nē sértessenek, és té nékēd  
mēndēn elmúlt vétkēdēt megbocsátják,  
úgyhogy sēm őbēk sēm emberek to-  
vábbá<sup>70</sup> nēm őznek.<sup>71</sup> És az farkas  
testének és farkának és fileinek és fei-  
nek<sup>72</sup> hajtásával mutatja vala mēndēn-  
képpen fogadni<sup>73</sup> azokat, kiket Szent  
Ferencz mond vala. És monda Szent  
Ferencz: „Attyámfiám farkas, de hogy  
kēll té nékēd ez békességēt tēnnēd.<sup>74</sup> Én  
fogadam té nékēd, hogy addēglan ada-  
tok nekēd elég elesētēd ez városnak em-  
bēri<sup>75</sup> miātt, miglen élsz, úgyhogy to-  
vábbá éhsētēd nēm vallasz;<sup>76</sup> mert én  
hiszēm, hogy té valamit gonoszól tōt-  
tél,<sup>77</sup> té chsēgēdnek gyūlhōzsēgēért<sup>78</sup>  
tōttēd. De én attyámfiám farkas, miērt<sup>79</sup> én  
té nekēd keresēkilly kegyelmet, akarom,  
hogy fogadjad én nekēm, hogy sonha<sup>80</sup>

ricordia destruendo. Non solum autem irrationabilia destruis: sed quod detestabi-  
lius est occidis et deuoras homines ad imaginem dei factos. Unde tu es dignus hor-  
renda morte mutilari tanquam prædo et pessimus homicida. propter quod clamant  
omnes contra te et murmurant: et est tibi tota ciuitas inimica. Sed frater lupe  
ego uolo inter te et homines istos facere pacem ita quod ipsi a te amplius non  
ledantur: et tibi omnem offensam præteritam dimittentes: nec canes nec homi-  
nes te amplius persequentur. Et lupus gestibus corporis et cauda et aurium et  
capitis inclinatione monstrabat illa: que sanctus dicebat omnimode acceptare.  
Et ait sanctus Franciscus. Frater lupe ex quo tibi pacem placet facere istam.  
Ego promitto tibi quod faciam tibi dari expensas continuas donec vixeris per  
homines ciuitatis istius: ita quod nunquam famem patieris amplius: quia ego  
scio quod quicquid mali facis: facis propter rabiem tue famis. Sed frater mi  
lupe ex quo ego acquiram tibi talem gratiam. Uolo quod promittas mihi



valamely lelkest meg ne serezh. auagy embert. sem valamý kart mendennew al'atban tenny ne mery ffigadod ennekem vgy Es az farkas tettetes jegyet kyt feye hay ||<sup>150</sup> tuan fogaduala tenny mend azt kyk neky paranczoltatnakuala Es zent ferencz monda Attyamfya en akarom hogy te agyad ennekem hitedet hogy byzuan lyhetnec annak kyt fogaez Es mykoron kiteryeztettenala zent ferencz kezét lytuetelert: az farkas fel emele elsew yob labat es zepen vete zent ferencznek kezebe az hogy jegyet adhattyauala Tehat zent ferencz monda Attyamfyay farkas en paranczolok tenek vr yesus cristusnak neuebe hogy yewel uelem es ma semmyt ne ketelkegyel hogy meunywukel ez bekeseget tenny vrnak neuebe Es az farkas legottan el megyenuala zent ferencznek vtanna mykeppen zeled baran: kyt latuan az varasbelyek kezdenek ygen czudalkodnya Es az hyr legottan mend az varaszerte meg hyrhewuek Vgyhogy mend aggok es hewsek ferfyak es azony emberek nemesek es nemtelenek az varasnak vezayara gyewlekezenek: holot zent ferencz lakozykuala az farkasual De ez nepnek sokassaga

valamelly lelkést<sup>81</sup> még nem sértsz, avagy embért, sém valami kárt mēndēnnēmő állatban<sup>82</sup> tēnni nē mérj. Fogadod én nekēm úgy? És az farkas<sup>83</sup> tettetés<sup>84</sup> jegyét, kit feje hajtván fogad vala tēnni mēnd azt, kik néki parancsolatnak vala. És Szent Ferencz monda: „Attyámfia, én akarom, hogy tē adjad én nekēm hitēdēt, hogy bízván lyhetnēk annak, kit fogadsz.”<sup>85</sup> És mikoron kiterjesztette vala Szent Ferencz kezét<sup>86</sup> hitvételért, az farkas fēlemele első jobb lábát és szépen veté Szent Ferencznek kezébe, az hogy<sup>87</sup> jegyét adhatja vala. Tēhát Szent Ferencz monda: „Attyámfia<sup>88</sup> farkas, én parancsolok tē nekēd<sup>89</sup> úr Jēzus Krisztusnak nevébe, hogy jōvel<sup>90</sup> vélem és ma sēmmit nē kétēlkēdjél, hogy mēnjōnk el ez bekessēgēt tēnni Ūrnak nevébe.” És az farkas legottan elmēgyēu vala Szent Ferencznek utānna, mikēppen szēléd bárány. Kīt látván az varasbēliek, kezdenek igēn csudālkodnia.<sup>91</sup> És az hír legottan mēnd az varas szērtē<sup>92</sup> mēghīrhōvők,<sup>93</sup> úgyhogy mēnd aggok és hōsők,<sup>94</sup> férflak és asszony-embērők, nēmēsők és nēmtelenők az varasnak ueczājāra gyūlekēzēnek, holott<sup>95</sup> Szent Ferencz lakozik vala az farkasval. De ez népnek sokasága

quod ||<sup>156</sup> nunquam aliquod animal ledas uel hominem nec etiam damnum in cunctis rebus inferre præsumas: promittis mihi ita? Et lupus signum euidentis inclinato capite fecit quod promittebat facere illa que ei imponebantur. Et sanctus Franciscus ait. Frater lupe ego uolo quod tu des mihi fidem ut possim confidenter credere quod promittis. Et cum extendisset sanctus Franciscus manum pro recipienda fide. Lupus etiam lenauit pedem anteriorem dextrum et blande posuit super manum sancti Francisci signo quo poterat fidem dando. Tunc sanctus Franciscus ait. Frater lupe præcipio tibi in nomine iesu christi quod uenias amodo mecum nihil dubitans: ut eamus ad faciendum pacem istam in nomine domini: et lupus obediens statim ibat cum sancto Francisco tanquam mansuetus agnus. Quod videntes illi de ciuitate ceperunt uehementer mirari: hec nouitas statim per totam insonuit ciuitatem: ita quod omnes tam senes quam iuuenes tam mulieres quam mares tam populares quam nobiles ad plateam

gyilekezuen: feltamada bodog ferencz  
stewn czudalatos predicaciót mond-  
uan: hogy lelkesek kewzybe ysten-  
tewl bewnert boczáttatnak ||<sup>151</sup> ylyen  
halalok es hogy vezedelmesb legyen  
pocol tewzenek telhetetlen langa ky  
val ewrewkewl ewrewke karhoztakot  
marny hodnem mynt farkasnak gye-  
lewthege ky lelket megnem ewlhet  
hanemczac testet Es mynt kel felny  
embernek pocol kynyaba merewlestew:  
haegy kewsded lelkes ezenne sokassa-  
got yly felelemben es vezedelben tart-  
uala Azert en dragolatosim fordolyatok  
ystenhez es tegyetek penetenczet es a  
farkastol meg zabadoyt tyteket vr ysten  
ez vylagan es yewuendewn meg maro  
pocolnak tewzetewl Es ez monduan:  
monda: halgassatok en dragalatosim  
ez farkas ky yt elewtetek al. fogada  
ennekem es fogadasabalol hytet ada:  
ty veletek bekesseget tenny Es sonha  
meg nem sert tyteket valamyben ha  
mynden napon fogattok neky adnya  
eleg eledelt Es en az farkasert kezes-  
lezek hogy bekessegnek kewtelett crew-  
sen meg tartya Tehat mend az gyew-  
lekeztek: nagy ewueltesuel fogadak:  
egyetlenben eltetny az farkast: Es te

gyilekëzvén, feltámadá<sup>96</sup> bódog Ferencz  
s tön csudálatos prédikációt,<sup>97</sup> mond-  
ván: hogy lélkésék közibe Istentől bü-  
nért bocsáttatnak ilyen halálók és hogy  
veszédelmesb légyen pokol tüzének tel-  
hetetlen lánga,<sup>98</sup> ki vall örököl öröké  
kárhoztakot marni,<sup>99</sup> hodnëm mint<sup>100</sup>  
farkasnak gyűlhöttsége, ki lélkét mæg  
nëm ölhet, hanëm csak testét: és mint  
këll fëlni embërnek pokol kinjába merő-  
léstől, ha äggy küsded<sup>101</sup> lélkës ezeny-  
nyé sokaságot illy félelëmben és veszé-  
del(m)ben<sup>102</sup> tart vala. Azért én drágo-  
látosim, fordóljatok Istenhöz és tē-  
gyetëk penetënczét.<sup>103</sup> és a farkastól  
mëgszabadojt<sup>104</sup> titëkët úr Isten ez  
világon<sup>105</sup> és jövëndön mëgmaró pokol-  
nak tüzétől. És ez mondván, monda:<sup>106</sup>  
,Hallgassatok, én drágalátosim: Ez  
farkas, ki itt elöttetëk áll, fogadá én  
nékëm és fogadásábalól<sup>107</sup> hitët ada, ti  
véletëk bëkessëgët tënni, és sonha mëg  
nëm sért titëkët valamiben, ha min-  
dën napon fogadtok néki adnia<sup>108</sup>  
ölég eledelt. És én az farkasért kezes lé-  
szëk, hogy bëkessëgnek kötelët<sup>109</sup> erősen  
mëgtartja. Tehát mënd az gyülekëz-  
tek<sup>110</sup> nagy üvöltëssel fogadák, äggyet-  
lenben<sup>111</sup> ëltetni az farkast. ,Es tē

ciuitatis simul conuenerunt ubi beatus franciscus morabatur cum lupo. Congre-  
gata vero populi multitudine surgens beatus franciscus fecit praedicationem illis  
mirabilem dicens inter alia. Quomodo propter peccata tales pestilentie a deo per-  
mittuntur. Et quomodo sit periculosior flamma uorax gehenne que habet in eter-  
num denotare damnatos quam rabies lupi qui non potest occidere nisi corpus. Et  
quam sit pauendum in hiatum infernale demergi quando tantam multitudinem  
vnum paruum animal in tanto pauore et periculo uos detinebat. Reuertimini  
charissimi igitur ad dominum et facite penitentiam dignam: et a lupo liberabit  
uos dominus in presenti et in futuro ab igne baratri deuorantis. Et hys dictis  
ait. Audite charissimi frater lupo qui hic coram uobis astat promisit mihi et  
de promissione fidem exhibuit |<sup>156b</sup> facere pacem uobiscum: et nunquam uos  
in aliquo ledere. Si autem promittitis sibi omni die expensas necessarias exhi-  
bere: et ego pro ipso lupo fide iubebo quod pactum pacto firmiter obseruabit.  
Tunc omnes ibi congregati cum clamore ualido promiserunt lupo nutrire

attyámfia farkas fogadod tartany ez zegewdest ez polgaroknak hogy sem lelkest sem valumynemew ||<sup>152</sup> allatot meg ne serezh Es az farkas yelentuen feyenek haytasauul testenek farkanak es fyleynek zep mutatasyual: magat yelennen mutattyauala az fogadast tartany Es zent ferencz monda Attyámfia farkas en akarom hogy nykeppen adad nekem hytedewt mykoron meglen valank az varasnac capuya kewl azonkeppen yt mynd ez nepnek elewte agyad nekem hytedet hogy ezeket tarzad es engem te erted kezesleuen el ne hagy Tehat az farkas yo laba fel emeluen ada hytytt zent ferencznek kezebe ew kezesenek: Mend ott alloknak elewte Es lewn oly czudalatosság es ewrewm zent ferencznek mynd yly aytatossagaert es czudanak vysagaert Es farkasnac es nepnek bekessegert hogy mend ewnewltenek hugyokra gyczerne es alduan vr iesus cristust: ky boczata nekyk bodog ferenczet es ewkewt ew erdelme myatt az kemen gonoz vadnak zayabalol meg zabadoyta Es yly zernyew halalbol bekesegbe es nywgodalomba vette Azert az naptolfoguan az farkas es az nep. zent ferencznek myatta zerzet bekeseget tar-

attyámfia farkas, fogadod tartani ez szegődést ez polgároknak, hogy sém lélkést, sém valaminémő állatot<sup>112</sup> még né sérts'. És az farkas jeléntvén fejének hajtásával, testének, farkának és fileinek szép mutatósival, magát jelénne<sup>113</sup> mutatja vala az fogadást tartani. És Szent Ferencz monda: „Attyámfia farkas, én akarom, hogy miképpen adád nekém hitődöt,<sup>114</sup> mikoron méglen valánk az városnak kapúja kül, azonképpen itt mind ez népnek előtte adjad nekém hitédöt,<sup>114</sup> hogy ezeket tartsad és engém, té értéd kezes lévén, el né hagyj'. Téhát az farkas jó lába<sup>115</sup> fél-emelvén adá hitit Szent Ferencznek kezébe, ő kezesének, mēnd ott állóknak előtte. És lőn olly csudálatosság<sup>116</sup> és öröm Szent Ferencznek mind illy ájtatosságáért és csudának újságáért, és farkasnak és népnek békesség(é)ért,<sup>117</sup> hogy mēnd üvöltének húgyokra,<sup>118</sup> gyicsérvén és áldván úr Jézus Krisztust, ki bocsátá<sup>120</sup> nekik bódog Ferenczöt és ökököt ő érdelme<sup>121</sup> miátt az kemény gonosz vadnak szájábólól mēgszabadojtá, és illy szērnyő balálból békességbe és nyugodalomba vette. Azért az naptól fogván az farkas és az nép Szent Ferencznek miátt szērzett békességét tar-

---

quotidie. Et sanctus franciscus coram omnibus dixit lupo. Et tu frater lupe promittis sernare pactum istis scilicet quod nec animal nec personam aliquam ledas. Et lupo insinuans cum inclinatione capitis et gestibus corporis et cauda et blandimentis se seruaturum pacta promissa omnibus euidenter monstrauit. Et sanctus franciscus ait. Frater lupe ego uolo quod sicut tu dedisti de hoc mihi fidem cum extra portam essemus. Ita hic coram toto populo des mihi fidem quod ista seruabis: et me in fideiussione pro te facta minime derelinques. Tunc lupo leuato pede dextro dedit fidem in manu sancti Francisci fideiussoris sui coram cunctis astantibus. Et facta est tanta admiratio et gaudium omnium tam pro deuotione sancti francisci quam pro nouitate miraculi quam insuper pro pace lupi et populi: ut omnes clamarent ad sydera laudantes et benedicentes deum qui misit eis sanctum franciscum: et eos meritis ipsius de ore fere pessime liberauit; et de tam horrenda peste in pace reposuit et quiete. Ex illo ergo



tak: Es az farkas ket ezde eztendeyg eluen az varas zerte aytorol aytora megyenua ||<sup>153</sup> koldolny senkyt meg-nem sertuala sem meg-nem sertettetykuala valakytewl: tyztesen eltetuen es hogy czuda sonha sem egyeb ew ellene nem vgatuala Az vtan az farkas meg aguan meg hala Mert ez mondot farkasnac bekeseges es engedelmes bekesegen az polgarok ygen bankodanac: mert valamikor zent ferencznek vezayan yaruala zent ferencznek yozagat es czudalatos zentseget elmeyekbe hywyakuala iesos cristusnak gyczere-tyre amen:

ták. És az farkas két<sup>123</sup> esztendeig él-vén, az váras szerte ajtóról ajtóra meggyénvala koldólni; sénkit még nem sért vala, sém még nem sértettetik vala valakitől, tisztésen éltetvén.<sup>123</sup> És hogy csuda: <sup>124</sup>sonha sém éggy éb<sup>125</sup> ő ellenne nem ugat vala. Az után az farkas megaggván.<sup>126</sup> meghala. Mert ez mondott farkasnak békesség és engedelmes békességén az polgárok igen bánkódának, mert valamikor Szent Ferencznek ucczáján jár vala, Szent Ferencznek jószágát<sup>127</sup> és csudalatos szentségét elméjébe hívják vala Jézos Krisztusnak gyicséretire. Ámön.

die lupus populo populus lupo pacta per sanctum franciscum ordinata seruauit et lupus per duos annos viuens: et per ciuitatem ostiatim victimas neminem ledens: nec ipse lesus ab aliquo fuit curialiter enutritus. et quod mirum est nunquam latrabat canis aliquis contra eum. Tandem frater lupus seniens mortuus est. de cuius absentia ciues plurimum doluerunt: quia dicti lupi pacifica et benigna patientia quandocunque per ciuitatem pergebat sancti francisci virtutem et sanctitatem mirificam in memoriam reuocabant. Ad laudem domini nostri iesu christi.

#### Jegyzetek.\*

1. *fordólt farkas*. am. megtért, megszelídült. Vö. ma is *Pál fordulása* am. Pál megtérése.

2. *Ferencznek miáttá*, ma: *Ferenc miatt*. A névutónak hasonló szerkezete többször olvasható régi emlékeinkben, az Ehrenfeld-Codexben pedig egészen közönséges. Ma is mondjuk: *ennek utána* e h. *ez után*. Vö. *«imádva jérniaknak általa»* (VÖRÖSMARTY: *Az úri hölgyhöz*). A *miatt* az Ehrenfeld-Codexben a mai *által*-nak felel meg. Második szótagja valószínűleg *á*-val olvasandó, mert a pontosabb helyesírású nyomtatványokban sok helyütt *miátt* alakot találunk (l. *Nyelvtört. Szótár*).

3. *szölédségre*, am. szelídségre. Az első

szótag *ö*-je a zárt *ē* helyett a codexíró nyelv-járásának sajáttsága. Az *é* a mai *í*-nek szabályszerű megfelelője (v. fönt, 16. l.).

4. *némi csudálatosság*. A *némi* szónak itt 'quoddam' jelentése van, mint a latin eredeti is mutatja. Ma ritkán használjuk; általánosabb használata csak a *-leg* ragos *némileg* szóban van, magábau pedig kezd 'egy kevés, csekély' jelentést venni föl; pl. *némi jutalom reményében* stb.

5. *tisztés*, itt annyi mint 'celeber'.

6. *emlékezésvel méltó*. Ma a *méltó* mellett *-ra* *-re* ragot használunk. Itt nyilván a latin ablativusnak ügyetlen fordításából magyarázható.

7. *várasában* v. *várassában*. E régi

\* Innen kezdve jegyzeteink czímzavarában a régi szókat, a mennyiben megállapítható, kiejtésük szerint írjuk; az eredeti írásmódot csak ott tartjuk meg, a hol a kiejtés biztosan meg nem határozható, vagy a hol épen az orthographiára nézve kell észrevételt tennünk.



*váras*-ból (azaz ,várral ellátott hely') lett a mai *város*, a: o változással (l. fönt, 16. l.). *Vár*-ból *váras* olyan mint *ház*-ból *házas*.

8. *mikoron* v. *mikoronn*, a *mikor* köztőszónak teljesebb alakja: *mi koron*, vagyis ,a mely időn, a mely időben'. (Vö. *midön*, ebből: *mi időn*.) A raginak kettős *nn* el való ejtését más nyelvenlékeknek pontosabb írása alapján tehetjük föl. (Vö. fönt 19. l.)

9. *méglen*, am. *míglén*. Vö. *holtomíglén*. A *még* ugyanis nem egyéb mint a *mi* névmásnak -*ig* (régebben -*ég*) ragos alakja: \**mi-ég*: *még*: *míg*.

10. *zent Attya* » *szent attya*, am. *szent atya*, t. i. Sz. Ferencz. Az *atya* szót úgylátszik hosszú *ty*-vel ejtette az író, mert állandó *ty*-nal írja. Harmadik személyraggal ma is *atya* azaz *attyá*-nak ejtjük s az ilyen fogalmak épen 3. személyű raggal vannak leginkább használatban.

11. *tartományában*, am. *határában*, *vidékén*. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

12. *gyűlhweszesnek* » *éhségével*, olv. ,gyűlhözésnek (v. gyűlhözésnek) éhségével'. A latin eredeti szerint (rabie famis) helyesebb volna: *éhségnek gyűlhözésével*. A szó e helyén kívül másutt nem fordul elő, azonban összefügg az alábbi *gyűlhwetseg* és *gyűlhwesseg* főnevekkel, melyek szintén csak az Ehrenfeld-Codex sajátjai.

13. *keménységés*. A lat. *ferocissimus*-t fordítja vele, a mint hogy általában ilyen -*ságos* -*séges* vagy -*ságú* -*ségű* melléknemekkel (*szépségű* stb.) adja vissza codexünk a felsőfokot, a melynek *lea*-gel szerkesztett kifejezőmódja csak később fejlődött ki.

14. *baromi lélkészket*, am. állatokat. Magát a puszta *lelkes* szót is használja codexünk s egyéb codexek is ,állat' értelemmel, s nyilván a latin *animal* mintájára képeztek régi íróink, a mely hasonlókép a lelket jelentő *ánima*-ból származik.

15. *aszonyokot*, am. asszonyokat. A tárgyrag előtti magánhangzónak e zártsága a több. számú és személyragos névszókou jellemző sajátja az Ehrenfeld-Codexnek. Ilyenek pl. *magamot*, *fiadot* stb. s alább ökök őket.

16. *azanna*, olv. ,azannya' v. ,azanná', akkora, annyi. Voltaképen am. *az annyi*. Az *annya*-ban az eredeti *nyáj* szó (*az nyáj*) még egészen fölismerhető; később *annye* és *annyi* lett belőle. Az egész szóban tehát a mutató névmás kétszer fordul elő (*az-az-*

*nyáj*). A Bécsi és Münchener Codexnek *n*-es írása, a hol pedig *n* és *ny* (ñ) meg vannak egymástól különböztetve, az *azanna*-olvasást teszi ajánlatosabbá. (Vö. alább 114. l.)

17. *médnek vala*, am. *mennek vala*. Az Ehrenfeld-Codexnek egyik sajátja a *megy* igének ez az alakja, mely valószínűleg *meggynek*-ből származik *gy: d* változással, mint *vaggyak* helyett *radnak*.

18. *hogyhana*, am. *mintha* (vö. bevez.). Alakjáról l. *Nyelvtud. Közlem.* XXIV. 30. és SIMONYI: *Magy. köztöszók* III. 148.

19. *de maga*, am. *de*, azonban. Régi nyelvünkben a *maga* ,azonban' jelentésű kötőszó is volt, a melyet *de*-vel kapcsolatban is használtak. (Vö. SIMONYI: *Kötőszók* I. 197.)

20. *ellenn*, am. *ellen*. A szóvégi kettős *nn* nem pusztán orthographiai fölösleg, a meny-nyiben más emlékekben is előfordul (pl. a Nemetújvári Glosszában 363. l.), s bizonyára eredetibb ejtismódot jelez. Egybevethető régi íróink *után* írásával, a melyet személyragozva ma is így ejtünk: *utánnam* stb. (Vö. *Magy. Nyelvőr* XIV. 306.)

21. *előllőli vala* (az utolsó betű, a csak tolllábából maradhatott el), am. előlelte, előtalálta, találkozott vele. Előfordul még a Virginia-Codexben. A *lel* ige régebben s néhol ma is *lél*-nek hangzik s ez utóbbi ejtésnek tájnyelvi változata (*é: ő*) az Ehrenfeld-Codex *löl* alakja.

22. *menekéthetik vala*, am. *menekedhetik vala*. Az író a *d* helyett a kiejtést követve *t*-t írt.

23. *fene*. Itt melléknévül van használva ,vad, kegyetlen, iszonyú' jelentéssel, a mi igen közönséges régi emlékeinkben. E melléknévi használat maradványa a mai *fene gyerek* kifejezés.

24. *gyűlhwetsegetewl*, olv. gyűlhöttségétől v. gyűlhödtségétől, ugyanazon alapszóból, a melyből a föntebbi *gyűlhweszes* származik. Ha ez utóbbinak alapszava egy \**gyűlhöszik* ige volt, akkor ehhez a *gyűlhöttség* úgy viszonylik, mint *nyugodtság* u *nyug(o)szik*-hoz.

25. *ezenne*, olv. ,ezennye' v. ,ezenné', am. *ennyi* (vö. fönt *azanna*).

26. *félelm*, am. *félel'm*. Vö. *hololm* hatalom a HBeszédben.

27. *mégthatá*, am. megszállta. Ez igét ma hasonló kifejezésben nem használnók, noha mai jelentése sem egyéb voltaképen, mint ,megszáll, átjár'.

28. *nagy elig*, am. nagy alig, alig-alig. Az *elig* szót *alig* helyett használja ARANY János is *Kereházában*: «Sötét az éj: *elig-elig* Hogy a vízfény fehérelik» (9. verssz.). A *nagy* melléknév használatára nézve vö. *nagy búsan*; «szarvát öklelőre *nagy*-le bocsátotta» (ARANY: *Toldi* IX. é.) stb.

29. *kapuja kül*, am. kapuján kívül (l. bevez.).

30. *mégjelentení*, am. megmutatni. Közöséges ily jelentéssel a régiségben.

31. *lakoznák*, am. lakoznék (l. bevez.). Az igemód használata itt, mint számos mellékmondatban, latinos és codexeinknek ez általános jellemző vonása.

32. *csudálatos mívelkedetnek miátta*, am. csudálatos *mívelkedet* (művelkedés) v. i. esodátétel által.

33. *szérsé magát az mondott farkasnak eleibe menni*, am. elhatározta magában, hogy elébe megy a mondott farkasnak. A *szerez* ige hasonló jelentéssel többször is előfordul nyelvemlékünkben. A főnévi igenév (*menni*) használata latinos (*ecire*). Az *eleibe* (e h. elejébe) a 3. szem. birtokosragnak régibb alakját mutatja, a melyet a népnyelvben ma is megtalálunk. (Vö. SZINYEI: *A birtokos személyragozásról*, *Magy. Nyelvőr* XVII. 150—151. és 201.)

34. *mondnak vala*, am. szólnak vala. A *mond* igének e tárgyatlan használata ma is megvan az *úgy mond* kifejezésben. Vö. még: «*Monda* Hunor: itt leszáljunk. Megitasunk. meg is háljunk: *Monda* Magyar: virradattal Visszatérjünk a csapattal» (ARANY: *Rege a csoda-szarvasról*). Említésre méltó a *nak* előtti csonka tö; ma a köznyelv *mondanak* alakot használ, de a népnyelvben megvan a *mondnak*, *monnakejtés* is.

35. «*ne menyje*», nē mēnjē, am. ne menj. Teljesebb alak (l. bevez.). Az elveszett véghangzó bizonyára zártnak hangzott, mert ez könnyebben eltűnhetik, mint a nyílt e.

36. *immáran*, am. immár. Olyan megtoldott batározó alak, mint *mostan* (*most*), *mígen* (*míg*), *onnaton* (*onnat*, *onnan*) stb. (Vö. SIMONYI: *A magy. névragzás* 91. l.)

37. *mëndēnēstől fogván*, am. teljesen, egészen. Gyakori szava az Ehrenfeld-Codexnek s általában a régi nyelvnek (l. *Nyelvtört. Szótár*).

38. *testi lélkēsēknek*, am. élőlényeknek. A *lélkes*-ről l. föntebb (14. jegyz.).

39. *fegyverködött*. Ma *fegyverkezett*, *gondolkodik* és *gondolkozik*.

40. *píkonhokval*, a latinban *galea*. A *píkonhok* szó ezen kívül még csak a Besztercei és Schlágli Szójegyzékekben fordul elő *píkonhog* illetőleg *píconhog* alakkal s a sisaknak bizonyos nemét jelenti, melyet a németek *beckenhaube*-nak vagy *píckelhaube*-nak neveznek s a magyar szó nem is egyéb, mint az előbbinek átalakulása. A *beckenhaube* rajzát l. BOEHM *Handbuch der Waffenkunde* (Leipzig. 1890.) cz. művében. 34. l.

41. *jegyzvén*, ma segédhangzóval: *jegyészvén*. A tö régi alakját mutatják még: *jegyz-ó*, *jegyz-et*, *jegyz-ek* stb. E kifejezésben ma inkább a *jelöl* igét használóknak.

42. *tészi*. Valószínűleg így, hosszú *é*-vel olvasandó a *tezy* alak. Vö. *tészen* még a későbbi emlékekben is.

43. *mëndēn sereg nélkül*. Érdekes példája a bevezetőleg említett fordítói félreértésnek. Az eredetinek *laesio* (írva *lesio*) szavát nyilván a *legio*-val tévesztette össze a fordító s azért használja az ide nem illő *sereg* szót. Az sem lehetetlen egyébiránt, hogy az eredeti magyar codexben e helyen a régi *sérés* (írva *seres*, am. *laesio*) főnév állott s ezt értette félre a másoló.

44. *tészi ökö*t ... *nyomtatni és jár*tatni. Szolgai fordítás, latinizmus.

45. *bazaliskoson*, am. basiliscuson. A *basiliscus*-t a régiek kakas testű állatnak képelték, három csúcsú kigyófarkkal, fején koronával s tekintetét halálosnak tartották. Ma a vastagnyelvű gyíkok egy nemét nevezik így.

46. *jáspiskijón*, tulajdonképp *áspiskión* azaz *áspiskígyón*. de előfordul ilyen jés kezdettel az Erdy-Codexben is: *iaspis kegyo* (640b). Az *áspis* (*Vipera aspis*) egyiptomi viperafaj, a szemüveges kigyók családjába tartozik. A nép ma is használja átvitt értelemben a megfélemltetlen emberekről, különösen aszszonyokról.

47. *vértével*, ma vértjével. A 3. személyű birtokosrag eredetileg *j* nélkül hangzott s e hangot csak később vette föl analogia útján (l. SZINYEI JÓZSEF: *A birtokos személyragozásról*, *Magy. Nyelvőr* XVII. 149).

48. *jegyzettettvén*, e h. *jegyestetvén*, am. jegyezve, megjelölve. A műveltető képző — ha ugyan nem tollhiba — fölös ismétléssel fordul elő e szóban, a mi régi íróinknál nem szokatlan. (Vö. *Hunfalvy-Album* 70. l.)

49. *ímé*. Valószínűleg mindkét hangzója hosszú volt még a codex korában. A Debreczeni Codex pl. rendszeren *ímeh*-nek írja. Vö. még: «Az kit ígért, *ímé* vígre megadta fiát» (ERDŐSI SYLVESTER distichonjaiban).

50. *szája félnyitván*, am. száját felnyitván. A határozó igenévnek e régen közönséges szerkezete ma csak a -*va* -*re* képzős igenévvel fordul elő néhány kifejezésben: *szem-lesütve*, *térl-hajtra* stb.

51. *ő tőle és*. Ma a köznyelv hasonló esetben visszaható névmást használ: *magától is*. A népnyelv azonban még igen szereti ilyenkor is a közönséges személyesnévmás alkalmazását: *elvitte vele a fiát is* e h. *elvitte magával*.

52. *mégeknyétvén*. Ma hangátvetéssel *enyhít*-nek ejtjük ez ígét. (Vö. *konyha* régen *kohnya* s az újszlovénben *kuhja*.) Jelen-tése: megfékez, megszelidít.

53. *futamását*, am. futását. A *futamás* a régi *futamik* (ma csak *futamodik*) igeének rendes -*ás* képzős származéka.

54. *mégtartá*, am. visszatartá. Vö. ma is *megfordul* am. visszafordul, *megjött a háborúból* visszajött stb.

55. *keményen*, am. kegyetlenül. Vö. «*Kemen* kegyetlen fejedelm» (Domonkos-Codex 226). «Meg az vadaknál is vadab *kememb* te vagy» (BORNEMISZA: *Énekes könyv* 503).

56. *belrekeszté*, am. berekeszté. A *be* ige-kötőnek teljesebb alakját mutatja ez ige; eredetileg *belé* volt, mint a hasonlóképp rövidült -*be* rag is.

57. *idé*. Az *ide* szónak eredetibb alakja, melynek hosszú hangzója a középfokban ma is megvan: *ülébb*.

58. *Krisztusnak felőle*, am. Krisztus részéről, Kr. uévben.

59. *sēm nekēm sēm egyébnek valakinek ártás*. Latinizmus e h. *ne ártás*. E helyett *egyébnek valakinek* ma így is mondhatjuk: *egyéb valakinek* (l. erről *Monlattani búvárlatok* 20. l.).

60. *kérészt lévén... paranesolat lévén*. A latin *abl. absolutus*-ok fordításai.

61. *fekőnek*, am. fekrőnek. Vö. *fek-tet* söt *fek-et* (Nagybánya, Szatmár m.). Ez a *feket* műveltető alak a régiségben is gyakori (l. *Nyelvtört. Szótár*).

62. *tételemekét* am. téteményeket, tetteket. Képzése ugyanolyan, mint az *ór* igeiből az *ótalom*-é. Az Ehrenfeld-Codexen kívül nem fordul elő; azonban valószínűleg belőle rö-

vidült a Németújvári Glosszák *tétem* szava, mely amazzal oly viszonyban áll, mint a mai *érdem* s az Ehrenfeld-Codex *érdelm* alakja (l. alább).

63. *tökéltétél* am. cselekedtél. Ma a *tökél* ige csak az *eltökél* (v. i. elvégez magában) szóban s a *tökéletes* és *tökéletlen* melléknevekben van meg; ez utóbbiak pedig a latin *perfectus* és *imperfectus* régi fordításainak látszanak (vö. *perficere* megtenni).

64. *teremtettékét*, am. teremtményeket. A tárgyrag előtt rendszeren nyílt *e* van ily esetekben, az Ehrenfeld-Codex nyelvjárása azonban valószínűleg zárt *é*-vel ejtette. (Vö. fönt *asszonyokat*, és alább *kárhoztakot*.)

65. *irgalmasságnál kül*, am. irgalmasság nélkül. A névtöről l. a bevez.

66. *és embéréket*, am. embereket is. Vö. a HBeszédben *es tiv ti* is.

67. *gyolkos*, am. gyilkos. Eredeti mélyhangú magánhangzóját a német szó magyarázza meg, a melyből származott (*dolch*) A *gyolkos* megvan még HELTAINál is s a Döbrentei-Codexben *gyalkos* változata is előkerül.

68. *kiért*, am. a miért. A *ki* névmást dolognévre vonatkoztatva a népnyelv még ma is használja.

69. *attyámfiám*, e h. atyámfia. Az alapszón levő *i*. személyű birtokosragot az analogiával magyarázhatjuk, a mennyiben a birtokos személy jele rendszerint a szó végén foglal helyet, pl. *naggyanyám* stb. Hasonló jelenség a népnyelvben: *a magam lovam* e h. *a magam lora*.

70. *továbbá*, am. többé. A *torábbá* szót ma csak felsorolásban használjuk.

71. «*ewzewznek*», tollhiba e h. *ewznek*, «őznek» v. «űznek», am. űznek. A hosszú *ő*-s olvasás is lehetséges, a mennyiben az *ő* alak másutt is előfordul a régiségben (l. *Nyelvtört. Szót.*).

72. *feinek* v. *fejinek*, am. fejének. Vö. föntebb (33. jegyz.) *deyle* s az alább közlendő mutatványban (a 67. lapról): *deylet*, ideit, am. idejét, stb. A népies ejtésben ma is *fejüt* fejt, *idejibe* idejébe stb.

73. *mutatja vala... fogadni*. Latinizmus.

74. *de hogy kell tē nekēd ez békeségēt tēnnēd*. E mondat értelme, illetőleg az előbbiekkal való összefüggése nem világos. A latin eredeti szerint azt kellene jelentenie: «ennélfogva tetszik neked e békes-



ség megtétele.' A *kell* itt 'tetszik, placet' jelentésű. a mi a régi nyelvben közönséges.

75. *embəri*, am. emberei. A több birtokra vonatkozó birtokosragnak eredetibb alakja *i* (vö. SZINYEI JÓZSEF: *A birtokos személyragozásról*, *Magy. Nyelvőr* XVII. 242).

76. *éhségét nem vállalsz*. A *vall* igének e régebben közönséges használata ma csak a *kárt vállalni* ('kárt szenvedni'), *kudarczot vállalni* és *szégyent vállalni* kifejezésekben maradt meg.

77. *valamit gonoszól töttél*. A *vala-mi-t*, *quidquid*, a mi csak, a mi' jelentéssel is használta régi nyelvünk. Ma ily használata ismeretlen.

78. *\*gyewlhwzsegeert\**, olv. gyűlhöz-ségéért. Ugyanazon igének *-ség* képzős származéka, a melyből a fentebbi azonos jelentésű *gyulhwzes* származik (12. jegyz.). Vö. még *gyewlhwseg* (24. jegyz.).

79. *miért*. A *mert* kötőszónak eredeti teljes alakja. (Vö. SIMONYI: *A magyar kötőszók* III. 229.)

80. *sonha*. A *soha* szó régiebb alakja, a mely a *sem* és *ha* szók összetételéből származott. Vö. *sem-mi* és *sen-ki* azaz *sem-ki*.

81. *lélkést*, am. állatot. Vö. fönt *baromi lelkes* (14. jegyz.), *testi lelkes* (38. jegyz.).

82. *mëndennēmő állatban*. A *mēnden-nēmő* szóval a *cunctus*-t fordítja az író szolgálag, a mennyiben nyelvünk itt istagadó névnapást kíván: 'semmiféle dologban'. Az *állat* 'dolog, res' jelentéssel áll, a mi a régiségben közönséges. (Vö. fönt, 6. l.)

83. *az farkas . . . fogad vala tenni mēnd azt*. Értelmetlen fordítás vagy hibás másolat. A latin szerint a *jegyget* 'jegyvet' után még egy igét várnánk (*fecit*).

84. *tettetēs* v. *tetētēs*, am. evidens, látható. Közönséges szó a régi nyelvben.

85. *annak, kit fogadsz*, am. annak, a mit fogadsz. (Vö. fönt 68. jegyz.)

86. *kiterjesztette vala kezét*, am. ki-nyújtotta kezét, hogy t. i. a farkastól biztosítást (hitet) nyerjen.

87. *az hogy*, am. a hogy, a hogyan. A vonatkozó névmás a-ja nem egyéb mint a mutató névmás s a régi nyelvben még teljes az alakjával járult az egyszerű relativum elé. Említésre méltó, hogy e codexben az *az*-zal bővült alak már mutatkozik. (Vö. HB. és KTör., 1. fönt, 5. l.)

88. *\*attyamfyay\**. A szóvégi *y* csak tollhiba lehet.

89. *\*tenek\**, am. te néked. Hasonló alakok még: *ewnek*, 'őnek' illius (77. l.) és *tynek* 'tinek' vobis (145. l.). Azonban mindezek valószínűleg csak íráshibák *teneked*, *ewneky*, *tynektek* helyett, mert más példája is van annak, hogy a szó végéről egy-két betű az írónak tollában maradt, pl. szövegünkben *elcwllewlqual* e h. *elcwllewlquala* (l. 21. jegyz.), *megyenua* e h. *megyenuala* (l. alább), s egybeült e névmásainkat is mindig mai alakjukban találjuk a codexben.

90. *\*yewel\**, olv. jövel', am. jöjj el. Az *ew* arégi írásmódban sokszor rövidítésképen *euu* v. *ewu* (tehát *yewuel*) helyett áll. A *jövel* alakot olykor ma is használja az irodalom. Valószínűleg ebből származik: *\*jör(j) el*.

91. *kezdének igen csudálkodnia*, am. kezdének nagyon csudálkozni. Föltűnő a többes számú alany mellett az igenévnek *-nia* végzete, a mely ma csak egy. 3. szem. alanyra vonatkozhatik. E sajátság azonban közönséges a régi nyelvben. sőt más (1. v. 2.) személyre való vonatkozással is használják a *-nia* *-nie* igenevet (vö. alább, 108. jegyz.). Példánk olyan jelenségnek is tekinthető, mint a HBeszédben *ozchuz járor voygmuk* e h. *járok*, vagyis hogy az állítmány kiegészítő részeire a számbeli egyezés nincs átvive.

92. *mēnd az város szerte*, am. egész város szerte, az egész városban, per totam civitatem. A *szerte* tulajdonképp annyi mint valaminek során (szerén) végig'. Hasonló kifejezések a régi nyelvben: *ez viláy szerte*, *ucczák szerte*, *nipek szerte* stb. (l. *Nyelvtört. Szótár*).

93. *mēghírhövék* v. *mēghírhüvék* (*az hír*), am. elhírhedett, elterjedt a hír. A kihalt *hírhüszik*, *hírhüszik* igének elbeszélő alakja. Vö. *nyugoszik*; *nyugovék*; *aluszik*; *aluvék*.

94. *hősék*, am. ifjak, a szónak régi jelentésével.

95. *holott*, am. a hol. Ma általánosan csak mint megengedő kötőszót használjuk, de régen közönséges volt kérdő és vonatkozó használata is. Vö. 'Belül, a kertben volna jobb nekem. *Holott* hű gond s szorgalmatos kezek Ápolgassanak és növeljenek' (TOMPA: *Az ibolya álmai*).

96. *fēltámuula*, am. fölkelt, fölállt. Vö. 'Meg latogatot mynket [Isten], *fel tamadwan* a magassagból' (Jordánszky-Codex 521). 'Az nyavalvas ember fíel zókölleek agyabol es nagy ywóltest kyaytast kezde



teenny wgy hogy az eghez wdwar mynd  
fjel tamada» (Erdy-Codex 633b.).

97. *s tön csudálatos prédikációzt.* am. s csudálatos prédikációzt tartott. Vö. «Tun nagi ezodalatos *predicaciót*» (Virginia-Codex 75). «Ezután nagi zep *predicaciót tön nekik*» (Weszprémi-Codex 51), stb.

98. *lánga*, ma: lángja. A birtokosrag-nak j nélküli alakjára vö. fönt 47. jegyz. Codexünk azonban már a j-és alakot is ismeri, pl. alább *kynyaba* 'kínjába'.

99. *ki vall örökölt öröké kárhozta-kot marni.* A *vall marni* a latin *habere* devorare fordítása, a *vall* igének régi 'habere' jelentésével (l. *Nyelvtört. Szótár*). *Örökölt öröké* v. *örökké* am. *örökölt örökké*. Az -*öl* rag ugyanaz benne mint e honnan kérdésre felelő határozószóknak: *mell-öl. al-öl* stb.; *öröké* pedig olyan mint *sok-d*. *Kárhozta-kot* ma *kárhozottakat*, s ez éppen ellentéte az Ehrenfeld-Codex főtebb tárgyalt *ronott, felelt* (vont, felelt)-féle alakjainak (l. bevez.).

100. *hoduēm mint.* am. hogysen mint, mintsem. Maga *hodnem* am. *hogynem*, ugyanazon hangváltozással, mint a főtebbi *mednek* e h. *megynek* (17. jegyz.).

101. *küsded.* am. kisded. Tájnyelvi ejtés-mód, i: ü változással.

102. «*vezedelben*». Valószínűleg tollhiba *vezedelmében*, *veszedelmében* helyett. Am. *veszedelmében*.

103. *penetenczét*, am. penitencziát. Olyan magyarosodott alakja a latin *poenitentia*-nak mint a régi *Veneccze* (Erdy-Codex 395b.; ma *Velenceze*) *Venetia*-nak. Ilyen még *beste* (ma is a népnyelvben, l. SZINYEI: *Magy. Tájszótár*) a lat. *bestia*-ból.

104. *mégszabadojt*, am. megszabadít. Az -*ít* képzős igék régi általános alakja -*őjt, -éjt, -őjt* vagy -*ojt -őjt, -éjt*, s valószínűleg az -*öl -ől* (ma -*ül -ül*) képzős visszaható igékből származtak -*t* műveltető képzővel, tehát *szabad: szabad-öl: szabad-öl t: szabadlajt (szabadojt): szabadít.* (Vö. SIMONYI ZSIGMOND fejtegetését, *Magy. Nyelvrör* XIV. 29. 30.)

105. «*vylagan*». Valószínűleg hiba *rylagon* 'világon' helyett.

106. *ez mondván: mondá.* Az *ez mondván* a his *dictis* fordítása; ma: *ezt* v. *ezeket mondván*. A szerkezetre nézve l. fönt *szája fejnyitván* (50. jegyz.)

107. *fogadásábólól.* am. fogadásából (lásd bevez.).

108. *fogadtok neki adnia.* A régi

nyelvben nem ritka a -*nia -nie* végű főnévi igenévnek ilyen, első és második személyre való vonatkoztatása, a mi némi kétséget támaszt: valóban személyrag-e az -*a -e* végzet. Azonban megmagyarázható a harmadik személyű alaknak analogikus elhatalmazásából.

109. *békességnek kötelét*, am. a békeség kötését, a békekötést. Ma a *kötél* szót csak tárgyi (funis) értelemben használjuk, de régi elvont jelentésének maradványát láthatjuk a *köteles, kötelesség* és *kötelez* szavakban. A *békesség kötele* kifejezés előfordul másutt is a régi irodalomban (l. *Nyelvtört. Szótár*).

110. *gyülekeztek*, am. gyülekezettek. Vö. *kárhoztak* (99. jegyz.)

111. *egygyetlenben*. A latin mondatban *quotidie* van; azonban azt látszik jelenteni: együttesen, egyetemben, hasonlókép. Előfordul még a codex 12. és 92. lapjain. A nép ma is használja: *egygyetlenbe ecczer* egyetlen egyszer (Nagybánya, Szatmár m.; l. még SZINYEI: *Magy. Tájszótár*).

112. *sēm lēlkēst sēm valaminēmő állatot*, am. sem állatot sem semminēmő személyt. Érdekes ellentét a mai szóhasználattal, hogy éppen az *állat* szó jelenti a személyt s a *lēlkes* az állatot. A *valaminēmő* e h. áll: *semminēmő*. (Vö. fönt *mēndēmēmő* 82. jegyz.)

113. *jelōnnen*, am. világosan, láthatólag, evidenter. Gyakori szava az Ehrenfeld-Codexnek, s általában régi nyelvünknek.

114. *hitōdōt és hitēdēt*. Az ily hangbeli változatok arra látszanak mutatni, hogy az eredeti codex írója — mert emlékünknél csak másolat — és a fönmaradt kéziraté nem tartoztak ugyanazon nyelvjáráshoz.

115. *jó lába*, am. jobb lába. Vö. *ioi fēlevl* jobb felől (HBeszéd). «*Sēm yora*, sem bal felee nemt erwūk» nec ad dextram nec ad sinistram (Jordánszky-Codex 161). «*Io felee* és bal fele» (Döbrentei-Codex 301), stb.

116. *csudálatosság*, am. csodálkozás. A főnévnek e jelentése másuttan nem ismeretes; a *Nyelvtört. Szótár* csak *mirabilitas, wunderlichkeit* értelmét idézi.

117. *Szent Ferencz nec mind illy ájtatosságúért és esudának újságáért és farkasnak és népnek békességéért*. Ma itt a második és harmadik okhatározó előtt is megismételjük a *mind* szót (*mind — mind*), úgy hogy valóságos kötőszó lett belőle. A régi nyelvben még sokszor csak

**S**zent sebekrevali nalo guda  
 ene gudalaros sagnal legeneb qz  
 zent ferencnek zent seby melior:  
 regye az nemmenew esmeretes guda  
 yelenfegest mutatuan Nemmenew fia p  
 dualo featernek gylekzetben mex vlla  
 az gylekzetben nemmenew predialo  
 statet by bodosz ferencet ez keppen gylekz  
 nala ev yonhaban hoggy sem yastan do  
 tett latoya sem bezedben hallanya sem  
 zjueben bybegynala zent sebeknek hely  
 uel ekeffoznak lenye Juxta myloron  
 emondot barat lakoznak begyek eluev ez  
 mondot quentben: bynek ebellez hazaban  
 meg yitakuala zent ferencet ev zent  
 sebeknek helyuel: bytathesquel es gylekz  
 sequel yndolatott Jux feater el mene by  
 tton te es az zent attianak zent sebybe  
 lyet kessuel elnakara vgy hoggy mende  
 nestewlyoguan m semmy meg nem yele  
 nnek de masod napon myloron azon sta  
 ter colne az axtalnal: neze zent ferenc  
 nek keperetes lata ot al az helyeken by  
 ab sebekett holott el uatartuuala ment  
 cleztat uolubucna Es gondoliuan meg



egyszerű határozószó, mely a felsorolandó páros mondatrészek elé volt bocsátva összefoglalásúl. (Vö. SIMONYI: *Magyar költészek* I. 103.) A *Szent Ferencznek* ügyetlen fordításból került a *mind* elé. A *bekességet* alak utolsó *e*-jében két *é*t (-*é-ért*) foglalt egybe az író.

118. *húgyokra*. A *húgy* kihalt régi szó s csillagot jelentett.

119. *gyezerue*. Valószínűleg tollhiba *gyezeruē* azaz *gyezeruen* helyett; am. dicsérvén. A kezdő *gy* e szóban jellemző vonása az Ehrenfeld-Codexnek (vö. *gye* am. de HB.). Palóczos sajáttság.

120. *bocsátá*, am. küldé.

121. *érdelme*, am. érdeme. Az *ér* igéből

olyan képzés, mint *fáj*-ból *fájdalom*. Az Ehrenfeld-Codexen kívül nem fordul elő.

123. *ezde*, a *két* szó után kihuzatlan tollhiba.

124. *éltetvén*, am. tápláltatva.

*és hogy esuda*. Előrevetett következő ményes mondat, am. és egy eb sem ugatta meg, *hogy csuda*.

125. *sēm ēggy ēb*, am. egy eb sem. Vö. *es num iggy ember* (HB.).

126. *mēgaggván*, am. előregedvén. A *megaggy* már-már alig használatos, de az *aggy* igéből való a ma is közönséges *elaggott* szó.

127. *yozagat*, olv. jószágát. A *z itt s-et* jelent, mint többször a Besztercei Szójegyzékben.

## 2. A hasonmás szövege.

(Ehrenfeld-Codex 66. l.)

### *Betűszerinti olvasás.*

Zent sebekrewl ualo czuda

MENE czudalatossággal legének Az zent ferencznek zent seby méltoc: Teczyk az nemyneimew esmeretes czudaban yelensegest mutatuan Nemy-nemew [fra] predicalo fratereknek gylekezetyben Mer vala az gylekezesben nemynemew predicalo frater ky bodog ferenczet ez keppen gylewly uala ew jonhaban hogy sem yrasban ewtett latnya sem bezedben hallanya sem zyueben hyhetyuala zent sebeknek helyuel ekessewltnek lenye Azert mykoron emondot barat lakoznak begyek-eluewl ez mondot conuentben: kynek ebellew hazaban meg yrtakuala Zent ferenczet [ew] zent sebeknek helyuel: hytetlenseguel es gylewseguel yndoltatott Az frater el mene tytkon [ke] es az zent attyanak zent seby helyet kesyuel eluakara vgy hogy mendenestewlfoguan m semmy meg nem yellenek De masod napon mykoron azon frater ewlne az aztalnal: neze

### *Eredeti kiejtés.*

Szent sebékről való csuda.

Mennye csudálatossággal légyenek az Szent Ferencznek szent sebi méltók, tetszik az néminēmő<sup>1</sup> észmeretés csudában, jelenségést mutatván<sup>2</sup> néminēmő prédikáló frátereknek<sup>3</sup> gyilekezetében. Mert vala az gyilekezetben néminēmő prédikáló fráter, ki bódog Ferenczét ez képpen<sup>4</sup> gyilöli vala ő jonhában,<sup>5</sup> hogy sēm írásban<sup>6</sup> ötét látniā, sēm beszédben hallania, sēm szívében hiheti vala szent sebéknek helyivel ékésőltnek lennie. Azért mikoron e mondott barát lakozná<sup>7</sup> heggyek elvöl<sup>8</sup> ez mondott konvëntben, kinek ebéllő házában<sup>9</sup> megírták vala<sup>10</sup> Szent Ferenczét szent sebéknek helyivel,<sup>11</sup> hitetlenségvel és gyilóséggel<sup>12</sup> indóltatott<sup>13</sup> az fráter, elméne titkon az szent attyának szent sebi<sup>14</sup> helyét késivel elvakará, úgyhogy mēndēnēstől fogván sēm<sup>15</sup> még nēm jelēnnēk.<sup>16</sup> De másod napon,<sup>17</sup> mikoron az fráter ülne az asztalnál, néze



zent ferencznek kepere es lata ot [al] az helyeken vyab sebekett holott el uakartanala ment elezteb uoltakuolna Es [gondoluan] meg

Szent Ferencznek képeré és láta ot az helyékén újabb sebékét, holott elvakarta vala, mént<sup>18</sup> eleztébb<sup>19</sup> voltak volna. És még-

[Eddig a fényképen levő 66. lap. A szöveg folytatása, az eredeti kiejtésre átírva: || <sup>67</sup> haraguván gondolá, hogy eleztébbe (?) <sup>20</sup> tékélletést nem vakarta volna el. És ideit várván, mikoron sënki jelen nem volna — mert ki gonoszt mivelkédik, világosságot útál — másodeczor <sup>21</sup> elméne és Szent Ferencznek sebi helyit azannyéban <sup>22</sup> vakará el, <sup>23</sup> hogy az képnék alatta való meszeit is <sup>24</sup> elromtá. <sup>25</sup> De harmad napon, hogy mikoron <sup>26</sup> azon fráter az asztalnál ülne, tekinte Szent Ferencznek képeré, és imé látá az szent sebéknek helyét oly szépen <sup>27</sup> és újan, hogy sonha újabban még nem jeléntek vala, <sup>28</sup> mént té hát. <sup>29</sup> Téhát az fráter álnokságnak miáttá megsététéssőle <sup>30</sup> és kégyetlenségnek miáttá rözseszteték, <sup>41</sup> ő bünéhöz tön harmad bünt. És monda ő szívében: Istenre mondom, hogy én az sebéknek helyit úgy vakarom el, hogy sonha továbbá még nem jelénnék. És miképpen szokta vala várni idejét, ki időben embéréknek szémi nem látnák, és elfeledvén, hogy Isten szömeinek <sup>32</sup> mēndēnek nyilván <sup>33</sup> vadnak, <sup>34</sup> és megjelēvén hirtelen haragval vevé késit és kivájá az képről sebéknek jegyit, fēsētékēt <sup>35</sup> és meszet is kivájá. De legottan, mikoron kezdé vájni, kezde az vájásokbalól <sup>36</sup> eleven vér kiszármazni, <sup>37</sup> || <sup>68</sup> és az vér hirtelen kibuzdólván, <sup>38</sup> megvērēsējté <sup>39</sup> az mondott fráternek arezáját <sup>40</sup> és kezét és köntösét. — stb.]

### Jegyzetek.

1. *nēminēmō*, am. bizonyos. Hasonló összetétel eredetileg a mai *minő* is, mely régen *mi-nēmō*, *mi-nēmū* volt.

2. *jelēnségēst mutatván*. E szavak helyett magyaros fordításban vagy jelzői kifejezés (vö. a latin eredetiben: quodam nobili miraculo ... ostenso), vagy vonatkozó mondat állana. A kifejezés különben az Ehrenfeld-Codex szóhasználatára szerint am. különösen megmutatván.

3. *prédikáló frátereknek*. *Prédikáló fráter* am. prédikáló szerzetbeli, vagyis Dommonkos-rendi.

4. *ez képpen*. Tulajdonképp az *képpen*, am. úgy, annyira.

5. *ő jonhában*, am. szívében, cordialiter. A *jonh* általános régi szó, mely belső részeket, különösen szívet jelent. Mellékalakjai *joh*, *juh*, *eh*, *ih* (l. *Nyelvtört. Szótár*). Vö. ARANYNÁL *Buda haláltá*-ban: «Bőréit lefeszíték, *johait* földmetszék» (I. é.).

6. *írásban*. Az *írás* szó itt régi, festés, festmény értelmével van használva (az eredetiben *pictura*). Az *ír* igének e régi

„pingere” jelentése máig csak a *képirás* és *képiró* szókban maradt fenn.

7. *lakoznák*, am. lakoznák. (Vö. bevez.)

8. *hēgyek elvöl*, am. begyekentúl, a latin eredetiben *ultra montes*. E kifejezésben a régi *elv* (*elü*) főnévnek -öl ragoz alakja látható, a mely valamin túl levő részt, túlsó oldalt jelentett s ma csak a háromszéki nyelvjárásban (l. SZINYEI: *Magy. Tájszótár*) és Kolozsvárnak egy városrésze nevében *Hidelve* (am. a hídon túli rész) van megőrizve. Ezen *elv* szóból való az *Erdély* szó (eredetileg *erdőelve* azaz erdőn túli rész, *Transsylvania*) és Oláhországuak régi neve: *Harvasalföld* (ebből *Haraselve*, *Haraselföld*).

9. *ebéllő házában*, am. ebédlő házában, v. i. ebédlőjében. A *dl* helyett *ll* tájnyelvi hangváltozás. (Vö. *palló* e h. *padló* stb.) A *ház* pedig itt szobát jelent, mint a régi nyelvben s néhol még ma is közönséges.

10. *mēgírták vala*, am. megfestették, lefestették; a latin eredetiben *depictus erat*. (Vö. fönt *írásban*, 6. jegyz.)

11. *szent sebéknek helyivel*, am. szent

sebeknek helyeivel. A régi nyelvben a birtok többségét jelentő 3. személyű birtokosrag egyszerű *i*-nek hangzott; így alább is *sebi* e h. *sebei* stb. (Vö. SZINKYEI: *A birtokos személyragozásról*, *Magy. Nyelvőr* XVII. 242.)

12. *gyűlösséggel*, am. gyűlölséggel. Az *l* kiesése a *gyűlölség* főnévben hajdan igen gyakori volt (l. *Nyelvtört. Szótár*).

13. *indóztatott*, am. indíttatott, indítatva, indítva. Az ily alakok megerősítik az *-ít* képzőnek azt a magyarázatát, melyet főntebb előadtunk (l. a *műszabadojt*-hoz való jegyzetet, 104. alatt).

14. *sebi*, am. *sebei*. Vö. főntebb *helyivel* (11. jegyz.).

15. *«m semmy»*. A *semmy* előtti *m* kihúzatlan tollhiba.

16. *még nem jelennék*, am. meg nem látszanék, magyaros módhasználat: meg nem látszott (úgyhogy semmi sem látszott belőle). A *megjelenik* ige ilyen értelemmel közönséges a régiségben.

17. *másod napon*. Ma rendesen: másodíknapon. A sorszámnévnek e régies *ik*-telen alakját azonban olykor még ma is használjuk: *harmad napra, negyed napos, harmad rendű, másod osztályú* stb. Egyébként az egyszerű *-ad -ed* képző ma csak a törtek kifejezésére szolgál.

18. *mént*, am. mint. E kötőszó eredetileg *\*mi-ént* volt (vö. *szer-ént*) s ebből úgy lett *mént*, mint a *miért*-ből *mért* a népnyelvben. Az *é*-nek (*i*) *i*-re változásáról l. főntebb, 16. l.

19. *«lezteb»*. Biztosan meg nem állapítható az olvasása (*«leztebb»* v. *«léztebb»*). Jelentése: előbb. Csupán a codexek korában fordul elő a régiségben is.

20. *«leztebe»*. Az előbbinek teljesebb alakja, melyet csak az Ehrenfeld-Codex ismer (l. *Nyelvtört. Szótár*).

21. *«masodczor»*. Félig elemző (*masod-*), félig phonetikus (*-czor*) írásmód.

22. *«azanneban»*, am. annyira, úgy. Vö. az előbbi szemelvényben *azanna* (16. jegyz.). A *-ben* ragot az *annyi* szón ma is használjuk némileg hasonló értelemmel: *annyan* — *a mennyiben*.

23. *vakará el*. Mai szórend szerint: elvakará. (Ugyanígy alább is *vakarom el*.) Hasonló szórenddel különösen a Jordánszky- és Érdy-Codexekben találkozunk. (L. alább, XIX. fej.)

24. *meszeit is*. A latin eredetiben *caementum* áll, a mi a középkorban meszet is jelentett (l. DIEFENBACH).

25. *elrontá*, am. elrontá. A *ront* közönséges régi alakja a *ront* igének, ép úgy mint *imt* a mai *int*-nek, *hint* a *hint*-nek. Hogy az *m* eredeti bennük, kitűnik a *romlik*, *himlik* (kihalt szó, vö. *himlő*) alakokból is.

26. *hogy mikoron*, am. a mikor. Olyan mint a régi nyelvben közönséges *hogy ki* vonatkozó névmás e h. a *ki* (l. *Nyelvtört. Szótár*). A *hogy* kötőszónak a relativum előjárulására még ma is van egy példánk, a *hogya* e h. *ha*, a mennyiben e föltétes kötőszónk eredetileg szintén vonatkozó névmás.

27. *«zeppen»* (az eredetiben), olv. széppen. A *p* megkettőzésének alig lehet jelentősége.

28. *«ylentekuala»* (az eredetiben) tollhiba *yelentekuala* 'jelentek vala' helyett. Jelentését l. főntebb (16. (jegyz.).

29. *té hát*. A két szóba való írás, *te hat* talán nem pusztá véletlenség. A szó ugyan is e helyen annyit tesz: azon alkalommal, akkor, v. i. az(on) koron, s a *tehát* (régén *tahát* is) eredetileg valóban két elemből áll: a mutató névmásból (*\*ta- \*te-*, a mely megvan a *to-ra* és *tül* szókban is) és az időt jelentő *hát* szóból. (Vö. BUDENZ: *Magyar-Ugor Összehasonlító Szótár* 8. és 761.) A következő szó, a melylyel az új mondat kezdődik, szintén *tehát*, itt azonban mint kötőszó áll s azért alkotó elemei nincsenek külön hangsúlyozva mint az előbbi hangsúlyos határozói kifejezésben.

30. *męgsęttęssőle*, am. megsötétesőle; el volt vakítva álnokságától. Az *-s* képzőt bizonyára kettősen ejtette az író, minthogy még ma is általános az ilyen ejtés: *sebessen, erőssék* stb.

31. *ręzzeszettęk*, am. indíttatott, izgatott; a latin eredetiben *incitatus*. A *ręzzesz* ige csupán a codexek korából ismeretes s egy eredetű a mai *rezeg, rezdül* és *rezzen* igékkel.

32. *«zemeynynek»* (az eredetiben) tollhiba *zemeynek* 'szémeinek' helyett.

33. *«nyaluan»* hasonló hiba (a kiadás hibái?) *nyiluan* 'nyilván' helyett.

34. *nyilván vadnak*, am. nyilván van-nak, vagyis mintegy nyilván, kitérve; a latinban *aperta sint*. A *nyilván* szót még ma is használjuk így a *nyilván való* kifejezésben. A *vadnak* a régi *vagymak* ejtésnek olyan

hangbeli változata, mint a föntebbi *mennek*, *meggynek* mennek helyett (l. 102. l.).

35. *fűsétékét*, am. festéket. A *-ték* képző előtt még a tö teljesebb alakja van meg (vö. bevez.). Figyelemre méltó a névelő régies hiánya. (Vö. a HBeszéd jegyzeteiben, 66. l.)

36. *vájásokbalól*, am. vájásokból, a rag-  
nak régi teljesebb alakjával (vö. bevez.).

37. *kiszármazni*, am. kibuzogni, kiömleni; a latin eredetiben *emanare*. Közönséges régi szó.

38. *kibuzdólván*, am. kibuggyanván, kiszökellvén; a latin eredetiben *prosilien*s. Szintén gyakori régi szó. A *buzdúl* szót ma már csak átvitt értelemben használjuk: *fölbuzdúl*ni stb.

39. *műgvérésjité*, am. megvéresíté. (Vö. fönt *műgszabadojt*-nál, 106. l.).

40. *arczáját*, am. arczát, vagy a mint a nép ma is mondja: *orezáját*.

**Kiadások.** Az Ehrenfeld-Codexet VOLF GYÖRGY adta ki beható ismertetéssel a *Nyelv emléktár* VII. kötetében, a 66. lap hasonmásával. E kiadás különnyomatban is megjelent ilyen címmel: *Az Ehrenfeld Codex. A legrégebb magyar könyv ismertetése és hű le-nyomata.* Közzéteszi Volf György. *A codex 66. lapjának hasonmásával.* (Budapest, 1881.) Ugyane lapnak hasonmása látható BEÖTHY ZSOLT *Képes irodalomtörténetében* is, I. köt. 130. lap.

**Repertorium.** TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.), II. 78. A codex itt hibásan Ehrenreich-codexnek van nevezve. — SZARVAS GÁBOR: *A Ferencz legenda, Magy. Nyelvőr* I. k. 215, 263, 316, 366, 411. II. Főkép a szókincset ismerteti nagy gonddal. — DEÁK FARKAS: *Észrevételek a Ferencz legendához*, ugyanott I. 322. — ZÁVODNIK MIHÁLY: *Az Ehrenfeld codex nyelvi sajátosságai.* (Egri kat. főgimnáziumi értesítő az 1887—88. évről.) — SIMONYI ZSIGMOND: *A magyar szótók.* (*Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből*, XIV. k. 7. sz.) 18. l. Az Ehrenfeld-Codex teljesebb tőalakjainak tárgyalása. — UGYANAZ: *A magyar nyelv*, I. k. 163—168 l. A codex nyelvének bő ismer-  
tetése. — SZINNYEI JÓZSEF: *Hibás olvasás, Magy. Nyelvőr* XX. 180. — VOLF GYÖRGY: *Hibás olvasás*, ugyanott XX. 235. — BALASSA JÓZSEF: *Codexünk és a nyelvjáráások, Hun-falvy-Album* (Budapest, 1891.) 8. l. Az Ehrenfeld-Codex nyelvjáráásának tárgyalása. — A fönt (92. l.) említett latin Ferencz-legendának 1752-iki győri kiadása (*Antiquitates Franciscanae seu Speculum vitae beati Francisci et sociorum ejus* stb.) megvan a Nemzeti Múzeumban, V. S. S. 579n. jelzett alatt.

## ÖTÖDIK FEJEZET.

### A legrégibb magyar biblia maradványai. A Bécsi, Müncheni és Apor-Codex.

A Biblia legrégibb magyar fordításának töredékei három XV. századi codexben maradtak fenn: a BÉCSI CODEXben, a MÜNCHENI CODEXben s az APOR-CODEXben. Ez utóbbiról csak újabban derítette ki Simonyi Zsigmond, hogy zsoltárai szintén ezen első bibliafordításból való másolatok.

Ez első bibliafordítást Döbrentei Gábor nyomozásai szerint valószínűleg két huszita eretnekséggel vádolt ferenczes pap, bizonyos Tamás és Bálint készítették Moldvába való menekülésük után, a mely 1436 és 1439 között történt. Innen az elnevezés: *ferencziek bibliája*. Mind a Bécsi, mind a Müncheni, mind az Apor-Codex azonban csupán másolatait tartották fenn az eredeti bibliafordításnak.

Mielőtt az egész fordítás s főkép a két fontosabb töredék, a Bécsi és Müncheni Codex nyelvét jellemeznők, szóljunk egyenkint a három codexről.

A BÉCSI CODEX (másképen, Révai Miklós emlékezetére, RÉVAI-CODEX) hosszukás negyedréti alakú papiros-codex. Három egykorú kéz írása. Leíróinak nevét s készülése évét nem tudjuk, azonban korát az írás jellegéből ítélve, a XV. századba kell tennünk, s minthogy a pontos keletű Müncheni Codexszel egy időben kellett készülnie, vele körülbelül egykorúnak is tarthatjuk (1466.). Tartalmát az ő-szövetség következő könyvei teszik: Rút, Judit, Eszter, a Makka-beusok (töredék), Baruk, Dániel, Ózeás, Joel, Ámos, Abdiás, Jónás, Mikeás, Náhum, Habakuk, Szofóniás, Aggeus, Zakariás és Malakiás könyvei. Minden valószínűség szerint azonban csak másolat, valamint a másik két codex is. A *bécsi udvari könyvtár* tulajdona.

A MÜNCHENI CODEX (másképen, Jászay Pál emlékére, JÁSZAY-CODEX) negyedréti alakú s az első 8 hártylevél kivételével papirosra irt codex. Egy levelet kivéve egészen Németi György keze írása, ki az utolsó sorokba tett vallomása szerint 1466-ban végezte be Moldvában, Tatros városában.\* Tartalma: a négy evangélista könyvei, melyeket egy hártýára írott teljes kalendárium, a *legrégibb magyar naptár* előz meg. Másolat. Legrégibb kideríthető gazdája a 15. lapon olvasható följegyzés szerint Widmanstadius, egy XVI. századi nyelvtudós volt. Jelenleg a *müncheni udvari könyvtár* tulajdona, hol 1834-ben Fejérváry Miklós fedezte föl.

\* Ma inkább csak falu Moldva szélén. Oláhul *Totrus*.



Az APOR-CODEX középszerű nyolczadrét alakú, több helyen csonkult papiros-codex. Három kéz írása, melyek közül az elsőét nyelve alapján határozottan a Bécsi és Münchener Codexben fönmaradt bibliafordítás töredékének kell tekintenünk. Az írók neve, valamint a codex készülése ideje ismeretlen. Ez utóbbit azonban az írás jellege alapján a XV. század második felére és pedig inkább a végére mint közepére kell tennünk. Tartalma: a zsoltárok fordítása, himnuszok, imádságok és elmélkedések. Íráshibáiból kitetszőleg szintén csak másolat. Nevét egykori tulajdonosától, *Apor Pétertől*, illetőleg az Apor-családtól kapta. Jelenleg Cserey Farkasné ajándékából az Imecsfalván levő *Székely Nemzeti Múzeum* tulajdona.

E három codexben fönmaradt első bibliafordításunk legfontosabb nyelvemlékeink közé tartozik, s a Bécsi és Münchener Codex következetes és czélszerű helyesírásánál fogva is igen nevezetes. (Az Apor Codexben ez írásmód már némileg rongálva van.)

A Bécsi és Münchener Codex helyesírásáról megjegyezzük a következőket.

Legnevezetesebb ama sajátágunk, hogy minden hangot, a mai kétjegyű mássalhangzókat is egyszerű jeggyel írják. A *cs* hangot a mai nagy *L*-hez hasonló jeggyel fejezik ki, az *sz*-et egyszerű vagy pontozott, illetőleg vonásos *é*-vel vagy *z*-vel, a *jés* hangokat pedig, a *gy*-t kivéve, mellékjegyes *l*, *ú* és *t* betűkkel írják. A *gy* hangnál megfordítva járnak el: az egyszerű *g*, *gy* hangot, a vonásos *j* ellenben *g*-t jelent. Csak következtetlenségből fordul elő az egyszerű *g* betű a *g* hang jelentésével is. A mássalhangzók közül még a *j* hang kifejezése érdemel említést, a melyet szövégen az *i*-től való megkülönböztetés kedvéért *ih*-val írnak, pl.: *akarih* akarj stb. A magánhangzók írásában nagy fontosságú a nyílt *e* és zárt *é* megkülönböztetése. Amazt tompa ékezetű *è*-vel, ezt pontozott *ê*-vel jelölik codexeink. E jelek azonban nemcsak rövid, hanem hosszú magánhangzókat is jelentenek; az *è* tehát annyi mint *e* vagy *ê*,\* az *ê* pedig *é* és *é*. Kár, hogy a nyílt és zárt hang e megkülönböztetése nincs mindenütt keresztülvívve. A Bécsi Codexben pl. a második kéz *è*-t nem használ, a harmadik pedig igen hanyag a megkülönböztetésben. S még ott is, a hol e megkülönböztetés pontosabb, nem lehet minden egyes jelölést föltétlen hitelűnek tekintenünk. Az Apor-Codexben pedig a pontozott *ê*-nek csak gyér nyomai mutatkoznak. Az *ö* és *ü* (illetőleg *ő* és *ű*) szintén meg vannak egymástól különböztetve; amannak alúl farkos *o*, ennek fölül pontozott *i* vagy *ü* (illetőleg *u*) a jele.

A három codex nyelvi sajátágai közül kiemeljük a következőket.

Hangtani szempontból legjellemzőbb a szóvégi *e* hangnak *ö*, *ü* után *ö*-re való változtatása, pl. *földö*, *ülő* ezek helyett: *földe*, *üle* stb. E sajátág előfordul a Vitkovics-Codexben s a XVII. századi Zvonariesnál is; ma csak a göcseji és rábavidéki nyelvjárásban találjuk meg. Ez az ajakhangú ejtésre való hajlandóság magyarázza meg, hogy a Bécsi és Münchener Codexben már *ü* hang van olyan szókban, melyek jóval későbbi emlékekben, sőt részben még ma is az eredeti *i*-t mutatják, pl. *üdvöz*, más emlékekben *idröz*; *üdö*, *küsed*, még ma is *idö*, *kisded* stb.

\* E hosszú nyílt *é*-nek fontosságáról az általános részben szözlöttünk (4. 1.).

Az *-ú -ű* és *-ül -ül* képzők meg az *-ül -ül* névrág nyiltabb *ó, ő* hangzóval állanak: *nerő* nevű, *fordól* fordul, *lyányáól* lányául stb.

Nem illeszkedik még codexeinkben a *-szēr* rag: *hányszēr, háromszēr* hány-szor, háromszor, s a *-ság -ség* képző a tovább képzett *-ságú -ségű* melléknevekben, melyek itt mindig *-ségő* alakkal fordulnak elő: *magasségő* e h. *magasságú*, annyi mint 'magasságos', nagyon magas, stb. A képző eredetére nézve azért is fontosak az ily melléknevek, mert az *-ú -ű* csak jelzős főnévhez járulván nyelvünkben, a *magasségő*-féléket is nyilván még két szónak kellett a codexiróknak érezniük: *magas ségő*, mint pl. *magas termetű* stb. Maga az illeszkedetlen *-ség* mélyhangú szokon, mint a Beszterezeti Szójegyzékben, itt nem fordul elő.

Megőrizték még codexeink a *j* hangot az *aszjú, hoszjú, hozjám, hozjád* stb. alakokban s szintígy a sziszegőn végződő igék fölszólító módjában: *emlékőzjél* emlékezzél, *radászja* vadászsa stb.

Teljesebb rés alakjukban maradtak fenn az *-ó -ő* végű melléknevek és ige-nevek azon esetekben, midőn az *ó, ő* után ma magánhangzó következik, például *dicsőrek* (vagy *dicsőreck*) ebből *dicső*, ma *dicsők*; *dicsőréjt* v. *dicsőréjt*, ma *dicsőt* stb.

A *-alom -elēm* képzős főnevek, valamint az úgynevezett hangvesztő\* ige-tövek ragtalan alakjukban s mássalhangzón kezdődő ragok és képzők előtt is segédhang nélkül állanak: *értelm* értelēm, *lakodalmnak* lakodalomnak, *resztegl* vesztegl, *országvrán* országolván stb. Ép így kötőhangzó nélkül állanak a *t* végű igék befejezett cselekvésű alakjai, mint ma is a keleti székely és palóc nyelvjárásokban: *futtam, futtál* stb. ezek helyett: *futottam, futottál*. Ellenben megőrizték codexeink a tövégi hangot a *ri, hi, ri* igék alakjaiban: *rín* vi, *vioná-nak* ví(v)nának, *riórán* víván, *réjo* ri stb.

Az igeragozás nevezetesebb sajátosságai még az említetteken kívül, hogy az *alszik fekszik* igék iktelenül vannak ragozva: *aloszok, aluszsz* (e h. *alszol*), *aloszon alszik, fekszen fekszik* stb.; hogy az *-it* végű igék fölszólító módja, mint az Ehrenfeld-Codexben s egyéb codexekben is, *h*-val hangzik, sőt mint a HBeszédben, *ch*-val írva is előfordul: *zabadoch* és *zabadich* szabadíts; továbbá az összetett *ir rolt* alak (rendesebb alakja *ir vala*) s az ilyen kettős ragozás: *fizetem valék* e h. fizetem vala, a mit az Ehrenfeld-Codexben is megtalálni.

A birtokos személyragok rendesen *j* nélkül vannak, mint az Árpád-kori oklevelekben s a codexek nagy részében, pl. *úta* útja, *papa* papja, *földő* földje; *karimon* karjaimon, *tagid* tagjaid, *napiban* napjaiban, *napitokban* napjaitokban stb.

A szóképzésre nézve fontos a ható igeinek következő eredeti szerkesztésmódja: 'nem *hatsz* egy fűrtöt fejérré *tenned*' e h. nem *tchetsz*; e példa világosan mutatja, hogy a *-hat -het* igeképző nem más mint a *hatni* ige. Jellemzi codexeinket az *-at -et* főnévképző nagy kedvelése, a mai *-ás -és* helyén is: *születet* születés, *futat* futás stb., továbbá a kiesinyítő *-csa -cse* a mai *-cska -cske* helyett: *királycsa, oroszláncsa* királyoeska, oroszlánoeska, stb. A *-nyi* képző itt

\* SZINNYEI JÓZSEF: *Rendszeres magyar nyelvtan*, 4. kiad 53. §.

ny helyett *n* hanggal fordul elő: *annē* annyi, *ennē* ennyi; ragozásban pedig teljesebb alakját mutatja: *annēiat* 'annéjat' annyit, *mennēiat* 'mennéit' stb.

Mondattani tekintetben legjellemzőbb a *-ra -re* képzős igenévnek személyragos használata: *irvám, irvád, irvája* stb., a mi e három codexen kívül másutt ismeretlen, pl.: «kit én megismerém elfuték», «tévelygetek nem tudrá-tok írást». Másik hasonló nevezetessége a befejezett cselekvés igenvének következő személyragos használata: «láttonk tégedet éhezetted», annyi mint 'éhezve'; «látám a szelletet (am. lelket) leszállatta mennyből», vagyis 'leszállva'.

Szókincese e három codexnek szintén igen fontos, a mennyiben sok olyan szót mutatnak, a mely más emlékeinkben vagy éppen nem vagy csak ritkán fordul elő. Csak a legrégebb bibliának sajátjai: *monnāl* mintegy, *mintha*,<sup>1</sup> *midenēm* nemde (másutt *minēm* és *minēnde*), *rūtet* extasis, *csajra* cserebogár (másutt *csaja*), *himlet* elbintés (vö. *himlő*), *elmetv* elmetszé, *gördöllet* mennydörgés stb. Egyéb ritka, kihalt szók: *valāl* birtok, *mēgranal* meggyógyúl (különben csak a Budapesti Glosszákból fordul elő: *nem ranaltatik* non dirigetur 16. l.; *ranalat* és *ranalatus* származékai pedig a Németújvári Glosszákból), *venerék* ital stb.

Még egy nevezetessége van e legrégebb bibliafordításnak, hogy készítőjét nevezhetjük a legelső nyelvújítóknak is. Világosan látszik számos szaván, hogy maga alkotta őket, a Vulgata szavainak lefordítása végett. Ilyenek: *császárlat* imperium, *czimerlet* titulus, *czerlő* tribunus (vö. *czredes*), *negyedlő* tetrarcha (másutt *negyedes fejedelem*) stb.

A Bécsi Codexből szövegmutatványul *Eszter* könyvének I. fejezetét is hasonmásban a 97. lapot (*Baruch* könyvének kezdetét) adjuk; a Müncheni Codexből hasonmásban a 169. lapot (*János* evangéliomának kezdetét) mutatjuk be s közöljük még azt a részt, a melyben a *Miatyánk* legrégebb magyar szövege maradt fenn (*Máté* VI. 9—13); az Apocodexből való mutatványunk a 138. zsoltár fordítása.

### 1. Eszter könyvének I. fejezete.

(Bécsi Codex 47—50. l.)

*A szöveg betűszerinti olvasása.*<sup>2</sup>

*Régi ejtése.*

1] ASuerusnac napiban ki orzag-	1. Asvérusnak napiban, ki ország-
lot indiatolfoguan Etiopiaiglan zaz	lott Indiától fogván Etiopiaiglan
huzon hēt vidékeken	százhuszonbēt vidékēken,

*A Vulgata szerint.*

1. In diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Aethiopiam, super centum viginti septem provincias:

<sup>1</sup> Egyszer előkerül még az Érsekújvári Codexben (533b.).

<sup>2</sup> A codexet itt a betűk alakjában is követjük, ezért szövegünk a Nyelvméltár szövegétől külsőleg lényegesen különbözik. A Nyelvméltár ugyanis, hogy a codexek kiadásában lehetőleg egyöntetűen járjon el, a *l*-betűt *č*-vel, az *č*-t *c*-vel, a jelöletlen *c*-t *e*-vel, a *č*-t *g*-vel, a *gy* jelentésű *g*-t *č*-vel, a *g* jelentésű *g*-t bokrétája fosztott *g*-vel, az *o*-t *ó*-vel s az *u*, *v*-t *ú*, *č*-vel cserélte föl, a mi nem mondható minden tekintetben sze-



2. mūdōn volt օ országanac zèkibèn օ orszaganac kezdètè volt Susa város

3.] Azert օ vralkodaffanac harmad èztendèiebèn tōn igèn nag vendégsegét օ menden feiedèlminec es gèrmèkinèc persayaknac èrössègōynec es Medosiac fenesinèc. es օ vidékibèlīnèc feiedèlmèknèc || <sup>48</sup> օ èlōtto

4.] hog megmutatna օ orzagi di-losegenac kazdagsagit es օ hatalmanac nagsagat es felmagaztatatasat soc vđōbèn tudña mert zaz es noic zaz napocban.

5.] Es mūdōn bètèllesednenèc a vendégseguc napi vendéggè hiuta menden nepet ki lèlèttètèc Susisban a nagtolfoguan mēd a kūsdedīglen. es hēt napocban paranLola a' vendégseget kézeitètni a kèrtuèc es az èrèztuennèc gadoraban ki kirali օltōzèttèl es kèzzèl èkèsen plāntaltatōt vala

6.] es menden fèlōl satoroc fūgèztèttenec vala èg zinōuèc es lacinctus zinōuèc es aran zinōuèc

2. Mūdōn volt օ országának székiben, օ országának kezdete volt Susa város.

3. Azért օ uralkodtjának harmad esztendejében tōn igèn nagy vendégsegét օ mēdēn fejèdelminek és gyermekinek, pèrsaiaknak èrössègōinek és mēdosiaiak fényèsinek és օ vidékibeli fejèdelmeknek օ èlōttō,

4. Hogy megmutatná օ országi di-esöségének kazdagságát és օ hatalmának nagyságát és fèlmagasztatását sok üdōben, tudnya mert száz és nyolczszáz napokban.

5. És mūdōn betelleyesèdnènek a vendégsegnek napi, vendéggè hívata mēdēn népēt, ki lèlèttètèk Susisban, a nagytól fogván mēd a kūsdedīglen: és hēt napokban parancsolá a vendégsegét készjètètni a kertnek és az eresztvénynek gádorában, ki királyi öltözettel és kèzzel èkèsen plāntáltatōt vala.

6. És mēdēn fèlōl sátorok fūgesztèttenek vala èg színōvek és jáczinktus színōvek és arany színōvek,

2. Quando sedit in solio regni sui. Susan civitas regni eius exordium fuit.

3. Tertio igitur anno imperii sui, fecit grande convivium cunctis principibus, et pueris suis, fortissimis Persarum, et Medorum inclytis, et præfectis provinciarum coram se,

4. Ut ostenderet divitias gloriæ regni sui, ac magnitudinem, atque iactantiam potentiae suæ, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus.

5. Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum: et iussit septem diebus convivium præparari in vestibulo horti, et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat.

6. Et pendebant ex omni parte tentoria ærii coloris, et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis, atque purpureis, qui eburneis circulis

rencés eljárásnak. Még megemlítjük, hogy a rövidítésképen mellékjegyekkel írt betűket, melyek szövegünkben apróbb szedésűek, a Nyelvenléktár alul pontozott betűkkel jelöli. Szövegünkben a szögletes rekesz [ ] olvasható törlést, a fél rekeszbe tett számok pedig a biblia verseit jelentik, a melyek az eredetiben folytatólag, kikezdés nélkül követik egymást.



bibor es barson kötéllekkél kötöz-  
tétét ki Elefant tètém mël karikac-  
kal valanac toldattattac es Marmor  
ozloppokkal tartattatnakuala Es arañ  
es ezüst zékéc zérzètètèkuala a  
pagimentomon ki Smaragdus es Pe-  
rimis konél torleitètètuala Kit irat-  
nac ludalatus külömbözètè ékéseit-  
uala

7] Kie hinatalasoe valanac kedeg  
arañ edénecből iznakuala. es étkek  
külömb es külömb edénecbèn hozat-  
tatnakuala Es bor bövön es ajob vèt-  
tètikuala ment kirali nagságnac melto  
vala

8] es nēm vala ki n a' nem akarokat  
innya kézereiténé De kiral ig zérzetté  
vala egmenden asztalokra o fejedelmi-  
ből zérzèt vala hog egmenden venné  
mellèt akarna

9] Vasti kiralné es vendégségét tön  
nembérieknéc a palotaban hol ||<sup>49</sup> As-  
uerus kiral zoktanala lakoztat

10] Es vg hètéd napon mvdön  
kiral víg volna es annag ital vtan  
borral mēghēuoltuolna parāLola Ma-  
namannac es Bozatanac es Arbona-  
nac es Gabathanac es Algatnac es

bibor és bársony kötelekkel kötöz-  
tetött, ki(k) éléfánttetem karikákkal  
valának toldattattak és mármor osz-  
lopokkal tartattatnak vala. És arany  
és ezüst székek szérzettettek vala a  
págyimentomon, ki smaragdus és pe-  
rimis (?) kövel törlejtetett vala: kit  
iratnak csudálatos külömbözete ékē-  
sajt vala.

7. Kik hivatalasok valának kedég,  
arany edényekből isznak vala, és étkek  
külömb és külömb edényekben hozat-  
tatnak vala. És bor bővön és a jobb  
vettetik vala, mént királyi nagyság-  
nak méltó vala.

8. És nēm vala, ki a nēm akarókat  
innya készérjtené, de király így szér-  
zetté vala. eggyemendēn asztalokra ő  
fejedelmiből szérzett vala, hogy eggy-  
emendēn venné, mélyet akarná.

9. Vasti királyné és vendégségét  
tön nembérieknek a palotában. hol  
Asvérus király szokta vala lakoztát.

10. És úgy heted napon, mvdön  
király víg volna, és an nagy ital után  
borral mēghēvölt volna, parancsola  
Manamannak és Bozatának és Arboná-  
nak és Gabathának és Algatnak és

inserti erant, et columnis marmoreis fulciebantur. Lectuli quoque aurei et  
argentei, super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide, dispositi erant:  
quod mira varietate pictura decorabat.

7. Bibebant autem qui invitati erant, aureis poculis, et aliis atque aliis  
vasis cibi inferebantur. Vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat,  
abundans, et præcipuum ponebatur.

8. Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat,  
præponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod  
vellet.

9. Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum, in palatio, ubi rex  
Assuerus manere consueverat.

10. Itaque die septimo, cum rex esset hilarior, et post nimiam potationem  
incaluisse mero, præcepit Mauman, et Bazatha, et Harbona, et Bagatha, et

Zaratnac es Carhasnac èhèt mèddòk-nec kie òzemèlè èlòt zolgalnak-nala

11] hog Vasti kiralnèt bèhoznac kiral èlèibè vètnèn koronat ò fèierè es mègmútatna menden nèpèknec es feiedèlmèknec ò zepségèt Mert igen zèpuala

12] ki nem akara es kiralnac paranLolattfara kit a' mèddòctól paranLoltuala iòtèt mègutala Azert a kiral megharaguèc es igen nag hirtèlènkèdèthè gerièdè.

13] mègkèrde a bòllèkèt toruè-nèkèt es òrègbèknèc zèrzesit tudokat kie kirali zokasbol mendenkor vèlè èggèsòlnec vala es mendenèkèt azoc tanallaul tezen vala

14] Valanac kedeg èloc es rokom-bac Tarsena es Sechar es Admatha es Tarsis es Mares es Marsara es Manucha Persayaknac es Medosiaknac [kirala hèt feiedèhni kie kiralnac oréaiat latfakuala es èloc ò vtanna zoktanakuala vlni

15] kie itélésenèc Vasti kiralné èngèztèltètnèc. Ki Asuèrus kiralnac paranLolattat kit a mèddòc miat paranLoltuala tenni nem akartauala

Zaratnak és Karhasnak, e hèt meddőknek, kik ő személye előtt szolgál-nak vala,

11. Hogy Vasti királynét behoznák király eleibe, vetvén koronát ő fejére és megmutatná menden népeknek és fejedelmeknek ő szépségét: mert igen szép vala.

12. Ki nem akara, és királynak parancsolatjára, kit a meddóktól parancsolt vala, jöttét megutálá. Azért a király megharagvék és igen nagy hirtelenkédetbe gerjede.

13. Megkérde a bölcseket, törvényeket és öregbeknek szerzésit tudokat, kik királyi szokásból mendenkor vele eggyesölnek vala és mendeneket azok tanácsával tészèn vala.

14. Valának kedég elők es rokon-bak Tarsëna és Lëchár és Admatha és Társis és Márës és Marsara és Manucha, përsaiaknak és mēdosiaknak hèt fejedelmi, kik királynak orczáját látják vala, és elők ő utánna szoktanak vala ülni.

15. Kik itélésének Vasti királyné engeszteltetnék, ki Asvèrus királynak parancsolatját, kit a meddők miatt parancsolt vala, tenni nem akarta vala.

Abgatha, et Zethar, et Charchas, septem eunuchis, qui in conspectu eius ministrabant,

11. Ut introducerent reginam Vasthi coram rege, posito super caput eius diademate, ut o-tenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius: erat enim pulchra valde.

12. Quæ renuit, et ad regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit. Unde iratus rex, et nimio furore succensus,

13. Interrogavit sapientes, qui ex more regio semper ei aderant, et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac iura maiorum:

14. (Erant autem primi et proximi, Charsena, et Sethar, et Admatha, et Tharsis, et Mares, et Marsana, et Mamuchan, septem duces Persarum atque Medorum, qui videbant faciem regis, et primi post eum residere soliti erant.)

15. Cui sententiæ Vasthi regina subiaceret, quæ Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluisset.

16] Es fêlêlê nèki Manucha kiral  
es a fejedelmêe halvan. Vasti kiralne  
nem lac a fejedelmêkê] kiralt sêr-  
têttê [uala] meg Dê es menden fejedêl-  
mêkê es népêkê || <sup>50</sup> kie vadnae Asuê-  
rus kiralnac [napiban] menden vide-  
kibên

17] Mert ki mégén kiralnenac  
bêzedê menden nêmbêriêchêz hog meg-  
utallac ô feriekê es monganac Asue-  
rus kiral paranLola[ala] hog Vasti  
kiralne bêmenne ôhoziaia es az nem  
akarta.

18] es êzpeldanal Persay es Medosi  
fejedelmêknêe menden feleségêc még-  
sêmmêitê ô ferieknêe paranLolatit  
Azert kiralnac haragja ígaz

19] Es ha te nekêd kel mênên ki  
paranLolat te oréattol es irattasseemêg  
Persayaknac es Medosyaknac törûenê  
zerênt mêllêt êlmulni nem illie hog  
Vasti sêmmikêppen touabba kiralhoz  
bê nê mennen Dê mas végê ô orzágat  
ki tollêtol iob.

20] es êz paranLolat ki igen zelês-  
ségô te menden vidêkidbên mêghirdê-  
têssêc es menden fêlêségêc mênêd nagoc  
es mênêd kûsdêdêc tiztesseget ioglanac  
ô ferieknêc

16. És felele neki Manucha, király  
és a fejedelmek hallván : Ném csak a  
királyt sértette még, de és mândên  
fejédelmeket és népêket, kik vadnak  
Asvérus királynak mândên vidékiben.

17. Mert kimégýén királynénak  
beszêdê mândên nêmbêriêkhêz, hog  
mêgutálják ô férjeket és mondjanak :  
Asvérus király paranesolá, hog Vasti  
királynê bêmênne ô hozjája és az nê-  
m akarta.

18. És ez példával përsai és médosi  
fejédelmeknek mândên feleségêk még-  
sêmmêjtik ô férjeknek paranesolatit :  
azért királynak haragja ígaz.

19. És ha tê nekêd kêll, mênjên ki  
paranesolat tê orzádtól és irattassêk  
mêg përsaiaknak és médosiaknak tör-  
vénye szêrênt, mêllyet êlmûlni nê-  
m illik, hog Vasti sêmmikêppen továb-  
bá királyhoz be nê mênjên, de más vég-  
ye ô országát, ki tollêtol jobb.

20. És ez paranesolat, ki igen szé-  
lêsségô, tê mândên vidêkidben még-  
birdettessêc és mândên feleségêk,  
mênd nagyok és mênd kûsdêdêk, tiz-  
têssêgêt jogljanak ô férjeknek.

16. Responditque Mamuchan, audiente rege, atque principibus: Non solum regem læsit regina Vasthi, sed et omnes populos, et principes, qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri.

17. Egredietur enim sermo reginæ ad omnes mulieres, ut contemnant viros suos, et dicant: Rex Assuerus iussit ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit.

18. Atque hoc exemplo omnes principum coniuges Persarum atque Medorum, parvipendent imperia maritorum: unde regis iusta est indignatio.

19. Si tibi placet, egredietur edictum a facie tua, et scribatur iuxta legem Persarum atque Medorum, quam præteriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingrediatur ad regem, sed regnum illius, altera, quæ melior est illa, accipiat.

20. Et hoc in omne (quod latissimum est) provinciarum tuarum divulgetur imperium, et cunctæ uxores tam maiorum, quam minorum, deferant maritis suis honorem.

21] Ő tanála kèllètec kiralnac Es  
tõn kiral Manuchanac tanála zè-  
rènt

22] Es èrèztè lèuèlèkèt õ orzaga-  
nac menden [videkè zèrent] vidékibè  
kvlomb kvlomb neluèken es bõtõkon  
hog mikent egmeden nemzèt halhatna  
es oluashatna hog õhazocban fèièdèl-  
mèc es nagobbac ferfiac lennenec Es èz  
menden nem[p]èkneec ki hirdèttètneec.

21. Ő tanácsa kellették királynak,  
és tõn király Manuchának tanácsa  
szèrènt;

22. És ereszte leveleket õ országá-  
nak menden vidékibe külomb-külomb  
nyelvekèn és bõtõkøn, hogy miként  
ëggymèndèn nemzet hallhatná és ol-  
vashatná, hogy õ házokban fejèdelmek  
és nagyobbak férfiak lènnének: és ez  
menden nemeknek kihirdettètnék.

21. Placuit consilium eius regi, et principibus: fecitque rex iuxta consi-  
lium Mamuchan;

22. Et misit epistolas ad universas provincias regni sui, ut quæque gens  
audire et legere poterat, diversis linguis et litteris, esse viros principes ac  
maiores in domibus suis: et hoc per cunctos populos divulgari.

### Jegyzetek.

1. vers. *Asvérus*, am. Xerxes.

*hèt*, am. *hét*. Ezen és hasonló hosszú  
nyílt *é-s* alakokra nézve l. fönt 4. l.

*vidékèkèn*, am. tartományokon, super  
provincias. A *provincia* egyik jelentését (a  
mi a fővárosokon kívül van) ma is a *vidék*  
szóval fejezzük ki.

3. v. *tõn vendégségèt*. Vö. *prédikációt*  
*tõn* az Ehrenfeld-Codexben (fönt 106. l.).

*pèrsaiaknak*, am. perzsáknak. Alakja  
így is magyarázható: *perzs(i)aiaknak*, az *i*  
kiesésével. Azouban a következő *médosiak*:  
szó azt mutatja, hogy egyszerűen a nép-  
névhez (*médus*: *médos*: *médosi*) van az *-i*  
képző függesztve.

*erösségöinek*. A *-ségü* képző a felsőfok  
(*fortissimis*) fordítása (vö. bevez.).

*fényèsinek*. Az *inclytus* 'híres' szó for-  
dítása, mely jelentéssel másutt is előfordúl  
régibb emlékeinkben.

4. v. *fèlmagasztatását* iactantiam.  
A *fèlmagasztat* (am. földmagasztat) igének  
*-ás* képzős származéka. Ma csupán a *ma-  
gasztat* használatos, mely a *magaszt* igéhez,  
a *magaszt-at* alapszavához ép úgy viszony-  
lik, mint *marasztal* a *maraszt-hoz*, *nyugasz-  
tal* a *nyugaszt-hoz*.

*tudnya mert*, e h. *tudnia mert* (a mint  
a codex más helyein elő is fordul), am.  
*tnduiillik*. Elliptikus kifejezésből magyaráz-  
ható: *tudnia* (illik), *miért*. Az Ehrenfeld-

Codexben *tudni meit*. (Vö. SIMONYI: *A magy.  
kötőszók* I. 262.)

*nyolczzász*. A fordító itt nyilván félre-  
értette az *octoginta* szót s azért írt *nyolczzan*  
helyett *nyolczzász-at*.

5. v. *betellyesèdnének*. Ma csak jö-  
vendőlésről mondjuk a *beteljesedni* igét. A  
kifejezés azt teszi: midõn elmúltak a ven-  
dégtség napjai.

*vendéggé hívata*. Ma a *-rá -vé* rag  
helyett hasonló kifejezésben csak az *-ül -ül*  
és a *-nek* rag használatos: *vendégül hívni*,  
*meghívtam vendégemnek*. A régi nyelv azon-  
ban az *-ül -ül-ön* kívül a *-rá -vé* ragot is  
gyakran használja. (Vö. SIMONYI: *A magy.  
határozók* I. 318.)

*a nagytól fogván mènd a kúsde-  
diglen*. A *mind* szónak hasonló használata  
ma is megvan az ilyen kifejezésekben mint:  
'kezdetlõl fogva *mind* ez ideig'. Vö. még *mind  
e mai napig, mindaddig, mindaddig* stb.

*eresztvénynék*. Az *eresztvény* már az  
oklevelekben is előforduló régi szó, am.  
növendék erdõ, liget, berek.

*gádorában*, am. csarnokában. Ma is  
élõ szó; mellékalakja *gátor* (l. *Nagy Szótár*).

*öltözettel*. A *cultu* szó ügyetlen fordí-  
tása, a mely itt tulajdonkép megmunkálást  
(vö. utánna: *kézzel manu*), vagy ékességet  
jelent.

6. v. *szinövek*, am. *szinűek* (l. bevez.).



*ki(k) életfánttetem karikákkal valónak toldattattak.* A *ki* az eredetiben tollhibából áll *kic* azaz *kik* helyett. *Életfánttetem* am. *elefántcsont*. Ma csak halottról használjuk a *tetem* szót, azonban régi értelmének maradványa a *tetemes*, igen nagy melléknév, mely eredetileg csontost jelentett.

*mármor oszlopokkal.* A *mármor* egyszerű átvétele a latin szónak. A mai *márvány* alakhoz német révén jutottunk, a mennyiben nem lehet egyéb mint a bajor *marvel* ejtésnek magyarosodása (l. SZARVAS GÁBOR fejtegetését, *Magy. Nyelvőr* VI. 440).

*págyiméntom.* Ma *pádíméntom*. A codex gyés alakját *d:gy* változással magyarázhatjuk s olyan tájnyelvi ejtésnek kell tartanunk, mint *gyió* e h. *dió*, *gyinnye* e h. *dinnye* stb. a palócoknál. (Vö. *gye de HB.*, *gyicsér* dicsér Elhrenfeld-Codex.)

«*Perimis*» *kő*. Ismeretlen név. A Vulgatában *lapide pario* áll (v. i. pároszi *kő*, azaz márvány); nem lehetetlen tehát, hogy a latin *parius* melléknevet fordította erre a másoló.

*törlőjtetett vala.* A *törlőjt* kihalt régi szó, am. szerkeszt, csinál. Előfordúl az Elhrenfeld-Codexben is *törlőjt* alakkal.

*iratnak esudálatas különbözete.* *Irat*, főnév, am. festés, festmény, az *ír* igének régi, *festeni* jelentéséből. a mi a *képírás* és *képiró* szavakban máig is fennmaradt. (Vö. fönt. 108. l.) Az egész kifejezés azt teszi: esudálatos változatosságú festmény.

7. v. «*hiuatalasoc*» talán csak tollhiba *hiuatalosoc* «hivatalosok» helyett.

*kedég.* A *pedig*-nek közönséges régi alakja (l. SIMONYI: *Magy. köztárszók* I. 134). A Bécsi és Münchener Codex rendszeren rövidítve (*ked.*, *kéd.*, *ke.* és *ké.*) írja. L. pl. a Münchener Codex hasonmásán.

*külömb és külömb edenyékben.* A *külömb és külömb* régi szokott kifejezés-módja a *különfélé*-nek. Így is: *külömb-külömb és külömb-külömb-féle* azaz «külömb-külömb fajta». Az utóbbiból származik a mai *különféle*. Az *edény* szó *é*-je e helyen nyílt *é*-vel van ugyan írva, de bizonyára tévedésből, mert néhány szóval előbb *edénecpl* áll s az *íz*o nyelvjárású ERDŐSI JÁNOS is *edín*-t ír (l. *Nyelvtört. Szót.*).

*királyi nagyságnak méltó.* A *-hoz és -ra* helyett néha *-nek* ragos határozó is

előfordul régen a *méltó* mellett. Pl. «*Méltó lészén itéletnek*» e h. *ítéletre* (Münchener Codex 21). «*Kiknek nem vala méltó ez világ*» (Érdy-Codex 522).

8. v. *készérőjtené.* A *kénszerít* (ma inkább *kényszerít*) igének régi közönséges mellékalakja *készérőjt*, *készérít* volt.

*szőrzötté vula.* am. rendelte, elrendelte.

*éggymendőn.* am. mindegyik. Csak e bibliafordításban fordul elő. Nyilván a latin *unusquisque* fordítása.

9. v. *némbőrieknek*, am. asszonyoknak. A *némbőri* szó csupán a Bécsi és Münchener Codex sajátja. Innen eleveníthették föl valószínűleg az ismeretes *némb* alakkal.

*szokta vala lakoztát.* am. szokta lakozását vagyis szokott lakni. E bibliafordításnak jellemző vonása az *-at -et (-t)* képzős főnév használata a közönséges *-ni* végű főnévi igenév helyett.

10. v. «*annag*», olv. «an nagy» a nagy A névelő *z*-jének kiesését a névszó kezdő mássalhangzójának kettőzése pótolja, mint a mai népnyelvben is. Ennélfogva valószínűleg valamennyi a névelőt ily módon ejthette hasonló helyzetben nyelvműlkünk írója.

*ital*, am. ivás. Régi közönséges jelentése a szónak.

*méghevölt.* am. fölhevült.

*Manaman. Bozatu. Gabutha. Algat. Zarat.* Többé-kevésbé elferdítései a Vulgatabeli zsidó neveknek.

*meddőeknek.* Az *eunuch* szót fordítja codexünk a *meddő*-vel. Ma csak nőről és nőtény állatokról mondjuk.

12. v. a *meddőktől paranesolt vala.* A mai nyelv szokásban egyre jobban terjed hasonló kifejezésekben az *által* névtű használata (vö. latin *per*). Régen s a népnél ma is a *-tól* rag járja. (Alább a 15. versben miatt névtűtől: *meddők miatt*).

*jöttét megutálá.* Szolgai fordítása a latin *contempsit venire* kifejezésnek, mint-hogy *contemno* rendszeren am. megvet, megutál. Tulajdonképp azt teszi: nem törődött a jövetellel, nem akart jönni. (Vö. még fentebb: *szokta vala lakoztát*, 9. sor.)

*hirtelenkédetbe gerjede.* am. dűhre gerjedt, haragra gyúlt. A *hirtelenkédet* «furor» csak e három codexben fordul elő.

13. v. *öregbeknek.* am. *öregbeknek*. Régi nyelvünk a középfok-képzőt igen sze-

reti a rövidebb tőhöz függeszteni. E képzésmód maradványa a mai *szelb*, mely ebből lett: *szépb* (e h. *széjebb*). Az *öregbek* szó itt a *maiores* (tkp. elődők, ősök) szószerinti fordítása.

*szörzésít*. A *szörzés*-nek a régi nyelvben intézmény, határozat, rendelet, hagyomány s hasonló jelentései is vannak.

*tanácsával*, am. tanácsával. Az *t*-es alak közönséges régiebb emlékeinkben.

14. v. *elők*, am. első. Régen gyakori e melléknévi használat. A mai nyelvben az *előszó*, *előre*s szavakban tekinthetni még melléknévrnek.

*rokonbak*, e h. *rokonabbak*. (Vö. fönt *öregbek*). Am. közelebbek. A *rokon* szónak ez közönséges jelentése volt a régiségben.

«*Tarsena*», «*Seehar*», «*Manucha*». A Vulgatabeli *Charsena*, *Sethar*, *Mamuchan* neveknek elferdítése. Az előbbi kettő közönséges másolói hiba (*c* helyett *t* és megfordítva).

*szoktanak*, am. *szoktak*. A több 3. személyű *multnak* régi teljesebb alakja, melyet még VÖRÖSMARTY is használ Szózatában: «Itt küzdenek honért a hős Arpádnak hadai», e h. *küzdték*, «*S elhulltanak* legjobbjaink A hosszú harc alatt» e h. *elhulltak*.

15. v. *kik ítélésének Vasti királyné engeszteltetnék*, am. a kik ítéletének V. királyné alávetetnének. Az *engesztel*-nek eredeti régi jelentése 'alávet, megigáz', s minthogy a *megengesztelés* (eredetileg 'leigázás, alávetés') megfélekezéssel, megszelídítéssel jár, ezért beszélünk ma a haragvó ember megengeszteléséről, kiengeszteléséről, Istennek bemutatott engesztelő áldozatról stb.

*a meddők miatt* per eunuchos. Vö. fönt *a meddöktől* (12. v.).

16. v. *és mēndēn fejdelmeket és népēket*. Az első *és*-nek (am. *is*), a második *és*-nek (et) olvasandó. Az *is* kötőszó eredetéről l. a HBeszédnél (61. l.).

18. v. *męgsęmmęjtik*. Itt azt teszi 'semmibe sem veszik', 'nem sokat bajtanak

rát'. Azonban rendszeren 'megsemmisít' értelemmel használja bibliafordításunk a *semmít* (más helyeken *semmiēit*) szót, mely egyéb emlékeinkben ismeretlen. A nyelvújítás valószínűleg a codexek ismerete nélkül alkotta meg az azonos igei alaphból kiinduló *semmítőszék*-et.

19. v. *męllyet elmúlni nęm illik*. Az *elmúlni* igének itt 'elkerülni' jelentése van, a mi igen gyakori a régi nyelvben. (Vö. «es num igger ember *mulchotia* ez vermut» HB.) Az *illik* is egyik régi s már elavult jelentésével áll: 'licet, szabad'.

*tőllétől*, e h. *tőle*. Érdekes példája a ragisméltásnak, melyet nyelvünknek ama természete magyaráz meg, mely szerint a viszonyjelölő elemet a szóvégen világosan érezni kívánja. Hasonló a mai köznyelvben nálánál s némely nyelvjárásban: *veletekkel*. (L. *Elemisméltolás a szóalakulásban*, *Hungary-Album* 57. l.) — A középfok (*jobb*) mellett a régi nyelv *-tól* ragot használt a mai *-nál* (fálnál fehérebb) helyett. Ma e régi kifejezésmódnak nyoma csupán a *mentől* (pl. *mentől jobban* stb.) szóban van meg, a mely annyi mint *mēnd-től* azaz *mindtől*, ma *mindnél*, *mindennél*.

*igęn szęlęssęgő*. E *-ségő* képzős melléknév előtt az *igęn* határozó szó használatát csakis úgy magyarázhatjuk, hogy a képzőt elődeink még némileg főnévrnek érezték (l. fönt 113. l.), vagyis a kifejezés az ő nyelvérzékük előtt azt tette: *igęn szęlęs sęgő* mint ma is mondjuk: *igęn ęles eszű* stb. Az effélékben ugyanis az *igęn* tulajdonkép csak a melléknévrnek (*ęles*) szolgál erősítésére.

«*ioqlanac*», tulajdonkép *ioql'anac*, azaz *joqljanak*. A kifejezés azt teszi: 'tisztességet tartozzanak mutatni, tisztelettel tartozzanak viselkedni'. A *joql*-ige csak ez egy helyen fordul elő az egész régi irodalomban.

*ereszte*, am. küldte.

*bőtőkön*, am. bétükön. Teljesen azonos (*bótó*) alakkal előfordul még LÉPES BÁLINT XVII. századi írónál is.

## 2. Baruch könyve I. fejezetének 1—9. verse.

(A Bécsi Codexből való hasonmás szövege.)

*A hasonmás betűszerinti olvasása.*

It kezdetic Baruth prophetanac  
kõnuo

1] ES èzèc a kõiõnèc igey mèffèkèt  
irt Baruch Nerienèc fia Maasie fiaie  
Sedechie fae Sedey fae Elchie fae  
Babilloniaban.

2] ötöd. èztèndøbèn a' honac hètèd  
napian az üdøbèn kibèn a Caldeusoc  
Ierusalemèt megvõttekuala. es. mæg-  
gèrièztèttèkuala ötèt tüzzèl.

3] Es mægolvasa Baruch è kõiõ-  
nec igeyt Iekoniasnac Ioachim fianac  
Iuda kirafanac fvlèibè mènd. annèpnèc  
a' kõiõhoz iõuõknec fvlèibè

4] es a hatalmasoknac kirafoc [fvlèi-  
nec] fiaynac fvlèibè. a' kvsdèdtõl fog-  
uan mènd a' nagiglan [Babillo-] men-  
dènèknec Babilloniaban lakozoknac  
Svdinac fofoianal

5] kie haluan sirnakuala bõitõlnec  
vala es imadkoznakuala vrnac zémèlè  
èlõt

6] Es penzt zèdenec mikènt egmen-  
dennèc kèzè. tètètè

7] es èrèztèt Ierusalemè Ioachim  
paphoz [Ech] Elchie fiához Saloèl

*Eredeti kiejtése.*

Itt kezdetik Baruch prófétának  
könyvö.

1. És ezek a könyvnek igéi, mely-  
lyeket írt Baruch, Neriének fia, Másie  
fiájé, Sedeczie fiáé, Sedei fiáé, Elcie  
fiáé, Babilloniában,

2. Ötöd esztendőben, a hónap heted  
napján, az üdőben, kiben a káldéusok  
Jerusalémet megvöttek vala és mæg-  
gérjesztették vala ötöt tűzzel.

3. És mægolvasá Baruch e könyv-  
nek igéit Jekoniásnak, Joákium fiának,  
Júda királyának füleibe, mènd an  
népnek, a könyvöhoz jövöknek füleibe

4. És a hatalmasoknak, királyok  
fiainak füleibe a küsdèdtõl fogván  
mènd a nagyiglan, mèndènèknec,  
Babilloniában lakozóknak Sudinak fo-  
lyójánál.

5. Kik hallván, sírnak vala, bõjtõl-  
nek vala és imádkoznak vala Úrnak  
szémélye előtt.

6. És pénzt szèdènek, mikènt èggy-  
mèndènnek keze tètètè,

7. És ereszték Jerusalémbe Joá-  
kim paphoz, Elcie fiához, Saloel

*A Vulgata szerint.*

1. Et hæc verba libri, quæ scripsit Baruch filius Neriæ, filii Maasiæ, filii Sedeciæ, filii Sedei, filii Helciæ, in Babylonia,

2. In anno quinto, in septimo die mensis, in tempore quo ceperunt Chaldaei Jerusalem et succenderunt eam igni.

3. Et legit Baruch verba libri huius ad aures Jechoniæ filii Joakim regis Juda, et ad aures universi populi venientis ad librum,

4. Et ad aures potentium filiorum regum, et ad aures presbyterorum, et ad aures populi, a minimo usque ad maximum eorum omnium habitantium in Babylonia, ad flumen Sodi.

5. Qui audientes plorabant, et ieiunabant, et orabant in conspectu Domini.

6. Et collegerunt pecuniam secundum quod potuit uniuscuiusque manus,

7. Et miserunt in Jerusalem ad Ioakim filium Helciæ filii Salom sacerdo-



Et kizdte Baruch prophetanac konig

**A** dze a konigec iget melléket  
(it Baruch Meruenc fia ayaafie  
fiac Sedechia fiac Sedey fiac:  
Elasie fiac Babilloniak) otod  
dztendokén a konac hted napian az voblen  
kén a Caldeusok feldet megrötebuala z  
meggeridztetebuala otet vözet. Eb megot  
vafa Baruch z konig: iget Jekoniashac  
Joachim fiaac Juda kiralanac fildite med.  
anepruc a konigok iguok: fildite z a hatal  
masdnac kiralc fildite fiaynac fildite.  
a kispadtol feguan med a nagiglan Babilla  
mendenebi Babilloniakny lakozobnac z v  
dnac soloianal kie halua sinakuala hitoln  
vafa z madkozakuala vnaac zemele dlot  
Eb penyt zeden: mitet egmendene kizd  
tehet z dztet ylmbe Joachim paphoz z  
Elasie fiahoz Balac fiahoz z az egéb papo  
hoz: meud anephez kie g velle leletettendua  
la ylmukny mitet vünc vr teplomnac z  
dint melléket dztend: vafa a teplombol  
meghioni judnac fildite Sibon konac v  
napian az dztet dduktat melléket alkot  
vafa Sedechias Josie fiace Juda kiralc  
mi vtan dltoty vafa ylmuk Babushono  
zon Babilloniak kirala ylmias z afid  
dztendat z a foglobat z a hatalmasolat z a  
fildite nepet z vünc otet megröteuen Babilla





fiáiehoz es az egéb papokhoz es mēnd  
anēphēz kie ȝ vēlō lelētētēnekuala  
Ierusalemēn

8] mikoron vennēc vr templomauac  
ēdēnit mēllēc ēl rētētēnēc vala  
a templombol mēghioni Iudanac  
földēbē Sibān honac X napian az  
ēzūst ēdēnēkēt mēllēkēt alkotot vala  
Sedechias Iosie fia[ie] luda kiralaē

9] mi vtan elvōttȝ volna Ierusalem-  
bōl Nabuhodonozor babillonianac ki-  
rala Iekoniast es a fēiēdēlmēkēt es a  
foglyokat es a hatalmasokat es a  
földnēc népēt es viue ȝkēt mēgkōtȝz-  
vēn Babilloniaba

fiájéhoz és az egyéb papokhoz és mēnd  
an néphez, kik ő vele lélettetnek  
vala Jërusalēmben :

8. Mikoron vēnnék Űr tēplomá-  
nak edényit, mēllyek elvēttenek vala  
a tēplomból, mēghioni Júdának  
földébe Sibán hónap tized napján, az  
ezüst edényeket, mēllyeket alkotott  
vala Sēdēcziás, Jósiē fia, Juda királyáé,

9. Miután elvōttȝ volna Jërusalēm-  
ből Nabuhodonozor, Babilloniának ki-  
rálya, Jēkoniást és a fejedelmeket és a  
foglyokat és a hatalmasokat és a föld-  
nek népēt, és vivē őket mēgkōtȝzvēn  
Babilloniába.

tem, et ad sacerdotes, et ad omnem populum, qui inventi sunt cum eo in  
Jerusalem :

8. Cum acciperet vasa templi Domini, quae ablata fuerant de templo,  
revocare in terram Juda decima die mensis Sivan, vasa argentea, quae fecit  
Sedecias filius Josiae rex Juda,

9. Posteaquam cepisset Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam, et  
principes, et cunctos potentes, et populum terrae, ab Jerusalem, et duxit eos  
vinetos in Babylonem.

### Jegyzetek.

1. vers. *könyőnek*. am. könyrnek. *Könyő* a *könyr*-nek régibb alakja, mely még nyomtatványokban is előfordul (l. *Nyelvtört. Szót.*).

*fiájé*. am. fiáé, a két magánhangzó között hiatustöltő *j* hanggal. A következőkben már egyszerűen *fiáé* áll.

*Babilloniában*. Alább is így (4. és 9. v.), e h. Babiloniában.

2. v. *mēgvōttēk*, am. elfoglalták. *Megremi a rárat* stb. e h. „elfoglalni” általános régi kifejezés (l. *Nyelvtört. Szótár*).

*mēggērjeszt*, am. folgyújt, a szónak közönséges régi jelentésével. Ma a *gerjeszt* igét csak átvitelesen használjuk: *haragra, szerelomre gerjesztēni* stb.

3. v. *mēgolvasá*, am. felolvasá. A *megolvas* igét „felolvas” értelemben még olykor ma is megtaláljuk az irodalmi nyelvben.

4. v. *kūsded*, am. kiseded. (Vö. bevez., 112. lap).

7. v. *az egyéb papokhoz*, am. a többi papokhoz. Az *egyéb* szónak ily használatára vö.: «Az szízeség Istennél nēm kedves az *egyéb* jószágos mivelkōdetōknél kil» (Tihanyi Codex 2. l.). A Vulgátában csak *ad sacerdotes*.

8. v. *mēghioni*. Teljesebb tőalak *meghīni*, *meghīni* helyett. (Vö. bevez., 113. lap.) A *meghī* ige itt „visszahí” jelentéssel áll (vö. *megtér* e h. *visszatér*), pedig a *revocare* e helyen voltaképen visszavívással fordítandó.

*Sibán hó*, am. Sirán hó, a zsidó időszámítás egyik hónapja, mely a mi május-június hónapjainkra esik. A *Sibán* alakváltozatra nézve vö. *bakter* = ném. *Wächter* (Wächter); *ezibil* e helyett *eziril* stb.

9. v. *mēgkōtȝzvēn*, am. mēgkōtȝzve. A *-rēn* *-vēn* igenévi alak a mai *-ra* *-re* helyett általános a régiségben.

## 3. János Evángéliumának kezdete.

(A Müncheni Codexből való hasonmás szövege.)<sup>1</sup>*A hasonmás betűszerinti olvasása.*

- 1] KEzdetben vala íge es íge vala  
istennél es isten vala ígè  
2] Ez vala kèzdètben istennél  
3] Mèndènèc o miatta lottènec es  
o nalanalkül semmi nèm lot Mèl lot

4] o benne èlètuala es az èlèt vala<sup>2</sup>  
èmbèrecnec fenèssége,

5] es a' fenèsség sètètècbèn fènlic  
es a sètètèc ötèt megnem foglaltac

6] Volt istèntöl èrèztetèt èmber ki-  
nec nèue vala Iános

7] Ez iot tanosagba hog tanosagot  
uallana a' világról

9] Igaz világ vala ki megvilágoséit  
mèndèn èmbert è világbá iouot

10] E világban vala es è világ o  
miatta lott es è világ ötèt megnem ès-  
mèrte

*Eredeti kiejtése.*

1. Kezdetben vala íge és íge vala  
Istennél és Isten vala íge.

2. Ez vala kezdetben Istennél.

3. Mèndènèk ő miatta löttenek és  
ő nálánál kül sèmmi nèm lött, mëlly  
lött.

4. Ő benne élet vala és az élet  
vala embèrèknek fényessége:

5. És a fényesség sètètèkben fény-  
lik és a sètètèk ötèt még nèm foglalták.

6. Volt Istentől eresztetett embèr,  
kinek neve vala János.

7. Ez jött tanóságba, hogy tanósá-  
got vallana a világról.

9. Igaz világ vala, ki megvilágoséjt  
mèndèn embèrt, e világbá jövöt.

10. E világban vala és e világ ő  
miatta lött és e világ ötèt még nèm  
esmerte.

*A Vulgata szerint.*

1. In principio erat verbum, & verbum erat apud Deum, & Deus erat  
verbum.

2. Hoc erat in principio apud Deum.

3. Omnia per ipsum facta sunt: & sine ipso factum est nihil, quod fac-  
tum est.

4. In ipso vita erat & vita erat lux hominum:

5. Et lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt.

6. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes.

7. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut  
omnes crederent per illum.

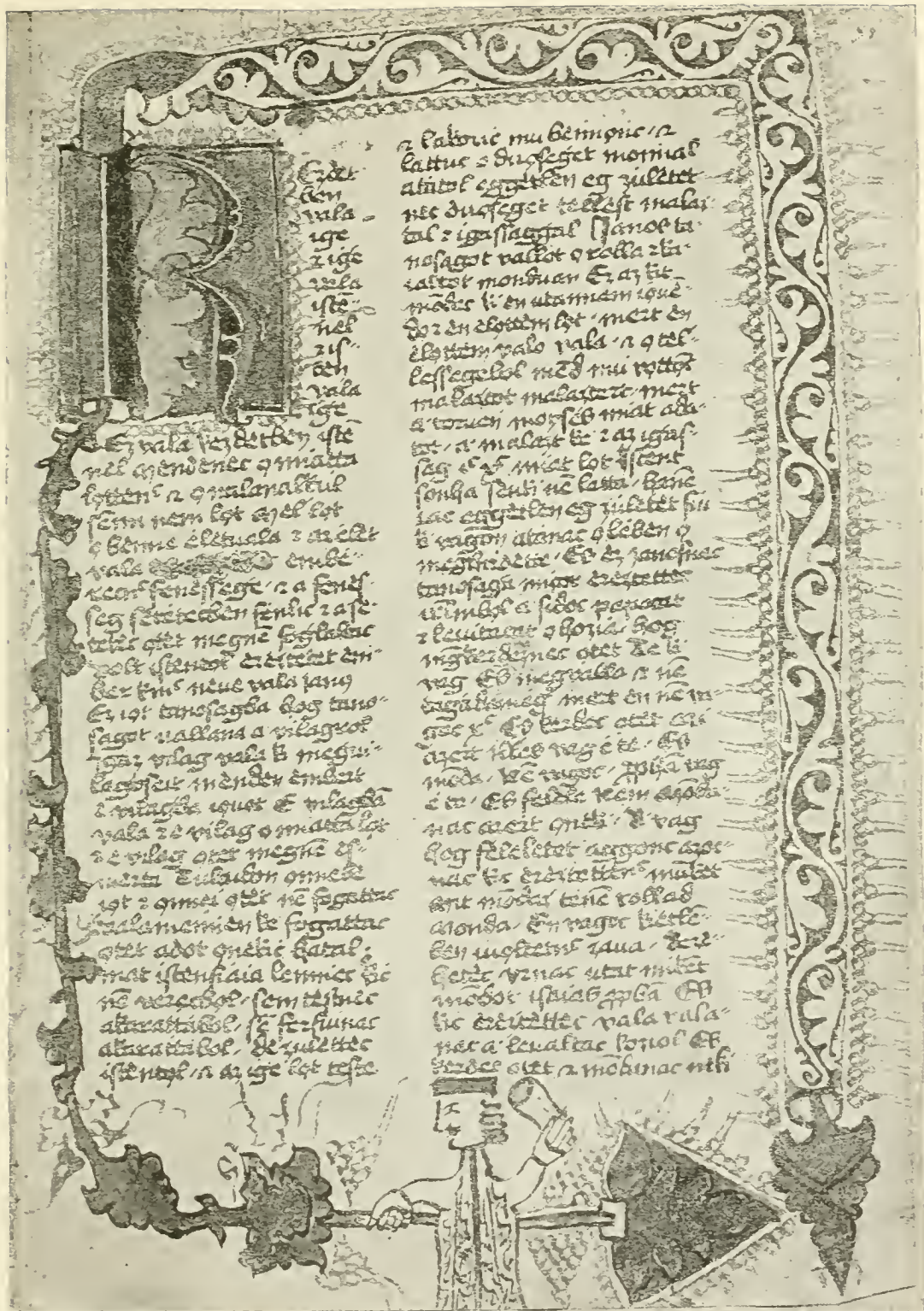
8. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

9. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc  
mundum.

10. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non  
cognovit.

<sup>1</sup> Az egyes függő vonal ( | ) a hasáb végét jelenti. Egyebekben átirásunk meg-  
egyez az előbbi szemelvényekével.

<sup>2</sup> E szó után olvashatatlan törlést látni.



A MÜNCHENI CODEX 169. LAPJÁNAK HASONMÁSA. (1466.)  
Eredetije a müncheni udvari könyvtárban.





11] Tulaidon onnebè iot es onnèi  
otèt nem fogattac

12] Valameinnèn kedég fogattac otèt  
adot onèkie hatalmat isténfiaia len-  
niee

13] Kie nem véreeböl, sem tèttnèc  
akaratfabol, sem ferfiunac akaratfabol,  
dè zülèttèc istèntöl,

14] es az íge lot teste | es lakozic  
mü bènnonc, es lattuc o dílösegét  
monnal atától eggètlèn eg zülètètnèc  
dílöseget téffèst malažtal es igasság-  
gal

15] Ianos tanosagot vallot o rolla  
es kaialtot monduan Ez az kit mon-  
dec ki èn utannam ionèndö es èn  
èlöttèm lot, mert èn èlöttèm valo  
vala,

16] es o téffessegeböl mënd mü  
vöttönc malažtot malaztért,

17] mert a' törueñ moyses miat  
adatot, a' malažt kedég es az igassag  
iesus xristus miat lot

18] Istènt sonha sènki nem latta  
hanem lac eggètlèn eg zülètèt fiu  
ki vagon atanac olèbèn o meghir-  
dètè,

11. Tulajdon önnébe jött és önnei  
ötet nem fogadták.

12. Valamenúyen kedég fogadták  
ötet, adott ő nekik hatalmat Isten  
fiaia lenniék :

13. Kik nem vérekből, sém testnek  
akaratjából, sém férfiúnak akaratjából,  
de születtek Istentől.

14. És az íge lőtt testté és lakozik  
mü bennönk és láttuk ő dicsőségét  
monnál atyától eggyetlen eggy szüle-  
tètnék dicsőségét, tellyest malaszttal  
és igassággal.

15. János tanóságot vallott ő rólla  
és kajáltott mondván : Ez az, kit mon-  
dék, ki èn utánnam jövendő és èn  
előttem lőtt, mert èn előttem való  
vala.

16. És ő tellyességéből mënd mü  
vöttönk malasztot malasztért.

17. Mert a törvény Mojsés miatt  
adatott, a malaszt kedég és az igasság  
Jézus Krisztus miatt lőtt.

18. Istent sonha sènki nem látta,  
hanëm csak eggyetlen eggy született  
fiú, ki vagyon atyának ölében, ő meg-  
hirdette.

11. In propria venit, & sui eum non receperunt.

12. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri,  
his, qui credunt in nomine eius :

13. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex volun-  
tate viri, sed ex Deo nati sunt.

14. Et verbum caro factum est, & habitavit in nobis : & vidimus gloriam  
eius, gloriam quasi unigeniti a patre, plenum gratiæ et veritatis.

15. Joannes testimonium perhibet de ipso, et clamat dicens: Hic  
erat, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est: quia prior  
me erat.

16. Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, et gratiam pro  
gratia.

17. Quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Jesum Christum  
facta est.

18. Deum nemo vidit unquam: unigenitus filius, qui est in sinu patris,  
ipso enarravit.

19. Es ez Jánosnak tanósága micor  
èrèztettèc ierusalemból a sidoc papocat  
es leuitacat o hozia, hog megkèrdezne  
otèt Te ki vag

20. Es megvalla es nem tagadameg  
mèrt èn nem vagoc xristus

21. Es kèrdec otèt Mi azert Illyes  
vag è tè, Es monda, Nem vagoc,  
propheta vag è te. Es fèlele Nem

22. Mondanac azert onèki, Ki vag  
hog fèleletet aggone azoene kic  
èrèztettèc mu'kèt Mit mondaž tenen  
rollad

23. Monda, En vagoc kiètlebèn  
ivöltètnec žaua, Kezèhetèc vrnac utat  
mikest mondot isaias propheta

24. Es kic èrèztettèc vala valanac  
a leualtac kozzól

25. Es kèrdec otèt es mondanac  
nèki

[Eddig a hasonmás szövege. Folytatása az eredeti kiejtés szerint:

<sup>170</sup> Azért tè mit kèrèstèlsz, ha tè nem vagy Krisztus és sèm Illyés  
sèm prófeta?

26. Felele ő nekik János, mondván: Én kèrèstèlèk vízben; tũ közöttetek  
kedeg állott, kit tũ nem tudtok.

27. Ő az, ki én utánnam jövendő, ki én elöttem lött, kinek nem vagyok  
méltó, hogy megógyam ő sarujának sziját.]

19. Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judæi ab Jerosoly-  
mis sacerdotes et Levitas ad eum, ut interrogarent eum: Tu quis es?

20. Et confessus est, et non negavit: et confessus est: Quia non sum ego  
Christus.

21. Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum.  
Propheta es tu? Et respondit: Non.

22. Dixerunt ergo ei: Quis es, ut responsum demus his, qui miserunt  
nos? quid dicis de teipso?

23. Ait: Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut  
dixit Isaias propheta.

24. Et qui missi fuerant, erant ex Pharisæis.

25. Et interrogaverunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non  
es Christus, neque Elias, neque Propheta?

26. Respondit eis Joannes, dicens: Ego baptizo in aqua: medius autem  
vestrum stetit, quem vos nescitis.

27. Ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est: cuius ego  
non sum dignus ut solvam eius corrigiam calceamenti.

19. És ez Jánosnak tanósága, mikor  
eresztették Jërusalémból a zsidók  
papokat és lévítákat ő hozjá, hogy  
megkèrdeznék otet: Tè ki vagy?

20. És megvallá és nèm tagadá  
még: Mert èn nèm vagyok Krisztus.

21. És kèrdék otet: Mi azért? Illyés  
vagy-è tè? És monda: Nèm vagyok.  
Prófeta vagy-è tè? És felele: Nèm.

22. Mondának azért ő neki: Ki  
vagy, hogy feleletet adjonk azoknak,  
kik eresztètenek münkét? Mit mon-  
dasz tennèn róllad?

23. Monda: Én vagyok kietlenben  
ivöltetnek szava. Készèhètèk Úrnak  
útát, miként mondott Isaiás prófeta.

24. És kik eresztettek vala, valának  
a léváltak kozzól.

25. És kèrdék otet és mondának  
nèki:

## Jegyzetek.

1. vers. *Kezdetben vala ige* stb. A mai bibliafordítások szerint: Kezdetben vala az ige stb. (Vö. a HB. jegyzetei közt, 66. l.)

*Istennél*, am. Istennél, hosszú nyílt *e*-vel a mai *é* helyén. (Vö. fönt, 4. l.)

3. v. *«mèndènèk»*, am. „mèndènèk” mindenek. A codex itt valamennyi *e*-t nyílt *e*-vel jelöli ugyan, de nem valószínű, hogy valóban ilyen ejtése lett volna a szónak. A mennyiben az író mégis nyílt *e*-vel ejtette volna, egyszerű nyelvjárási különösségnek kellene tekintenünk.

*«nèm»*, am. nèm. Szintén valószínűleg zárt *e*-vel olvasandó.

*ő miatta*, ma: ő általa. Vö. a Bécsi Codexben: *a medlők miatt* (fönt, 121. l.)

*mèlly lött*. Ma hasonló kifejezésben a dologra vonatkozó főnévi visszahozó névmást, a *mi*-t használjuk, míg a *mely* csak melléknévileg használatos.

5. v. *sètétékben*. A codex az első szótagban nyílt *e*-t ír. a *mi*, ha nem tollhiba, csupán különös tájnyelvi sajáttság lehet, mert a mai *sötét* ejtésnek a régi köznyelvben csak *sètét* felelhetett meg. (Vö. fönt, 15.)

1.) A többes szám (e h. *sètétség*) a latin *tenebrae* szolgai fordítása.

*mèg nèm foglalták*, am. be nem fogadta, *tenebrae eum non comprehenderunt*

S. v. E vers, valamint a 7-diknek befesző mondata nincs meg bibliafordításunkban.

9. v. *igaz világ vala*, am. igaz világság vala. A *világ* szót ily értelemmel még ma is használjuk. Vö. „Edes anyám, gyűjts *világot*! Nem tudom én, jaj, mit látok!” (GYULAI: *Éji látogatás*).

*mègvilágoséjt*, am. megvilágosít, az -ít képzőnek régi alakjával. (Vö. fönt 106. l.)

11. v. *tulajdon önnébe*, am. tulajdonába, tulajdon magáéba, in propria. *Ön* v. *önn* a régi nyelvben am. *suus, eius, eorum*. (l. *Nyelvtört. Szótár*). Ma is használjuk az *önmaga, önmagának* stb. kifejezésekben. A német *sie* és francia *vous*-nak megfelelő használat csak a nyelvújítás óta van divatban. A következő *önnei* is azt teszi tehát: övéi.

12. v. *valamennyen*, am. valamennyien. Olyan hangkiesés, mint *penetencze* e h. *penetenczia* (l. fönt 106. l.).

*flaid*, am. fiaira. A *-rá -re* rag a régi nyelvben, sőt néhol a mai népnyelvben is *e* nélkül áll. Pl. igen gyakori a *mié* alak e h. *mié* a codexekben s a háromszéki nyelvjárásban (l. SIMONYI: *A magy. névragozás* 27. 28. l.).

13. v. *de*. Ma az irodalmi nyelv hasonló tagadás után ellenmondóul a *hanem* kötőszót használja; a népnyelv azonban ma is él még a régies *de* kötőszóval. (Vö. SIMONYI: *Magy. kötőszók* I. 159. s köv. ll.)

14. v. *monnál*, am. quasi. Minden valószínűség szerint így kell olvasnunk legrégibb bibliafordításunknak e jellemző szavát (írva *monnal*), s alig lehet egyébnek tartanunk, mint a *mond* ige 2. személyű feltétes módú alakjának, e h. *mondnál*, azaz *mondanál*. Hasonló alak ma is a népnyelvben *monnak*, e h. *mondnak* azaz *mondanak*. A *monnál* (mondanál) alak tulajdonképp azt teszi: úgy mondanál, úgy szólnál, úgyszólván. (A *mond* igének ily tárgyatlan használatára nézve vö. fönt, 103. l.) A kötőszóról l. SIMONYI: *Magy. kötőszók* III. 175.)

15. v. *kajáltott*, am. kiáltott. A *kiált* igének e régi teljesebb *kajált* alakja a népnyelvben még ma is ismeretes (vö. *Nagy Szótár*).

*én*, am. *én*. Hosszú nyílt *e*-jére nézve vö. a ma is kezdő nyílt *e*-vel ejtett *enyém*, *enyém* alakokat.

18. v. *sénki*. Minthogy a *sem*-ből (*sem-iti*), ez pedig a *nèm* tagadó szóból (= *isnèm*, s *nèm*) származik. zárt *e*-vel olvasandó, bár codexünk *senki*-t ír.

*születött*. Utolsó szótagját codexünk szintén nyílt *e*-vel írja; mindazonáltal alig lehetett ilyen ejtése. (Vö. külföldről hozott árú. stb.)

19. és 21. v. *kérdeznék*. *kérdék* am. kérdeznék, kérdés. Első szótagjuk hosszú nyílt *e*-vel olvasandó, mert HELTAL is rendszeren *e* betűvel írja a *kérd* igét (l. *Nyelvtört. Szót.*).

21. v. *té*. Zárt *e*-vel olvasható az általános kiejtés szerint, bár codexünk *te*-t ír.

23. v. *ivöltetnek*, am. üvöltetnek, üvöltésnek. A latinban *clamantis* melléknévi ige-név áll, a mint a mai bibliafordítások is fordítják.



*készéhtëk*, am. készítsétek. A fölszó-  
lító mód ez alakjára nézve vö. fönt, 59. l.

*útát*, am. útját (l. fönt, 113. l.). Vö. «Ren-  
getegekre nem egy *uta* téved» (Petrófi:  
*Temetőben*).

24. v. *eresztettek vala*, am. küldettek  
vala, missi fuerant.

*leváltak közzől*, am. a farizeusok kö-  
zül. A *farizeus* szónak eredeti jelentése am.  
különvált. E jelentést akarja bibliafordi-  
tónk a *levált* szóval visszaadni. (A *Nyelvtört.*  
*Sótár* e szót nem említi.) A *közzől* kettős  
z-je a *köz* szónak eredeti teljesebb alakját  
mutatja, a mely a mai kiejtésben is meg

van még őrizve (*közzől, közzé*, helyesírá-  
sunk szerint *közzül, közzé*).

25. v. *Illyés* (írva *Il'es*). Ma inkább  
*Illés*. A hosszú *ly*-es alak azonban, mely  
még szintén használatos, pontosan megfe-  
lel a latin *Elias*-nak.

27. v. *mégógggam* (írva *még oggam*),  
am. megoldjam. Az *old* ige általánosan l  
nélküli alakban fordul elő régibb nyelv-  
emlékeinkben. (Vö. *ordonia, arga* a HBé-  
szédben, l. fönt, 69. l.)

*kinek... ő sarujának szíját*. A  
latin mondatnak szóról-szóra való fordítása:  
*cuius ego non sum dignus ut solvam eius*  
*corrigiam calceamenti*.

#### 4. A Miatyánk legrégebb magyar szövege.

A Münchener Codex 23. lapjáról. (Máté VI, 9—13.)

*A szöveg betűszerinti olvasása.*

9] Mi atanc ki vag menñebèn, Scen-  
teltèssec tenènèd

10] Ioyon te orzagod Legen te aka-  
ratod, mikent menñen es azonkent  
foldon,

11] Mi tèsti kenèrone felet valo  
kenèrèt aggad münèkone ma

12] Es bolassad münèkone mü vè-  
tètönkèt, mikent es mü bolatone nè-  
kone vètèttecne,

13] Es ne vig münket késertètbe,  
de zabadoch münket gonoztol Amen.

*Eredeti kiejtése.*

9. Mi atyánk, ki vagy mennyekben  
szenteltessék tő neved.

10. Jöjön tő országod. Légyen tő  
akaratom, miként mennyen és azon-  
ként földön.

11. Mi testi kenyerünk fölétt való  
kenyeret adjad mű nekünk ma.

12. És bocsássad mű nekünk mü  
vétetönket, miként és mü bocsátunk  
nekünk vétetteknek.

13. És ne vigy münket késértetbe.  
Deszabadóch münket gonosztól. Ámën.

*A Vulgata szerint.*

9. Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum.

10. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.

11. Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie.

12. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus  
nostris.

13. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen.

#### Jegyzetek.

9. v. *szenteltessék*, ma: *szenteltessék*  
*meg*. E kifejezés, valamint a következő  
mondatokban *jöjön* (ma *jöjjön el*), *legyën*  
(ma így is: *legyen meg*), *adjad* (ma *ad* *meg*),  
*bocsássad* (ma *bocsásd meg*), *bocsátunk* (ma

*megbocsátunk*), *szabadóch* (ma *szabadíts meg*)  
érdekesen mutatják, hogy az igekötők csak  
újabb fejlődmények nyelvünkben. (Vö. a  
HBeszédnél *mige* alatt, fönt 67. l.)

*tő neved*. Ma a személynévmással kapcsol

személyragos főnevek elé az élőbeszéd névelőt is tesz: Szenteltessék meg *a* te neved. Jöjjön el *a* te országod. stb.

10. v. *mënnÿën*. ma: mennyben. Az -n rag-nak régen általánosabb helyhatározó jelentése volt s általában *hol?* kérdésre felelő locativust jelentett. E használat maradványai például a mai nyelvben: *falun* (ellenben: *városban*), *Budapest-en* (de: *Pozsonyban*) stb., s ilyen codexünk *mënnÿën* kifejezése is. Azonban ma már rendszeren csak a tárgyak fölszínére való vonatkozással használhatjuk: *asztalon*, *földön* stb. (*asztalban*, *földben* mást jelentenek).

*azonként*. am. azonképen. Vö. *máskent*. *másképen*; *ekként*: *ekképen*.

11. v. *testi kënyerönk fëlëtt való kënyeret*. A latin *panem supersubstantialem* fordítása. Ez utóbbi szó helyett Lukács XI. fejezetének 3. versében *quotidianum* áll s az egyház ezt iktatta be az imádságba. A Müncheni Codex megfelelő helyén (135. l.) e mondat így hangzik: *Mü möndënnapi kënyerönket adjad münekünk ma*. Ennélfogva Máté VI. fej. 11. verse helyett a mindennapi imádságban őseink is ez utóbbi mondatot imádkozták.

12. v. *vëtetönket*. ma: vétkeinket A Müncheni Codexben e bibliafordítás nyelvének megfelelőleg (l. fönt 113. l.) *vëtes* helyett *rëtet* áll.

## 5. A 138-dik zsoltár.

(Az Apor-Codex 108—110. lapjairól.)

### A szöveg betűszerinti olvasása.

Dávidnak psalmosa CXLVIII  
ez psalmos megh tanyth arra hogy az  
ysten myndenewth yelen wagyon, es  
mynden gondolatok, czelekewdetek, es  
tytkos dolgok twdwan wadnak ew nala

1] Vram meg bizoneitottal engemet  
es meg esmertel engemet:

2] te meg esmerted én vlesemet es  
en fel keletemet,

3] Meg ertetted mend én gondola-  
timat tauol én osuenimet: es én köte-  
lemet meg erte ¶<sup>109</sup> tted.

4] Es mend én vtaimat meg lattad:  
mert nincz bezed én neluemben,

5] Íme te vram meg esmertel men-  
deneket vtolsokat es regieket: te zer-  
zettel engemet es vetted én ream te  
kezedet,

### A szöveg eredeti kiejtése.

Dávidnak pszálmosa. 148. [Helye-  
sen 138.] Ez pszálmos megтанit arra,  
hogy az Isten mindënett jelen vagyon  
és mindën gondolatok, cselekedeték és  
titkos dolgok tudván vannak ő nála.

1. Uram, megbizonyëjtottál engë-  
met és megësmértél engëmet:

2. Të megësmérted én ülesëmet és  
én fëlkeletëmet.

3. Mëgërtëtted mënd én gondola-  
timat távól: én ösvényimét és én kö-  
telemet mëgërtëtted.

4. És mënd én útaimat mëgláttad,  
mert nincs beszéd én nyelvemben.

5. Íme të Uram, megësmértél mën-  
deneket, utólsókat és régieket: të szer-  
zëttel engëmet és vetted én rëám të  
kezedet.

### A Vulgata szerint.

1. Domine probasti me, et cognovisti me:

2. Tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam.

3. Intellexisti cogitationes meas de longe: semitam meam, et funiculum meum investigasti.

4. Et omnes vias meas praevidisti: quia non est sermo in lingua mea.

5. Ecce Domine tu cognovisti omnia, novissima et antiqua: tu formasti me, et posuisti super me manum tuam.

6] Czudalatus löt te tudomanod en belöllem meg erőssöltetet es nem hatok ő hozia,

7] Houa megek te zelletedtől: es houa fussak te orczádtól,

8] Ha fel menendek menbe te ot vag: Ha lezallandok pokolba ielen-uag,

9] Ha veendem en tollaimat vilámodat: es lakandom tengernek vegeiben,

10] Es mert oda te kezeid viznek engemet: es tart engemet te iogod

11] Es mondek talantal setetsegek meg nomodnak engemet: es en világosolatom en generkedetemben,

12] Mert setetsegek nem setetöltenek meg te tölled: es ey mikent nap meg világosoltatik mikent ő setete vgan es ő világa,

13] Mert te birtad en veseimet: fogattal engemet en aňamnak meheből,

14] Vallok teneked mert yedetesöl fel magasztattal czudalatosok te művelkedetid: es en lelkem igen meg esmerete,

15] Nem reitetet el en zam te tölled kit tötöl reitekben: es en iom föld ||<sup>110</sup>nek allaiban,

6. Csudálatus lött tē tudományod én belöllem: mēgerőssöltetett és nēm hatok ő hozjá.

7. Hová mēgyek tē szelletedtől és hová fussak tē orczádtól?

8. Ha fēlmēnendēk mēnnybe, tē ott vagy: ha lēszállandok pokolba, jelēn vagy.

9. Ha vēendēm én tollaimat, villámodat(tal) és lakandom tengērnek végeiben:

10. És mert oda tē kezeid viznek engemet és tart engemet tē jogod.

11. És mondek: talántál sētetségēk mēgnyomodnak engemet: és én világosólatom én gyēnyērkēdetēmben.

12. Mert sētetségēk nēm sētétöltenek mēg tē tölled, és ēj miként nap mēgvilágosóltatik: miként ő sētete, úgyan és ő világa.

13. Mert tē birtad én veséimet: fogadtál engemet én anyámnak méhéből.

14. Vallok tē nékēd, mert ijedetēsöl fēlmagasztattál: csudálatosak tē művelkōdetid, és én lelkēm igēn mēgēsmerete.

15. Nēm rejtetett el én szám tē tölled, kit tötöl rejtēkben: és én jóm földnek aljaiban.

6. Mirabilis facta est scientia tua ex me: confortata est, et non potero ad eam.

7. Quo ibo a spiritu tuo? et quo a facie tua fugiam?

8. Si ascendero in caelum, tu illic es: si descendero in infernum, ades.

9. Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris.

10. Etenim illuc manus tua deducet me: et tenebit me dextera tua.

11. Et dixi: Forsitan tenebrae conculcabunt me: et nox illuminatio mea in deliciis meis.

12. Quia tenebrae non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur: sicut tenebrae eius, ita et lumen eius.

13. Quia tu possedisti renes meos: suscepisti me de utero matris meae.

14. Confitebor tibi, quia terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua et anima mea cognoscit nimis.

15. Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto: et substantia mea in inferioribus terrae.

16] En tőkeltlenségemet lattak te zemeid, es te könyvedbe irattatnak mendenek : napok alkottatnak es senki ő benne,

17] En nekem kedig igen tisztelendők te barátid isten : igen meg erősejtetett ő fedelmsegek,

18] Meg zamlalom azokat es főnynek felette meg sokasoltatnak : felköltem es méglen véled vagok,

19] Ha meg ölendez isten bűnösöket : Vereknek férfiai tauoziatok el en töllem,

20] Mert mondotok gondolatokban : meg vegek hiúságban ő városokat,

21] Nem de kik gyűlöltek tegedet vram : gyűlöltem e : es te ellenségiden meg leletezemuala,

22] Tökéletes gyűlösséggel gyűlöltem azokat : ellenségim löttének en nekem

23] Bizoneh meg engemet isten es tuggad en zúuemet kerg meg engemet es esmerd meg en ösuenimet,

24] Es lassad ha vagon hamisságnak útja en bennem : es vigy engemet az örök útba

16. Én tőkeltlenségemet látták te szémeid és te könyvedbe irattatnak mendenék : napok alkottatnak és senni ő bennék.

17. Én nekém kedig igen tisztelendők te barátid, Isten : igen megerősséjtetett ő fedelmiségek.

18. Mészámlálom azokat és főnynek felette megsokasoltatnak : felköltem és méglen véled vagyok.

19. Ha megölendez, Isten, bűnösöket : véreknek férfiai távozzatok el én töllem :

20. Mert mondotok gondolatokban : Megvégyék hiúságban ő városokat.

21. Némde kik gyűlöltek tégedet, Uram, gyűlöltem-é : és te ellenségidén megléletézém vala.

22. Tökéletös gyűlölséggel gyűlöltem azokat : ellenségim löttének én nekém.

23. Bizonyéh még engemet, Isten, és tudjad én szívemet : kérdj még engemet és esmérj még én ösvényimet.

24. És lássad, ha vagon hamisságnak útja én bennem : és vigy engemet az örök útba.

16. Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur : dies formabuntur, et nemo in eis.

17. Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus : nimis confortatus est principatus eorum.

18. Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur : exurrexi, et adhuc sum tecum.

19. Si occideris Deus peccatores : viri sanguinum declinate a me :

20. Quia dicitis in cogitatione : Accipient in vanitate civitates tuas.

21. Nonne qui oderunt te Domine, oderam : et super inimicos tuas tabescebam ?

22. Perfecto odio oderam illos : et inimici facti sunt mihi.

23. Proba me Deus, et scito cor meum : interroga me, et cognosce semitas meas.

24. Et vide, si via iniquitatis in me est : et deduc me in via æterna.



## Jegyzetek.

*pszálmos*. A latin *psalmus*-ból olyan változás mint *plebános* a *plebanus*-ból és más egyebek (vö. fönt 15. l.). Az *ez psalmos* szavaktól a zsoltár kezdetéig (*Vram meg bizonyítottal*) terjedő mondatok az eredetiben mint lapszéli bejegyzés állanak a zsoltár rövid tartalmát foglalják magukban.

*mindénött*, am. mindenütt. Az *ö-s* alak előfordul még a nyomtatványokban is.

*tudván vadnak*, am. tudva vannak. (Vö. fönt *mégkötözvén*, 123. l.)

1. v. *mégbizonyíjtottál*. Itt, valamint a zsoltár utolsóelőtti versében, a latin *probo* ígét, melynek „megvizsgál, megkísért” és „bizonyít” jelentése is van, hibásan fordítja codexünk az utóbbi értelemmel. A Kulcsár-Codex megfelelő helyén mindkét versben a helyes *mégkísért*, „megkísért” ige van használva (346. és 350. l.).

3. v. *távól*, ma: távol. Régen hosszú *ó*-val kellett hangzania, mert az *-ól -öl* meghatározó rag van meg benne (vö. *al-ól* *fel-ól* stb.).

5. v. *vetted*, am. vetetted. (Vö. bevez. 113. l.).

6. v. *megerössöltetett*, am. megerősítettet. Az ily igealakok támogatói ama nézetnek, hogy az *-ít* (régén *-ojt*, *-éjt*, *-őjt*) képzős igeik nem egyebek mint az *-ül -ül* (régén *-ól -öl*) képzős visszaható igeiknek műveltető továbbképzései. Tehát *erős-öl-tet-ik* am. *erősöjtetik*, s érdekes, hogy alább, a 17. versben ugyane kifejezést már valóban így találjuk: *megerössöjtetett*. (Vö. fönt 106 l.) Az *erössöl* ige hosszú *ss*-ére vö. *erössen*, *erösssek* a mai népnyelvben.

7. v. *szellet*, am. lélek, spiritus. E bibliafordításnak jellemző szava; de előfordul egyéb emlékekben is.

9. v. *«villamodat»*. Valószínűleg *villámmodattal* vagy *villámmodatkor* helyett, s a rag csak tollhibából maradt ki; *villámmodat* pedig annyi mint „dilueulum, pitymallat” s e három codexen kívül másutt nem fordul elő, tehát szintén bizonyítja az Apocodexnek a Bécsi és Münchener Codexszel való eredeti rokonságát.

10. v. *és mert*. Az *etenim* szó szerinti fordítása, a mely tulajdonképen annyi mint:

ugyanis, mindenesetre, valóban. Itt egyszerű *is*-nek felel meg (*etenim illuc* oda is).

*jogod*. *Jog* a régi nyelvben jobbot, jobb kezét jelent s igen gyakori szó.

*mégnyomodnak*, am. letipornak, letapodnak. E régi *nyomod* ige olyan gyakoriságú alakja a *nyomni*-nak, mint pl. *lököd*, *bököd* a *lök* és *bök* igeiknek.

11. v. *talántál*, am. talán. Gyakori a régiségben. Ma csak a *netalántán* szóban használjuk általánosabban e bővebb határozószót.

*és én világosólatom*. Az eredetinek *noa* szava hiányzik. A Kulcsár-Codex megfelelő helye szerint: „es *cey* lezen en *vyla-gossagom*” (348. l.). *Világosólat* azaz „világosulat” am. világosság.

12. v. *mégvilágosóltatik*. Vö. fönt *megerössöltetett* (6. v.).

*úgyan*, am. úgy. Vö. *hogyan* és *hogy*.  
*és ő világa*, am. az ő világa is. (Vö. fönt 61. l.)

14. v. *«vallok»*. Itt és több helyen az *l* mellett levő jel főlösen van alkalmazva, tehát a szó egyszerűen *ll*-lel olvasandó.

*ijedetössöl*, am. rettenetesen. *Ijedet* ma *ijelés*. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

*művelkedetid*, am. műveid. Vö. *művelkedet* az Ehrenfeld-Codexben (fönt, 103. l.).

15. v. *«töttöl»*. Kétségkívül íráshiba *töttel* azaz *töttül*, „tettél” helyett.

*jóm*, am. javam. A szónak ily személyragos alakjai (*jóm*, *jód*, *jónk* e l. javam, javad, javunk) igen közönségesek a régi nyelvben. Itt a latin *substantia*-t fordítja vele a codex. A Kulcsár-Codex a megfelelőbb *állatom* szót használja (348. l.).

17. v. *fédelmiségék*. Összevont alak e h. *fejédel(e)mségék*.

19. v. *véréknek férfiai*. A latin *viri sanguinum* szó szerinti fordítása. A Kulcsár-Codexben: *verenglew emberek*, „vérenglő emberek”, mai nyelvünk szerint: „vérengző emberek” (349. l.).

*mégléletezém vala*, am. elemésztődöm, elsenyvedek, tabesco. Ez a *léletezik* ige is, Calepinus *léletezés*-én kívül, csupán e három codexben fordul elő.

**Kiadások.** A *Bécsi Codex* kiadva: DÖBRENTAI GÁBORTÓL a *Régi Magyar Nyelvm emlékek* I. kötetében *Ó testamentomi néhány könyv* név alatt, részletes bevezetéssel, a betűk alakjainak s egy lapnak hasonmásával, néhány fontosabb nyelvsajátság ismertetésével és szójegyzékkel; és VOLF GYÖRGYTŐL beható ismertetéssel, a *Nyelvm emléktár* I. kötetében. Rút könyvét mai helyesírással és nyelvjegyzetekkel közölte TOLDY FERENCZ, *A magy. nemz. irod. története* (3. kiad. Pest, 1862.) I. 226—236. Első lapjáról hasonmásot adott HORVÁT ISTVÁN a *Tudományos Gyűjtemény* 1835. évi II. kötetében megjelent ismertetése mellett. — A *Müncheni Codex* kiadva szintén DÖBRENTAI GÁBORTÓL, a *Régi Magyar Nyelvm emlékek* III. kötetében *Tatrosi másolat* név alatt, a codex nyelvének JÁSZAY PÁLTÓL eredő ismertetésével, s ugyan ő tőle készített szójegyzékkel, DÖBRENTAI némely jegyzeteivel s a betűk és a 15. lap hasonmásával; és VOLF GYÖRGYTŐL ismertető bevezetéssel a *Nyelvm emléktár* I. kötetében. Egy részletet, Krisztus hegyi beszédét mai helyesírással és nyelvjegyzetekkel közli TOLDY FERENCZ, id. műnk. I. 236—246. A könyvünkben adott hasonmás látható BEÖTHY ZSOLT *Képes Irodalomtörténetében* is, I. köt. — Az *Apor-Codexet*, ismertető bevezetéssel, kiadta VOLF GYÖRGY a *Nyelvm emléktár* VIII. kötetében. Két verses részlete közölve SZILÁDY ÁRONTÓL, *Régi Magy. Költők Tára* II. k. 363—365. l.; jegyzetek hozzá a 480—482. l.

**Repertorium.** RÉVAI NICOLAUS: *Antiquitates Litteraturae Hungaricae* (Pest, 1803.) 21—23. l. A Bécsi Codex rövid ismertetése. — A' müncheni magyar codex, *Tudománytár* I. k. (1834.) 235. l. — HORVÁT ISTVÁN: A' Mária Királyné alatt fordítottatott Ó-Testamentomi Töredékek, *Tudományos Gyűjtemény* 1835. évf. II. k. 116—121. l. — UGYANAZ: A' Müncheni Magyar Evangeliumok 1466-dik évből, ugyanott 1835. évf. V. k. 93—95. l. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemzeti irodalom története* (3. kiad., Pest, 1862.) I. k. 171—177. l. Bécsi és Müncheni Codexről, és II. k. 78. l. a Jászay- azaz Müncheni Codexről. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparművészeti Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.), 23. l. a Müncheni Codexről. — SIMONYI ZSIGMOND: *A magyar nyelv* (Budapest, 1889.) I. köt. 168—176. l. A Bécsi, Müncheni és Apor-Codex nyelvének beható ismertetése. — UGYANAZ: *Nyelvtörténeti közlések. Akadémiai Értesítő* 1884. évf. 195—202. l. és *Nemzet* 1884. novemb. 9. sz. tárcacszikk. — SZÁNTÓ KÁLMÁN: *Nyelvm emlék-tanulmányok. A Bécsi és Müncheni codex hosszú é-jéről*, *Magy. Nyelvőr* IX. 388. és *Tanulmányok az Egyetemi Magyar Nyelvtani Társaság köréből* (kiadta SIMONYI Zs.), 32—37. l. — BALASSA JÓZSEF: *Codexünk és a nyelvjárások*, *Hunfalvy-Album* (Budapest, 1891.) 9. l. A Bécsi, Müncheni és Apor-Codex nyelvjárásának fejtegetése. — SÁNDOR JÓZSEF: *A Bécsi és Müncheni codexek eredetéről*, *Magy. Nyelvőr* XXI. 124.

## HATODIK FEJEZET.

### A Németújvári Glosszák.

Glosszáknak vagy glosszáriumoknak nevezzük a nyelvelmékeknek azt a nemét, a mely lapszéli, sorközi vagy szövegközi jegyzetekben és magyarázatokban tartott fönn régi nyelvünkbeli adatokat. Legrégibb ilyen emlékünknél a Schlägli Glosszák, azon Hortulariumnak nevezett latin kéziratban, a melyhez a Schlägli Szójegyzéket csatolva találták. (L. fönt, 25. és 86. l.) Minthogy azonban e latin kézirat csak igen szétszórtan, itt-ott ad ilyen magyarázatokat, hasonló természetű nyelvelmékeink közül <sup>1</sup> a pontos keletű Németújvári Glosszákat találtuk szemelvényül legalkalmasabbnak.

E glosszák egy 1470-ből való latin szentbeszéd-gyűjteményben találhatók, melyet a *németújvári Ferencz-rendi kolostor könyvtárában* Fejérpataky László történettudósunk 1883-ban fedezett föl. A szentbeszéd-gyűjtemény magyar papok számára készült s azért névtelen írójuk czélszerűnek látta a szöveg némely szavai és kifejezései után egyfolytában a megfelelő magyar kitételeket is odavetni, hogy a prédikátor munkáját a magyar szónoklatra való előkészülésben megkönnyítse. Ezek az úgynevezett *szövegközi* jegyzetek. Később a codex valamelyik használója, de írásából és a nyelvből ítélve még szintén XV. századi kéz, a szók fölé s a lapszélekre jegyezgetett ilyes kisegítő értelmezéseket. Ezek az úgynevezett *sorközi* és *lapszéli* jegyzetek, melyek az első kéztől, a codex írójától eredőket számra nézve jóval felülmúlják.

Az ily nyelvelmékek, valamint a már bemutatott szójegyzékek is,<sup>2</sup> nem összefüggő szövegek ugyan, mindazonáltal sok becses anyagot foglalnak magukban régi nyelvünket illetőleg s amazokat fölül is múlják annyiban, hogy nemcsak szókat, hanem kifejezéseket, szólásokat, sőt néha egész mondatokat tartalmaznak.

Nyelvelmékünk nyelvi tekintetben sok érdekes régiséget őrzött meg, különösen a magánhangzók hangszínét illetőleg, a melyeket azonban itt részletesen nem ismertethetünk.<sup>3</sup> Említésre méltó három ritka szava: a *leu-*

<sup>1</sup> Ilyen régibb glosszáink még a XV. századból, a Németújvárral rokon és kiadatlan *Budapesti Glosszák* (l. fönt 26. l.), továbbá *Nyírkálai Tamás* (l. 27. l.), a *Batthyány-féle miséskönyv*, *Mátészalkai Zalka László* (mindkettő szintén kiadatlan, l. no.) és *Temesvári Pelbárt glosszái* (l. 28. l.).

<sup>2</sup> L. a III. fejezetben, 78. s köv. ll.

<sup>3</sup> L. rendszeres tárgyalásukat e könyv szerzőjének a *Magy. Nyelvőr* XIV. kötetében megjelent nyelvelmék-tanulmányában.

Spūi - qm̄ dūoj hystēre tō hora - inquit ip̄i d̄nū

et uia q̄q̄ ab erat

et erat

uincit dūcēntē et uell

aut pater quia illa hora erat in qua dixit ei ih̄s  
- nisi s̄m̄ - p̄na s̄da s̄p̄at s̄uget̄ r̄am̄ s̄m̄bia s̄m̄

ap̄m̄  
s̄m̄

et erat

et erat

et erat

uincit dūcēntē et uell

unde filius tuus uiuit et cecidit ip̄e et dom̄q̄ c̄ḡata et erat

**D**ixi in eo quo in p̄m̄ ewan̄  
fit mentio de fide ser̄o credulitate

quia d̄r in fine ewanḡlii, Credo in ip̄e et  
dom̄us eius tota uirgo in isto sermone ad op̄itultute  
- am̄eritane, dūcēntē et articulis s̄m̄ p̄ istam ip̄e dom̄i  
p̄m̄alē inuē<sup>2</sup> militans b̄tia - congregatō f̄d̄līū,  
que mō p̄ f̄d̄m̄ ambulat et nō p̄ p̄m̄. 3. yuēl. 2. m̄  
nem cat̄ḡis et m̄s̄ Un̄ q̄a ad cor̄m̄ in d̄r p̄ f̄d̄m̄  
ambulamus et non p̄ p̄m̄, fundamenta q̄m̄ dom̄  
est p̄p̄s̄, iuxta illud p̄m̄ ad cor̄e ii, fundamentū  
aliud nemo pot̄ ponē p̄ illud quod positū est, quod  
est p̄p̄s̄ ih̄s - f̄d̄s̄ ih̄s p̄m̄ in fundamento q̄m̄  
dom̄us d̄i duodecim ap̄l̄i posuerunt duodecim capi  
des basos - duodecim articulos f̄d̄i Un̄ ap̄e xxj  
d̄ic̄t, h̄m̄us ciuitatis q̄m̄ fundamenta duodecim nōia s̄ in q̄m̄ duodecim  
duodecim ap̄l̄i, ap̄l̄i namq̄ post missiōm̄ p̄m̄s̄s̄,  
p̄ m̄ndū diff̄gendi in sinul̄ quenerunt et p̄m̄m  
q̄alū celebrauerunt et m̄ d̄m̄s̄a p̄dicare uiderunt  
Simbolum - credo f̄d̄i duodecim articulos q̄posuit  
p̄m̄ articulos f̄d̄i posuit Hen̄q̄ d̄ic̄ns, Credo in  
deum p̄m̄m̄ omnipotentē creatore cel̄i et t̄r̄e, ex quo  
p̄t q̄ deus saluare nos uol̄, q̄m̄a est p̄r̄ et pot̄ q̄a  
est omnipotens et s̄m̄, q̄m̄a s̄p̄m̄ acalut d̄m̄ et t̄r̄am̄,  
d̄r aut̄ omnipotens t̄m̄ et q̄t̄ d̄ic̄t̄ q̄m̄a om̄ia  
que uol̄ facere pot̄, t̄m̄ q̄m̄a nullo ad m̄m̄elō  
auxilio n̄d̄iḡit, t̄m̄ q̄m̄a nichil eum impedi  
pot̄, potentia t̄m̄ eius est ordinata Et t̄m̄ q̄m̄a  
q̄m̄a et s̄m̄m̄ am̄p̄am̄ s̄ ḡm̄am̄ uera s̄p̄m̄n̄a





*sag* (am. szégyen, összefügg az Ehrenfeld-Codex *leuzat*, *lwzat* 'scandalum' alakjaival, a melyek még maguk is homályosak), *meraz* (hitványat jelent, igei származéka, *merazul* 'vilescit' megvan a Budapesti Glosszáokban s ezenkívül csupán Melotai Nyilasnál fordul elő még egy hozzá hasonló jelentésű *mera* alak) és *ranalat* (jelentése: siker, a Münchener Codex *ranal* igéjének származéka, mely előfordul a Budapesti Glosszáokban is: *nem ranaltatik* non dirigitur).

Hasonmásunk a codex 363. levelének első lapját mutatja be, a melyen több szövegtörzsi és sorközi magyar jegyzet látható, amazok az első, ezek a második kéztől. Valamennyit, hogy szembeszököbbek legyenek, vörös vonalak közé foglalták íróik.

A magyar jegyzetek betűszerinti olvasása és eredeti kiejtése a következő: \*

- 1 *w atya azaz a keral* (pater) ő atyja, azaz a kérés
- kikben* (in qua) kikben
- vrunk idvezitenk e regel* (dixit ei Jesus) Urunk Idvezíténk e réggel
- te fiad* (filius tuus) té fiad
- 5 *eel* (virit) él
- w* (ipse) ő
- mind w hoza mind w haza nepe* (domus eius tota) mind ő
- háza mind ő háza népe
- \* *zynrel zynre nem lathyok most* \* (non per speciem) színrel
- színre nem látjok most
- \* *egert azerth* \* (tum quia) eggyért azért
- 10 \* *serrel wagoon* \* (est ordinata) szerrel vagon.

#### Jegyzetek.

1. *kérés*, am. király. Általános régi alak.

2. *kikben*. Tulajdonkép *kiben* kellene, minthogy a prédikációban ez áll: quia illa hora erat, in qua stb.

3. *idvezíténk*, am. üdvözítünk. Az ajakhangú magashangok helyett az egyszerű *i*, *e*, *é*, *ü*, *ö*, *ó* általános sajátága nyelvemléküinknek. (Vö. fönt, 15. l.)

7. *hoza*, bizonyára tollhiba *háza*, háza helyett.

8. *színrel színre*, am. színről-színre.

9. *látjok*, am. látjuk. (Vö. fönt, 16. l.) FEJÉRPATAKY olvasásában hibásan *lathyak* áll. Az első személyű alak a latin szövegnek is inkább megfelel.

10. *szerrel vagon*. A latin *ordinata* est kifejezés fordítása, a *szer* főnévnek régi 'sor, rend' jelentésével.

**Kiadás.** Nyelvemléküinket fölfedezője, FEJÉRPATAKY LÁSZLÓ adta ki rövid bevezető ismertetéssel *A Német-újrári Sz. Ferenczrendi zárda könyvtára cz. dolgozatában, Magyar Könyvszemle* 1883. évf. 114—134. l. Megjelent különnyomatban is (Budapest, 1883.).

**Repertorium.** ZOLNAI GYULA: *A Német-újrári Glosszák, Magy. Nyelvőr* XIV. 149. 200. 252. 297. A nyelvemlék nyelvsajátságainak rendszeres tárgyalása. — SIMONYI ZSIGMOND: *A magy. nyelv* I. 177—178. l.

\* A latin szót vagy kifejezést, a melynek föléje vagy utána jegyzetvék, rekeszbe, a szövegtörzsi glosszákat két csillag közé tesszük.

## HETEDIK FEJEZET.

### A Birk-Codex.

Egy hosszú ideig elveszettnek hitt emlék ez, melyet a *bécsi császári udvari könyvtár* (Suppl. 3426. jelzet alatt) őriz s mely 1889-ben lett újra ismeretessé, midőn kivoltát Kluch János meghatározta s róla írt értekezését a Történelmi Társulatnak ugyanazon évi január 3-iki ülésén fölolvasták. Nevét *Birk Ernő*ről, a bécsi udvari könyvtár nemrég elhunyt nagyérdemű igazgatójáról kapta, kinek szivességéből a Magyar Könyvszemle két lapnyi fényképi hasonmást is készíttethetett róla.

E tartalmánál fogva is érdekes maradvány összesen 4 papírlevélből álló s 1474 évszámmal ellátott kézirat-töredék; elejétől végig egy kéznek írása. Tartalma tulajdonkép két részből áll: az első Szent Ágoston réguláit, másika a Domonkos-rendi apácák szabályait foglalja magában, úgy hogy a kettő eredetileg egy egészet tett, a mennyiben Szent Ágoston régulája a tulajdonképeni apáczarégulák közé egyszerűen minden változtatás nélkül bele van illesztve.

Szerzője Kluch János szerint bizonyos Pál barát, kit szülővárosáról Váczi Pál néven neveznek s ki az esztergomi főegyházmegyei könyvtárnak egy 1480-iki latin codexét is festette (*Frater Paulus de Wacia*), a ki tehát mint könyvfestő és másoló, de egyúttal mint fordító is helyet követel magának a hazai középkori műveltség történetében. Mert e latinból fordított régulák, melyekben a legrégibb magyar nyelvű szerzetesi szabályokatis bírjuk, Kluch szerint egyenesen e Pál barát eredeti fogalmazványát mutatják, a mennyiben törlései és javításai oly számosak és oly neműek, hogy okvetetlenül a fordítóra s nem egyszerű másolóra engednek következtetni.

Orthographiájából megemlítjük, hogy az *ö* hangot közepén keresztülhuzott *o*-val, a *j*és hangokat pedig a betűk fölé tett ponttal jelöli, mely pont azonban általában az *i* és *j* betűk pótlására is szolgál, úgy hogy például a *z* annyi mint *zj*, a *j* néha *gj* (pl. *haborojanak* = háborogjanak stb.; vö. *latanida* = látandja, holott rendesen *j*a *gy* hang jele). Érdekes különössége még hogy a *ch* helyett gyakran egyszerű *x*-et ír, a mi nyilván a görög *χ* (*ch*) utánzása, épúgy mint az ismeretes *xpc* (*Christus*) rövidítésben is, a hol azonfölül a *p* is nem egyéb, mint a görög *ρ*-nak (*P* és *ρ*), a *c* pedig a *ς*-nak graphikus

áttétele.<sup>1</sup> Az *x* ennél fogva, mint a *ch* jele, nyelvemlékünkben sokszor *es* hangot jelent.

Mutatványunk a 2. levél első lapjának teljes szövegét adja, melyben a dült betűs helyek az eredetiben aláhúzott latin szavakat jelentik, ama szavakat tudniillik, a melyekkel a latin régulákban az egyes szabályok kezdődnek s melyeket a fordító figyelmeztetöül minden egyes magyar szabály elé kiirgatott.

### *A szöveg betűszerinti olvasása.*<sup>2</sup>

*Quod si aliqua.* Hogy ha valamel soror neki adott marhat el éneztend, vrozásnak íteleteuel karhoztassek. *Indumenta vestra.* Eltözetek apaczafeiedelm akarata zerent meg mostassanak, akar ti töleték, akar ruha mosoktól, hog tizta ruhanak [mag] felotte valo kiuannsaga belöl meg ne zennesohe az lelket. *Lauacrum etiam corporum.* Testeknek mosasa es ferdonek feredesnek gakor volta ne legyen, de az ido kozben, kibe zokas, ferdo adassek: kit kedigen corsagnak zvksege ketheleleit [me hozza ne] rea, hog meg ferreggiek, bozza ne balazzak. *Fiat sine murmure.* Legen morgas nakvl [vr] oruos tanalchaua, az mi egessegert ualo, vg hog meg ha nem akarna es az soror, feiedelmazzon parancholattiaual meg tege, ammit tenni kell egessegert; ha kedig az soror akarna, de talam nem alkozik, o kiuanattianak ne engeggenek; mert nemicort meg ha artana es, hizi hog haznalion ammi edeskettet. *Denique si latens est.* Ha kedig az serelm tesben titkon vagon, isten zolgalo leananak ha mondanga, [hog] mie seri serzik, ketsegnekvl higgenek, de maga [ha] ammi edeskettet, ha haznal az serelmek meg vigasztani] vigasztasara auag nem, ha nem bizonyosok benne, oruostol kerdezzek. *Neque eant*

### *Eredeti kiejtése.*

*Quod si aliqua.* Hogyha valamellyszoror neki adott marbat<sup>1</sup> elenyesztend,<sup>2</sup> urozásnak<sup>3</sup> ítéletével kárhoztassék.<sup>4</sup> *Indumenta vestra.* Éltözetek<sup>5</sup> apáczafejedelm akarata szerént megmostassanak<sup>6</sup> akár ti töleték, akár rubamosóktól, hogy tiszta ruhának fölötté való kívánsága belől még né szennyesöhe az lélkét. *Lavaerum etiam corporum.* Testeknek mosása és ferdőnek, feredésnek gyakor volta<sup>7</sup> né légyen, de az idő közben, kibe<sup>8</sup> szokás, ferdő adassék; kit kedigen<sup>9</sup> kórságnak szüksége kételeljt<sup>10</sup> réá, hogy megfőrdjék, hosszá<sup>11</sup> né balaszszák. *Fiat sine murmure.* Légyen morgás nákiül,<sup>12</sup> orvos tanácsával, az mi egésségért való, úgyhogy még ha nem akarna és az szoror, fejédelmasszony parancsolatjával mégtégye, ammit tenni kell egésségért. Ha kedig az szoror akarna, de talám<sup>13</sup> nem alkoszik,<sup>14</sup> ő kívánságának né engedjenek, mert némikort,<sup>15</sup> még ha ártana és, hiszi, hogy használjon,<sup>16</sup> ammi édeskédttet.<sup>17</sup> *Denique si latens est.* Ha kedig az sérelm<sup>18</sup> tesben<sup>19</sup> titkon vagyon, Isten szolgálólányának ha mondandja, mie séri(?) sérszik,<sup>20</sup> kétség nélkül higgyenek, de maga ammi édeskédttet, ha használ az sérelm vigasztására<sup>21</sup> avagy nem, ha nem bizonyosok benne, orvostól kérdezzék. *Neque eant*

<sup>1</sup> L. SICKEL: *Lehre von den Urkunden der ersten Karolinger.* (Wien, 1867.), 309. l.

<sup>2</sup> A szögletes rekesz olvasható törlést jelent. A közönséges rekeszbe tett helyek az eredetiben elmosódott betűk pótlásai.



*ad balneas.* Se ferdőbe ne menjenek, sem egyéb herre haromnak kevesben. *Nec illa.* Az es kinek naualaia volna vala houa menni, ne azokval menni, kikvel ő akarna, de kikvel feiedelm azzon [p] mondanga, tartozzek menni. *Egrotantium cura.* [Koroknak gondia] korokval valo banas akar corsagnak vtanna eltetendőknek, akar meg hidegleles nekvl vala mierotelenségbe naualgoknak, vala kinek hağassek, hog ő kerie az pinczebel, kinek mire zvks eget latandá. *Siue autem que cellario.* Akar kedig kik pinczen, akar ruhacon akar keñneken, tiztol zerzetteknek zugodas nekik zolgalianak atokfiainak az sororoknak. *Codices certa hora.* Keñue (ket) minden napon egğ bizon oraba kerienek, vdo kiuel kik kerendik, [nekik] ne [adassek] vehessek. *Vestimenta vero.* Zuhakat kegig es sarukat, minden [ken] zvkeseknek kellettendnek, ne halazzak adni, kiknek ezek orizeti alatt vannak. *Lites autem.* Pertek auag sem egğ ne legen koztetek, auag mint hamarabb meg vegezettek, hog az harag gulosegre ne noien, es gerendat tegien zalkabol es lelket [golga] gelkossa tegen. *Neque enim ad sol(os).* Mert nem chak ferfiakat illet az iras, ki vğmond gvloli attafiat. gelkos, de ferfiuban, kit isten elozer teremtet, azonallat es parancholatot vett. *Quaecunque conuicio.* Valamel soror ozzo zitkozodással, vag atokkal, auag meg bvnek [zembe] zemre veteseuel mast meg sertend, emlekeziek elegtetellel mint hamarab meg vigasztani, am mit tott, es az ki meg serult, poroitás nekvl meg bochatni. *Si autem inuicem.* Ha kedigen egmast meg sertendik, egymasnak vetket tartozzanak meg engedni ti imadsagtokert, kiket bizonal mint [gakor tab teztok] incab gakorlotok, attol

*ad balneas.* Sė fėrdőbe nė mēnjenek, sēm ēgyėb herre<sup>22</sup> hárornál<sup>23</sup> kevesben. *Nec illa.* Az ős, kinek nyavalyája<sup>24</sup> volna, valahová mēnni nė azokval mēnjen, kikvel ő akarna, de kikvel fejėdelmasszony mondandja, tartozzék mēnni. *Aegrotantium cura.* Kórokval<sup>25</sup> való bánás. Akár kórságnak utánna élte-tendőknek, akár még hideglėlés nélkül valami erőtelenységbe nyavalygók-nak, valakinek hagyassék, hogy ő kérje az pinczéből, kinek mire szűk-ségét látandja. *Siue autem quae cellario.* Akár kedig kik pinczén, akár ruhákon, akár kėnyvekėn tisztól szerzettetnek,<sup>26</sup> zúgódás<sup>27</sup> nélkül<sup>28</sup> szolgáljanak atyjokfiainak, az szororoknak. *Codices certa hora.* Kėnyveket mēndén napon ēggy bizony<sup>29</sup> órába kėrjenek; üdő kívél<sup>30</sup> kik kėrendik, nė vėhessék. *Vestimenta vero.* Ruhákat<sup>31</sup> kegyig<sup>32</sup> és sarukat, midén<sup>33</sup> szűkėsėknek<sup>34</sup> kellettendnek,<sup>35</sup> nė halaszszák adni, kiknek ezek őrizeti<sup>36</sup> alatt vannak. *Lites autem.* Pėrtėk<sup>37</sup> avvagy sēm ēggy<sup>38</sup> nė légyén koztetek, avvagy mint hamarább<sup>39</sup> mēgvėgezzėtėk, hogy az harag gyűlősėgre nė nőjén és gėrėndát tégyén szálkából és lėlkėt gyėlkossá tégyén. *Neque enim ad solos.* Mert nēm csak fėrfiakat illet az irás, ki úgy mond: «Ki gyűlői atyjafiát, gyėlkos»; de fėrfiuban, kit Isten előszėr teremtėt, aszszonyállat és parancsolatot vėtt. *Quaecunque conuicio.* Valamėllyszoror összöszitkozódással,<sup>40</sup> vagy átokkal, avvagy még bűnnek szēmrevetésével<sup>41</sup> másť mēgsértend, emlékezőjék élėgtétellel mint hamarább mēgvigasztani,<sup>42</sup> ammittėt, és az ki mēgsérűlt<sup>43</sup>, porojtás<sup>44</sup> nélkül mēgbocsátni. *Si autem inuicem.* Ha kedigen ēggy másť mēgsértendik, ēggy másťnak vėtkėt tartoz-zanak mēgengėdni ti imadságtokert, kiket bizonynyal mint inkább<sup>45</sup> gya-korlotok [gyakortább<sup>46</sup> tėsztėk], attól

incab zente tarchatok. *Melior est autem.* Jobb kedig az soror ki iollehet gáhorta haragra kesertetik, de maga siet meg kerni, hog megbochassa neki, az kinek ösmeri hog vetett, hog nem mint az, ki kesoben haragozik, es bochanat keresre nehezeben haiol; ki nem akar megbochatni sororának, ne remenle, hog imadsaganak haznat vege. *Que autem nunquam.* Az mel soror kedig sonha nem akar kerni bochanatot, anağ nem lelkeient kerioctalan.

inkább<sup>45</sup> szentté tartásatok.<sup>47</sup> *Melior est autem.* Jobb kedig az szoror, ki jólléhet gyakorta haragra késértetik, de maga siet megkérni, hogy megbocsássa neki, az kinek ösmeri,<sup>48</sup> hogy vétett, hogyaném mint az, ki későbbben haragoszik és bocsánatkérésre nehezebben hajol. Ki nem akar megbocsátni szororának, né reménylje,<sup>49</sup> hogy inádságának hasznát vegye. *Quae autem nunquam.* Az mély szoror kedig sonha nem akar kérni bocsánatot, avvagy nem lelkejént<sup>50</sup> kéri, oktalan.<sup>51</sup>

### Jegyzetek.

1. *marhát*, am. tárgyat, dolgot, a szónak ismeretes régi jelentésével (l. *Nyelvtört. Szót.*).

2. *elenyészten*, am. eltüntet, elsikkaszt. Vö. «Az isten az csillagot ismét *elenyészti* az pásztorok elől» (MOLNÁR ALBERT, Scultetus fordításában).

3. *urozásnak*, am. orozásnak, lopásnak. A zártabb kezdő magánhangzóval codexekben közönséges.

4. *kárhoztassék*. A régi kárhostatik ige nek felszólító alakja. Ma inkább azt mondanók: kárhoztattassék.

5. *öltöztették*, am. öltözteték. Vö. szám-tükkel a HBeszédben, am. szemetekkel.

6. *mégmosassanak*, a *mos-tat-ik* szenvedő alakból. Ma: megmosassanak vagy megmosattassanak.

7. *gyakor volta*. *Magyakori volta*. A régi *gyakor* melléknevet ma csak a határozói *gyakran* alakban használjuk, a melyhez úgy viszonylik, mint *bátor* a *bátran*-hoz. (Vö. *Defecturumok a magy. nyelvben*, *Egy. Philol. Közl.* XV. 1066.)

8. *kibe*, e h. kiben, melyben.

9. *kedigen*, am. pedig. Az *-en* nyomósító toldalék, mint föntebb *úgyan* e h. *úgy* (132. l.), ma *hogyan*; *hoggy*, *majdan*; *majd*, régen *onnaton* is e h. *onnat* stb. (l. SIMONYI: *A magy. névragozás* 91. l.).

10. *kételenéjt*, am. kénytelenít. Épen olyan orrhang nélküli alak, mint a föntebbi *készé-réjt* e h. *kényszerít*. A *Nyelvtört. Szót.* csupán MIKES *Törökországi Leveleiből* idézi.

11. *hosszá*, a *hosszu* melléknévből *-á* *-é* lativusraggal, mint *sok-ból soká*, mely utóbival jelentése is megegyezik. Előfordúl a Bécsi és Teleki-Codexben is. Már az író korában sem lehetett gyakori szó, mert a közönségesebb *mezzé*-t jónak találta fölébe jegyezni.

12. *nákül*, am. nélkül. A mélyhangú alakot megmagyarázza a névutó eredete (l. fönt. 93. l.).

13. *talám*. A népnyelvben ma is közönséges eredetibb alakja a *talán* szónak, mely nem egyéb mint a *találom* igealak összevonása. Vö. *hiszfen* ebből *hiszem*.

14. *alkoszik*. Itt nyilván azt teszi illik, mely jelentéssel ez ige szintén előfordúl régi irodalmunkban (l. *Nyelvtört. Szót.*).

15. *némikort*, am. némelykor. A szó ige elemzendő: *némi kor-t* azaz 'némi korban, némi korban'. A *-t* ragot időhatározói jelentéssel a mai *-n* vagy *-ben* helyett magán a *mikor* kötőszón is használja régi nyelvünk, pl. «*mykorth* az tewb sororok aloznak» mikor a többi szororok alusznak (Virginia-Codex 132).

16. *használjon*. Latinos módhasználat.

17. *edéskédtet*, am. gyönyörködtet. Az *edéskedik* a régi nyelvben am. gyönyörködik, s ebből való az *édeskédet* gyönyörködtet.

18. *sérelm* sérelem. Ma csak átvitt, erkölcsi értelemben használjuk. Itt am. testi bántalom, baj.

19. *tesben*, e h. testben. Pontos követése a

kiejtésnek, mely a két mássalhangzó közötti *t-t* ma is elejti.

20. *mie* «*seri*» (?) *sérszik*. *Mie* am. miye. (Vö. fönt 67. és 103. l.) A *seri* kétes alak, talán csak kihuzatlan tollhiba. Van ugyan egy *sér* ige s egy *sér* főnév is a régiségben, de csak újabb korú adatokban s ide egyik sem illik. *Sérszik* közönséges régi szó, am. megsérül, megsebesül. Itt inkább 'fáj' a jelentése.

21. *vigasztásúra*. A *vigaszt* kihaltige; jelentése 'gyógyít'. Belőle származik az átvitt értelmű *vigasztal* (vö. *marasztal*: *marasztal*). Érdekes, hogy a fordító az eredeti infinitívusos szerkezetet (*serelnek meg vigasztani*) czélszerűnek látta a magyarosabb főneves kifejezéssel cserélni föl.

22. *herre*, e h. helyre. Ma is közönséges hasonulás a népnyelvben.

23. «*haromnak*» *kevesben*. A *ktollhiba* l helyett: háromnál kevesben azaz kevesebben.

24. *nyavalyája*, egyszerűen am. betegsége. Ma többnyire csak *epilepsia* jelentésben használják.

25. *kóroknak*, *kórokval*. Ma, a nyelvújítás átvitelével, főnévileg használjuk, a régi *kórság* szó értelmében (*víz-kórság* ma *víz-kór*). Tulajdonképp melléknév (am. beteg) s főnévi jelentését a régi irodalomban csupán MOLNÁR ALBERT szótára ismeri.

26. *tisztől szerzettetnek*. Az eredetiben másolói hibából *zerzettetnek* áll. Hogy hiba, bizonyítja a lapszéli változat: *felvétetnek* azaz 'felvétetnek'. *Szerzettetnek* am. szerzettetnek, rendeltetnek; a *tisztül* szerez kifejezés pedig nyilván azt teszi: tisztviselőül rendel.

27. *zúgódás*. A kihalt *zúgódik* ige származéka. Ma *zúgolódik*, *zúgolódás*.

28. «*nekik*», tollhiba *nekil*, *nékil* (am. nélkül) helyett. Vö. föntebb is *haromnak* e h. *harommal*.

29. *bizony*. Ma csak határozó a *bizony*, régén melléknévül is használták 'bizonyos' értelemmel.

30. *kívről*, am. kívül. (Vö. az *é:ő:ü* változásról fönt, 17. l.)

31. «*zuhakat*», tollhiba *ruhakat* helyett.

32. *kegyig*. Jésvült alakja a közönségesebb *kediq*-nek. Vö. a Bécsi Codexben *págyiméntom* (l. fönt 120. l.).

33. *midén*, am. midőn.

34. *szükséknek*. *Szüks* (ma *szüks*) am. valamire rászoruló, szükölködő. Olykor ma is használjuk: *szüksően* élnek.

35. *källetendnek*. A *kell* ige szenvedő alakja még ma is szokásos, különösen némely vidékeken, s főképp a multban és a fölszólító módban: *källetett*, *kellessék*. Vö. «*Szinészszé* lettem. Megkapám Az első szerepet, S a színpadon először is Nevetnem *källetett*» (PETŐFI: *Első szerepem*).

36. *örizeti*, ma *örizete*. A népnyelv a 3. szem. birtokosrag ez alakját több helyen most is használja: *kezi* keze, *füli* füle stb.

37. *pérték*, am. *péřték*, *pőřtök*. Vö. föntebb *iltőzték* (5. jegyz.).

38. *sēm* *ēggy*, am. egy sem. Előfordul más codexeinkben is (l. *Nyelvtört. Szót.*).

39. *mint hamarább*. A *mint* (e h. *mentől*, *mentől*) talán a latin *quam* utánzása (pl. *quam brevissime* stb.). Alább a mai *minél* (latin *quo*, vö. *eo*) jelentésében is előfordul.

40. *össző*, e h. *össze*. Olyan alak, mint a Bécsi és Münchener Codexben *földő* stb.

41. *szēmrevetésével*, am. szemrehányásával.

42. *mögvigasztani*. Rendes jelentése 'meggyógyít'. (Vö. föntebb *vigasztás*, 21. jegyz.) Itt azonban am. 'jóvá tesz', a mi könnyen érthető, mert a *gyógyít* is (ebből *jóg-ít*) tulajdonképp am. 'javít'.

43. *męsęřült*. A *męsęřül* ige ma csak krét, testi értelemben használatos. Itt am. megsértetett, megsértődött. Ejelentésfejlődés épen ellentéte a *sęrelem* szóénak (l. fönt, 18. jegyz.).

44. *porojtás*, am. szęgyen, szęgyenkezés, a *pirít* igének sajátos régi alakjából, mely még csak a Bécsi, Münchener és Dőbrentei-Codexben fordul elő *poręjt* változattal.

45. *mint inkább* . . . *attól inkább*, minél inkább annál inkább. (A *mint*-ről l. föntebb, 39. jegyz. A középfok melletti *-tól* ragról l. 121. l.)

46. *gyakortább* (a kitörölt kifejezésben), am. gyakrabban. Közönséges régi középfoka a ma is használatos *gyakorta* szónak.

47. *sęnttę tartatsátok*, am. szentnek tartásatok. A *-vá* *-ré* ragnak e *prędicativusi* használata *-nek* helyett a régi irodalomban nem szokatlan (l. SIMONYI: *A magy. határozók* I. 318); a mai nyelv nem ismeri.

48. *ősmęri*, am. elismeri, beismeri.

49. *remęnylęje*, am. remélje. Ilyféle alakok

(mint még *káromlja* *káromolja* stb.) közön-  
ségesek a régi nyelvben.

50. *lélkéjét*, am. lelke szerint, szívből,  
a régi *-ént* raggal (vö. *szerént*), melynek egy-  
kor kiterjedtebb használata volt. A *j* a két

magánhangzó közötti hiatus kitöltésére  
szolgál.

51. *hooctalan*, e h. *octalan* ,oktalan',  
a *h* betűnek a régieknél gyakran előforduló  
fölös használatával. Vö. pl. *heultetzetyk* ,öltöz-  
tetik' (Lányi-Codex 420).

*Kiadás.* A Birk-Codex szövegét betűszerint közölte KLUCH JÁNOS a *Magyar  
Könyvszemle* 1889. évf. 8—21. l. az 1a. és 4b. levélnek hasonmásával.

*Repertorium.* KLUCH JÁNOS: *Ismeretlen magyar nyelvemlék 1474-ből a bécsi ud-  
vari könyvtárban*, *Magy. Könyvszemle* 1889. évf. 1—23. l. Beható ismertetés rövid szó-  
jegyzékkel. — A nyelvemlék azonos a Váczi Pál-féle apáczaréglülákkal, melyeket TOLDY  
FERENCZ elveszettnek tartott, l. *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.)  
II. 100. Ugyane nyelvemlékről szól már HORVÁT ISTVÁN czikke: *Váczi Pál Magyar  
Kézirata, Tudom. Gyűjtem.* 1835. évf. V. k. 99—100. l.



## NYOLCZADIK FEJEZET.

### Szabács Viadala.

Eredetiben fönmaradt históriás énekeink legrégebbike<sup>1</sup> a *Nemzeti Múzeum* ama kézirat-töredéke, melyet a Magyar Történelmi Társulat 1871-dik évi vidéki kirándulása alkalmával az ungmegyei Csicseren a Csicsery-család oklevelei között Véghely Dezső történettudós, jelenleg Veszprém megye alispánja, fedezett föl s ugyanazon társulat 1872. évi január 4-iki ülésében Thaly Kálmán ismertetett és bemutatott. E fontos emulékünk egy hosszában ketté hajtott s ennél fogva négy lapot képező, de erősen megrongált nagy félívből áll s a dicső emléktű Mátyás királynak egyik nevezetes hadi tettét, a Mohamet szultán építette, Száva-menti erős Szabács várának ostromát és megvétélét beszéli el. Legterjedelmesebb — 150 sorra terjedő — történeti énekünk, mely Mátyás korából ránk maradt, a melynek azonban, kezdő szavaiból kitetszőleg (*De az fellyről mondot pal kenezty*), eleje hiányzik. Fontossá teszi az is, hogy gyakori és egykorú törléseinél és javításainál fogva eredeti fogalmazványnak látszik. Toldy Ferencz véleménye szerint, melyet a Történelmi Társulat említett gyűlésén kifejezett, ez ének egyike lehet azoknak, melyeket Galeotti szerint a nagy király hőstetteiről ennek asztalánál énekeltek.

E költői maradvány történetileg is becses, a mennyiben a vár vívásának több eddig ismeretlen részletét tudhattuk meg belőle, minők Ali bég érkezése, a dob- és trombita-epizód, a török ifjú kiszökése, Várdai Simon elesése stb. Az elbeszélés leginkább azon leírással egyez meg, melyet gróf Teleki József *Hunyadiak kora* cz. munkájában<sup>2</sup> Curæus *Annales Silesiae*-je után közöl. Az előadás közvetlensége pedig arra enged következtetni, hogy az ismeretlen szerzőtől eredő költemény még az ostrom esztendejében, 1476-ban keletkezhetett.

Költői becsét egyszerű, természetes előadása, tömörsége s ritmusának meglehetősen folyékonysága teszik, mely utóbbi tekintetben jóval fölötte áll a XVI. század költői maradványainak. Sorai általában 10 szótaguak, csak néhol találunk kilenczest vagy tizenegyest s egy helyen tizenkettést.

<sup>1</sup> A legrégibb eredetű *Pannóniai Ének*, valamint néhány szintén régibb korból való kisebb töredék (l. a *Régi Magyar Költők Tára* I. köt. 1. 6. 8. és 9. sz. közleményeit) csak későbbi, részben múlt századi följegyzésekben jutottak hozzánk, ennél fogva gyűjteményünkben nem foglalhatnak helyet.

<sup>2</sup> IV. köt. 441. s köv. 11.

was auch 1700er 1710er  
und 1720er 1730er 1740er

Salzberg war nicht so sehr  
ausgebreitet. Das Salz  
wurde nur für den  
Brennstein verwendet.  
Der Salzbergbau war  
nicht so weit verbreitet.



Die Salzwerke waren nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.

Der Salzbergbau war nicht so  
weit verbreitet. Der Salzbergbau  
war nicht so weit verbreitet.





[illegible][illegible]

very variable with numerous  
subdivisions but a few natural  
rough lines which will point  
out something beyond the point  
of dividing between former  
days and weeks - as of family  
days (which were not necessarily  
very distinct) and the  
days very distinct from the  
weekdays.

— Et in sequenti inveni videri quod  
— deinde fuit in ipso inveni  
— deinde inveni aliquid inveni

Quasi obliqua reglement - per laud  
 spiritus uoluptatisuq. l'omniplend.

[illegible]

1846-1847  
 1848-1849  
 1850-1851  
 1852-1853  
 1854-1855  
 1856-1857  
 1858-1859  
 1860-1861  
 1862-1863  
 1864-1865  
 1866-1867  
 1868-1869  
 1870-1871  
 1872-1873  
 1874-1875  
 1876-1877  
 1878-1879  
 1880-1881  
 1882-1883  
 1884-1885  
 1886-1887  
 1888-1889  
 1890-1891  
 1892-1893  
 1894-1895  
 1896-1897  
 1898-1899  
 1900-1901  
 1902-1903  
 1904-1905  
 1906-1907  
 1908-1909  
 1910-1911  
 1912-1913  
 1914-1915  
 1916-1917  
 1918-1919  
 1920-1921  
 1922-1923  
 1924-1925  
 1926-1927  
 1928-1929  
 1930-1931  
 1932-1933  
 1934-1935  
 1936-1937  
 1938-1939  
 1940-1941  
 1942-1943  
 1944-1945  
 1946-1947  
 1948-1949  
 1950-1951  
 1952-1953  
 1954-1955  
 1956-1957  
 1958-1959  
 1960-1961  
 1962-1963  
 1964-1965  
 1966-1967  
 1968-1969  
 1970-1971  
 1972-1973  
 1974-1975  
 1976-1977  
 1978-1979  
 1980-1981  
 1982-1983  
 1984-1985  
 1986-1987  
 1988-1989  
 1990-1991  
 1992-1993  
 1994-1995  
 1996-1997  
 1998-1999  
 2000-2001  
 2002-2003  
 2004-2005  
 2006-2007  
 2008-2009  
 2010-2011  
 2012-2013  
 2014-2015  
 2016-2017  
 2018-2019  
 2020-2021  
 2022-2023  
 2024-2025  
 2026-2027  
 2028-2029  
 2030-2031  
 2032-2033  
 2034-2035  
 2036-2037  
 2038-2039  
 2040-2041  
 2042-2043  
 2044-2045  
 2046-2047  
 2048-2049  
 2050-2051  
 2052-2053  
 2054-2055  
 2056-2057  
 2058-2059  
 2060-2061  
 2062-2063  
 2064-2065  
 2066-2067  
 2068-2069  
 2070-2071  
 2072-2073  
 2074-2075  
 2076-2077  
 2078-2079  
 2080-2081  
 2082-2083  
 2084-2085  
 2086-2087  
 2088-2089  
 2090-2091  
 2092-2093  
 2094-2095  
 2096-2097  
 2098-2099  
 2100-2101  
 2102-2103  
 2104-2105  
 2106-2107  
 2108-2109  
 2110-2111  
 2112-2113  
 2114-2115  
 2116-2117  
 2118-2119  
 2120-2121  
 2122-2123  
 2124-2125  
 2126-2127  
 2128-2129  
 2130-2131  
 2132-2133  
 2134-2135  
 2136-2137  
 2138-2139  
 2140-2141  
 2142-2143  
 2144-2145  
 2146-2147  
 2148-2149  
 2150-2151  
 2152-2153  
 2154-2155  
 2156-2157  
 2158-2159  
 2160-2161  
 2162-2163  
 2164-2165  
 2166-2167  
 2168-2169  
 2170-2171  
 2172-2173  
 2174-2175  
 2176-2177  
 2178-2179  
 2180-2181  
 2182-2183  
 2184-2185  
 2186-2187  
 2188-2189  
 2190-2191  
 2192-2193  
 2194-2195  
 2196-2197  
 2198-2199  
 2200-2201  
 2202-2203  
 2204-2205  
 2206-2207  
 2208-2209  
 2210-2211  
 2212-2213  
 2214-2215  
 2216-2217  
 2218-2219  
 2220-2221  
 2222-2223  
 2224-2225  
 2226-2227  
 2228-2229  
 2230-2231  
 2232-2233  
 2234-2235  
 2236-2237  
 2238-2239  
 2240-2241  
 2242-2243  
 2244-2245  
 2246-2247  
 2248-2249  
 2250-2251  
 2252-2253  
 2254-2255  
 2256-2257  
 2258-2259  
 2260-2261  
 2262-2263  
 2264-2265  
 2266-2267  
 2268-2269  
 2270-2271  
 2272-2273  
 2274-2275  
 2276-2277  
 2278-2279  
 2280-2281  
 2282-2283  
 2284-2285  
 2286-2287  
 2288-2289  
 2290-2291  
 2292-2293  
 2294-2295  
 2296-2297  
 2298-2299  
 2300-2301  
 2302-2303  
 2304-2305  
 2306-2307  
 2308-2309  
 2310-2311  
 2312-2313  
 2314-2315  
 2316-2317  
 2318-2319  
 2320-2321  
 2322-2323  
 2324-2325  
 2326-2327  
 2328-2329  
 2330-2331  
 2332-2333  
 2334-2335  
 2336-2337  
 2338-2339  
 2340-2341  
 2342-2343  
 2344-2345  
 2346-2347  
 2348-2349  
 2350-2351  
 2352-2353  
 2354-2355  
 2356-2357  
 2358-2359  
 2360-2361  
 2362-2363  
 2364-2365  
 2366-2367  
 2368-2369  
 2370-2371  
 2372-2373  
 2374-2375  
 2376-2377  
 2378-2379  
 2380-2381  
 2382-2383  
 2384-2385  
 2386-2387  
 2388-2389  
 2390-2391  
 2392-2393  
 2394-2395  
 2396-2397  
 2398-2399  
 2400-2401  
 2402-2403  
 2404-2405  
 2406-2407  
 2408-2409  
 2410-2411  
 2412-2413  
 2414-2415  
 2416-2417  
 2418-2419  
 2420-2421  
 2422-2423  
 2424-2425  
 2426-2427  
 2428-2429  
 243

Delighted to have a long relation with  
you from far & well. Very unforget-  
table. I am not wearing a diamond  
Earring at present but I intend  
to get one soon.

Myself - getting very unwell  
2 few days ago - now I feel  
better - perhaps now I shall be

Don't like reading nothing  
Don't like anything from anything

[illegible]

Numerous other Endometriosis, occurring  
 - the innermost layer was unperforated  
 Of distinct light brownish, vesiculous  
 - several brownish, very vesiculous, translucent  
 yellowish, affected with the same

[illegible]

never finished his way in high school  
 when he died - & was an orphan  
 his mother & father were in high school  
 he was a student of mine - & was a student

De H. Kerkhof, was stichtend lid van de  
 Genootsch. Indische bij Kerkhof -

The Embroidery by hand may also  
be purchased below wholesale price.  
The only ground wool I can supply  
is from our own flock.

Graduated 1887 - many specimens  
 Great good bird - no fellows with  
 the English warblers - beautiful  
 - very very much - 3 nests of eggs  
 - Great bird - Great bird - 1887 - 1887

[illegible]



Az emlék egész terjedelmében itt következik s hű fényképi mása is itt látható.\*

*Az ének betűszerinti szövege.*

- De az fellywl mondot pal kenezy  
 Aroknak melyseget ygen nezy  
 Ky Sabach erws voltat elmelle  
 Honneg mynemw algyw kelmelle  
 5 Zorgosth megyen Nandorfeyer varra  
 Holy kyal errwl byzon hyrt vara  
 Leg ottan zamtalan sok hayokath  
 Feyer varnal az Dunan valokoth  
 Nagy hamar fel vontata az zawan  
 10 Es Sabach vartayath hoztata zaman  
 Nep zamtalansaga kwrnywl alwan  
 Nagy erwsseget vyz felwlchynalwan  
 Hayokath mond arokba vontathny  
 Kwrnywl pattantywkwal falt bon-  
 tathny  
 15 De ment az hayokoth fel vontata  
 Sok felwl Sabach falath bontata  
 Wyz arokbol wyadalth es tartothtak  
 Azzal Sabachnak ygen sem arthat-  
 tak  
 Mert mondhatatlan zakalosokwal  
 20 Sok nylakwal swt zamtalan fokwal  
 Kezy pwskakwal, nagy pattantywk-  
 wal  
 Es kwlwmb kwlwmb algywkwal  
 Sebes es gyuan zwnetlen lwttek  
 Swt minden ereyekwel raytonk  
 lwttek  
 25 Nwazert strwmlottak kemellethlen  
 Hogy belwl serelm lwt mertekleth-  
 len  
 Affelet sokzer harcholasth twttek  
 Azzal magoknak sok sebet wuttek  
 Halalth es vallottak hat nemellyek  
 30 Kyraly nagy tistesseget melleth  
 Elw Eg yffyw varday Symon  
 Kynek annya enaponked syrhon

*Az ének eredeti kiejtése.*

- De az félyöl mondott Pál Kenézi  
 Ároknak mélységét igén nézi ;  
 Ki Sabácز erős voltát elmellé :  
 Honnég minémő álgyú kell mellé.  
 Szorgost mégyén Nándor-Fejérvára,  
 Hol király erről bizony hírt vára.  
 Legottan számtalan sok hajókat,  
 Fejérváruál az Dunáu valókot,  
 Nagy hamar félvontata az Száván  
 És Sabácزvár tájatt hoztatá számán.  
 Nép számtalansága környöl állván,  
 Nagy erősségét víz felöl csinálván,  
 Hajókat mond árokba vontatni,  
 Környöl pattantyúkval falt bontatni.  
 De mént az hajókat félvontatá,  
 Sok felöl Sabácز falát bontatá.  
 Vizárokból viadalt és tartottak :  
 Azzal Sabácزnak ígyen sém árthattak ;  
 Mert mondhatatlan szakálosokval,  
 Sok nyilakval, sőt számtalan fokval,  
 Kézi puskákval, nagy pattantyúkval  
 És külömb-külobb álgyúkval  
 Sebes(t) és ugyan szönetlen löttek,  
 Sőt mēndēn erejēkvel rajtonk löttek.  
 Nu azért strumlottak kéméletlen,  
 Hogy belől sérelm lött mértékletlen.  
 Affēlett sokszēr harcзолást töttek.  
 Azzal magoknak sok sebet vöttek,  
 Halált és vallottak hát némēllyek,  
 Királyi nagy tisztēsségēt mellett.  
 Elő ēggy ifjú, Várdai Simon,  
 Kinek anyja ēnaponkéd sirjon !

\* A betűszerinti közlésben csupán annyi változást tettünk, hogy az *y*-ről a több helyen meglevő de lényegtelen két pontot — mint ez eddigi nyelvemlékeknél is — egyszerűen elhagytuk. A feloldott rövidítések itt is apróbb betűkkel szedvők. A hasonlóan a lapok sorrendjét római számokkal megjelöltük.

Byzon w keges wrfyyw vala  
 Ky pattantywnya oth hala  
 35 Mas Cheh vytez francz few tystes  
     hadnag  
 Kyk byzon keges istennel vadnak  
 Ebbe sonha senkynek nyncz kethseg  
 Vag tistwlath helen wkwt erczek  
 Es az twlby othroyal kyk haltak  
 40 Isten . . . zeretetesek kyk voltak  
 Ma ymar w erettek ymagyon  
 Affelet istennek nag halat agyon  
 Mendennemw nag sok yo tetelervl  
 Es erws Sabach meg vetelervl  
 45 Ky alath volt nepnek valogatotta  
 Dolgat minden ment vytez tartotta  
 Kytli meg nem mondhat embery  
     allath  
 Mely nagy hareholas volt Sabach  
     alath  
 Menden ot vytezegeth mutatta  
 50 Mert kyrál wkwth hozza nugatta  
 Eg jden nagy yeles strwmlasth twnek  
 Azzal magyarok yo newet wwnek  
 Kyn hat Cheh wyteznepek nem  
     voltak  
 De azokba osthan sokan holtak  
 55 Mert twlaydon hat wnmagok mykor  
 Volt volna seteth elw alom kor  
 Sabachba nagy veztegseg lwt volna  
 Vytez Chehnep azert bel ywth volna  
 Zerthelen magokoth oth rekeztwhen  
 60 Egh hazath vyadalhoz geryesthwen  
 Leg ottan twlbelwl Twrwknepek  
 Nagy vyadalth velel twrletenek  
 Sok kwzwlwkyk ott ben valanak  
 Nekyll kezen nekyk vyzbe halanak  
 65 Oh nawalyas hythwan kemenseg  
 Myt twn nekyk es az kewelseg  
 Meg halanak nag vak merwsegbe  
 Byzon nem vytezew meressegebe  
 Ezt mi hagywyk mynd vgyan azonba  
 70 Mert semmit nem hoz nekwnk  
     hazonba  
 De yelenchwk Alybeg ywueseth  
 Es onnaton ment valo . . . . .seth

Bizon, ő kegyes úrfiú vala,  
 Ki pattantyú miá ott hala.  
 Más cseh vitéz, Fráncz, fő tisztös had-  
     nagy,  
 Kik bizon kegyes Istennél vadnak.  
 Ebbe sonha sēnkinek nines kétség,  
 Vagy tisztulathelyēn őket értsék;  
 És az többi, ott ralylyal(?) kik haltak,  
 Isten[nek] szeretetēsek kik voltak.  
 Ma immár ő érették imádjon,  
 Affelētt Istennek nagy hálát adjon.  
 Mēndēmēmő nagy sok jótételéről,  
 És erős Sabácز megvételéről,  
 Ki alatt volt népnek válogatotta,  
 Dolgát mēndēn mēnt vitéz tartotta,  
 Kit mēg nēm mondhat embēri állat,  
 Mēlly nagy harezolás volt Sabácز alatt!  
 Mēndēn ott vitézségét mutatta,  
 Mert király őket hozzá nügatta.  
 Eggy idēn nagy jelēs strumlást tōnek,  
 Azzal magyarok jó nevet vōnek,  
 Kin hát cseh vitéz népek nēm voltak,  
 De azokba osztán sokan holtak;  
 Mert tulajdon hát őnmagok, mikor  
 Volt volna sētét előálmokor,  
 Sabácزba nagy vesztegség lōtt volna;  
 Vitéz cseh nép azért beljōtt volna,  
 Szērtelen magokot ott rekesztvēn,  
 Eggy házat viadalhoz gerjesztvēn,  
 Legottan túlbelől török népek  
 Nagy viadalt vélēk tōrlétēnek.  
 Sok közzölök, kik ott benn valának,  
 Nékik kézēn, nékik vízbe halának.  
 Oh nyavalyás, hitvány keménség!  
 Mit tōn nékik és az kevélység!  
 Mēghalának nagy vak merőségbe,  
 Bizon, nēm vitézlō merességbe.  
 Ezt mi hagyjuk mind ugyanazonba,  
 Mert sēmmit nēm hoz nekünk ha-  
     szonba;  
 De jelēntsük Ali bég jōvését  
 És onnaton mēnt való [érkēzē]sét.

Wolt olyha tyzenewt ezer lowal  
 Mynd valogatotnep lowaglowal  
 75 Sabachhoz nem messe eg kys  
     halmon  
 Meg seregleg hog bezedet halyon  
 Sabachba nag fel zowal kyaltbnak  
 Arrol bwlehesége lwn kyalnak  
 Hagya nag sok doboth doboltatny  
 80 Trombytakwal es trombytalttatny  
 Olyha hasad volt eg mynd ezektwl  
 Es volt nag' kyaltas vytezektwl  
 Hog zozathoth wk ne vehessenek  
 Onnathon annalkwl mehessenek  
 85 Alybeg ywthw lwn chak wn kara  
 Meg sem fardola semmy munkaya  
 Oth ezen wk nagyon ohaytanak  
 Egenbe es mynd feyet haytanak  
 Nagy bws jonhhal meg vyzza terenek  
 90 Vyadalt kezdeny sem merenek  
 Az few haytasrol vewek ezekbe  
 Hog nynez segedelm mar twbezekbe  
 Azon kezde minden velekedny  
 Swt few haytason sem elegendny  
 95 Azert ygen yffyw Twrwk hamza  
 Gondolwan hog volt Magyarath  
     haza  
 Erws Sabachbol Twrwkwk kwzwl  
 Nagy syetetessegwel ky zwkny  
     kezwl  
 Ky zwkwen zorgosth kyalhoz ywta  
 100 Leg ottan neky eghelth muta  
 Honneg alkob Sabachoth verethny  
 Es kwnweb lezen wth meg vehethny  
 Az helrwl kezdek zwrnynen verethny  
 Mynd kwynywl nag erwssen tw-  
     rethny  
 105 Jollchet affelwl volt sok kwtez  
 De azert yngen minden minden  
     vetez  
 Ment arrol ymar Twrwknep bezel  
 Lwt nekyk minden vetez nagy vezel  
 .  
 Mel nagy mondhatatlan vezedelmbe  
 110 Lwnek az wtan es keges kegelmbe

Volt olyha tizenöt ezer lóval,  
 Mind válogatott nép, lovag lóval.  
 Sabácshoz nem messze éggy kis hal-  
     mon  
 Még sereglék, hogy beszédét halljon.  
 Sabácshba nagy felszóval kiáltnak,  
 Arról bölcseisége lön királynak.  
 Hagya nagy sok dobót doboltatni,  
 Trombitákkal és trombitáltatni.  
 Olyha hasad volt ég mind ezéktől.  
 És volt nagy kiáltás vitézektől.  
 Hogy szózatot ők ne vehessenek,  
 Onnaton annálkül mēhessenek.  
 Ali bég jöttö lön csak ön kára:  
 Még sēm fordóla sēmmy munkája!  
 Ott ezen ők nagyon óhajtának,  
 Éggyembe és mind fejet hajtának.  
 Nagy bús jonhhal még visszatérének,  
 Viadalt kezdeni sēm merének.  
 Az főhajtásról vévek eszékbé,  
 Hogy nincs segédelm már több ezékbé;  
 Azon kezde mēndēn vélekēdni,  
 Sőt főhajtáson sēm élégēdni.  
 Azért igēn ifjú török Hamza  
 — Gondolván, hogy volt magyar —  
     ott haza  
 Erős Sabácshból törökök közzől  
 Nagy sietetēsségvel kiszökni készől.  
 Kiszökvén, szorgost királyhoz juta,  
 Legottan neki éggy helyēt muta(ta),  
 Honneg alkóbb Sabácshot veretni,  
 És könnyűebb lészēn őt mēgvēhetni.  
 Az helyről kezdek szörnyen veretni,  
 Mind környől nagy erőssen törtetni.  
 Jöllēhet affelől volt sok kötēs,  
 De azért ingyēn mēndēn, mēndēn ve-  
     tez(?) —  
 Mēnt arról immár török nép beszēll —  
 Lött nēkik mēndēn vetez(?) nagy ve-  
     szély.  
 Mēlly nagy mondhatatlan veszēdelmbe  
 Lōnek azután és kēgyēs kēgyelmbe,

- Mert esmerek hog meg nem byr-  
hattyak  
Swt Chazarnak azt meg sem yr-  
hattyak  
Azert twkelleth tanalez lwn kwztk  
Hog minden szabad lenne wn kwz-  
tk
- 115 Ky akarna az valnek Chazarhoz  
Awagy magyary Mathyas kyralhhoz  
Az kenczeth ky oth Chazarth il-  
lethne  
Sem egh kez kwztk azt ne illethne  
Azon zerent Zabachba ben hadnak  
120 Es Zabachoth kyralnak megadnak  
Ment feyedelmnnek belwl tolma-  
czollya  
Ezt senky kywul meg se masollya  
Mert ez lwn nalok hat twkelletes  
Kyralnal kedyg nagy kellemetes  
125 Swt yonak tetek w felsegenek  
Es hozzya tartonep kwssegenek  
Mert nag milto az minden felsegnek  
Nag kegelmes legyen ellensegnek  
Jelezwl kedyglen mynd azoknak  
130 Kyk keges kegelmnnek esny zoknak  
Akarattyak zerent twn kegelmeth  
Es nag myltosagos engedelmmeth  
Ig meg adak zabacz erwssegeth  
Benne hagyak algywnak bwhsegeth  
135 Mely algywtak kyral twbbwhthete  
Es nagyon Sabachoth erwsswhthete  
Hagywan benne vytezeknek yauath  
Hogy ne lathna towabba az karath  
Ez mynd ezen zerent hát meg lewe  
140 Twrwknek es mindennek kegel-  
met tewe  
Kyral vygan Budara eredwen  
Twrwk Sereg kwrnywlw teryedven  
Hat valanak nekyk nagy chwdaba  
Hogy Budanak minden wehayaba  
145 Jelennen kyralnak odwaraban  
Lathnak Twrwknepeth kazdagh  
rwhaban  
Kyralnak ekessen odwarlany  
Ment kel pyacson varban allani
- Mert észmerek, hogy még nem bír-  
hatják,  
Sőt császárnak azt még sem írhatják.  
Azért tökéllétt tanácsos lön köztök,  
Hogy méndén szabad lenne ön köztök :
- Ki akarna, az válnék császárhoz,  
Avvagy magyar Máttyás királyhoz ;  
Az kénese, ki ott császárt illetné,  
Sém eggy kéz köztök azt né illetné.  
Azon szerént Sabácza benn hadnák  
És Sabáczt királynak megadnák.  
Mént fejedelmnek belől tolmácsolja,  
Ezt sönki kívül még se másolja,  
Mert ez lön nálok hát tökéletes,  
Királynál kedig nagy kellemetes ;  
Sőt jónak teték ő Főlségének  
És hozzá tartó nép kösségének.  
Mert nagy miltó az méndén főlségnek :  
Nagy kögyelmes légyen ellenségnek !  
Jelösöl kediglen mind azoknak,  
Kik kögyes kögyelmnek esni szoknak.  
Akaratjok szerént tön kögyelmet  
És nagy miltóságos engedelmet.  
Igy megadák Sabácza erősségét,  
Benne hagyák álgyúnak bőségét,  
Melly álgyúkat király többöjteté  
És nagyon Sabáczt erőssöjteté.  
Hagyván benne vitézeknek javát,  
Hogy né látná továbbá az kárát.  
És mind ezen szerént hát megléve,  
Töröknek és méndcennek kögyelmet  
tëve.  
Király vígan Budára eredvén,  
Török sereg környölő terjedvén,  
Hát valának nekik nagy csudába,  
Hogy Budának méndén ucczájába,  
Jelennen királynak odvarában  
Látnak török népet kazdag ruhában  
Királynak ékessen odvarlani,  
Mént kell piacon várban állani.



Ezt meg hallak mynd Twrwk-  
orsagba  
150 Twrwk Chazar lwn nagy bosso-  
sagban.

Ezt meghallák mind Törökországba —  
Török császár lön nagy bosszóságban.

### Jegyzetek.

1. s. *fellyől mondott*, am. fönt említett, fönt nevezett. E régi hosszú *lly*-es *jellyől*, *jellyül* alakból magyarázódik a mai népnyelvi hosszú *jés* ejtés (*fjéj*, *fjéj* stb., l. SZINNYEI: *Magy. Tájézt.*). Hogy ez énekben a szó vége *-öl* vagy *-ül*-nek olvasandó-e, el nem dönthetni, mert a *u* *ö*-tis *ü*-t is jelent benne.

*Pál Kenézy*, am. *Kinizsi Pál*, Mátyás királynak ismert hadvezére. A tulajdonnév utánvetése előfordul egy alábbi szemelvényünkben is: *En Ferenc Dochy*, e h. én Dóczy Ferencz (l. XVI. fejj.).

3. s. «*Sabach*». A vár neve általában így van írva emlékünkb., s ezt az ének orthographiája szerint inkább *Sabacz*-nak kell olvasni, a mi az eredeti ejtésnek (*sábac*) is megfelelőbb s a mint a nép, értesülésünk szerint, ejti is. *Sabac*-nak írja ZAY FERENCZ is *Landorfejvárra elveszésének oka* cz. emlékiratában (idévezve *Régi Magy. Költők Tára* I. 384), és *Sabacz*-ot (olv. *Sabacz*) ír három XVI. századi latin oklevél is (közölve *Történelmi Tár* 1880. évf. 800—801. l.), a melyek a *cs* hangot *ch*-val jelölik (pl. *Kajdach* Kajdaes). Az, hogy énekünkb. alább kétszer *Zabach* (119. és 120. s.) s egyszer *zabacz* írásmód (33. s.) fordul elő, nem dönti meg a *Sabacz* olvasás helyességét, mert nyelvemlékünkb. a *z* kivételesen *s*-et is jelent (*jelezwl* 'jelesöl' jelesül 129. s.), a mint egyéb nyelvemlékekben is látnk, a *cz* pedig (ép úgy mint a *ch* is) *cs*-t és *cz*-t vegyesen jelöl. E régi és eredetibb *Sabacz* ejtésből hangátvetéssel olyas módon lett *Szabács*, mint a latin *processio* szónak magyaros *prozessió* ejtéséből a mai *prozesszió*.

*elméllé*, am. eszébe vevé, fontolóra vevé. Ez az *elméll* ige (az *elme* főnévből) nem egyéb mint a mai *elméllkedik*-nek kihalt alapszava. (A Nyelvtört. Szótárból kimaradt.)

4. s. *honnég*, ma: *honnét*, *honnán*. Eneünkbeli alakja előfordul egyéb régi emlékekben is s a mai *tés* ejtéshez úgy viszonylik, mint *ismég* és *ismét*, *sőg* és *sőt*.

*álgyú*. Teljesebb alakja a mai *ágyú*-nak.

5. s. *szorgost*, am. szorgosan, gyorsan, hirtelen. (A *-t* módhatározó ragról lásd fönt 93. l.)

6. s. «*holly*». Az *y* valószínűleg csak minden jelentőség nélküli járuléka, a szó tehát egyszerűen *hol*-nak olvasandó.

8. s. *Dunán*, E szó helyett eredetileg *ryzen* 'vizen' volt írva.

*valókot*, am. valókat. Vö. *ököt*, fönt 102. l.

10. s. *tájatt*. Ma rendszeren csak *tájt* és csupán időhatározói értelemmel járatos: *dél tájt*, *éjjel tájt*. Helyről azt mondjuk *táján* v. *tájékán*. A *tájatt* alak a mai ejtéshez úgy viszonylik, mint a HB. *mérett* szava a mai *mért*-hez, vagy *között* a *közt*-höz stb.

*hozatátá*, ma: *hozattatá*. Az Ehrenfeld-Codex is így írja a megfelelő szenvedő alakot: *hozatatyk* (60. l.) e h. *hozattatik*.

*számán*. THALY hibásan *zawan*-nak olvasta, mint az előbbi sorban van. A *számán* kifejezés am. szám szerint, valamennyit, egytől-egyig. Ennélfogva a *hozata* tárgyasszigealagnak olvasandó.

11. s. *környöl* v. *környül*. Régi alakja a *körül* határozószónak, mely a *környék*, *környéhez* szavak tövével van összefüggésben.

13. s. *hajókat mond árokba vonatatni*. Vö. *munda neki dníc* HB. A *mond* igének itt 'parancsol'-forma jelentése van.

14. s. *pattantyúkkal*. *Pattantyú* az *ágyú* egyik régi neve. Vö. föntebb *álgyú* (4. s.).

17. s. *viadalt és tartottak*. A *viadalt tartani* ma nem használatos kifejezés; régen közönséges volt (vö. *Régi Magy. Költők Tára* I. 287). Olyan egyébként, mint *tanácsot tart*, *lakodalmat*, *nérnapot tart* stb.

18. s. *ígyen sem árthattak*, am. így sem. Vö. *úgyan* e h. *úgy*, fönt 132. l. Olvashatjuk így is: *íngyen sem* (ha t. i. az első *n* csak tollhibából maradt ki), s akkor azt teszi 'korántsem'.

19. s. *szakálosokkal*. A *szakállos*, *szakálos* régibb szerkezetű lövő szerszám szakállként lecsüngő kampóval.

20. s. *•fokival*. Így olvasható a nyelvemlékben. THALY *sokval*-nak nézte s e szó jobban is beillenék a mondat értelmébe. A *fok*-ot nehéz kellőképp magyarázni.

23. s. *•sebes*. Bizonyára íráshiba e h. sebest, azaz sebesen.

*•gyuan*. Szintén íráshibának látszik *ugyan* helyett.

*szőnetlen* v. *szűnetlen*. A *szűnikigé*-nek *ő* hangzós ejtése más emlékeinkben is előfordul, pl. a biztos orthographiájú Müncheni Codexben *o*-vel írva: *zönniel* szűnjél (18. l.).

25. s. *nu azért*, am. no azért. A no indulatszónak *u* hangzós alakja előfordul SZTÁRAI MIHÁLYNÁL is: *•Nu fel kopasz, nu fel!* (Régi Magy. Költők Tára V. 131).

*strumlottak*, am. ostromoltak, az eredeti német *sturm* szóhoz még közelebb álló alapszóval (*strum*-), a mely azonban maga így nem fordul elő.

26. s. *mértékletlen*, am. rendkívül nagy. Ma csak az élvezetekről (ételben, italban stb.) használjuk a *mértékletlen* szót.

28. s. *sebét röttek*, ma: sebet szereztek. Vö. *•sem eg érdemét nem vót* egy érdemet sem szerzett (Bécsi Codex 61); *•onagoknac nag bölseget röttenée* nagy bölcseséget szereztek (no. 307).

30. s. *királyi nagy tisztességet mellett*. Mai beszédünk szerint így várnök *e mellett*, vagyis *•ezenkívül*. — SZILÁDY ÁRON szerint e sor után való az ív szélére fölfelé menve írt *elw Eß yffyr*... kezdetű versrészlet, melyet THALY KÁLMÁN a maga olvasásában (Századok. 1872. évf. 15. l.) a költemény végéhez vett.

31. s. *elő*, am. első. (Vö. fönt 121. l.)

*énaponkéd*, mintegy *•éj-naponként*, e h. éjenként és naponként, vagyis éjjel-nappal. Az *éj* és *nap* szók annyira összeforrtak a régi nyelvben, hogy egybeült is találkozzunk az *éj*-nél a rag elhagyásával, pl. *•beytewle negyuen e nappot* v. i. éjet és napot (Ehrenfeld-Codex 27) stb. Az *-nkéd* rag kivesztett régi alakja a mai *-nként*-nek (lásd SIMONYI: *A magy. névragozás* 48. s. köv. l.).

32. s. *•syrhon* olv. *•sírjon*. A *h*-nak e világos *j* jelentése alapján azt gondolhatjuk, hogy az *-ít* végű igék ismeretes *-hon*, *-hén*, *-hön* stb. (pl. *tanohon*) alakjai is egy-

szerűen *j*-vel olvasandók, a miut némely nyelvjárások ma is ejtik: *tanjön* tanítson stb.

35. s. *más eseh vitéz, Fráncz*. E *Fráncz* nevű vitéz nem más, mint *Hag Ferencz*, Mátyásnak egyik jeles vezére, ki valóban Szabács viadalánál esett el (I. TELEKI JÓZSEF: *A Hunyadiak kora* IV. 441).

*fő tisztés hadnagy*. A *tiszt* szó itt főnévül áll, tehát a kifejezés am. fő tisztet viselő hadnagy.

38. s. *vagy tisztulathelyén ökört értsek*. E helyet azelőtt homályosnak tartották, míg SZINYEI JÓZSEF meg nem fejtette (I. Magy. Nyelvőr XIX. 518). *Tisztulathelyen* am. a purgatóriumban.

39. s. *•othrolyal*. SZILÁDY olvasása szerint *•ott ralyal* azaz: ott rajjal, vagyis nagy számmal. Azonban mintha *t* látszanék az *r* helyett, s akkor *othrolyal*, *ottrolyal* nem volna egyéb mint az *ottogyal* szó (am. ott) változata.

40. s. *Isten*... A szó vége már olvashatatlan. Valószínűleg *-nek* rag állt e helyen.

*szeretetések*. *Szeretets* régi szó, am. szeretett, kedvelt, kedves.

41. s. *ő érették imádjon*. Vö. *uimagonoc erette* HB.

42. s. *afflét*, am. azon fölül, azon kívül.

43. s. *mëndennemő* stb. Az itt következő két sor a lap tetejére van fordított állással átrive.

*nagy sok*, am. nagyon sok. Vö. fönt, 103. l.

46. s. *dolgát mēndēn mēnt vitez tartotta*. A *mēndēn* am. mindenki. A *dolgát tartani* gyakori régi kifejezés; ma: *dolgát végzi*.

47. s. *embēri állat*. Vö. fönt 5—6. l.

48. s. A *volt* szó után keresztülhúzva az áll.

50. s. *núgatta*, am. nógatta. Vö. *nu no* (25. sor). A *hozzá nógat* kifejezést megmagyarázza TIXÓDNAK következő helye: *•No hozzá, no hozzá, hajdúk mondják vala* (Szegedi veszelem).

51. s. *ēggy idēn*, am. egy időn, egy időben, egyszer.

52. s. *vőnek*, am. vevének. Az egy. sz. *rőn* alakot néha ma is használjuk. (Vö. *lőn* fönt, 11. l.)

54. s. *azokba osztán sokan holtak*,

am. azok közül stb. A *-ben* ragnak e régi partitívusi használatáról I. SIMONYI: *A magy. határozók* I. 79. s köv. II.

55. s. *tulajdon... önmagok*. Vö. «kérdje még *tulajdon* önön *magát*» (Nagyszombati Codex 139).

56. s. *volt volna sötét előálomkor*. A *volna* után az eredetiben *nag* (nagy) van betoldva, de aztán kitörölte az író; az *elc alomkor* helyett pedig először *éjfély kor* (éjfélikor azaz éjféli kor) állott. Az *előálomkor* (vagyis az első álom ideje v. idején) közönséges régi kifejezés. A kitörölt *éjféli kor* szintén. (L. *Nyelvtört. Szót.*)

57. s. *resztegség*, am. csendesség. hallgatás. Ma is mondjuk: *ülj reszteg!* azaz ülj csendesen.

58. s. *beljött*, am. bejött. A *be* igekötő nem egyéb, mint a *belé* határozószó. Ennek még teljesen meg nem kopott alakja a régibb emlékekben előforduló *bel*. A *félé, fölé*-ből a rövidülés nem ment ennyire s a *bel*-hez hasonló *fél, föl*-nél már megállapodott, a minek az lehet az oka, hogy a *belé* egyúttal névrág is volt (*uruzagbele országba*) s mint ilyen természetesen jobban megrövidülhetett. — A következő két sor a lap-szelen van, lefelé haladólag, bejegyezve.

59. s. *szértelen*, am. szertelenül, szertelöl, igen nagyon. A régi nyelvben a *-talan -telen* végű fosztó melléknévek határozók voltak, s csak a mióta melléknévvé váltak nyelvérzékünk előtt, azóta tesszük hozzájuk az *-ül, -ül* határozói ragot. Vö. ma is: *hirtelen* ott termett. (L. *Mondattani bírárlatok* 46. l.)

60. s. *gerjesztvén*, am. fölgújtván, mely jelentéssel ez ige közönséges a régi nyelvben. Vö. ma is: *tüzet gerjeszteni*. A hely értelme tehát: egy házat fölgújtottak a viadalhoz, hogy t. i. az éj sötéttségét eloszlassák.

61. s. *túl belől*. Ma szokatlan kifejezés. Vö. «*Túl más felől Achilles is indula*» (DÁLNOKI J.: *Trója veszedelme*). *Túl felől* ma is közönséges.

62. sor. *törlétének*. A föntebb már előfordult régi *törlött, törlött* igének tovább fejlődött alakja: *törlét*, mint *készít: készét: készit*.

64. s. *nékik*, am. némelyek. Kihalt névmás; elemeire nézve olyan mint *né-mi, né-mely, né-hol* stb.

*kézén*, am. kéztől, kéz által.

65. s. *keménség* v. *kemenység*, am. ma-kaesség.

68. s. *merésségbe*, am. merésztségbe (a kiejtést követő írásmóddal). Helyette eredetileg ez állt: *huseségbe* azaz *hőseségbe*.

69. s. *hagyjuk... ugyanazonba*, am. hagyjuk abba. Az *ugyanazon* szó az az mutató névmásnak csak nyomatékosabb kifejezése.

72. s. *onnaton*, am. onnat. Vö. fönt, 193. l. 36. jegyz.

«*ment való... seth*». Olvashatatlan hely. Valószínűleg *érkezését* az a szó, a melynek csak négy utolsó betűje vehető ki. Am. mint való (miként való) érkezését.

73. s. *ollyha*. Régi szó, am. mintha, mintegy, majdnem.

74. s. «*lowaglowal*». Valószínűbb, hogy két szónak olvasandó *lovag lóral*. *Lovagló* is lehetne ugyan, de ez alak régibb emlékeinkben nem igen fordul elő.

76. s. *mëgsereglék*, am. összesereglett, összegyűlt.

«*bezedet halyon*». Először így állt: *bezedet adgyon*.

77. s. *fëlszóval*. Régi alakja a mai *fenszóval* kifejezésnek. A *Sabachba* helyett ugyane sorban eredetileg *onnaton* volt írva.

78. s. *arról bölesesége lön királynak*. SZILÁDY a jegyzetekben így magyarázza: tudomása lön. Helyesebb azonban e mondatot a következő sorokhoz fogni értelmileg, úgy hogy azt tenné: A királynak bölcse gondolata volt erről, nagy zajt ütett stb.

79. s. *hagya nagy sok dobot doboltatni*. A *hagy* ige a szláv eredetű *parancsol* helyett gyakori a régi nyelvben. Vö. ma is *meghagy, meghagyás* am. megparancsol, parancsolás.

83. s. *szózatot ök në rëhessenek*, am. ne hallják meg a szót. Vö. *kért venni* vmiről, *neszét venni* vminek.

85. s. *jöttö*, am. jötte. (Vö. Bécsi és Münchener Codex, I. fönt 112. l.)

86. s. *mëg sëm fordóla sëmmi munkája*, am. nem is volt sikere semmi munkájának. (A *fardola* az eredetiben íráshiba, e h. *fordola*.) Értelmét megvilágítják a következő mai népies kifejezések: *jócskán fordult rajta* (t. i. haszon), *alig fordult rajta valami*.



87. s. *óhajtának*. am. sóhajtának, a szónak kihalt, régi jelentésével.

88. s. *ëggyembe*. Kihalt szó. am. együtt, egyetemben.

89. s. *mëg*. am. megint. Ma is használatos, különösen a népnyelvben.

93. s. *azon vélekedni*, am. azon gondolkodni.

94. s. *főhajtáson élegëdni*. Ma azt mondjuk *emivel megelégedni*, *emivel beérni*. A mondatunkbeli szerkezet *emín elégedni*, *megelégedni* másutt is előfordul a régi irodalomban.

95—98. s. *azért igën ifjú török Hamza* stb. E sorokban egy szökés és árulás epizódja van megénekelve, melyről a történetírók nem tesznek említést. Eszerint Mátyás egy hozzá szökött hamzától (THALY szerint 'török tiszt', SZILÁDY szerint csupán am. pajtás, földi) tudja meg, hogy honnan lesz könnyebb a vár bevétele. A *hamza* szó utóbbi értelmezéséből s e szavakból: *gondolván, hogy volt magyar*, azt következteti SZILÁDY, hogy az áruló török ifjú magyar születésű volt, a ki vagy renegát lett, vagy úgy rabolhatták el még gyermek korában.

98. s. *sietetëssëgvel*, am. sietséggel, gyorsasággal. A *sietetës* (mintegy 'sietéses', am. *festinans*, *sollicitus*) melléknévnek -*sëg* képzős származéka. Alapszavával együtt közönséges régi szó.

100. s. *«muta»*. Valószínűleg íráshiba *mutata* helyett.

101. s. *alkóbb*. am. alkalmasabb, tanácsosabb. Régen az *alkú*, *alkó* szót melléknévül is használták, ilyen jelentéssel.

102. s. *könnyüebb*, ma *könnyebb*. Vö. *szomorú*: *szomorúabb* és *szomorúbb*, de *hosszszú*: *hosszabb*.

105. s. *«kwtez»*. Az emlék orthographiája szerint (l. a *Sabach*-ra tett észrevételt) bizvást *kötës*-nek olvasható s akkor THALY szerint vesszőfonadékból, ezölöpökből és földből készített harezgátat jelent. SZILÁDY azonban úgy sejtí, hogy valami török szó lappang benne. (Vö. török *kütük* fatörzs, göcs.)

106. s. *«vetez»*. THALY *vitéz*-nek magyarázza. SZILÁDY szerint azonban itt is török szóval volna dolgunk. (Vö. arab-török *veted*, *vetüd* karó, ezölöp.) Tény, hogy ugyane szó alább is *vetez*-nek van írva s jelentése is

az, a mi ebben a sorban; a *vitéz* szó pedig kevésbbé illik a hely értelméhez.

109. s. *mëlly nagy*. E szavak helyett eredetileg *de ez* állott.

110. s. *këgyës këgyelmbë*. A *kegyes këgyelem* többször előkerülő alakzat a régi nyelvben (l. *Régi Magyar Költők Tára* I. 298).

113. s. *tökëllëtt tanáles*. am. eltökélt, elvégzett tanács. eltökélt határozat. A *tökëlről* l. fönt 104. l. A *tanács* az itteni (végzés, határozat) jelentésben régente igen közönséges volt.

115. s. *válnék*. A *rálnék* itt azt teszi, átmehet, átpártolhat.

116. s. *magyari*. A régi nyelvben közönséges a *magyari* alak *magyar* helyett, s tulajdonképen Magyarországhoz tartozót jelentett.

117. s. *kënesët*. A *këncs* közönséges régi alakja a *këncs* szónak; a székelységben ma is hallható. A névelő (*az*) előtt eredetileg egy *de* kötőszó is állt.

118. s. *illetné*. E szó másodszori előfordulása helyén (mert az előbbi sorban a mai jelentésével áll) azt teszi: érintené. Így fordul elő pl. a Bécsi Codexben is: «mël'lëkët këzeccël sem kel *illetnëk*» (34. l.).

119. s. *azon szërënt*, am. azon módon. *hadnák*, e h. *hagynák*. Vö. *vadnak* vagy *nak* (l. fönt, 109. l.).

123. s. *«ez lön»*. Eredetileg így állt: *ez bezed lön*.

*tökëllëtës*, am. elvégzett, elhatározott dolog, mely jelentéssel másutt is előkerül a régi nyelvben. Vö. a fentebbi *tökëllët tanáles* kifejezéssel (113. s.).

125. s. *teték*, am. tetsék. A régi *tet-ik* igének elbeszélő alakja, melynek tövéből a mai *tet-ő* (háztető, a mi a házból messzire ellátszik) s a *tetszik*-nek fölszóllító alakjai (*tessék*, ebből *\*tetjék*, mint *\*nevetjen*-ből *ne-ressen* stb.) származnak. Ebből való tulajdonképen a *teteti* magát (vminek) kifejezés is, a mi tehát am. láttatja magát föltünteteti magát vminek. A mai *tet-sz-ik* ugyane tőnek -sz képzős hajtása.

126. s. *hozjá tartó*, am. hozzá tartozó, hozzá lü. Vö. «mikoron valaki meghal, a ki ő rajta sir, jegye annak, hogy vagy az ő baráti közzül való az, vagy házabeli, avagy rokonsága, vagy ő hozzá tartott» (Weszprémi Codex 2—3. l.).



127. s. *míltó*, am. méltó. Tájnyelvi változat.

130. s. *esni*, am. esdeni. Az esdeni jelentésű *esik* a régi nyelvben közönséges ige (l. *Nyelvtört. Szót.*).

135. s. *algyiwtak*, tollhiba *algyuekat* helyett.

*többszöjteté*, am. többszöríté, megszorítá. A *többszöjt* régen nagyon közönséges ige. Ma szokatlan.

136. s. E sor eredetileg így állt: *es kwnyelt Sabachoth nagyon erwssen erwsselhthete*. A *kwnyelt* olv. 'környölt' v. 'környült' am. *környül*. (Vö. *körüle* és *körülte* v. *körülötte*.)

138. s. *az*, az eredetiben már el van mosódva.

139. s. *ezén szérént*. Vö. azon szerint, 119. s.

139—140. s. *meg lewe Twirwknnek es mendennek*. Eredetileg: *meglewen lewe az kyral miltan* [am. méltán] *mendennek*.

141. s. *kyral*. Eredetileg *es nagy. eredvén*, am. indulván.

142. s. *környölő*. Vö. föntebb *jöttö* (85. sor). Ez alakok arra vallanak, hogy énekünk szerzője a legrégibb bibliafordítás szerzőivel egy vidékről való lehetett.

143. s. *hat valanak*. E helyett előbb *azon halwal*, majd *azon calana* állott.

*nagy csudába*, am. nagy csodálkozásban. Ma is élő kifejezősmód.

145. s. *odvarában*. *Odear* közönséges régi alakja az *udvar* szónak.

146. s. *kazdag*. A *gazdag* szónak közönséges régi ejtősmódja.

*Kiadások.* Szabács Viadalát először THALY KÁLMÁN közölte, betű szerint és mai helyesírással, bevezetéssel és jegyzetekkel, *XV-ik századi magyar történeti ének Mátyás királyról* czím alatt, *Századok* 1872. évf. 8—22. l. — Második közlése, mely ezt több pontban helyreigazítja, SZILÁDY ÁRONTÓL, mai helyesírással és gazdag jegyzetekkel, *Régi Magy. Költők Tára* I. k. 23—27. l.; jegyz. 285—300. és 384—385. l. — Hasonmások láthatók belőle az *Osztrák-Magyar Monarchia Írásban és Képben* cz. képes vállalatban, a Magyarországról szóló rész III. k. 253. l. és BEÖTHY ZSOLT *Képes Irodalomtörténetében* I. k. 122. l.

*Repertorium.* THALY KÁLMÁN és SZILÁDY ARON idézett jegyzetei. — G. K. (GÉRESI KÁLMÁN): *Levél a szerkesztőhöz* »Szabács viadalja«-ról, *Századok* 1872. évf. 119—121 l. Helyreigazítások a szöveg olvasásához. — SZILÁDY ÁRON: *Fac simile! Magy. Nyelvőr* I. 87—89. Hasonló helyreigazítások. — FOGARASI JÁNOS: *Észrevételek* »Szabács viadalja«-hoz, ugyanott I. 177—178. — KALAUZ az Orsz. Magy. Iparműr. Muz. részéről rendezett *Könyvkiállítás*hoz (Budapest, 1882.), 24. l. — SZINNYEI JÓZSEF: *Hibás olvasatok*, ugyanott XIX. 518. Egy homályos hely megnevezése.

## KILENCZEDIK FEJEZET.

### Legrégibb ráolvasásaink. A Bagonyai Ráolvasások.

A babonákban hívő középkori szellemnek egy igen érdekes maradványát mutatjuk be itt legalább szövege szerint\*, a melyben egyszersmind legrégibb ilynemű emlékünket is bírjuk. Három *ráolvasás* ez, a melyet családja *bagonyai levéltárában* b. Nyáry Jenő fedezett föl s mutatott be 1871-ben a M. Történelmi Társulatnak.

E rövid de becses mythologiai és nyelvemlék, a kézirat papírján levő eredeti évszám-jegyzésből következtetve, 1488-ban készülhetett s valószínűleg Esztergom vidékéről, Párkányból származik, minthogy a rajta levő nevek között olvassuk a kakati plébánost is (*plebanus de kakath*), Kakat pedig nem más, mint Párkáynak régibb neve.

Nyelvemlékünk három ráolvasást foglal magában. Az első lófekélyről való (*ffekel Equorum*), a második «szemdög» (*Semdege*), a harmadik pedig lómarjulás (*Meriules*) ellen. Utánuk egy latin kezességi nyilatkozat olvasható, a mely szerint a kakati plébános, Dénes eskütt, Egyed Imre és Ambarus (Ambrus) László Tót Györgyért 40 frtról Úrnapiáig kezességet vállalnak.

Nyelvemlékünk betűszerinti szövege s a magyar rész eredeti ejtése a következő.

#### *A szöveg betűszerinti olvasása.*

ffekel Equorum deperditur cum ista oracione. Item Inprimis pro passione domini debet dicere quinque pater noster et pro septem fatigacionibus beate virginis septem Ave maria Incipiendo hanc oracionem cum signo dominice crucis.

Vrunk ꝛpe felden ha jar vala. Egy vton el megyen vala, prothomartir senth isthwanth Elel lelthenala, az soth monta vala vrunk ꝛpe En serethew senthem senth istwan prothomartir. Ez vth melleth latek egy veres pey

#### *A magyar rész eredeti kiejtése.*

Fekély . . . .

Urunk Krisztus földön ha<sup>1</sup> jár vala, äggy úton elmegyén vala, protomártir<sup>2</sup> Szent Istvánt eléllélte<sup>3</sup> vala. Az szót mon(d)ta vala<sup>4</sup> Urunk Krisztus: Énszeretö<sup>5</sup> szentem, Szent István protomártir! Ez út mellett láték äggy vörös pej

\* Eredetijére e könyv sajtóba jutásáig nem tudtak a családi könyvtárban rátalálni.

louath, Ew . . . . . es ew hasath fekel  
war fogta, menten mondiad zenth Janos  
ewangelistanak hogh ez fekel war fo-  
gotta weres pey lo megh tistulion agh  
kepen menth Jordany vize isten paran-  
cholathiaerth vrunk ꝥc filenek minden  
joth then, hisegh istennek hogy ezt es  
Joua tesi.

Semdege deperditur

Item tribus vicibus debet Juniperum  
secare cum gladio et totidem vicibus  
dicere hec verba

ffenie vaglak, mire arra hogy te vesey  
Janosrol az semdegete

Meriules exit de pedibus Equorum

Vruuk ꝥc samar batan Ihrmba ha  
menth ew samara megh santulth vala.  
azt meghlata bodog asszon. az soth  
monta vala, fiam ihe ꝥc Nam megh  
santhultloulad ꝥc halla az soth monda  
En edes silem aniam, meg santulth  
merth laba ky mariultlt En edes fiam  
ihe ꝥc parancholok the sentlt hiredel  
es the akarathodual hogy az the loulad  
megh vigassek, procul dubio.

Item plebanus de  
kakath  
Item dionisius Ju-  
ratus  
Item Emericus  
Egyed  
Item Ladislaus  
Ambarus

fidem inbeo vs-  
que festum corpo-  
ris christi pro fl.  
quadraginta prop-  
ter Georgium thot  
In die beate So-  
phie.

lovat. Ő . . . . \* és ő hasát<sup>6</sup> fekélyvar  
fogta.<sup>7</sup> Mémenten mondjad Szent János  
évangelistának, hogy ez fekélyvar  
fogotta<sup>8</sup> vörös pej ló mégtisztuljon,  
akképpen, mént Jordány vize Isten pa-  
rancsolatjáért Uruuk Krisztus filének  
mëndén jót tén.<sup>9</sup> Hiszék Istennek,<sup>10</sup>  
hogy ezt és jóvá teszi.

Szēm dēge<sup>11</sup> . . . .

Fenyé,<sup>12</sup> váglak. Mire? Arra, hogy<sup>13</sup>  
tē veszējd<sup>14</sup> Jánosról az szēmdēgēt el.<sup>15</sup>

Merjülés<sup>16</sup> . . . . .

Uruuk Krisztus számár hátáu Jēru-  
zsálēmba ha mēnt, ő számara mēgsán-  
tult vala. Azt mēglátá Bódog Asszony.  
Az szót mon(d)ta vala: Fiam Jézus  
Krisztus! Nám<sup>17</sup> mēgsántult lovad!  
Krisztus hallá, az szót monda: Én édēs  
szilēm, anyám!<sup>18</sup> Mēgsántult, mert  
lába kimarjult. Én édēs fiam, Jézus  
Krisztus, parancsolok tē szent hírēd-  
del<sup>19</sup> és tē akaratodval, hogy az tē  
lovad mēg vigaszszék.<sup>20</sup>

#### Jegyzetek.

1. *ha*, am. mikor. A *ha* kötőszónak  
ez időhatározói használata közönséges a ré-  
giségben. (Vö. *Nyelvtört. Szót. és* SIMONYI:  
*Magy. kötőszók* III. 103.) Érdekes itt a  
népies szórend is, mely a kötőszót a mon-  
dat közepébe ékeli.

2. *protomártir Szent Istvánt*, ma:  
Szent István protomártírt. Régies szórend,  
a melynek ma is megvan nyoma a *gróf*  
*Károlyi*, *báró Eötvös*-féle nevezésekben.

\* Olvashatatlan szó.

3. *elēllēlte* v. *elēllēlte*, am. előtalálta,  
találkozott vele. (Vö. fönt *előllöl*, 102. l.)

4. *az szót mon(d)ta vala*, am. azon  
szót mondta, így szólt. Az eredetiben *monta*  
kiejtés szerinti írásmód.

5. *szerető*, am. szeretett. Az -ó -ő végű  
igenévrnek hasonló szenvedő értelme ma is  
megvan több kifejezésben, mint: *adó*, a  
mit adunk az államnak; *szántóföld*, *vető-  
mag* stb.

6. *ő... és ő hasát*. Az olvashatatlan helyen bizonyára szintén valami testrész-név állt.

7. *fekélyvar fogta*, am. *fekélyvar lepte* el. Vö. «E betegségtől *fogattatván* feküvék» (*Nyelvtört. Szót.* 5. alatt).

8. *fogotta*, ma: *fogta*. Vö. *mondotta és mondta*; továbbá az Ehrenfeld-Codexben: *ronott vont, nyomorólott nyomorúlt* stb. (l. fönt 92. l.). Ez a hely is a mellett bizonyít, hogy az *isten adta*-féle jelzői kifejezések egész mondatból (*az Isten adta* stb.) keletkeztek, s nem ebből: *Isten adata*. (Vö. *Mondattani búvárlatok* 30. l.)

9. *tén*, am. *tőn*.

10. *hiszék Istennek*. Olyan vonzat, mint a közönséges *hiszek valakinek, nem hiszek neked* stb.

11. *szēm dēge*, am. szem dőge. A *dög* szó hasonló használatban előfordul MELIUS *Herbarium*-ában is: «A gyökere a holnod allyánae dógét el viszi» (l. *Nyelvtört Szót.*). Úgy látszik, mérges kelevényt vagy valami hasonlót jelenthet.

12. *fenyé*, am. fenyű. Az *é: ű* hangfejlődésről l. fönt 17. l.

13. *mire? arra, hogy...* am. miért? azért, hogy... Egészen népies raghasznalat.

14. «*vesey*». A szó végéről a *d* talán csak

tolthibából maradt el, ámbár másalhangzós kezdetű szó előtt nem ritka a fölszóllító alaknak hasonló kopása. (Vö. alább, 166. l.)

15. «*semdegete*». Nem valószínű, hogy a szóvégi *e*-ben a teljesebb alak volna megőrizve, a minőket pl. az Ehrenfeld-Codexben nagyobb számmal is találunk. Inkább az *el* igekötőt kell keresnünk benne, a melynek *l*-je az írónak tollában maradt.

16. «*meriules*». Alább az ige mélyhangú alakkal áll: *ky mariulth*. Ha nem hibás olvasás, olyan magashangú változat volna, a minőt sok mélyhangú szó mellett találhatunk; pl. *kavar* és *kerer*, *gyár* és *gyűr*, *dulakodik* és a népnyelvben néhol *dülekedik* stb. Más nyelvemlékünk különben a *marjul* szónak ily alakját nem ismeri.

17. *nám*, am. *tám, ime*. Igen közönséges szó a régiségben.

18. *szilém anyám*, am., *szülöm, anyám*. Ma rendesen egyszerűen jelzőül használjuk a *szülő* szót e kifejezésben s azt mondjuk: *szü ő anyám*.

19. *tészenthírèddel*, am. a te tudtoddal, akaratoddal. Ma is használja a nép: *el ne menj az én hírem nélkül!* stb.

20. *mégvigasztásék*, am. meggyógyuljon. *Vigasztik*, meggyógyul! közönséges régi ige. (Vö. fönt *vigaszt*, 140. l.)

---

*Repertorium*. Nyelvemléküinket eddig egyedül IPOLYI ARNOLD közölte és méltatta, főkép mythologiai tekintetben, *Magyar ősvallási és nyelvemlék* cím alatt, *Századok* 1872. évf. 1—7. l.

---



## TIZEDIK FEJEZET.

### A legrégibb magyar nyugtatvány. Vér András menedéklevele.

A *Magyar Tudományos Akadémia* kézirattára őrzi azt a pár sorra terjedő, de régiségénél fogva becses kis papirlapot, a melyen a legrégibb magyar nyugtatványt, Vér Andrásnak úgynevezett menedéklevelét olvashatjuk s a mely 1493-ból származik.

E nyelvemléket Gyömrőn a gróf Teleki család levéltárában találták még a múlt században és korúra nézve a rajta levő évszámok különböző olvasása alapján háromféle nézet is uralkodott: 1473-ból,<sup>1</sup> 1423-ból<sup>2</sup> és utóbb 1493-ból<sup>3</sup> valónak állították. Hogy a nyugtatvány keltének évszámait 1493-nak olvasandók, arról meggyőződhetik mindenki, ha a számoknak középkori alakjait nyelvemlékünk jegyeivel egybeveti.<sup>4</sup> De megfelel e kor a Vér Andrásról ismeretes történeti adatoknak is. Vér András ugyanis II. Ulászló udvarnoka volt<sup>5</sup> s ugyan ő tőle egy kilencz évvel későbbi keletű záloglevél is fönmaradt, melyet a Nemzeti Múzeum őríz (I. fönt 39. l.) s melynek írása nyelvemlékünkével teljesen azonos. Ez utóbbi, 1504-ben kelt nyelvemléken Vér András *muronyi*-nak nevezi magát s e *muronyi Vér András* nevével a XV. század utolsó három évtizedéből való okiratokban igen gyakran találkozunk.<sup>6</sup> Megemlítjük még, hogy *Jenő* helység (*Kis Jenő*), a hol a nyugtatvány kelt, a Feber-Körös másik partján épen szemben fekszik *Erdőhegy*-gyel, a honnan Erdőhegyi Balázs, Vér András adósa származhatott; a levélben említett *Székudrar* pedig Erdőhegytől nyugatra van.

Nyelvemlékünk — melyet hasonmásban is bemutatunk — betűszerinti szövegében és eredeti kiejtése szerint itt következik.

<sup>1</sup> Így HORVÁT ISTVÁN olvasta a nyugtatvány dátumát, I. *Tudom. Gyűjtem.* 1835. évf. V. 99.

<sup>2</sup> 1423-nak olvasta az évszámot JÁSZAY PÁL, I. *Régi Magy. Nyelvemlékek* IIb. köt. XIII. és 348. l.

<sup>3</sup> Ez olvasást palaeographiai hasonmások alapján magunk akartuk fölvetni, midőn utólag NAGY IVÁN czikkében is (*Századok* 1874. évf. 654. l.) ugyanezen nézetre táltunk.

<sup>4</sup> L. pl. a HORVÁT ÁRPÁD *Diplomatikai Irástan*-ának (Budapest, 1883.) 62. l. vagy LEIST *Urkundenlehre*-jének (2. kiad., Lipcse, 1893.) 112—113. l. levő számjegy-hasonmásokat.

<sup>5</sup> L. ENGEL: *Regestrum Erogationum Wladislai II. Regis Anni 1494.*; 167. és 169. lap.

<sup>6</sup> L. pl. CSÁNKI DEZSŐ *Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában* (Budapest, 1890.) cz. művének I. k. 656, 659, 737, 749, 751, 755, 782. ll.

*A menedéklel betűszerinti szövege.*

en ver andras adom en kezem yras-  
sat hog ados volt volna en nekem  
erdv hegy balas zaz forintal, zyk  
vdvarnak [zalaga] zalagossag zerent  
es az zaz forintnak hvzat meg adta  
az hvz forintrvl en ver andras telyes  
menedeket adtam ez erdv hegy ba-  
lasnak, adatot yenvben kys karacson  
estin, 1,4,9,3. ennek masya erdvhegy  
balasnak adtam

*Eredeti kiejtése.*

Én Vér András adom én kezem írás-  
sát, hogy adós volt volna én nekém  
Erdőhgyi Balázs száz forinttal, Szik-  
udvarnak [zálaga] zálagosság(a) szerént  
és az száz forintnak húszát megadta;  
az húsz forintról én Vér András tellyes  
mēnedékēt adtam ez Erdőhgyi Ba-  
láznak. Adatott Jenőben kiskarácsony  
estin, 1493. Ennek másját Erdőhgyi  
Balázsnak adtam.

**Jegyzetek.**

*írassát.* Valószínűleg hosszú *s*-sel ejtve,  
a mint a nép ma is hangoztatja a hasonló  
*s* végű szókat. (Vö. alább *másja*, a mit ma  
szintén így ejtünk: *másza*.)

*Szíkudvarnak (zálaga) zálagos-  
ság(a) szerént.* A *Szíkudvar* (Székudvar)  
után eredetileg, a miut még kivehetni, *za-  
laga* 'zálaga' állt, tehát 'Székudvarnak zá-  
loga szeriut'. A helyébe írt *zálagosság* szó  
végéről a birtokosrag csak tollhibából vagy

hibás fogalmazásból maradhatott el. A *zá-  
logosság* egyébiránt maga is zálogot jelent  
a régi nyelvben.

*mēnedékēt adtam*, am. nyugtatást,  
nyugtatványt. A *menedék* szónak e jelen-  
tése közönséges a régi nyelvben. Innen a  
*menedéklel* (am. nyugtatvány) kifejezés.

'*masya*', e h. *masyat* mását. A szó vé-  
géről a *t* csak tollhibából maradt el.

---

*Repertorium.* E nyelvenléket eddig csak HORVÁT ISTVÁN közölte, ismertetés ki-  
sérétében, *Tudom. Gyűjtem.* 1835. évf. V. 97—99. — Említés van róla a DÖBRENTAI  
GÁBOR kiadta *Régi Magyar Nyelvenlékek* IIb. k. XIII. és 348. l. (JÁSZAY PÁL véleménye).  
— Koráról szólt NAGY IVÁN: *Vér András menedéklevele keltéről*, *Századok* 1874. évf.  
654. l.

---

en vez andras adom en fejem igazat leg  
adap nek volna en nekem ezdo legy balaf zig  
szintal, zik vbat nek zotara xalayoff az kezem  
s az zig forintnak lybat nek adta az hoz  
forintrol en vez andras helyes nemedet  
adom ez ezdo legy balafnak, adokat nemben  
kij karagon estm, 1. d. 2. 3.

en vez andras adom en fejem igazat leg  
adap nek volna en nekem ezdo legy balaf zig  
szintal, zik vbat nek zotara xalayoff az kezem  
s az zig forintnak lybat nek adta az hoz  
forintrol en vez andras helyes nemedet  
adom ez ezdo legy balafnak, adokat nemben  
kij karagon estm, 1. d. 2. 3.





## TIZENEGYEDIK FEJEZET.

### A Guary-Codex.

E nyelvemlékünk egy negyedrétt alakú, gondosan írt, elején és végen csonka hártya-codex. Egészben egy kéz írása. Leírója egy névtelen Ferencz-rendi szerzetes. Készülése évét pontosan nem tudhatjuk, azonban valószínűleg a XVI. század elejéről származik. Tartalmát vallásos elmélkedések és tanítások teszik. Nevét egykori birtokosától, *Guary Miklós* táblabírótól kapta, kinek ajánlókából 1835 óta az *Akadémiai Könyvtár* tulajdona (*M. Cod. 4<sup>r</sup>. 25.* jelzet alatt).

Orthographiája sokban hasonlít a Bécsi és Müncheni Codexekéhez. A *cs* hangot *pl.* egészen úgy jelöli, mint ezek: *l*-lel, az *ö* hangot alul farkas *o*-val, az *ü*-t fölül pontozott *ü*-val vagy *i*-vel, a *j*és hangokat pedig *g* (*g*), *n*, *l* és *t* betűkkel.

Nyelve határozottan az őző nyelvjárások közül való.

Mutatványul az *imádság dicsérete és haszna* című fejezetnek kezdő részét adjuk (51—52. levél), az 52. levél első felének hasonmásával.

A szöveg betűszerinti olvasása és eredeti kiejtése itt következik.

#### *A szöveg betűszerinti olvasása.*

Vrnac neuēbe kezdetic az zent imadsagnac dilerete es v neki nag haznalattra Bizon bizon mondom ti nectoc, valamit kertoc en at'amtul en neuembe, agga ti nectoc, zent Janus irta ewangelioīmanac tizonhatod rezebe Az kegős xps, mi vronc ihus nag bizodalmat ad mi nekone ebbe, holoth ime hitere fogatta, monduan, bizon bizon mondom, az az, en istensegomre, es en emborsegomre fogadom ti nectoc, hog valamit kertoc en at'amtul en neuembe iduossagre valot, mind |<sup>51b</sup> meg agga ti nectoc Oh mel igon nagon orulne amaz carhozot cazdag, ki lazartul egh loppenet vizet ker vala, ha v mastan vronctul ez zent igeket

#### *Eredeti kiejtése.*

Úrnak nevébe kezdetik az szentimádságnak dicsérete és ő néki nagy használatja.<sup>1</sup> «Bizon, bizon mondom ti néktök, valamit<sup>2</sup> kértök én Atyámtúl én nevembe, adja ti néktök». Szent János<sup>3</sup> írta evangyéliomának<sup>4</sup> tizönhatod részébe. Az kegős Krieztus,<sup>5</sup> mi urunk Jézus<sup>6</sup> nagy bizodalmatád mi nekönk ebbe, holott ime hitere fogadta, mondván: Bizon, bizon mondom, az az: én istenségomre és én embörségomre fogadom ti néktök, hogy valamit kértök én Atyámtúl én nevembe idvössagre valót, mind megadja ti néktök. Oh mēlly igön nagyon<sup>7</sup> örülne amaz kārhozott kazdag, ki Lázártúl eggy csöppenet<sup>8</sup> vizet kér vala, ha ű mastan<sup>9</sup> Uronktúl ez szent ígéket

hallanaia neki monдания, de örökre sohha nem erdömlí hallania, sem ѱ, sem kedeg egeb carhozottac, de ez zentségös igeket, ez edössegös ihus mi nekönc mondotta, nem lak éggüt, de zent lucal ewangéliomába es vg mond, Kerietöc, es vezitöc, keresetöc, es meg lelitöc, Lergesetöc, es be bolattatöc, az keres az zent imadsag, az kereses ayo miuelködet, az Lergetes az tökeletös io acarát, es az zent kiüansag. kiuel embör igön acaria idüösseget, es igön kiüanina isteanec zent malaztat, kiuel istent zerethesse, es hog mindombe ѱ zentacaratat tehesse De minec elötte zolnac az imadsagnak dileretiröl, es ѱ nag haznalatt'arol, annac elötte lassoc, es tanolöc azt meg hog mi legön az imadsag Az imadsagot doctoroc kilömb kilömb keppen vegeztec el hog mi legön Elezteb neuezöm damascosbeli Janos doctort, ki ug mond, hog az imadsag ez Az elmenec istenhöz fel emelese, anağ alcalmasoknac, es illendöknec kerese, ¶ <sup>52</sup> Hugo new doctor kedeg ig mond, hog az imadsag ez, hog az elmenec neminemü aioytatossaga, ki zarmazic az tizta zivnec kiüansagabol, Casidoros new doctor kedeg ig mond, hog az imadsag, kegos, es alazatos elmenec istenhöz való iarulat'ta, bizon hitnec, io remensegnec, es zent zeretetnec erossegeuel Zent bernard doctor kedeg mi legön az imadsag ezkeppen vegez el monduan Az imadsag ez Aioytatos ziucl istenhöz való igeközes, es könyörges, mindön gonossagnac el tauoztatásuert, es mindön ionac nereseciért Azert ig vegeztec el az zent doctoroc az zent imadsagnac mi voltat, es immar zolönc ezön imadsagnac dileretiröl, es az ѱ nag haznalatt'arol, Azert az zent imadsagnac hazanalatt'a ez, mert mindön valaki aioytatossaggal tezi, ezt mindön ve-

hallanája <sup>10</sup> neki monдания! De örökké sohha <sup>11</sup> nem érdömlí hallania sëm ű, sëm kedeg egyéb kárhozottak. De ez szentségös igeket ez édösségös Jézus mi nekönk mondotta, nem csak éggyütt, <sup>12</sup> de Szent Lukács ewangéliomába es úgy mond: «Kérjetök es vészitök, keresetök es meglölitök, csörgessetök <sup>13</sup> es bébo-csáttatök». <sup>14</sup> Az kérésaszsent imádság, az keresés a jó mívelködet, az csérgetés az tökéletös jó akarat es az szent kívánság, kivel embör igön akarja idvösségét es igön kívánja Istennek szent malasztját, kivel Istent szerethesse es hogy mindönbe ű szent akaratját tühesse. De minnek elötte szólnánk az imádságnak dicséretiröl es ű nagy használatjáról, annak elötte lássok es tanóljok <sup>15</sup> azt még, hogy mi légyön az imádság. Az imádságot doktorok <sup>16</sup> kilömb-kilömb keppen <sup>17</sup> végezték el, <sup>18</sup> hogy mi légyön. Elezteb nevezöm Damaskosbeli János doctort, ki úgy mond, hogy az imádság ez: az elmenek istenhöz fölemelése avagy alkalmasoknak es illendöknec kérése. Hugó nevü <sup>19</sup> doktor kedeg így mond, hogy az imádság ez: hogy az elmenek neminemü ajojtatossága, <sup>20</sup> ki származik az tizta szívnek kívánságából. Kassidoros <sup>21</sup> nevü doktor kedeg így mond, hogy az imádság kegyös es alázatos elmenek istenhöz való járulatja, <sup>22</sup> bizon hitnek, jó remenségnek es szent szeretetnek erősségével. Szent Bérnárdd doktor kedeg, mi légyön az imádság, ez keppen végezi el, mondván: «Az imádság ez: ajojtatos szívvel istenhöz való igyeközes <sup>23</sup> es könyörgés mindön gonosságnak eltávoztatásáért es mindön jónak nyeréséért». <sup>24</sup> Azert így végezték el az szent doktorok az szent imádságnak mi voltát, es immár szóljonk ezön imádságnak dicséretiröl es az ű nagy használatjáról. Azert az szent imádságnak használatja ez. Mert mindön, valaki <sup>25</sup> ajojtatossaggal teszi, ezt mindön ve-

**H**ugo new doctor kedeg ig mód/hog az imadság ez/  
 hog az elmenet neminemü aiotatossága/ki zar-  
 mazic az tizta zivnet kiuanfagabol/ **Cassidoros**  
 new doctor kedeg ig mód/hog az imadság/kegos/  
 es alazatos elmenet istenhöz való iazulattá/bizon  
 hitnet io remenségnec/es zent zereetnet erossege-  
 uel **Rent bernard** doctor kedeg mi legon az imadság  
 e képpen vegezi el módúá **Az** imadság ez **A**iotatos  
 ziucl istenhöz való igekozes/es korigges/mindon  
 gonosságnac el tauoztatásáert/es mindon ionac  
 iereseiert **A**ert ig regextet el az zent doctorac az  
 zent imadságnac mi voltat/es immar zolonc ezon  
 imadságnac duetetról/es az v nag haznalattáról/  
**A**ert az zent imadságnac haznalattá ezmert  
 mindon vilaki aiotatossággal tezi/ert mindon re-  
 zedelintil meg zabadeytá/teshnet/es leloknet tosfá-  
 gat meg vigazta/emboznet eletet meg hozeyta/hudba/  
 es via scodasba diadalinat/es gozedelmiet vezon/oro-  
 goket el tauoztat/emboznet ziucl/es elmeiet meg  
 velagofoytá/istēnet zereetnie fel gerext/ellenjegnet  
 ellene meg erosert/istēnel való edoskodes ad/istēnet  
 haagiattul meg otalmaz/ystent meg engedeli/az





zedelmtől meg zabadeyt'a, testnec, es lelőknek corsagat meg vigaszt'a, embornec életet meg hozest'a, hadba, es viascodasba diadalmat, es gőzedelmet vezon, ordogokat el tauoztat, embornec zinet, es elmeiet meg velagosoyt'a, istennec zeretetire fel geriezt, ellensegnec ellene meg erqseyt, istennel való edösködest ad, istennec haragiatul meg otalmaz, istent meg engezteli, az | <sup>52b</sup>. menneket atal hatt'a, az mennei oduart géherkötteti, es az nag' hatalmas istent é hatalmaba tart'a

szedelmtől megszabadéjtja, testnek és lelőknek kórságát megvigasztja, embörnek életét meghoszéjtja, hadba és viaskodásba diadalmat és győzedelmet vészön, ördögöket eltávoztat, embörnek szívét és elméjét megvélágosójtja, Istennek szeretetire félgerjeszt, ellenségnek ellene mégerőséjt, Istennel való édösködést ad. Istennek haragjátul megótalmaz, Istent megengeszteli, az mennyeket átalhatja, az menneyei odvart gyönyörködteti és az nagy hatalmas Istent ü hatalmába tartja.

### Jegyzetek.

1. *és ű néki nagy használatja*, am. (az ő) nagy haszna. (Vö. alább *ű nagy használatjáról*.) A személyes névmás -nek ragos alakjának e kitétele a személyragos főnév elé közönséges vonása a régi nyelvnek. Így pl. mindjárt az Ehrenfeld-Codex első fejezetének címében ez áll: »bodog ferenczrewl es tarsyrol, *ewnekylk* czudalatos mynelkedetecrewl.» A *használat*-nak régente »haszon» volt az értelme. Ma csak vmiinek használását jelenti.

2. *valamit*, am. a mit. (Vö. *Nyelrtört. Szót.*)

3. *Jánus*. A mai *János*-nak régi zártabb hangzós ejtése. (Vö. *csudalatus: csodálatos* stb.) E régi *Ianus* írásmódból vette CSIKY GERGELY *Janus*-ának nevét, a mit azonban minden művelt ember bizonyára latinosan sz-szel ejt, akár csak a római *Ianus* istent. (Vö. még »Sabo *Janusch*» am. Szabó János, egy 1475-iki latin kötelezvényben, *Történelmi Tár* 1891. évf. 506. 507. l.)

4. *évángyéliomának*. Világos megjelölése őseink olaszos latinejtésének: *évángyéliom*, *gy*-vel a tulajdonképeni *g* helyett. (Vö. VOLF GYÖRGY: *Kiktől tanult a magyar írni, olvasni?*)

5. »*xps*», am. *Christus*. (L. fönt, 136 l.)

6. »*ihus*», am. *Iesus*. Mint a *Christus*-nak előbbi rövidítése, ez is a görög írás átvételéből származik. A *h* nyanyis nem egyéb mint a görög hosszú *ē*-nek (*H*) átírása.

7. *melly igön nagyon*. A mai *mily* helyett egész e század elejéig az itt előforduló *mely* (*melly*) alak divatozott a fölkiáltó mondatokban is. A *mily* ki sem mutatható a régi irodalomból.

8. *csöppenet*, am. csöpp. Codexeink szava.

9. *mastan*. Közönséges régi változata a *mostan*-nak. Ép így *mast*, ma *most*.

10. *hallanája*, am. hallaná. A tárgyas ragozású föltétes módnak teljesebb 3. személyű alakja, mely a codexek korában még egészen általános volt. *Halla-ná-m*, *halla-ná-d*, *halla-ná-ja* úgy viszonylanak egymáshoz mint a jelen idejű *hallo-m*, *hallo-d*, *hallo-ja*. Ily eredeti teljesebb alakjában őrizte még meg a régiség a föltétes módot a több. számú 1. és 2. személyben is: *halla-ná-juk* hallanók (vö. *hallo-juk*), *halla-ná-ják* hallanák (vö. *hallo-ják*). Ma a göcseji nyelvjárás mutat még ily bővebb alakokat: *mékfóloznája* megföldözni, *hoznájik* hozni stb. (I. BALASSA JÓZSEF: *A magy. nyelvjárások osztályozása és jellemzése* 37. l.)

11. *sohha*. A kettős *h*-nak etymologiai alapja van, a mennyiben a *soha* szó *sonhá*-ból lett, amely alakkal már találkoztunk is. (Eredetileg »*sēm-ha*.)

12. *ëggyütt*, am. egy helyen, egy helyütt, mely eredeti jelentésével gyakori a régi nyelvben. Ma csak »na, miteinander« értellemmel használjuk. Alakja olyan, mint az *egyebütt*-é (v. i. egyéb helyen) az *egyéb*-ből stb.

13. *csörgessetök*, am. zörgessetek. Ma a *csörget* szót ily értelemmel nem használjuk.

14. »*bolattatoc*«. Pontatlan írás *bolattatoc*, bocsáttatoc helyett.

15. *lássok és tanóljok*, am. lássuk és tanuljuk. (Vö. fönt, 16. l.)

16. *doktorok*, am. egyháztanítók, egyházatyák.

17. *kilömb-kilömb képpen*, am. különbözöképen. (Vö. fönt 120. l.)

18. *végezték el*, am. határozták meg. A latin *definio* (ebből: *finis*) másolata. (Vö. *végzés* = *határozat*.)

19. *neiv*, olv. *nevű*. A *v* ilyen értékkel (*v+u*) gyakori a nyelvemlékekben. (Vö. fönt, 21. l.)

20. *ájojtatossága*. *Ájojtatos* a mai *ájtatos* szónak közönséges régi teljesebb alakja. (Vö. régi *mezejtelen*: ma *meztelen*.)

21. *Kassidoros*. A latin név tulajdonkép *Cassiodorus*. Az író azonban végszótagját magyarosan nyiltabb hangzóval ejtette (vö.

főntebb *Damaskosbeli*), a latin *s* eket pedig régi kiejtésünk szerint *s* (*š*)-nek, a mint ma is ejtjük a *Messias*-ban. (L. VOLF GYÖRGY főntebb idézett művét.)

22. *járuulatja*, am. járulása. (Vö. Bécsi és Münchener Codex, fönt 113. l.)

23. *Istenhöz való igyekezős*. *Vmire* *igyekezős* a régi nyelvben am. vmire figyelni, vmire figyelmiünkkel fordulni.

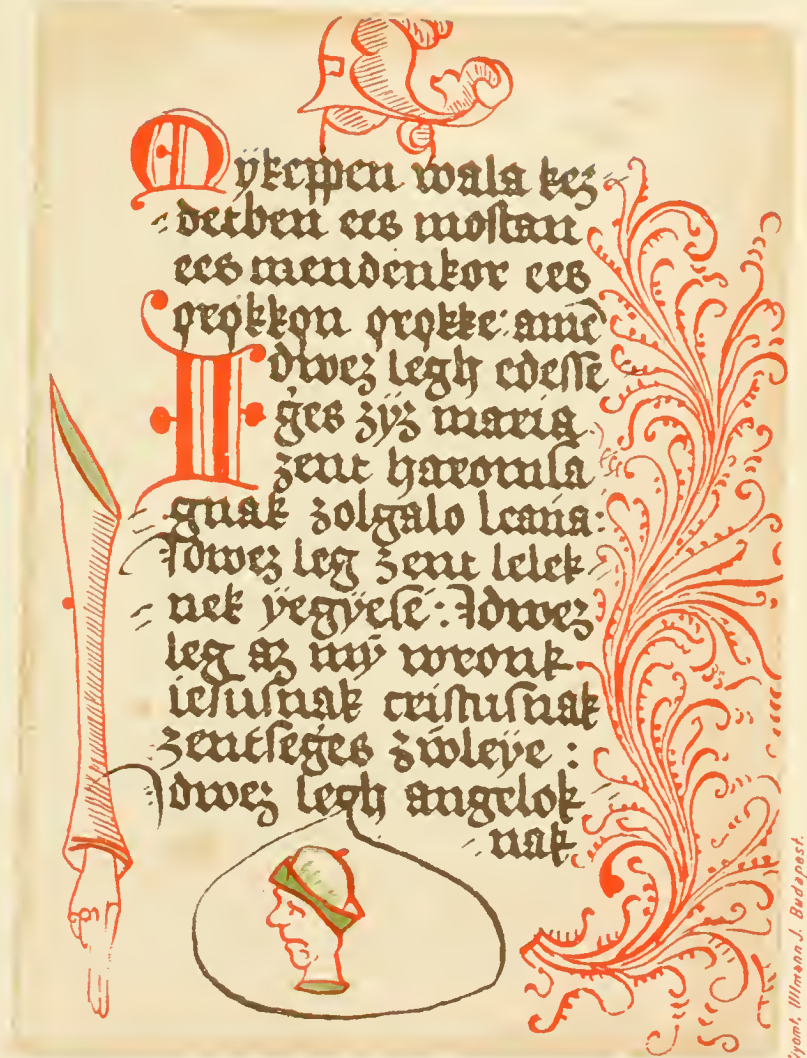
24. *nyeréséjért*, am. nyeréseért. (Vö. *lelkéjért* fönt, 141. l.)

25. *mindön, valukistb.*, am. mindenki, a ki csak... Vö. 105. l. 77. jegyz.

---

*Kiadás.* A Guary-Codexet kiadta DÖBRENTAI GÁBOR, a *Régi Magyar Nyelvemlékek* IV. kötetében, részletes bevezetéssel és szójegyzékkel. Szerinte a nyelvemlék a XV. század végéről való. — Egy lapnyi hasonmása látható HORVÁT ISTVÁN ismertetése mellett (l. Repertorium).

*Repertorium.* HORVÁT ISTVÁN: *Emlékeszések a' Pokol Kinyádról, a' Rágalmazásról, 's a' t. Tud. Gyűjtemény* 1835. évf. III. 99.—104. — TOLDY FERENCZ: *A magyar nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. 79. — *Kalauz az Orsz. Magyar Iparműv. Muz. részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.), 27. l.



A PEER-CODEX 169. LAPJÁNAK HASONMÁSA. (XVI. SZÁZAD.)  
Eredetije a Nemzeti Múzeumban.





## TIZENKETTEDIK FEJEZET.

### Vásárhelyi András éneke a Szűz Máriához és a Peer-Codex.

A magyar vallásos lyrának egy jellemző és jeles darabját, *Vásárhelyi András énekét a Szűz Máriához*, a PEER-CODEXben bírjuk. A nemzeti fájdalom és remény szólal meg e borongós hangú költeményben, mely Szűz Máriához, Magyarország védőasszonyához fordul esdekelve (Mária-költészet), s mely még e század elején is kedvelt éneke volt a katolikus egyház híveinek. Az éneknek nemcsak keletkezése idejét, hanem szerzőjét és helyét is hitelesen tudjuk, a versből magából. Az utolsó előtti versszak tanúsága szerint ugyanis *Pestnek városában, ugyanottan Szent Péter ucczájában*, 1508-ban szerzték. Szerzője nevét a versejek árulják el: *Andreas de Sasarhel*, a mi nem lehet más, mint *Andreas de Vasarhel* vagyis *Vásárhelyi András*. Pest városának *Szent Péter uccája* a mai Kossuth Lajos-utca, s régi nevét az alcantarai Sz. Péterről nevezett Ferencz-rendi kolostortól kapta. Énekünk szerzője a rendnek valószínűleg tagja lehetett.

Maga a PEER-CODEX kis nyolczadrét alakú papiros-codex, három levélnyi hezaggal. Magyarját hat kéz írta; közöttük a harmadik és negyedik kéze folyó írás. Leirói ismeretlenek. Készülése éve sem állapítható meg biztossággal. Vásárhelyi András cantilenájában ugyan meg van említve az 1508. év, de ez csak az ének szerzése idejét jelenti. Egy másik évszám (1526, a 356. lapon) csupán az illető deák rész bejegyzésének idejére vonatkozhatik. Írása jellegéből ítélve, a codex fő részében a XVI. század elejéről való. Tartalma: Sz. Elek és Sz. Pál legendája, imádságok és énekek. Ez utóbbiak közül különösen kettő igen nevezetes: Vásárhelyi András fentebb tárgyalt éneke a Szűz Máriához\*, melyet szemelvényül is adunk, és gúnyköltészetünk legrégibb terméke, *Apáti Ferencz feddő éneke*. Mindkettő a harmadik kez írása. A codex a múlt század végén *Peer Jakab* kegyesrendi papé volt; innen neve. Jelenleg a *Nemzeti Múzeum* tulajdona (*Duod. Hung. 27. jelzet alatt*).

E codexnek egy részét tette egykor ama néhány imádság és egy kalendárium, a mely jelenleg *Imakönyv és Csiokalendárium* czíme alatt mint külön kézirat szerepel a Nemzeti Múzeumban. (L. fönt, 40. l.)

Orthographiájából megemlítjük, hogy a *cs* hangot részint a Bécsi, Müncheneri és Guary-Codexek *L*-jével, részint fölül vonásos *c*-vel jelöli; a *gy* hangot egyszerű *g*-vel, a *g*-t ugyanezzel, néha azonban s főképen magashangzók előtt (hogy

\* Megvan későbbi másolata is a körülbelül negyedszázaddal fiatalabb, 1531-ből való Thewrewk-Codex 77—82. lapjain, a melylyel a nyelvfejlődés szempontjából is érdekes egybevetni.

gy-nek ne olvassák) fölül vonásos *g*-vel,\* az *ö*-t alul, néha fölül vonásos *o* (*o*, *ö*)-val, az *ü*-t pedig mindig fölül vonásos *ú*, *ü*-vel fejezi ki.

Nyelvének nevezetes sajátága, hogy számos alakban eredeti hosszú magánhangzókat őrzött meg, a mennyiben e hangokat *ê*-vel vagy kettős *ee*-vel írja, ámbár az ez irányú nyomozások még nem mondhatók egészen kétségtelennek.

Minthogy tulajdonképeni szemelvényünk, Vásárhelyi András éneke (330—337. l.), a harmadik kéznek folyó írásával van följegyezve, a mely hasonmásban való bemutatásra kevésbé alkalmas és érdemes, azért a legjobb jellegű első kéz írásából adunk egy lapnyi facsimilét (169. l.), közölve az egész kis imádságot, a melynek részét teszi. Hasonmásunk négy első sora azonban még egy előbbi imádság záradéka.

### 1. A hasonmás szövege és a benne kezdődő imádság.

(Peer-Codex 169—172. l.)

*A szöveg betűszerinti olvasása.*

Mykkeppen wala kezdetben ees mostan ees mindenkor ees örökkön öröкке: amen.

Idwez legh edesseges zyz maria zent haromsagnak zolgalo leaña: Idwez leg zent leleknek yegyesé: Idwez leg az my wronk iesusnak cristusnak zentseges zvénye: Idwez legh angeloknak ||<sup>170</sup> hwga: Idwez legh profetaknak ígerethé Idwez legh patriarchakaknak keralne azzonnya: Idwez legh apostoloknak mestere: Idwez legh martyromoknak gozedelme: Idwez legh confessoroknak thwkwre ees zepseghe: Idwez legh zyzeknek ekessege: Idwez legeleweneknek ees megholtaknak még wygaz ||<sup>171</sup> taloya: en welem leg minden babwrsagymban: es minden kesertetymben ees minden nyawolyamban: Azerth kerlek tegedet bodogsagws zyz maria az the egetlen egh fyaderth: ky teneked ilyen nag tyztességeth adh: hog té engemeth el né hagy: deh zegel még engemeth minden swksegemben ||<sup>172</sup> mykoron az en lelkem ky menendh az en testembol: hog en batoron yarolyak paradychomnak kapwara:

*Az eredeti kiejtés.*

Miképpen wala kezdetben és mostan és mindénkor és örökkön örökké. Ámmén.

Idvöz légy edésségös Sziz Mária, Szt. Háromságnak szolgáló leánya. Idvöz légy Szent Léléknek jegyese.<sup>1</sup> Idvöz légy az mi uronk Jézusnak Krisztusnak szentségös szüléje. Idvöz légy angyeloknak húga. Idvöz légy profétáknak ígérete. Idvöz légy pátriárkáknak<sup>2</sup> kérályné asszonnya.<sup>3</sup> Idvöz légy apostoloknak mestére. Idvöz légy mártíromoknak<sup>4</sup> győzedelme. Idvöz légy konfessoroknak tüköre és szépsége. Idvöz légy szizeknek ékessége. Idvöz légy eleveneknek és megholtaknak megvigasztalója. En vélem légy minden háburúságimban<sup>5</sup> és mindén kesértetimb<sup>6</sup> és mindén nyawolyámban. Azért kerlek tegedet, bódogságus Sziz Mária, az té égyetlen égy fiadért, ki té nekéd ilyen nagy tisztességét ad: hog té engemet el né hagyj, de<sup>7</sup> segélj még engemet mindén szükségemben, mikoronn az én lelkem kiménend az én testemből, hog én batoron<sup>8</sup> járóljak paradicsomnak kapújára,<sup>9</sup> Is-

\* Ez utóbbi esetekben a Nyelvmléktár kiadása a dült *g*-t használja.

ystennek zynenekh eleyben ees erdemlyem latnom az té zenth fyadoth : ees az örök örömet wescedelemmel kwl wallanom Amen :

tennek színének eleiben<sup>10</sup> és érdemljem látnom az té szent fiadot és az örök örömet veszédelémmél kwl<sup>11</sup> vallanom. Ámmën.

### Jegyzetek.

1. «*jeggyesé*». am. jeggyese. Hasonló *é* van még codexünkben pl. pár sorral alább az *ijerethe* ,igérete<sup>e</sup>, továbbá a *né* ,ne<sup>e</sup> szóban s többször a *té* ,te<sup>e</sup> névmásban. Minthogy pl. a 3. személyű alakokat más helyen kettős *ce*-vel is írja a codex (pl. *lelkee*, 10. l.), valószínűnek látszik, hogy a ragnak még megőrzött eredeti hosszúságát (vö. *jeggyesé-t*, *jeggyesé-rel* stb.) akarja vele kifejezni. (Vö. MUNKÁCSI BERNÁT: *Nyelvemlék-tanulmányok*, *Magy. Nyelvőr* IX. 300. és 345.) Azonban az sem lehetetlen, hogy az *é* betű pusztán a zárt *ë* jelölésének a maradványa (vö. *è* a Bécsi és Münchener Codexben).

2. «*patriarchakuknak*». Nem egyéb mint egyszerű tollhiba *patriarchahnak* helyett.

3. «*azzonnya*». Lehetséges, hogy hosszú *nyy*-nyel ejtették az *asszony*-t az író nyelvjárásában, a mint az alábbi énekben is találjuk: *azzonnyonkh* (13. vsz.). Codexünk ugyanis a hosszú mássalhangzók jelölésében következetesnek mutatkozik.

4. «*mártíromoknak*», am. mártíroknak. A *mártírom*, *mártír* helyett, érdekes alak, a mennyiben valószínűleg a *mártíromság* főnévből van elvonva, a melyet a régi nyelvérzék olybá vett, mintha melléknévből vagy személyt jelentő főnévből volna képezve, (mint *jó-ság*, *pap-ság*). Pedig a *mártíromság* alig lehet egyéb mint magának az elvont jelentésű, *-ium* képzős *martyr-ium*-nak a hasonló szerepű *-ság* képzővel való megtoldása. Hasonló alak az Ehrenfeld-Codexben: *cataniensis-beli* e h. Catania-beli (102. l.). Ilyen módon lett pl. a *francia* szó is személyt, népet jelentő névvé, illetőleg mel-

léknévvé, e kifejezésből: *Francia ország*, a melyben voltaképen a *Francia* szó már maga is *frank ország*-ot jelent (*Franc-us*: *Franc-ia*, mint *German-us*: *German-ia* stb.) s az *ország* szót csak nagyobb érthetőség kedvéért tette hozzá a magyar ember. A *szittyá* alak is a *Scythia* (magyarosan ejtve *Szittyá*) *ország*-ból vált ki, mert különben latinul *Scythia* volt a népnek neve.

5. «*baburwsagymban*». A szókezdő *b* tollhiba *h* helyett. A *háburú* alak a mai *háború* helyett közönséges volt a régi nyelvben, a *háborúság* pedig annyit jelentett mint viszátkodás, üldözés stb.

6. «*késértetiben*». A *kísértet* szóban mai napig is fennmaradt az *-at* *-et* képzőnek nomen actionis jelentése. Mai nyelvszokásunk szerint annyi mint *kísértés*.

7. «*deh*». Talán az *e* hosszúságát akarja benne a *h* jelenteni (vö. *gye* HB.), ámbár e betűt sokszor minden jelentőség nélkül használja codexünk s nyelvemlékeink általában.

8. «*bátoron*», am. bátran.

9. «*jároljak paradicsomnak kapujára*». Ma azt mondanók: kapujához (vagy kapuja elé). Régen a *-ra* ragnak ilyes használata is közönséges volt. (Vö. SIMONYI: *A magy. határozók* I. 118.)

10. «*Istennek színének eleiben*». Ma ily kettős birtokviszony esetén az első birtokos jelzöt ragtalanul mondjuk: Isten színének eleibe. A régi nyelv épen nem idegenkedik a genitívus ragnak ez ismétlődésétől.

11. «*veszédelémmél kwl*», am. veszelem nélkül. (L. fönt, 93. l.) Az *sc* (=sz) még a HB. korabeli orthographia maradványa.

## 2. Vásárhelyi András éneke a Szűz Máriához.

(Peer-Codex 330—337. l.)

*A szöveg betűszerinti olrasása.*  
cantilena

Angeloknak nagsagws azzonnya.  
Wr ihusnak bodogságws Annya :  
menorsagnak zephseges ||<sup>331</sup> aytoya [y-  
paradychomnak vagh zeles kapwya

*Eredeti kiejtése.*  
Kántiléna.

1. Angyéloknak nagyságus asszonnya,  
Úr Jézusnak bódogságus anyja,  
Ménnyországnak szépségös ajtója,  
Paradicsomnak vagy szélös kapuja.

Ÿ Néked zolonk zyzeknek virága :  
 mend zenteknek oly nagh vígasaga  
 angeloknak o nagh tyztasaga  
 [paradychomnak] patriarchaknak o nagh  
 dychoseghe

Ÿ Dychekedyel angeli zekedben.  
 seraphynnak zenth zeretetyben.  
 kerwynnak nagh bõlchesegheben :  
 zekeseknek bõlch yteletyben ||

Ÿ <sup>332</sup> Read neznek zenteknek zemey :  
 es veneknek keserwes zówey :  
 es arwaknak nyomorolth yhay :  
 bwnõssoknek ohayto lelkey

Ÿ Esedezzel my nagh ygazsagonk :  
 hogh my zwõnkert my nagh batorsa-  
 gonk :  
 zent fiadnak my nagh tyztessagonk :  
 halálonkról [nak] my nagh remense-  
 ghõnk

Ÿ Aldoth the legh ihusnak daykaya :  
 zenth athyanak draga kench tartoya :  
 zent leleknek o megh nywgoztoya  
 ygazsagnak megh vylagosoytoya ||

Ÿ <sup>333</sup> Scegeled megh the benned [bozo]  
 byzokot :  
 engeztei megh az apostolokoth  
 fordeych hozzank az martyromokoth :  
 tereych hozzank az confessorokoth

Ÿ Dychoseghes zenteknek mondasy  
 zenth haromsagnak nagh tythens ta-  
 nacy :  
 apostoloknak zent predicalasy :  
 martyromoknak nagh zok kyn vallasy

Ÿ Emlkezzele angely esesrol :  
 emlekezzele ewanak vethkerol :  
 emlekezzele az || <sup>334</sup> nagh vyz ozonrol  
 nyer [yrgalm th] kegelmeth az nagh  
 vr ystentol

2. Néked szolonk szizeknek virága,  
 Mënd szenteknek oly nagy vígasága,  
 Angyeloznak o nagy tisztasága,  
 (Paradicsomnak) pátriárkáknak o nagy  
 dicsősége.

3. Dicsekédjél angyeli székedben,  
 Szeráfinnak szent szeretetiben,  
 Kérubinnak nagy bölcsességében,  
 Székésőknek bölcs ítéletiben.

4. Rěád néznek szentőknek szemei  
 És véneknek keserves szuwei  
 És árváknak nyomorólt ilhai,  
 Bűnössőknek óhajtó lelkei.

5. Esedézzel mi nagy igazságunk,  
 Hogy mi szűvönkért mi nagy bátorsá-  
 gonk,  
 Szent fiadnak mi nagy tisztességünk,  
 Halálonkról (-nak) mi nagy reménsé-  
 günk.

6. Áldott té légy, Jézusnak dajkája,  
 Szent atyának drága kéncstartója,  
 Szent Leléknek o megnyugosztója,  
 Igazságnak megvilágosítója.

7. Segéljed még té benned bizókat,  
 Engesztelj(d) még az apostolokat,  
 Fordéjts' hozzánk az mártíromokat,  
 Téréjts' hozzánk az köffesszorokat.

8. Dicsőségös szenteknek mondási,  
 Szent Háromságnak nagy titkus ta-  
 nácsi,  
 Apostoloknak szent prédikálási,  
 Mártíromoknak nagy sok kínvallási.

9. Emlékezzél angyeli esésről,  
 Emlékezzél Évának vétkéről,  
 Emlékezzél az nagy vízözönről,  
 Nyér' kégyelmet az nagy úr Istentől.



Ÿ Syradalmas nekönkh my elethonkh:  
es mynekönkh my sok vetkezetönkh  
rettenetes nekönkh vetkezetönkh  
ha te nem lees nekönkh my nagh sce-  
ghedelmönkh

Ÿ Arwasagnak kegyes taplaloja:  
özvegeknek megh oltalmazoya:  
zeghenyeknek megh gazdagheytoja:  
zankyweteseknek megh bodogeytoja

Ÿ Syradalmas ||<sup>885</sup> nekönkh zwletetönkh:  
fwgelmes sok hywolkodasonkh:  
rettenes nekönkh bay vywasonkh:  
ha the nem lees nekönkh kegyes tapla-  
lonkh

Ÿ Azzonnyonkh zephseghes thwkwre:  
ferfiaknak tyztes gozedelme:  
halottaknak nagh hyedelme:  
ördögöknek o nagh töredelme

Ÿ Rolad zolnak zenteknek mondasi:  
zenth haromsagnak nagh tytheus ta-  
nacy:  
apostolonak zent predycalasi:  
martyromoknak dyadalmassaghy

Ÿ Halottaknak ||<sup>886</sup> megh zabadeytoja  
torokoknek megh nyomoroytoja  
keralyoknak yo tanach adoya  
magyaroknak megh oltalmazoya:

Ÿ Ezt zerzetek pestnek varosaban:  
vgyan ottan zent peter vcajaban:  
zwleteth rtan el mwltth ydöben:  
ezer qth zaz ees nyolch estendöben

Ÿ Legen hala az zent haromsagnak:  
azonkeppen az aldoth ihusnak  
legen hala az zyz marianak:  
velem ||<sup>897</sup> özwe mend az bodogoknak  
Amen

10. Siradalmas nekönkh mi életönkh  
És mi nekönkh mi sok vetkēzetönkh,  
Rēttēnetös nekönkh vėtkēzetönkh,  
Ha tē nēm lēssz nekönkh mi nagy segē-  
delmönkh.

11. Árvaságnak kēgyēs táplálója,  
Özvegyėknek mēgoltalmazója,  
Szēgényėknek mēggazdagějtoja,  
Szánkivetéseknek mēgbódogějtoja.

12. Siradalmas nekönkh szūletetönkh,  
Fūggelmes(?) sok hívolkodásonkh,  
Rēttē(et)ēs nekönkh lajvivásonkh,  
Ha tē nēm lēssz nekönkh kēgyēs táp-  
lálónkh.

13. Asszonyok(nak) szépségēs tūkwre,  
Fėrfiaknak tisztēs győzēdelme,  
Halottaknak nagy hiedelme,  
Ördögöknek ő nagy törēdelme.

[dási,

14. Rólad szólnak szentėknek mon-  
Szent Háromságnak nagy titkus ta-  
nási,  
Apostoloknak szent predikálási,  
Mártíromoknak diadalmassági.

15. Halottaknak mēgszabadejtoja,  
Törököknek mēgnyomorajtója,  
Kerályoknak jó tanácsadója,  
Magyaroknak mēgoltalmazója.

16. Ezt szerzētték Pestnek városában,  
Ugyan ottan Szent Pėtēr ucezájában,  
Szūletet után elmúlt idöben,  
Ezērötszáz és nyolcz esztendöben.

[ságnak

17. Légyēn hálá az Szent Háróm-  
Azonkeppen az áldott Jézusnak.  
Légyēn hálá az Szíz Máriának,  
Velem őszve mēnd az bódogoknak.  
Ámmēn.

## Jegyzetek.

1. vsz. *angyēloknak*. Vö. *angeleut*, *archangelt* HB. A Thewrewk-Codexben már *angyalocnac*.

*nagyságus*, *bódogságus*. A Thewrewk-Codexben *nagysagos*, *bodogsagos*.

2. vsz. *münd*, a Thewrewk-Codexben *mynd*.

3. vsz. *szēráfínnak*, *kērubbinnak*. E héber többes számok itt még változatlanul állanak; a Thewrewk-Codex már megtoldja a többes képzővel, a mint ma is mondjuk: *seraphynoc*, *kerubinoc*.

*székēsēknek*. A *székések* am. *székes angyalok*, a mit az Érdy-Codex így magyaráz meg: «Harmad kar hely angyalok nevezetlnek *szekspknek*, kyknek oly meeltóságus malazttyok vagyok [olv. vagyon] hogy az wr isten ew raytok Yllyon» (557. l.). A Németújvári Glosszák pedig latinul így értelmezi: «*Zekes angyalok* (throni) quorum officium est docere homines, quomodo iudicent» (217. l.).

4. vsz. *ihai*, am. szívei. A már tárgyalt *joh*, *joh* szónak továbbfejlett alakja. (Vö. fönt, 108. l.)

5. vsz. *igazságonk*, *reménségönk* stb. E többesszámú *-onk* *-önk* személyragok a Thewrewk-Codexben már a mai *u*, *ü*-vel állanak: *ygazsagunc*, *remen-segunc*.

*hogy mi szüvönkért* stb. Romlott szöveg; a *hogy*-ra nincsen szükség. A Thewrewk-Codexben helyesebben: *sok by-neuncerul my nag batorsagunc*.

6. vsz. *áldott tē légy*. Inversio e helyett: áldott légy te.

*nyugosztója*. A *nyugoszt* ígét ma úgyszólván csak e kifejezésben használjuk: *Isten nyugoszsa meg*. (Vö. *Defectivumok a magyar nyelvben*, *Eggetemes Philol. Közöny* XV. 1062.)

7. vsz.) *segéljed mēg*, am. segítsd meg. A *segéll* ige ma is él ugyan, de egyre nagyobb tért veszít.

«*engesztel' meg*», am. engeszteld meg; a Thewrewk-Codexben *engesztellyed meg*. Minthogy codexünk alakjában az *l* jé-sítve van, azt kell föltennünk, hogy a mai összevont *engeszteld*-féle alakokat (*engesztel-je-d*-ből) *engesztelj* = *engesztelyd* ejtés előzte meg, ennek a *d*-je pedig példánkban a következő szó mássalhangzós kezdete mi-

att maradt ki. Vö. «jól meggyondolj magad» a Pannóniai Eneken (101. s.), e l. *meggyondolj(ad)*.

«*fordeych*», «*tereych*», am. fordítsd, térítsd. Szintén személyragja kopott alakok, a minők a *t* végű ígékben a régiségben és a mai népnél is igen közönségesek.

8. vsz. *mondási*, *tanási* stb. am. mondásai, tanácsai. A többesszámú birtokos személyragnak eredetibb alakja az egyszerű *i*. Az *a* az egyes számú 3. személy *mondása*-féle alakokból hatolt át. (Vö. SZINYEI JÓZSEF: *A birtokos személyragozásról*, *Magy. Nyelvőr* XVII. 241. s. köv. ll.)

*titkus*, a Thewrewk-Codexben *tytkos*.

9. vsz. *angyēli esésről*, am. angyali bukás, angyalok bukása. A következő két sorbeli *emlekezzel* helyett a Thewrewk-Codexben a régies *emlekezzel*, *emlékējél* áll.

«*nyer kegelmeth*», e l. nyerj kegyelmet, a kiejtést követő írásmóddal. Magánhangzója talán még hosszan hangzott, a mint a nép több helyen ma is ejti: *nyér*.

10. vsz. *siradalmas*, am. siralmas, s ennek olyan megfelelője, mint a *bizodalmas* a *bizalmas*-nak. A második szótagbeli *a*-ra nézve vö. *lakadalom* és *lakodalom*, *uradalom* és *urodalom*.

11. vsz. *szánkivetéseknek*. Kiejtés szerinti írás, am. számkivetéseknek. A torokhangú *k* előtt az ajakhangú nasalis is torokhangúvá (*ñ*) változott.

12. vsz. *szüületönk*, am. születésünk. A Thewrewk-Codexben már *-és* képzővel, de a tölszótagnak eredetibb *i* hangjával: *zyletesunc*.

«*fugelmes*», am. 'függelmes' ? Ismeretlen és értelmezhetetlen alak. Valószínűleg íráshiba. A Thewrewk-Codexben *fēdelelmes*, 'féledelmes', am. félelmes (vö. föntebb *siradalmas*).

*hivolkodásonk*, am. hivalkodásunk. E szó helyett a Thewrewk-Codexben *yzamatunc*, 'iszamatunk' áll, a mi annyit jelent mint megbotlásunk, megsikamlásunk.

«*rettenes*». Íráshiba *rettenes* helyett, a mint a másik codexben áll.

13. vsz. «*azzonnyonkh*». Tollhiba *azzonnyokh* vagy inkább *azzonnyoknak* helyett. (A Thewrewk-Codexben *azzonyocnach*.) A kettős *ny*-ről l. 163. l.

*hiedelme.* Jelentése nem *fiducia* (a *hűsz* igéből), hanem *refrigerium* 'enyhület', a *hűvös, hűlni* szók tövéből. (L. *Nyelvtört. Szót.*)

14. vsz. *«apostolonak»*. tollhiba *apostoloknak* helyett.

17. vsz. *vélem össze*, am. velem együtt. Az *össze* a mai *össze*-nek régibb alakja, maga a kifejezés pedig igen gyakori a régi nyelvben. (Vö. *Régi Magy. Költők Tára* I. 246.)

1—17. vsz. Egybevetve a Peer-Codex és

Thewrewk-Codex énekét, azt tapasztaljuk, hogy amannak nyelve a Thewrewk-Codexnél általában régiesebb. Csak egy pontban mutat a Thewrewk-Codex cantilenája a Peer-Codexbelinél eredetibb nyelvállapotot: a magashangzók labializálatlan ejtésében. A mi a Peer-Codexben már *bünös, tükör, születet, győzedelm, töredelm, rízőzön, ördög*, az a Thewrewk-Codex nyelve szerint *bínés, tükér, születés, gyézedelm, töredelm, rízőzén, ördög*. Ezekben a két emléknek nyelvjárásbeli különbözése is nyilatkozik.

---

*Kiadás.* A Peer-Codexet ismertető bevezetéssel kiadta VOLF GYÖRGY, *Nyelvemléktár* II. k. A bevezetésben közli a Codextől különszakított s a Nemz. Múzeumban *Imakönyv és Csisokalendárium* cím alatt (l. fönt 40. l.) szereplő részeket is, a csízió kivételével. — Egyes részletei közölvék a következő művekben: Vásárhelyi András cantilenája és Apáti Ferencz feddő éneke RÉVAI MIKLÓSNÁL, *Elegyes Versek* (Pozsony, 1787.) 288—300. l. a «Régiségek» közt; ugyanezek, valamint a Szent Lászlóról szóló ének, rövid nyelvi jegyzetekkel TOLDY FERENCZNÉL, *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. k. 191. 199. 204. l.; összes verses részletei pedig, köztük a fönt említett csízió is, bő jegyzetekkel SZILÁDY ÁRONNÁL, *Régi Magy. Költők Tára* I. k. 20. 26. 49—51. 53. és 71. sz. alatt. — Egy lapja hasonmását l. HORVÁT ISTVÁN ismertetése mellett. *Tud. Gyűjtemény* 1835. évf. V. k.

---

*Repertorium.* RÉVAL, NICOLAUS: *Antiquitates Literaturae Hungaricae* (Pest, 1803.), 23—26. l. (*Vita MS. S. Alexii. Vita MS. S. Pauli I. Eremitae. Precum Liber MS.* cím alatt.) — UGYANAZ az *Elegyes Versek*-ben (l. a kiadásoknál). — HORVÁT ISTVÁN: *Szent Elek és Kemete Szent Pál Élete néhány Imádsággal és Énekkel, Tulományos Gyűjtemény* 1835. évf. V. 102—106. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irod. története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. 83. — KALAUZ az *Orsz. Magy. Iparműv. Muz. részéről rendezett Könyvkiállítás*-hoz (Budapest, 1882.) 26. l. — MUNKÁCSI BERNÁT: *Hosszú magánhangzók a Peer és Sándor codexekben*, *Magy. Nyelvőr* IX. 300. és 345. és *Tanulmányok az Egyet. Magy. Nyelvtani Társaság köréből* (kiadta Simonyi Zs.), I. 16—31.

## TIZENHARMADIK FEJEZET.

### A Nádor-Codex.

E nyelvemlékünk egy kis nyolczadrét alakú, elején csonka papiros-codex. A kisebb javításokat és pótlásokat nem tekintve egészben egy kéz írása. Leírója ismeretlen, de azonos a Simor-Codex írójával. Készülése éve a 657—658. lapon szavakkal ekként van kitéve: *Irtac ez koniret istennec ziletese rtan, ezor kilencz zaz niolez cztendöbe*, a mihez egy későbbi kéztől ez a szó van jegyezve: *erras* (tévedsz) s egyúttal az év számokkal 1508-ra van igazítva. Tartalma (a mi a Winkler-Codexével nagy részben megegyez): vallásos oktatások és elmélkedések, a passió, legendák, imádságok és énekek, hangjegyekkel. E hangjegyek egyszerűsmind legrégibb ily maradványok, miket magyar szöveggel találunk.\* *József nádor* félszázados kormányzásának emlékére a *budapesti egyetem* Nádor-Codex-nek nevezte el s könyvtárában őrzi (*Cod. Hung. N<sup>o</sup> I.* jelzet alatt).

Orthographiája főbb sajátágaiban a Guary-Codexével azonos, nyelve pedig határozottan az őzö vidékek nyelvjárásához tartozik.

Szemelvényül ama részeket közöljük, a melyekben az *Arc salutis hostia* és *Miserorum pia adiutrix* kezdetű latin hymnuszok állanak magyar fordításaikkal (*Iduozlej iduozseges hostu* és *Binozoknec kejos segedseg*) és hangjegyeikkel (a codex 695—696. és 701—703. lapjain, a 703. lapot hasonmásban is adjuk). Ezeknek elseje a codexben akként van leírva, hogy a latin éneket a magyar fordítás versszakonként váltja föl, a másikonál a két nyelvi szöveg külön következik egymás után. Ez utóbbinak magyar fordítása csak három versszakig terjed, s minthogy a codex épen ezzel végződik s utána 4 üres levél következik, valószínű, hogy a másoló úgy hagyta félben a munkát s ennélfogva a hymnus magyarjának másolata is töredék maradt. Ugyanez éneknek két első versszaka latinul s első versszaka magyarul a Peer-Codex *Cisió*-jának 18. lapján is megtalálható.

\* Ezeket, mint TOLDY írja, MÁTRAY GÁBOR az ötvenes években átirta s nyilvános hangversenyeken nagy tetszéssel adatta elő (l. a codex-kiadás bevezetésében 48. l.).



quam ex hoc adipiscere in  
 indulgentiam vitam eternam  
**B**enedicere Magasaga es  
 hegyes segedseg es mindon  
 nomorultaknac vigasztaloia  
 megvitoja legennekion az  
 zotom io segedsegom es io  
 vruosom **M**ere en testom na  
 gon kenzatik fene farkasnar  
 sebevel sephesultetic es gottce  
 tic minzen kitol gogitassék  
 sem segeltessék es vigasztassék  
**K**erlek tegod zizekner rosaya  
 ki mondattol mindonokner  
 malasztos ahnataak siralma  
 soknac esedgyel coesagomert

Magasaga J. G. 1508.



## 1. Ave salutis hostia : Idvöz légy idvösségös hostya.

(Nádor-Codex 695—696. 1.)

*A szöveg betűszerinti olvasása.*

Aue salutis hostia filij dei castaque matris Nam te fide apprehenso, sinceriter pleneque credo Időzleg idősseges hostia istennek tiztha aianak fya, Mert tegődet hythben lathlak, tiztan es telyesseggel hizlek Nam tu es meus saluator, totiusque redemptor, qui es natus nimpha dei, qui in cruce expassum est Mert te vag en időzítőm mind ez velagnac megvaltoya, bizon || <sup>696</sup> isten-nec zent fia, ky a keresztfn fezültethek Dum sacerdos verba finit, Nil de pane remanebit, sed est verum corpus-xpi, quod incruce ymolatum est Mikor a pap az iget el vegezi nem albat kynernek albattya hanem lezon cristus teste, ky a keresztfn aldoztathek. Deum meum te collaudo animo te magnifico, trinitatj recommenso, verbo isto quo assero En istenőm tegőd dilerlec, lelkömmel en fel magasztallak Zentharomsag dilerlessac, es || <sup>697</sup> ez ige mia aldoztassac

*A magyar ének eredeti kiejtése.*

1. Idvöz légy idvösségös hostya,  
Istennek tiszta anyjának fia,  
Mert tegődet hitben látlak,  
Tisztán és teljességgel hizlek.

2. Mert te vagy én idvőzítőm,  
Mind ez világnak megváltója,  
Bizony Istennek szent fia,  
Ki a keresztfn feszültetek.

3. Mikor a pap az igét elvégezi,  
Nem állhat kinyérnek állatja,  
Hanem leszön Krisztus teste,  
Ki a keresztfn áldoztaték.

4. Én Istenőm tegőd dicsérlek,  
Lelkömmel én felmagasztallak.  
Szent Háromság dicsértessék,  
És ez ige miá áldoztassék.

*A latin hymnus magában, mai latin írásmódunk szerint.\**

1. Ave salutis hostia,  
Fili Dei, castaeque matris,  
Nam te fide apprehendo,  
Sinceriter pleneque credo.

2. Nam tu es meus saluator,  
Totiusque (mundi) redemptor,  
Qui es natus nympha Dei,  
Qui in cruce expassus est.

3. Dum sacerdos verba finit,  
Nil de pane remanebit,  
Sed est verum corpus Christi,  
Quod in cruce immolatum est.

4. Deum meum te collaudo,  
Animo te magnifico,  
Trinitati recomendo,  
Verbo isto quo assero.

\* A codex latin orthographiája a középkori írásmódot mutatja, a mely a philologiai kutatások eredményein alapuló mai írástól némely pontokban különbözik. Nevezetesen az *ae* és *oe* helyett akkoriban egyszerűen *e-t*, az *i* helyett *j-t* vagy *ij-t*, a *cz*-vel hangzó *ti* szótagban *t* helyett *c-t* írtak. Ez ének szövegében hibák is vannak. Az 1. vszakban *castaque* e h. *castaeque*; a 2. vszakban kimaradt a *mundi* szó, *expassus* helyett pedig hibásan *expassum* áll.

## Jegyzetek.

1. vsz. *hostya*, am. ostya. Az eredeti latin *hostia*-nak középkori magyarországi ejtésétől (*hostia*, ma *hosztia* csak) annyiban különbözik, hogy a *ti* hangsoport már *ty*-vé változott benne (vö. *Matthias*: *Mátyás*). Ma a szókezdő *h* nélkül ejtjük: *ostya*.

2. vsz. *mind ez vől-e nak*, am. egész e világnak, az egész világnak. (Vö. fönt, 68. l.)

*bizony Istennek szent fia*. Esor nem pontos fordítása a latinnak. A *bizony* itt

am. igaz, a mely értelemmel régen közönséges volt. Talán e használat maradványa a mai elliptikus esküdöző szólás: *bizony Isten*.

*feszülteték*, am. feszítették, megfeszítették. (Az alakról l. fönt, 109. l.)

3. vsz. *nēm állhat kinyérnek állatja*, am. nem maradhat meg a kenyérnek előbbi minvolta. *Kinyér* ma is élő tájnyelvi alak. *Állat* pedig itt am. substantia (vö. *Nyeletört. Szót.*).

## 2. Miserorum pia adiutrix: Bínösöknek kégyös segédség.

(Nádor-Codex 701—703. l.)<sup>1</sup>

*A szöveg betűszerinti olvasása.*

<sup>701</sup> Miserorum pia adiutrix et mestorum omnium tu consolatrix reparatrix esto mihi domina auxiliatrix atque curatrix. || <sup>702</sup> Arcus meus male vexatur, morbo lupi venenosi sic sauciatu cruciatur non est per quem medetur seu leuetur, atque curetur Rogito te rosa virginum, que diceris graciosa mater omnium flebilium Interpella pro languore tuo filio vt curar morbo Ipse reum esse nosco, et hanc penam condignam mihi vendico sed supplico commenda me filio tuo vnico regi celico A reatu purget animam corporisque conferat piam medelam det graciám, per || <sup>703</sup> quam ex hoc adipiscar indulgenciam vitam eternam

Ma g a s a g a e z

Bínösöknek kégyös segedseg, es mindön nyomorultaknac vigasztaloia meg vytoya, Leg ennekom azzonom io segedsegom, es io vruosom Mert en testom

*A magyar ének eredeti kiejtése.*

1. Bínösöknek kégyös segédség  
És mindön nyomorultaknak  
Vigasztalója, megújítója!  
Légy én néköm, Asszonyom,  
Jó segédségöm  
És jó urvosom!

*A latin hymnus, mai írásmódunk szerint.<sup>2</sup>*

1. Miserorum pia adiutrix  
Et moestorum omnium  
Tu consolatrix, reparatrix.  
Esto mihi domina,  
Auxiliatrix  
Atque curatrix.

<sup>1</sup> E részből való hasonmásunk, a 703. lapról. A lap alsó és bal szélén levő világos foltok könyvkedvelő molyok rágásait mutatják. A 701. lap szövege az eredetiben kétszeresen van meg: előbb hangjegyek alá jegyezve s aztán folytatólag külön is.

<sup>2</sup> A codexbeli latin szövegben két hiba van, a 2. vszakban *arcus* e h. *artus*; a 3. vszakban *curar* e h. *curer*.



naçon kenzatik fene farkasnac sebeuel, sephesültetic, es göttretic, ninlen kitől  
gögitassék sem segeltessék, es vigasztassék Kerlek tegöd zizekne rosaya ki mon-  
datol mindönökne malasztos aínának siralmasoknac, esedözyel corsagomert ||  
704 iesus fyadnal gögyhon meg engöm

## 2. Mert én testöm nagyon kenzatik

Fene farkasnak sébével;  
Sebhésültetik és gyötretik.  
Nincsen, kitől gögittassék,  
Sém segéltessék  
És vigasztassék.

## 3. Kérlek téged, szízeknek rózsája,

Ki mondatol mindönöknek  
Malasztos anyjának!  
Esedözyél kórságomért  
Jézus fiadnál:  
Gyögíhon még engöm!

## 2. Artus meus male vexatur

Morbo lupi venenosi;  
Sic sauciatur, cruciatur,  
Non est per quem medetur  
Sen levetur,  
Atque curetur.

## 3. Rogito te, rosa virginum,

Quæ diceris gratiosa mater  
Omnium flebilium;  
Interpella pro languore,  
Tuo filio,  
Ut curer morbo.

## 4. Ipse reum esse nosco,

Et hanc pœnam condignam  
Mibi vendico; sed supplico,  
Commenda me filio  
Tuo unico,  
Regi coelico.

## 5. A reatu purget animam

Corporisque conferat  
Piam medelam, det gratiam,  
Per quam ex hoc adipiscar  
Indulgentiam,  
Vitam æternam.

## Jegyzetek.

1. vsz. *segédségöm*. am. segítségem. A *segédség* gyakori régi alak a hasonló jelen-  
tésű *segéd* szóból, a mely utóbbit ma csak  
konkrét értelemben, személyről használ-  
juk.

*urvosom*, am. orvosom. A székelység az  
első szótagot ma is *u*-val ejti: *urus*, *urusság*,  
*urusolni*: orvos, orvosság, orvosolni (Táj-  
szótár).

2. vsz. *sebhésültetik*, am. sebesítettik  
Mint hogy ez az ige a *sebes* melléknévből, a

*seb* főnévnek -s képzős hajtásából származik,  
a *h*-t csak úgy magyarázhatjuk benne, hogy  
az író a *sebesül* igét a *sebeszik* alakjával  
összekeverte. Az utóbbiban a *h*-nak deno-  
minális igeképzői szerepe van. (Vö. BUDENZ:  
*Az ugor nyelvek összehasonlító alaktana* 140.  
lap.)

*gyögíttassék*, am. gyógyíttassék. A *gyó-  
gít*, *gyógúl*, második szótagjukban *g*-vel, kö-  
zönséges eredetibb alakok a régi nyelvben.  
Ez igék ugyanis a régi *joq* (jóg?) szónak

származékai s valóban még *jóút, jóút- segéltessek, am. segittessék. A ség'ell*  
*féle alakokkal is előfordúlnak nyelvelmé- igének szenvedő alakja. (Vö. fönt 166. l.)*  
 keinkben. (Vö. *Magy. Nyelvőr* XIV. 261.)

*Kiadás.* A Nádor-Codexet TOLDY FERENCZ adta ki, bő bevezetéssel, szótárral s az első lap hasonmásával: *Nádor-Codex. A pesti egyetemi könyvtár eredetiből bevezetéssel és szótárral.* (Buda. 1857.) Ugyan ő közölt belőle szemelvényeket is, mai helyesírással és rövid jegyzetekkel, alább idéz. munk. I. 261—270 ll. — A 6—109. lapig terjedő részt, mint a Guary-Codex hiányzó elejének megfelelő szöveget, e codex kiadása elé tűzve kiadta DÖBRENTAI GÁBOR, *Régi Magy. Nyelvelmékek* IV. k. I—XXII. l. — Verses részleteit közli és magyarázza SZILÁDY ÁRON, *Régi Magy. Költők Tára* I. k. 2—4. sz. alatt. — Az első lap hasonmása látható HORVÁT ISTVÁN ismertetése mellett is (l. Repertorium).

*Repertorium.* HORVÁT ISTVÁN: *A' Pesti Fő Iskola Könyvtárának 1508-dik évi Elmelkedéskönyve 's Legendáriuma, Tudom. Gyűjtemény* 1835. évf. VII. 84—92. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irod. története* (3. kiad. Pest. 1862.), II. 82. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Muz. részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.), 25. l. — ZOLTVÁNY L. IRÉN: *A Nádor-Codex nyelvi sajátosságairól, Nyelvtud. Közlemények* XVII. 190—246. és XIX. 1—57.

## TIZENNEGYEDIK FEJEZET.

### A Döbrentei-Codex.

E fontos nyelvemlékünk egy nyolczadrét alakú, elején csónka papiros codex. Elejétől végig Halabori Bertalan pap műve, ki a 320. lapon olvasható megjegyzés szerint a zsoltárok másolását 1508-ban írta: «*Bertalan pap bereg varmegjei halabori falrbol nemzett: ez zoltart írta: zületes rtan ezer öt záz nôle eztendöben*». Tartalma: a zsoltárok fordítása, az Énekek éneke (végén egy *találós mese*, a legrégibb ilyen mű maradvány), Jób könyvének néhány része, a passió, prédikációk, breviáriumi dicséretetek és evangéliumi darabok. Íráshibáiból kitetszőleg másolat. Nevét *Döbrentei Gaborról*, nyelvemlékeink egykori buzgó gyűjtőjéről és kiadójáról kapta. *A gyulafehérvári püspöki könyvtár* tulajdona.

A Döbrentei-Codex nyelve két szempontból érdekes. Első sorban régieségénél fogva, a mennyiben több oly szót és alakot találunk benne, a minők csak régibb emlékeinknek sajátjai; másodszer mert e codexben bírjuk a tiszavidéki izó nyelvjárás legrégibb emlékét.

Mutatványúl Máté evangélista passiójából közlünk egy részt (XXVI. fej. 2—50. v.) a codex 431—435. lapjairól, egybevetve, a hol szükséges, legrégibb bibliafordításunknak megfelelő helyével, a Münchener Codex evangéliumával.

#### *A szöveg betűszerinti olvasása.*

2 Az Idöben monda iesus vtaneitványinak Tvrdjátok mert neged nap vtan hvsvet lezen es embernek fia el aroltatik, hog meg fezeitessek

3 Tahat papoknak fejedelmi egbe gyülekeztek. es nepnek vembi: papok fejedelmenek pitvaraba ki mondatik vala kaifasnak.

#### *A szöveg eredeti kiejtése.*

2. Az időben monda Jézus ű tanajtványinak: Tudjátok, mert negyed nap után hűsvét leszén és embérnek Fia eláróltatik, hogy megfeszéjtessék.

3. Tahát papoknak fejedelmi eggybe gyülekeztek és népnek vémbi, papok fejedelmének pitvarába, ki mondatik vala Kaifásnak:

---

#### *A Vulgata szerint.*

2. Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur.

3. Tunc congregati sunt principes sacerdotum, et seniores populi, in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas:

4] es tanallot tőnek. hog' iesust alsággal meg tartanaiak. es meg olneiek

5] de mondonak vala Ne idnep napon. netalantan zöndöles lenne az népben

6] holot kedeg volna iesus betaniába: poklos simonnak házában:

7] hozia mene ég azzón ember. draga kenet alabastrommal: es 'ültében, feiere ötte

8] látvan kedeg tanéitványok: megduzzadanak mondvan: Mi vezedelmön ez:

9] Mert ezt sokon el arolhattak volna es adatott volna zegeneknek

10] Iesus kedeg tudvan monda nekik: Mit nehezelték az azzón emberre: mert io dolgot tön en bennem:

11] mert mindenkor zegenek vannak veletek. en kedeg nem minden időben lezek:

12] Mert ez. az kenetet en testembe bolatvan. engem temetesre tötte

13] Bizon' mondom nektek. vala hol hirdetendik. mind világot mia. ez evangélimot: meg mondatik ez es. mit ez azzónember tött ' emléitetere

4. És tanálesot tőnek, hogy Jezust alsággal megtartanáják és megölnéjék.

5. De mondonak vala: Nő idnepp napon, netalántán zöndölés lenne az népben.

6. Holott kedég volna Jézus Bétániába, poklos Simonnak házában,

7. Hozjá méne éggy asszonyembér drága kenet alabástrommal, és ű ültében fejére ötté.

8. Látván kedég tanéjtványok, megduzzadának mondván: Mi veszedelmön ez?

9. Mert ezt sokon elárólhatták volna és adatott volna szegényeknek.

10. Jézus kedég tudván. monda nékik: Mit nehezélték az asszonyembérre? Mert jó dolgot tön én bennem.

11. Mert mindénkor szegényék vannak véletek: én kedég nem minden időben lézék.

12. Mert ez az kenetöt én testembe bocsátván. engem temetésre tötte.

13. Bizony mondom nékték, valahol hirdetendik mind világot miá az évángyéli(o)mot, megmondatik ez és, mit ez asszonyembér tött ű emléjtetére.

4. Et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, et occiderent.

5. Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

6. Cum autem Jesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi,

7. Accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius recumbentis.

8. Videntes autem discipuli, indignati sunt dicentes: Ut quid perditio hæc?

9. Potuit enim istud venundari multo, et dari pauperibus.

10. Sciens autem Jesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me.

11. Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis.

12. Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.

13. Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Euangelium in toto mundo, dicetur et quod hæc fecit in memoriam eius.



14] Tahat el mene az tizenkettők-  
ből ég kinek || <sup>432</sup> Neve skariot fia ivdas.  
papoknak fejedelmihez.

15] es monda nekik Mit akartok  
nekem adnotok es en ítet nektek adom  
Es tahat ők zerzenek neki harminc  
ezüst penzt

16] Es attól fogván keres vala  
okos ítet, hog ítet be adhatnaia

17] húsvetnek<sup>3</sup> kedeg elő napian.  
taneitvañok menenek iesushoz mond-  
van hol akarod zerziñk neked hvsve-  
tet enned

18] Es tahat iesus monda Menne-  
tek a városba nekibez. es monátok  
neki Mester monga En idom közel  
vagon. te nalad tezek hvsvetet en ta-  
neitvanimval

19] Es taneitvañok tñnek. mikent  
iesus zerze í nekik Es hvsvetet zer-  
zenek

20] Est leven kedeg. íl vala í ti-  
zenket taneitvañival.

21] es í ettekben. monda nekik  
Bizon mondom nektek. mert éggíték  
engem el adando :

22] es igen meg zomorodván.  
kezde ki mind mondania Vram mi nem  
en vagók e

14. Tahát elméne az tizenkettők-  
ből éggy, kinek neve Iskariót fia, Júdás.  
papok fejedelmihöz :

15. És monda nekik : Mit akartok  
nékém adnotok, és én ítet néktek  
adom ? És tahát ők szerzének neki har-  
mincz ezüst pénzt.

16. És attól fogván keres vala okos  
ügyet, hogy ítet beadhatnája.

17. Húsvétnek kedég elő napján  
tanéjtványok ménének Jézushoz mond-  
ván : Hol akarod szerzjñnk nékéd hús-  
vétet énnéd ?

18. És tahát Jézus monda : Menje-  
tek a városba nékihöz és mondjátok  
néki : Mestör mondja : Én időm közel  
vagyom, té nálad tészék húsvétét én  
tanéjtványimval.

19. És tanéjtványok tñnek, miként  
Jézus szerzé í nekik, és húsvétét szer-  
zének.

20. Est lévén kedég, ül vala í tizen-  
ket tanéjtványival.

21. És ü ettekben monda nekik :  
Bizon mondom néktek, mert éggyték  
engem eladandó.

22. És igen mögszomorodván kezde  
ki-mind mondania : Uram, mi-ném én  
vagyok-é ?

14. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad  
principes sacerdotum :

15. Et ait illis : Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam ? At illi  
constituerunt ei triginta argenteos.

16. Et exinde quærebat opportunitatem ut eum traderet.

17. Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes :  
Ubi vis paremus tibi comedere Pascha ?

18. At Jesus dixit : Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei : Magister  
dicit : Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.

19. Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus, et paraverunt Pascha.

20. Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis.

21. Et edentibus illis, dixit : Amen dico vobis, quia unus vestrum me  
traditurus est.

22. Et contristati valde, coeperunt singuli dicere : Numquid ego sum  
Domine ?

23] Es tahat v feleven monda: ki kezvel en velem az talba nvl. engem az arol:

24] lehet embernek fia el megén. miként irvan vágon v rola. de iai az embernek. ki mia embernek fia el aroltatik Io vala neki ha az ember nem ziletet volna

25] Felele kedeg ivdas ki vtet el arolta. es monda Mester mi nem en vagyok e Monda neki te mondad

26] V' valoraiok leven kedeg. iesus. fel von kéneret || <sup>433</sup> es meg alda. es megtore. es ada v taneitványinak Es monda Vegetek es egetek: ez en testem

27 Es poharth veven. halat ada. es ada nekik. es monda. Iगतok mind ebből

28 Mert ez en verem. vy hágasnak. ki sokert ki ötletik binöknek bolanattfara

29] Mondom kedeg nektek. nem Izom. matol fogvan. ez zoló tőnek sir-iabol: mind az napig: mikoron azt igam vviat. en afamnak orzagaban ti veletek.

30] Es edes Inek mondván el ki menenek olay fanak hegere

23. És tahát ű feleven monda: Ki kézvel én vélem az tálba nyúl, engém az áról.

24. Léhet, embérnek Fia elmégyén, miként írván vagyon ű róla: de jaj az embérnek, ki miá embérnek Fia elároltatik: jó vala néki, ha az embér nem sziletött volna.

25. Felele kedég Júdás, ki ütet el-árolta, és monda: Mestér, mi-ném én vagyok-é? Monda néki: Tő mondád.

26. Ű vaesorájok lévén kedég, Jézus félvön kényeret, és mögáldá, és mégtöré, és adá ű tanéjtványinak, és monda: Végýéték és egyéték: ez én testém.

27. És pohárt vévén, hálát ada és adá nékik, és monda: Igyatok mind ebből.

28. Mert ez én vérém, új hagýásnak, ki sokért kiötletik bínöknek bolcsánatjára.

29. Mondom kedég nékték: Ném iszom mától fogván ez szőlőtőnek zsírjából mind az napig, mikoron azt igyam újat én Atyámnak országában ti véletek.

30. És édős inek mondván, el-kiménének olajfának hegyére.

23. At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.

24. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

25. Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum Rabbi? Ait illi: Tu dixisti.

26. Coenantibus autem eis, accepit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait: Accipite, et comedite: hoc est corpus meum.

27. Et accipiens calicem gratias egit: et dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes.

28. Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

29. Dico autem vobis: non bibam amodo de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

30. Et hymno dicto, exierunt in Montem oliveti.

31<sup>1</sup> Tahat mond nekik iesus Ti mind meg tantorottok en bennem. ez eyel Merth irvan vagon Meg verem az paztort. es el ozolnak Lordanak Ivhy

32<sup>1</sup> Mi vtan kedeg fel kelendek (tamadandok). elöttetek galileaba megek

33<sup>1</sup> Felelvén kedeg peter monda neki Es ha mind meg tantorodandonak te benned. en soha nem tantorodom

34<sup>1</sup> Monda neki iesus Bizon mondom neked. mert ez eyel. mi elot kakas ineklén: engem háromzer meg tagade

35<sup>1</sup> Monda neki peter Es ha ketelen volna nekem veled meg halnom teged meg nem tagadlak Azonkent mondanak mind az taneitványok

36<sup>1</sup> Tahat iove velek iesus eg getseman nevő faluban Es monda a taneitványinak Ith vltetek. mig amoda megek. es imadok

37<sup>1</sup> Es fel || <sup>434</sup> reven petert es zebedeos ket fiat. kezde zomorodnia: es kesergeni

38<sup>1</sup> Tahat monda nekik iesus Mind halalig zomoro en lelkem Zenveggetek itt. es vigaziatok velem.

31. Tahát mond nekik Jézus: Ti mind mégtántorodtok én bennem ez éjjel. Mert írván vagyon: Mégverem az pásztort és eloszolnak csordának juhi.

32. Miután kedég félkelendék (támadandok),\* előttetek Galiléába megyék.

33. Felelvén kedég Pétér monda neki: És ha mind mégtántorodandonak té benned, én soha nem tántorodom.

34. Monda neki Jézus: Bizon mondom nékéd, mert ez éjjel, mielőtt kakas inekljén, engem háromszer megtagadsz.

35. Monda neki Pétér: És ha kéte len volna nekém veled meghalnom, téged még nem tagadlak. Azonként mondanak mind az tanítványok.

36. Tahát jöve velék Jézus eggy Gyötszémán nevő faluban és monda a tanítványainak: Itt üljetek, míg amoda megyék és imádok.

37. És félvén Pétért és Zébédéos két fiát, kezde szomorodnia és kesergeni.

38. Tahát monda nekik Jézus: Mind halálig szomoró én lelkem: szenvedjétek itt és vigyázzatok velem.

31. Tunc dicit illis Jesus: Omnes vos scandalum patiemi in me, in ista nocte. Scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.

32. Postquam autem resurrexero, pracedam vos in Galilaam.

33. Respondens autem Petrus, ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor.

34. Ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte antequam gallus cantet, ter me negabis.

35. Ait illi Petrus: Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.

36. Tunc venit Jesus cum illis in villam, quæ dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: Sedete hic, donec vadam illuc, et orem.

37. Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedæi, cœpit contristari et moestus esse.

38. Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum.

\* Az előbbi szó fölé írva, vörös festéssel.

39] es onneiet. elö lepek. es orca-  
iara essék imádván es mondván En  
afam ha lehet: müljek el en rólam ez  
pohar. de maga bizony. ne miként en  
akarom: de miként te

40] Es jöve az taneitványokhoz: es  
lele őket alottokban Es monda peter-  
nek Így nem vigázhattal en velem ég  
iden

41] Vigaziatok es imággatok. hog  
kesértetbe ne mennetek: lehet a lelek  
kezs de a test beteg

42] Esmeeg maszer el mene. es  
imada mondván En afam ha ez pohar  
el nem mülhatik. ha nem igam. légen  
te akaratom

43] es jöve esmeg. es lile őket [all]  
alottokban: mert ő zemek meg nehe-  
zolt vala

44] es őket meg hagyván. esmeg el  
mene. es imadaa harmadzer. azon be-  
zedet mondván

45] Tahat jöve ő taneitványihoz. es  
mond nekik aloggatok Immar es nyu-  
goggatok el Ime el közelelt idő. es em-  
bernek fia adatik bínösöknek kezékbe:

46] kellettök fel. menjönk el. Ime  
el közelelt ki engem el arol

39. És onnéjett előlépek es orczá-  
jára essék imádván és mondván: Én  
Atyám, ha lehet, múlték el én rólam  
ez pohár, de maga bizony né miként  
én akarom, de miként té.

40. És jöve az tanéjtványokhoz és  
lélé őket alodtokban. És monda Petér-  
nek Így nem vigázhattál én vélem  
éggy idén?

41. Vigázjatok és imádjatok, hogy  
késértetbe né mēnjeték. Lēhēt a lélék  
kész, de a test beteg.

42. Ęsmég másszēr elmēne és imáda  
mondván: Én Atyám, ha ez pohár el  
nēm mülhatik, ha nēm igyam, légyēn  
tē akaratom.

43. És jöve Ęsmég és lilé őket alod-  
tokban, mert ő szēmék mēgnehezōlt  
vala.

44. És őket mēghagyván, Ęsmég el-  
mēne és imáda harmadszēr, azon be-  
szédēt mondván.

45. Tahát jöve ő tanéjtványihoz és  
mond nekik: Alodjatok immár és nyu-  
godjatok el: ime elkōzelējt idő, és em-  
bērnek Fia adatik bínösöknek kezékbe.

46. Kēljetēk fēl, mēnjönk el: ime  
elkōzelējt, ki engēm elāról.

39. Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, et dicens:  
Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste, verumtamen non sicut ego  
volo, sed sicut tu.

40. Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro:  
Sic non potuistis una hora vigilare mecum?

41. Vigilate, et orate ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem  
promptus est, caro autem infirma.

42. Iterum secundo abiit, et oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic  
calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.

43. Et venit iterum, et invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum  
gravati.

44. Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertio eundem sermonem  
dicens.

45. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite iam, et requies-  
cite: ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

46. Surgite, eamus: ecce appropinquavit qui me tradet.



17] Meeg v zoltaba Ime Ivdas tizenkettőnek éggyik. el ivta. es v vele nag sereg. törökel es dorongokkal. papok fejedelmitől bolattatak || <sup>435</sup> es nepnek vembitől.

48] ki kedeg v̄tet el arolt a vala: nekik ielt ada mondvan Valamell̄et mog apolandok (Lokolandok) v̄ az. tarlatok v̄tet

49] Es leg ottan iesushoz elo menven monda Idvözleg mester es meg apola v̄tet

50] Es monda neki iesus Baratom mire iottel: tabat elo lepenek. es kezeket iesusra vetek. es meg tartak v̄tet.

47. Még ű szoltába, íme Júdás, tizenkettőnek éggyik. eljuta és ű véle nagy sereg törökkel és dorongokkal, papok fejedelmétől bocsáttattak és népnek vembitől.

48. Ki kedég ütet elárólta vala, nekik jelt ada, mondván: Valamellyet megapolandok (csókolandok).<sup>\*</sup> ű az, tartások ütet.

49. És legottan Jézushoz előmenvén, monda: Idvöz légy, Mestér. És megapolá ütet.

50. És monda neki Jézus: Barátom, mire jöttél? Tahát előlépének és kezeket Jézusra veték és megtarták ütet.

47. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa, cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populi.

48. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcunque osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

49. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculatus est eum.

50. Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, et manus iniecerunt in Jesum, et tenuerunt eum.

### Jegyzetek.

2. v. *ű* am. ő. (Vö. HB. fönt 63. l.) *mert*. A latin *quia* betűszerinti fordítása.

3. v. *tahát*, ma tehát; itt annyit jelent mint „akkor”, a mint KÁLDI fordítja is. E *tahát* a *tehát* szónak régi, eredetibb alakja. Vö. fönt 109. l.

*vémbi*, azaz *vénbi*, am. *ven(e)bb(je)ji*.

4. v. *tanácsot tőnek*, a Münch. Codexben *tanácsot tartanak*.

*alsággal*, am. hamissággal, csellel; az *ál* melléknévből.

*tartanáják*, *ölnéjék*, am. tartanák, ölnék (vö. fönt 159. l.). A Münch. Codexben már az összevont alakok vannak: *megfoghatnac*, *megfoghatnc*.

5. vsz. *mondanak*. Ez alak *mondanak* helyett egyik sajátága a Döbrentei-Codexnek. Így alább: *tántorolandanak* e h. *tántorolandanak* (33. v.). Ma is hallható ily ejtés némely vidékeken.

*idneprapon*, am. ünneprapon. Az *idnep* az *ünnep* szónak közönséges régi, eredetibb alakja. A Münch. Codexben már hasonulással: *innep*.

*zöndölés*, am. zendülés. A Münch. Codexben *háboró*.

6. v. *holott*, am. midőn. Helyjelentésével együtt ily használata is közönséges a régiségben. (Vö. fönt 105. l.)

7. v. *ötté*, am. önté. Az *önt* igének *ött* az általános régi alakja, a mely ma is megvan az *ötrös* és *ötrény* szókban.

8. v. *mégduzzadának*, am. megragadtak, megbotránkoztak. A Münch. Codexben: *metatlankodanac*. Az arcz föl-duzzadásáról vett képes kifejezés. (Vö. *duzzog*.)

*veszédelm*, am. vesztegetés, perditio. (Mire való a drága kenetnek e vesztegetése, fecsérlése?)

\* Az előbbi szó fölé írva. vörös festékekkel.

9. v. *sokon*, am. sok pénzen, drágán. Így a Münch. Codexben is.

10. v. *nehezülték*, am. nehezelték. A *nehez* ige közönséges régi szó. A Münch. Codexben ugyanígy.

*én bennem*. A latin *in me* fordítása. A Münch. Codexben: *én raitam*.

12. v. *engém temetésre tötte*, am. az én temetésemre. A latin *ad sepeliendum me* kifejezést próbálta a fordító utánozni vele.

13. v. *mind világot miá*, am. az egész világon keresztül, egész világ szerte. A *miá* névutó ily helyhatározói jelentéssel, -t ragos főnévvel kapcsolatban többször is előfordul a régi nyelvben: *ez világot miá*, *mind világot miá*, am. az egész világon (l. *Nyelvtört. Szót.*).

*ű emléjtetére*, am. az ő emlékeztetése. Az *említett* (említés) a Döbrentei-Codexnek gyakori szava. Máshonnan nem ismeretes.

14. v. *«skariot» tollhiba Iskariot helyett.*

15. v. *akartok nekém adnotok*, ma: akartok nekem adni. Közönséges régi kifejezés mód.

*szérzének*, am. megállapítottak, kitűzték. (Vö. fönt 140. l.)

16. v. *okos ügyet*, am. okúl szolgáló ügyet (dolgot), okot.

*beádhathnája*, am. beadhatná, átadhassa (ellenségeinek), elárúlhassa.

17. v. *húsvétnék*. Ma inkább így: *húsvétnek*, minthogy már nem érezzük összetett voltát s nem gondolunk a magashangú *rét* (vétél) alapszóra.

*szérzjünk*, am. szerezzünk, készítsünk. A *szérz* ige itt régiesen a rövidebb *szérz*-tővel áll (vö. *szérz-ő*, *szérz-és* stb.), a mi a fölszólító mód megőrzött *j* hangjával együtt mai nyelvérzékünkre nézve szokatlan hangtorlódást (*rjz*) idéz elő.

18. v. *nekíhöz*, am. valakihez. (Vö. fönt 149. l.)

*tészék husvétét*, am. tartok husvétet.

21. v. *ű ettékben*, am. ettükben, evésük közben.

*эгgyiték engém eladandó*, am. egyitek elad (el fogadni) engemet. A latin igealak utánzása.

22. v. *ki-mind*, am. mindenki. A *mindenki* szó a régiebb nyelvben nem fordul elő. Helyét a *kiki mind*, *ki-mind* vagy *minden* pótolta.

*mi-nēm én vagyok-é*, am. vajjon én

vagyok-e. A *mi nēm* (mi nem) kiveszett régi kérdő- és kötőszó.

24. v. *írván vagyon*, am. írva van. (Vö. fönt *tudván radnak*, 132. l.)

*jó vala neki, ha...* am. jobb lett volna neki, ha... A jelentő mód a latin *erat* utánzása.

26. v. *ez én testēm*, am. ez az én testem.

28. v. *új hagyásnak*, am. új szövetségnek, új testamentumnak (t. i. vére; ma szokatlan volna a *-nek* ragos szót appositíóul így, birtokszava nélkül használni). A Münch. Codexben *ry törünnec*.

*kiötletik*, am. kiöntetik. Az *önt* ige régi ött alakjának (vö. fönt 7. vsz.) továbbképzése. A *szembe öttik*, *szembeötölő* kifejezésekben ma is megvan.

29. v. *zsírjából*. A Münchener Codex az eredetinek (*genimine*) pontosabban megfelelő *nemzesiből* szóval fordítja.

*igyam*. A latin coniunctivus szolgái fordítása. A Münch. Codexben *izom*.

30. v. *édēs ínek mondván*, am. édes éneket mondván. Az *ínek* alak egyik példája az író ízésének, a mire a codex más helyein sokkal több példát találni. Az *édes ínek*-kel a himnust fordítja fordításunk. A szerkezetről l. fönt 104. l.

*el-kiménének*. A régi nyelvben az ilyen kettős igekötő igen gyakori.

31. v. *męgtántorodtok én bennem*, am. megbotránkoztok bennem, scandalum patiemini in me. A régi nyelvben általános ez volt a jelentése a *męgtántorodik* igeének.

34. v. *mielőtt kakas ínekljēn*, am. mi előtt a kakas énekel. A módhasználat (*ínekljēn* = énekeljen) ismét latinos.

*háromszēr*, am. háromszor. A *-szēr* ragnak illeszkedés nélkül való előfordulása, a mit a népnyelv ma is több vidéken megőrzött.

35. v. *ha kételen volna nekēm véled męghalnom*, am. ha kénytelen volnék veled meghalni. A *ké(ny)telen* itt állítmányúl áll a meghalásra vonatkoztatva, holott ma mindig csak személyre alkalmazzuk (*kénytelen vagyok vmit tenni*). A *kételen* alakra vö. fönt *kételenjēt*, 139. l.

36. v. *jöve*, am. jutott, érkezett.

*imádok*, am. imádkozom. (Vö. HB. fönt 60. l.)

38. v. *szenvedjeték*. A latin *sustinete*

szónak betűszerinti fordítása, e helyett: vá-  
rakozzatok, a mint KÁLDI fordítja. A Mün-  
cheni Codex is helyesebben írja: *marag-  
gator ith.*

39. v. *onnéjett.* am. onnét, onnan. Má-  
sunnán ismeretlen és föltűnő alak. Közön-  
ségesen *onnejt* és *onnajt*-nak találjuk az  
*onnét* szó jés alakját s ezekkel az *onnéjett*  
oly viszonyban állhat, mint *közt* és *között*,  
*érte* és *értette*, *bent* és a régi *bennitt* stb.

*előlépék.* A lép igének ikes alakja (*lép-ik*)  
közönséges a régi nyelvben.

*essék.* am. esék. Az *esik* igének e hosz-  
szú *s*-es ejtése még ma is megvan némely  
nyelvjárásokban. (L. SZINYEI: *Tájszót.*)

40. v. *léléüket alodtokban,* am. alva  
találta őket, lelé őket aludtukban, alvásuk-  
ban. A Münch. Codexben *-ben* rag nélkül:  
*lele gket alattoc.* Az *aluszik* régen *aloszik*-nak  
is hangzott, s innen az igealak második  
szótagjában az *o*.

*éggy idén.* am. egy óráig. Az *idő* (*idé*)  
szót régen 'óra' jelentéssel is általánosan  
használták. (L. *Nyelvtört. Szót.*)

42. 7. *ha nēm igyam.* am. ha ki nem  
iszom. A latin *n'is bibam illum* szolgálai for-  
dítása.

43. v. *lilé,* am. lelé. A *lel* ige régen hosz-  
szú hangzóval *lél*-nek is hangzott s ennek  
tiszta változata itt a *lilé*.

44. v. *mēghagyván,* am. ott hagyván,  
hátrahagyván.

*imadaa,* olvasbatni 'imádá' v. 'imá-  
dá'-nak is. Am. imádkozék. Ha a kettős  
*aa*-nak e helyen jelentőséget tulajdonítha-  
tunk, az elbeszélő múlt 3. személyének ere-  
deti hosszú hangzós alakja volna itt is meg-

őrizve, mint a Jordánszky- és Erdy-Code-  
xekben. (Vö. fönt, 12. l.)

*azon,* am. ugyanazon. Az *azon* névmás-  
nak ez volt a régi nyelvben az általánosabb  
jelentése. (L. *Nyelvtört. Szót.*)

45. v. *bínösöknek kezékbe,* am. bü-  
nösöknek kezébe. Ily birtokviszony esetén  
a régi nyelv a birtokszón is meg szokta je-  
lölni a birtokos személy többségét, s a nép-  
nyelv ma is él a viszonyítás e nemével: a  
*Péterék házuk* (így mondják pl. Székesfe-  
hérvárt), e h. a Péterék háza.

47. v. *még ü szóltába,* am. adhuc eo  
loquente, még az ő szóltában. még mialatt  
beszélt.

*tizenkettőnek égyyik,* am. a tizen-  
kettőnek egyike, a tizenkettő közül egy. Vö.  
fönt, 93. l.

*eljuta,* am. elérkezett, megérkezett.

*törökkel,* am. kardokkal. Az Ehrenfeld-  
Codex is a *tör* szót használja a *kard* helyett.

48. v. *valamēllyet,* am. a melyet. A  
*valá*-val kezdődő névmásoknak relativ hasz-  
nálata közönséges régi nyelvsajátság.

*mēgapolundok,* am. megesókolandók,  
a mint az író a föléje írt szóval maga is meg-  
magyarázza. Az *apol* 'csókol' úgy látszik  
nem más mint az *apol* igének alakja és jelen-  
tésbeli változata. Régi jelentését ma csak  
a székelység őrzi: *apolgat* am. esókolgat  
(L. SZINYEI: *Magy. Tájszót.*)

*tartsátok ütet,* a Vulgátában *tenete eum*  
Tulajdonkép: fogjátok meg őt. Így az 50  
versben is *meqtarták ütet*, tkp. megfogták,  
megragadták.

50. v. *mire,* am. ad quid, mi czélből  
mi végre. (Vö. fönt, 154. l.)

*Kiadás.* A Döbrentei-Codexet ismertető bevezetéssel kiadta VOLF GYÖRGY, *Nyelv-  
emléktár*, XII. k. — Passióit nyelvi jegyzetekkel, mai helyesírással kiadta TOLDY FERENCZ  
*Régi Magy. Passió rajzokkal* (Pest, 1856.) cz. munkájában. Szemelvényeket pedig közölt  
belőle alábbi művében, I. k. 247—261. l. — Verses részletei magyarázó jegyzetekkel kö-  
zölvék SZILÁDY ÁRONTól, *Régi Magy. Költők Tára*, I. köt. XXVII—XXXV. sz. a. (jegyz. 353—  
365. l.). — Egy lapjáról hasonmást ad BEÖTHY ZSOLT *Képes Irodalomtörténete*, I. 113.

*Repertorium.* A Döbrentei-Codexre először KAZINCZY FERENCZ tette figyelmessé  
a tudósokat, *Tudom. Gyűjtemény* 1817. évf. IV. 35. — Röviden ismertette CSERESZNYÉS,  
ugyanott 1819. évf. III. k. 75—81. l. és HORVÁT ISTVÁN, ugyanott 1835. évf. VIII.  
25—27. l. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3-ik kiad. Pest, 1862.)  
II. 81. — KALANZ az Orsz. Magy. Iparműr. Muz. részéről rendezett Könyvkiállításhoz.  
(Budapest, 1882.) 25. l. — PÁL ANTAL: *A Döbrentei-codex nyelvi sajátosságai, Gyulafehérvári kat. főgimnáziumi Értesítő* 1888 89-ről. (Ismeretve LEHR VILMÓSTól, *Egyetemes  
Philol. Közlöny* XIV. 837—846.)

## TIZENÖTÖDIK FEJEZET.

### A Margit-Legenda.

Régi irodalmunknak egy kor- és műveltségtörténeti szempontból is igen nevezetes prózai maradványa a *Nemz. Múzeumban* (*Quart. Hung. 406.* jelzet alatt) őrzött MARGIT-LEGENDA. Egy magyar királyleánynak, IV. Béla leányának asketikus életét és csodatetteit beszéli el ez érdekes emlékünknél, mely e mellett az akkori kolostori életnek hű rajzát adja s bepillantást enged ama kor vallási fölfogásába, műveltségi viszonyaiba, sőt mellékesen az ország történetébe, irodalmunknak IV. Béla alatti állapotába s a hazai műtörténetbe is. Irodalmi vonatkozásai régi irodalmunk több, azóta elveszett termékének őrizték meg legalább emlékét. Fölötte érdekes a legenda ezeken kívül a főváros, különösen a Margit-sziget helyrajzára nézve is, melyet azon időben *Nyulak szigeté*-nek vagy *Boldogasszony szigeté*-nek nevezték.<sup>1</sup> Tárgyánál fogva mint tisztán magyar eredetű legenda is különös figyelmet érdemel, s valószínűleg egy régibb latin legenda után készült, melynek anyagánál az V. Innocentius pápa küldöttjeitől, *Umbertus Blancus* és *Magister de la Corre*-től gyűjtött adatok szolgáltak.<sup>2</sup> E pápai követek a legenda szerint azért jöttek Magyarországra, «Nyulak szigetében, másképpen Bódogasszony szigetében, hol nyugoszik Szent Margit asszonynak teste, hogy ott megtudakoznának nagy erős bizonság alatt Szent Margit asszonynak szentséges életéről, csodatételéről, kit ez jámbor doktorok és kanonokok híven mind megtőnek és mend végig elvégezék és híven megírák, pápának bevivék, nékőnk es írva hagyák, miképpen jól látjátok, az ő legendáját.»<sup>3</sup>

A fönmaradt magyar-szöveg is csak másolat, a mint törléseiből, igazításaiból és botlásaiból nyilván látszik. Másolója *Ráskay Lea*, a nagy szorgalmú margitszigeti dömés apáca, ki e legendán kívül a Cornides-Codexet, Szent Domonkos életét, a Példák Könyve első felét s a Horvát-Codexet is másolta,<sup>4</sup> s Volf György szerint bizonyára ama régi nemes család sarja volt, mely a

<sup>1</sup> Vö. «Parachola papa eztergamy fylep erseknek. es vacy pispeknek. es rakony apat vrnak. hog el junenek bodog azzonnak elastromahoz. nyulaknak zygeteben. maas keppen bodog azzon zygeteben» (Margit-Legenda 121. l.).

<sup>2</sup> L. BEÖTHY ZSOLT: *A magy. szépprózai elbeszélés a régi magy. irodalomban*, I. 18.

<sup>3</sup> L. a codex 122. és 123. lapján. Magáról Szent Margitról, ereklyéiről, szentté avatásáról és cultusáról l. NÉMETHY LAJOS és FRAENÓI VILMOS munkáját: *Adatok Árpádházi Boldog Margit történetéhez* (Budapest, 1885.).

<sup>4</sup> L. ezekről fönnt az általános rész III. fejezetében a 30. s köv. lapokon.



agyból. tehát nemely napon az  
sorprot igen meg farattanak vala  
es senty nem akara nety segellenij  
az az. az betegnek. De zent margit  
azon mene az priorissához. es meg  
kere az priorissal engedelmességet  
hog ev bannye az zegen betegél.  
Az priorissa kedeg nety meg engede.  
es hagyja hogy egy tarsot wegven  
vele. Zent margit azon kedeg hji  
va el vele Soror alinchat alykay  
peter vrnak lejanhat. Mykoron  
el mentenek volna mynd ketten.  
Tahat zent margit azon fel emele  
az agyból az zegen veyt men be  
teget evnen kezenel. es true egij  
samel zetre ~~eg kerek keremre~~  
es tahat az nagy dohossagert. es  
veer hasnat. es vetesnek vatala  
tassagaert Soror alincha fel felv  
re vona magat. elnem zenned  
hete az nagy dohossagot. Ezeket  
latuan zent margit azon. Monda  
az sorornak. zereken atyamfya  
hate elnem zennedhetevd menyel



zemplénmegyei két Ráska faluról (Kis- és Nagy-Ráska) kapta nevét, s melynek tagjai már II. Endre alatt s azután is majd a XVI. század végeig udvari és országos főtisztviségeket viseltek. Előkelő származására vall neméhez és korához mért nagy műveltsége s amaz élénk érdeklődés, melylyel az ország dolgait a kolostor falai közt is kíséri.

Azonban Ráskay Lea a legendának nem egyszerű gépies másolója. Kitűnik ez főképp sajátos orthographiájából, a melyhez kezdettől fogva hűségesen ragaszkodik, továbbá hogy több helyen megjegyzéseket is tesz munkája közben.

Maga a codex nyolczadrét alakú, elején csonka s végén befejezetlen papiros-codex, melyen az eredeti kötés maradványai is műtörténeti nevezetességűek. Egészben véve elejétől végig Ráskay Lea írása, ki e codexet Volf György megállapítása szerint 1510-ben írta. Tartalmát kizárólag a tárgyalt Margit-legenda teszi.

Orthographiája egyike a legkövetkezetesbeknek. Sajátságai közül megemlítjük, hogy az *ö* hangot, s néha az *ü*-t is *er*-vel (az utóbbinak különben *v* a rendes jele), az *i*-t gyakran *j*-vel és *y*-nal, a *ty*-t pedig, mint a *gy* hangot, *gy*-vel fejezi ki. A *ch*-t a *cz* és *cs* hangok jeléül egyaránt használja.

Nyelve az *özö* nyelvjárások közé tartozik.

Szemelvényül két részletet közlünk. Az első, melyből mint lefényképezésre alkalmas részből egy lapnak, az 55-iknek hasonmását is adjuk, Szent Margitnak önfeláldozó betegápolásáról mond példát (a codex 54—56. l.). A másik (a codex 96—108. l.) Szent Margit halálát és temetését beszéli el.

## 1. Szent Margit mint betegápoló.

(Margit-Legenda 54—56. l.)

### *A szöveg betűszerinti olvasása.\*)*

Vala egy Soror. ky neuzetetyk vala soror evrsebet. ez vala jgen veen. Ez soror evrsebet esek nagy bozzv korszagban tyzen nyolc eztendeyg. es juta annye erevtelenségre. es veer hasra. es vetesre semmyt nem emezhet vala. vgy hogy ev magat fel nem jndedhagya az ||<sup>55</sup> agybol. tahiát nemely napon az sororok jgen meg farattanak vala es senky nem akara neky segeleny az az. az betegnek. de zent margit azzon mene az priorissához. es meg kere az priorissatvl engedelmessegret hog ev bannyek az zegen beteggel. Az priorissa kedeg neky meg

### *A szöveg eredeti kiejtése.*

Vala äggy szoror, ki nevezetetik vala szoror Örszëbet.<sup>1</sup> Ez vala igën ven. Ez szoror Örszëbet esék nagy hosszú kországban tizënnnyolcz esztendeig, és juta annyé erötelenségre es vérhasra és vetésre,<sup>2</sup> sëmmít nëm emészhet<sup>3</sup> vala, úgyhogy ő magát fël nëm indëthhatja az ágyból.<sup>4</sup> Tabát nëmëlly napon<sup>5</sup> az szororok igën mëgfáradtanak vala és sënki nëm akara néki segëleni,<sup>6</sup> az az: az betegnek. De Szent Margit asszon mëne az priorissához<sup>7</sup> és mëgkëré az priorissátúl engëdelmesseggel(?),<sup>8</sup> hogy ő bänjëk az szëgën beteggel. Az priorissza kedëg néki mëg-

\* A rekeszbe [ ] tett helyek olvasható törlést, az apró betűk föloldott rövidítést jelentenek.

engede. es hagyá hogy egy tarsot ve-  
gyen vele. Zent margit azzon kedeg  
hyva el vele Soror alinehat aſkay pe-  
ter vrnak leyanyat. Mykoron el men-  
tenek volna mynd ketten. Tahat zent  
margit azzon fel emele az agybol az  
zegen regy veen beteget evnen keze-  
uel. es teue egy samel zekre [eg kerek  
veremre] es tahat az nagy dohossag-  
ert. es veer hasnak. es vetesnek vta-  
tossagaert Soror alincha fel fel[r]re  
vona magát. elnem zenvedhete az  
nagy dohossagot. Ezeket latuan zent  
margit azzon. Monda az sorornak. ze-  
reterv atyamfya ha te elnem zenued-  
hetevd menyel ||<sup>56</sup> fel fele. es hagyad  
ennekem ezt tennem. tahat zent mar-  
git azzon. az bete[d]gnek agya meg  
tyztehtuan Annak vtanna esmeg ev-  
nen maga fel vene ev karyayra az  
beteget. es be teue az agyban. Ezeket  
latvan ez soror jgen chudalkozyk vala.  
hogy zent margit azzon el zenuedhet  
vala il nagy dohossagot vlatatnekevl.  
es hogy el birhata jllyen nagy embert.  
mert ez betek evrsebet jgen nagy em-  
ber vala. Ezeknek vtanna zent margit  
azzon [re] fel vene az zeket es Mind  
azokat kykre evltette vala. es vyve az  
vyzhez es evnen kezeuel mynd meg  
mosa. Ezenkeppen zolgala ez beteg-  
nek zent margit azzon nagy sokzer. ez  
vala harom eztendevuel ez zent zvz-  
nek halala [er] elevt.

engéde és hagyá, hogy égyg társot vé-  
gyén véle. Szent Margit asszon kedég  
hivá el véle<sup>9</sup> szoror Alinesát.<sup>10</sup> Ajkay  
Péter úrnak lőjányát. Mikoron elmén-  
tenek volna mind ketten, tabát<sup>11</sup> Szent  
Margit asszon fēlemelē az ágyból az  
szēgēn régi vén betegēt önēn<sup>12</sup> kezével  
és tēvé égyg sāmēl-szēkre<sup>13</sup> [égyg kerek  
verēmre]. És tabát az nagy dohosság-  
ért<sup>14</sup> és vérhasnak és vetésnek utála-  
tosságáért szoror Alincsá fél félre<sup>15</sup>  
voná magát, el nēm szenvedhetē az  
nagy dohossagot. Ezēket látván Szent  
Margit asszon, mondá az szorornak :  
Szerető atyámfia,<sup>16</sup> ha tē el nēm szen-  
vedhetőd, mēnj el fél félē és hagyjad  
énnékēm ezt tēnnēm. Tahát Szent  
Margit asszon az betegnek ágya  
mēgtisztējtván, annak utánna ősmég  
önēn maga fél vevē ő karjaira az  
betegēt és bētēvé az ágyban.<sup>17</sup> Ezēket  
látván ez szoror, igēn csudálkozik vala,  
hogy Szent Margit asszon elszenvedhet  
vala illy nagy dohossagot utálat nélkül  
és hogy elbirhata illyen nagy embērt,<sup>18</sup>  
mert ez beteg Őrzsēbet igēn nagy em-  
bēr vala. Ezēknek utánna Szent Margit  
asszon félvévē az szēkēt és mind  
azokat, kikre űltette vala, és vīvé az  
vīzbēz és önēn kezével mind mēg-  
mosá. Ezēnkēppen szolgála ez beteg-  
nek Szent Margit asszon nagy sokszēr.  
Ez vala három esztendōvel ez szent  
szűznek halála előtt.

#### Jegyzetek.

1. *ki neveztetik vala szoror Őrzsēbet.* A -nek rag elmaradása, ha nem pusztá tollhiba (e h. *evrsebetnek*), a latin *Nominativus cum infinitivo* hatásából magyarázandó.

2. *vetésre.* am. hányásra. Másutt nem fordul elő hasonló jelentéssel. E szó után *hogy* kötőszót váránk; valószínűleg csak feledésből maradt ki.

3. *emészhet.* Kiejtés szerinti írás. am. *emész(t)het.*

4. *ő magát fél nēm indéthatja az ágyból.* am. föl nem mozdíthatja magát, föl nem kelhet.

5. *nēmēlly napon.* am. egy napon.

6. *segélleni.* am. segélni, segítni. Olyan teljesebb alak, mint *ajállani* e h. *ajálni*, *beszélleni*, e h. *beszélni*, *szólani* e h. *szólni*.

7. *«priorissa».* am. főnöknő, perjelnö. A *priorissa* a *prior* (perjel) szónak olyan nőnemű alakja, mint az *abbatissa* (apáca) az *abbas*-nak.



8. *«engedelmesseget»*. Iráshiba *engedelmesseggel* helyett.

9. *hívá el véle*, am. elhívá magával, magával hívá. Az igeikötőnek e szórendje ma erdélyi sajáttság.

10. *«Alincha»*, *Alinesa* (v. *Alineza*?) nőnév, az *Alina* kicsinyítése.

11. *tahát*, am. akkor. A *tahát* szónak eredeti alakja, eredeti jelentésével. (Vö. fönt. 109. l.)

12. *önön*, am. önön, önnön. A régi nyelvben gyakori az egyszerű *n*-es alak, ma rendszeren *önnön*. De: «Szerette Rika asszonyt, önön szép s jó magát» (ARANY *Hátrah. Verséi*, 184. l.).

13. *sámél-székre*, am. zsámoly-székre, zsámolyra. *Sámél* v. *sámély* (sőt *zs-*vel is ejthették már) a német származású *zsámoly* szónak (ném. *schamel* = *schämél*) eredetibb alakja.

14. *dohosságért*, am. bűzért. A *dohos* melléknevet némely dolgokról (pl. *dohos liszt* stb.) ma is mondjuk.

15. *fél félre*, tulajdonképp am. fél oldalra v. i. *félre*, a mint ma egyszerűen mondjuk. Alább *fél félre* szintén am. félre.

16. *szerető atyámfia*, am. szeretett atyámfia, a *szerető* igenévnék régi szenvedő értelmével, a mi a *szerető* szóban (am. a kit szeretünk) máig fönmaradt.

17. *ágyban*, e h. *ágyba*. A régi nyelvben gyakori összezavarása a *-ben* ragnak a *-be*-vel.

18. *embért*. Itt nőről van használva, a mi ma szokatlan. Hogy a régi nyelv az *ember* alatt férfit és nőt egyaránt érthetett, mutatja ez a megkülönböztető összetétel is: *asszony-ember*.

## 2. Szent Margit halála és temetése.

(Margit-Legenda 96—108. l.)

### *A szöveg betűszerinti olvasása.*

Mykoron jutot volna ez zentseges vz. az ev betegsegenek tyzen harmad napyara. egy zombat napon. completanac vtanna. Elev tykzo koron. kevrnyvl alvan fraterevknek es sororoknak sokassaga. cristus zvetetynek vtanna. Ezer. keet zaaz. hetven egy ez-tendevben. Ez zent vznek kedeg huzon kylenecztendeveben. februar haunak tyzen evtevd napyan. Meg gyvlada ez melto||<sup>97</sup>sagos vz. Azmenyey jegesnek zerelmeben. kyt kevan vala. kyt zolgal vala. kyt myndeneknek felette zeret vala. kynek zerelmeert mynd atyat anyat es ez velagy orzagnak byrodalmat el hatta vala. Az ev artatlan lelket. zentseges meltosagos lelket. ayalvan az ev teremteenek. az ev edesseges kevatos jegesenek. El nyvgovek vrban. oly jgen jdegen vala az ev teste mynden faydalmtvl ev halalanak jdeyen. mykeppen az ev elmeye. es az ev teste jdegen vala mynden testy romlastvl es fertezetvssegetvl.

### *A szöveg eredeti kiejtése.*

Mikoron jutott volna ez szentségűs szűz az ő betegségének tizénharmad napjára. egy szombat napon komplettának utánna,<sup>1</sup> elő tikszó koron,<sup>2</sup> környűl állván fráterörknek és szororoknak sokassága.<sup>3</sup> Krisztus születetinek utánna ezér kétszáz hetvenéggy esztendőben, ez szent szűznek kedég huszonkilencz esztendőében,<sup>4</sup> február havának tizénötöd napján möggyulada ez meltsóságos szűz az mennyei jegyesnek szerelmében,<sup>5</sup> kit kéván vala, kit szolgál vala,<sup>6</sup> kit mindénéknek fellette szeret vala, kinek szerelméért mind atyját, anyját és ez vőlági országnak birodalmát elhatta<sup>7</sup> vala, az ő ártatlan lélkét, szentségűs, méltóságos lélkét ajálván az ő teremteének,<sup>8</sup> az ő édességűs, kévánatos<sup>9</sup> jegyesének, elnyugovék Úrban.<sup>10</sup> Olly igén idegén vala az ő teste mindén fájdalmtúl<sup>11</sup> ő halálának idején, miképpen az ő elméje és az ő teste idegén vala mindén testi romlástúl és fertezetőségűtől.<sup>12</sup>

legottan ez zentseges zveznek ev orchaya chudalatos fenesseggel meg fenessedek, es vala ev zemenek alatta oly jgen zep velagosság mynt ha meg aranyztak volna az ev orchayát zemenek alatta. Mykoron ez zentseges zvez ezen keppen halva fekenyek az ev agyaban, legottan az vr isten ky nyta az ev jegesének érdemének kenhet ||<sup>98</sup> betegvőknek meg gyogehatasaban. Mert azon jderben fegyzik vala egy Soror nagy nehez kórságban, vgy hogy egyebeknek segedelme nekevl fel nem kelhet vala az ev agyabol. Mert zent levrinc napyatvl fogva zent prisca azzon napayag, mely napon ez zent zvez ky mult vala ez velagbol, ez Sorort neged napi hydeg lelte vala. Mykoron ez zent zveznek halalat hallotta volna ez beteg Soror, az egyeb sororoktvl, meg keserevdek ev zvueben hog ev nem szolgálhatna ez zent zveznek ev testenél az egyeb sororokkal, es kezde gondolkodny ev zvueben, hog ha az vr isten evtet zent margyt azzonnak érdeme mya meg gyogehatanaya, tahat jgen evrevmest szolgálna zent margyt azzonnak testenél, legottan hog ez soror ezeket gondola, felkele mynden segedelmekevl, es el mene zent margyt azzonnak testenek zolgyatara, es [zolgyatara] zolgala az ev testenél, es ky veue ez Soror az scapulart zent margyt azzonnak nya||<sup>99</sup> kabol mert jgen zevrnyv vala az kohnyan valo zolgalatért, es tyzta yo scapulart ada ev rea. Ezen keppen fel evltvztetek nagy syralmakkal es fazkodasokkal, es mykoron volna jmmar veternyének jdeye fel veneek ez zent zveznek ev zentseges testet es el hozak es le tenek az kar alat yol lehet altalyaban nem neuezy meg az legenda helyet, hanem

Legottan ez szentségös szűznek ő orezája csudalatos fényességgel megfényesédek, és vala ő szemének alatta oly igen szép vőlagosság, mint ha megaranyzták volna az ő orezáját szemének alatta. Mikoron ez szentségös szűz ezéknéppen halva fekenék<sup>13</sup> az ő ágyában, legottan az vr Isten kinyitá az ő jegyésének érdemének kéncsét betegőknek meggyógyjtasában. Mert azon időben fekszik vala egy szoror nagy nehez kórságban, úgy hogy egyebeknek segedelme nélkül fél nem kelhet vala az ő ágyából. Mert Szent Lőrincz napjátul fogva Szent Priska<sup>14</sup> asszon napjáig, mēlly napon ez szent szűz kimúlt vala ez vőlagból, ez szorort negyed napi hideg<sup>15</sup> lelte vala. Mikoron ez szent szűznek halálát hallotta volna ez beteg szoror az egyeb szororoktúl,<sup>16</sup> megkeserődék ő szűvében, hogy ő nem szolgálhatna ez szent szűznek ő testenél az egyeb szororokkal. És kezde gondolkodni ő szűvében, hogy ha az vr Isten őtet Szent Margit asszonnak érdeme miá meggyógyjtanája, tahát igen örömost szolgálna Szent Margit asszonnak testenél. Legottan hog ez szoror ezeket gondola, felkele minden segedelme nélkül és elméne Szent Margit asszonnak testenek zolgalatjára.<sup>17</sup> És zolgála az ő testenél és kivéve ez szoror az skapulárt<sup>18</sup> Szent Margit asszonnak nyakából, mert igen szörnyű vala az kohnyan<sup>19</sup> való zolgalatért, és tiszta, jó skapulárt ada ő réá. Ezéknéppen főlőtztetek nagy siralmakkal és fászkodásokkal.<sup>20</sup> És mikoron volna immár veternyének<sup>21</sup> ideje, főlvévék ez szent szűznek ő szentségös testét<sup>22</sup> és elhozák és lētévék az kar alatt,<sup>23</sup> jól lehet általjában nem nevezi még az légenda helyét, hanem

chak zent egyhaznak mongya. De menere az legendanak folyasa targya. az kar allyat mongya zent egyhaznak. Oh zereter atyamfyay myndentevk meg gondolhagya mely igen keserves processio vala ez az zegen sororoknak. mykoron lagyak vala hog evnekyk megkel valnyok az ev edesseges anyoktvl zentseges peldayoknak fenes tekeretevl. es minden vigassagoktvl. jelesevl azoknak kyk ev kezzelek keues jdevuel ez zent zvznek halala elevt. evneky es ev rayta nagy bozzusagokat nyomorusagokat tettnek vala bezedevkel es tetemenyekel. ||<sup>100</sup> gyakorta az Sororok mennek vala zent margyt azzonnak testehez. es meg nezyk vala. es lagyak vala hog zeeb pirosb vala. hoguem elteben. Ezenkeppen alla ez zent zvznek ev teste vasarnaptvlfogva keddyg. Mykoron ez zent zvz ky muleek ez velagbol legottan meg jzeneek mynden clastromokban hog az fraterek junenek tyztes tarsossagal ez zent zvznek temetesere. Tahat azon vasarnapon. mely vasarnap eyel ez zent zvz ky mult vala ez gyarlo velagbol. nemevnemev frater petevr ky vala gevrevt lector. annak vtanna levu magerorzagban provincialis jllyen zozatot halla veternyenek vtanna. Az baran meg holt. Ennek fevlevtte meg jzeneek eztergamy tylep erseknek es egveb egyhazy fejedelmeknek. Azert mykoron jmmar kedden el juttek volna az tyztelender atyak es vrak eztergamy ersek. vacy pisppek. obuday prepost. be menenek az clastromba ||<sup>101</sup> hol zent margyt azzonnak ev teste vala egy nemevnemev nozolyan. es fel emele az ersek zent margyt azzonnak orchayarol az velomot kyvel be fevttek vala az ev orchayat. es lata az ersek zent

csak szentgyháznak mondja. De mennyére az légendának folyása tartja, az kar alját mondja szentgyháznak. Oh szerető atyámfiai, mindöntök<sup>24</sup> meggondolhatja, mély igen keserves proczessió vala ez az szégén szororoknak, mikoron látják vala, hogy ő nekik még kell válniok az ő édességes anyjoktól, szentségös példájoknak fényös tükéjétől és mindén vigasságoktól, jelésül azoknak, kik ő közéülék kevés idővel ez szent szűznek halála előtt ő néki és ő rajta nagy bosszúságokat. nyomorúságokat<sup>25</sup> töttenek vala beszédökkel és téteményekkel.<sup>26</sup> Gyakorta az szororok mēnnek vala Szent Margit asszonnak testéhez és mēgnézik vala és látják vala, hogy szébb,<sup>27</sup> pirosb vala, hogynēm<sup>28</sup> éltében. Ezēnképpen álla ez szent szűznek ő teste vasárnaptól fogva keddig. Mikoron ez szent szűz kimulék ez vőlágból, legottan mēgizenék mindēn klastromokban, hogy az fráterek jūnēnek<sup>29</sup> tisztēs társossággal<sup>30</sup> ez szent szűznek temetésére. Tahát azon vasárnapon, mély vasárnap éjjel ez szent szűz kimult vala ez gyarló vőlágból, nēmünēmű<sup>31</sup> fráter Pétör, ki vala Györött lēktor, annak utānna lōn Magyarországban<sup>32</sup> provinceiālis, ilyen szózatot halla veternyének utānna: Az bárán mēgholt. Ennek fölōtte mēgizenék észtergami Filēp erseknek és ēgyéb ēgyhāzi fejedelmeknek. Azert mikoron immár kedden eljūttek volna az tisztelendō atyák és urak: észtergami érsek, vāczi pisppek, óbudai prépost, bēmēnēnek az klastromba, hol Szent Margit asszonnak ő teste vala ēggy nēmünēmű nyoszolyán. És fēlemelē az érsek Szent Margit asszonnak orczájáról az vēlomot,<sup>33</sup> kivēl bēfōdték vala az ő orczáját. És látá az érsek Szent



margit azzonnak orchayat fenleny. mykoron az Sororok nagy mondhatatlan keserevseggel syrnanak. Monda az ersek] azonkeppen az fraterok es. jól lehet hog meeg az ersek. es pispék. prepost. es mynd evele valo nagy sokassag syratlan nem tevrhetyk vala ev nagy aytatosságoknak myatta. chudalkozvan zent margyt azzonnak ev nagy zepsegen. de maga az ersek vigasztalya vala az Sororokat es fraterevket mondvan. Nem kel tynektevk synnotok ez evrek kyralnak leanyan. de jnkab evrevlnetek kel. mert jmmar az menyey evrek evrekseghnek jutalmat evtet vennyé nylyvan lagyvk. Oh mene nagy syralm vala ||<sup>102</sup> ez jdevben. nem chak predietator zerzete bely fratereknek es Sororoknak kyk ot jelen valanak. de meeg ennek felette sok egyeb zerzetevsseknek es. kyk junek vala mynd az ev el temetese- nek napyaygla. Mygnem az ev tyztelendev zent teste. tyztelendev atyáknak es vraknak kezekmya. az az. eztergamy erseknek. es vacy pispéknek kezekmya. zent ferenc fraterinek es prepost zerzetinek fraterinek jelen voltakra. plebanosoknak. ferfyaknak. azzonyallatoknak. zegenyeknek es nemesseknak nagy soksaganak elevtte es jelen voltara. Nagy tyztessseggel el temetteteek. Dychyrvén es áldván az vr istent az nagy soksagu nép.

Zent margyt azzonnak ev testenek el temetese ezenkeppen levn. Myko koron ez zent zvz. ez gyarlo vilagbol ky] ky mult volna. annak vtanna harmad napon az provincialis ehinaltata fabol egy jgen erevs zekrent. es jgen erevssen meg ||<sup>103</sup> vasaztatya erevshtete vasakal. es vas karikakal. Ennek vtanna beleé tevek zent margyt azzonnak ev zent testet. Ezenkeppen

Margit asszonnak orezáját fényleni. Mikoron az szororok nagy mondhatatlan keserűséggel sírnának, azonképpen az fráterek és, jól lehet hogy még az érsek és pispék, prépost és mind ő vele való nagy sokasság siratlan nem tűrhetik vala ő nagy ájtatosságoknak miatta, csudálkozván Szent Margit asszonnak ő nagy szépségén, demaga az érsek vigasztalja vala az szororokat és frátereket, mondván: Nem kell ti néktök sírnatok ez örök királynak leányán, de inkább örülnötök kell, mert immár az mennyei örök örökségnek jutalmát ötet vennie nyilván látjuk.<sup>34</sup> Oh mennyé nagy siralm vala ez időben nem csak prédikátor szerzetebéli<sup>35</sup> frátereknek és szororoknak, kik ott jelen valának, de még ennek fellette sok egyéb szerzetősseknek és kik jünnek vala mind az ő eltemetésének napjáiglan, mignem az ő tisztelendő szent teste tisztelendő atyáknak és uraknak kezek miá, az az észtergami érseknek és vácsi pispéknek kezek miá, Szent Ferencz fráterinek és prépost szerzetinek<sup>36</sup> fráterinek jelen voltakra,<sup>37</sup> plébánosoknak, férfiaknak, asszonyállatoknak, szegényeknek és nemesseknak nagy sokságának<sup>38</sup> előtte és jelenvoltára nagy tisztességgel eltemettetek, dícsírvén és áldván az úr Istent az nagy soksági nép.

Szent Margit asszonnak ő testének eltemetése ezenképpen lön. Mikoron ez szent szűz ez gyarló világból ki-múlt volna, annak utánna harmad napon az provinceziális esináltata fából eggy igen erős szekrént és igen erőssen megvasaztatja, erősíjteté vassakkal és vas karikákkal. Ennek utánna belé tévék Szent Margit asszonnak ő szent testét. Ezenképpen



vene eztergamy ersek. vacy pisppek. obuday prepost. fraterevknek Sororoknak sokasagauul. az zekrent kyben vala zent margyt azzonnak teste. az ev zent testével evzve. es vyvek az zent egy hazba az bodog azzonnak oltara eleyben. az nagy oltar eleyben. nagy tyztessel. Az ersek fevl evlterzeek erseky tyztessel az misere. es meg monda nagy tyztessel es juneplessel. Annak vtanna az ersek evnen maga megzolgala ez zentsegevszvznek ev testenek el temetesenek mynden zolosmayat. Ezenkeppen veneek az zekrent zent margyt azzonnak testenel evzve. es be bochatak az fevldben egy verevmbe auagy serben. kyt astanak vala az nagy oltarnak elevte. az ev zent testenek. es be nem fevdek fevldel. zent margyt azzonnak testet. sem ||<sup>104</sup> valamivel egyebel. hanem csak az ev zom fedelecheevel. Ezenkeppen alla be fevdetlen zent margyt azzonnak teste tyzenkeet napiglan. Mykoron be bochattak volna ez zent zvznek testet az seerben. kezde ez zent zvznek testeberl [ev] nagy edeseges illat ky juny. Tabat kezdenek az fraterevk ketevlkevndny. hog netalam az Sororok tevttenek valamnemev jo illatot auagy kenetevt zent margyt azzonnak testehez. es azert volna az nagy jo illat az ev zent testenel. Tabat az provincialis frater myhal. es frater marcellus egyeb fraterevkel evzve. zerelmest meg tudakozeek. Soror margaretatvl. zent margyt azzonnak evchetevl. ky vala bela kyrálnak huganak. anna azzonnak leánya. es egyeb Sororoktvl. hog ha valamnemev kenettel meg kenteeek zent margyt azzonnak testet. Auagy ha az ev testehez tevttek valamj jo illatot. Ezenkeppen mondvan nekyk. Paraneholonk nektevk nagy erevssegel.

vève esztérgami ersek, váczy pispék, óbudai prépost fráteröknek, szororoknak sokaságával az szekrént, kiben vala Szent Margit asszonnak teste. az ő szent testével öszve,<sup>39</sup> és vívék az szentégyházba az Bódogasszonnak oltára eleiben, az nagy oltár eleiben nagy tisztességgel.<sup>40</sup> Az érsek fölöltözék érseki tisztességgel az misére és megmondá nagy tisztességgel és innepléssel. Annak utánna az érsek önön maga megszolgálá ez szentségesszüznek ő testének eltemetésének mindén szolosmáját.<sup>41</sup> Ezenképpen vevék az szekrént Szent Margit asszonnak testével öszve és bébocsáták az földben egy verömbe avagy sérben,<sup>42</sup> kit ástának vala az nagy oltárnak előtte az ő szent testének. És bé nēm földel földdel Szent Margit asszonnak testét, sēm valamivel egyébbel, hanēm csak az ő szēmfēdelecesével.<sup>43</sup> Ezenképpen álla befōdetlen Szent Margit asszonnak teste tizēnkēt napiglan. Mikorōn béboesāttāk<sup>44</sup> volna ez szent szūznek testét az sérben, kezde ez szent szūznek testéből nagy ēdēsēgēs<sup>45</sup> illat kijūnni. Tabāt kezdenēk az frāterōk kétōlkōdni, hogj nētalām az szororok tōttenēk valaminēmū jō illatot avagy kenetōt Szent Margit asszonnak testēhēz és azert volna az nagy jō illat az ő szent testénél. Tabāt az provincziālīs, frāter Mihāl és frāter Mārczēllus ēgyēb frāterōkkel öszve szerelmest<sup>46</sup> mēgtudakozēk<sup>47</sup> szoror Margarētātūl, Szent Margit asszonnak őcsesētūl,<sup>48</sup> ki vala Béla királnak hugának, Anna asszonnak lēánya, és ēgyēb szororoktūl, hogjha<sup>49</sup> valaminēmū kenettel mēgkentēk Szent Margit asszonnak testét, avagy ha az ő testēhēz tōttek valami jō illatot, ezenképpen mondván nekik: Parancsolonk nēktōk nagy erőssēggel,

zent engedelmessegnek eree ||<sup>105</sup> vel. es atoknak kennyia alat. hog ennekevm erreyl byzonsagot mongyatok, hog haty. auagy valaky egyeb ty tudastokra tevt valamynemev kenetevt auagy valamj jo illatot. zent margyt azzonnak testehez. Tahat az Sororok mynd egetermbe meg eskevnek nagy erevsen. hog sem evk. sem egyebek ev tudasokra. semmynemev kenetevt sem jo illatot oda nem tevttek. Ennek fevlevtte az provincialis az Sororok-tyl meg tudakozEEK. ez dologrol meeg gyonasokban es. de meeg ot es nem lele kevlemben. Ezenkeppen az sororok mynd az tyzenkeet napyg. meg maradának zent margyt azzonnak testenel. es az ev zent testeNEL tevl. soha kevlemben el nem junek vala. hanem chak mykoron az orakat zolosmakat mongyak vala. es chak mykoron eeznek es aloznak vala. Hanem myndenkoron ez zent zveznek testenel alnak vala. jmadkoznaK vala ||<sup>106</sup> nezyk vala. es lagyak vala az ev zerelmes annyokat az seerben fekeny. Ezen jderben egy nemevnemev frater. kynek vala neve peter. es vala gevry lector. annak vtanna levn provincialis. hatod napon juta ez elastromhoz zent margyt halala vtan. mert hittak vala evtet ez zent zveznek temetesere. Mykoron jutot volna zent margyt azzonnak serehez. kezde erzeny nagy edes chudalatos illatot. Mykeppen ha ot vala mynemev jo illatv kenetevt tevttenek volna el. kezde ez frater jllozozny ez zent zveznek feyenel. es labaynal. es sokzer erzee ez chudalatos illatot. Monda ez frater peter. provincialisnak. Attyam ez hely chudalatos illattal illatozyk. lassad hog oda valamynemev illatot auagy kenetevt ne tevttenek legenek. Tahat monda az provincialis. az

szent engedelmessegnek ereevel<sup>50</sup> és atoknak kénja alatt. hogy én neköm errül bizonságot mondjátok, hogyha ti avagy valaki egyéb<sup>51</sup> ti tudástokra<sup>52</sup> tött valaminémű kenetöt avagy valamj jó illatot Szent Margit asszonnak testéhez. Tahát az szororok mind igyetömbe megeskűnek<sup>53</sup> nagy erősen. hogy sém ők sém egyébek ő tudásokra sémminémű kenetöt, sém jó illatot oda nem töttek. Ennek fölötte az provincziális az szororoktól mégtudakozék ez dologról még gyónásokban és. de még ott és nem lélé külëmben.<sup>54</sup> Ezénképpen az szororok mind az tizenkét napig megmaradának Szent Margit asszonnak testénél és az ő szent testétül soha külëmben el nem jünnek vala, hanem csak mikoron az órákat, szolosmákat<sup>55</sup> mondják vala és csak mikoron észnek<sup>56</sup> és alosznak vala, hanem mindénkoron ez szent szűznek testénél állnak vala, imádkoznak vala, nézik vala és látják vala az ő szerelmes anyjokat az sérben fekönni. Ezén időben éggynémünémű<sup>57</sup> fráter, kinek vala neve Péter és vala győri lëktor,<sup>58</sup> annak utánna lön provincziális, hatod napon juta<sup>59</sup> ez klastromhoz Szent Margit halála után, mert hitták vala ötet ez szent szűznek temetésére. Mikoron jutott volna Szent Margit asszonnak séréhez,<sup>60</sup> kezde érzeni nagy édes, csudálatos illatot. Miképpen ha<sup>61</sup> ott valaminémű jó illatú kenetöt töttenek volna el. kezde ez fráter illatozni<sup>62</sup> ez szent szűznek fejénél és lábainál és sokszër érzé ez csudálatos illatot. Monda ez fráter Péter provincziálisnak: «Attyám,<sup>63</sup> ez hely csudálatos illattal illatozik. Lássad, hogy oda valaminémű illatot avagy kenetöt né töttenek légyenek.<sup>64</sup> Tabát monda az provincziális az

fráternek. En ez dolgot meg tudakoztam nagy zerelmel. az priorisatvl. es olimpiadistvl. es az egyeb sororoktvl kyk jelen voltanak az ev ||<sup>107</sup> testének el temeteseen. nagy erevs hynak alatta. mynt jobban lehetett. de en semmykeppen nem lelhettem hog az ev testehez valaky valamynemiv illatot auagy kenetevt tev volna. Ez jdevben az seerre megkevet nem tevttek vala. De zent margyt azonnak [h] el temetese vtan tyzenneged napon tevnek egy otromba faragatlan kevet az [k] zekrenre auagy koporsora felyvl. vgy mondnak vala az kevmyves mesterek. kyket hoztak vala lombardiabol. egyknek vala neue albert masyknak petevr. hog mykoron az kevet az serre teueek nagy edes illatot erzenek. Ennek vtanna ez felyvl meg mondot kevmyves mesterevk faraganak koporsot zent margyt azzonnak verevs marvanbol. kyben mastan es fekzyk ez zent zvz. Mykoron ez koporso meg kezevlt volna. keet auagy harom holnap vtan. es mykoron az mesterevk el vettek volna az eleby faragatlan kevet az seerrevl. es akarnayak az verevs marvan koporsot ||<sup>108</sup> az seerre tenny. legottan hog meg nytottak volna az seert. es akarnayak rea tenny az verevs marvant koporsot. oly jgen edes illatv para. fvst. es illat ju vala fel az zent margyt azzon koporsoyabol. mynt ha nagy sok rosag voltak volna ot. mykeppen ezen lombardiay kev myves mesterevk ezrely byzonsagot tevttenek. Ezenkeppen levn ez zentseges zvznek. zent margyt azzonnak temetese. bela kyralnak leanyanak. bodog azzonnak egyházaban. bodog azzon oltara elevt. bodog azzon zygeteben ky mas keppen neveztetyk nylaknak zy'z'getynek. Vr

fráternek: «Én ez dolgot megtudakoztam nagy szerelmel<sup>65</sup> az prioriszszátúl és Olimpiádisztúl<sup>66</sup> és az egyeb szororoktúl,<sup>67</sup> kik jelen voltak az ő testének eltemetésén, nagy erős hynak alatta, mint jobban lehetett<sup>68</sup>; de én semmiképpen nem lelhettem, hogy az ő testéhez valaki valaminyemű illatot avagy kenetöt tötött volna.» Ez időben az sérre még követ nem töttek vala, de Szent Margit asszonnak eltemetése után tizennyed napon tőnek<sup>69</sup> egy otromba faragatlan követ az szekrenre avagy koporsóra fellyül. Úgy mondnak<sup>70</sup> vala az kőmives mesterek, kiket hoztak vala Lombardiából<sup>71</sup> — eggyiknek vala neve Albért, másiknak Pétör — hogy mikoron az követ az sérre tēvek, nagy édés illatot érzének. Ennek utánna az fellyül megmondott kőmives mestörök faragának koporsót Szent Margit asszonnak vörös márvánból, kiben mastan és fekszik ez szent szűz. Mikoron ez koporsó megkészült<sup>72</sup> volna, két avagy három holnap<sup>73</sup> után, és mikoron az mestörök elvették volna az elébbi faragatlan követ az sérrül és akarnáják az vörös márván koporsót az ' sérre tenni, legottan hogy<sup>74</sup> megnyitották volna az sért és akarnáják reá tenni az vörös márván koporsót, oly igen édés illatú pára, füst és illat jű vala fél az Szent Margit asszon koporsójából, mintha nagy sok rózsák voltak volna ott, miképpen ezen lombárdiai kőmives mestörök ezről bizonságot töttenek. Ezenkeppen lön ez szentseges szűznek, Szent Margit asszonnak temetése, Béla királynak leányának,<sup>75</sup> Bódogasszonnak egyházában, Bódogasszonnak oltára előtt, Bódogasszon szigetében, ki másképpen nevezetik Nyulaknak<sup>76</sup> szigetinek, Úr



istennek tiztessegere. zyz marianak  
evrevere. es zent margyt azzon  
erdemenek ky mutatasara. Amen  
alleluia. ihs. maria.

Istennek tiztessegere, Sziz Mariának  
öröme és Szent Margit asszon  
erdemének kimutatasára. Ámmén.  
Álléluja. Jézus. Mária.

### Jegyzetek.

1. *komplétának utánna*. *Completa* v. *completorium* a breviáriumi imádság befejező része. Tehát *komplétának utánna* am. imádkozás, breviáriumozás után.

2. *elő tikszó koron*. am. első kakas-szókor. Szokásos kifejezés régi emlékeinkben.

3. *sokassága*. Ma *sokaság*, azonban régi íróink közül többen bizonyára kettős *s*-sel ejtették. Vö. *riyasság*: *riyaság*: *riyság*, épúgy mint *sokasság*: *sokaság*: *sokság*, mely utóbbi alak szintén előfordul a régiségben.

4. *esztendőében*, ma: esztendejében. A *j* nélküli alakra nézve vö. *terümtér-e* HB., fönt 67. 1.

5. *möggyúlada... az mennyei jegyesnek szerelmében*, am. szerelmére gyulada a mennyei jegyesnek, szerelemre gyuladt a mennyei jegyes iránt.

6. *kit kíván vala, kit szolgál vala* stb. Figyelemre méltó retorikai alakzat, mely a legenda prózájában művészi törekvés jelét mutatja.

7. *elhatta*, am. elhagyta. A kiejtés hü föltüntetése.

8. *teremtőének*, am. teremtetőjének. Olyan alak mint a mai *erdője* az *erdő-ből*, *teleje* a *telő-ből* stb., a két magánhangzó közötti hiatus-töltő *j* nélkül. (Vö. SZINNYEI JÓZSEF: *A birtokos személyragozásról*, *Magy. Nyelvőr* XVII. 150.)

9. *«kevatos»*, tollhiba *kevanatos* azaz 'kívánatos' kívánatos helyett.

10. *elnyugorék Űrban*, am. meghalt.

11. *idegőn vala az ő teste mindēn fájdalomtól*, am. nem érezett semmi fájdalmat, távol volt minden fájdalomtól.

12. *romlástúl és fertőzetősségtől*. Már az imént is úgy volt: *fajdalmtól* vagyis *fájdalmtól*. A *-tól* rag tehát zártabb színű a mélyhangú szókön s ennél fogva kétségtelen, hogy a magashangú szók *-tel* végzetében is az *er ű* hangot s nem *ő-t* jelent mint rendesen. (Vö. SIMONYI: *A magyar nyelv* I. 154.) A *fertőzetősség* (fertőzetesség) átvitelesen van használva, erkölcsi rom-

lottság vagy talán, mint egyéb codexekben, fajtalanság értelemmel.

13. *fekünnéjük*. A HB. *«nnéik»*-je s a jelentő módú alakok (*fekszik*, *alszik* stb.) analogiája szerint *fekünnéjük*-et várnánk a föltétes mód 3. személyében. E helyett bizonyára az egy fokkal nyiltabb zárt hangzós *-ék* olvasás veendő fel. Hasonlóképp zárt *e* van a föltétes mód képzője előtti szótagban is (*fekünném* stb.), a melyből két fokú fejlődéssel (*ű*: *ő*: *ü*) *fekünném* stb. lett.

14. *«prisca»*. E *Prisca* névből (ejtsd a régi deák kiejtés szerint *s*-sel: *Priska*), mely a latin *priscus* 'ősi' melléknévnek nőnemű alakja, később népetymologia útján *Piroska* lett, mintha a magyar *piros* szóból származott volna.

15. *negyed napi hideg*, ma: negyed napos hideg(lelés).

16. *az égyéb szororoktól*, am. a többi szororoktól.

17. *«szolgatyara»*. Bár egymás után két ízben van ekként írva, még sem lehet egyéb íráshibánál *szolgalutyara* 'szolgálatjára' helyett.

18. *skapulárt* *Skapulár*-nak (latinul *scapulare*) nevezik az apácák öltözetében a nyakon keresztül vető kötényt (ném. *schulterkleid* vállöltő, vállruha). A latin *scapula*, ae v. *scapulae*, *arum* (lapoczka, váll, hát) szónak középkori származéka.

19. *kohnyán*, am. *konyhán*. A codexbeli alak az eredetibb. (Vö. újszlovén *kuhja*, ónémet *kuchina*, l. *Nyelvtudom. Közlem.* II. 471.) A hangátvetés úgy történt benne, mint a föntebb már előfordult régi *chnyit*-ben, a melyet ma szintén *chnyit*-nek mondunk (l. 104 l.).

20. *fászkodásokkal*, am. fohászkodásokkal. Eszót állandóan ezzel az összevont *fászkodás* alakkal használja Ráskay Lea a többi tőle másolt codexekben is, s más írónál nem is fordul elő. Olyan tájnyelvi összevonás ez, mint pl. a dunántuli *há* alak (Székesfehérvár) e helyett *hord*.











21. *veternyének ideje*. A *veternye* kihalt régi szó, am. reggel.

22. *ő szentségös testét*, ma csak *szentséges testét*. A személyragos főnév előtt a személyes névmásnak e régies kitétele maig fennmaradt a címzéseekben: *Ő Felsége, Ő Szentsége, Ő Méltósága, Ő Nagysága*.

23. *az kar alatt*, am. a karzat, chorus alatt. E hely többek között szintén egyik bizonyossága annak, hogy a codex írója, Ráskay Lea, maga is a margitszigeti kolostornak volt apáczája, mint Szent Margit. (Vö. VOLF GYÖRGY fejtegetését a Margit-Legendához irt bevezetésben, *Nyelvemléktár* VIII. k. XII. l.)

24. *mindöntök*, am. mindenitek.

25. *nyomorúságokat*, am. alkalmatlan-ságokat, kellemetlenségeket. Vö. «A házi gondviselésben segítsége légyen urának, nem terhe és nyomorúsága» (PÁZMÁNY: *Prédikációk* 249. l.).

26. *téteményekkel*, am. tetteikkel, cselekedetekkel. E régi *tétemény* szót ma úgyszólván csak a *jó tetemény* kifejezésben használjuk.

27. «*zeeb*» olv., szébb' vagyis, szépb', szebb. (Vö. ez alak keletkezéséről *Magy. Nyelvőr* XXI. 101.)

28. *hogyném*, am. mint. Másképp *hogynem mint* (l. fönt, 106. l.).

29. *jünnének*, am. jönnének. A zárt ü-s ejtés ma is előfordul nyelvjárásokban: *gyün* jön, *gyüjön* jöjjön, *gyünne* jönne, *gyütt* jött stb. Alább is *juttek* 'jüttek' am. jöttek; *junek* 'jünnék' v. 'jünek' (?) am. jönnek.

30. «*tarsossagal*», társossággal v. 'társossággal', am. társasággal.

31. «*nemevnemv*», olv. 'némünēmü', am. néminēmü (azaz: némi nemü, némely fajú). Codextünk alakja (*némünēmü* vagy valószínűbben *némünēmü*) azon összetett szók közé tartozik, melyeknek tagjai idővel egymáshoz hasonultak. Ilyenek: *apró-cseprő* e h. *apró-csepű*, *szedett-valott* e h. *szedett-vett* stb. (Vö. SIMONYI: *A magyar nyelv* I. 25.)

32. *Magyörországban*, am. Magyarországban. A *magyör* szónak általános régi alakja *magyer*, a miből — minthogy mélyhangú szótag után magashangú (ö) következik benne — azt lehet sejteni, hogy összetételes eredetű.

33. *velomot*, am. *velum*-ot, fátyolt, leplet. Az alakra nézve vö. lat. *templum*: magy. *templom* stb.

34. *az mennyei örök örökségnek jutalmát ötet vennie nyilván látjuk*. Erős latinizmus. Am. látjuk, hogy a mennyei örök örökségnek jutalmát veszi.

35. «*predietutor szerzete bely*». Az első szóban a *e* utáni *t* íráshibából csúszott be. A *prédikátor szerzet* am. Demonkos-rend.

36. *prépost szerzetinek*. A *prépost*-szer. am. *premontrei* rend, a melyet *kanonok-rend*-nek is neveznek.

37. *jelénvoltagekra*. Ma *jelnlátásban*. Így pár sorral alább is: *jelenvoltára*.

38. *sokságának*, am. sokaságának. (Vö. föntebb *sokassága* alatt.)

39. *az ő szent testével öszve*, am. az ő szent testével együtt.

40. *érseki tisz'ességgel*, am. érseki díszszel, érseki díszben.

41. *mégyszolgáló ... minden szolomáját*, am. elvégezé minden szertartását, minden isteni tiszteletét. Itt *szolomá*-nak v. *szolozsmá*-nak olvasandó; ma *szolozsmá*-nak ejtjük és szent éneket értünk alatta.

42. «*serben*», alább «*seerben*», a miből világos, hogy hosszú *é*-vel olvasandó: 'sérben'. Am. sárban. A *sír* szónak legrégibb nyelvemlékeinkben magashangú ragozása volt.

43. *szemfedelecsével*. A *szemfedél*-nek kicsinyített alakja: *szemfedeles*. Másutt nem fordul elő.

44. *bébocsátták volna*, e h. bebocsátották volna. Vö. Bécsi és Münch. Codex (fönt 113. l.).

45. *édösségös illat*, am. igen kellemes illat. Így a 106. lapon is *édös illat* am. kellemes illat.

46. *szerelmest*. Itt nem azt jelenti szerelmesen, szeretőleg, hanem 'szorgosan', a mint más codexekben is előfordul. Bizonyára a latin *diligens*, *diligenter* mintájára használták a *szerelmes* és *szerelmest* szókat 'szorgos, szorgosan' értelemmel is, mint-hogy e latin szavak a *diligō* 'szeretek' ige-nek származékai.

47. *mégtudakozék*, am. tudakozódott, a befejezettség, eredményesség árnyéklatával, a mit a *meg* ige-kötő fejez ki.

48. *öcsesétül*, am. hugától. A nép mais használja az *öcs* szót nőkről is: *öcsénasz-*



*szony*-nak hívja pl. az idősebb asszony a fiatalabbat.

49. *hoggyha*, . . . *mégkenték*, am., ha megkenték-e, vajjon nem kenték-e meg. A régi nyelvben általános a *hoggyha* kötőszónak kérdő mondatban való ilyen használata. (L. SIMONYI: *Magyar kötőszók* III. 139, 140.)

50. *ereével*, am. erejével. Vö. föntebb *terém-tének*.

51. *valaki egyéb*, am. valaki más. Vö. pár sorral alább: *sem ők, sem egyebek*, am. sem ők sem mások.

52. *ti tudástokra*, am. tudatokra, tudomásotok szerint.

53. *mégeskünek* v. *mégeskönek*, am. megesküvének. Mindkét olvasás lehetséges (vö. *esköszik* és *esküszik*, l. *Nyelvtört. Szót.*), az alak pedig olyan összevonást mutat, mint a már tárgyalt *lőnek* e h. *tevének*, *tőnek*; *terének* stb. (L. 11. l.)

54. *külömben*, am. másképen. A *külömben* szót ma már inkább csak kötőszó-formán használjuk, ámbár még ma is járja ez a kifejezés, mely codextünk helyéhez egészen hasonló: *nines külömben*, am. nines más-kép. úgy van. Pár sorral alább e szónak „másor” a jelentése.

55. *az órákat, szoloslúkat mondják vala*. A breviáriumi imádságok *órákra* (*horae*) vannak osztva; itt tehát ezeket az imádságokat kell az *órák* alatt érteni.

56. *észnek*, am. esznek. A hosszú hangzós ejtést megerősítik a nyomtatványok, a melyekben *észik*, *észnek* stb. alakokat találunk (l. *Nyelvtört. Szót.*).

57. *eggy némünemű frátér*, am. egy bizonyos fráter.

58. *lëktor*. A szerzeteseknél *lector*-oknak a theologia és philosophia tanárait nevezik (l. DU CANGE).

59. *juta*, am. érkezett.

60. *sérehéz*, am. sírjához. (Vö. föntebb *sérhen*.)

61. *miképpen ha*, am. mintha. A *miképen* ugyanis tulajdonképp magában véve is egyértelmű a *mint*-tel.

62. *kezde ez frátér illatozni*, am. kezde illatot érezni. Ma csak a tárgyról mondjuk, mely az illatot terjeszti, s mindjárt alább codextünkben is ezzel az értelemmel fordul elő. Hasonló kettős jelentése van a német *riechen*-nek is: „szaga van” és „szagot érez”.

63. *«attyam»*. Codextünk pontos orthographiája mellett az itteni kettős *ty* is megerősíti a szónak föntebb tárgyalt olvasásmódját: *attyám*. (Vö. fönt 102. l.)

64. *lássad, hogy oda valamínemű illatot aragy kenetöt nē töttenek lëgyenek*, am. lásd, vajjon nem tettek-e oda valamiféle illatot vagy kenetet. A *töttenek lëgyenek* e h. *tettek lëgyen* olyan kettős ragozású igealak, mint a föntebb már tárgyalt *tudom valék* (l. 93. 113. l.).

65. *nagy szerelmmel*, am. nagy buzgalommal. Ily jelentéssel egyéb codexekben is ismeretes. Vö. föntebb *szerelmes*, *szerelmest*.

66. *«olimpiadistvl»*. Bodoniéri Olympiades Margit herezegnö udvarnesternöje volt, kit vele együtt Béla király és neje, dalmáciai bujdosásukban tett fogadalmukhoz híven, kolostorba adtak.

67. *és az egyéb szororoktól*, am. és a többi sororoktól.

68. *mint jobban lehetött*, am. mennél jobban lehetett. (Vö. fönt 140. l.)

69. *tőnek*, am. tevének. Vö. *lőnek* am. *tevének* (l. fönt 11. l.).

70. *mondnak*, am. mondanak. A népnyelv ma is használja e rövidebb alakot, természetesen a kiejtés könnyítése végett a *d* elhagyásával: *monnak*.

71. *kőműves mestérek, kiket hoztak vala Lombárdiából*. Műveltségtörténeti adat, mely tanúskodik az ismeretes tényről, hogy Árpádjaink idejében az építőművészet olasz mesterek kezében volt.

72. *mégkészült*, ma. elkészült.

73. *holnap*, am. hónap, mensis. A mai irodalmi nyelv különbséget állapított meg *hónap* „mensis” (*hó-nap*) és *holnap* „cras” között. Régen a *mensis* nevét is gyakran *holnap*-nak találjuk. Mondták *holnap*-nak is.

74. *legottan hogy megnyitották volna az sért*, am. a mint megnyitották a sírt, azonnal. A régi nyelvben gyakori kifejezőmódja az úgynevezett érintkező előidejűségnek. (L. SIMONYI: *Magyar kötőszók*, II. 120.)

75. *Béla királynak lëányának*. E kifejezés értelmezője a *Szent Margit asszonynak* kifejezésnek, bár közöttük áll a birtokszó: *temetése*.

76. *«nylaknak»*, íráshiba *nylaknak* helyett.

Szemelvényünkkel egyszersmind Szent Margit élete történetét is befejezi a legenda. A következőkben esodáinak elbeszélése kezdődik.

---

*Kiadások.* A Margit-Legendának eddig három kiadása van, ú. m.: PRAY GYÖRGYÉ: *S. Elisabethae viduae nec non B. Margaritae Virginis* (Tyrnaviae, 1770.), 251—377. l., az eredeti orthographiával; VAJDA SÁMUEL tihanyi apáté: *Szűz szent Margit asszonynak élete* (Buda, 1782.) új helyesírással, s végül a VOLF GYÖRGYÉ, beható bevezetéssel: *Nyelv-empléktár*, VII. k. — Szemelvényeket mai helyesírással és jegyzetekkel adott belőle TOLDY FERENCZ, alábbi művében, I. 218—226. — Egy lapnyi hasonmásút látni HORVÁT ISTVÁN ismertetése mellett, *Tudom. Gyűjtem.* 1836. évf. VI. k. és BEÖTHY ZSOLT *Képes Irodalom-történetében*, I. 116.

*Repertorium.* HORVÁT ISTVÁN: *Boldog Margit Apátságának, IV-dik Béla Magyar Király Leányának Élete Tudom. Gyűjtemény* 1835. évf. II. k. 109—116. és ugyanott 1836. évf. VI. k. 118—119. l. — TOLDY FERENCZTŐL rövid ismertetés, *Magy. Academiai Értesítő* 1850. évf. 11—14. l. — UGYANAZ: *A magyar nemzeti irodalom története*, (3. kiad. Pest, 1862.), II. 88. — VOLF GYÖRGY: *A Margit-legendá írója és kora, Fgyet. Philol. Közöny* V. 97. — UGYANAZ: *A Margit-legendá és eredetije*, ugyanott V. 192. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Múzeum részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.) 26. l. — NÉMETHY LAJOS és FRANKÓI VILMOS: *Adatok Árpád-házi Boldog Margit történetéhez.* (Budapest, 1885.) — BEÖTHY ZSOLT: *A szépprózai elbeszélés a régi magy. irodalomban* (Budapest, 1886.), I. 17. s köv. II. — HORVÁTH CYRILL: *Nemzeti irodalmunk a reformációig* (Budapest, 1891.), 71. s köv. II.

---

## TIZENHATODIK FEJEZET.

### Dóczy Ferencz kötelezvénye 1511-ből.

A vallásos tárgyú codex-szemelvények után bemutatunk itt egy érdekes okiratot, az *Országos Levéltárnak* legrégibb eredeti magyar oklevelét (*O. L. D. 22213.* alatt), melyben Dóczy Ferencz kötelezi magát, hogy a nádornak egy paplant ad, ha Dienesy Tamással és atyafiaival folyó perét kedve szerint intézi el. A paplant bizonyos Mendelnek, a zsidók akkori elöljárójának kezébe igéri juttatni. Ha azonban a per nem kedve szerint dőlne el, Dóczy Ferencz a nádor uramnak semmivel sem tartozik. Bizonyosan igen értékesnek kellett annak a paplannak lennie, hogy a nádor uram magát vele így kötelezvénytétel lekenyerezette.

Az érdekes okiratot teljes hasonmásban adjuk,\* betűszerinti olvasása és eredeti kiejtése pedig itt következik.

#### *A kötelezvény betűszerinti szövege.*

En Ferencz Dochy adom emlekezethre hogh en fogattam adnya nadrespan wramnak egh paplanth yllyen ok alath es zerzes alath hogh amy nemw perry en welem wayon dyenesy Thamasnak az warady lectornak es az w atthyaffaynak: zadorlaka es hozzyaya tharthozo wegyel ky zadorlaka masth en kezemmel wayon azth ew kegyelme nadryspan wram weleek megh zerzy es engemeth en akarathom zerenth weeleek megh zerzetteth: kyrewl meges ffoghadok hythemre hogh ha az en akarathom zerenth ew kegyelme engemeth wee-

#### *Eredeti kiejtése.*

Én Ferencz Dóczy<sup>1</sup> adom emlékezetre, hogy én fogadtam adnia<sup>2</sup> nádrispán<sup>3</sup> uramnak egy paplant ilyen ok alatt és szerzés<sup>4</sup> alatt: hogy a minémű pəri én vélem wayon Dienesy Tamásnak, az váradi lēktornak<sup>5</sup> és az ő atyjafiainak Zádorlaka és hozjája tartozó végygyel<sup>6</sup> — ki zádorlaka<sup>7</sup> mast én kezemnél wayon<sup>8</sup> — azt ő kegyelme nádrispán uram vélék megszerzi<sup>9</sup> és engemet én akaratom szerént vélék megszerzödtet.<sup>10</sup> Kiről még és fogadok<sup>11</sup> hitémre, hogh ha az én akaratom szerént ő kegyelme engemet vé-

\* Az okirat bal szélén levő koronás monogrammn (AC) az Országos Levéltár jegye (am. Archivum Camerarium). Az ugyanott fölülről lefelé haladó elhomályosult írás egy régebbi levéltári jelzés: *NRA. Fasc. 1650. No. 10.* (Neoregistrata Acta, Fasciculus 1650. Numero 10.)

Tenne dozij Adom Enkepetere boeg en tegattom adinja  
 No detsan pordanek egg paplaty i-licien of lath es jertio  
 a lath boeg any muno ppetri en jectan wegiom diemel: Dandank  
 al weanadi tedornak of al we adigijaynak: Zadorhapet es tobiaya  
 tcharfso birigid by Zadorlapa inthel en pegerhuel wegiom a dde  
 en pegerhuel Nadippan wun welck weeg jertij of engulstij  
 en aparatgom jentel varck weeg jertioth: Fykenel wunel  
 feggodop by thenne boeg ba of en aparatgom jentel en pegerhuel  
 Engenuth welck weeg jertioth of fclienel mudoj pplantij  
 rhendel te-ke adom by anstij of by dthacht elenothij piderijep  
 had p-ridij en pegerhuel en aparatgom jentel weeg nem  
 jertioth of engenuth en varck of fclienel weeg mudoj  
 p-ridijepel weeg nem jertioth en aparatgom jentel Tdang  
 en pegerhuel jentel nem jertioth en tcharfsoj: by lewel p-ridij  
 tcharfsoj fclienel Nadippan efer weth jertij fclienel of fclienel





lek megh zerzewtteti az fellywl mon-  
doth paplanth Meendel kezebe adom  
ky mosth az sydoknak elewtthek ya-  
royok, hol kedygh ew kegyelme en  
akarithom zerenth megh nem zerze-  
neye es engemeth ew weekek az fel-  
lywl meg mondoth peresekkel megh  
nem zerzewttethne en akarithom ze-  
renth Tahath ew kegyelmenek sem-  
mywel ne tharthozzam: ky lewel  
kewlth thyzeneghezer zyww napyan  
ezer ewth zaz thyzenegh ezthendewbe.

lők megszerződött, az félyfúl mon-  
dott paplant Méndel kezébe adom,  
ki most az zsidóknak előttékjá-  
rójok.<sup>12</sup> Hol<sup>13</sup> kedig ő kegyelme én  
akaratom szerént még nem szerze-  
néje<sup>14</sup> és engemet ő vélék, az fély-  
fúl megmondott perésekkel még  
nem szerződöttne én akaratom sze-  
rént, tehát ő kegyelmének sem-  
mivel nē tartozzam. Ki levél  
költ tizenéggyszáz szűz napján<sup>15</sup>  
ezér ötszáz tizenégy esztendőbe.

### Jegyzetek.

1. *Ferenéz Dóczy*. Vö. *Pál Kenézy* a Szabács Viadalában (I. f. önt. 147. l.).

2. *fogadtam adnia*, am. fogadtam adni; fogadtam, hogy adok. A -nia végű ige-  
névről vö. f. önt. 105. l.

3. *nádréspán*, alább *nádrispán*, am. nádorispán, nádor.

4. *szerzés*, am. föltétel, a mely jelentéssel gyakori a régi nyelvben (I. *Nyelvtört. Szót.*). Egészen ez a kifejezés fordul elő pl. az Érdy-Codexben: «Monda az ew attyanak, hogy semyt ne feelne, yzennee meg akaratyaat az kyrálnak *el* (olv. *illy*, am. *ily*) *ok es zórzees alat* hog az kyrál ffyw ew attyawal tyz zeepseegeew zyzekek kyldeneenek neky nyayassagara» (591. l.).

5. *váradí lēktor*, a nagyváradí káptalan olvasó kanonokja.

6. «*wegyel*», így! Ha nem tollhiba, bizonyára *régygyel*-nek olvasandó s am. völgygyel. A Németújvári Glosszában is előfordul *vegyek*, am. völgyek (136. l.).

7. *ki Zádorlaka*. Vö. *ki nopun* HB. (I. f. önt. 66. l.)

8. *én kezemnél vagyom*, am. az én birtokomban van.

9. *męgszerzi*, am. elintézi. Régi nyelvünkben gyakori ily jelentéssel a *męgszerez* ige (I. *Nyelvtört. Szót.*).

10. *męgszerződött*, am. egyezsége juttat. (Vö. *męgszerződik* paciscor, convenio, Vertrag machen, *Nyelvtört. Szót.*)

11. *kiről még és fogadok*, am. a mire nézve meg is fogadom. A *foqadok* itt tárgy nélkül áll, «fogadást teszek» értelemmel.

12. *az zsidóknak előttékjárójok*, am. a zsidók előljárója. A régi nyelvben az *előttjáró* szó még nem forrt össze teljesen összetett szóvá s előtagján, az *előtt* szón is mindig kifejezték a birtokoshoz való viszonyítást, ilyenformán: *a népnek előtte járói* a népnek előljárói, *a mi előttiünk járónk* a mi előljárónk, stb. (I. *Nyelvtört. Szót.*)

13. *hol*, itt am. ha. A *hol*-nak e föltételes használata nem szokatlan a régi nyelvben. (I. SIMONYI: *Magyar kötőszók*, III. 10).

14. *męg nēm szerzenéje*, am. el nem intézné, t. i. a pört; a tárgy itt el van hallgatva, mert a föntebbi kifejezésből könnyen odaérthető.

15. *tizenéggyszáz szűz napján*, am. október 21-én.

*Repertorium*. E levél először a NAGY IMRE, DEÁK FARKAS és NAGY GYULA szerkesztette *Hazai Oklevéltár*-ban (Budapest. 1879.), 452. l. van közölve VINCZE GÁBORTÓL.

## TIZENHETEDIK FEJEZET.

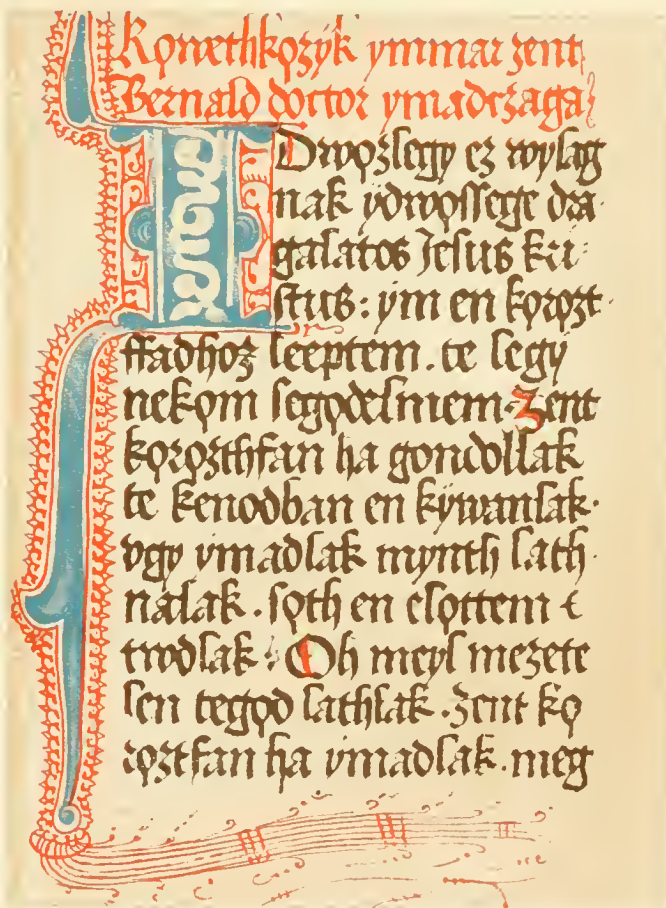
### A Czech-Codex.

E nyelvemlékünk egy tizenhatodréti alakú, igen díszesen írott pergamen-codex. Elejétől végig egy kéz írása. Leíróját nem ismerjük, minthogy csak ennyit mond magáról (a 180. lapon): *Ez könyveth yrtha .F. .M. Nadsagos Benygna azzonnak. Nyhay kenesy paal thaarsanak, o nadsaaga klastromaban waasomban. Mykorth yrnaanak kristus zyletecsenek rtaanna. ezor oth zaaz. thyzon haarom eztendoben.* Az *F.* nyilván *fráter*-t jelent, az *M.* pedig bizonyára a kolostori névnek kezdő betűje. Korát e bejegyzésen kívül még a legvégül (198. l.) kitett arab szám is bizonyítja (1513). Az egész codex voltaképpen imádságos könyv, mely — mint az idézett szavak s a 126. lapon kezdődő litániának egyes számban írt könyörgései is bizonyítják — nem közhasználatra készült, hanem minden valószínűség szerint egyedül Kinizsi Pálné, Magyar Benigna számára. Az ő nagyvázsonyi pálos kolostorában írta a névtelen barát codexünket, ennél fogva maga is bizonyára pálos szerzetbeli volt. Ugyancsak Kinizsi Pálné számára készült már előbb, a XV. században egy másik imádságos könyv is, a díszes Festetich-Codex (l. fönt 28. l.). Írója azonban nem szerzője, sem nem fordítója a codexnek, hanem csak másoló, a mi ékes írásából, írásbibáiból s abból is kitűnik, hogy az imádságok legnagyobb részét megvannak régebbi codexeinkben is: a Festetich-, Peer és Winkler-Codexben. Nevét fölfedezőjéről, *Czech Jánosról* kapta, ki az Érsekújvári Codexszel együtt az érsekújvári Ferencz-rendi kolostor könyvtárában fedezte föl. Jelenleg a szerzet ajándekából a *M. T. Akadémia könyvtáráé* (*M. Cod. 12-ed rét, 2. jelzet alatt*).

Nagy fontosságú darab benne *Szent Bernát hymnusa a fölfeszített Krisztushoz*, melynek két első szakaszát, a 43. l. hasonmásával, szemelvényül bemutatjuk. E hymnus Szent Bernát énekének nem sorról-sorra való s nem is minden versszakot magában foglaló fordítása. Inkább utánzat, melyben sok van a magyar szerzőnek vallásos költői ihletéből. Későbbi leírása megvan az 1534-ből való Thewrewk-Codexben is (283—297. l.), a melylyel helyenkint tanulságos lesz egybevetnünk.

A codex orthographiájáról megjegyezzük, hogy az *ö* hangot már nem csupán az alul vonásos *o*-val, hanem olykor fölül jelezettel (*ó*) fejezi ki: az *ly* (illetőleg *l + j*) hangot pedig sokszor megfordítva *yl*-lel írja.

Nyelve az *özö* vidékek nyelvjárásához tartozik, míg a Thewrewk-Codexbeli másolat *özö* vidékről való írónak munkája.



A OZECH-CODEX 43. LAPJÁNAK HASONMÁSA. (1513.)

Eredetije a M. Tud. Akadémia könyvtárában.





## Szent Bernát hymnusa a fölfeszített Krisztushoz.

(Czech-Codex 43—49. l.)

*A szöveg betűszerinti olvasása.\**

Köwethközük ymmar zent Bernald  
doctor ymadezaga.

I.] Idvözlegy ez wylagnak ydwossege  
dragalatos Jesus kristus:  
ym en köröztífádhöz leepsem.  
te legy neköm segödelmem.  
Zent köröztífán ha gondollak  
te kenodban en kywanlak.  
vgy ymadlak mynth lathnalak.  
söth en elöttem twdlak:  
Oh meyl mezetelen tegöd lathlak.  
zent köröztífán ha ymadlak.  
meg ||<sup>44</sup> werethwe. meg hwzlwla.  
meg tőrethwe. meg vtlwa:  
Kegyös pastor te kenodban  
en ne legyek meg vtlwan.  
esmerý engöm edös waaltom:  
legyön te zent kenod gondom:  
Keserwllek tyzta zywel.  
kywanatos akarathwal.  
nem farathczag sem nehesség:  
de wygassag ees edössegh:  
Ha kenodban őrizendlek.  
köröztífádon őlelendlek.  
kerlek vram meg ne vtaly.  
meeltosaagosthengöm meg halgas: ||  
<sup>45</sup> Közel wagyon te halálod  
ym elötted te zolgalo  
zent fejedeth hozzám hayczad.  
en őlembe meg nywgossad:  
The bewseghs malasztodba  
wongy te hozzad byzonsagban:  
hogy lassalak kywanyalak.  
zolgaylalak. nywgossalak.  
O meyl kegyössseghben látlak.

*A szöveg eredeti kiejtése.*

Követközik immár Szent Bérnald dok-  
tor<sup>1</sup> imádsága.

1. Idvözlégý<sup>2</sup> ez világnak idvössége<sup>2</sup>  
Drágalátos Jézus Krisztus!  
Ím én körösztfádhöz<sup>2</sup> léptem.  
Té légy neköm segödelmem.  
Szent körösztfán ha gondollak,  
Té kénodban én kívánlak.  
Úgy imádlak, mint<sup>3</sup> látnálak,  
Sőt én elöttem tudlak.  
Ó mély mezeitelen<sup>4</sup> tégöd látlak,  
Szent körösztfán ha imádlak.  
Mégveretve, meghúzlalva,<sup>5</sup>  
Megtöretve, megutálva!  
Kegyös pásztor, té kénodban  
Én né légyek megutálván.<sup>6</sup>  
Ésmérj engöm, édös Váltóm!<sup>7</sup>  
Légýön té szent kénod gondom.  
Keserüllek<sup>8</sup> tiszta szívvel,  
Kívánatos akaratval.<sup>9</sup>  
Ném fáradság sem nehesség,  
Dē vígasság és édösség,  
Ha kenodban őrizendlek,  
Körösztfádon őlelendlek.  
Kérlek, Uram, még né utálj,  
Méltóságost engöm meghallgass.  
Közel wagyon té halálod,  
Ím elötted té szolgáló . . .<sup>10</sup>  
Szent fejedet hozzám hajtad,  
Én őlembe megnyugossad.<sup>11</sup>  
Te bévségös<sup>12</sup> malasztodba  
Vongy<sup>13</sup> té hozzád bizonságban,  
Hogy lássalak, kívánjalak,  
Szolgáljalak, nyugossalak!  
Ó mély kegyössseghben látlak,

\* A verssorok az eredetiben nincsenek föltüntetve. hanem megszakítás nélkül folyik a szöveg.

merth keez wagy yonak ees go-  
noznak.

kegyötlennek ees kegyösnek.  
te sebeydben mynd helth lelnyok.  
merth zent werödnek || <sup>46</sup> hwllasath  
te önekyk yngyen adad:  
Kegyös vram Jesus kristus.  
ky weretettel. sebgswltettel.  
kesergettettel.  
bethegokerth bethegwltel.  
zegenyökon könyörwltel:  
Im en magam hozzad vettem.  
koor woltomath hol esmertem.  
Bynösökon ky könyörwlz.  
hyszom velem nem nehezwlz:

II. Idwözlegy ez wylagnak yo meg  
waltoya.

nehezwlteknek kywansaga.  
ky körözfara emelteteel.  
keth || <sup>47</sup> kezeden figgezteteel.  
Thw zent kezek ydwözlegyetök  
vy rosawal meg töltetök.  
kyketh elteryezthwen. agra keme-  
nyön hwztak:  
was zegekvel meg gyagdostak.  
Kyköl gyöngyelö weröd hullot.  
azzw földeth harmatozoth.  
Latom hogy foly myndönwnnen  
te zeep weröd nagy bewsegwel:  
Pyros oyl mynth masth nyth rosa.  
my lelkönknek walezagara.  
Barson zynw werös || <sup>48</sup> kezed  
zerelmemben meg ölelöm:  
Zomehozoth azzw zamwal.  
yzom zent werödeth kywansagwal.  
körözfadath ha zoreytom  
syrwa mondom wygasagom:  
Kemensegös nagy kenoderth.  
te zent weröd hwllasaerth.  
adok halath könnyhwllatwa.  
zent kezedet meg apolwa:  
Zent werödben keserödwen.  
remensegom beleed wethom.  
the zenth kezed oltalmazzon  
halalom koron

Mert kész vagy jónak és gonosznak,

Kegyötlennek és kegyösnek  
Té sebeydben mind helyt lelmiök.<sup>14</sup>  
Mert szent vérödnek hullá-át  
Té ő nekik ingyen adád.  
Kegyös uram, Jézus Krisztus,  
Ki veretettél,<sup>15</sup> sebösültetted,  
Kesergettetted,  
Betegökért betegültél,<sup>16</sup>  
Szegényökon könyörültél:  
Ím én magam hozzad vettem,  
Kór voltomat hol<sup>17</sup> ésmértem.  
Binösökon ki könyörül-z,  
Hiszöm, velem nem nehezül-sz.<sup>18</sup>

2. Idwözlegy ez világnak jó megváltója,

Nehezülteknek<sup>19</sup> kívánsága,  
Ki körösztfara emeltetel,  
Két kezeden figgesztetel.  
Tü<sup>20</sup> szent kezek, idvöz légyetök,  
Új rózsával megtöltetök,  
Kiket elterjesztvén<sup>21</sup> ágra kemé-  
nyön hűztak,  
Vas szégekvel meggyakdostak,<sup>22</sup>  
Kikből gyöngyellő<sup>23</sup> véröd hullott,  
Asszú földet harmatozott.<sup>24</sup>  
Látom. hogy foly mindönünnen  
Té szép véröd nagy bévségvel.  
Piros olymint<sup>25</sup> mast<sup>26</sup> nyílt rózsá  
Mi lelkönknek váltságára.  
Bárson színű vérös kezed  
Szerelmemben megölelöm.  
Szoméhozott<sup>27</sup> asszú számval  
Iszom szent vérodet kívánságval.  
Körösztfadat ha szoréjtom,  
Sírva mondom vígaságom.  
Keménségös nagy kénodért,  
Té szent véröd hullásáért  
Adok hálát könnyhullatva,<sup>28</sup>  
Szent kezedet megapolva.  
Szent vérödben keserödwen,  
Reménségöm beléd vetöm.  
Té szent kezed oltalmazzon  
Halálomkoron.

ees te yogod engom ||  
 49 hozzád fogagyon.

És tő jogod engöm  
 Hozzád fogadjon.

### Jegyzetek.

1. *szent Bérnád doktor*. A *Bernád* a mai *Bernát*-nak eredeti teljesebb alakja, mely az idegen eredetű névtől (olasz *Bernardo*) csupán a második szótagbeli *r* dissimilációjában (*r:l*) különbözik. A *doktor* itt egyházatyát, egyháztanítót jelent.

2. *idvöz légy, idvössége, köröszt-fúdhhoz* stb. Mindezek egyéb *ö* hangzós alakok a Thewrewk-Codexben zárt *ë*-vel vannak: *idwezlegy, ydweszege, kerezhtfaadhöz* (így, nyilván íráshibából) stb.

3. *mint*, am. mintha. A *mint* kötőszó a *ha* nélkül is használatos a régi nyelvben *mintha* értelemmel (I. SIMONYI: *Magyar kötőszók* III. 196).

4. *mezételen*. A *mezítelen*-nek eredetibb alakja. A Thewrewk-Codexben már *mezytelen*. Még teljesebb formája: *mezejtelen*.

5. *húzlalva*, am. húzva. A *húzlal* régi gyakorított alak, olyan mint ma *fog-ból fog-lal, kér-ből kér-lal*.

6. *én nē lēgyēk mēgutálván*, am. ne legyek megutálva. A régi nyelvben a *-ra* *-re* helyett közönséges a *-rán* *-rén* a határozó igenévben. A Thewrewk-Codexben az előbbi sorok *huzlalwa, meg torehwe* stb. szavai helyett is *-rán* *-rén* végű alakok állanak.

7. *Váltóm*, am. Megváltóm. Codexeinkben olykor a közönségesebb *Megrdltó* helyett az igeikötő nélküli *Váltó* áll.

8. *keserüllek*, am. szánlak, sajnállak. Ma *megkeserülni valamit* am. megbánni valamit, megszervedni valamiért.

9. *kívánatos akaratval*. A *kívánatos* itt nem tárgyi (a mit kívánunk), hanem alanyi értelemmel áll (a ki óhajt, kíván). Tehát e kifejezés azt teszi: kívánó, óhajtó akarattal.

10. *ím előtted tő szolgáló*. Itt egy sort az író kifeledett. Pótolható a Thewrewk-Codexből, a *hol* a hely így hangzik: *ym elwtted te zegeny hynes szolgalo leanyod*.

11. *mēgnyugossad*, am. nyugtassad. A közönséges régi *nyugot, megnyugot* igeének fölszólitó alakja. A *nyugot* ige pedig a *nyugszik, nyugoszik*-kal olyan viszonyban áll, mint az *alkot* az *alkuszik*-kal.

12. *beursegos*. Valószínűleg *bérségös*-nek olvasandó, mert mint látni való, az *ö* hangnak rendszeren *o* a jele. A Thewrewk-Codex *beursegos*-e azonban a maga orthographiája szerint *bőségs*-nek ejtendő. A *bérség, bérségös* eredeti teljesebb alakja a *bőség, bőséges*-nek. A *tő* *r*-je ma is megvan a ragos és más képzővel ellátott alakokban: *bőren, bőrről* stb.

13. *vongy*, am. vonj. A *vongy* alak bizonyára tájnyelvi változat *j:gy* hangváltozással, a minővel a dunántúli vidéken ma is találkozunk: *várgya* várja, *dohgya* dohja stb. Így van alább is a vers 127. sorában: *wongyad* vonjad (52. l.). Érdekes, hogy a Thewrewk-Codex másolója is eredetileg gépiesen *wongy*-ot irt az előbbi helyen, de aztán a *g*-t kitörölte belőle, mert az *ö* ejtésével nem egyezett meg; az alábbi alak már *wonnyad*.

14. *kész vagy . . . helyt lēlniök*, am. kész vagy, hogy a te sebeidben helyt leljenek. A Thewrewk-Codexben egyszerűbb mondat szerkezettel *lēlnēk* (több. 3. szem.) áll, ha ugyan nem tollhiba *lēlnyēk*, 'lēlniük' *lēlniük* helyett.

15. *weretettel*, tollhiba *weretettel* helyett. A Thewrewk-Codexben helyesen *vert-tettel*.

16. *betegültel*, am. beteg lettél, megbetegedtél.

17. *hol*, valószínűleg tollhiba. A Thewrewk-Codexben: *yol* jól.

18. *vélem nēm nehezűlsz*. A kifejezésnek itt úgylátszik az az érteleme: rám nem neheztelsz, nem haragszol. A *nehezűl* ige így jelentéssel előfordul a Nádor-Codexben is: *igōn megkezde nehezűlni*, am. igen kezdett ha ragudni (271. l.).

19. *nehezűlteknēk*, am. nyomorúttaknak, nehéz bajba jutottaknak.

20. *tū*, am. ti. (Vö. HB., Bécsi és Münheni-Codex.)

21. *elterjesztvén*, am. szétterjesztve.

22. *mēggyakdostak*, am. megszurkáltak, keresztül szúrtak. A régi s némely nyelvújításokban ma is élő *gyak* 'szúr' igeének



gyakorító alakja, mint *kap*: *kapdos*, *fog*: *fogdos* stb. Az eredetiben a kiejtést követve *gyagdos* áll.

23. *gyöngyellő*, am. gyöngyöző. BARÓTI SZABÓ DÁVIDnál *gyöngyöllik* (l. *Nyelvtört. Szót.*). Olyan képzés mint *rózsállik*, *tor-kollik*.

24. *asszú földet harmatozott*, am. az asszú (száraz, szikkadt) földet beharmatozta. *Asszú*, régiesen *asszú* am. száraz, kiszáradt, a mint pl. GYULAI PÁL *Gonosz mostokájában* is olvashatjuk: «Szikra szállott *asszú* füre.» Ma különben mint önálló melléknevet nem használják s csupán az *asszúszőlő* s az *asszú-*

*bor* szókbán (mert asszú szőlőből készítik) maradt fenn.

25. *ollymint*, am. mint; tulajdonkép, oly(an) mint.

26. *mast*, am. most. Altalános régi nyiltabb ejtésű alak.

27. *szoméhozott*, am. szomjuhozott, szomjas. A *szomjú*-nak régibb alakja *szomeh*. A Jordánszky-Codexben pl. «szomjan» így van írva *zomehon* «szoméhon». Ebből való a *szoméhoz* régi igealak.

28. *könnnyhullatra*, am. könnyet hullatva, könnyhullatással. Vö. fönt 104. l. 5<sup>a</sup> jegyz.

Az ének e mutatványon kívül még négy, egyenetlen terjedelmű, szakaszból áll. (L. *Régi Magy. Költők Tára* I. 14—21.)

**Kiadások.** A Czech-Codexnek két teljes, betűszerinti kiadása van, ú. m.: DÖBRENTAI GÁBORÉ, a *Régi Magy. Nyelvmélekek* II. kötetében, behatós bevezetéssel DÖBRENTAITÓL, a betűk s a főbb nyelvsajátságok ismertetésével és szójegyzékkel (CZECH JÁNOSTÓL, az ntöbbihez toldalékkal DÖBRENTAITÓL), négy lap (l. 16. 149. és 186.) hasonmásával; és VOLF GYÖRGYÉ, részletes bevezetéssel, *Nyelvmélektár* XIV. k. — Szent Bernát *hymnusát* csaknem teljes szövegével, mai helyesírással közölte TOLDY FERENCZ, *A magyar nemz. irodalom története* (3-dik kiad. Pest, 1862.) I. 271—282. Ugyanezt, valamint a codexnek egy másik verses részletét, az *Ave maris stella* fordítását egész szövegükben, jegyzetekkel kiadta SZILÁDY ÁRON, *Régi Magy. Költők Tára* I. 12—21. és 188. l. (jegyz. 255—274. és 365—366. l.). — A codexből hasonmások láthatók még az *Akad. Évkönyv*, alábbi kötetében, BEÖTHY ZSOLT *Képes Irodalomtörténetében*, I. 132. és a *Pallas Magy. Lexikonban*.

**Repertorium.** A 'Magyar Tudós Társaság' *Évkönyvei*, II. k. (1835.) 8—11. és 64. l. — *Tudom. Gyűjtem.* 1835. évf. IX. 35. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irod. története* (3-dik kiad. Pest, 1862.) II. 86. — HORVÁTH CYRILL: *Nemzeti irodalmunk a reformációig* (Budapest, 1891.), 47. l. Szent Bernát hymnusáról.

## TIZENNYOLCZADIK FEJEZET.

### Drágffy Mária kelengye-lajstroma, 1516-ból.

Az *Országos Levéltárnak* egy (26367. sz. alatt őrzött) tárgyilag igen becses oklevelét mutatjuk be e fejezetben. DRÁGFFY MÁRIÁNAK KELENGYE-LAJSTROMÁT, melyet bátyja, Drágffy János, akkoriban főasztalnok, állított össze, pecsétjével is megerősítve. E Drágffy János később, 1518-ban tárnokmester, 1526-ban pedig országbíró lett s mint ilyen írta az alább (XXVI. fej.) közlendő érdekes végrendeletet aug. 27-én, Mohács mezején, a hol harmad napra a nemzet annyi kitűnőségével együtt ő is halálát lelte. Hogy Mária a lajstrom kiállítójának huga s nem lánya volt, épen e végrendeletből tűnik ki, melyben Drágffy János Katalint, Zsófit és Magdolnát említi lányaiúl, Mária asszonyról pedig mint hugáról emlékezik meg.

A lajstrom nagy félírvje hosszában ketté van hajtva, s így a szöveg három hasábra oszlik. Az aláírás fölött viaszba nyomott pecsét áll, elmosódott címerrel és körirattal, mely utóbbiból az IOHAN . . . . DRAG . . . [IOHANNES DRAGFFY] betűk hasonmásunkon is láthatók. Az eredeti pecséten a DRAGFFY név még egészen is kivehető.

A kelengye-lajstrom a benne felsorolt ruhák és ékszerek neveinél fogva becses műveltségtörténeti emléket szolgáltat.

Íme betűszerinti szövege és eredeti kiejtése.

*A lajstrom betűszerinti szövege.*

1516 Az Maria azzonyal adoth  
marhanak zamanak Registroma:

Egy Nasfa kyben egh Rosa dyamanth  
wagyon. egh smaragd. egh  
gywngh sem. keth Rubynt Rosa

Maas Nasfa egh Rosa dyamanth  
egh lean. három gywngh sem. egh  
smaragdh keth Rubynth gywnghes  
lewegewel.

Harmad Nasfa egh saffyl, egh Ja-  
chynkth három Rosa gywngh, keth  
Rosa Rubynt, egh lean, es egh ferfio  
az Nasfaban. gyewngyes lewegewel.

*Eredeti kiejtése.*

Ezērotszáztizēnhát. Az Mária asz-  
szonynyal adott marhának<sup>1</sup> számának  
rēgistroma.<sup>2</sup>

Ēggy násfa,<sup>3</sup> kibē ēggy rózsa  
diámánt<sup>4</sup> vagyon, ēggy smaragd, ēggy  
gyōngyszēm, két rubint rózsa.

Más násfa, ēggy rózsa diámánt  
ēggy lēán,<sup>5</sup> három gyōngyszēm, ēggy  
smaragd, két rubint, gyōngyēs levē-  
gōvel.<sup>6</sup>

Harmad<sup>7</sup> násfa, ēggy saffil,<sup>8</sup> ēggy  
jáczinkt,<sup>9</sup> három rózsa gyōngy, két  
rózsa rubint, ēggy lēán és ēggy férfió  
az násfában, gyōngyēs levegōvel.

Nakara valo gyewngyeth ewthwen-  
kethewt

Egh Aran Nyakba wethew kwes  
kyben hath Balaz wasyon, hath saf-  
fyl, egh Jachynkth ewthwenketh  
gyewngh sem, egh Aran figew raytha,  
kyben egh Balaz wasyon. keeth  
Rubynth, egh ewregh Saffyl, keth  
gyewngh sem, egh ewregh ametisth,  
ket kysseb ametisth

Egh aran keresth kyben Negh  
Rubynt egh dyamant wasyon,

Egh kys Aran Lanch.

Egh aran gywreuth kyben egh  
saffyl wacion.

Egh aran gywreuth kyben wasyon  
Rakoth dyamantal Maria

Harmad aran gywrew saffyl

Negyed aran gywrew kyben keth  
hegyes dyamanth wasyon.

Egh Rubintos aran gywrew

Egh smaragd gywrew

Egh Aran gywrew kyben egh  
emberfew vagion

Egh parta ew ewstth kyben Nyolch  
gyra,

Egh Mosdo kyben [Nyolchadfel]  
kylenczedfel gyra, Medenczeyben,  
esmeth, kylenczedfel gyra vagion,

Maas mosdo kyben Nyolchadfel  
gyra wasyon Medenczeiben, heth gyra  
wasyon.

Nyolch Thal. kyben Neghwen  
ewtheth fel gyra wasyon, harmynch  
hath Nehezyk hyan.

Thyz Thanyr. Thyz gyra.

Hussonewth kalan, kynek Nyghe  
aranyas, kyben ewth gyra wasyon,  
Thyzenewth Nehezyk hyan.

Keth gyerthya tharto egh gyra

Egh ewregh sellegth kyben harmad  
fel gyra,

Egh Aranyas kupa kyben ewth gyra  
agyon ||

\* Olvasható törlés.

Nyakára való gyöngyöt ötvenkettőt.<sup>10</sup>

Ėgy arany nyakbavető, köves,<sup>11</sup> ki-  
ben hat balaz<sup>12</sup> wasyon, hat saffil,  
Ėgy jüczinkt, ötvenkét gyöngyszēm,  
Ėgy aran figgő rajta, kiben Ėgy  
balaz wasyon, két rubint, Ėgy öreg<sup>13</sup>  
saffil, két gyöngyszēm, Ėgy öreg  
amētiszt, két kissebb amētiszt.

Ėgy aran köröszt, kiben négy ru-  
bint, Ėgy diámánt wasyon.

Ėgy kis aran láncz.

Ėgy aran gyűrőt, kiben Ėgy saffil  
wasyon.

Ėgy aran gyűrét,<sup>14</sup> kiben wasyon  
rakott diámánttal Mária.<sup>15</sup>

Harmad aran gyűrő, saffil.

Negyed aran gyűrő, kiben két hü-  
gyēs diámánt wasyon.

Ėgy rubintos aran gyűrő.

Ėgy smaragd gyűrő.

Ėgy aran gyűrő, kiben Ėgy em-  
bērfő wasyon.

Ėgy pártá-ő,<sup>16</sup> ezüst, kiben nyolcz  
gíra.<sup>17</sup>

Ėgy mosdó, kiben [nyolczadfel] \*  
kilenczedfel gíra, medenczéiben ěsmét  
kilenczedfel gíra wasyon.

Más mosdó, kiben nyolczadfel gíra  
wasyon, medenczéiben hét gíra va-  
gyon.

Nyolcz tál, kiben negyvenötēdfel  
gíra wasyon, harminczhat nehezik<sup>18</sup>  
hián.

Tíz tányír, tíz gíra.

Huszonöt kalán, kinek nígye<sup>10</sup> ara-  
nyas, kiben öt gíra wasyon, tizenöt  
nehezik hián.

Két gyērtyatartó, Ėgy gíra.

Ėgy öreg selleg,<sup>20</sup> kiben harmadfel  
gíra.

Ėgy aranyas kupa, kiben öt gíra  
wasyon

<sup>2</sup> Maas aranyas kupa Thyzenketh  
Nehezek hyan. hath gyra.

Harmad kupa, hathod fel Nehezyk  
hyan. hath gyra.

Negyed kupa ewth gyra Thyzenketh  
Nehezek

Ewthed kupa Negh gyra, Thyzen-  
keth Nehezek hyan.

Hathod kupa, Negh gyra thyzenket  
Nehezek

Egh ewregh gyewngyes partha.

Egh gyewngyes Hay Nyomtato.

Egh gyewngyes fylthew

Harom ewregh Maych

Egh gyewngyes fykethew

Negh gyewngies parta.

Negh aranyas Maych.

Egh weres atlacz gyewngies zoknya

Egh zederyes Barson gyewngies  
zoknya

Egh weres aranyas atlacz zoknya  
fekethywel peremezeth.

Egh zewld Thabyd zoknya,

Egh keek kamoka zoknya,

Egh skarlat zoknya

Egh sarga zoknya pozto

Egh zewld aranyas Nwsth suba,

Maas zewld aranyas Nussal Beleth

Egh zewld aranyas Hewlgh suba.

Egh keek aranyas Barson, emel-  
kedeth Hewlgyel Beleth

Egh weres atlacz suba pegywetel  
Beleth

Egh weres aranyas Barson kewntes

Maas weres aranyas Barson kewn-  
thes

Egh zewldh, aranyas, kwnthes.

Egh agyban. egh atlacz Matracz  
testh zyn

Egh weles Matracz

Keth Thafota fewal Thyndewklew

Keth Thafota wankos

Egh weres aranyas Barson paplan.

Egh derekal

Más aranyas kupa, kiben tizenkét  
nehezék hián hat gíra.

Harmad kupa, hatodfél nehezék  
hián hat gíra.

Negyed kupa, öt gíra, tizenkét  
nehezék.

Ötöd kupa, négy gíra, tizenkét ne-  
hezék hián.

Hatod kupa, négy gíra, tizenkét ne-  
hezék.

Ėggy öreg gyöngyös pártá.

Ėggy gyöngyös hajnyomtató.<sup>31</sup>

Ėggy gyöngyös fíltő.<sup>32</sup>

Három öreg majcz.<sup>33</sup>

Ėggy gyöngyös fíktő.<sup>34</sup>

Négy gyöngyös pártá.

Négy aranyas majcz.

Ėggy vörös atlacz gyöngyös szoknya.

Ėggy szédérjës bárson gyöngyös  
szoknya.

Ėggy vörös aranyas atlacz szoknya,  
feketivel përémezëtt.<sup>35</sup>

Ėggy zöld tábid<sup>36</sup> szoknya.

Ėggy kék kamoka<sup>37</sup> szoknya.

Ėggy skárlát szoknya.

Ėggy sárga szoknya, posztó.

Ėggy zöld, aranyas nyuszt suba.

Más zöld 'aranyas, nyuszsza<sup>38</sup>l bël-  
lëtt.<sup>39</sup>

Ėggy zöld aranyas hölgy suba.<sup>40</sup>

Ėggy kék aranyas bárson, emelkë-  
dëtt hölgygyel bëllëtt.<sup>41</sup>

Ėggy vörös atlacz suba, pëgyvet-  
tel<sup>42</sup> bëllëtt.

Ėggy vörös aranyas bárson köntës.

Más vörös aranyas bárson köntës.

Ėggy zöld aranyas köntës.

Ėggy ágyban: Ėggy atlacz mátrácz,  
testszin.

Ėggy velez<sup>43</sup> mátrácz.

Két tafota<sup>44</sup> főal,<sup>45</sup> tindöklő.

Két tafota vánkös.

Ėggy vörös aranyas bárson paplan.

Ėggy dërékal.



Egh weres aranyas Barson kwn-  
thes ||

<sup>3</sup> Maas agyban, Egh atlaez Matræz  
violazyn.

Egh weles Matræz.

Egh derekal

Egh Thafota fewal

Keth Thafota wankos

Egh paplan keek futabol chenalth

Aranyas wankos kethew

Keeth derekal hyo, kamoka

Keeth aranyas atlaez Thewzeth  
paplan.

Ez keeth agyhoz Tyzenketh le-  
pedew

Thyzenketh abroz

Thyzenketh kezkenew

Harmynch Nyolech aranyas chahol

Ewmagánakys aranyas chahol: —

Negh olaz pozto zoknya saarga  
leanynak

Negh zewld zoknya purgamal

Negh pegywethmal suba

Negh wy zewnyegh

Keeth aranyas fewfedel

Johannes Dragffly

manu propria

Ëgy vërës aranyas bárson köntüs.

Más ágyban: Ëggy atlaez mátræz,  
violaszín.

Ëggy velez mátræz.

Ëggy dërékal.

Ëggy tafota főal.

Két tafota vánkös.

Ëggy paplan, kék futából <sup>36</sup> esénált.

Aranyas vánkös-kétő. <sup>37</sup>

Két dërékal-bío. <sup>38</sup> kamoka.

Két aranyas atlaez tőzött <sup>39</sup> paplan.

Ez két ágyhoz tizënkét lepëdő.

Tizënkét abrosz.

Tizënkét keszkenő.

Harmincznyolecz aranyas esáhol. <sup>40</sup>

Ómagának is aranyas esáhol.

Négy olasz posztó szoknya, sárga,  
lëányinak.

Négy zöld szoknya, purgamál. <sup>41</sup>

Négy pëgyvetmál <sup>42</sup> suba.

Négy új szőnyeg.

Két aranyas főfedél. <sup>43</sup>

Johannes Drágffly

manu propria.

### Jegyzetek. \*

1. *marha*, itt am. kincs, ékszer, értékes tárgy, ingó jószág. A szónak egyik általános régi jelentése (l. *Nyelvtört. Szót.*). Vö. «A vár piaezúra ezüstöt, aranyt, Sok nagy becsü *marhát* máglyába kihordat» (ARANY: Szondi két apródja).

2. *rëgistrom*, a latin *registrum*-nak még alig elváltozott alakja. Belőle később, a mássalhangzóban dissimilatióval (*r: l*), a magánhangzóban hasonulással (*ë* h. *a*), *lajstrom* lett.

3. *núsfá*, itt am. nyakék. Jelentett túlbevalót és homlokdiszt is, ha függő vagy lelógó ékítményeik voltak.

4. *diámánt*, a *gyémánt*-nak eredetibb alakja. (Vö. olasz *diamante*, német *diamant*.)

5. *lëán*, am. női alakot ábrázoló zománczos kép. (Vö. alább: *ëggy lëán és eggy lërnő az násfában*.)

6. *levëgő*, am. rezgő a násfákon, hajtűkön. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

7. *harmad*, am. harmadik. (Vö. fönt 109. l.)

8. *saffil*, a *zatír* szónak egyik régi változata. Előfordul *sajil*, *saffil*, *sáfil*, *saffir* és *saffirom* alakokkal is (l. *Nyelvtört. Szót.*).

9. *jáczinket*, a *jáczint* szónak egy anorganikus *k* hanggal megtoldott alakja, mely

\* E jegyzeteink tárgyi része — a ruhákra, ékszerekre stb. vonatkozólag — SZENDREI JÁNOS archaeologusunk szíves fölvilágosításai nyomán készült.

egyebütt is előfordul a régiségben (l. *Nyelvtört. Szót.*). Ugyanolyan hangtoldás, mint a régi íróknál többször előforduló *teremt* a közönséges *teremt* helyett. A régi írók azonban nem a vörös zirkont, hanem a kékes ibolyaszínű zafírt nevezték így (l. SCHMIDT SÁNDOR: *A drágakövek* I. 284).

10. *gyöngyöt ötvenkettőt*. Itt, valamint alább is néhányszor tárgyalakot használ a lajstrom írója, nyilván az *ad* igét gondolván hozzá az illető drágasághoz (nyakára való gyöngyöt ötvenkettőt adtam vagy adtunk).

11. *köves*. am. drágaköves. Közönséges e jelentése a régi nyelvben (l. *Nyelvtört. Szót.*).

12. *balasz*. egy drágakő faj, világosabb rózsavörös színű rubint. Vö. közép-latin *balascus*, carbunculus, cuius rubor et fulgor dilutiores sunt (DU CANGE); *balasius* am. karfunkelstein (DIEFFENBACH: *Norum Glossarium*); francia *balais*, *rubis-balais*; olasz *balascio*. PESTI GÁBORNÁL *balassa*, másutt *balast* (Századok 1873. évf. 63. l., egy 1580-iki lajstromban), *rubint calas* (RADVÁNSZKY: *Magy. családélet és háztart.* II. 27) és *Balász rubint* (uo. II. 123) alakban fordul elő. A *Nyelvtört. Szót.* nem ismeri. (Vö. BALLAGI ALADÁR: *Kecskeméti W. Tétel Ötvenkönyve*. Budapest, 1884. 139. 168. l. és SCHMIDT SÁNDOR: id. munk. II. 188.)

13. *öreg saffil*. am. nagy saffil. Az *öreg* szónak ez az eredetibb jelentése; a nép még ma is mond ilyeneket: *öreg szemű szilva*, nagy szemű, *öreg harang*, nagy harang, *öreg ujj*, nagy ujj, *öreg betű*, nagy betű stb.

14. *gyűrű*, a *gyűrű* szó változatos régi alakjainak egyike (l. *Nyelvtört. Szót.*). Az *ő*; *ü* viszonyára l. fönt 17. l. Minthogy a lajstrom többi helyein mindenütt *gyűrű* alak áll (*gyűrű*), az sem lehetetlen, hogy itt a *u* csak feledésből maradt ki.

15. *rakott diámmánttal Mária*, am. Máriakép rakott gyémánttal.

16. *párta-ő*. am. párta-ö: itt félkörű ív, pánt, leányok fej-éke. Az *ő* az *ör* szónak nem ritka régi alakja. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

17. *gíra*. az aranynak és ezüstnek régi súlymértéke. Tulajdonképp a márkának régi magyar elnevezése. BELHÁZY JÁNOS nyomozásai szerint a XVI. s ázadban divatozó úgynevezett *magyar v. budai gíra* (mert *erdélyi v. szebeni és székesi gíra* is) mai mértékünkben kifejezve 245-285 grammot tett.

Itt a *gíra* szó után a *ragyon* 'van' szót kell hozzágondolni, a mely a következő mondatokban már ki van téve. Tehát *kiben nyolcz gíra ragyon*, am. a mely nyolcz girát tesz. nyolcz girát nyom.

18. *nehézík*, am. *nehézék*, a gíra 48-ad része.

19. *kinek négye*, am. a melyeknek négye, a melyek közül négy.

20. *selleg*. am. serleg. Olyan hangváltozás, mint pl. *pallag* e h. *parlag*, *solló* e h. *sarló* némely vidéken.

21. *hajnyomtató*. A haj leszorítására szolgált, néha aranyból vagy ezüstből, drágakövekkel. A *pártá*-tól abban különbözik, hogy míg ez a fej elejére jött, mint egy diadém, addig a *hajnyomtató* a fej tetején hátrább volt föltéve. Ezt leányok és asszonyok is viselték, míg a párta csupán a hajadonok ékessége volt. (Innen *pártában maradni* am. vén leány maradni.) A hajnyomtatóhoz volt erősítve rendszerint a fátyol is, mely a régi magyar női viseletet oly festőivé tette. Több fönmaradt viseletképen látható.

22. *fültő*, am. fül-tű. Nagyon ritkán fordul elő. (A *Nyelvtört. Szótár* nem is ismeri.) Minthogy itt a fejékességek között van felsorolva, jelentheti a párta és a fejkötő között álló azon női ékességet, mely a XV. században Olaszországból terjedt el hazánkba. Ennek két nyulványa a fül tövéig lenyúlt s rendszeren gyönggyel volt gazdagon ékítve. Jelentheti azonban azon ötvösművet is, mely óriási fülbevalóhoz hasonlítható s melynek legrégibb példányai hazánkban a keszthelyi népvándorlaskori leletekben fordulnak elő, de a Balkán-félszigeten s hazánk szerb népe között ma is el van terjedve. E *fültők* nagy terjedelmük és súlyuknál fogva nem voltak a fül czimpáján fűrt lyukba akaszthatók, mint a fülbevalók, hanem a fül tövében magára a fültőre erősítették.

23. *majcz*. Közönséges régi szó (l. *Nyelvtört. Szót.*). Jelentette az arany vagy ezüst fonalból szőtt szalagot vagy paszománt.

24. *fíktő*. am. főkötő. A népnyelvben ma is élő változat. (Vö. fönt 14. l.)

25. *péreműzött*. am. prémezett, szegélyezett. A *perém* régi, könnyebb kiejtésű alakja a mássalhangzó-csoporttal kezdődő idegen *prém* szónak.

26. *tábit*, máskép *tábit*. Egy posztószerű szövet neve. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

27. *kamoka*, am. *kamuka*. Szintén szövetnem.

28. *nyuszzsal*, am. *nyusztal*. A régi nyelvben a *nyuszt* szónak *nyusz* változata is előkerül (l. *Nyelvtört. Szót.*); ennek *-rel* ragos alakja a *nyuszzsal*.

29. *béllött*, am. béelt. Közönséges régi alak. A ma is általános *béllés* (e h. *bél-el-és*) főnévvel együtt olyan denominális képzésű alak, mint a régi *beszélleni* (e h. *beszéd-le-ni* azaz *beszédelni*), *ebélleni* (e h. *ebéd-le-ni*) ebédelni.

30. *hölgy suba*, am. *suba* a hölgymenyét bőréből.

31. *emelkedött hölgygyel béllött*, am. hölgymenyét bőrrel domborúan, vastagoa béelt.

32. *pégyvet*. Állatfaj, melynek bőrét bélésnek, prémnek használják. PÁPAI PÁRIZ szótára szerint am. *mus Ponticus*, *sciurus Gaetulicus*; *hermelin*. Közönségesebb alakjai: *pétymet* és *pégymet* (l. *Nyelvtört. Szót.*).

33. *velez*. A posztó egy könnyű fajtája. Olasz eredetű szó. (Vö. SIMONYI: *A magyar nyelv* I. 117.; SCHUCHARDT HUGÓ, *Magy.*

*Nyelvr* XXII. 85. és hozzá ugyanott 135. l.)

34. *tafota*, szövetnem.

35. *főal*, am. vánkös (tulajdonkép a *fő alja*).

36. *futa*, szövetnem.

37. *vánkös-kötő*, am. vánkös-kötő. Vö. *já-kötő* főkötő, föntebb.

38. *dérékal-hío*, am. *derekalj-héj*. A *hío* (héj, haj) feltűnő alak s ha nem tollhiba, a *héj, híz* szónak teljesebb véghangzós alakja volna, minthogy *-ú -ü* képzőt itt nem lehet fölvennünk.

39. *tőzött*, am. tűzött, varrott.

40. *esáhol*. Szláv eredetű szó, inget jelent. Vö. leugy. *czechel*, *czechlo* ing, orosz *эшелю* (MIKLOSICH: *Etymologisches Wörterbuch*). A *Nyelvtört. Szót.* nem ismeri.

41. *purgamúl*, szövetnem. Előfordul többször egy 1539-iki kelengye-lajstromban is (l. *Régi Magy. Nyelvemlékek* IIb. 34. 35).

42. *pégyvetmál*. A *mál* am. mell. Közönséges szó a régi nyelvben; előfordul a *pégyvetmál*-hoz hasonló következő összetételekben is: *farkas-mál*, *hiúz-mál*, *hölgy-mál*, *nyúl-mál*, *nyuszt-mál*, *róka-mál* (l. *Nyelvtört. Szót.*).

43. *főfedél*, am. főfedő.

E nyelvemlékünk mindedig kiadatlan volt s nem is volt említés róla az irodalomban.







## TIZENKILENCZEDIK FEJEZET.

### A Jordánszky-Codex és töredékei.

Második nagyobb bibliafordításunk a XVI. század második tizedéből, 1516. és 1519-ből való JORDÁNSZKY-CODEXben maradt fenn. E codexet három darabban fedezték föl. Fő része a klarissza-apácák nagyszombati kolostorának eltörlése után 1782-ben Fába Mátyásnak, az esztergomi érseki káptalan akkori jegyzőjének birtokába jutott, ki 1820-ban *Jordánszky Elek* fölszentelt püspöknek ajándékozta. Ez utóbbi tulajdonosától kapta nevét is. Legelső hírt azonban csak 1833-ban találunk róla az irodalomban Gyurikovics Györgytől, a *Tudományos Gyűjtemény* XII. kötete 102. lapján. Később *Jankovich Miklós* a codex elejéből még két levélnek jutott birtokába, a mely részt róla JANKOVICH-TÖREDÉKnek nevezünk. E töredék Nagyszombat városára vonatkozó régi magyar levelek közül került napfényre. Végre 1880-ban *Csemez József* győri főigazgatósági tollvivő, jelenleg budapesti tanárnak birtokában Szombathy, Ignác fölfedezte nyelvemlékünknék harmadik részét is, a CSEMEZ-TÖREDÉKET melyet, miután a Jordánszky-Codexhez való tartozását a Nemzeti Múzeum tudósai megállapították, a törzs-codexnek új tulajdonosa, Simor János esztergomi érsek megvett s a Jordánszky-Codexszel egybekötöttetett. Tehát a törzs-codex (a tulajdonképeni Jordánszky Codex) s a Csemez-Töredék jelenleg az esztergomi főszékesegyház könyvtárának tulajdona. A Jankovich-Töredéket a Nemzeti Múzeum őrzi (198. Fol. Hung. jelzet alatt).

E codex egyike legfontosabb s terjedelemre nézve legnagyobb nyelvemlekeinknek. Ívrét (folio) alakú, két hasábos, színes czífrázatokkal díszített, több helyen csonka papiros-codex s a két töredékkal együtt elejétől végig egy kéz írása. Készülése évét a következő két helyből tudjuk meg. A Bírák könyve végén ugyanis ezt olvassuk: «Ez az ooh törwөөүнөк һөедөд кенүүөөнөк һөөгһөзөтү, мыңөөө my ydөөөсөһөүнкө зыкзөөөһ, зөдөд дороттүа азон һапыан, эзөр өүтһ зааз тызен кыләңз өзтөдөөүбөд 1: — 5: — 1: — 9 —».<sup>1</sup> A másik Szent János evangélioma végén így szól: «Adwөтһnәк өлсө зөдһәән Azon өзтөдөүбөд, мыкөдөдөд Cristus зылө(тө)сөтүл фөһүән һүәнәк Эзөр өүтһ заз тызен һөдөд

<sup>1</sup> Olvasd: Ez az ó törvénynek hétéd könyvének végezeti, minére mi idvösségünkre szikség. Szent Dorottya asszon napján ezer ötszáz tizenkilencz esztendőben.

*esztendőben*.<sup>1</sup> Tehát az ó-szövetségi rész leírása 1519. február 6-án, a négy evangéliumé 1516. december 3-án végződött.

Codexünk nem teljes bibliafordítás, s hogy a fordító nem is szándékozott a biblia teljes fordítását adni, kitűnik amaz érdekes megjegyzésekből, melyekkel a munka nehézségeiről panaszkodik. Így pl. Mózes II. könyvének 25. része után mindjárt a 28. rész fordítása következik s a 25. r. végén a fordító ezt a megjegyzést teszi: *«Etth keth kapitulum hean ragyon, my módon es my zerrel montha ur ysten zerzeny az nagyab tabernaculomoth, araggy az ysten Satorath es gyghazath mynden zerzamaral hozja tartozowai es benne valókkal, kynek ertelme es magyarssaga semykeppen en elmeenbe nem ffer, de egyebtől sem erthetóm.»*<sup>2</sup>

Fordítójának sokáig a XV. század második felében élt híres és szentéletű Bátori László budaszentlőrinci pálos szerzetest tartották, a kiről Gyengyesi Gergely pálos főperjelnek 1525-ben készült pálos krónikájában az van följegyezve, hogy az egész bibliát (*totam Bibliam*) magyarra fordította. Azonban e nézet nem egyéb pusztá gyanításnál, a minek erejét veszi az a föntebb megjegyzett körülmény is, hogy fordítónknak éppen nem volt szándéka a teljes bibliát lefordítani.

A Jordánszky-Codex és töredékei azonban, mint nyelvméleinknek legnagyobb része, szintén csak másolat. Kétségtelenül annak mutatják igazításai és íráshibái.

Orthographiája egyike a legkövetkezetesebbeknek, a mi csak növeli fontosságát. Sajátságaiból megemlítjük a következőket. Az *ö* hangot alul-fölül vonásos *o*-val, *ow*-vel vagy *ü*-vel (illetőleg *u*-vel) jelöli. A fölül két vonással ellátott *ü*-vel különben rendszerint az *ü* hangot fejezi ki. E két vonást használja a jés hangok kifejezésére is; a *jj*, *ll*, *nn*, *tt* tehát *gy*, *ly*, *ny*, *ty* hangokat jelentenek a Jordánszky-Codexben. E hangok azonban a mai írásmóddal írva is előfordulnak. A két vonásnak valószínűleg hiányjel az eredeti jelentése s a jés hangoknál természetesen a két vonással írt *jj* elhagyását jelenti. Azonban más betűk kihagyását is e jellel pótolja codexünk, pl. a *w*-ét e szóban: *ewre'lee* e h. *ewreulee* azaz örüle; *a''*, *e''* e helyett *az*, *ez* stb. A *ü* betűnél is sokszor egy elül olvasandó *e* pótlását jelenti a két vonáska, minthogy kissé balra esik a kiírt betűtől. Ennélfogva a *hü*, *hük* stb. 3. személyű névmások *ö*-vel is olvashatók, a minthogy olykor valóban *ow*-vel írva is előfordulnak. A codex egyéb orthographiai sajátosságai: hogy szereti a szókezdő *f*-et megkettőztetni; *ffiyayt* fiait stb., hogy az *i* hangot rendszerint *y*-nal s a 3. személyű névmást kezdő *h*-val (*hü*, *hük* ő, ők stb.) írja. Ez utóbbi írásmód pusztá orthographiai különösség, tehát a *h*-nak e szóban semmi etymologiai fontossága nincs, a mi kitűnik ama körülményből, hogy a *g* és *t* betűk után is akárhányszor fölösen veti oda írónk a *h*-t.

<sup>1</sup> Olvasd: Ádvéntnak első szördáján, azon esztendőben, mikoron Krisztus születésétől fogván írnának ezér ötszáz tizenhatod esztendőben.

<sup>2</sup> Olvasd: Ett (am. itt) két kapitulum heán ragyon: mi módon és mi szerrel mon(d)ta ur Isten szerzeni az nagyab tabernakulomot avagy az Isten sátorát és egyházát mindén szerszámával, hozjá tartozóval és benne valókkal. — kinek értelme és magyarssága semmikeppen én elmémbe nem fér, de egyébtől sem érthetöm.

Megemlítjük meg, hogy codexünben a *cz* betű a *cz* és *cs* hangot egyaránt jelenti.

Nyelvről mindenekelőtt megjegyezzük, hogy az Érdy-Codexével általában azonos sajátságokat mutat. (Vö. alább, XXV. fejez.) Fő nevezetessége — a miben az Érdy-Codexszel megegyezik — az eredeti hosszú magánhangzók megőrzése némely szókban és alakokban. Ilyen hosszú magánhangzós szóalakok: 1) az elbeszélő múlt alanyi ragozású 3. személye: *terce* 'téré' vagy 'téré' am. *tére*, *allau* 'állá' v. 'állá' állá; 2) a befejezett jelennek tárgyas ragozású 3. személyű alakja: *nyelte* 'nyelté' v. 'nyelté' nyelte; 3) az alanyi ragozású föltétes mód, valamint a tárgyas ragozású fölszólító mód 3. személye: *allana* 'állaná' v. 'állaná' állana, *elne* 'elné' v. 'elné' élne; *vesse* 'vessé' v. 'vessé' vesse; 4) a névszók 3. személyű személyragos alakja: *ryze* 'vize' v. 'vize' vize, *benne* 'benné' benne, s végül 5) egyéb viszonyragos és tölakok, mint pl. *gyhee* ige (vö. *igét*, *igével* stb.), *yde* ide (vö. *idēbb*), *gyakorta* gyakorta (vö. *gyakortább*) stb. E kettős magánhangzók közül azonban az *ee* nem látszik valamennyi esetben minden kétségen kívül hosszú *é* vagy *é* hangzónak; nem lehetetlen, hogy — főképp némely szótövekben — egyszerűen az élesebben megkülönböztethető *s* az *é*-hez ejtésben igen közel álló zárt *ē*-t akarja vele a codexíró kifejezni. Ez alak pl. *egyetembe* (a kiadás 86a. lapján) minden valószínűség szerint zárt *ē*-vel s nem *é*-vel olvasandó: 'egyetembe'.<sup>1</sup> E kérdés egyébiránt még minden teljeseen tisztázva.

Említésre méltó a codexnek néhány újabbszerű ejtést mutató alakja; így állandóan *róna*, e h. volna, *herre*, *férre*, *édeerre*, ezek helyett: helyre, felre, eledelre stb.

Végül megemlítendő még az Érdy-Codexszel közös ama szórendi sajátsága, mely szerint az igekötőt egyszerű kijelentő mondatban is utána veti az igének. Pl. *csének le* az földre, *szálla le* József Egyiptomba stb. ezek helyett: *lesznek*, *leszáll* stb.<sup>2</sup> E sajátság ma is megtalálható a szokelységben.

Nyelvjárására nézve, az Érdy-Codexszel egyetemben, mind nyelv-sajátságait mind tájzavait illetőleg a mai alsódrávai nyelvjárással mutat meglepő egyezéseket.<sup>3</sup>

Szemelvényül az ó-szövetség legelső fejezetet adjuk, (a Jankovich-Töredékből), hasonmásban pedig a díszes 40. lapot mutatjuk be (Jordánszky-rész).

<sup>1</sup> Hogy zárt *ē*-t a hasonló ejtésű, bár rövidebb hangzású *é*-vel nem nehéz egynek tekinteni, összetéveszteni, bizonyítják mai példák is, mikor a félművelt nép fia e hangot *é*-vel jelöli. (L. Magy. Nyelvőr XII. 233.)

<sup>2</sup> L. SIMONYI Fordul elő ez. cikkében, Magy. Nyelvőr XIII. 350.

<sup>3</sup> L. HEVÉSS KORNÉL fejtegetéseit, Magy. Nyelvőr XXIII. 400—404. és 458—463. l. továbbá VOLF GYÖRGY észrevételét a kiadás előszavában, XIV. l.



## 1. A Genesis könyvének első fejezete.

(Jordánszky-Codex 1—2. 1.)

*A szöveg betűszerinti olvasása.\**

Genesis kenywe.

1] Kezdetben teremthe Isten mennyet es feldet,

2] ez feld kedeglen vala yres es hew, es setetseghek valanak ez vylagnak zyneen. Es vrnak hw zent lelke vyseltetykvala az vyzeken,

3] Es monda vr Isten: legyen vylagossag, es len vylagossagh.

4] Lataa vr ysten az vylagossagot hog' yo vona, es el valazta az vylagossagot az setetseghthwl.

5] Az vylagossagot nevezee nappalnak, es az seteetet eeynek. Ezenkezen bel telven estwe es holwal, leen eg' természet zerent valo nap:

6] Monda esmeg Isten: Legen eresseg az vyzek kezet es valazya el az vyzeket eg'masthwl.

7] Teremte azért Isten eressegeth es el valazta eg'masthwl az vyzeket, kyk valanak az eresseghek felette, azokthwl kyk valanak az eressegnek alatta: ezek azonkeppen bel telwen,

*A szöveg eredeti kiejtése.*

Gënezis kënyve.

1. Kezdetben teremté Isten mënyyet és földet.

2. Ez föld kedéglén vala ires és héú és sëtétségék valának ez világnak szinén, és Úrnak úi szent lölke viseltetik vala az vizekén.

3. És monda úr Isten: Légyën világosság. És lén világosság.

4. Látá úr Isten az világosságot hogy jó vóna és elválasztá az világosságot az sëtétségtől.

5. Az világosságot nevezé nappalnak és az sëtétét éjnek. Ezënkëzben beltelvén estve és holval, lén eggy természet szërént való nap.

6. Monda ësémég Isten: Légyën erésség az vizek között és válaszja el az vizeket eggyástól.

7. Terëmte azért Isten erésségét és elválasztá eggyástól az vizeket, kik valának az erésségnek fëlétte, azoktól, kik valának az erésségnek alatta. Ezëk azonképpen beltelvén,

*A Vulgata szerint.*

1. In principio creavit Deus cælum et terram.

2. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas.

3. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux.

4. Et vidit Deus lucem quod esset bona: Et divisit lucem a tenebris.

5. Appellavitque lucem diem, et tenebras Noctem: Factumque est vespere et mane, dies unus.

6. Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis.

7. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita.

\* A verseket fél rekeszbe tett számokkal különböztetjük meg. Az eredetiben folytatólág és számozás nélkül állanak.

8] neweze Isten az eresseghet menynek. Ezenkezb en meg bel telwen estwe es holwal, leen mas nap:

9] Monda esmeg Isten: Gywljenek egebe az vyzek kyk az egnek alatta vannak ege helyre, es leegeen zaraz.

10] Mykoron azonkeppen leth vona, neweze Isten az zarazth feldnek es az vyzeknek gwelekozetyt newezee thenghernek. Es lata Isten hog yo vona.

11] Es monda: Nemz'en az feld zeldello fivet, es magh teneezopot hw neme zerent, es gymolecz teremtho fiat,

12] es kymynd hw magabau tathwan magot hw zemelyeze'nt, Es lata Isten hog yo vona.

13] Ezenkezb en len estwe es holwan, es teleek harmad nap.

14] Monda esmeg Isten: Legenek vylagosoyto allatok az eghnek magassagan es valazyak el egmasthwl az napot es eyeth: Es legenek yegekre ydokre es napokra es eztendokre,

15] hog feenjenek az eghnek magassagan, es vylagosohak ez feldeth. Es azonkeppen bel teleek.

8. Nevezé Isten az erességét mennynek. Ezénekezben esmég beltelvén estve és holval, lén más nap.

9. Monda esmég Isten: Gyűljenek éggybe az vizek, kik az égnek alatta vannak, éggy helyre és légyén száraz. Mikoron azonképpen lett vóna,

10. Nevezé Isten az szárazt földnek és az vizeknek gyilekőzetit nevezé tengérnek. És látá Isten, hogy jó vóna.

11. És monda: Némzjen az föld zeldellő fivet és magtenyészőt ű neme szérént és gymölcsteremtő fát,

12. És ki-mind ű magában tartván magot ű személye szérént. És látá Isten, hogy jó vóna.

13. Ezénekezben lén estve és holval és télék harmad nap.

14. Monda esmég Isten: Légyenek világosoytó állatok az égnek magasságán és válaszják el éggy mástul az napot és éjet, és légyenek jegyekre, időkre és napokra és esztendőkre:

15. Hogy fényljenek az égnek magasságán es világosóhák ez feldet. És azonképpen beltélék.

8. Vocavitque Deus firmamentum, Caelum: et factum est vespere et mane, dies secundus.

9. Dixit vero Deus: Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita.

10. Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum.

11. Et ait: Germinet terra herbam virentem et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum, cuius semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.

12. Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen iuxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum.

13. Et factum est vespere et mane, dies tertius.

14. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cæli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos:

15. Ut luceant in firmamento cæli, et illuminent terram. Et factum est ita.

16. Teremthe azért Isten két vylagosoytokat: nagyobath, hog clette lenne az napnak, Es kyssebet hog clette lenne az eynek, es czyllagokat,

17. es vetee hűket egnek meelseghere hog vylagosoytanának ez felden

18. es ygazgathnak az napoth es eyeth es el oztanak egymasthű az vylagossagot es setetsseghet, Es lata Isten hog yo vona

19. es esthve holwal bel telwen, len negyed nap.

20. Monda esmeg Isten: nemzyenek az vyzek czwzo mazo es repese eelő allatokat ez felden eghnek alatta

21. Es teremthe Isten ||<sup>2</sup> Nagy Cetthalakath es mynden eelő es yngodozo allatokath, kyket nemzeenek az vyzek hű zemelyek zerenth es mynden repese allatokat hű nemek zerenth. Es lataa ysten, hogy yo vona,

22. Es megh aldaa hűket mondvan nevekőggyetők es zaporoggyatok, Es tölceetek be aly tenghernek vyzeyth, Az eghy madarak es sokasswlyyanak megh ez felden.

23. Azonkezben len esthwe es hollal es teleek ętöd nap.

24. Monda esmegh ysten, teremczen

16. Teremte azért Isten két világo-sojtókat: nagyobb, hogy elötte lenne az napnak, és kissebhet, hogy elötte lenne az éjnek, és csillagokat.

17. És veté őket égnek mel(y)ségére, hogy világo-sojtanának ez földön,

18. És igazgatnák az napot és éjet és elosztanák öggymástul az világo-ságot és sötétségét. És látá Isten, hogy jó vóna.

19. És estve, holval beltelvén, len negyed nap.

20. Monda ösmég Isten: Némzjenek az vizek esúszó-mászó és röpésé élő állatokat ez földön, égnek alatta.

21. És teremte Isten nagy czet-halakat és minden élő és ingodozó állatokat, kiket némzének az vizek ő személyyek szörént és minden röpésé állatokat ő némek szörént. És látá Isten, hogy jó vóna.

22. És megáldá őket, mondván: Nėvekődjetoők és szaporodjatok és tölt-setőők bė a(t) tengernek vizeit: az égi madarak és sokassuljanak még ez földön.

23. Azonközben len estve és hollal és telék ötöd nap.

24. Monda ösmég Isten: Terömtsőn

16. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare maius, ut præesset diei: et luminare minus, ut præesset nocti: et stellas.

17. Et posuit eas in firmamento cæli, ut lucerent super terram,

18. Et præessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum.

19. Et factum est vespere et mane, dies quartus.

20. Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viventis, et volatile super terram sub firmamento cæli.

21. Creavitque Deus cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum.

22. Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram.

23. Et factum est vespere et mane, dies quintus.

24. Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo,

az föld élő lelket hű nemzeesse zerenth, barmokath czwzokat es feldy vadakath bestyeketh, hű zynek zeme-lyek zerenth. Es mynd azonkeppen leen,

25] es teremthe ysten feldy bestyeketh es vadakat hű természetek zerenth es barmokath. Es lataa ysten hogy yo vona

26] es monda: Tegyűnk emberth my kepűnkre es hasonlatossaghynkra, es vralkoggyeek tenghery halakon, es eghy madarakon es mynd tellyes feldy vad bestyeken, es mynden czwzo allatokon kyk ez felden yngadoznak

27] Es teremte ysten emberth hű zyneere es hasonlatossagara, wr ystennek zyneere teremtee hűtet, fűrfűyat es azzonyallatoh

28] Es megh aldaa hűket ysten es monda: Nevekűggyetek es sokaswlylatok es telezeetek be ez feldet. es lhayczaatok alaatok hűteth, es wralkoggyatok tenghery halakon es eghy madarakon es kezenseghes lelkes allatokon kyk mynd yngadoznak ez felden.

29] Monda esmeg ysten: yme tynektek attam mynden fyweketh kyk magot teremthnek ez felden es mynd kezenseghes fűakath kyk hűmagokban

az föld élő lelket ű nemzeesse szérént, barmokat, csűszűkat es földi vadakat, bűstyűket, ű szűnek, szűmelyűk szérént. Es mind azonkűppen lűn.

25. És teremte Isten földi bűstyűket es vadakat ű természetűk szérént es barmokat. És látű Isten, hogy jó vűna,

26. És monda: Tűgyűnk embűrt mi kűpűnkre es hasonlatossűgűnkra, es uralkodjűk tengűri halakon es űgi madarakon es mind tellyes földi vad bűstyűkűn es mindűn csűszű állatokon, kik ez földűn ingadoznak.

27. És teremte Isten embűrt ű szűnűre es hasonlatossűgűgűra: űr Istennek szűnűre terűmtű űtet, fűrfűyat es asszony-állatot.

28. És műgűldű űket Isten es monda: Nűvekűdjetűk es sokassűljatok es tűłtsűtűk bű ez földűt es hajtsűtok alűtok űtet es uralkodjatok tengűri halakon es űgi madarakon es kűzűnsűgűs lűlkűs állatokon, kik mind ingadoznak ez földűn.

29. Monda űsműg Isten: Ímű tűnek-űk adtam mindűn fűveket, kik magot terűmtűnek ez földűn, es mind kűzűnsűgűs fűakat, kik űmagokban magot

iumenta. et reptilia, et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita.

25. Et fecit Deus bestias terrae iuxta species suas, et iumenta et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum,

26. Et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram: et praeſit piscibus maris, et volatilibus caeli, et bestiis, universaeque terrae, omnique reptili quod movetur in terra.

27. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos.

28. Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite, et multiplicamini, et replete terram, et subiicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus caeli, et universis animantibus, quae moventur super terram.

29. Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen



magot tartlnak hű teneeseegehekre, hogy tynektek legyenek eelederre

30] es mynd ez feldy lelkes allatoknak es mynden eghy madaraknak, es myndeneknek kyk ez felden yngadoznak, kykben mynd eelő lelek vagyon, hogy legyen myth eenyők. Es mynd azonképpen leen,

31] es megh lataa ysten mynd azokat kyketh teremtetli vona, es mynd yghen yok valanak, es azonkezbzen esihwe es hollal be telwen, hatod nap leen.

tartnak ű tenyességükre, hogy tinékték légyenek eelederre:

30. És mind ez földi lélkös állatoknak és mindén égi madaraknak és mindéneknek, kik ez földén ingadoznak, kikben mind élő lélek vagyon, hogy légyen mit enniök. És mind azonképpen len.

31. És meglátá Isten mind azokat, kiket teremtett vóna, és mind igen jók valának. És azonközben estve és hollal bételvén, hatod nap len.

super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam:

30. Et cunctis animantibus terræ, omniue volueri eali, et universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita.

31. Viditque Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

### Jegyzetek.

(2. v.) *kedéglen*, am. pediglen. (Vö. *kedég*.)

*héú*, am. hiú. Hosszú éjéről l. a HB. *hón* alakjánál (fönt 66. l.).

*viseltetik vala*, am. vitetik vala. jár vala. A *ferēbatur* fordítása.

(4. v.) *vóna*, am. volna (l. bevez.).

(5. v.) *holval*, am. reggel. Közönséges régi szó. Töve *hol-* megmaradt a mai *holnap* *cras* szóban.

(6. v.) *válaszja*, am. válaszsza. Az *-aszt -eszt* végű igéknek általános eredetibb alakja, mely a fölszólító mód jelét (*j*) még fölmutatja.

(7. v.) *ezék azonképpen beltelvén*, am. ez így beteljesedvén, ez így megtörténvén.

(11. v.) *nēmzjēn*, am. nemzzen. A fölszólító módban ilyen hangtorlatos alakok közönségesek a régi nyelvben. (Vö. alább *ienyljenek*, 15. v.)

*gyimölesteremtő*, am. gyümölestermő. A *teremt* igét *terem* értelemben alább magában is megtaláljuk, s a régi nyelvben ezzel a jelentéssel is általános volt (l. *Nydr-*

*tört. Szót.*). — E versben valamint a következők elején a codexbeli fordítás hëzagot mutat, a miben a két vers hasonló tartalmánál fogva pusztá másolói hibát, átugrást kell látnunk.

(12. v.) A másolói ugrás következtében e vers a latin *habens unumquodque sementem* kifejezés fordításával kezdődik.

*ki-mind*, am. mindegyik. (Vö. fönt 180. l.)  
*ű személye szērēnt*. A Vulgátának *secundum speciem suam* kifejezése van vele hibásan fordítva, e h. ő neme szerint, ő faja szerint. A fordító ugyanis a *species* szónak 'alak, külső' jelentését vette, ezt pedig a régiek a *személy* szóval fejezték ki, pl. 'Az angyal azon *személyben* [am. azon alakban] fráter Bërnáldnak jelénék' (Ehrenfeld-Codex 18.) stb. A szövegben egyszersmind íráshiba is van: *zemelyezēnt* e h. *zemelye zrent*.

(13. v.) *holwan*, íráshiba *holwal* helyett.

(14. v.) *világosojtó állatok*, am. világítók, világító testek, luminaria.

(17. v.) *melységére* v. *mélségére*. Hogy

l-lel vagy ly-lyel ejtette-e az író, biztosan nem lehet megállapítani.

(20. v.) *rēpēsé*, am. *repeső*, repülő. Codexeinkben főnévileg használva is gyakori szó (l. *Nyelvtört. Szót.*). ARANY is él vele az ódon nyelvezetű *Buda Haláld*-ban, „madár” értelemmel: «Nem tudom, Odinnak asztalához ül-e. Két felakasztottak magas ösztörré, Sátorom elébe, törvény szava nélkül, Ronda *repesőknek* utálatos étkül» (III. é.).

(21. v.) *ingadozó állatok*, am. mozgó állatok. Az *ingadoz* igének általában ez volt a régieknél a jelentése. Az eredetiben tulajdonkép *ingolozó* áll, de minden valószínűség szerint pusztán íráshibából. (Alább pl. rendszeren *ingadoz*.)

22. *a(t) tengernék*. Nyilván a főnév kezdő mássalhangzójának megkettőzésére utal a névelőnek *ah* írása: *at tengēr*. A népnyelv ma is így ejti a névelőt hasonló helyzetben.

*sokassúljanak még*, am. sokasodjanak meg. A *sokusúl* igét a Jordánszky-Codex rendszeren kettős *s*-sel írja s azért valószínűleg *sokassúl*-nak olvasandó. Ép így írják a régiek többször a *sokasság* szót is (l. *Nyelvtört. Szót.*).

(23. v.) *hollal*, am. *holval*; ugyanolyan hangváltozás, mint pl. *hallal*, a *hal* főnévnek *-rel* ragos alakja, az eredeti *hal-ral* helyett stb. Valószínűleg nem is egyéb a *holval* második szótagja, mint a *-rel* rag. (Vö. *nappal*, *éj-jel*.)

(24. v.) *ű nēmzésse szērént*, am. ő

neme szerint. Itt ismét a *genus* szót fordítja helytelenül a magyar biblia szerzője. A személyrag előtt az *s* megkettőztetése ma is megvan a népnyelvben, pl. *másssa*, *tojásssa* stb.

*bēstye*, am. vadállat, bestia. Nem is egyéb, mint e latin szónak magyarosodott alakja. (Vö. fönt 106. l.)

*ű színék, személyék szērént*. A latinban csak *secundum species suas*. E hely világosan mutatja, hogy a *species*-t külsőnek, alaknak gondolta fordítónk, mert két ilyen jelentésű synonymummal is fordítja itt: *szín* és *szemely* (régí jelentésében, vö. föntebb).

(62. v.) *tēgyünk embērt*, am. alkossunk, teremtsünk. A *tesz* igének változatos használatai közt ilyen jelentése is volt a régi nyelvben (l. *Nyelvtört. Szót.*).

*hasonlatosságinkra*. Többes alak (am. hasonlatosságainkra) az egyes számú *hasonlatosságunkra* helyett.

(28. v.) *lēlkēs állat*, am. állat. Közönséges régi kifejezés. Hasonló jelentéssel előfordúl az egyszerű *lēlkes* szó is (vö. fönt 105. l.).

(29. v.) *terēmt*, am. terem. (Vö. fönt, *gyimőlesterēmtő*.)

*tenyēsség*, am. tenyészség. Kiejtés szerinti írásmód. (Vö. *egēség* e h. *egēsőség*.)

*ēlederre*, am. eledele. Hosszú *ē*-vel olvasandó, mert még nyomtatványokban is (Pázmánynál, Zvonaricsnál) *ēledel*-t találunk. Az *lr*; *rr* változásról l. bevez.

## 2. A hasonmás szövege.

(Jordánszky-Codex 40. l.)

[Mint hogy a lefenyképezésre legalkalmasabb 40. lap mondat közepén kezdődik, előre bocsátjuk, mindjárt a kiejtésre való átírással, a codex előbbi lapjának e hely értelméhez szükséges néhány sorát. Meg kell jegyeznünk, hogy e szöveg az Exodusnak nem teljes és nem pontos fordítása, hanem csupán rövid kivonata a könyv 36—40. fejezeteinek. A Vulgata szövegét tehát nem lehet e részzsel szembe állítanunk.\* A 39. lapnak e sorai a következők:]

Mindēnt megszerzēnek azért Bezēleel és Óliáb mind az több<sup>1</sup> bölcsékkel, kiknek űr Isten bölcsességēt és értelmet adott vala, kik<sup>2</sup> mind szikszégősök valának az szánkтуáriomnak éppületire<sup>3</sup> és ékösségére, kiket mind űr Isten parancsolt vala Mojsēsnek. Kik mikoron naponkéd<sup>4</sup> mükálkodnának,<sup>5</sup> az népek kedég mindēn rēggel, hollal nagy sokakat<sup>6</sup> ||

\* A lap második hasábjában közepén a *Leviticus* 1. fejezete kezdődik, a mely ismét rendes fordítás.

*A hasonmás betűszerinti olrasása.*

<sup>40</sup> Vyznek vala kyk mynd wr ystennek tyztössseeghere es aldozattyara kellemetesekek valának, mynek okaerth az mesterek kezereyteteenek yewnye moyseshez mondwan, tebbet hoz wgy mond, az neep, honnem mynt zykseegh vona, hagyaa azért moyses megh kyaytany, hogy senki tebet ne hozyon az sanctuariomnak eppwletye myerth, hogy eelegly vona ymaran kyt hordottanak vona, es megh zőneenek Myn-dent megh zerzeenek azerth tellyes zywel nagy bölzen es nagy kylemb kylemb ezodakeppen: mynd kowacz mywzerenth, myndtakacz mywzerenth mygh nem myndent teekelletes kezwltre hoznanak, mykeppen megh paranczolta vala moysesnek wr ysten: myndent wgy teenek az yzrael ffay semy fogythkozast nem twnek benne vala kyk megh valának hagywa. Az papy rwhakath es megh zerzeek kykben aaron es az hw ffay zolgal-nának wr ystennek elette mykeppen megh vala paranczolwa kyketh myko-ron megh latta vona moyses be tellye-sedween ottan megh aldaa hwketh. Esmegh zola wr ysten moysesnek modwan. Az elsew honabba, es az ho-napnak elsew napyan allassad ffil az en Satoromath, es helyhessed hw bele az aranyas zekrenth: es vony velomot hw elette: es oda zerez-wen az aranyas aztalth, zerezd rea mynd kyk megh vannak paranczol-wan, Az aranyas gyertatartok hw ze-wethnekywel, es az aranyas oltarth kyn aldozny kel wr ystennek elette, az Sanctuariom előth, Es veegy zenth kenetōth, kywel kend meg mynd az Satort tellyessegghele mynden eszkö-zeewel az aldozathuak oltarath myn-den edeenywel hogy megh zentōltes-

*Eredeti kiejtése.*

visznek vala, kik mind űr Isten-nek tisztössségére és áldozatjára kellemetések valának, minek okáért az mesterek készérjitetének jőnie <sup>7</sup> Mojséshez, mondván: Többet hoz, ugy-mond, az nép, honnem <sup>8</sup> mint szikség vona. Hagya azért Mojsés megkiáj-tani, <sup>9</sup> hogy sēnki többet nē hozjon az szánktuáriomnak éppūletire, <sup>10</sup> miért-hogy <sup>11</sup> elég vona immáran, kit hordot-tanak vona; és megszőnének. Min-dēnt megszőrzének azért tellyes szívvvel nagy bölcsen és nagy kilēmb-kilēmb csoda képpen, mind ko-vácsmū <sup>12</sup> szerént mind takácsmū szē-rént, mignēm mindēnt tēkēlletēs kē-születre hoznának. <sup>13</sup> Miképpen meg-parancsolta vala Mojsésnek űr Isten, mindēnt úgy tēnek az, Izraēl fiai, sēmmi fogythkozást nēm tōnek benne, valakik <sup>14</sup> megvalának hagyva. Az papi ruhákat és megszőrzék, kikben Áron és az ű fiai szolgál-nának űr Istennek elētte, miképpen még vala parancsolva. Kiket miko-ron meggláttá vona Mojsés bētellye-sēdvén, ottan <sup>15</sup> megáldá űket. Esmég <sup>16</sup> szóla űr Isten Mojsésnek, mondván: Az első hónapba <sup>17</sup> és az hó-napnak első napján állassad ffil az én sátoromat és helyhessed <sup>18</sup> ű bele az aranyas szekrént, és vonj vélomot <sup>19</sup> ű elētte, és oda szērez-vén <sup>20</sup> az aranyas asztalt, szērezd rēá <sup>21</sup> mind, kik még vannak parancsol-ván: az aranyas gyertyatartót <sup>22</sup> ű szēvétnekivel <sup>23</sup> és az aranyas oltárt, kin áldozni kell űr Istennek elētte, az szánktuáriom előtt. És végy szent kenetōt, kivel kend még mind az sātort tellyességgel mindēn eszkö-zével, az áldozatnak oltárát min-dēn edényvel, hogy megszentöltes-

senek, Es myndent zent olay kenet-  
tel zentölj megh, hogy zenthseghesek  
leegyenek, Es gyevez aaront es az  
hű ffayth az zenth egyház aytanak  
eleybe es eleeb megh ferezthwen vyzle  
ötöztesth fíel hűketh zenth rwhak-  
ban, | Hogy zolgallyanak ennekem:  
Es az hű papy kenetesők mynd  
erekke haznalatos leegyen Es wgy  
theen moyses mynth megh paranczola  
hű neky wr ysten, Es mykoron myn-  
denek teekelletesseghel megh zerez-  
tettenek vona rend zerenth, Ottan se-  
teth kőd be bamlaa az satort es  
wr ystennek dyczősege zalla hű  
rea. Es nem mehet vala moyses,  
myerth hogy az seteth kőd myndent  
be fogoth vona es wr ystennek felseg-  
hes vota, oth yelen vona, Ha mykoron  
az kőd fíel zaal vala hű rola akko-  
ron oda meennek vala az yzrael  
ffay Ha kedeegh myghlen fölötte  
aal vala, vgyan ottan azon helyen la-  
koznak vala. Nappal azért koronkeed  
seteth kod foghya vala be az Satorth.  
Es eeyel feness thyz mynd az yzrael  
ffay neepeynek latasokra, vala hol  
lakoznak vala.

eth veegheztetyk el moysesnek ma-  
sod kenywe ky exodosnak neweztetyk  
ymar Eth el kezdetyk Mo-  
ysesnek harmad kenyvee

Elsew Capitulum

Incipit liber leuiticus ymaran eeth  
el kezdetyk moysesnek harmad keny-  
we ky papsaghnak, es aldozatnak  
meltosagarol zool, es bezeel.

Hozyaa hywa azerth wr ysten mo-  
ysesth, es bezeelle hű vele az zenth  
Satorba mondwan. zool az yzrael ffay-

senek. És mindent szent olajkenet-  
tel szentölj még, hogy szentségűsők  
légyenek. És gyéjts' Áront és az  
ű fiait az szent egyház ajtának<sup>25</sup>  
eleibe, és elébb megfűrésztrén vízbe,  
ötöztesd<sup>26</sup> fél őket szent ruhák-  
ban, hogy szolgáljanak én nékém,  
és az ű papi kenetésők<sup>27</sup> mind  
érökké használatos<sup>28</sup> légyen. És úgy  
tén Mojsés, mint megparancsolá  
ű néki úr Isten. És mikoron min-  
dönék tekelletességgel megszeréz-  
tettenek<sup>29</sup> vóna rend szerént,<sup>30</sup> ottan  
sétét kód bábámlá<sup>31</sup> az satort és  
úr Istennek dicsősége szálla ű  
réá. És nem mehet vala Mojsés,  
miérthogy az sétét kód mindent  
befogott vóna és úr Istennek felsé-  
gűs vóta<sup>32</sup> ott jelen vóna. Ha miko-  
ron az kód felszáll vala ű róla, akko-  
ron oda mennék vala az Izraél  
fiai. Ha kedég míglen<sup>33</sup> fölötte  
áll vala, ugyanottan azon helyen<sup>34</sup>  
lakoznak vala. Nappal azért koron-  
kéd sétét kód fogja vala bé az satort  
és éjjel fényűs tíz mind az Izraél  
fiai népének látásokra,<sup>35</sup> valahol  
lakoznak vala.

Étt<sup>36</sup> végéztetik el Mojsésnek másod  
kenyve, ki Exodosnak<sup>37</sup> neveztetik.

Immár étt elkezdetik Mojsésnek  
harmad kenyve

Első kapitulum.<sup>38</sup>

Incipit liber Leviticus. Immáran étt  
elkezdetik Mojsésnek harmad kenyve,  
ki papságnak és áldozatnak méltósá-  
gúról szól és beszéll.

1. Hozjá hívá azért úr Isten Moj-  
sést és beszélle ű vele az szent sa-  
torba, mondván:

*A Leviticus első hét verse a Vulgata szerint.*

1. Vocavit autem Moysen, et locutus est ei Dominus de tabernaculo tes-  
timonii, dicens:



nak es mongvad azth hűnekyk, Vala meely emberaldozatot akarand teenny wr ystennek hű barmaybol, hymõth es zepletelent aldozyeek, Es vygye az egyhaz aytoya eleybe, wr ystennek megh enghezteleesere. Es vesse oth az hostyanak feyeere hű kezeeth es keellemetes lezen es hű byneynek boezanattyara foganatos es haznalatos, Es oth le vaghya az barmoth, es aaron papnak ffyay fíel veeznek az aldozathnak veereben. es az oltarnak kóröss kórwl öntözyk, meel oltar vgyan ottan az ayton belöl vagon, es meg nywzwán. az aldozatot. az tagoth konezra. vaghdallyak, es az oltaron nagy zeneth

2. Szólj az Izraél fiainak és mondjad azt ű nékik: Valamelly embér áldozatot akarand tenni űr Istennek ű barmaiból,

3. Himõt és szepletelent áldozjék és vigye az egyház ajtója eleibe űr Istennek megengesztelésére,

4. És vesse ott az hostyának<sup>39</sup> fejére ű kezét és küllemetës lészén és ű híneinek boesámtájára foganatos és használatos.

5. És ott lëvágja az barmot, és Áron papnak fiai félvésznek az áldozatnak véreben<sup>40</sup> és az oltárnak köröskörül öntözik, mëlly oltár ugyanottan az ajtón belöl vagon.

6. És megnyúzwán az áldozatot, az tagot konezra vagdalják

7. És az oltáron nagy szenet<sup>41</sup> *Ed-dig a hasonmás szövege. A vers befejezése: rakván és<sup>42</sup> az megkonezolt tagot szépen réá szerëzjék.*]

2. Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam Domino de pecoribus, id est, de bobus et ovibus offerens victimas,

3. Si holocaustum fuerit eius oblatio, ac de armento; masculum immolatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placandum sibi Dominum:

4. Ponetque manum super caput hostiae, et acceptabilis erit, atque in expiationem eius proficiens.

5. Immolabitque vitulum coram Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem eius, fruentes per altaris circuitum, quod est ante ostium tabernaculi.

6. Detraetaque pelle hostiae, artus in frusta concident.

7. Et subiicient in altare ignem, strue lignorum ante composita.

#### Jegyzetek.

1. *az több*, am. a többi. *Több, több* általános rövidebb alak a régi nyelvben a mai *többi* helyett (l. *Nyelvtört. Szót.*).

2. *kik*, itt am. a mik, a mely dolgok.

3. *éppületire*, am. fölépítésére. Az *-at* *-et* képző itt, mint a Bécsi és Münchener Codexben, a mai *-ás -és* használatának felel meg. A kettős *p* az *ép* szóban régen közönséges volt. Ma is így ejtjük az *éppen*-t e h. *épen*.

4. *naponkéd*, am. naponként. Az *-nként* ragnak régi alakja *-nkéd* volt. (L. SIMONYI: *A magy. névragozás* 45. l.)

5. *múkálkodnának*, am. munkálkodnának. *Múka* a *munka* szónak közönséges régi mellékalakja (l. *Nyelvtört. Szót.*).

6. *sokakat*. Itt dologra vonatkozik: nagyon sokat, nagyon sok ajándékot. Ma csak személyről szoktuk a több. számú alakot használni.

7. *készérettetének jönie*, am. kényserítettetének, kénytelenek voltak jönni, illetőleg mai kifejezésünk szerint: menni (Mózeshez). A személyragos infinitivus e használatmódjáról vö. fönt 106. l.

8. *honnem*, am. hogynem. A *gyn*: *nn* hasonulás szintén újabb fokú fejlődés (vö. *vóna*, *herre*, l. a bevez.). A *hogynem mint* kötőszóról l. fönt 106. l.

9. *hagyá megkiáltani*, am. kikiáltatta. A Vulgata szószerinti fordítása. A *kiált* szintén már továbbfejlődött alak a mai irodalmi *kiált*-tal szemben.

10. *éppületire*. Az eredetiben *epületye*; az *r* tollhibából kinaradt.

11. *miérthogy*, am. minthogy. Általános régi kötőszó. Mai maradványa a népies *merthogy*, pl. Petőfiné a *Nézek, nézek kifele* cz. költeményben: «Sétifkáltam így én is valaha, *Merthogy* voltam, voltam én is katona». (Vö. SIMONYI: *Magy. köztárszók* III. 239.)

12. *kovácsmü*. Az eredetinek *myé* alakja az itt álló két kifejezésben bizonyára *mü*-nek olvasandó s nem *miv*-nek, mert a *u* betűn kettős ékezet látható. A *kovácsmü*, *takácsmü* szókban a *mü* nem mai jelenésével áll, hanem mesterséget jelent (vö. *Nyelvtört. Szót.*); tehát *kovácsmü szörént* am. kovácsmesterség szerint.

13. *mígnem mindent tékélletés készületre hoznának*, am. mígnem mindent tökéletes elkészüléshez juttattak, mígnem mindent teljesen elkészítettek.

14. *valakik*, am. a mik csak.

15. *ottan*, am. legott, mindjárt. Régi nyelvünkben általános a szónak e használata (l. *Nyelvtört. Szót.*).

16. *ésmég*. Az *ismét* szónak általános régi eredetibb alakja.

17. *hónapba*. Az eredetiben kiejtés szerinti írásmóddal *honapba*.

18. *helyhessed*, am. helyezzed. A régen közönséges *helyhét* igének fölszólító alakja. Képzésére nézve ugyanolyan mint a szintén elavult *sebhét* 'sebez'.

19. *vélom*, a latin *velum* magyarosodott alakja; itt am. kárpit.

20. 21. *oda szörérvén, szörézd réá*. A *szerez* ige mindkét kifejezésben azt teszi: állít, helyez, tesz. A Vulgátában a megfelelő hely (Exod. XL. 4) így hangzik: «Et illata mensa, *pones* super eam, quæ rite præcepta sunt». A *Nyelvtört. Szót.* nem ismeri igénknak ily használatát.

22. *gyertyatartót*. A codexben a szó végén az ismeretes másolói hibával *k* áll *t* helyett. A codex másolója ugyanis az eredetijében levő szövégi *t-t* *c*-nek nézte s mint ilyent a betű latinós jelentéséhez képest *k*-val helyettesítette.

23. *szövétnel*, am. szövétnekeivel, azaz gyertyáival, fáklyáival. A régi nyelvben közönséges szó (l. *Nyelvtört. Szót.*). Ma jóformán csak képes kifejezésekben használjuk: az ész világító szövétneke stb.

24. *gyéjts'*, e h. *gyéjtsd*, azaz *gyűjtsd*. Az *é* és *ü* viszonyáról l. fönt 17. l. A fölszólító mód *d* ragjának hiányáról vö. 166. l.

25. *ajtának*, e h. *ajta-á-nak*, ma: *ajtájának*. A régi nyelvben nem ritka az előbbi (*j* nélküli) alaknak ilyen összevonása, különösen az *ajtó* szóban. (L. SZINNYEI: *A bírtokos személyragozásról. Magyar Nyelvőr* XVII. 151.)

26. *ötöztesd*, am. öltöztetd, olyan újszerű hangkopással, mint *vóna* e h. *volna* (vö. bevez.).

27. *az ü pipi kenetésök*, am. az ő papi fölkenetésük, fölkenésük. Érdekes a *kenetés* főnév, a mennyiben az *-ás* és *-és* képzőnek a szenvedő tőalakhoz való függesztését újabban többször hibáztatták, *fogadás*-t ajánlva pl. *fogadtatás* helyett, stb.

28. *használatos*, am. hasznos. Régen ez volt a *használatos* szó értelme, valamint a *használat* szó is hasznót jelentett. (Vö. fönt 159. l.)

29. *mégszöréztettének*. Itt nem a mai 'megszerez, beszerez' értelemmel áll, hanem azt teszi: elvégeztettek. A Vulgátában (Exod. LX. 31): *postquam omnia perfecta sunt*. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

30. *rënd szörént*, itt am. sorra, sorban, egymásután.

31. *bébámlá*, am. beföle, opernit. A *bá-mol* kihalt ige, mely a régi nyelvben sem szerfölött gyakori s csupán *be-* és *el-* ige-kötőkkel fordul elő.

32. *jélségés vóta*, am. felséges volta. (Vö. föntebb *vóna volna*, *ötöztet* öltöztet.)

33. *ha kedég míglen*, am. a míg pedig. A *ha míglen* a mai *a míg*-nek felel meg, mint pl. a *haki*, *hami* a mai *a ki*, *a mi*-nek. Föltűnő a *pelig* kötőszó szórendje.

34. *azon helyén*. Ugyanazt jelenti mint az előbbi kifejezés (*ugyanottan*), v. i. ugyanazon helyen. Az *azon* névmásnak tudvalevőleg 'ugyanaz, ugyanazon' volt a szokot-

tabb jelentése régi nyelvünkben. E használat maradványa: *azon módon*, tulajdonképp *am. ugyanazon módon*.

35. *Izraél fiai népének látásokra*. Ertelemszerinti szerkesztés *népének látására* helyett.

36. *itt*, *am. itt*. E nyiltabb magánhangzós alak gyakori a codexek korában (l. *Nyelvtört. Szót.*) s pontosabban felel meg a mélyhangú *ott*-nak mint a mai *itt* ejtés.

37. *Exodosnak*, *am. Exodusnak*. Olyan magyaros változat, mint pl. *plébános* a latin *plebanus* helyett.

38. *kapitulom*, *am. capitulum*. (Vö. *templom* a latin *templum*-ból.) Ugyanc latin szónak más fejlődésű alakja a *káptalan* szó, melynek nyilván a *-talan* végű melléknevek hatása alatt lett ilyen ejtése.

39. *hostya*, *am. a latin hostia*. Itt, valaminth a régi nyelvben általában, nemcsak alakilag, hanem jelentése szerint is meg-  
egyezik latin másával, a mennyiben áldo-

zatot jelent. Később az *ostya* alak fejlődött ki és csak a kovásztalan vékony lepénykét (német *oblát*) értjük rajta.

40. *fölvésznek az áldozatnak vérében*, *am. fölvésznek az áldozatnak vérből*. A *-ben* rag itt a határozatlan tárgynak kifejezésére szolgál, vagyis partitívusi jelentése van, a mi a régi nyelvben általános volt (l. SIMONYI: *A magy. határozók* I. 79. s köv. ll.).

41. *szenet*, *am. tüzet*. A régi nyelvben a *szén* szónak 'tűz' az általánosabb jelentése (l. *Nyelvtört. Szót.*).

42. A régi nyelvben előfordul olykor, hogy a *-én* *-én* igenév határozott igének van tekintve s hozzá a tulajdonképeni állítmány és kötőszóval kapcsolódik. Félművelt emberek beszédjében, kik a már elavult *-vén* *-vén* alaknak jelentésével nincsenek tisztában, ma is sokszor hallunk ilyen kifejezés-módot.

*Kiadás.* A Jordánszky-Codexet a Jankovich- és Csemez-Töredékekkel együtt, részletes bevezetéssel s egy lap hasonmásával VOLF GYÖRGY tette közzé a *Régi Magy. Nyelvtanulmányok* V. kötetében, melynek főrészét tulajdonképp még TOLDY FERENCZ nyomatta ki (l. fönt 43—44. l.). — Mutatványokat mai helyesírással és néhány nyelvi magyarázattal TOLDY FERENCZ adott belőle. *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. 137—145. — Hasonmást látni még belőle HORVÁT ISTVÁN idézendő ismertetése mellett és BEÖTHY ZSOLT *Képes Irodalomtörténet*ében, I. köt.

*Repertorium.* HORVÁT ISTVÁN: *Ó és Új Testamentumi Bibliái Töredékek 1516—1519-dikből. Tudom. Gyűjtem.* 1836. évf. III. 113—117. — TOLDY FERENCZ fönt id. munk. II. 87. és 101—106. — VOLF GYÖRGY: *Bátori László és a Jordánszky-codex bibliafordítása.* (Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből VII. k. X. sz.) — CSONTOSI JÁNOS: *A Jordánszky-codex győri töredéke* [Csemez-Töredék], *Magy. Könyvszemle* 1880. évf. 136—156. l. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Mus. részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.) 28. l. A Jordánszky-Codex s a Jankovich-Töredék rövid ismertetése. — SIMONYI ZSIGMOND: *A magy. nyelv* (Budapest, 1889.) I. 181—182. — VEINSTEIN-HEVESS KORNÉL: *A Jordánszky- és Erdy-codex*, *Magy. Nyelvőr* XXIII. köt.



[illegible]





## HUSZADIK FEJEZET.

### A Mátyás király halálára való emlékdal és a Gyöngyösi-Codex.

Egy becses költői maradványunkat, a *Mátyás király halálára való emlékdalt* — mely minden valószínűség szerint közvetlenül a nagy király halála után 1490-ben, vagy nem sokkal későbbben keletkezhetett — a XVI. század első negyedéből való Gyöngyösi Codex tartotta fenn.

Ez egy kis negyedréti alakú papiros-codex. Magyar része négy ismeretlen kez munkája. Kora pontosan nem tudható, Volf György szerint azonban a XVI. század első negyedéből származik. Tartalma imádságok, melyeket egy Szent Lászlóról való ének s a Mátyás király halálára szerzett s alább bemutatott emlékdal előz meg, s egy Szent Lélekről szóló ének zár be. Előbb a *gyöngyösi Ferencz-rendi kolostor* könyvtáráé volt — innen neve — s először Horvát István ismertette 1836-ban a *Tudományos Gyűjtemény* IX. kötetében (107—110. l.). Jelenleg az *Akadémiai Könyvtár* tulajdona (*M. Cod. 8-r. 3. sz. alatt*).

Orthographiájának említésre méltó sajátága, hogy minden mellékjegyzet alkalmazása nélkül kizárólag a latin abécze betűit használja.

A *Mátyás király halálára való emlékdal*, melyet e codexből (4. l.) mutatványul és hasonmásban is adunk, egyike amaz alkalmi verseknek, melyek Mátyás korában úgy látszik divatban voltak,<sup>1</sup> azonban jelen alakjában néhány évtizeddel későbbi följegyzésű.

#### A Mátyás király halálára való emlékdal.

(Gyöngyösi-Codex 4. l.)

*A dal betűszerinti szövege.*<sup>2</sup>

1, Ne hay walo yo mathyas kyal  
sok orzagokath the byral  
Nagy dieherethe Akoron walaly  
ellensagednek ellenne allal

*A dal eredeti kiejtése.*

1. Néhai való jó Mátyás király!  
Sok országokat tő bírál,  
Nagy díesérettel akkoron valál,  
Ellenségédnek ellenne állál.

<sup>1</sup> Ilyen pl. a *Mátyást mostan választotta* kezdetű utcai ének is, melynek szövegét SZÉKELY ISTVÁN XVI. századi krónikáiról őrizte meg számunkra. (L. *Régi Magyar Költők Tára* I. 23.)

\* Az eredetiben, mint a hasonmásban látható, a vers nincs sorokra törve, a versszakok azonban mindig új sorral kezdődnek. Átirásunkban a szögletes rekesz olvasható törlést jelent.

- 2] hatalmassagodath yelenthed  
 beclinek hog warosath the meg  
 vened  
 ekes sereged oth felethed  
 kyraly zeked benne helheztheted
- 3] Nemeth orzagoth mykorth kewa-  
 nyad  
 zenth koronához walazthad  
 ees nagh sok rezre hassogatađ  
 magyary wraknak tyztwl mynd el  
 osztad
- 4] Akoron the lel oly igen draga  
 theged kewanya che praga  
 meg herwadoz oth zep zeld aga  
 nem kelemethes neky wiraga
- 5] Terekechtwl nerel ayandokokath  
 ne puztythanad orzáğokath  
 ne kerengethned bassayokath  
 ne fenegedned w chazarokath
- 6] Igekezel wala sok orzáğokra,  
 ees nag hathalmas warosogra  
 az vizen alo welencere  
 ees benne walo [bwll] beleh ola-  
 sokra
- 7] Magyar orzagnak fenes thykere  
 laga \*  
 ees rethenetes baynaka  
 numuroltaknak kies haylaka  
 nagh ekessegnek ees the walal oka
- 8] Nagh ekessege thyztessegennek  
 nagh batorsaga felelmeknek  
 otalmazoya magar nepeknek  
 rettenethes lel az lengeleghnek
- 9] Kyralok kezeth lel the hatalmas  
 ees nagh igeknek dyadalmas  
 neped kezeth nagh byzodalmas  
 legh wristennel Imar nugodalmas

2. Hatalmasságotat jelentéd,  
 Bécsnek hogy városát tē megvén-  
 néd,  
 Ékēs seregēđ ott feletéd,  
 Királyi székēđ benne helyhēztetéd.
3. Némētországot mikort kívánád,  
 Szent koronához választád,  
 És nagy sok részre hassogatađ,  
 Magyarī uraknak tisztul mind el-  
 osztád.
4. Akkoron tē lel oly igēđ drága,  
 Tēgēđ kívána cse Prága.  
 Mēghērvadozott szép zēđ ága,  
 Nēm küllemetēs néki virága.
5. Tērēkēktul nyerēđ ajándokokat,  
 Nē pusztítanád orszáğokat,  
 Nē kerēngethnēđ bassájokat,  
 Nē fenýēgetnēđ ű esászárokat.
6. Igyekēzēđ wala sok orszáğokra,  
 És nagy hatalmas városokra,  
 Az vizēđ álló Velēnezére  
 És benne való bēles olaszokra.
7. Magyarországnak fenyēs tikere,  
 világa  
 És rēttenetēs bajnaka,  
 Nyumurołtaknak kies hajlaka,  
 Nagy ékēssegnek ēs tē walal oka.
8. Nagy ékēssege tisztēssegēnknek,  
 Nagy bátorsága felelmēnknek,  
 Otalmazója magyar népēknek,  
 Rēttenetēs lel az lengyelēknek.
9. Királyok kēzēđ lel tē hatalmas  
 És nagy igyeknek diadalmas,  
 Nēped kēzēđ nagy bizodalmas.  
 Légy űr Istennēđ immár nyúgodal-  
 mas.

### Jegyzetek.

(1. vsz.) *nēhai való*. Minthogy a *walo* szó utólag van beszúrva, a szokatlan ki-fejezést úgy magyarázhatjuk, hogy az ere-deti *nēhai jó Mátyás király* kifejezést *nēha raló jó Mátyás király*-ra akarta az író vál-

toztatni, a már leírt *nēhai (ne hay)* szóból azonban elfeledte az utolsó betűt kitörölni. A *raló* szónak ugyanis csak határozószó mellett volna helye.

«*dlicherethte*». A szó vége már el-

<sup>2</sup> E négy betű az eredetiben a *thykere* szó fölé van írva s valószínűleg *vilaga* azaz 'világa' helyett áll, a mi ki is adná a következő sorokkal a hiányzó rímet.

fakúlt; az utolsó *e* után még bizonyosan egy *l* betű állott, tehát am. dicsérettel.

«*valaly*», am. valál. Az *y* fölösleg, a mi nem ritka a régiek írásában.

«*ellenne állál*», am. ellenállál. A birtokosragnak kitétele az *ellen* szón e kifejezésben szokásos volt a régieknél (l. *Régi Magy. Költők Tára* I. 304).

(2. vsz.) *Bécsnek hogy városát tē megvőnnéd*, am. hogy Bécsnek városát megvetted. Érdekes a *hogy* kötőszónak inverziója, a mi igazolja újabb költőinknek ebbeli szabadságát.

«*felethed*». E helyet TOLDY *feleléd*-nek olvassa (*A magy. nemz. irod. története* 3. kiad. I. 202). SZILÁDY ellenben *feletéd*-nek, a mi azt teszi: félelmet okoztál neki. Mi ez utóbbi olvasást tartottuk valószínűbbnek.

*helyhēztetéd*, am. helyezéd. A *helyhēztet* ige tehát itt voltaképen ugyanazt teszi mint az egyszerű *helyhēz*. A két azonos jelentésű alaknak teljes analogiája a mai *kettőz* és *kettőztet*.

(3. vsz.) «*kewanyad*», am. kívánád. A következő versszakban is *kewany* am. kívána. Mindkét helyen valószínűleg egyszerű *n*-et kell olvasnunk (vö. fönt *valaly* am. valál), mert különben nem fordul elő ez ige *ny*-es alakkal.

*szent koronához választád*, am. a szent koronához csatolád. (Vö. *Régi Magy. Költők Tára* I. 305.)

*hasogatád*, am. hasogatád. A *hasad* ige és származékai a régi nyelvben nagyon gyakran kettős *ss*-sel fordulnak elő (l. *Nyelvtört. Szót.*).

*tisztül mind elosztád*. A régi nyelvben közönséges szólás: *tisztül adni* vkinek vmely várost vagy országot. Pl. az Érdy-Codexből való szemelvényünkben (l. XXV.

fej.) olvashatjuk: «Az országot *adá tisztül* égy régi ősinek» (a codex 496. lapján). «Királné asszon Warkoch Tamásnak *adá l'áradot tisztól*» (l. *Nyelvtört. Szót.*). A kifejezés értelme: rábízta az illető város vagy ország kormányzását. Az énekünkben előforduló *tisztül elosztani* ezen a szóláson alapszik s azt teszi, hogy a széthasogatott Német-országot egyes magyar urak mint kormányzók közt szétoztotta.

(4. vsz.) *lél*, am. levél, lettél. Párja a ma is használt *lön* régi *lén* alakjának. (Vö. fönt 11. l.)

*cse*. Így írtuk át annak jelöl, hogy a szó csak e két hangból állt, a mint egyéb-iránt ma is csak írásban van meg a *h* a ragtalan *cseh* alakban.

(5. vsz.) *ne pusztítanád*, am. hogy ne pusztítanád. (Vö. *kérlek, ne beszélj* e h. *kérlek, hogy ne beszélj*.)

*kerēngetnéd*, am. üldöznéd. Közönséges régi ige. (l. *Nyelvtört. Szót.*)

(6. vsz.) *igyekēzél vala sok orszá-gokra*, am. törekszel vala sok ország után. A régi nyelvben igen szokásos kifejezésmód igéinknek *e-ra* ragos vonzata. (l. *Nyelvtört. Szót.*)

(7. vsz.) *nyumuróltaknak*, am. nyomorultaknak. E zártabb ejtése más emlékekben ismeretlen.

*hajlaka*, am. hajl'ka. A *hajloka* alaknak változata (vö. *ajándék: ajándok* stb.), második szótagjában nyitabb hanggal.

(8. vsz.) *tisztēsségēnknek*, am. tisztességünknek. (Az *ē—ü* viszonyáról l. fönt 17. 18. l.) Az eredetiben a birtokosragnak *k*-ja tollhibából kimaradt.

(9. vsz.) *nagy igyeknek diadalmas*, t. i. levél. A *-nek* rag használata itt szokatlan. Am. nagy ügyekben diadalmas.

**Kiadások.** A Gyöngyösi Codexet teljesen VOLF GYÖRGY adta ki, rövid bevezetéssel, *Nyelvemléktár* II. k. — A Szt. Lászlóról és Mátyásról szóló énekeket kiadta DÖBRENTAI GÁBOR, *Régi Magy. Nyelvmélekek* IIb. köt. 6. és 5. l. (az előbbi Döbrentei Mária-éneknek tartotta), és SZILÁDY ÁRON, egy harmadik verses darabbal együtt, bő jegyzetekkel, *Régi Magy. Költők Tára* I. 22. és 29. l.; a Mátyásról szóló éneket közli TOLDY FERENCZ is, alábbi munk. II. k. 202. l. — Az első lap hasonmása látható HORVÁT ISTVÁN ismertetése mellett, a Mátyásról szóló emlékdalé pedig a *Régi Magy. Nyelvmélekek* II. kötetében.

**Reperitorium.** HORVÁT ISTVÁN: *Szent Brigida Imádságai Gyöngyösön* stb., Tudom. Gyűjtem. 1836. évf. IX. 107—110. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. 98. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Muz. részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.) 31. l.



## HUSZONEGYEDIK FEJEZET.

### Kesserő Mihály és Krisztina békelevele 1523-ból.

Egy érdekes békelevelet mutatunk be e fejezetben, melyben KESSERŐ MIHÁLY boszniai püspök és huga KRISZTINA egy pörük után, Verbőczy István helytartó s több főúr és nemes jelenletében, kibékülésüket fejezik ki. A békelevelet 1824-ben Paulányi József, udvari kancelláriai fogalmazó, fedezte föl s jelenleg — mint a hasonmásan látható lebélyegzések is mutatják — a *Nemzeti Múzeum* tulajdona.

A nyelvemlék tulajdonkép három részből áll: a latin bevezetusből s a két megbékélő testvér magyar békenyilatkozatából, melyeket Verbőczy helytartó sajátkezű írásával láttamoz és megerősít.

Íme a nyelvileg is becses emlék betűszerinti szövege és olvasása.

#### *A bekelevél betűszerinti szövege.*

Forma verborum Reconciliacionis  
Reuerendi domini Michaelis Kesserew  
Episcopi Boznensis ac Generose domine  
Cristine Sororis sue carnalis. In Nyá-  
rasapath coram Egregijs Stephano  
de Werbewez locumtenente ac Magistro  
Nicolao de mylethynecz prothonotario  
personalis presencie Regie Maiestatis,  
necnon Michaelis Kenderesy de Gyal  
Gregorio pesthyeny de marthonos  
regio consiliario Ladislao was de  
Gyalw comite comitatus Zolnokexte-  
rioris, Johanne doczy de Zeg. Gre-  
gorio de mykola. petro de Ibran,  
Lazaro poka de Isthwanhaza Jowa-  
chyn de Zenthlewrynez ac multis alijs  
Nobilibus Secundo die festi Beati  
martini Episcopi et confessoris Anno  
1. 5. 2. 3. facte, et primo forma ver-  
borum domine Cristine.

Forma Verborum domine Cristine

#### *A latin bevezető rész mai ortho- graphiával.*

Forma verborum reconciliacionis reve-  
rendi domini Michaelis Kesserő episcopi  
Bosnensis<sup>1</sup> ac generosæ dominæ Christinae  
sororis suæ carnalis, in Nyáras-Apát,<sup>2</sup> co-  
ram egregiis Stephano de Verbőcz locum-  
tenente ac magistro Nicolao de Miletinecz  
protonotario personalis præsentie regiæ  
maiestatis, necnon Michaelis Kendéřesy  
de Gyál,<sup>3</sup> Gregorio Pěstyěni de Martonos  
regio consiliario, Ladislao Vas de Gyalu  
comite comitatus Szolnok exterioris,<sup>4</sup> Jo-  
hanne Dóczy de Szég, Gregorio de Mikola,  
Petro de Ibrány, Lazaro Póka de István-  
háza, Joachim de Szentlőrincz, ac multis  
alijs nobilibus, secundo die festi beati Mar-  
tini episcopi et confessoris, anno 1523. factæ.  
Et primo forma verborum dominæ Chris-  
tinæ.

Forma verborum dominæ Christinae.





Forja beedern doms kyskopi

hrygem Bysonyaba. nem thursom ofty. Myerly en the netes wylt  
fogadum woold. a3 mynly the elwode a3pof woold. Myerly emmy  
a3 hrygem rea nem woold. hyst en the netes by lyeure fogadum  
woold. Agyet en ees feike hyst sel mynly yo a3sonyomly ees yo  
hrygem hyst ba my frowd agod ees feike agod a3 dokig mynly  
woold. Ien ream eesyle ne neke. Ie. meyl a3 mynly en mynly hrygem a3  
en a3 hrygem e3hrygem mynly hrygem fimen thysa ewerlyne  
luyt mynly fex lant a3 hrygem ees hrygemly,

al hrygemly. Ien hrygem. Ien a3 hrygemly. Ien hrygemly.



Jo wram Ees io Bathyam, az My nemew per, ees Indolath awagh zook My kewzewttewnk, wronk ew fewlsege elewth woltanak, azokerth erthem hogh The kegelmednek en ream nehezsege wagyon, Een az nykeppen Egyebekthwl erthethem wala, az keppen kenyergewthem wala wronknak ew felsegenek, hogh the kegyelmed felewl Een nekem therwenth thethethne, de mosthan Eerthem, hogh the kegyelmed en nekem kewtheles nem wolth, mynth en elewmbe atthak wala, Azerth kerem kegyelmedeth, mynth yo wramath, Ees io Bathyamath, hogh ennekem meg Bochassad az myth ebbewl en Ream nehezelthel, ees Laas engemeth Jo zerethethwel, Merth en mynden yomath The kegyelmedthewl warom mynth Jo wramthol ees yo Bathyamthol.

Lecta per Me Werbewezium Locumtenentem || Forma Verborum domini Episcopi

Jo hwgom Byzonyaba. nem thwdom okath. Myerth en the neked wgh fogattam wolna, az mynth the elewdbe atthak wolth, Merth semmy zyksegem rea nem wolth, hogh en the leked hythemre fogattam wolna, Azerth en ees kerlek thegedeth mynth yo azzonyomoth ees yo hwgomoth, hogh ha my faradsagod ees kewlseged ez dolog myath wolth, en ream erethe ne nehezel'. merth az myth en mywelthem az en Thyztessegem olthalmaban mywelthem, Innen thowa Ewremesth Lathlak mynth zerelmes athyamfyath ees hwgomath,

Idem Werbewczy qui suppra. In Testimonium promissorum. m. p.

*A magyar rész eredeti kiejtése.*

Jó uram és jó bátyám! Az minémő pőr és indólat<sup>5</sup> avagy szók mi közöttünk uronk ő fölsége előtt voltak, azokért értém, hogy tő kegyelmednek<sup>6</sup> én réám nehézsége<sup>7</sup> vagyon. Én, az miképpen ügyebektől<sup>8</sup> értettem vala, azképpen kenyérgöttem<sup>9</sup> vala uronknak ő fölségének,<sup>10</sup> hogy tő kegyelmed felől én nekém térvént tetetne<sup>11</sup>; de mostan értém, hogy tő kegyelmed én nekém köteles<sup>12</sup> nem volt, mint en előmbé adták vala. Azért kérem kegyelmedet mint jó uramat és jó bátyámat, hogy én nekém megbocsássad,<sup>13</sup> az mit ebből én réám nehezeltél,<sup>14</sup> és láss engemet jó szeretetvel. mert én minden jómat tő kegyelmedtől várom mint jó uramtól és jó bátyámtól.

Lecta per me Verbőczyum locumtenentem. Forma verborum domini episcopi

Jó hugom! Bizonyába<sup>15</sup> nem tudom okát, miért én tő nekéd úgy fogadtam volna,<sup>16</sup> az mint tő elődbe adták volt. Mert sémmi szikségem réa nem volt, hogy én tő nekéd hitémre fogadtam volna. Azért én és kérlek tégedet mint jó asszonyomot és jó húgomot, hogy hami fáradságod és költségöd ez dolog miatt volt, én réám érte ne nehezélj. Mert az mit én míveltem, az én tisztességem oltalmában míveltem. Innen tova<sup>17</sup> örömet látlok mint szerelmes atyámfiát és húgomat.

Idem Verbőczy, qui supra, in testimonium promissorum, manu propria.

## Jegyzetek.

1. *episcopi Bosnensis*. A XIII. században alapított *boszniai püspökség* a régebbi eredetű *szerémi püspökséggel* 1773 óta a *diakorári* (szerém-boszniai) püspökségben van egyesítve.

2. *Nyáras-Apát*. Régen helység volt Pest megyében. Előfordul *Nyarasapathy*-nak írva is. Ma puszta, Czegléd mellett, s neve *Nyársapát*. (L. Csánki Dezső: *Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában* I. 32.)

3. *Gyál*. A Hunyadiak korában még szintén helység; ma puszta, Soroksár mellett. (L. ugyanott 28. l.)

4. *Szolnok exterior*, am. Külső-Szolnok megye.

5. *indólat*, am. harag, fölindulás. A szónak e jelentését örzi ma is az *indulatos* melléknév.

6. *tē kęgyelmednek*. A régi nyelvben a *kęgyelmed* czímezést mindig a névmással (*te*) kapcsolva használták, a mint harmadik személyről ma is csak így mondjuk *ő kęgyelme*, *ő kolme* stb.

7. *nehézség*, am. neheztelés, harag. A régi nyelvben szokásos ilyen jelentéssel (1. *Nyelvtört. Szót.*).

8. *ęgyebektől*, am. másoktól.

9. *kęnyęrgőttem*, am. könyörögtem. Hasonló tövű igéknél ma a múlt alakokat a segédhangzóval bővült *könyörög*-tőalakból képezzük. Némely vidéken a régies ejtés ma is divatozik, pl. Egerben: *csarurgottak* esarogtak, *vásárlottam* vásároltam stb. (1. *Magy. Nyelvrőr* XVIII. 23.)

10. *uronknak ő felségének*. Ma *urunk* ő *felségének*. A mai nyelv szokás ugyanis az egész kifejezést mintegy önálló szót ragozza. (Vö. *Mondattani bírálatok* 19, 20. l.)

11. *tęrvęnt tętetne*, am. ítéletet mondana, igazságot szolgáltatna. A régi nyelv-

ben szokásos szólásmód, épúgy mint a belőle származó összetett főnév is: *tőrvęnytétel* am. ítélet. (1. *Nyelvtört. Szót.*).

12. *kőteles*, am. lekőtelezett, adós, tartozó. A szót ma is hasonló értelemben használjuk; a különbség jóformán csak annyi, hogy személyre vonatkoztatva (kőteles vki iránt) ma már nem alkalmazzuk, míg a régieknél közönséges volt az ilyen kifejezőmód, mint pl. *szüleinkhez kőtelesek vagyunk* stb. (1. *Nyelvtört. Szót.*).

13. *męgbocsássad*. Érdekes a *te kęgyelmed* czímezés után a második személyű igealak használata, a mi a régi nyelvnek általános eredeti sajátága. Kezdetben ugyanis magasabb személyekkel szemben is a 2. személyű alakokat, a tegezést szokták volt alkalmazni. Ennek maradványa, hogy a *felsęged*, *męltósągod*, *naęysągod* stb. megszólításokon mind a 2. szem. birtokosrag van alkalmazva. A régiek azonban e megszólító kifejezések mellett az ígét is megtartották 2. szem. alakban, holott ma a nyelvtani egyeztetés győzött s e szók mellé minthogy grammatikailag tulajdonkép harmadik személyű elvont fogalmak, az ígét is harmadik személyű alakkal alkalmazzuk: *ęgedje mę męltósągod* stb.

14. *nehęzęltél*, am. a mit rossz néven vettél, a miért nehezteltél. (Vö. fönt 180. l.)

15. *bizonyąba*, am. bizonyosan. Általános régi alak (1. *Nyelvtört. Szót.*).

16. *ųgy fogadtam volna*, am. olyan fogadást tettem volna, olyan kőtelezettsęget vállaltam volna. Hogy a dolog tulajdonképen miben állt, a békelevélből nem lehet megtudni.

17. *innen tova*, am. innentől, ettől fogva, ezentúl. Általános régi kifejezés (1. *Nyelvtört. Szót.*).

*Kiadások*. E békelevél már három ízben is közölve volt. Először a fölfedező, PAULÁNYI JÓZSEF tette közzé 1824-ben a *Magyar Kurír* melléklapjának, a *Kedveskedő*-nek 18. számában. Másodszor HORVÁT ISTVÁN közölte és ismertette, hasonlóan, *Tudom. Gyűjtem.* 1836. évf. X. k. 106—108. l. Harmadszor DÖBRENTAI GÁBOR adta ki rövid ismeretetéssel, *Régi Magy. Nyelvmélték* IIb. 17—19. l.

## HUSZONKETTEDIK FEJEZET.

### A Weszprémi-Codex.

Kis nyolczadrét alakú, végén csónka papiros-codex. Két kéz írása, leírói azonban ismeretlenek. Kora is csak általánosságban határozható meg, a mennyiben a XVI. század első negyedéből származhatik. Klarissza-apácák számára készült s tartalma: Krisztus kínszenvedéséről való prédikáció és Szent Bonaventura könyve az élet tökéletességéről. Ez utóbbi rész azonban csónkán maradt. Első ismertetője, Horvát István irodalmi régiségeink szorgalmas búvárának, *Weszprémi István* egykori debreczeni orvosnak emlékezetére szentelte s innen viseli nevét. Jelenleg Winkler Mihály, néhai pécsi kanonok,<sup>1</sup> ajándékából az *Egyetemi Könyvtár* tulajdona (*Cod. Hung. N<sup>o</sup> 8.* jelzet alatt).

Megemlítjük, hogy 115. lapján egykori birtokosának neve is föl van jegyezve, ekképen: *Az Somodi nemem konue ez.* A 108. és 109. lapok között pedig egy hosszában összehajtott csik papiros áll bevarrva, a melynek egyik belső oldalán újabb írással s egymás alá helyezett betűkkel a következő szavak olvashatók: *siuem lolköm Viragom czinigem*, azaz: szivem, lelkem, virágom, czinegém; a másikon pedig: *araniom gombom agom leuelem*, azaz: aranyom, gombom, ágom, levelem.

Horvát István a codex második részének, Szent Bonaventura értekezésének latin eredetijére is rámutatott,<sup>2</sup> s minthogy erről a *Nyelvemléktár* kiadásában nincs említés, jónak láttuk rövid szemelvényünket épen e részből venni, hogy a szöveget eredetijével is szembeállithassuk s hogy a fordítás iránt a figyelmet fölkeltsük.

E szemelvény a codex 117—119. lapjairól való.

*A szöveg betűszerinti olvasása.*

*Az eredeti kiejtés.*

Bodog kyth the, taneytaz, vram es	Bódog, kit tē tanējtasz, Uram, és
az the, tervenyedrel meg taneytandod	az tē tērvényēdrēl mēgtanējtandod
ewteth Senkyth bewchnek nem ytelek	ötet. Sēnkit bōcsnek nēm itélēk

---

*A latin eredeti.*

Beatus homo quem tu erudieris Domine et de lege tua docueris eum:  
Neminem censerī sapientem fateor, nisi eum solum, quem Spiritus sancti

<sup>1</sup> Kiről a Winkler-Codex kapta nevét (l. fönt 29. l.).

<sup>2</sup> S. BONAVENTURAE Opera. (Lugduni, 1668.) VII. k. 631—639. l. Az értekezés czíme: S. Bonaventurae Eximii Ecclesiae Doctoris Opusculum de perfectione vitae ad sorores.

lenny hanem csak azth akyth zenth, leleknek, malaztya meg taneytand: Mert dauid profeta byzonsagh tewen: csak az byzony bodog csak az, byzonsaggal, bwleh kynek elmeyet lel-keth vr isten meg taneytya: Mert csak vrnak teruenye vagy on zeplew, nekwl, csak az meg enzhetetlen: csak az thereytwen lelkeketh ydwessegre Ez ternennek ew tanusaga awagy tha-neytasa nem csak kywel, bethvben, ||<sup>118</sup> keresendew de Inkab aheytatos, elmenek, kyansaganak myatta: kyuanando, kedyg lelekben es yozagban, tudnya, illik hogy az belél taneychon ky csak ew maga tuggy kyuel az theruennnek kemensegeth belsew edessegre változtatny: Meg taneyth kedyg vr istennek teruenye: myth kellyen tenny: myth kelyen el, tauoztatny, myt hynny: myt ymadny myt kyuanny: myt feelny: Taneyth Zeplew-telennek es megh, enzbetethlennenk, lenny: taneyt fogadasokat meg tartani: thet byneket meg syratlly: taneyt ez vylagiakat es testieketh meg vtalni Taneytya mynd az, telyes, zyuet: telyes lelket: telyes, elmet, csak Iesus cristusban, thereyteni, Ez tanusagnak hasonlasara ||<sup>119</sup> Mynden ez vylagi bewlchesseg, kabasag, es balgatagsag:

lenni, hanem csak azt, a kit Szent-leleknek malasztja megtanéjtand. Mert Dávid prófeta bizonság tévén,<sup>1</sup> csak az bizony<sup>2</sup> bódog, csak az bizonsaggal<sup>3</sup> böles, kinek elméjét, lélkét úr Isten megtanéjtja. Mert csak Úrnak térvénye vagy on szeplő nélkül, csak az megérizhetetlen,<sup>4</sup> csak az téréjtvén<sup>5</sup> lélkéket idvésségre. Ez térvénnek ő tanúsága<sup>6</sup> avagy tanéjtása nemcsak kívül, bétűben keresendő, de inkább áhéjtatos elmének kívánságának miatta. Kívánandó kedig lélekben és jószágban,<sup>7</sup> tudnia illik hogy az belél tanéjtson, ki csak ő maga tudja kívül az térvénnek keménségét belső edésségre változtatni. Mégtanéjt kedég úr Istennek térvénye, mit kelljén tenni, mit kelljén eltávoztatni, mit hinni, mit imádni, mit kívánni, mit félni. Tanéjt szeplőtelennek és megérizhetetlennek lenni. Tanéjt fogadásokat mégtartani, tett bínéket mégsíratni. Tanéjt ez világiakat és testieket mégutálni. Tanéjtja mind az teljes szívet, teljes lélkét, teljes elmét csak Jezus Krisztusban téréjteni. Ez tanúságnak hasonlítására<sup>8</sup> minden ez világi bölesesség kábaság és balgatagság.

---

docuerit vnctio. Ille enim, teste Dauid Propheta, solus vere beatus est, solus vere sapiens, cuius mentem Dominus erudierit. Lex enim Domini sola est immaculata, sola irreprehensibilis, sola conuertens animas ad salutem. Huius autem legis doctrina sive eruditio, non foris tantum querenda est in litera: sed potius deuotæ mentis affectum. Est autem desideranda in spiritu, et virtute, vt ille videlicet intus doceat, qui solus novit exteriorē legis asperitatem in interiorem dulcedinem commutare. Docet autem lex Domini quid agendum, quid fugiendum, quid credendum, quid orandum, quid desiderandum, quid timendum. Docet immaculatum esse et irreprehensibilem. Docet sernare promissa, deflere commissa. Docet mundana contemnere, carnalia respuere. Docet enim cor totum animam totam, mentem totam in solum conuertere Iesum Christum. Ad huius doctrinæ comparationem, omnis mundana sapientia est



Mondya zenth bernard: Mondya valaky, akarya, en nem mondom lewlch-nekh: mykoron nem feeli istent sem, zerethy.

Mondja Szent Bérnárd: Mondja, valaki akarja, én nem mondom bölcse-nek, mikoron nem féli Istent, sem szereti.

stulta et fatua. Bernardus: Dicat quicumque vult, ego non dicam sapientem, dum non timebit Deum, neque diligit.

### Jegyzetek.

1. *Dávid próféta bizonság tévén.* am. Dávid próféta bizonsága szerint. A szerkezethez hasonló a ma is használatos *úgy szólván, négy nap múlva* (régén *múlván*) stb. kifejezések. A *-ván -vén*-nek tárgyrag nélküli névszóval való kapcsolatáról l. fönt 104. 106. l. (ez *mondván, szája felnyitván*).

2. *bizonyy*, am. valóban. A szónak ez eredeti jelentése a mai használatban legtöbbször alig érezhető.

3. *bizonysággal*, am. valósággal, valóban. A *bizony* szó iménti jelentésének származéka (vö. *Nyelvtört. Szót.*). Ma csak 'testimonium' jelentéssel használjuk.

4. *mégérizhetetlen*, am. megőrizhetetlen. Az eredetiben *meg enzhetlen*, illetőleg *megh enzhetetlen* áll, a mire VOLF GYÖRGY a figyelmet külön is fölhívja. HORVÁT ISTVÁN olvasása szerint *megezhethetlen*. Minthogy *enzhethetlen* szót sehol másutt nem találunk, a két alakot valóban alig tarthatjuk egyének mint az *erizhetetlen* másolói elferdíté-

sének. A latinban ugyanis *irreprehensibilis* áll, a mi feddhetetlent jelent: fordítónk azonban a *reprehendo* igének 'visszatart' (rossz útról) jelentését vévén alapúl, megőrizhetetlennek fordíthatta.

5. *téréjtvén*, am. térítvén. A latin *convertens* participiumnak hibás határozói alakul való fordítása.

6. *tanúság*. A latin *doctrina* szó van vele fordítva s a régieknél a *tanuság* szónak e jelentése általános volt (l. *Nyelvtört. Szót.*), holott ma ily értelemmel *tanulság*-ot, *tudomány*-t vagy *tanulmány*-t mondunk, míg a *tanuság* csak 'testimonium'-ot jelent.

7. *jóságban*, am. in virtute. A szó régén ilyen jelentéssel is általános volt (l. *Nyelvtört. Szót.*).

8. *hasonlúsára*, am. hasonlítására, összehasonlítására. Az egész kifejezés az eredetiből kivehetőleg azt teszi: ezen tanulmányhoz (tudományhoz) hasonlítva, ezen tudományhoz képest.

*Kiadás.* A Weszprémi-Codexet, rövid bevezetéssel, kiadta VOLF GYÖRGY, *Nyelv-emléktár* II. k. — Egy lapnyi hasonmást adott belőle HORVÁT ISTVÁN, alábbi ismertetése mellett.

*Repertorium.* HORVÁT ISTVÁN: *A Magyar Nyelv régi Maradványairól, Tudom. Gyűjtem.* 1835. évf. VIII. 21—25. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nyelv. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. 97. — MUNKÁCSI BERNÁT: *Nyelv-emlék-tanulmányok. I. A Weszprémi codex hosszú mássalhangzóit, Magy. Nyelvőr* IX. 97. és a Simonyi-féle *Tanulmányok az Egyetemi Magy. Nyelvtani Társ. köréből* (Budapest, 1880.) 1—6. l. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Muz. részéről rendezett Könyvtárállításhoz* (Budapest, 1882.) 30. l.

## HUSZONHARMADIK FEJEZET.

### A Vitkovics-Codex.

E nyelvi tekintetben igen becses és pontos orthographiájánál fogva is figyelemre méltó nyelvemlékünk egy kis nyolczadrét alakú, belül hézagos és hátul csonka papiros-codex, mely elejétől végig egy kéztől származik. Ismeretlen írója valószínűleg klarissza apácza volt, a ki azonban íráshibáinak természetéből ítélve a codexnek egyszerűen csak másolója. Készülése éve 1525, mely a codex 103. lapján számokkal van följegyezve. Tartalma: új szerzetesek regulája és imádságok. Fölfedezte *Vitkovics Mihály* Egerben 1803-ban, s róla viseli nevét. Jelenleg a *Nemzeti Múzeum* tulajdona, a hol «Sz. Bonaventura szerz. új regulája. 1525. Vitkovics» fölirattal, *Duod. Hung.* 8. jelzet alatt őrzik. Mostani kötött állapotában a codex eredeti levelei össze vannak zavarva.<sup>1</sup> Az eredeti sorrendet azon másolat alapján lehetett megállapítani, melyet róla Vitkovics még 1804-ben Révai Miklós számára készíttetett s mely ugyancsak a Nemzeti Múzeumban őriztetik (Quart. Hung. 470. alatt).

A codex 72. és 73. lapja közötti hézagba az újabban fölfedezett, 12 lapnyi *Miskolczi Töredék* teljesen beleillik, a mely vele egy kéz írása is lévén, nem lehet egyéb mint a codexünknek egy különvált töredéke.<sup>2</sup>

Orthographiájának nevezetesebb sajátosságai, hogy a *cs* hangot, mint főntebb már több codexben találtuk, *L* alakú betűvel, az *ö*-t alul vonásos *o*-val, a *jés* hangokat pedig a betűk fölé jobbra helyezett kihagyó jellel (*q*, *I*, *n*, *l*) jelöli. E jelet azonban, mely itt nyilván az *y*-t pótolja, egyéb betűk után is használja codexírónk a *j* hang pótlására, pl. *nap'a* napja, *pelda'a* példája stb. S ugyane jellel lülönbőzteti meg az *ü* hangot is az *u*-t jelentő *u*, *v*-től: *u*, *v*.<sup>3</sup> Sajátsága még e codex orthographiájának, hogy a *j* hangot sokszor *yh* kapcsolattal fejezi ki, pl. *ryh* új (1. l.), *ayhtatossagra* ájtatosságra (4. l.), s hogy az *o* és *u*, *v* betűket (az *ö* és *ü* hangok jeleit) sokszor az egyszerű *o* és *u*, *v* helyett is használja, pl. *iöt* am. jót (3. l.), *tu'dn'a* tudnia v. tudnya (8. l.) stb.

<sup>1</sup> A hasonmásban bemutatott lap is például, mely a codexnek eredetileg s a Volf kiadásában is harmadik lapja, a mostani bekötés szerint a 12. oldalon található fel.

<sup>2</sup> Vö. fönt 35. l.

<sup>3</sup> A *Nyelvemléktár*-ban e betűk egyöntetűség kedvéért az általános *ü*, *é* jegyekkel vannak átírva, épúgy mint az *o*-t is *ó* helyettesíti.

Nyelvének kiemelendő sajátása a több helyen mutakozó régieség;\* ilyen régies ejtésű alakok pl. *mo* ma, *hot* hat (sex), *rok* vak stb. Megemlítjük az ilyen többes számú 3. személyű alakokat is, mint *allonac* állanak *haytonac* hajtanak, *kyaltonac* kiáltanak stb., továbbá a főnévi igenévnek palóczos jés ejtését, mint: *fog'atkozn'i*, *fogyatkozn'it* fogyatkozni, *imatkozn'i* imádkozni stb., s végül a Bécsi, Münchener és Apor-Codexből ismert ily fele formákat, mint *elotto*, *előttö'* előtte, *föloto*, *fölöttö'* fölötté stb. (Vö. fönt 112. l.)

Mutatványt a codex elején levő *Új szerzeteseknek regulája* című részből adunk az 1—6. lapokról, a 3. lap hasonmásával.

*A szöveg betűszerinti olvasása.*

Vr nac neube kezdetie vyh  
zerzeteseknek Regulaia

Zent pal apastal a Romaiaknac írva  
vala eg' kon'venec tizenketöd rezeben  
az vyh zerzeteseknek monduan Epö-  
letec meg, erzekensekteknek vyh vol-  
taban, hog' meg bizonynythassatoc,  
mu' legen istennec, io kellemetes es  
tökellertes akaratta, hog' akyc e világ-  
ban a bün'necc myatta valanac vndo-  
koc es sötetesecc, mostan az zerzetben  
helyheztetuen a végig valo penitencia-  
nac myata meg vyh||<sup>2</sup> ihtassanac  
hog' világosok leg'enec, hog' mondas-  
sec oroloc, Nemikoron sötetec valatoc,  
mostan keg'eg vrbán világosoc vattoc.  
(azert)vg' iaryatoc ment világossagnac  
fyai Azert akyc akarnac lelkekben es  
elkölcsökben meg épiltetn'i ig'ekez'enec  
ez alá valo irasokhoz eteket zobn'a  
etc.

Az imalagról CI

Miert vronc iesus az zent ewange-  
liomban azt mong'a, hog' zu'ksec men-  
denkoron imatkozn'i es soha meg nem  
fog'atkozn'i Annac okaert enlelkeg'el  
v'dodet el költened auag' imalag||<sup>3</sup>ban,  
auag' iras olvasasban, anag' io gondo-  
latban, anag' zolgalatban, Mert az

*A szöveg eredeti kiejtése.*

Úrnak nevébe kezdetik új szerzetesék-  
nek<sup>1</sup> regulája.

Szent Pál apastal a rómaiaknak írja  
vala egy könyvének tizenkettöd részé-  
ben az új szerzeteseknek, mondván:  
Épöljetek meg<sup>2</sup> érzékenységtöknek új  
voltában, hogy megbizonyíthassátok,<sup>3</sup>  
mi<sup>4</sup> légyen Istennek jó, kellemetes<sup>5</sup> és  
tökéletes<sup>6</sup> akarattja, hogy a kik e világ-  
ban a bűnnek miatta valának undo-  
kok és sötétések,<sup>7</sup> mostan az szerzetben  
helyheztetvén, a végig való penitén-  
ciának miatta megújíttassanak,  
hogy világosok legyenek, hogy mondas-  
sék ő rólok: Nemikoron<sup>8</sup> sötéték valá-  
tok, mostan kegyég<sup>9</sup> Úrban világosok  
vattok. Úgy járjatok, mént világosság-  
nak fiai. Azért a kik akarnak lelkekben  
és elkölcsökben<sup>10</sup> megépíttetnyi,<sup>11</sup>  
igyekézjenek ez alá való<sup>12</sup> irasokhoz  
életüket szobnia.<sup>13</sup>

Az imádságról. (Capitulum primum.)

Miért<sup>14</sup> uronk Jézus az szent éván-  
gyéliomban azt mondja, hogy szükség  
mëndénkoron imádkozni és soha meg  
nem fogyatkozni, annak okáért öncsel-  
kédjél<sup>15</sup> üdödöt elköltened avagy<sup>16</sup>  
imádságban, avagy irás-olvasásban,  
avagy jó gondolatban, avagy szolgalat-

\* VOLF GYÖRGY megjegyzése szerint «nyelvére és orthopráphiájára nézve majd-  
nem ép oly régi mint az 1466-ból való Münchener Codex» (l. *Nyelvemléktár* VIII. köt.  
XXXV. l.)

meg nem zonic imatkozni, ki meg nem zonic iot lelekedni, Az imatsagban kegeg' g'akorlatoson es kesedelmesen meg marag', zu'uednee melseges aihlatossagaua, es alazatosagaua, Mert a maga meg alazonac imalaga, a bolnee mondasa zerent, az eget altal hatfa, Valamit kegeg' imatsagodban kerendez, meg n'eresnec bizodal-mával keryed, Mert vg' mond a meg lölhatatlan bizonsag, valamit imalag-tokban kerendetec, hig'etec ||<sup>4</sup> mert vezitec es meg lezen tinektec A te imalagod leg'en, nag'sagos zeretetlen meg erosihtetet, Mert vg' mond zent gergel doctor, hog' az tökkeltes imalagnac haznalatfa, zeretetlenec magassa A te imalagod toaba leg'en, kesedelmes, zemermes, igaz, g'akorlatos, es siralmas, Es miert az imatsag semi nem eg'eb, hanem neminemö elmenec fel emelesenec istenhez ku'ldese, Annac okaert minec elöto imadkozn'i kezdez, zerez'ed temagadat, belölualo ayhtatossagra, ha akarz, in'tn'i az isteni kostonasra, auag' edessegre, Mert zent gergel tanö bizö ||<sup>5</sup>saga zerent, az imatsag az zu'uee nem az ayakake, Mert isten nem az kon'ogonec zauara ig'ekezie, de az imatkozona zu'uet nezi, Es azert mong'a vala az bol salomon, fiam az imatsagnac elöto, meg zerez'ed lelketec, es ne akar' olannac lenned, a mel embör istent keserti, Az imatkozö kegeg' akor mondatie istent keserten'i. mikoron zu'uenec seminemö zerzesenelku'l meg'en az zozerent valo imatsagra, es ottogel isteni edesseget ker, de lac alig auag' soha meg nem n'erheti, mert ez ifeten, nem mondatie ayhtatos imatkozona, de incab, ||<sup>6</sup> ayhtatlannac, es igeknec vगतोयाना, Azert ha az imatsagban haznaln'i akarz, elözör zu'uedet, ayhtatossagra zerez'ed, Mert ez ilen zerzesrol mondatie, az

ban. Mert az meg nem szönik imadkozni, ki meg nem szönik jöteselekedni. Az imádságban kegyég gyakorlatoson<sup>17</sup> és késedelmesen<sup>18</sup> megmaradj szüvednek mélységös ájtatosságával és aláztatosságával, mert a maga-megalázónak imádsága, a bölesnek mondása szerént, az egetáltalhatja. Valamit kegyég imádságodban kérendesz, megnyerésnek bizodal-mával kérjed. Mert úgy mond a megesholhatatlan bizonság: Valamit imádságtokban kérendeték, higgyeték, mert vésziték<sup>19</sup> és meglészén ti nékték. A te imádságod légyen nagyságös<sup>20</sup> szeretetben megerösijtetett. Mert úgy mond Szent Gergely doktor, hogy az tökélletes imádságnak használatja szeretetnek magassa. A te imádságod továbbá<sup>21</sup> légyen késedelmes, szemermes, igaz, gyakorlatos<sup>22</sup> és siralmas.<sup>23</sup> És miert az imádságsëmmi nem ëgyëb,<sup>24</sup> hanem neminemö<sup>25</sup> elmenek fëlemelésének Istenhez küldése, annak okáért minec elöto imadkozn'i kezdesz, szerëzjed te magadat belöl való ájtatosságra,<sup>26</sup> ha akarsz jutnyi az isteni kostonasra avagy edëssëgre.<sup>27</sup> Mert Szent Gergely tanöbizonsága szerént az imádság az szüvé, nem az ayakakë,<sup>28</sup> mert Isten nem az könyörgönek szavára igyekëzik<sup>29</sup> de az imadkozónak szüvét nézi. És azért mondja vala az böles Salomon: Fiam, az imádságnak elöto megszerëzjed lëlkëdet,<sup>30</sup> és në akarj ollyannak lënnëd, a mëlly embör Istent késërti. Az imadkozö kegyég akkor mondatik Istent késërtényi, mikoron szüvének sëmmi nemö szerzése nélkül<sup>31</sup> mëgyen az szö szerént való imádságra<sup>32</sup> és ottogyl<sup>33</sup> isteni edëssëgët kér, de csak alig avagy soha mëg nem nyerheti, mert ez illetën nem mondatik ájtatos imadkozónak, de inkább ájtatlannak<sup>34</sup> és igeknek ugatójának. Azért ha az imádságban használnyi akarsz,<sup>35</sup> elöször szüvedet ájta-



ban: auag' ızas oluafasban: auag'  
io gondolatban: auag' zolgalat  
ban: Mert az meg nem zomir i:  
matkogni: ki meg nem zomir iot  
lelekredni: Az imatsagban kegeg  
fakorlatoson es kesedelmesen  
meg marag' zunednet melle:  
ges ahtatoslaguualog alazatos:  
laguual: Mert a maga meg a:  
fazonat imaraga a bolinet mon:  
Dasa zerenti az eget altal hatta:  
Valamit kegeg imatsagokban ke:  
rendez' meg nezesnec bizodalma:  
val kegyed: Mert vj mond a meg  
lothatatlan bizonsag: Valamit i:  
marag'okban kezenidet: hige ter



profetanac myatta, Vram mendenható isten az ő zu'voknec zerzeset halgata meg a te főled. Azert oluastatic az zent atfac eleleben. Valami nemoknec akarone leletetni az imatsagban, Annac eloto, ol'anoknac zerezu'e meg makonkat

tossagra szereszjed. Mert ez ilyen szerzésről mondatik az prófétának miatta: Uram, mendenható Isten, az ő szüvöknek szerzését hallgatá még a te főled!<sup>36</sup> Azért olvastatik az szent attyák<sup>37</sup> életében: Valaminömöknek akaronk leletetnyi az imádságban, annak előtti olyanoknak szerzjük megmagonkat.<sup>38</sup>

### Jegyzetek.

1. *új szerzetűsék*, am. novitiások.  
2. *épöljetek meg*, am. erősödjetek meg, újuljatok meg. A régi nyelv az *épül*, *meg-épül* igéket általában ezzel a jelentéssel használta. A mai „edificatur” jelentéssel igen ritkán fordulnak elő.

3. *mégbizonyíjthassátok*, am. megbizonyíthassátok. Az *-ít* képző az eredetiben itt és általában *-ylt* v. *-ilt*-vel van írva, a mit valószínűleg *-ijt*-nek vagy *-ijt*-nek kell olvasni. Ez az *-ijt* ejtés az eredetibb *-ejt*, *-ajt*-ből könnyen megmagyarázható.

4. „*mi*”. Bizonyára tollhiba *mi* helyett.

5. *köllemetés*, am. tetsző (Istennek tetsző akarata). A régi nyelvben általános szavunknak e jelentése (l. *Nyelvtört. Szót.*).

6. *tökéletés*. Itt am. eltökélt, határozott. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

7. *sötétűsék*. A köznyelvi ejtés szerint *sötétűsék* volna; nyelvemlékünk azouban alább a mélyhangú *világos* szó többesét is így írja: *világosok* e h. világosak.

8. *némikoron*, am. egykor, valamikor. Közönséges régi szó (l. *Nyelvtört. Szót.*). Előreszt, a *némi*-t ma is használjuk, a *né-mely*, *né-ha*, *né-hol* szókkal együtt. (Vö. a *né-ki*-ről, fűnt 149. l.)

9. *kegyég*, am. pedig. Vö. *kedég* és *kegyig*, fűnt 120. és 140. l.

10. *elköles*. Az *erkölcs* szónak általános régi eredetibb alakja, a melyből a mai *r*-es ejtémód dissimilatio útján állt elő, épügy mint a hogyan a régi *mel'föld*-ből *mér'föld* lett. (Vö. Késos Ignác: *A mássalhangzók dissimilatiója a magyarban*, *Magy. Nyelvőr* XI. 492.)

11. *mégépijtetnyi*, am. megújíttatni. A *megépijt* igét ilyen jelentéssel is használták őseink (l. *Nyelvtört. Szót.*). Vö. fűntebb *épöljetek meg*.

12. *alá való*, am. alábbi. Ma csak át-

vitt értelemben beszélünk *aláraló* dologról, *aláralóság*-ról.

13. *szobnia* vagy *szobnya*, am. szabni.

14. *miért*, am. mert, mivel. (Vö. fűnt 105 l.)

15. *éneselkűdjél*, am. iparkodjál, törekedjél. Régen ez volt az *ineselkedik* ige általános jelentése. E mellett még *leselkedést*, *leskelődést* is jelentett (l. *Nyelvtört. Szót.*) s ez utóbbiból fejlődött ki a mai használata.

16. *avagy* — *avagy*, am. vagy — vagy. Ma így párosan nem használjuk.

17. *gyakorlatoson*, itt am. állandóan. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*).

18. *késédelmesen*, am. huzamosan, sokáig tartóan. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

19. *részitűk*, am. elveszitek, elnyeritek.

20. *nagyságos*, am. nagy, igen nagy. A *-ságos*, *-séges* képzővel bővült melléknevek általában ilyen fokozó értelműek a régi nyelvben.

21. *toábbá*, am. továbbá. Vö. *haláláal* halálálal HB.

22. *gyakorlatos*, am. „gyakori”, vagy mint fűntebb (l. *gyakorlatoson*) „állandó” (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

23. *síralmas*, am. panaszos, siránkozó stb. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

24. *semmi nem egyéb*, am. semmi egyéb, nem egyéb.

25. *némínömő*. E szó itt nem az *elmé*-re, hanem az egész *elme-felémelés* kifejezésre vonatkozik. A hely értelme tehát: bizonyos elme-felémelésnek Istenhez kiildése.

26. *szerzjed té magadat ájtatosságra*, am. indítsd magadat ájtatosságra. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

27. *édűsségre*, am. gyönyörűségre, élvezetre. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

28. *ajakaké*, am. ajkaké.

29. *nem az könyörgőnek szavára igyekszik*, am. nem szavára ügyel a kö-

nyörgőnek (hanem szívét nézi). Az *igye-kézik* (*ügyekézik*) egyébiránt ugyanazon tönek hajtása, mint az *ügyel*.

30. *mégszerezjed lélkédet*, am. indítsd föl lelkedet. Vö. föntebb *szerezjed te magadat ájtatosságra*.

31. *szívének sémminemő szerzése nélkül*, szívének minden megindítása (hozzá készítése) nélkül. A *semmi, senki* tagadó névmásoknak ilyen használata ma is megvan nyelvünkben, pl. *semmi nélkül kezdett hozzá* e h. minden nélkül stb. (Vö. *Magy. Nyelvőr* XIII. 245—248. és XXI. 315.)

32. *szó szürent való imádság*, am. pusztán szóval való imádkozás.

33. *ottogyél*, am. legott, azonnal. Az *ott* szónak ma már nem használt régi változata, mely *ottogyol*, *ottogyal* és *ottogyon*,

*ottogyan* stb. alakokkal is előfordul (l. *Nyelvtört. Szót.*).

34. *ájtatlannak*. Az *ájtatos* szó ellentéte. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*) Ma alig használjuk; inkább azt mondjuk *díhatlan* vagy *nem ájtatos*.

35. *az imádságban használnyi akarsz*, am. ha azt akarod, hogy imádságodnak haszna, sikere legyen. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

36. *föled*, am. füled. A *fül*-nek ilyen alakja is előfordul többször a régiségben (l. *Nyelvtört. Szót.*).

37. *attyák*. Bizonyára így kell olvasnunk az *att'ac* alakot. Vö. *attya* stb. az Ehrenfeld-Codexben, fönt 102. l.

38. *makonkat*. Íráshiba *magonkat* helyett.

---

*Kiadás.* A Vitkovics-Codex egyetlen kiadása VOLF GYÖRGY-től való, ismertető bevezetéssel, *Nyelvremléktár* VII. k. — Egy lapnyi hasonmást adott belőle HORVÁT ISTVÁN, alábbi ismertetése mellett.

*Repertorium.* HORVÁT ISTVÁN: *Az új Szerzeteseknek Regulájuk 1525-dik évből Tudom. Gyűjtem.* 1836. évf. XI. 91—93. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irodalom története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. 91. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműv. Muz. részéről rendezett Könyvkiállításhoz* (Budapest, 1882.) 29. l.

---





(Zarinas magdania osson, fass es oon fassind man-  
mensen, est Sammi, ydengessere ne wassend  
mery tumberg fassind fassind nem tasser  
maderal, es fassind mery ydeng fass es oon wassind  
mery es oon Lyndwaba mery mery mery  
Esso ydeng fassind mery tasser, oon ydeng tasser  
osson es Zarinas fassind fassind, fass tasser ne  
wass magdania wassind, mery gondolassind  
es tasser ne wassind, mery fassind  
fassind tasser, wass es mery fassind  
Esso ydeng fassind, es fass es ydeng wassind  
es wass wassind, fass es mery fassind  
Esso fassind fassind fassind wassind  
fass wassind, essent oon wassind mery mery  
ne wassind, es oon fassind mery fassind  
mery fassind mery es fassind mery fassind  
mery fassind, mery fassind es fassind  
Esso mery fassind 9 September 1525

Fassind fassind

## HUSZONNEGYPEDIK FEJEZET.

### Thurzó Elek szerelmes levele 1525-ből.

Az *Országos Levéltárnak* egy harmadik (*O. L. D. 24774.* alatti) ereklyéjét mutatjuk be e fejezetben, THURZÓ ELEK tárnokmesternek jegyeséhez, Székely Magdolnához írt levelét, melyet főképen érzelmes hangja tesz érdekessé.

A rövidke levél betűszerinti szövege és eredeti kiejtése a következő.

#### *A levél betűszerinti szövege.*

Zerelmes magdalena azzon, hogy en oda hozzyad nem menthem, ezt semmy, ydegensegre ne weggyed merth emberth senkyth eremesben nem lathok naladual, de tegnap megh yram hogh oka waghyon myrth en oda Lyndwaba most nem mehethek kyth ydew jartaban megh erthes, azyrth kerlek azon en zerelmes athyamfiya, hogy ebbewl ne weggh magadnak walamy, nehez gondolathodt es eghebre ne wellyed, merth zywenzerinth kywannalak lathnya, volna es myrewl solunk elegh ylless dolgoghrol, ha hele es ydew volna En azt erthem, hogh ky morhahoz byzstal, hogh czak the magad thwdnad hogh annak walamy heya waghyon, azert a rawass nep mya karth ne wally, en a thy dolgothokath nem erthem wrysthen tarzon megh en serethew magdalmam nagh yo egesssegen, mynketh ell sse welegli Datum nemethwywarba 9 septembris 1525. Thurzo Elek.

#### *Eredeti kiejtése.*

Szerelmes Magdalena asszony,<sup>1</sup> hogy én oda hozjád nem mentem, ezt semmi idegénségre ne vëgyed,<sup>2</sup> mert embërt sënkit ërëmesben<sup>3</sup> nem látok náladnál. De tëgnap mëgírám, hogy oka vagyon, mirt<sup>4</sup> én oda Lëndvába most nem mëhetëk, kit idö jãrtában<sup>5</sup> mëgërtesz. Azírt kërlek azon,<sup>6</sup> én szerelmes atyámfia,<sup>7</sup> hogy ebből ne végy magadnak valami nehéz gondolatot<sup>8</sup> és ëgyëbre ne véljed, mert szívem szerint<sup>9</sup> kívãnnálak látnia. Volna és miröl szöljünk elég illyes dolgokról, ha helye és idö volna. Én azt értëm, hogyki morhához bíztál,<sup>10</sup> hogy csak të magad tudnád, hogy annak valami héja vagyon. Azért a ravasz nép miá kãrt<sup>11</sup> ne vallj. Én a ti dolgotokat nem értëm. Úr Isten tartson mëg, én szeretö Magdalmám, nagy jó egëssëgen. Minket el ne feledj. Datum Nëmëtújvárba 9. septembris, 1525. Thurzó Elek.

## Jegyzetek.

1. *asszony*. E szót a régiek hajadonokra is alkalmazták, a minek maradványa egyébként maga a *kisasszony* szólítás is.

2. *idegénségre né végyed*, am. idegenségnek ne véljed.

3. *örömesben*, e h. *örömben*, am. örömbestben.

4. *mírt*, am. mért, miért.

5. *idő jártában*, am. idővel, idő folytán, idő multával.

6. *kérlek azon*. Régen általános rag használat; ma: *arra kérek*. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

7. *atyámfia*. E szó itt a szokásos álta-

lanosítással van használva, a mennyiben nőre vonatkozik.

8. *nehéz gondolatot*, am. aggasztó, rossz gondolatot.

9. *szivem szérint*, am. szivemből. Az eredetiben, úgylátszik a kiejtést követve, *szernzerinth* áll; az első betűt pedig előbb s-nek írta a levélíró.

10. *hogyki morhához bíztál*, am. a mely jószágban bíztál. A *hogyki*-ről vö. fönt 109. l.

11. *\*karth\**. Két utolsó betűje el van mosódva.

---

*Repertorium*. Ez eddig kiadatlan nyelvmélekről csupán egy helyen van rövid említés: FEJÉRPATAKY LÁSZLÓNAK *Az Országos Levéltár oklevél-kiállítása* cz. cikkében, *Magy. Könyvszemle* 1882. évf. 126. l. — Thurzó Elekről l. NAGY IVÁN: *Magyarország családai* XI. 201. 204.

---



## HUSZONÖTÖDIK FEJEZET.

### Az Érdy-Codex.

A legnagyobb magyar legendagyűjtemény s egyszersmind a legterjedelmesebb régi magyar kézirat a nyelvi szempontból nagybecsű ÉRDY-CODEX. Egy középszerű folió alakú papiros-codex ez, legnagyobb részt apró folyó írással, kisebb részben, a darabok és fejezetek czímeiben s az episztolákban és evangéliumi szakaszokban, rideg betűkkel két hasábosan írva. (L. a hasonmást.) Az egészet egy kéz munkájának tarthatni s leírója egy ismeretlen karthauzi szerzetes volt, ki a végsor vallomása szerint 1527-ben Szent Kelemen napján vagyis november 23-án fejezte be. Ez évszám még kétszer kerül elő, az 515. és 605. lapokon, tehát a codex utolsó negyedrészében, s mint hogy a *Prologus* a munka egyik okául a *pestifera luteriana heresis*-t vagyis a reformációt említi, ez pedig hazánkban csak 1520 után kezdett terjedni: ennél fogva a codex írásának kezdetét ez éven túlra, s az utolsó rész készülésének időtartamát véve alapúl, legalább is 1524-re kell tennünk, ámbár szerzetes lévén a leírója, ki az ily munkához bőséges idővel rendelkezett, nem lehetetlen, hogy az egész kézirat az 1526. és 1527. évek alatt készült. A nyelvemlék érdekét emeli ama körülmény is, hogy ez az egyetlen irodalmi emlék, a mely a magyar néma barátoktól fennmaradt. Tartalma tulajdonképp prédikációk az egész évre, azonban egy részében az egyházi év kilenczven főbb szentjének legendáit is magában foglalja s nem csekély érdeket nyer az által is, hogy a magyar egyházban különösen tisztelt szentek legendáit, Szent István és Szent László királyokét, Szent Imre hercegét, Szent Erzsébetét, Szent Gellértét stb. elbeszéli.

Codexünk legnagyobb részt Temesvári Pelbárt, XV. századi híres egyházi író \* latin munkáinak alapján készült, azonban néhány máshonnan beiktatott compilatiót leszámítva, egészében véve már szintén csak másolat.

Készülése helyét valamint régi birtokosait és viszontagságait nem ismerjük. Csak annyit tudunk, hogy e század elején a nagyszombati érseki papnevelő intézet könyvtáráé volt. Innen 1814-ben Stipsics Ferencz apátkanonok följárálása folytán a *Nemzeti Múzeum* könyvtárának birtokába jutott, a hol *Quart. Hung. 358.* jelzet alatt «Nagyszombati kézirat» czímmel őrzik. Nevet Toldy Ferencz adta, ki legelső ismertetőjéről, *Érdy Janosról*, Érdy-Codexnek nevezte el.

Orthographiája valamint nyelve is nagy részt megegyezik a Jordánszky-

\* Vö. fönt 28. l.

Codexével, ámbár mindkét tekintetben vannak közöttük jellemző különbségek. Az *ó* hangot általában csak fölül vonásos *ó*-val jelöli ugyan, de a rideg írásban, jobban megtekintve, az alsó vonáskát is megtalálhatjuk, mint a Jordánszky-Codexben. Használja rá e mellett, mint codex-rokona, az *ew* kapcsolatot is. A fölül balra két vonással ellátott *"w* itt már csak *ü* hangot jelent. A jés hangokat ugyanúgy jelöli mint a Jordánszky-Codex, azzal a különbséggel, hogy itt a két vonásos *ŷ*, *ŭ* stb. ritkább a *gy*, *ly*-féle írásmódnál. A két vonás különben az Érdy-Codexben is általánosabb értékű kihagyó jel, így pl. *hoz''* am. *hozy* vagyis *hozj* hozz; *yar''* am. *yary* járj stb. Az *f* kettőztetése gyakori az Érdy-Codexben is, ellenben az *ő* névmásnak kezdő *h*-val való írása itt már nem fordul elő.

Nyelvében is vannak, mint említettük, kisebb jellemző eltérések. A fő sajátságokra nézve azonban, különösen a hosszú magánhangzók megőrzésében megegyezik a Jordánszky-Codexszel (l. fönt XIX. fejezet).

Hogy a codex kétféle írását bemutathassuk, a 140. lapnak adjuk hasonmását. Tulajdonképi szöveg-szemelvényünk azonban a Szent István legendának kezdő része, a codex 495—498. lapjairól.

### 1. Részlet a Szent István legendából.

(Érdy-Codex 495—498. l.)

*A szöveg betűszerinti olvasása.*

Wr Iesus Cristus zyletetynek wtanna oly mynt zaaz heyan ezer ez-tendő felee yrwan mykoron teeb orzagok kózót wgy mynt ez orzagh Croni-cayaban talallyok az Seyttyay magarok Constantinapolt es eegheez görógh orzagot ffeel dwltaak volna es ez wylagon zertezerenth kereztyenseegben es sok pwtzasagot tóttenek volna myeert ewk poganok valanak. Vala azon ydó-nek wtanna egy hatalmas Capitan feyedelem kynek Taxon vala newe es mynd eegheez alföldet raacz orzagot mynd gherek orzaghygh hodoltattya vala Es lakasa vala taxon óreeny az alföldön. Ez feyedelemnek ydó yartaban leenek keth ffay: Geyssa es Myhaal'. Ez Myhal feyedelemnek leenek esmegh keth ffay: eegy newezee kopaz lazlonak az masodykat Vazwlnak. kopazlazlonak ydó yartaban leenek három ffay Andras Bela es leunte. Belatwl leen zent lazlo lengel orzagban, kyról

*A szöveg eredeti kiejtése.*

Úr Jézus Krisztus születetinek<sup>1</sup> utánna ollymint<sup>2</sup> száz héján ezer esztendő felé írván, mikoron több országok között, úgymint ez ország krónikájában talállok, az szittyai<sup>3</sup> magyarok Konstantinápolyt és<sup>4</sup> egész<sup>5</sup> Görögországot földülták volna, és ez világon szerte szérént<sup>6</sup> kereszttyénségben és sok pusztaságot tóttenek<sup>7</sup> volna, miért ők pogánok valának: vala azon időnek utánna egy hatalmas kapitán fejedelem, kinek Takson<sup>8</sup> vala neve és mind egész alföldet, Rácországot mind Görögorszáig hódoltatja vala, és lakása vala Takson-Örény<sup>9</sup> az alföldön. Ez fejedelemnek idő jártában lének két fiai: Geyssa<sup>10</sup> és Mihály. Ez Mihály fejedelemnek lének esmég két fiai: egyiket<sup>11</sup> nevezé Kopasz Lászlónak, az másodikat Vazulnak. Kopasz Lászlónak idő jártában lének három fiai: András, Béla és Levente. Bélátúl lén Szent László Lengyelországban, kiról

nylvabban vagyon meg yrwan zent lazlo kiral eeleteeiben.

Taxonnak az elssew fíatwl kynek vala newe Geyssa, azon ydóben mykoron Cristus zyletetynek wtanna yrnanak kylenecz zaaz bathwan kylenecz ez tendóben wr istennek kywalt keeppen valo malazttyabol zyleteek zent Isthwan kiral, zent Isthwan kyraltwl teeb fíyay kózót zyleteek az eedes zyz zent ymre herczegh, kynek zentsseeges eele teet ha isten egheesseegben hagyán az ew zent ynnepe napyan megh hall yok nylvabban. Mastan emléközzyńnk az ew zent attyanak meltosagus zent eeleteról. Mykoron azért Bodogsagus zent Isthwan kiral fíeel serdűlt ember koraban ywtot volna gyoropodyk vala mynt meenyből adatot nemes magzat, zent ayandeeek, mynd wr istennek mynt embereknek latasara yo elkóchben Iamborsagban zent malaztban, isteny feelelemben es zeretben es mynden nek wtanna zentsseeghes eeletben. leel keet eeltetween ayo'tatus ymachagok kal, elmeeyeet meennyey gondolatok kal ez vylaghytestye eeleteetzent beyttel vygyazassal es zarandok yarassal; felette kylemben honnem az mastany wrak feyedelmek es nemossekk ||<sup>436</sup> Mykoron azért wr isten az kyralsagban megh erőssóytotte volna ottan pokol bely sathán wtanna erede hogy el ey tenee mert nehezzee tarttya vala hogy az ew zent eedemeenek myatta ez orzagot kezeeből ky zalasztotta volna. Vala azertazydóben Somogyssagban egy pogán hatalmas herczek, kynek kwppan vala newe az reeghy kopaz zyrynd feyedelemnek maradeka, ky meegh zent Isthwan attyanak eelteeben es erőssen wralkodyk vala mynd egheez Somog sagban es zalassagban. Mykoron zent Isthwan kiralnak attya Geyssa ky mwtl volna tamada fíeel ez gonoz kegyetlen

nylvábban<sup>12</sup> vagyon megírván Szent László király életében.

Taksonnak az első fiátúl, kinek vala neve Gėja, azon időben, mikoron Krisztus sziletetinek utánna írnának kilenczszáz hatvankilencz esztendőben,<sup>13</sup> úr Istennek kiváltképpen való malasztjából szileték Szent István királ. Szent István királtúl több fiai között szileték az édés sziz Szent Imre<sup>14</sup> herczég, kinek szentségés élet, ha Isten egészségben hagyand,<sup>15</sup> az ő szent innepe napján meghalljok nylvábban. Mastan emléközjünk az ő szent atyjának méltóságus szent életéről. Mikoron azért bódogságus Szent István királ félserdült embér korában jutott volna, gyoropodik vala mint mennyből adatott némés magzat, szent ajándék, mind úr Istennek mind embereknek látására jó elköcsben,<sup>16</sup> jámborságban, szent malasztban, isteni félelemben és szeretetben és mindennek utánna szentségés életben, lélkét éltetvén ájojtatus<sup>17</sup> imádságokkal, elméjét mennyei gondolatokkal, ez világi testi életét szent béjttel, vigyázással<sup>18</sup> és szarándokjárással,<sup>19</sup> féllette kilémben,<sup>20</sup> honnem az mastani urak, fejedelmek és némessék. Mikoron azért úr Isten az királságban mégerössójtotte volna, ottan pokolbéli sátán utánna erede, hogy elejtené,<sup>21</sup> mert nehezzé tartja vala,<sup>22</sup> hogy az ő szent érdémének miatta ez orzagot kezéből kiszalasztotta volna. Vala azért az időben Somogyságban<sup>23</sup> egy pogán hatalmas herczég<sup>24</sup> kinek Kuppán vala neve, az régi Kopasz Szirind fejedelemlennek maradeka, ki még Szent István atyjának életében és erőssen ural kodik vala mind egész Somogyságban és Szalaságban.<sup>25</sup> Mikoron Szent István királnak atyja, Gėja kiműlt volna, ámada fél<sup>25</sup> ez gonosz kegyetlen



hercegh. Akarwan zent Isthwan kiral gonossaag zerent maganak veenny, az zent kyalrt meg ólly ez mynd ez egheez orzaghnak wrasagaban esny Zent Isthwan kiral halwan az gonoz zandekot egyben hywaa az magyary wrakat es dy-chóseeges zenth Marthon pyspeknek seghódelmeet keerwen ky zalla kwppan herceg ellen Es tewee hadnaggya Vencellinus newó wrat ky yewt vala hozyaa neemeth orzagbol. Es mykoron nagy erőss ytkózetót tóttenek volna wristennek yrgalmassagabol, adateek az dyadalom zent Isthwan kiralnak Es azon hadban Vencellinus hadnagy meg ólee kwppan hercegót, kyeert nagy sok ayandekot es tyztósssegót veen az zent kyalrtwl. Es az gonoz hytetlen Somogy hispant vagataa neeggyee Zent Isthwan kiral Eggyk rezeet kyldée yztragomy kappwra. Az masodykat Wesprymee az harmadykat el ffeel Gyórree, az Negyedyketh el bee erdelben, myeert mynd egheez orzaghnak ellessege volt.

Masod hada zent Isthwan kiralnak leen Erdely waydawal, kynek Gywla vala newe kynek leanyatwl valo vala zent Isthwan kiral, kynek Sarolth vala newe Gyeysanak felessege. Mykoron azertyrnanakezerketh eztendóben zent Isthwan kiral nyomoteek erdely vayda ellen es mykoron meg gyezte volna fogaa meg Gywlaat mynd azzon felesseghewel es keth fíyaywal, kydee be magyar orzagba foghwa mert annak elette gyakortaa valo yzenettel es yras-sal yntótte vala ewtet hogy lenne kerezttynennee es zenneek meg ez orzaagh haborgatasatwl. Desohareea nem hayt-hataa, hanem az hytetlensegből Nagy erőzak es wgy mynt akarattya ellen mynt ew hozyaa tartozowal ky haytaa es megh kerezttóltetee. Annak wtanna Iamborwl eelween wgy tartaa mynt yo

herczég, akarván Szent István királ anyját<sup>26</sup> gonosság szörént magának venni, az szent királt megölni és mind ez egész orzágnak uraságában esni.<sup>27</sup> Szent István királ hallván az gonosz szándékot, eggyben hívá az magyari urakat, és dícsőségös Szent Márton pispéknek segődelmét kérvén, kiszállá<sup>28</sup> Kuppán herczég ellen és tövé hadnagyá Vencellinus nevő urat, ki jött vala hozjá Némétországból. És mikoron nagy erőss<sup>29</sup> itközetót tóttenek volna úr Istennek irgalmasságából, adaték az diadalom Szent István királnak. És azon hadban<sup>30</sup> Vencellinus hadnagy megöle Kuppán herczégöt, kiért nagy sok ajándékot és tisz-tósségöt<sup>31</sup> vén az szent királtól. És az gonosz hitetlen Somogy hispánt<sup>32</sup> vá-gatá négygyé Szent István királ. Eggyik részét kildé izstragomi<sup>33</sup> kappúra, az másodikat Veszprimé,<sup>34</sup> az harmadikat el-fél<sup>35</sup> Györé, az negyediket el-bé<sup>35</sup> Erdélben, miért mind ez egész országnak ellensége volt.

Másod hada Szent István királnak lén erdéli vajdával, kinek Gyula vala neve, kinek leányától való vala Szent István királ, kinek Sarolt<sup>36</sup> vala neve, Gyéjsának felesége. Mikoron azért írúnának ezérkét esztendőben, Szent István királ nyomoték<sup>37</sup> erdéli vajda ellen, és mikoron meggyézte volna, fogá még Gyulát mind asszon-feleségével<sup>38</sup> és két fiaival, kide<sup>39</sup> bé Magyar-országba fogva, mert annak éléte gyakortá<sup>40</sup> való izenettel és írással intótte vala ötét, hogy lenne kérésztýenné és szénné még<sup>41</sup> ez ország háborgatásá-tól.<sup>42</sup> De soha réá nem hajthatá,<sup>43</sup> hanem az hitetlenségből nagy erőszak és úgymint<sup>44</sup> akaratja ellen, mint ő hozjá tartozóval,<sup>45</sup> kihajtá és megkérésztólteté. Annak utánna jámborúl élván, úgy tartá mint jó



attyaát es holtok wtan ffeyeer varat nagy tyztósseeggel temetette el. Es erdenseegh az ydótól foghwa magyar orzaghoz halgatot mynd ez ydeygen.

Harmad yeleshada leenzent Isthwan kyralnak az Bologarok es olahok ellen hawas el földeeben, kykkel annewal erőssebben vyaskodeek mygh erősebb helyen lakoznak vala, kyknek feyedel-mók kean vala. De mykoron meg gyezte vala ewket nagy mondbatatlan keenchót eskazdagssagot nyere es az orzagot adaa tyztól ég reeghy ósnyek kynek zoltan vala newe. Es baza yewe az zent kyral nagy nyeresseeggel magyarorzagban. Az Zoltan feyedelem kedeegh hawas el földeeben nagy erekes leen es hatalmas kytól zarmazanak az Zoltanokes ez orzagtwel zakadwan nagy sok nyomorwsaggal fyzeteek meg az yo teetelt Zent Isthwan kedeeg az nagy nyeresseegből nagy sok zent egyházakat es kalastromokat rakattata ez orzagban wr istennek azzonywnk yz marianak Es az meennyey dychoseeges zentóknek tyztósseegőkre, kyket kylemb kylemb varasokkal valalokkal es kyól belől valo zeepseegőkkel meg erőssóythween kyket az mastany Iobaghwrak es Nemessek ffel eeghetnek el prwztoythnak es magoknak foglalnak, kyknek bozzw alloya az teremteu wr isten.

Enneel sokkal tób hadakozasy volta-nak bodog zent kyralnak ez zegheen orzagnak otalma mellet kyket ha mynd meyrnank ydó sem zenwednee. Annak okaert keesalkoggywnk arrolew zent newe dycheeretyre meely zorgalmas lett legyen myndew azzon felesseegewel keslawal zent egyházaknak gond vyseleeseeben. Wgyolwastatykrolok az orzagh Cronicayaban hogymynden eztendőben el yaryaak vala ez orzagok meg latogatwan neezőgethween myndden zent egyházakat kykben

atyját es holtok után Fejérváratt<sup>46</sup> nagy tisztósseeggel temetteté el. Es Erdénség<sup>47</sup> ez időtől fogva Magyarországhoz hallgatott<sup>48</sup> mind ez ideiglen.

Harmad jelés hada lén Szent István királnak az bologárok<sup>49</sup> es oláhok ellen Havaselföldében,<sup>50</sup> kikkel annéval<sup>51</sup> erőssebben viaskodék, míg<sup>52</sup> erősebb helyen lakoznak vala, kiknek fejédelmők Kéán vala. De mikoron meggyézte vala őket, nagy mondbatatlan kénecsöt es kazdagságot nyere es az országot adá tiszttól eggy régi ősinek, kinek Zoltán vala neve. Es baza jöve az zent királ nagy nyereséggel Magyarországbán. Az Zoltán fejédelém kedég Havaselföldében nagy értékös<sup>53</sup> lén es hatalmas, kitől származának az Zoltánok. es ez országtól elszakadván, nagy sok nyomorúsággal fizetek még az jótételt. Szent Istrán kedég az nagy nyereségből nagy sok szentéyházakat es kalastromokat<sup>54</sup> rakattata ez országban úr Istennek, asszonyunk Szűz Máriának es az mēnnyei dicsőségös szentőknek tisztósseegőkre, kiket kilēmb-kilēmb varasokkal, valálokkal<sup>55</sup> es kívül-belől való szépségőkkel megerőssóytnén, kiket az mastani jobbágyurak es nēmēssők fēlégetnek, elpusztójtnak es magoknak foglalnak, kiknek bosszú-állója az teremteő úr Isten.

Ennél sokkal több hadakozási volta-nak bódog zent királnak ez szegén országnak otalma mellett,<sup>56</sup> kiket ha mind megírnánk idő sēm szenvedné.<sup>57</sup> Annak okáért késálkodjunk<sup>58</sup> arról ő zent neve dicséretire, mēlly szorgalmas lett légyen mind ő asszon-feleségével, Kēslával,<sup>59</sup> szentéyházaknak gondviselésében. Úgy olvastatik rólok az ország krónikájában, hogy mindēn esztendőben eljárják vala<sup>60</sup> ez országot,<sup>61</sup> meglátogatván, nézőgetvén mindēn szentéyházakat, likben

kywl belöl ha my fogyatkozaast lattan-  
nak addeeg onnan el nem mentenek  
mygh zerewel meg nem eppóytettek.  
Azonképpen kesla keralne azzon myse  
mondo rwhakat olthaar ótőzetőket  
kerezthőket es egyeb egyhaazbely rw-  
hakat ||<sup>497</sup> Megh neezóghetween megh  
wyogat vala Towabbaa egyhazy neepe-  
ről es fejedelmekről az zent kyralnak  
oly nagy gongra vala hogy ennen maga  
meg latogatta ewket visitalta exami-  
nalta ha yol eel awagy gonozwl, ha  
anyazent egyhazhoz laat, ha vygyaz  
az zeegeen nepón ha pastorssagaat  
zerewel vysely akar papok voltanak  
awagy Calastromban lakozo barátok,  
ha kyt latot hallot reesthnek twnyanak  
lenny meg feddötte Corrigalta, ha kyt  
latot hallot zent eeletwnek lenny azt  
lelke zerent zerette es eelt tanacha-  
wal. Es ersekkee pyspekkee emelte zen-  
tölte ewketh, mynt olwastatyk hogy  
zent Martonbol az apathwr zerzetből  
yztragomy ersekkee valazta valazta  
eegy zent eeletw fratert kynek Sebes-  
tyen vala newe, Calachay ersekkee  
frater Astricosth, peey pyspekkee  
frater Maurosth eellyen zent atyakat  
kyk nem pwztojtottal mynt az mas-  
tanyak kyk gonossagra nem költöttek  
az zent egyhaaz yozagaat mynt az mas-  
tanyak, kyk el nem reekkentöttek  
Cristusnak rezeet yozagaat mynt az  
mastanyak. kyk sem hasaritra, sem  
torkossagra, sem draga rwhazatokra  
nem veztóghettek az zent alamysnaak  
mynt az mastanyak: Annak okaert my-  
nemew Iamborsagban es zent eeletben  
eeltenek az reeghyek nyilwan vallya  
anya zent egyhaz. Vyzon ellen az mas-  
tany orzaglo es egyhaz byro fejedel-  
mekkel pokol nem menyorzagh telyk  
bel. Merth zent Gergel doctor mon-  
dasa zerent annee halarra meltok  
mene sok zamtalan gonoz törweent

kívül-belöl ha mi fogyatkozást láttanak,  
addég onnan el nem mentenek, míg  
szérével<sup>63</sup> még nem éppójtették.<sup>63</sup>  
Azonképpen Késla körülné asszon  
misemondó ruhákat, oltár-ötőzetőket,<sup>64</sup>  
keresztőket és egyéb egyházbéli ru-  
hákat megnézögetvén megújjog<sup>65</sup>  
vala. Továbbá egyházi népekről és  
fejedelmekről<sup>66</sup> az szent királnak oly  
nagy gondja vala, hogy ennén maga  
meglátogatta őket, vizitálta, égzami-  
nálta. ha jól él<sup>67</sup> avagy gonoszúl, ha  
anyaszentegyházhoz lát,<sup>68</sup> ha vigyáz  
az szégen népön,<sup>69</sup> ha pásztorságát  
szérével viseli, akár papok voltanak  
avagy kalastromban lakozó barátok.  
Ha kit látott, hallott réstnek, tunyának  
lenni, megfeddötte, korrigálta: ha kit  
látott, hallott szent életűnek lenni, azt  
lélke szérént<sup>70</sup> szerette és élt tanácsá-  
val, és érsékké, pispékké emelte, szen-  
tölte őket, mint olwastatik, hogy Szent-  
mártonból, az apátúr-szerzetből<sup>71</sup>  
isztragomi érsékké választa<sup>72</sup> äggy  
szent életű frátert, kinek Sebestyén  
vala neve, kalacsai érsékké fráter  
Asztrikost,<sup>73</sup> pécsi pispékké fráter  
Maurost,<sup>74</sup> — eellyen<sup>75</sup> szent atyákat,  
kik nem pusztójtották<sup>76</sup> mint az mas-  
taniak; kik gonossagra nem költötték  
az szentegyház jószágát mint az mas-  
taniak; kik el nem rékkentöttek<sup>77</sup>  
Krisztusnak részét, jószágát mint az  
mastaniak; kik sém hásártra<sup>78</sup> sém  
torkossagra sém drága ruházatokra  
nem vesztögették az szent alamisnát<sup>79</sup>  
mint az mastaniak. Annak okáért mi-  
nemő jámborságban és szent életben  
éltének az régiek, nyilván vallya anya-  
szentegyház. Viszon-ellen<sup>80</sup> az mas-  
tani országló és egyházbíró fejedelmek-  
kel<sup>81</sup> pokol, nem mennyország telik  
bel! Mert Szent Gergel doktor mon-  
dása szérént anné halarra méltók,  
menné<sup>82</sup> sok számtalan gonosz törvént,

hamyssagot es förtelmes peldaat holtok wtan hattanak.

Towabbaa meely nagy yrgalmas zywó volt bodogságus zent Isthwan kyal nylwan meg ysmertettetyk kyról wgy olwastatyk hogy mynden koron ew kyal aranyas erzeenye tellyes volt aran foryntal es peenzel, soha oly zeghen hozyaa nem ywhetót awagy chak latot volna wton elmwlly ees, hogy he won el bohatta volna. Egy eeyel ke deegh ffeel kele es meene kózykben az zeegenyeknek egysakcho peenzel, hogy az zeeghenyek azt lattaak volna reea rohananak es mynd peenzeet el ragadozaak | Mynd zeep kyal ewz zakalaat ky zaggataak, hogy mykoron azt zenwette volna az isten embőre es Cristus Iesusnak vyteze nem aloytaa tyztóletlenségre es bozzwsagra. De nagy eremmel es halaa adassal az eedes teremtó wr istennek zent zyleye keepe eleyben meene es terdre esweu monda nagy ffeel zowales syrrassal. Omeennyey dychóseeghnek kyalne azzonya es ennekem : yme kyt te kyallyaa tetteel az te vytezyd mynemew tyztósseeggel ylle teek. Ha ellenseegem tótte volna rayttam haat te zent seghedelmeddel meg allanaam bozzwmat. De ezt kywanom ennekem az erek bodogságban meg fyzethny Idwezeytenknek mondasa zarent. Ty feyetőknek egy hay zaala sem veez el: hogy ezenkeppen ymachagaat el veegzte volna az zent kyal zyweben meg vygaztaltateek azzonywnk mariatwl es nag halaa adassal hazaban meene.

Ymaran lassok megh mykeppen az angyal y zent Coronawal meg koronaztateek. Az ydőben mykoron Geyssameg holt volna neegyed eztendőre kelween kyldee be Calachay erseket Romaban wr papához, kynek Astricus awagy Anastasius lesthaa vala newe

hamissagot es förtelmes példát holtok után hattanak.

Továbbá mēlly nagy irgalmas szívő volt bódogságus Szent István királ, nyilván megismertettetik. Kiról úgy olvastatik, hogy mindēnkoron ő királi aranyas erszēnye tellyes volt aran forinttal es pénzzel; soha oly szēgēn hozjá nēm jūhetőt,<sup>83</sup> avagy csak látott volna úton elmūlni<sup>84</sup> es, hogy hēvon<sup>85</sup> elbocsátta<sup>86</sup> volna. Eggy éjjel kedēg félkele es mēne közikben<sup>87</sup> az szēgēnyēknek eggy sakcsó<sup>88</sup> pénzzel. Hogy az szēgēnyēk azt látták volna, rēa rohanának es mind pénzét elragadozák, mind szēp királi ősz szakállát kiszagaták. Hogy mikoron azt szenvedte volna az lsten embőre es Krisztus Jézusnak vitēze, nēm alojtotta tisztóletlenségre<sup>89</sup> es bosszúságra, de nagy ērēmmel es háláadással az ēdēs teremtó úr Istennek szent szilēje képe eleiben mēne es térdre esvén, mondá nagy fēlszóval es sīrással: «Ó mēnnyei dicsőségnē királnē asszonya es én nekēm!<sup>90</sup> Ímé, kit tē királylyá tettél, az tē vitēzid minēmő tisztósséggel illeték. Ha ellenségnē tótte volna rajtam, hát tē szent seghedelmeddel megállanám bosszúmat. De ezt kívánom én nekēm az ērēk bódogságban megfizetni,<sup>91</sup> Idvözjtenknek<sup>92</sup> mondása szērēnt: Ti fejetőknek eggy hajszaa sēm vész el.» Hogy ezenkeppen imádságát elvégezte volna, az szent királ szívében megvigasztaltaték asszonyunk Máriától es nagy háláadással házában mēne.

Immáran lássok mēg, mikēppen az angyal y szent koronával megkoronaztatek. Az időben, mikoron Gējsa meg holt volna, nēgyed<sup>93</sup> esztendőre kelvén<sup>94</sup> kildē bé kalacsai ērsēkēt Rómában úr pápához,<sup>95</sup> kinek Asztrikus awagy Anasztázus Lestá<sup>96</sup> vala neve,



hogy ez wyonnan való kereztyeneknek magyar országban kyldene papay aldosth hogy a' mynem w zent egyházakat rakattatott volna zentölhetneek megh, es eeg kyraly koronaat kywel zentöltethnek ffeel az kyralsagra mert meegh chak valasztatus volna. Azon időben masfelől Myska es lengyel kyral wr istennek malazttyabol kereztyennee lett vala. Es wgyan azert az az kyraly meltosagnak Coronazattyatert kyldót vala be wr papához, kynek ymaran megh zerzette vala az zent Coronayaat. Es meel napon ky akarnaa kyldene az lengyel kyralnak kówetyt, Azon eeyel istennek zent angyla meg yeleneek wr papanak almaban mondan. Az Coronaat kyt zórzótteel honapy napon ysmeretlen neepnek kówety y'wnek hozyad kyk Coronaat keerne az ew feyedelmőknek atyay aldossal Es kethseeghneel kyl azoknak aggyad, mert ewtet ylety az ew nagy eerdemes voltanak myatta. Es azonkeppen Astricus ersek masod napon ||<sup>498</sup> Wr papához bel ywthwan es az kówethseegót megh yelenthween, mynden volta keeppen: Hogy azt hallotta volna wr papa nagy erembe leen raytta es myndent megh enghede nagy atyay zeretettel Es az angyal coronat neky adaa. Annak felette eeg aran kerezttót hogy zent kyralelót hordoznaak, az zent egyházakat kedeeg mynt akarnaa wgy zentöltetnee. Es monda: yollehet en zent apostol helyót leegyek, De meltan Cristus Iesusnak apostola ky myat enny neepet haytot megh az wr isten. Annak wtanna Astricus ersek nagy eremmel haza yewe zent kyralhoz es az lengyel orzaghely kyralnak mas Coronaat zerezette. Mynemew zent eeletben eeltleegyen kedeegh dychóseeges zent Isthwan kyral mynd holtyk ky yelenthety ygheeról ygheere kywe.

hogy ez újonnan való kérésztýéneknek Magyarországbán kildene pápai áldomást,<sup>97</sup> hogy am minémő szentégyházakat rakattatott volna,<sup>98</sup> szentöltetnék még,<sup>99</sup> és eggy királi koronát, kivel szentöltetnék fél az királságra, mert még csak választatus<sup>100</sup> volna. Azon időben másfelől Miska és, lengyel királ, úr Istennek malasztjából kérésztýénné lett vala, és ugyanazért, az az királi méltóságnak koronázatjáért kildött vala bé úr pápához, kinek immáran megszerzette vala<sup>101</sup> az szent koronáját. És mëlly napon ki akarná kildeni<sup>102</sup> az lengyel királnak követit, azon éjjel Istennek szent angyla megjelénék úr pápának álmában, mondván: «Az koronát,<sup>103</sup> kit szőrzöttél, hónapi napon ismeretlen népnek követi júnek<sup>104</sup> hozjad, kik koronát kérnek az ő fejedelmőknek atyai áldomással, és kétségnél kil<sup>105</sup> azoknak adjad, mert ötet illeti az ő nagy érdemés voltának miatta.» És azonképpen Asztrikus érsék másod napon úr pápához beljutván és az követséget megjeléntvén<sup>106</sup> mindén volta képpen,<sup>107</sup> hogy azt hallotta volna úr pápa, nagy érembe lén rajta<sup>108</sup> és mindént megengede nagy atyai szeretettel és az angyal<sup>109</sup> koronát néki adá, annak felette<sup>110</sup> eggy aran kérésztót, hogy szent királ előtt hordozná, az szentégyházakat kedég mint akarná, úgy szentöltetné. És monda: «Jólléhet én szent apostol helyött légyek,<sup>111</sup> de méltán Krisztus Jézusnak apostola, ki miatt enni népet hajtott még<sup>112</sup> az úr Isten.» Annak utánna Asztrikus érsék nagy érémmele haza jove szent királhoz és az lengyelországbeli királnak más koronát szerezte. Minémő szent életben élt légyen kedég dicsőségös Szent István királ mind holtig, kijelénteti ígéről-ígére kivé.<sup>113</sup>



Azt latt yok hall yok hogy meegh sem yob. Sem ollyam magyar orzagban nem tamadot kyben anne yrgalmassaagh es ygassagh lett volna, kyknek myatta meeltan eerdemlee az zent meennyey Confessorssagot ez vylaghy es meennyey zent Coronaat, es mynd egheez kerezttynseegben valo dycheeretes ffeel magasztatasth.

Azt látjok, halljok, hogy még sēm jobb sēm olyan <sup>114</sup> Magyarországb an nēm támadott, <sup>115</sup> kiben anné irgalmasság és igasság létt volna, kiknek miatta <sup>116</sup> méltán érdemlé az szent mēnnyei konfēsszorságot, ez világi és mēnnyei szent koronát és mind egész kērēsztyēnsēgben való dicsēretēs fēlmasz tatást. <sup>117</sup>

### Jegyzetek.

1. *születetinek*, am. születetinek, születésének. (Vö. fönt 113. l.)

2. *ollymint*, am. mintegy, körülbelül. (L. *Nyelvtört. Szót.*)

3. *szittyai*, am. scythiai. Magának a *Scythia* országnévnek a magyarban eredet szerint a *szittyá* szó felel meg, bár nem az országot, hanem a népet jelenti. (Vö. fönt 163. l.)

4. *es*, *ees*. Az Érdy-Codexnek föltűnő saját sága, hogy a mai *és* kötőszót következetesen egyszerű *es*-nek, az *is*-t ellenben *es*-nek írja. Amazt *es*-nek, ezt *és*-nek (vagy szintén *es*-nek?) kell olvasnunk. Az *és* eme régi *es* ejtéséből származott a mai s változat. (Vö. SIMONYI: *A magy. kötőszók* I. 5.)

5. *eegehez*, am. egész. Általában így van írva e codexben. Első szótagjában talán csak zárt *ē*-t akar az *ee* jelenteni, bár a hosszú magánhangzó a rokonnyelvi alakokból könnyen meg volna magyarázható. (L. BUDENZ: *Magyar-Ugor Összeh. Szót.* 767.)

6. *szërte-szërént*, am. szerte-széjjel, mindenfelé. Közönséges régi kifejezés (l. *Nyelvtört. Szót.*).

7. *pusztaságot töttenek*, am. pusztítást tettek, vittek véghez. Előfordul másutt is a régiségekben (l. *Nyelvtört. Szót.*).

8. *Taxon*, olv. Takson. Valamint az s betűt általában *s*-nek ejtette a régiek olvaszos latin olvasása, épűgy az *x* is *ks*-nek s nem *kss*-nek hangzott. (Vö. *roks* szavazat. a latin *cor*.)

9. *taxon őreeny*. Régi oklevelekben előfordul egy *Ewrym*, *Euren*, *Eurem* helység, a mai Üröm (l. CSÁNKI: *Magyarország tört. földrajza a Hunyadiak korában* I. 16). Ez azonban Budától északnyugatra fekszik, tehát alig lehet azonos a codex *őreeny*-ével.

a mely az alföldön volt. Inkább a Czepléd közelében fekvő *Örkény*-re kell tehát gondolnunk.

10. *Gějsa* v. *Gyějsa*. A codex orthographiája szerint így kell e nevet olvasnunk. Annyi mint *Géza*. (E név eredeti hangzásáról hosszabb vita folyt a *Turul*-ban KARÁCSONYI JÁNOS és NAGY GÉZA között, VII. k. 36—39. l. IX. 121—122. l. X. 38—42. és 42—48. l.)

11. *ęgyiket*. A codexben tollhibából csak *ęgyk* áll.

12. *nyilwábban*, am. világosabban, bővebben. Az alak nem más mint a *nyilván* középfoka, s a *csűnyán*—*csűnyábban*, *ritkán*—*ritkábban* stb. melléknevek analogiájára keletkezett. (Vö. *Szómagyarázatok* 20. és 35. l.)

13. *mikoron írának kilenezszáz hatrankilenez esztendőben*, am. mikor 969-et írtak. Általános régi kifejezőmód.

14. *édēs szēs Szent Imre*. Az *édes* szó itt akként van használva, mint az *édes fiam*, *édes barátom* stb. kifejezésekben.

15. *hagyan*, az eredetiben tollhiba *hagyanul* helyett.

16. *elkőesben*, am. erkölcsben. Vö. fönt *elkőles*, 235. l.

17. *ájojtatus*, am. ájtatos. Vö. *ájojtatos*, fönt 160. l.

18. *vigyázás*, am. virrasztás. A szónak ez volt régen az általánosabb jelentése (l. *Nyelvtört. Szót.*).

19. *zarándokjárás* v. *szarándokjárás*, au. zarán loklás. Közönséges régi kifejezés (l. *Nyelvtört. Szót.*).

20. *kilēmben*, am. különben, különbül.

21. *elejtené*, am. megejtse, legyőzze kísértésben.

22. *nehézé tartja vala*, tulajdonkép

am. *nehéznek* tartotta, v. i. neheztelt, haragudott érte. A *-vé -ré* ragnak e használata gyakori a régi nyelvben. (Vö. SIMONYI: *A magy. határozók* I. 318.) Ma is megmaradt e kifejezésben: *bolondd tartani vkit.*

23. *Somogyság* és alább *Szalaság*. Érdekes gyűjtő alakok Somogy megye, Zala megye értelemmel.

24. *herczég*, am. vezér. A régi nyelvben általában 'vezér, dux' volt e szó jelentése. Ma rendszerint csak az uralkodó családok tagjait illetjük vele, latinra azonban most is *dux*-szal fordítjuk. (Vö. *francia duc, archiduc.*)

25. *támada fél*, am. föllázadt.

26. *anyját*. TOLDY szerint ez oda pótlandó a ragtalan *kyral* szó után.

27. *egész országnak uraságában esni*, am. az egész ország uraságába (birtokába) jutni. A *-ben* ragról *be* helyett l. fönt 185. l.

28. *kiszállta K. ellen*, am. Kuppán ellen ment, megtámadta Kuppánt. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

29. *eröss*. A szóvégi kettős ss nem lehet pusztán orthographiai fölösleg, mert a népnyelv ragos alakokban ma is így ejti: *erössen, erőssék* stb. (Vö. föntebb *erössen uralkodik vala.*)

30. *hadban*, am. harcban, hadjáratban. A *had*-nak e jelentése általános a régi nyelvben. Vö. alább: *másod hada Szent István kirádnak*, azaz második hadjárata stb.

31. *tisztösségöt*, am. megtisztelést.

32. *hispánt*, am. ispánt, azaz főispánt. A szó kezdő *h*-val HELTAINÁL is előfordul (l. *Nyelvtört. Szót.*).

33. *isztragomi*, am. esztergomi. *Isztragom* volt e városnévnek régi ejtése.

34. *Veszprimé, Györé*, am. Veszprémbe, Győrbe. Az egyszerű *-é* lativusragot látjuk rajtuk, a melyet ma csak a *föl-é, bel-é* stb. határozószók őriztek meg. A régi nyelvben még a városneveken is általános használatban volt. Mai nyoma a *-be* raggal továbbragozott *Szeged-é-be*, am. Szegedre.

35. *el-fel, el-bé*. Az eféle páros ige-kötők ismeretes sajátosságai régi nyelvünknek.

36. *Sarolt*, am. Sarolta.

37. *nyomoték*, am. ment, a kihalt *nyomotik* 'lép, megy' igéből, mely főkép a Jordánszky- és Érdy-Codexben fordul elő. (L. *Nyelvtört. Szót.*)

38. *asszon-feleség*, am. feleség. A

régieknél szokásos kifejezősmód. (L. *Nyelvtört. Szót.*)

39. *kidé*, am. küldé. A régi nyelvben az *l* nélküli *küd* és *küd* alakokkal többször találkozunk (l. *Nyelvtört. Szót.*). Az utóbbi a népnyelvben ma is közönséges ejtősmód.

40. *gyakortú*, am. gyakorta. Egyike az Érdy-Codex eredeti hosszú hangzós alakjainak. Vö. *gyakortább*, fönt, 140. l.

41. *szénnék még*, am. szünnék meg. Az *é: ü* hangfejlődésről l. fönt, 17. l.

42. *háborgatásátúl*. A *szünik* ige mellett a *-től* rag a régi nyelvben általános vonzat (l. *Nyelvtört. Szót.*), bár a mai főnévi igeneves szerkezet is használatban volt: *szünnék meg az országot háborgatni*.

43. *rüü nem hajthatá*, am. rá nem bírhatta, rá nem kényszeríthette.

44. *úgy mint*, am. mintegy. (L. *Nyelvtört. Szót.*)

45. *mint ő hozzá tartozóval*, am. mint hozzátartozójával, mint rokonával. A kifejezéshez bizonyára a *bánik* igét gondolta hozzá az író, mert e *-vel* ragos szó kírja a mondatszerkezetből.

46. *Fejérváratt*, am. Székesfehérváratt.

47. *Erdénség*. Hangváltozást (*l: n*) mutat e helyett *Erdélség*; képzésére nézve a föntebbi *Somogyság, Szalaság* párja.

48. *Magyarországhoz hallgatott*, am. Magyarországhoz tartozott. A régi nyelvben közönséges volt a *hallgat* igeének ilyen használata (l. *Nyelvtört. Szót.*). A fölfogás ugyanaz benne, mint a hasonló jelentésű és eredetű német *gehören, angelören* igeekben.

49. *bologárok*, am. bolgárok. Hasonló bővebb alakjai még az Érdy-Codexnek: *kalmár kalmár, palogár polgár*. Mindkettő a Jordánszky-Codexben is így található.

50. *Havaselföldében*, am. Havasalföldön v. i. Oláhországban. (Vö. fönt, 108. l.)

51. *annéval*, am. annyival, annál. Az *n*-es alakra vö. fönt 114. l.

52. *még*. E köztöszónak a mai nyelvhasználat szerint a *mennyivel* (vagy *minél, mennél*) felel meg. A codexek azonban az *annyival* kifejezés párjával többször használják. (L. *Nyelvtört. Szót.* és SIMONYI: *Magy. köztöszók* III. 97.)

53. *örékös*, am. örökös.

54. *kalastrumokat*, am. klastromokat. Vö. föntebb *bologár* bolgár.

55. *valálokkal*. A *valál* itt a *város* szó

synonymumaként van használva. (Vö. *Nyelvtört. Szót.* és fönt 8. l.)

56. *ótalma mellett*, am. oltalma érdekében.

57. *idő sēm szenvedné*, am. az idő sem engedné.

58. *késálkodjunk arról*, am. gondolkozunk arról. A *késálkodik* rendszerint küzdést, harczolást jelent a régiségben (vö. *Nyelvtört. Szót.* és fönt 8. l.); e helyen azonban átvitelesen az elmében való meg-lányást-vetést, gondolkodást fejezi ki.

59. *Készlával*, am. Gizellával.

60. *eljárják vala*, am. bejárták.

61. *«orzagok»*, másolói hiba *orzagot* helyett; az eredetiben levő *t*-nek *c*-vel (am. *k*) való összetévesztése.

62. *szérével*, am. rendje és módja szerint. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

63. *éppöjtették*, am. építették. A kettős *pp*-ről l. fönt 220. l.

64. *oltár-ötözet*, am. oltárterítő. A *Nyelvtört. Szótár* csupán *HELTÁ*ból ismeri. Az *ötözet* (öltözet) alakra vö. fönt *ötöztet*, 221. l.

65. *mégújogat*, am. megújítgat. Olyan alak mint a mai nyelvben *tisztogat*, *hasogat* stb. ezek helyett *tisztítgat*, *hasítgat*.

66. *egyházi népekről és fejedelmekről*, am. papokról és papi fejedelmekről. egyháznagyokról.

67. *ha jól él*, am. jól él-e? A *ha* mint függő kérdés kötőszava a régi nyelvben általános volt. (Vö. SIMONYI: *Magy. kötőszók* III. 133. s. köv. II.)

68. *anyaszentegyházhoz lát*, am. az anyaszentegyházra gondja van. A régi nyelvben a *rm*-hez *lát* kifejezés ilyen jelentéssel közönséges (l. *Nyelvtört. Szót.*).

69. *vigyáz az szegén népnön*, ma: vigyáz a szegény népre. Így írja MOLNÁR ALBERT is: «Erősen *vigyáz* azon, hogy valakihez miképpen férhessen» (l. *Nyelvtört. Szót.*). Olyan vonzatlétetés a maitól, mint föntebb *kérlek azon* (238. l.).

70. *lélke szerént*, am. lelkéből. Vö. *sziem szerint*, fönt 238. l.

71. *apátúr-szerzet*, am. Benedek-rend, nyilván a szerzet apátságairól nevezve így. Érdekes az összetételben az *apátúr* szó is, a mely tulajdonképen am. *apát úr*.

72. *vúlaszta*, am. kiválasztott, kiszemelt; ma: érsekké tett, érsekké nevezett ki. (Vö. ILOSVAINÁL: «Király ötet fejéhez *vúlaszta* és tizenkét lóra néki hópénzt adata» *Régi*

*Magy. Költ. Tára* IV. 246.) Az eredeti en a *valasza* tollhibából meg van ismételve.

73. *Asztrikos*, am. *Asztrik*. A latin *Astricus* alak magyaros ejtése. Alább *Asztrikus* (Eredeti neve *Radla*, a mint a cselhek nevezik is.) Mindkét helyen kalocsai érseknek van mondva; azonban HORVÁT MIHÁLY fejtegetése szerint esztergomi érsek volt (l. *Századok* 1868. évf.).

74. *Mauros*, am. a latin *Maurus* név. Ugyanolyan magyaros változat, mint az előbbi.

75. *ellyen*, am. ilyen. A mai alakhoz úgy viszonylik, mint a föntebb már magyarázott *ett* az *itt*-hez (l. 222. l.).

76. *«puztoytottal»*, tollhiba *puztoytottak* (am. pusztították) helyett.

77. *elrökkent*, am. elsikkaszt. A *rökkent* kihalt szó, melynek egyik jelentése 'elrejtteni' volt, innen aztán eltüntetést, elsikkasztást is értettek rajta. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*) Ma csak alapszava, a *rekken* ige él ez egy kifejezésben: *rekkenő hőség*.

78. *hásárt* v. *házsárt*, am. játék (l. *Nyelvtört. Szót.*). Ma e magyaros alakkal csak a *házsártos* származékban van meg, a mely czivakodót, megférhetetlen embert jelent, a szenvedélyes játékosok között gyakori czivakodásról. A szó különben nem egyéb mint a véletlent, szerencsét stb. jelentő franczia *hasard*, a mit a *hasard*-játék (szerencse-játék) kifejezésben mi is használunk. A régi nyelvben még ez eredeti jelentéssel is megtaláljuk, pl. «een rwhaymon *hasartok retenek*» super vestem meam miserunt sortem (Kulcsár-Codex 41).

79. *«alamysnaak»*, másolói hiba *alamysnaat* helyett, mint föntebb *orzagok*.

80. *viszon-ellen*, am. ellenkezőleg. Csupán az Érdy-Codexből ismert kifejezés (l. *Nyelvtört. Szót.*).

81. *országgló és egyházbíró fejedelmek*, am. a most kormányzó egyháznagyok. *Egyházbíró* olyan kifejezés, mint a szintén elavult *világbíró* (azaz: világ ura). Érdekes a codexírónak rájuk mért erős feddő szava.

82. *menné*, am. mennyi. Vö. fönt, 114. l.

83. *jühetött*, am. jöhetett. (A *jön* igének ily *ü* hangzós alakjairól vö. fönt 193 l.)

84. *úton elmúlni*, am. az úton (maga mellett) elhaladni, menni. Az igének e régi jelentéséről l. fönt 68. l.

85. *hëvon* (vagy *hëuon*, *hëuon?*), am.



üresen, üres kézzel. A *hiu* melléknév -n ragos alakja; ugyanaz mint a HB. *hion*-ja (l. fönt 66. l.). A rés olvasást támoogatja MOLNÁR ALBERT-nek *hion* határozó alakja; a *hion* (*hion*) ejtést pedig a codexekben előforduló *hiuan* (vö. *szomorú*: *szomorúan*).

86. *elbocsátta*, am. elbocsátotta. (Vö. fönt 113. l.)

87. *közikben*, am. közükbe, közibük, közjük. Az egész kifejezés tehát am. „a szegények közé”.

88. *sakesó* v. *zsakesó*, am. zaesko. Eredetibb alakja a mai szónak, épúgy mint *szökese* (tulajdonképp *szököső*) eredetibb a közönségesebb *szöcské*-nél.

89. *alojtotta tisztületlenségre*, am. vélte tisztületlenségnek. Az *alojt* a régi *alít* ,vél, gondol’ igének teljesebb alakja. Ez az *alít* ma csak némely nyelvjárásokban él még (l. SZINYEI: *Magy. Tájszót.*). Mellette a -re ragos határozó olyan vonzat, mint föntebb Thurzó levelében *idegenségre nő végyed* (l. 238. l.), vagy mint ma is: *nem tudom mire vélni*. (Vö. SIMONYI: *A magy. határozók* I. 135.)

90. *én nekém*, t. i. királyi asszonyom.

91. *kívánom . . . megfizetni*. Ma nagyon is elterjedt idegenszerűség: *kérem elküldeni* stb.

92. *Idvözöjténknek*, am. Üdvöztönknek. Az *i*: *ü*, *ö*: *ő* és *é*: *ő* hangfejlődésről l. az I. r. 2. fejez.

93. *negyed*. Rendszerint nyílt *e*-vel mondja a mai nyelvcsokás. A codex írása azonban (*neegyed*) a zárt *ē*-s olvasást javallja.

94. *negyed esztendőre kelvén*, am. a negyedik esztendőben (mintegy: fölkelvén a negyedik esztendőre). E kifejezés mód általános régi nyelvcsajátság: *reggelre kelre*, *holnapra kelvén*, *nyárra kelvén* stb.; sőt tovább terjedő analógiával azt is mondák, a mi voltaképen már logikátlan: *estére kelve*, *éjtszakára kelve*. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

95. *úr pápához*. Mai szórenddel: a pápa úrhoz. Az *úr* szó használata ilyen név mellett már szintén elavult. (Vö. *szent Péter urot*, a HBeszédben, fönt 69. l.)

96. *„Astricus arcagy Anastasius lesthaa”*. Az első esztergomi érsek *Asztrik* és *Anasztáz* nevek alatt szerepel; ez utóbbi szerzetesi neve volt. (Vö. föntebb *Asztrikos*-nál.) KARÁCSONYI JÁNOS történettudós szerint *Asztrik* és *Anasztáz* két külön személy lett volna: *Anasztáz* (eredeti nevén *Radla*)

esztergomi, *Asztrik* kalocsai érsek (l. *Századok* 1892. évf.). A *Lesta* (*Löstd* v. *Löstd?*) nevet TOLDY az *Anastasius* „ómagyar formájának” tartja (*A magy. nemz. irod. története*, 3. kiad. II. 167).

97. *pápai áldomást*, am. pápai áldást. Ma az *áldomás* szót csak a szerencsekiválatok kifejezésével járó lakoma vagy ivás kifejezésére használjuk.

98. *szentgyházakat rukattatott volna*, am. templomokat építtetett.

99. *szentöltetnék meg*. Hibás egyeztetés e h. *szentöltetnének meg*.

100. *választatus*, am. választásos, választott (de föl nem szentelt, meg nem koronázott).

101. *megszöszöztette vala*, t. i. a pápa, am. megkészíttette, elkészíttette.

102. *ki akarná kildeni*, am. el akarta küldeni. Az eredetiben *kyldene* íráshiba *kyl-deny*, küldeni helyett.

103. *az koronát*. Érdekes és egészen az élő beszéd közvetlenségét tükröző mondatfűzés, hogy a *koronát* tárgyhoz tartozó állítmány (*azoknak aljad*) csak több mondat beékelése után következik.

104. *jűnek* v. *jűnnnek*, am. jönnek, jönnek. Vö. föntebb *jűhetött*.

105. *kétségnél kil*, am. kétség nélkül. A *nélkül* névutó eredetéről l. fönt 93. l.

106. *az követségöt megjeléntvén*, am. előadván, kijelentvén a követség czélját.

107. *mindén volta képpen*, am. részletesen, teljesen.

108. *nagy örömben lén rajta*, am. nagy örömben lön rajta, nagyon örült rajta.

109. *angyali koronát*, mert az angyal intelmére adta a magyar király követének.

110. *annak fölette*, am. azon fölül (tulajdonképp: a fölött).

111. *jöllehet én szent apostol helyött légyek*. A hangsúly az alanyon van: jóllehet én vagyok a szent apostol helyett (a szent apostol helyettese).

112. *hajtott meg*, am. tértett meg, meghódított. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

113. *kivé*. A *ki* igekötőnek, illetőleg határozószónak eredeti teljesebb alakja, melyet csak az Érdy- és Jordánszky-Codex őrzött meg. (*Kivé*: *ki* olyan rövidülés mint *be*: *be*.) A *kivé* e helyen fölösnek látszik, mint-hogy az állítmányban (*kijelenteti*) már megvan. Az egész mondat egyébként romlott szövegre vall.







114. „*ollyam*”, am. olyan. Kiejtés szerinti írás a következő szó *m*-je miatt.

115. *támadott*. A régi nyelvben igen gyakori a *támad* szónak ilyen használata. (L. *Nyelvtört. Szót.*)

116. *kiknek miatta*, t. i. az irgalmas-ság és igazság miatt.

117. *főlmagasztatás*, am. dicsőítés, magasztalás. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

## 2. A hasonmás szövege.

(Érdy-Codex 140. l.)

### *Betűszerinti olvasása.*

Eeth el kezdetyk eztendenketh walo zentek yllew ynnepenek ewangelioma:

Elezer egyhaznak zenthsege napyarol.

1] Az ydöben Be menween Jesus yaar wala Jeryeoban

2] Es yme egy Zakeus new ember: ky vala az nylwan valo byneseknek feyedelmek: kazdagh es vala ew

3] es eenezelkodyk vala Jesusth lathathni ky vona: es nem lebeth vala az sok neeptwl merth ew allapattyaban kysded vala:

4] Es elöwe syethween haga ffil egy Bacoleza fiara, hogy onnan lathathnaa ewtet: mert mellöle keel vala el menny:

5] Es mykoron az herre ywtot vona: ffil tekeenthween Jesus lataa ewteth es monda ewneky. Zakhee hamar zaal le: mert ez may napon az the hazadnaal kel ennekem lakoznom:

6] Es syethwen le zalla es hazahoz fogadaa ewtet nagy eremmel.

7] Es mykoron mynd azth lathnaak zwggodnak vala raytta mondwan: merth az bynes emberhez terth vona:

8] Elöwe alwan azert Zakeos monda Jesusnak. Wram ym mynden yozagomnak nasonffeleeth zeghenyeknek adom: es ha kyt megh karosyottam neegy keppen adom megh:

9] Monda Jesus ottan ewneky: Mert ez may napon ydwessegh adatot ez haznak: myert ew ees Abrahamnak fflya leegyen:

### *Eredeti kiejtése.*

Étt elkezzetük esztendénkét<sup>1</sup> való szenték illő innepének<sup>2</sup> evangélioma.

Elészér egyháznak szentsége napjáról.

1] Az időben béménvén Jézus jár vala Jërikóban.

2] És íme eggy Zakëus nevű embër, ki vala az nyilván való bínësëknek<sup>3</sup> fejëdelmëk, kazdag és<sup>4</sup> vala ő,

3] És ëneselködik vala Jézust látatni, ki vóna, és nëm lehet vala az sok néptül, mert ő áliapatjában<sup>5</sup> kisdéd vala.

4] És elövé sietvén<sup>6</sup>, hága fël eggy bakoleza-fára,<sup>7</sup> hogy onnan láthatná ötet, mert mellöle kell vala elmënni.

5] És mikoron az herre jutott vóna, fëltekëntvén Jézus, látá ötet és monda ő néki: Zakhëë,<sup>8</sup> hamar szállj lë, mert ez mái napon az të házadnál kell én nekëm lakoznom.<sup>9</sup>

6] És sietvén lëszállá és házához fogadá ötet nagy ëremmel.

7] És mikoron mind azt látnák, züggódnak vala<sup>10</sup> rajta, mondván, mert<sup>11</sup> az bínës embërhöz tért vóna.

8] Elöve állván azért Zakëos,<sup>12</sup> monda Jézusnak: Uram, ím mindën jószágomnak hasonfelét<sup>13</sup> szëgënyëknek adom; és ha kit mëgkárosojtottam, négyképpen<sup>14</sup> adom mëg.

9] Monda Jézus ottan ő néki: Mert ez mái napon idvëssëg adatott ez házának, miërt ő és Ábrahamnak fia légyën.

10] Mert ugyan es keresghethny  
yewt embernek fyva: es ydwezeyteny  
az ollyant ky el vezethi vala.

Ez may zenth ewangeliomot yrtta  
megh Bodoghsagos zenth Lucacz  
ewangelista kenyweenek tyzen kylen-  
czed reezeben, kyben wr Istennek  
seghedseeghewel három nemes tanw-  
sagwnk leezen lelkwknknek ydwessee-  
gheere. Elssew lezen Anyazenth egy-  
haznak zentölendew meltosagarol:  
kynek nylwabban valo ysmeretyre  
megh kel twdnwnk hanykeppen ma-  
gyaraztatyk az zenth egyhaz: Kyre  
reea felelween doctoroknak monda-  
sok zerent. Ewthkeppen valo egyha-  
zat találwnk zenth egyhazban: [kyth]  
kynek okaat es fundamentomaat ta-  
lallyon bólez egyky kenyweenek nyol-  
czad reezeeben prouerbiorum VIII.  
hol otth wgy vagyom megh yrwan:  
Az Isteny bólezesseeg hazat zerzee  
ennen maganak es heet ozlopokat  
vaga ky ew alaya, Doctoroknak ma-  
gyarazattyok zerent. Ez nemes haaz  
awagy egyhaz ewt reezre osztatyk  
awagy veetetyk, Elssew mondatyk:  
mynd az meenyeey kezenseeghes  
eeghek: masod wralkodoo meennyeey  
dyezóseeghnek haza. Harmad vytez-  
kodó anyazent egyhaaznak haza. Nee-  
gyed: kerezttyn embery leleknek  
hajloka: Ewtód: az edes

10] Mert ugyanés keresgetni jött  
embérnek Fia és idvözéjteni az ollyant,  
ki elveszett vala.

Ez máí szent évángéliomot írta  
meg bódogságos Szent Lukács  
évángélista, kényvének tizénkilen-  
czed részében, kiben úr Istennek  
segédségével három némés tanú-  
ságunk lészén lélkünknek idvössé-  
gére. Első lészén anyaszentégy-  
háznak szentölendő méltóságáról.  
Kinek nyilvánban való ismeretire  
még kell tudnunk, hányképpen ma-  
gyaráztatik az szentégyház. Kire  
rőá felelvén, doktoroknak monda-  
sok szérént ötképpen való egyhá-  
zat találunk szentégyházban. Ki-  
nek okát és fundamentomát ta-  
láljuk<sup>15</sup> böles égyky kényvének nyol-  
czad részében (Proverbiorum VIII.),<sup>16</sup>  
holott úgy vagyom mégírván:  
Az isteni bölesesség házat szérzé  
énnen magának és hét oszlopokat  
vaga ki ő alája. Doktoroknak ma-  
gyarázatyok szérént ez némés ház  
avagy égyház öt részre osztatik  
avagy vétetik. Első mondatik  
mind az mennyei kézenségés  
egek; másod uralkodó mennyei di-  
esőségnek háza; harmad vitézködő  
anyaszentégyháznak háza; négyed  
kérésztyn embéri léleknek hajloka;  
ötöd az édés

[Eddig a 140. l. szövege. A mondat befejezése: szeplételen szíz anya  
Máriának tiszta méhének bódogságos hajloka.]

*Az évángéliomi szakasz (Lukács XIX. 1—10) a Vulgata szerint.*

1. Et ingressus perambulabat Jericho.
2. Et ecce vir nomine Zachæus: et hic princeps erat publicanorum, et ipse dives:
3. Et querebat videre Jesum, quis esset: et non poterat præ turba, quia statura pusillus erat.
4. Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret eum: quia inde erat transiturus.



5. Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum: et dixit ad eum: Zachæe festiuans descende: quia hodie in domo tua oportet me manere.

6. Et festiuans descendit, et excepit illum gaudens.

7. Et cum viderent omnes, murmurabant, dicentes quod ad hominem peccatorem divertisset.

8. Stans autem Zachæus, dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus: et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.

9. Ait Jesus ad eum: Quia hodie salus domui huic facta est: eo quod et ipse filius sit Abrahæ.

10. Venit enim Filius hominis querere et saluum facere quod perierat.

### Jegyzetek.

1. *esztendénkét*, am. esztendőnként. Az *-nkét* rag egyik régi változata *-nkét*; rendszeren *-nkél*. (Vö. fönt 220. l.)

2. *illő innep*, am. megüldendő, megtartandó ünnep. A mai *ünnepet ülni* kifejezés igéje régen *illeni* és *ülteni* alakban volt járatos, sőt eredetibb *illeni*, *ülteni* változatait is megtaláljuk még, a melyeknek *id-*, *üd-* töve az *ünnep* szó előtagjával azonos. Ezt ugyanis a régiek *idnep*-nek és *üdnep*-nek (azaz *\*id-nap*) mondták. Az *ünnepet ül*-ben tehát nem a mai *ülni* 'sedere' igével van dolgunk.

3. *nyilvánvaló bűnösök*, a *publikánusok* fordítása.

4. *«es»*. E helyen a rendes írásmódtól eltérőleg egyszerűen *es*-nek írja codexünk az *is* kötőszót, azonban valószínűleg itt is *és*-nek (*ces*) olvasandó.

5. *ő állapotjában*, am. természetben, alkatában. Az *állapot* szónak egyik régi jelentése (l. *Nyelvtört. Szót.*). Alakja úgy viszonylik a maihoz mint *nyugat* a *nyugot*-hoz.

6. *elővé sietvén*, am. elősietvén. Az *elő* szónak általános régi teljesebb alakja; *előre*-nek is olvashatjuk. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*) Azonos vele a HBeszédnek *eleve* szava, bár jelentésük különbözik.

7. *bakoleza-fa*. A latin *sycomorus* (vad fügefá) fordítása. Másntt nem kerül elő. Valószínűleg összefügg a régieknél gyakrabban előforduló *barkóca-fá*-val, a mely berkenyét jelentett (l. *Nyelvtört. Szót.*).

8. *«Zakhee»*. Nem egyéb mint a latin *Zachæe* vocativus alak.

9. *lakoznom*, am. maradnom, tartózkodnom. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

10. *zúggódnak vala*, am. zúgolódtak. A régi *zúgódik* igének (l. fönt 140 l.) hosszú *gg*-vel ejtett alakja, a mely ejtismód a *zúg* ige általánosan gyakori volt (l. *Nyelvtört. Szót.*).

11. *mert*. A latin *quod*-nak hibás fordítása.

12. *Zakëos*. Vö. fönt *Asztrikos*, *Mauros*, 249. l.

13. *hasonfelét*, am. felét, fele részét. A régieknél közönséges kifejezőmód (l. *Nyelvtört. Szót.*). Az összetétel olyan mint a mai *hasonmás* szóé.

14. *négyképpen*, am. négyszeresen.

15. *«talállyon»*. Bizonyára am. *talállok*. A szóvégi *k* helyett levő *n* emlékeztet a Jordánszky-codex *ragyon*, *leszen* alakjaira, ezek helyett *ragyok*, *leszek* (l. fönt VOLF kiadásának előszavát, XV. l.).

16. Helyesen IX. fej. 1. vers.

---

*Kiadások.* Az Érdy-Codexnek egyetlen teljes kiadása VOLF Györgytől való, behatoló bevezetéssel, *Nyelvemléktár* IV. és V. k. — Kisebb-nagyobb részleteket kiadott belőle TOLDY FERENCZ következő műveiben: *Magyarországi Szent Erzsébet legendája*. (Pest. Szent-István Társulat, 1857.) Az Erzsébet-legenda betű szerinti kiadása (l. fönt 45. l.). *Magyar*

*szentek legendái a carthausi névtelenről* (Pest, Szent-István-Társ., 1859.). Sz. István, Sz. László stb. magyar szentek legendái (l. ugyanott). *Immaculata. A régi magy. anyaszent-egyház hét szent beszédében* (Pest, Szent-István-Társ., 1855.). Három szent beszéd codexünk-ből (l. fönt 44. l.). Ezekon kívül *Alexandriai Szent Katalin verses legendája* (Pest, 1855.) cz. kiadványában közli a codexünkben levő prózai Katalin-legendát (l. ugyanott), s *A magy. nemz. irod. története*-ben (3. kiad. Pest, 1862.) Sz. István legendáját a róla való szent beszéd nélkül (II. k. 160—174. l.) s a Remete Sz. Pál testének Magyarországra hozataláról szóló beszédet (II. k. 175—185. l.), mindkettőt mai helyesírással s rövid nyelvi jegyzetekkel. — A Sz. István legendát a beszéddel együtt kiadta ERDY JÁNOS is *Szent István első magy. király életirata Hartvik regensburgi püspök szerint* (Pest, 1854.) cz. munkájában; a Sz. László legendát pedig a *Tudománytár* I. kötetében megjelent ismertetése mellett, 217—234. l. a legenda kezdetének hasonmásával. — A codexben található verses részleteket kiadta és magyarázta SZILÁDY ÁRON, *Régi Magy. Költők Tára* I. k. 204. és 219. l.

*Repertorium.* LCCZENBACHER [ÉRDY] JÁNOS: *A nagyszombati codex, 1490—1527., Tudománytár* I. k. (1834.) 216—234. l. — MÁTRAY GÁBORTÓL ismertetés, *Magy. Academiai Értesítő* 1850. évf. 189. s köv. II. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irod. története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. 93. — SZIGETHY ISTVÁN: *Az Érdy-codex némely hangtani sajátosságai.* *Nyelvtud. Közlem.* XV. 55—73. — *Kalauz az Orsz. Magy. Iparműr. Muz. részéről rendezett Könyvkiállításához* (Budapest, 1882.) 31. l. — BEÖTHY ZSOLT: *A szépprózai elbeszélés a régi magy. irodalomban* (Budapest, 1886.) I. 20—21. A codex legendáiról. — SIMONYI ZSIGMOND: *A magy. nyelv* (Budapest, 1889.) I. 181—182. — VEINSTEIN HEVESS KORNÉL: *A Jordánszky-és Érdy codex, Magy. Nyelvőr* XXIII. köt.

## HUSZONHATODIK FEJEZET.

### Drágffy János végrendelete, 1526-ból.

Ugyanazon *Drágffy Jánostól*, kitől fentebb (XVIII. fej.) egy kelengyelajstromot láttunk, az *Országos Levéltár* még egy ereklyének őrzi egykorú másolatát (24323. sz. alatt). Ez Drágffy Jánosnak Mohács mezején, a gyászos veszedelem előtt két nappal, 1526. évi augusztus 27-ikén kelt *végrendelete* melynek egy teljesebb változata már a Tudományos Gyűjtemény 1818. évi folyamában, majd 1873-ban a Magyar Protestáns Egyházi és Iskolai Figyelmezőben is megjelent (l. a repertoriumban). Drágffy János, mint a fentebbi emlékhöz való bevezetésben már említettük, 1526-ban országbíró volt. Ő vitte a mohácsi csatában az ország nagy zászlaját s a végrendelkezés utáni harmad napon «hazánk disze, virága» között «nemzeti nagylétünk nagy temetője» őt is eltemette.

Az érdekes emlék, melynek teljes hasonmását is adjuk, betűszerinti szövegében és eredeti kiejtése szerint itt következik.

#### *A végrendelet betűszerinti szövege.*

Dragffy Janos testamentom Levele-  
nek massa

Drágffy Janos Belthewkj keoszepe-  
seo solnok warmegyének es karazna-  
nak eorewke walo Ispanya, keoseonete-  
met es magam ayanlasat írom nek-  
teok mint Jo leanyomnak es Jo sol-  
gaymnak, Tuggyatok Jo Lyanyom  
homonnay katalin, es Jo solgaym,  
Berendi Dauit komam, es Jo opmester  
vraym, Banhazi pal, Darochi estwan,  
vay Mihaly, Mayadi Janos, Buryan  
pal, kaplyan Imreh, tyes Jo demeter  
es Rumi ferencz, hazaymat ty Reatok  
Byztam, mynemw testamentomokat  
en hazammal Erdewd waraban ty  
eleottetek twttem wala, wduóságnek

#### *Eredeti kiejtése.*

Drágffy János tēstāmēntomlevele-  
nek mássa.

Drágffy János béltőki,<sup>1</sup> Középső  
Szolnok vármegyének és Karaszná-  
nak<sup>2</sup> öröké<sup>3</sup> való ispánja,<sup>4</sup> köszönet-  
met és magam ajánlását írom néktök  
mint jó leányomnak és jó szolgálím-  
nak. Tudjátok jó lyányom, Homonnay  
Katalin,<sup>5</sup> és jó szolgálím, Bērēndi  
Dávit<sup>6</sup> komám és jó opmestēr<sup>7</sup> uraim,  
Bánházi Pál, Daróczi Ęstván, Vay  
Mihály, Majádi János, Buriáu Pál,  
Kaplyan<sup>8</sup> Imreh,<sup>9</sup> ti és jó Dēmētēr és  
Rumi Ferencz — házaimat ti reátok  
bízta — minēmü tēstāmēntomokat  
én házamnál Erdőd várában ti  
előttetek töttem vala, üdvőségnek

dolgában Egy kewes helyen nem techyk Ennekem, mellyeket reowide-den cleo samlalok,

Az espitalyra nagy gondot viselyetek az segenyek benne meg ne ehezzenek, az olah falut gywrwst es az Erdewdi kylenechedet vamat az espitalnak hagyom. lykofalwat es mindszenben sakachyban walo Reseymet, az Erdodi desmat hagyom az Erdeŵdi plebanos-<sup>aghoz.</sup>nak. Az misek az soltarok Erdewdeon Belthewkewn meg ne fogyatkosanak, vgy mint az zent anna azzony miseye, es az Concepcio Mariæ mindennap mondassanak, penteken az humiliavit, sombaton az egredimini el ne hagyattassanak az Isteni solgalatok meg ne aloggyanak, mert az En lekemnek űdwesossege ezekből Lesen,

Towabba Jo Leanyom homonnaj Katalyn azzony, Jo komam Daut vram es Jo opmesterim kyk az testamentom tetelben en velem Jelen voltatok mykor Irtam, meg emlekezzetek minde-nekről es Jol esetekbe vegyetek mychoda az en akaratom. Feleségemnek az mit hattam az Erdewdeon tŵt Testamentomomban Urasagaban hagyom, kis Lyanyomnak soffinak hagyom maramarosbely Josagomat, Farkas fyamnak hagyom Erdeod warat, Andrasnak kŵwarat, Gasparnak Boldisarnak hagyom szalaban kanisaj lazlo attyamfya Josagat myndenestŵl fogwan. Jol tuggyatok mykeppen volt az Contractus keoztnk, mely Contractus Lewel nallatok vagyon, En elvegeztem az en attyam fyawal hugommal Dragffy Marya asonnyal mynden dolgot Jo vegre. Gaspar fyamates be bochyattam az kanisaj Josag[ra]ba. Boldisartes vtanna bochyassatok, Solyomkŵt michket sentlazart pachyalt videkes-teól Chehit tartomanyostwl hagyom

dolgában ěggy kewes helyen nem tetszik én nekēm, mēllyeket röviden előszámlállok.

Az ěspitalyra <sup>10</sup> nagy gondot viseljetek, az szěgěnyěk benne měg ně ěhězenek. Az olah falút, Gyűrtűst <sup>11</sup> és az erdōdi kilenchedět, <sup>12</sup> vāmot az ěspitalynak hagyom. Hikőfalvát <sup>13</sup> és Mindszentben, Szakácsiban való részeimet, az erdōdi dězsmát hagyom az erdōdi plěbános-nak (-sághoz). <sup>14</sup> Az misěk, az zsolttárok Erdődön, <sup>15</sup> Běltőkön měg ně <sup>16</sup> fogyatkozzanak, űgy mint az Szent Anna asszony misěje <sup>16</sup> és az *Conceptio Mariae* <sup>17</sup> mindennap mondassanak, pěntěkěn az *Humiliavit*, <sup>18</sup> szombaton az *Egredimini* <sup>18</sup> el ně hagyattassanak, az isteni szolgalatok měg ně alodjanak, <sup>19</sup> mert az én lělkěmnek űdvőssége ezekből lěszěn.

Továbbá jó lěányom, Homonnay Katalin asszony, jó komám, Dávít uram és jó opmestěrim, kik az těstáměntomtětelben én velem jelen voltak, mikor irtam, měgemlěkězzetěk minděněkről és jól esěztěkbe věgyětěk, micsoda az én akaratom. Feleségěmnek az mit hattam <sup>20</sup> az Erdődön tōtt těstáměntomban, uraságában hagyom. <sup>21</sup> Kis lyányomnak, Zsófiának <sup>22</sup> hagyom Máramarosbeli jószágomat. Farkas fiamnak hagyom Erdőd várát, Andrásnak Kővázat. Gáspárnak, Boldizsárnak hagyom Szalában Kanizsay László attyámfia jószágát minděněstől fogván. Jól tudjátok, mikěppen volt az kontraktus köztünk, mělly kontraktuslevěl nállatok vagyon. Én elvégeztem az én attyámfiával, hugommal Drágffy Mária asszonynyal minděn dolgot jó végre. Gáspár fiamat és běbocsátam <sup>23</sup> az kanizsai jószágba, Boldizsárt és utánna bocsássátok. Solyomkōt, Micskět, Szentlázárt, Paczalt <sup>24</sup> viděkěstől, Csehit <sup>25</sup> tartományostól <sup>26</sup> hagyom



magdalanak es fereneznek, valamelyket magdalna serety azt vegye |

Solyomkwnkes Jol tuggyatok minden Eredetyt es fundamentomat Lewelees az kwwarj tarhazomban wasyon az nagy fekete sekrenben mykeppen az en kegyelmes vram Layos kyraly ű felsege adata prini Imrehnek Nadrespan vramnak az en varamat Debreó varat mind tartomanyostwl vgy mint Cherebe, Nadrespan vramnal tyzezer foryntba wagjoa Debreó vara, En nallam Somlyokű vysontagkepen tyzezer foryntba wasyon, Ennek dolga bekeseghen hagyattatot,

Az erdewdi testamentomomban hatam wala magdalanak tizezer forintot de Jol tudom hogj az penz naponkent el kel, nem tudom magdalna Leanyom myg El, azert azmint el rendeltem Igj akarom hogj legyen,

Annak vtanna koma Dauit Vram, mykor en valek erdelyben Retteg neweó varosban, az en attyamfyaywal, vgj mynt erdely vaydawal, sepesi geórgel, Somy Gasparral, es apafj miklossal az atcarial, kendi gallal.] akkor tes Jelen valal velwnk, tudod myt vegeztwnk, mely dolgokrwl most ennekem nem zűkseg emlekeznem, vayda vramat minden szűksegtekben meg talallyatok, Semminodon twlle el ne Idegenűllyetek, ez mynden gondotokra sorgalmatos gondot vysel, es tj nektek oltalmul hagyom az en attyam fyat vayda Vramat.

Ez testamentom lewelet Irtam az en Jambor attyamfyay előtt, kyket eleó samlalok, Varadi pwsópok előtt, kinek prini ferencz newe, Deshaj peter eleot, Nadasdi Matyas, Nadasdi balas, Ramochja marton, pestesi ferencz Sarmasagi Myklos, Berendi gyeorgy előtt Irtam, Az vr Istenert kerlek es az zwz maryaert az w fyayrt az

Magdalanának és Ferencznek. Valamellyiket Magdalna szereti, azt végye.

Sólyomkőnek és jól tudjátok minden eredetit és fundaméntomát — levele és az kővári tárházomban<sup>27</sup> wasyon az nagy fekete szekrében — miképpen az én kegyelmes uram, Lajos király ű felsége adatá Prini Imrehnek, nád-réspán uramnak az én váramat, Debrő várát mind tartományostúl, úgymint eserébe. Nádréspán uramnál tízezer forintba wasyon Debrő vára, én nallam Sólyomkő<sup>28</sup> viszontagképpen tízezer forintba wasyon. Ennek dolga békeségben hagyattatot.

Az erdődi tésztáméntomomban hatam wala Magdalanának tízezer forintot; de jól tudom, hogy az pénz naponként<sup>29</sup> elkél; nem tudom, Magdalna leányom míg<sup>30</sup> él, azért az mint<sup>31</sup> elrendéltem, így akarom hogy légyen.

Annak utánna koma Dávit uram, mikor én valék Erdélyben Retteg nevő városban az én attyámfiával, úgymint erdélyi vajdával, Szepesi Györggyel, Somi Gáspárral és Apafi Miklóssal, az atkárival<sup>32</sup> [Kendi Gállal], akkor tő és<sup>33</sup> jelen valál velünk. Tudod, mit végéztünk, mely dolgokról most én nekém nem szükség emlekeznem. Vajda uramat minden szükségtékben megtaláljátok, senni módon tülle el ne idegöntöljetek. Ez<sup>34</sup> minden gondotokra szorgalmas gondot visel, és ti néktek oltalmul hagyom az én attyámfiát, vajda uramat.

Ez tésztáméntomlevelet írtam az én jámbor attyámfiái előtt, kiket előszámlállok: váradi püspök előtt, kinek Prini Ferencz neve, Dézsházi Pétér előtt, Nádasdi Mátyás, Nádasdi Balázs, Ramocsa Márton, Pestesi Ferencz, Sarmasági Miklós, Berendi György előtt írtam. Az úr Istenért kérlek és az Szűz Máriáért, az ű fiáért, az

Christusirt ebben egyebet ne tegyetek, es ez Lewelnek massat mindyarast vayda vramnak kwlgjetek erdelybe,

Ez testamentom Lewel keolt mohacz meseyen sent Janos nyaka vagasa napyanak eleotte walo hetfeon, az fel-sege taborabol Layos kyralyebol, my-kor Irnanak ennye eztendewben ezer eot saz huzon hat.

Krisztusirt: ebben egyebet ne tegyetek és ez levelnek mását mindjára vajda uramnak küldjétek Erdelybe.

Ez testámentomlevelé költ Mohács mezején, Szent János nyaka vágása napjának<sup>85</sup> előtte való hétfőn, az felsége táborából, Lajos királyéból, mikor írának ennyé esztendőben: ezer öt-száz huszonhat.

### Jegyzetek.

1. *Drágffy János béltőki*. mai szokás szerint: béltéki D. J.

2. *Középső - Szolnok vármegyének és Karaszánának*. am. Közép-Szolnok és Kraszna megyének. Régen két külön vármegye, ma Szilágy megye név alatt egyesítvék.

3. *öröké v. örökké*. Az előbbi ejtés szintén fölvehető s az alak olyan mint *sokból soká*.

4. *ispánja*. am. főispánja. (Vö. fönt *hiszán*, 248. l.)

5. *jó lyányom Homonnay Katalin*. Itt valamint az alábbi megszólításban is nyilván nejét, homonnai Drugeth Katalint (l. NAGY IVÁN: *Magyarország családai* III. 380) illeti e kedveskedő névvel, mint a hogy legjobb embereit szolgálának nevezi.

6. *Dávit*. am. Dávid. Következetesen *t*-vel írva, tehát bizonyára így is ejtették. Epen olyan szóvégi hangkeményedés, mint *reszket*. *viszket* a régi *reszked*, *viszked* helyett.

7. *opmestër*. am. udvarmester, hofmeister. Gyakoribb régi változata: *hopmester*. (L. *Nyelvtört. Szót.*)

8. *Kaplyan*. E tulajdonnév azonos a ma is meglevő *Kapjon* (régbben *Kaplyon* és *Kaplyan*) helynévvel. (Vö. CSÁNKI DEZSŐ: *Magyarorsz. történ. földrajza a Hunyadiak kordban* I. 477.)

9. *Imreh*. Az *Imre* névnek régi teljesebb alakja. (Vö. német *Emerich*.)

10. *éspítály*. am. ispotály, kórház.

11. *Gyűrűs*. Az Erdőtől (Szatmár m.) délkeletre fekvő helység (l. CSÁNKI DEZSŐ id. munk. I. 476). Irták hasonló alakban a Bihar megyei Györöst is (l. ugyanott 109. l.). A Drágffyak birtokviszonyait l. ugyanott I. 493. 570. 587. és 632. l.

12. *kilenczed*, a jobbágYTELEKHEZ tartozó szántóföldek terményeinek kilenczed része, mely a földes urat illette. Az 1848-iki törvényhozás megszüntette.

13. *hykofalvat*. olv. Hikófalvát? A *Tud. Gyűjt.*-beli változat *Chrisofalvát*, a *Protestáns Figyelmező*-beli meg *Chisófalvát* ír. Ugyanitt *Szakácsiban* való helyett *sakaszban* való áll. *Szakácsi* ma is meglevő helység. Tasnádtól keletre. (Vö. CSÁNKI id. m. I. 563.) — A *részeimet* szó után e szavak: az *Erdodi desmat* a sor fölé vannak beszúrva.

14. *plebanosnak*. E szónak utolsó szótagja fölé *aphoz* van jegyezve, tehát javítást jelent erre: *plebanosaphoz* azaz *plébánosához*.

15. *Erdeiwdeon . . . ne*. Ezekben, valamint még alább is, minden különös jelentőség nélkül áll az alul horgos *e* betű.

16. *Szent Anna asszony miséje*. Tulajdonképp Anna napjára, július 26-ára szóló mise. Drágffy János azonban úgy lát-szik alapítványt tett, hogy e mise mint fogadalmi mise mindennap mondassék, ha t. i. valami ünnep nem gátolja.

17. *Conceptio Mariae*, december 8-iki mise. Mindennapi elmondatását ugyanúgy kell magyaráznunk mint az előbbi miséét.

18. *Humiliavit, Egredimini*. Mind a kettő szintén bizonyos misét jelent. Am azt Krisztus szenvedéséről vagy öt sebééről nagybőjt valamelyik péntekén, ezt Krisztus töviskoronájának emlékezetére a hamvazó szerdát követő pénteken szokták mondani. Drágffy azonban ezeket is mint fogadalmi miséket minden héten, pénteken illetőleg szombaton, elmondatni kívánja. A misék nevei: *Humiliavit* és *Egredimini* nem egye-

bek mint úgynevezett *introitus*-aiknak (mise-kezdet) első szavai. Amannak *introitus*a Sz. Pálnak a filippiekhez írt leveléből (II. fej. 8. v.), ez az Énekek énekéből (III. f. 11. v.) való.

19. *még ne alodjanak*, am. meg ne szűnjenek. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

20. *hattam*, am. hagyttam. Ma is így a népnyelvben.

21. *uraságában hagyom*, am. birtokában hagyom. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

22. *Zsófinak*. A végrendelet tanúsága szerint Drágffy Jánosnak két lánya: *Zsófia* és *Magdolna* s négy fia volt: *Farkas. András, Gáspár* és *Boldizsár*. (Nagy Iván csak három gyermekét ismeri: Zsófiát, Magdolnát és Gáspárt, l. *Magyarorsz. családai* III. 380.) Alább említett huga pedig, *Drágffy Mária* asszony nyilván nem más, mint a kinek kelengyéjéről ugyanő a XVIII. fejezetben tárgyalt lajstromot készítette.

23. *bébocsáttam*, am. beboesátottam, azaz behelyeztem, betettem. Az alakra nézve vö. fönt 113. l.

24. *Paczal*. Így kell olvasnunk, bár a *chy* a testamentom más helyein *cs* hangot jelent. Ma is meglevő helységek ugyanis *Kis- és Nagy-Paczal* (l. Csánki id. m. I. 562).

25. *Csehi*, ma Szilágy-Cseh (l. Csánki id. munk. I. 549).

26. *tartományostúl*, am. határostul, a hozzá tartozó földterülettel. (Vö. fönt 102. l. és *Nyelvtört. Szót.*)

27. *tárház*, am. kamara, kincstár, készlettár. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

28. *«Somlyoki»*, az eredetiben tollhiba *Solyomkő* (Sólyomkő) helyett, a mint a többi helyeken mindenütt írva van. *Sólyomkő* régen vár volt Biharban (l. Csánki id. munk. I. 595).

29. *naponként*, am. napok folytán.

30. *míg*, am. meddig. Ma a *míg* szót így, kérdő névmásul már nem használjuk. Régen még gyakran megtalálni e használatában (l. *Nyelvtört. Szót.*).

31. *azmint*, am. a mint. (Vö. fönt 5. l. és *Monlattan bírálatok* 51. s köv. ll.)

32. *«atcarinál»* (így!), valószínűleg am. atkárival (*Atkár* Heves megyei helység). A teljesebb változatban mindkét közlő *akkori urral* kifejezést közöl.

33. *«tes»*, olv. *tű* és v. *tés*, am. te is.

34. *ez*, az eredetiben elmosódott betűk. Hogy e betűknek kellett ott állni, a *Prot. Függy*-beli változatból állapíthatjuk meg.

35. *Szent János nyaka vágása napja*, am. Szent János fővétele napja, vagyis augusztus 29-ike. E nap 1526-ban szerdára esvén, a végrendelet kelte augusztus 27-ike volt.

*Repertorium*. Drágffy János végrendeletének e mása eddig kiadatlan volt. A bevezetésben említett teljesebb változatot kiadta Br. MEDNYÁNSZKY, *Tudom. Gyűjtem.* 1818. évf. VIII. 24. s köv. ll. és RÉVÉSZ IMRE, *Magy. Protestáns Egyházi és Iskolai Független IV.* (1873.) évf. 94—97. l. E két változat csupán egyes kifejezésekben és szóalakokban különbözik egymástól. Mindkettőt mai helyesírással adják közlők.

## HUSZONHETEDIK FEJEZET.

### A Kazinczy-Codex.

A magyar széppróza történetére nézve igen becses emléküink a KAZINCZY-CODEX. Egy kis nyolczadret alakú papiros-codex ez, fő részeiben három ismeretlen nevű Ferencz-rendi szerzetes másolata s valószínűleg klarissza-apácák számára készült. Az első kéz írása, mint az 1., 38., 58. és 136. lap arabs évszáma mutatja, 1526-ból, a másodiké a 166. lapon levő évszám szerint, 1527-ből,<sup>1</sup> a harmadiké a 202. lapnak szóval való följegyzése szerint 1541-ből származik. A Kazinczy-Codex tehát a leghosszabb időközben írt codexünk. A harmadik kéz írása, mely a könyvünkben ismertetett nyelvtörténeti korszakon már kívül esik, a 173. lappal veszi kezdetét. A 166—170. lapokon levő tízparancsolatot még későbbi, de legfeljebb XVII. századi kéz írta. Tartalmát prédikációk, erkölctanító példák és legendák teszik. Szépprózai szempontból nevezetes részei: *Szent Bárlám élete*, melynek bevezető részéből vesszük szemelvényünket is, és *Szent Elek legendája*. Fölfedezte Vitkovics Mihály Egerben, régebben pedig valamely pozsonyi apáczakolostoré volt. Jelenleg, Jan-kovich Miklós gyűjteményének megvétele óta a *Nemzeti Múzeum* könyvtárának tulajdona, hol *Duod. Hung. 22.* jelzet alatt őrzik. Nevét Toldy Ferencz adta, ki *Kazinczy Ferenczről* a régi magyar irodalom körüli érdemeiért nevezte el.

Szemelvényünket a *Szent Bárlám élete* című legendának kezdetéből vesszük, a mely egy ind mythoson, a buddhizmusnak fő legendáján<sup>2</sup> alapul.

E szemelvény a codexnek 1526-ban készült részéből, a 83—89. lapokról való, hasonmásunk pedig épen a legenda kezdetét, a codex 83. lapját mutatja be.

---

<sup>1</sup> A *Könyvkiállítási Kataloz*-ban sajtóhibából 1529 áll.

<sup>2</sup> L. bővebben BEÖTHY ZSOLTNak és HORVÁTH CYRILLnek a repertoriumban idézett műveiben.



Ornak neuete kezdetik az ze-  
nth barlaamnak elethe kerom  
azert en ky eze irtam mind az  
okat kyk ez kon uecket oluasandok  
hoß zerettetel oluasak mert igon zep  
Az zenth barlaam: kynek  
elefet az tyztolletos dam-  
ascenus tanos dottor: zerette-  
tel ozue zedogette: es megh-  
irtha: az zenth iofasath ky-  
ralth: ysteny malazth v ben-  
ne cellek egduen: az pogtan-  
sagnak allapattarol: az for-  
gztien hyre terube imellet-  
ten: fepen: Mikoron forgonse-  
gos india: forgztien barátok-  
kal tellies uona: feltamada  
ej neminemg battalimas kyr-  
al: kynek neuicuala auennir:  
ky az forgztienogeth: ielosten



*A szöveg betűszerinti olvasása.*

Vrnak neube kezdetik az zenth barlaamnak elethe kerom azert en ky ezt irtam mind azokat kyk ez konuec ket oluvasandok hog zeretettei oluvasak mert igon zep

Az zenth barlaam: kynek eletet az tyztolletos damascenus Janos doctor: zereztettei ozue' zedogette: es megh irtha: az zenth iosafath kyralth: isteny malazth v benne celledkoden: az pogansagnak allapatfarol: az korosztien hytre terithe imelletten kepen: Mikoron kozonsegos india: korosztien barátokkal tellies uona: feltamada eg neminem hattaalmas kyral: kynek neue' uala auennir: ky az korosztienoketh: ielosben ||<sup>84</sup> az barátokath: igon haborgattyauala Történek kegiglen: hog az kyralnak eg neminem baratty: ky az v uduaraba első uala: isteny malasztbol az kyrali palotát el hága: es baratta lon Mel-leth mikoron az kyral megh hallot uona: az nag haragnak miatta dihoskodny kezde: es vteth az puztanak belsöibe szorgalmatossagal megh keres-tete: Mikoron megh talaltak uona nehezen: eleben vitete: latuan kegiglen alaua ruhaual fei otzoteth: ky annakelte zokot uala draga ruhakba iarnia: es az sok bojtoknek miatta megh heruatnak leny: ky annak elöte sok kencokkel: es draga etkekkel zokot uala elnie Monda neky O balgatagh es eluezot elmeyo: mi ||<sup>85</sup> okaiert ualoztattad az tyztos-segot zydalmassagra: es te magad germokoknek iateku zorzotet: kynek az monda: Ha ennek okat keuanod entulem meghertenod: az te ellensegidet tauol toled el tauoztas-sad Az kyral kegegh meghkerduen: hog kyk uonanak az v ellensegy

*Eredeti kiejtése.*

Úrnak nevébe kezdetik az Szent Bárlámnak élete. Kérom azért én, ki ezt irtam, mind azokat, kik ez könyvecskét olvasandók, hogy szeretettel<sup>1</sup> olvassák, mert igön szép.

Az Szent Bárlám, kinek életét az tisztölletös<sup>2</sup> Damaszcénus János doktor szeretettel<sup>3</sup> öszveszedögette<sup>4</sup> és megírta, az Szent Jósafát királyt, isteni malaszt ú<sup>5</sup> benne cselekedvén,<sup>6</sup> az pogányságnak állapotjáról az körösztién hitre téríté ímélyeténkép-pen.<sup>7</sup> Mikoron közönségös<sup>8</sup> India körösztién barátokkal telles vóna, feltamada<sup>9</sup> egy néminemő<sup>10</sup> hatalmas király, kinek neve vala Avennir, ki az körösztiénöket, jelösben<sup>11</sup> az barátokat igön haborgatja vala. Történek kegiglen,<sup>12</sup> hogy az királynak egy néminemő barátja, ki az ú udvarába első vala, isteni malasztból az királyi palotát elhagyá és baráttá lön. Mély-lyet<sup>13</sup> mikoron az király meghallott vóna, az nagy haragnak miatta dihoskodni kezde és üt az pusztának belsöibe<sup>14</sup> szorgalmatossággal megkeres-teté. Mikoron megtalálták vóna nehezen, eleben viteté.<sup>15</sup> Látván kegiglen alávaló<sup>16</sup> ruhával fölötztet,<sup>17</sup> ki annak előtte szokott vala drága<sup>18</sup> ruhákba járnia, és az sok bojtóknek miatta meghervadtnak<sup>19</sup> lennie, ki annak előtte sok kencsökkal és drága étkékkal szokott vala élnie, monda néki: „Ó balgatag és elveszett elméjő! Mi okáért<sup>20</sup> változtattad az tisztössé-göt szidalmasságra<sup>21</sup> és te magad gyermeköknek játéku szörzötted?“<sup>22</sup> Kinek az monda: „Ha ennek okát kívánod én tülem megérténöd, az te ellensegidet távol tőled eltávoztas-sad.“ Az király kege<sup>23</sup> megkérdvén, hogy kik vónának az ú ellenségi,

Monda amaz: Az haragh es az keuan-sagh: mert azok bantiak megh: hogh az bizonsagh megh ne esmertethes-segh: ielön legenek kegek az monda-soknak hallassara: az böcse-segh: es az igassagh: kynek monda az kyal Legon ng amynt mondad: Tehat az monda Az balgatagok: azokat mellek uannak megh utalliak: ol-minth nem uonanak: Azokat kegig-len mellek nincek: igekoznek hozyaiok olelnie: ualaky azerth m||<sup>86</sup>egh nem kostolanga azoknak edossegit: mellek uannak: nem tanul-hattia megh azoknak byzonsagit: mel-lyek nincek Ennek utana: sokat zofa az kyalnak elöte: urunknak emborre' leteleröl: es az hitrol: Tehat monda neky az kyal: ha teneköd elezteb feel nem fogattamuona: hog az haragut el tauoztatnam: az te testödet ingen maid tyzre uettetnem: keelfel azert hamar: es fusel az en zomeim-nek elöle: hog tegöd touaba ne las-salak: es gonozul el ne' uezesselek Az istenek emböre kegiglen: nagh zomurusagal mene' el az kyalnak elöle: ezert hog martiromsagit nem zenuedhete Ezönközbe miko-ron az kyalnak magzatya nem uona: zillettetetek vneky eg igon zeep firfiu magzat: kyt iosafat||<sup>87</sup>nak neuez-tete Ozue' guituen kegek az kyal oromeben: nag sok nepet: hog az zyletot germokert: az istenoknek aldoznanak: ötuen egbe nezö böcse-ketes hiuata hozya: hog minth lene Jöuendöbe az v magzatianak dolga: zeretettel megh tudakoznak: es vneky megh ielontenek Sokan azert kozolok mondak az germokot iöuen-döben nagnak lenny: hatalmassag-ban: es kazdagsagban: de egk ky az tobinel böcebb uala: az kyalnak imezt felele Ez germok ky teneköd

monda amaz: «Az harag és az kíván-ság. Mert azok bántják még,<sup>24</sup> hogy az bizonság<sup>25</sup> még ne esmertethessék. Jelön légyenek kegyék<sup>26</sup> az mondások-nak hallására<sup>27</sup> az böcsesség és az igasság.» Kinek monda az király: „Légyön úgy, a mint mondád.” Téhát az monda: «Az balgatagok azokat, müllyek vannak,<sup>28</sup> megutálják, olly-mint<sup>29</sup> nem vonának; azokat kegig-len, müllyek nincsek,<sup>30</sup> igyeköznek hozjájok ölelnie. Valaki azért még nem kostolandja azoknak edösségit, müllyek vannak, nem tanulhatja még azoknak bizonságát, müllyek nincsek.» Ennek utánna sokat szóla az király-nak előtte Urunknak embörré lételé-röl és az hitről. Téhát monda néki az király: „Ha te neköd eleztebb fél nem fogadtam vóna,<sup>31</sup> hogy az haragut<sup>32</sup> eltávoztatnám, az te testödet ingyen-majd<sup>33</sup> tizre vettetném. Kélj fél<sup>34</sup> azért hamar és fuss el az én szömeim-nek elöle, hogy tegöd továbbá ne lászalak és gonoszúl el ne vessesselek.”<sup>35</sup> Az Istennek emböre kegiglen nagy szomurúsággal mene el az királynak elöle, ezért hogy<sup>36</sup> mártiromsagit nem szenvedhete. Ezönközbe, miko-ron az királynak magzatja nem vóna, szillettetetek<sup>37</sup> ü néki eggy igön szép firfiu magzat, kit Jósafátnak nevez-tete. Öszvegyüjtven kegyék az király örömében nagy sok népöt, hogy az sziletött gyermekért az istenöknek aldoznanak, ötven egbe néző böcse-ket<sup>38</sup> és hivata hozjá, hogy, mint lenne jövendöbe az ü magzatjának dolga, szeretettel megtudakoznák<sup>39</sup> és ü néki megjelöntenék. Sokan azért közölök mondák az gyermeköt jöven-döben nagnak lenni hatalmasságban és kazdagságban. De eggy, ki az töb-binél böcsebb vala, az királynak imezt telele: „Ez gyermek, ki te neköd



zillettetetöt O kyraľ: nem lezon  
 az te orzagodba kyraľ: de ez te  
 orzagodnaľ hassenhatatlan iobba:  
 mert az koroztien hitnek: mellet  
 te haborgac: ez germok iövendöbe  
 tyztölloie lezon: ezt kegiglen ez  
 löc ı magatul nem monda: hanem  
 isteny ihles<sup>38</sup>bol Haluan kegek  
 ezt az kyraľ: igon megh retten'e  
 raitha: az uarasban maganak eę  
 igon zeep palotat rakattata: es az  
 germokot az palotaba be helhoztese:  
 zorze kegek ı melle nomos ifyakkat  
 zolgalatra: es parancola ınekyk:  
 hog az germok elöth se korsagot: se  
 uensegot: se halalt: se kegiglen ze-  
 gensegotth ne emlotenenek: se eęebet  
 ualमित: ky ıneky ualamy zomoru-  
 sagoth hozhatna: de mindonöket  
 gonörusegossöket mondananak: ı  
 elötte: hog az ı elmeie gonörusegok-  
 ben foglaltatuan: semyt az iöuen-  
 dökröl ne gondolhatna Ez yfyak  
 kozöl kegeglen haa ualamelliknek  
 törtenuik uala megh korulnia: az  
 kyral azt onnetan ottan ky uitety  
 uala: es mas ifyat allatuala helebe  
 Parancola touaba az kyral: hog ez  
 ge<sup>39</sup>rmoknek elötte: ualamy emleko-  
 zetöt urunk Cristosrol ne tennenek

szillettetetött, ő király, nem leszön  
 az tē országodba király, de az tē  
 országodnál hassonhatatlan<sup>40</sup> jobba,  
 mert az körösztýén hitnek, mely-  
 lyet tē háborgatsz, ez gyermek  
 jövendőbe tisztölője leszön.» Ezt  
 kegiglen ez böcs ű magátul nem  
 mondá, hanem isteni ihlésből.<sup>41</sup> Hall-  
 ván kegyék ezt az király, igön meg-  
 röttene rajta.<sup>42</sup> Az várasban magának  
 eęgy igön szép palotát rakattata és az  
 gyermeköt az palotába behelyhözteté.  
 Szörze<sup>43</sup> kegyék ű mellé nömös ifia-  
 kat szolgálatra és parancsolá ű nékik,  
 hogy az gyermek előtt se kórságot, se  
 vénségöt, se halált, se kegiglen szé-  
 génységöt ne emlötenének,<sup>44</sup> se eęye-  
 bet valamit, ki ű néki valami szomo-  
 rúságot hozhatna; de mindönöket  
 gyönyörűségössöket mondanának ű  
 elötte, hogy az ű elméje gyönyörösé-  
 gökben foglaltatván,<sup>45</sup> semmit az jö-  
 vendökröl ne gondolhatna. Ez ifiak  
 közzöl kegeglen<sup>46</sup> ha<sup>47</sup> valamellyik-  
 nek történik vala megkörülnia,<sup>48</sup> az  
 király azt onnetan<sup>49</sup> ottan<sup>50</sup> kiviteti  
 vala és más ifiat állat vala<sup>51</sup> helyébe.  
 Parancsolá továbbá az király, hogy ez  
 gyermeknek elötte valami emléköze-  
 töt<sup>52</sup> Urunk Krisztosról ne tennének.

### Jegyzetek.

1. «*zeretettel*». A melléjkjegyes *l'* betű  
 codexünkben igen sokszor csak egyszerű *l*  
 hangot jelent, épúgy mint a *g* fölött is nem  
 egyszer minden jelentőség nélkül áll a vo-  
 nás (*g*).

2. *tisztölletös*, am. tiszteletes. Alább is  
 (a 87. lap végén) *tisztölloie*. Codexünkben a  
 mássalhangzók fölös megkettőzése nem ritka  
 ugyan (pl. alább *zeretettel* am. szeretettel,  
*hattal'mas* hatalmas), mindazonáltal e szó-  
 kat hosszú *ll*-lel is olvashatjuk, a mennyi-  
 ben az *-l* képzős igék némely vidéken ma  
 is általánosak ilyen ejtésmóddal (l. pl. *Má-  
 tyusföld nyelvjárása* 45, 46. l.).

3. *szeretettel*, am. szorgalommal. Nyil-  
 ván ilyen értelemmel áll itt e szó, a mint  
 a *szeretetes* és *szerelmes* melléknevek is  
 tudvalevőleg szorgalmast, gondost is jelen-  
 tettek a régieknél. (L. *Nyelvtört. Szót.*; a  
*szeretet* szónak ilyen használatára azonban  
 nem idéz példát e szótárunk.)

4. «*ozue*», am. össze, össze. Az *e* betű  
 után látható melléjkjegy a magánhangzó  
 hosszúságát jelenthetné, ha ugyane jelet  
 az *l*, sőt az *n* betű után is minden jelentő-  
 ség nélkül nem használná codexünk. Ilyen  
*e'* van még alább a következőkben: *neue'*  
 neve, *embörre'* embörré, *mene'* el' mene elstb

5. «*r*» „ü” ő. VOLF szerint a kiadásában használt *r* betűnek az eredetiben alul-fölül vonásos *r* felel meg (l. előszó, V. l.); szemelvényünk szövege azonban az eredetiben mindenütt egyszerű fölül vonásos *r* betűt mutat. (Olvasásunknak egyéb eltérései a kiadásban bizonyára toll- vagy sajtóhibák lesznek.)

6. «*eellekogduen*», am. cselekedvén. A kettős *ll*-ről ugyanazt mondhatjuk mint föntebb (2. jegyz.). bár a *esellekogduen* olvasást az igének származása támogatná (vö. BUDENZ: *Magyar-Ugor Összehas. Szót.* 363. és 375. l.).

7. *ímellyeténképpen*, am. inlyetén-képpen. Vö. *ilyen* ilyen, *ett* itt, fönt 249. l.

8. *közönségös India*, am. egész India. A régi nyelvben a *közönséges* szó ilyen jelentéssel is gyakori (l. *Nyelvtört. Szót.*).

9. *feltámadá*, am. támadott, született. lett. Vö. fönt *támad*. 251. l.

10. *éggy néminémő*, am. egy bizonyos (l. *Nyelvtört. Szót.*).

11. *jelösben*, am. főképpen, különösen. Tulajdonkép: jelesebben.

12. *kegiglen*, am. pedig, pediglen. A változatos *pedig* kötőszónak egyik alakja, melyet a codex helyesírása szerint valószínűleg *g*-vel s nem *gy*-vel (*kegyiglen*) kell olvasnunk. (Vö. *Nyelvtört. Szót.* és SIMONYI: *Magy. kötőszók* I. 134—138. l.)

13. *mellyet*, ma: a mit (illetőleg magyarosan: ezt).

14. *belsőibe*, am. belseiben, belsejében. A nominativusi *belső* alaknak elhatalmazása a rendes *belseiben* helyett. (Vö. a mai nap mind jobban terjedő *üllői, brassói* stb.-féle melléknveket a régies *üllei, brassai* ejtés helyett.)

15. *elében viteté*, am. maga elé viteté, maga elé rendelé.

16. *alávaló*, am. hitvány, közönséges. A szónak egyik régi jelentése (l. *Nyelvtört. Szót.*). Ma csak erkölcsi értelemben használjuk.

17. *föltöztet*, am. felöltöztött. Rövidebb tőből való igenévi alak. (Vö. *kárhoztak* e h. *kárhoztak*, fönt 106. l.) A *feel* igekötő kettős *ee*-jének az eredetiben alig lehet jelentősége.

18. «*drága*», olv. drága. (Vö. 1. jegyz.)

19. *mëghërvadt*, am. sápadt, megfogyott. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

20. *mi okájért*, am. mi okáért, mi okból. A két magánhangzó között a *j* csak hiatusöltő. (Vö. *lélkéjért* „lelkeért”, fönt 141. l.)

21. *szidalmasságra*, am. szégyenre, gyalázatra. Közönséges szó, főkép codexeinkben (l. *Nyelvtört. Szót.*).

22. *játékúl szörzötted*, am. játékká, játék tárgyává tette.

23. *kegég*. Egyik alakja a *pedig* kötőszónak. (Vö. fönt 12. jegyz.)

24. *bántják mëg*, am. megátolják, megakadályozzák. A *meghánt* igének egyik régi jelentése (l. *Nyelvtört. Szót.*).

25. *bizonság*, v. *bizonydság*, am. igazság (l. *Nyelvtört. Szót.*). Ma csak „testimonium” értelemmel használjuk.

26. *kegyék*. Szintén a *pedig*-nek egyik régi változata. (Vö. *kegég*, 23. jegyz.)

27. *hallássára*, am. hallására. Vö. *mássá* a mai ejtésben is, e h. *másu* (l. fönt 156. l.).

28. *azokat, mëllyek vannak*. Latinos többesszám, e h. „azt, a mi van”.

29. *ollymint*, am. mintha (l. *Nyelvtört. Szót.*).

30. *ninesek*, am. nincsenek. Így alább is s előfordul másutt is a régi nyelvben, pl. «*Ninçek* el tytkolva az mi nyomoruyuk» (BEYTHE ISTVÁN: *Epistolák* 241. l.). Nem egyéb mint a *nincs* szónak egyszerű többesképzővel ellátott alakja (vö. *kincs* — *kincsek*).

31. *fëlfogad*, am. megfogad, megígér. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

32. *haragut*, am. haragot. Régies törégi hangzó. Vö. *Ádámút, paradísumút* a HBeszédben.

33. *ingyën-majd*, am. azonnal, egyszeribe. Kihalt régi kifejezés (l. *Nyelvtört. Szót.*).

34. *kélj fël* v. *kelj fël*. Az előbbi olvasást az orthographia, de főkép a ma is meglevő *kël* ejtés s némely régi íróinknak *këlsz, këlni* stb. alakjai támogatják (l. *Nyelvtört. Szót.*).

35. *elveszesselek*, am. elpusztítsalak, elveszítsalak. A régi *elveszet* műveltető igének felszólító alakja. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*) Nagybányán. Szatmár megyében az *elvesztet* stb. helyett hasonló műveltető alakkal ma is azt mondják: *elvesztesse*.

36. *ezért hogy*, am. azért hogy.

37. *születtetteté*, am. születék, szüle-

tett. (A műveltető képző fölös ismétléséről vö. fönt 103. l.)

38. *égbe néző böesek* (azaz *bölesek*), am. csillagjósok, astrologusok. Közönséges régi kifejezés (l. *Nyelvtört. Szót.*).

39. *szeretettel megtudakoznák*, am. szorgosan kikutatnák. A *szeretettel* kifejezésről l. fönt 3. jegyz. A *megtudakoznák* nem a ma is használatos, intransitív jelentésű *tudakozik* ige, hanem a régi *tudakoz. megtudakoz*, a mely ugyanazt teszi, mint a mai *tudakol, megtudakol*.

40. *haszonhatatlan*. Bizonyára ebből: *haszonhatatlan*, a mi hasonlíthatatlant jelent, a régi átható értelmű *hasznol* (hasznolóvá tesz, hasznolónak tart) igéből. Csupán a Gömör-Codexben fordul elő még ez alak. A kettős ss a *hasznol* igében, de főképp a vele egy többl. eredő *hasznol* szóban nem volt ritka. (l. *Nyelvtört. Szót.*)

41. *ihlésből*. Ma *ihletből*. A kihalt régi *ihl, ihel* 'inspiro' igenek származékai. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

42. *mégréttene rajta*, am. megrettent miatta. Régies határozó-használat. A nép ma is mondja: *félke rajta, hogy* stb.

43. *szörze*, am. szerze, azaz rendele (l. fönt 120. l.).

44. *emlőtenének*, am. emlitenének. Az *említ* ige régi teljesebb *emléjt* alakjának *emlőjt* változatából. *Emlőjt* és *emlőt* épúgy viszonylanak egymáshoz mint *emléjt* és *emlék*.

45. *gyönyörőségökben foglaltatván*, am. gyönyörőségekben elfoglalva.

46. *kegéglen v. kegyéglen*, am. pediglen, pedig. (Vö. fönt 12. jegyz.)

47. *haa*, am. ha. A kettős *aa*-nak itt annyival kevésbbé lehet etymologiai jelentősége, minthogy a szó a codexben sor végén áll, a hol a másoló barátok sokszor egyszerűen helykitöltés végett kettőztették meg betűiket.

48. *történik vala megkórúlnia*, am. meg talált betegedni, véletlenül megbetegedett. *Megkórúl* a régi *kór, beteg* melléknévből am. megbetegül, megbetegedik. (Vö. fönt 140. l.)

49. *onnétan*, am. onnét, onnan. Az *onnét*-nak olyan megtoldott alakja, mint *ottan* az *ott*-nak, *úgyan, hogyan* az *úgy, hogy*-nak. (Vö. fönt 132. l., továbbá *onnaton* 103. l.)

50. *ottan*, am. legott. (l. fönt 221. l.)

51. *állat vala*, am. állít vala, állított. Az *áll* igenek egyszerű műveltető alakja, mely a mai *állít* értelmében közönséges szava volt régi nyelvünknek. Vö. *«Állata őrzeni négy alabárdost»* (ARANY: *Tetemre hívás*).

52. *valami emléközetöt ne tennének*, am. semmi említést ne tegyenek. *Emléközet* itt 'emlékezés, megemlékezés', tehát mai kifejezésünk szerint 'említés, megemlítés' értelemmel áll. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

**Kiadás.** A Kazinczy-Codexet kiadta VOLF GYÖRGY, ismertető bevezetéssel, *Nyelv-emléktár* VI. köt. — Első lapjának hasonmása látható HORVÁT ISTVÁN ismertetése mellett.

**Repertorium.** HORVÁT ISTVÁN: *Prédikátiók és Legendák 1526. és 1527-dik évből, Tudom. Gyűjtem.* 1836. évf. XII. köt. 77—79. l. — TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irod. története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. 92. — MUNKÁCSI BERNÁT: *Nyelvemlék-tanulmányok. II. A Kazinczy-codex hosszú mássalhangzóit, Magy. Nyelvőr* IX. 149. és *Tanulmányok az Egyet. Magy. Nyelvtani Társaság köréből* (kiadta Simonyi Zs.) 7—15. l. — KALAUZ az Orsz. Magy. Ípárműv. Muz. részéről rendezett *Könyrkidallitáshoz* (Budapest, 1882.) 30. l. — BEÜTHY ZSOLT: *A szépprózai elbeszélés a régi magy. irodalomban* (Budapest, 1886.) I. 3. és 28—35. l. Bárlám és Jozafát legendájáról. — HORVÁT CYRILL: *Nemz. irodalmunk a reformációig* (Budapest, 1891.) 77—86 l. Ugyanazon legendáról.

## HUSZONNYOLCZADIK FEJEZET.

### A verses Katalin-Legenda és az Érsekújvári Codex.

Régi elbeszélő költészetünknek egyik igen nevezetes maradványa a KATALIN-LEGENDA, melyet a terjedelmes és képekkel s ezírázott kezdőbetűkkel díszített ÉRSEKÚJVÁRI CODEX tartott fenn számunkra. E nyelvemlékünk egy középszerű folió alakú papiros-codex. Terjedelemre nézve csupán az Érdy- és Jordánszky-Codexek állanak előtte. Lapjai nagyobb részt két hasábosak, csekélyebb részben osztatlanok. Három kéz írása. Legnagyobb részét, mintegy hét tizedét s a festett képeket Sövényházi Márta Domonkos-rendi apáca készítette, ki a Thewrewk-Codexen is dolgozott s codexünknek úgyszólván szerkesztője volt; másik két leírója ismeretlen, de valószínűleg ugyanolyan rendű apácák s ugyanazon kolostor tagjai voltak. Festett képei, bár rajz és festés dolgában igen kezdetlegések, műtörténeti beccsel bírnak.

Codexünk az 1529., 1530. és 1531. években készült akként, hogy leírói egymást föl váltva dolgoztak rajta. Az 1530. év, valamint Sövényházi Márta neve a 310. lapon van kitéve: *«Ez yrasnak wege wagon rr fyw zyletethnek utanna ezer oth zaz Harmyncz eztendewben wyz kerest octawayan sewenhazy soror marta keze myath es dyezertessek az ur istennek az ew aldot zenth neue amen»*.<sup>\*</sup> Minthogy vízkereszt oktavája jan. 13-ikára esik, e megjegyzés pedig a 310. lapon áll, világos, hogy a codex írásához már legalább is a megelőző 1529. évben kellett apácáinknak hozzá fogniuk. Az 1531. év az 544. lapon van szintén szavakkal följegyezve.

A codex tartalma: evangéliumi szakaszok, vallásos elmélkedések és tanítások, szentbeszédok és legendák. Ez utóbbiak közül legnevezetesebb *Szent Katalin verses legendája*. Azonban codexünk is, mint nyelvemlékeink legnagyobb része, másolat. Kiténik ez törléseiből, igazításaiból és íráshibáiból. Másolóinak egyik sajátsága — a mit a codex nyelvének vizsgálatában sohasem szabad felednünk — hogy a sorok végét, csak hogy beteljenek, fölös betűkkel, az utolsó betűk, főkép magánhangzók megkettőztetésével, a következő sor első mássalhangzójának előleges kitételével vagy egy *h* odatoldásával töltik ki. Innen van a sok hosszú magánhangzós, illetőleg kettős *ee*-vel *aa*-val stb. írt szóalak az

<sup>\*</sup> Olv.: Ez írásnak vége vagyon Úrfű sziletetnek utanna ezerötszáz harmincz esztendőben Vízkereszt oktaváján, Sövényházi szoror Márta keze miatt, és dícsértessék az úr Istennek az ő áldott szent neve. Ámmén.



Érsekújvári Codexben. A codex tartalma különböző könyvekből van kompilálva. Hogy azonban e kompiláció Sövényházi Mártától és társaitól ered-e, vagy maguk is már egy könyvben találták a többféle anyagot, azt nem lehet eldönteni. A könyvnek fő forrásai Temesvári Pelbárt művei és a *Gesta Romanorum* című középkori latin regés könyv.<sup>1</sup>

A codex régebbi viszontagságai ismeretlenek, csupán annyit tudunk, hogy a XVI. és XVII. században folyton apácák bírták és használták. Fölfedezője Czech János, ki a róla elnevezett Czech-Codexszel együtt az *érsekújvári Ferencz-rendi kolostor könyvtárában* 1833-ban fődözte fel. Nevét fölfedezése helyéről viseli. Jelenleg a *M. T. Akadémia* könyvtáráé, a hol *M. Cod. irrét* 81. sz. jelzet alatt őrzik.

Orthographiájáról megjegyezzük, hogy az *ö*-t rendszerint alul vonásos *o*-val, az *ü*-t pedig hol pusztá, hol fölül egy vonásos *u*-vel, Sövényházi Márta pedig *ŷ*-forma betűvel jelöli. Az *ö* hang jelén azonban néha az alsó vonáson kívül még fölül is két vesszőt látni (így pl. szemelvényünkben *ewlnŷk* ölnők, *dyczŷwlvén* dicsoŷlívén), a melyek, mint a Jordánszky- és Érdy-Codexben is, voltaképen hiányjelek s példáinkban bizonyára az *e* betű kihagyását (vö. *eo*, l. fönt 20. 21. l.) jelentik. Hogy e felső vonáskák kihagyó jelül szolgálnak, mutatja ugyancsak szemelvényünkben az *igyól* szónak *ygyól* írása is, a melyben az *ö* betű nem lehet tollhiba s inkább azon *j* hang kihagyására utalhat, a melyet még Molnár Albertnél is megtalálunk (*igujol*), s a melyből kifolyólag a szót az *igy* és *jól* határozók összetételének tartthatjuk. Ezen kívül meg kell még említenünk — mert Volf Györgynek figyelmét egészen elkerülte — hogy az Érsekújvári Codex számos helyen a fölül pontos *é* betűt is használja (l. pl. a hasonmáson az *ely* élj, *énés* én is stb. szókat), a melynek nyilván vagy hosszú *é* vagy zárt *ë* lehet a jelentése.<sup>2</sup>

Nyelvének jellemző sajátága a számos hosszú (az írásban kettőztetett) magánhangzó. Ezek egy része az Érdy- és Jordánszky-Codex alakjaival egyezik, más része azonban, mint Volf György kimutatta, pusztá sorkitöltő betűkettőzésben leli magyarázatát. Megemlíthető sajátága még a több. 3. személyű birtokosragnak *-uk* *-ük* alakja is, a miben Volf György a codex másolójának dunántúli eredetére következtet.

Szemelvényül a nevezetes Katalin-Legenda befejező verseit adjuk (a codex 517—520. lapjairól) az 519. lap hasonmásával.

<sup>1</sup> Mellékesen megjegyezzük, hogy codexünkben már a törökökre is van egy hely vonatkozás, az 571. lapon, a hol ezt olvashatjuk: «Ez ylljen nyomorwsagh leezen elewzer az Ismaelnek fyay myat az az ez atkozot hytetlen törökyk myat kyk ez wrylagon felewtte el hatalmaznak».

<sup>2</sup> Sem ez az *é*, sem a föntebb említett *ö* betű nincs feltüntetve Volfnak kiadásában s az előszó sem emlékszik meg róluk.

*A szöveg betűszerinti olvasása.\**

az Czazar ||<sup>617</sup> Ezen megh Haragweek,  
 Es zekyben fel ylthepeek,  
 Sentencyat zolghaltata,  
 Es az zywwre az halalt íg adaa mond-  
 uan

*Sentencia*

Een ky vagyok maxencyws  
 ghonozokat, ky megh kénoz  
 Ez zeles wylaghnak wra,  
 Es yghassaghnak adoya,  
 Imyl' Senthencyat adok  
 Ez leánra, halalt adok  
 mert romaban, my ezth zewrzewk,  
 Es yo wegghel megh tewkellewk,  
 hogy ky ystenynket nem hine,  
 awagy ewket nem thyzthelne,  
 haath azt sok kennal kenzanok,  
 Es ewt halallaal megh ewlnők,  
 Dee ez leany ezt el hatta,  
 Es Crysthwst Istennek wallotta,  
 az my hythewnket meg mewette,  
 Istenynket nem tyzthölte,  
 azert waros kywel eel ky wygyek,  
 ees ő neky nyakat vagyak,  
 Es az latrok mennye, ezth hallak,  
 az zyzet ewk ottan el raghadak,  
 es Mykoron wyzyk wala,  
 zebden ezt enekly wala,

Regnum mundi et omnem ornatum  
 seculi contempsit propter amorem do-  
 mini mei Ihu xpi Quem uidi quem  
 amavi in quem credidi et dilexi &  
 Ez wylagoth mynd kenczével,  
 meg wtaltam tellyességvel,  
 Csak een edees jegyesemert,  
 az en edes lewsomertth,  
 kyt een lathek Es zerethek,  
 ky newéerth nagy kent wallek,  
 hogy ew ezt enekly wala,  
 ewth sok nép kewety wala,  
 az azzonyok syrnak wala,

*Eredeti kiejtése.*

Az császár ezen megharagvék<sup>1</sup>  
 És székiben föllitépék,<sup>2</sup>  
 Szöntencziát szolgáltata  
 És az zűzre az halált így adá, mond-  
 ván:

«Én, ki vagyok Makszenczius,  
 Gonoszokat ki megkénoz,<sup>3</sup>  
 Ez szélös világnak ura  
 És igasságnak adója,  
 Ímilly szöntencziát adok.  
 Ez leányra halált adok,  
 Mert Rómában mi ezt szörzök<sup>4</sup>  
 És jó véggel<sup>5</sup> megtökéllők,<sup>6</sup>  
 Hogy ki isteninket nem hinné,  
 Avagy őket nem tisztelné,  
 Hát azt sok kénnal kénzanók  
 És őt halállal megölnők.  
 De ez leány ezt elbatta<sup>7</sup>  
 És Krisztust Istennek vallotta,  
 Az mi hitünket megmevette,<sup>8</sup>  
 Isteninket nem tisztölte.  
 Azért város kívül<sup>9</sup> el-kivigyék  
 És ő néki nyakát vágják.»  
 És az latrok<sup>10</sup> mennyé<sup>11</sup> ezt hallák,  
 Az szizet ők ottan elragadák.  
 És mikoron viszik wala,  
 Szépden<sup>12</sup> ezt énekli wala:

«Ez világot mind kencsével  
 Megutáltam tellyességvel,  
 Csak én édés jegyesémert,  
 Az én édés Jézusomért,  
 Kit én láték és szereték,  
 Ki nevéért nagy kent vallék.»<sup>13</sup>  
 Hogy ő ezt énekli wala,  
 Őt sok nép követi wala.  
 Az asszonyok sírnak wala,

\* Az eredetiben a versek, mint a hasonmás is mutatja, folytatlag vannak írva.  
 Közben a latin helyek az eredeti latin legendából származhatnak.

az zyzek bankodnak wala,  
 kit katheryna meg lathwan,  
 neky ygy bezelle mondwan,  
 Dragalatos nemes zizek,  
 Es kegyelmes azzony neepe,  
 een kenomath syraastokal,  
 keerlek hog' megh ne banczatok,  
 Inkab welem wygagyathok,  
 mert Istenemet yol lathom  
 ym engem hyw ygyöl [lathom] hallom,  
 de syryathok maghathokon,  
 Es leendew fyathokon,  
 hog' kyk pogansaighban laktok,  
 nagy kaar ha benne meg halthok,  
 mert zegenyek mynd el weztek,  
 Es mynd pokolra syltyethok,  
 ees mykort oda ywtot wolna,  
 hol az nyak wagho heel wolna,  
 Oth az nyak waghonak zolla,  
 Es ew neky yly zot monda,  
 kyt az sok nep ygyol halla,  
 kerlek theged yo barátom,  
 mert ymmar az en edes wramath yol  
 laathom,  
 hogy egy kewessee wary engemeth,  
 hogy ||<sup>518</sup> Imagyam mar wramath,  
 kyt hogy az hoher meg halla,  
 neky arra ydewt bagya,  
 katernyna nagy ekessen, lee terdeplek,  
 Es ylyen kepen remenkewdek,

Oratio agonista yginis  
 katherine &

O decus et Salus credencium O Spes  
 et gloria virginum Ihu bone gracias  
 tibi ago qui intra collegium ancilla-  
 rum tuarum dignatus es me connume-  
 rare

Oh ennekem en ydwessegem,  
 Es en byzony edessegem,  
 Oh zyzeknek nag' remenye,  
 Es ew nekyk dyczoseghek,  
 Oh ennekem nag' ekewssek,  
 Vram yesws the nagy felsegh,  
 fewldnek meane erewseghe,  
 en lelkiemnek edewsseghe,

Az szizek bánkódnak vala.  
 Kit Käterina meglátván,  
 Nékik így beszéle, mondván :  
 «Drágalátos némés szizek  
 És kegyelmes asszonynépek !  
 Én kénomat sirástokkal,  
 Kérlek, hogy még ne bántsátok,  
 Inkább vélem vigadjatok.  
 Mert Istenemet jól látom.  
 Ím engem hív, ígyöl<sup>14</sup> [látom] hallom.  
 De sírjatok magatokon  
 És leendő fiatokon,  
 Hogykik pogányságban laktok,  
 Nagy kár, ha benne meghaltok.  
 Mert, szegények, mind elveszték  
 És mind pokolra sillyedtek.»  
 És mikort oda jutott volna,  
 Hol az nyakvágó hely<sup>15</sup> volna,  
 Ott az nyakvágónak<sup>16</sup> szólla  
 És ő néki illy szót monda,  
 Kit az sok nép ígyöl halla :  
 «Kérlek téged, jó barátom,  
 Mert immár az én édés Uramat jól  
 látom,  
 Hogy éggy kevésbé várj engemet,  
 Hogy imádjam már Uramat.»  
 Kit hogy az hóhér meghallt.  
 Néki arra időt hagyta.  
 Käterina nagy ekessen lēterdeplék  
 És ilyenképpen remenködék :<sup>17</sup>

«Oh én nekém én idvességem  
 És én bizony édességem !  
 Oh szizeknek nagy remenye  
 És ő nekik dicsőségek !  
 Oh én nekém nagy ékösség,  
 Uram Jézus, te nagy felség,  
 Földnek, mennynek erőssége,  
 Én lelkömmek édessége !

errewl neked halat adok,  
 hogy mastan te zolghalo leanyod wa-  
 gyok,  
 Es thegedet azon kerlek,  
 ho'g azok kyk en ertem teged kernek,  
 zewksegewkben es nyawalyaokban,  
 akar hol oth ez wylagban,  
 ewketli wram meg halghassad,  
 es ammyt keerne'k o nekyk meg agyad,  
 Ehsegh tewlek el tawozyek,  
 Es halal oth ne wralkogyek,  
 Es nalok legén mynden bewseegh,

Expecto pro te gladium xpe rex  
 bone Thu paradiso meum da spiritum  
 Et fac nram meam agentibus memo-  
 riam &

Oh en edes wram yesws,  
 Immar erthed ym meg halok,  
 zent newederth halalt wallok,  
 Immar wram thegewd nezlek,  
 azert teghed azon kerlek,  
 hogy az en lelkemet hozyad weegyed,  
 Es Mennyorzaghban helheztesse'd,  
 nekewd wram bala legyen,  
 lelkem veled menyben legyen,  
 Theged ylleth nagy erewseeg,  
 Es tewkellethes nagy ekessegh,  
 Mennyorzaghban nagy dyezewsegh,  
 eennekbely nagy ydwesseegh,  
 Es wylaghy nagy feenesseegh,  
 Jozaaghbely nagy tyztosseegh,  
 Neked legyen hatalmassag,  
 ez wylagban nagy kyralsagh,  
 Nekewd legyen nagy dyczeret,  
 Es weegh nekwl walo eelet,  
 Nekewd legion mynden yozag,  
 fewlden mennyen mynden orzagh,  
 Es Menye az zyz mynt ezt monda,  
 magat Crystwsnak ayanla,  
 hogy lelket hozya fogadna,  
 Es kéréséth neky megh halghathnaa,  
 az eeghbowl yly zo ||<sup>519</sup> Mondathek,  
 Es yly feeleth adathek mondwan

Veni electa mea Speciosa mea ecce  
 tibi beatitudinis ianua apperitur ecce

Erről nékéd hálát adok,  
 Hogy mastan tē szolgáló leányod va-  
 gyok,  
 És tégédet azon kérlek,  
 Hogy azok, kik én értem tégéd kérnek  
 Szükségökben és nyavalyáokban<sup>18</sup>  
 Akárholt<sup>19</sup> ez világban,  
 Őket, Uram, meghallgassad  
 És ammit kérnek, ő nékik megadjad.  
 Éhség tőlök eltávozzék  
 És halál ott ne uralkodjék  
 És nállok légyn minden bőség.

Oh en édés uram, Jézus,  
 Immár érted im meghalok,  
 Szent nevedért halált vallok.  
 Immár, Uram, tégöd nézlek.  
 Azért tégéd azon kérlek,  
 Hogy az én lelkemet hozjád végyed  
 És mennyországban helyhőztesse'd.  
 Néköd, Uram, hála légyn,  
 Lélkém veled mennyben légyn!  
 Tégéd illet nagy erősség  
 És tökéletes nagy ékesség,  
 Mennyországban nagy diesőség,  
 Énekbéli nagy idvésség,  
 Ez világi nagy fényesség,  
 Jószágbéli nagy tisztőség.<sup>20</sup>  
 Néköd légyn hatalmasság,  
 Ez világban nagy királyság!  
 Néköd légyn nagy díeséret  
 És vég nélkül való élet!  
 Néköd légyn minden jószág,  
 Földön, mennyen minden ország!<sup>21</sup>  
 És mennyé az szíz mint ezt mondá,<sup>21</sup>  
 Magát Krisztusnak ajánlá,  
 Hogy lelkét hozjá fogadná  
 És kérését néki meghallgatná:  
 Az égből illy szó mondaték  
 És illy felelet adaték, mondván:





**M**ondatiet, Es vly sele  
letg adatget, mondvan  
veni electa mea Specie  
osa mea ecce tibi btiu  
dinis ianua aperituz ec  
ce quietis eterne mansi  
o tibi parata aduentu  
tuum expectat ad

**J**eny een hozyam en va  
lazottam, nokeud nagr  
po myngolmat alkottat.  
Jenyvol ymmar En  
zeep yegbesem ammyt  
kerol mynd megh tezem  
meret bly enyemet tge  
orted keertnek, Egheseghtot  
tenelen weznek, Es kvere  
tgez ymadzagot, Annak aa  
dok bodoggsaghtot, lialaalo  
dett nagr wyszagot, nokeud  
adom meimporzagot, Je  
wol dy Es legy welem, zy  
natten Wolam wygaghtie  
ghezeeten megh wyle nokeud  
mar, Memmporzagot, Es  
thogdet waat zent harom  
sagt, Jenyvol mar en edene  
zemam wyslaght, ne bagis  
munkadat lyaban, laaght  
teneked telhetegedot, es enes  
megh frzechem zolgalargo  
datie wypteggedot, Kan  
tad wygad mynd meimpor  
zaght, es benne walo nagr  
sok pozaght, es megh lialwa  
az zy zolwaaz wale wago  
nak, Es vygeni mondan,

**Virgo ad Spiculatoro**  
B baratgom een bez wa  
lyok, mere maar vramert  
ym megh halot, lya kowl fe  
rom el wegatowd, wesanak  
zawat togetowd, azomba  
nyakat se hant, Es a mak  
waghtio hogv, ezt latghatgy  
waghtassat, wyg legpentgye  
hogv, ez wylaghtol, Es we  
tgezeerholot keetg zoda pe  
lonek, elery more hogv fe  
pet weiwok, woor nem pa  
ra oiv wakatol, de they fo  
lya derokabol, az yzsegh  
nek regvere, lyben labe  
mynd myngt oelemag zo  
da megh entg ez lewin, hogv  
membol angvadol, zallanab,  
Es o nek, enmyet zolgalaa  
nak, hogv en tetet el fel  
weiwok, Es synay hogve  
re el fol wriwek, syv oda  
olys mozze wala, hogv huz  
napp menerv feeld wala  
holoth nagr sok zodat lez  
nek, Korok egheseghteg wez  
nek, lette beggh, menyor  
zaghtban, oly nagr dyzo  
saghtban, Es bodoghsaghtban  
wagyon hogv nem wyg  
hogv megh mondatghnok,  
wagv begghen megh pe  
batnok, de zok megh sem  
gondolbatterivk, mygh ne  
zemwink megh lattrivk,

quietis eterne mansio tibi parata ad-  
wentum tuum expectat &

Jewy een hozyam en ualasztottam,  
nekewd nagy jo nywgomat alkottam,  
Jewyel ymmar En zeep yegyesem,  
ammyt kerel mynd megh tezem,  
merth kyk engemet the erted keernek.  
Seghetseghet tewlem weznek,  
Es kyert thez ymadsagot,  
Annak aadok bodoghsaaghot,  
lalaalodert nagy wysaagot,  
neked adom mennyorzaagot,  
Jewel ely Es legy welem, zynetlen  
welem wygagy, ueghezetlen  
meg nylt nekeud, mar Mennyorzagh,  
Es Thegedet waar zent haromsagh,  
Jewyel mar en edeus zemem wylagha,  
nem hagiom mwncadat hyaban,  
laatham teneked tehetsegedet,  
es enes megh fyzethem zolgalathodat,

Es wytézségedeth,

Rajtad wygad mynd mennyorzagh,  
es benne walo nagy sok yozagh,  
ezt meg halwan az zyz zola,  
az nyak wagonak Es ygyen monda :

Virgo ad Spiculatorem

Jo barathom een kez wagyk,  
mert maar vramert ym meg halok,  
ha kewl feyem el wehetewd  
wradnak zawat tehetewd,  
azomba nyakat le hayta,  
Es a niak wagho hogy ezt latha,  
Egy waghassal wgy legyenethee,  
hogy ez wylaghból ky weghezee,  
holot keeth czoda yelenek,  
elew mert hogy feyet weweek,  
weer nem yara ew nyakabol,  
de they folya derekabol,  
az zyzeseghnek yegyere,  
kyben lakek mynd mygh eele,  
mas czoda megh énth ez lewn,  
hogy menyből angyalok zallanak,  
Es 9 neky ennyet zolgalaanak,  
hogy ew testet el fel wewewek,  
Es synay hegyere el fel wywek,

«Jőj én hozjám, én választottam,  
Neköd nagy jó nyugolmat alkottam.  
Jőj el immár, én szép jegyészem,  
Ammit kérel, mind megteszém.  
Mert kik engemet té érted kérnek,  
Segétségét tőlem vésznek;  
És kiért téssz imádságot;<sup>22</sup>  
Annak adok<sup>23</sup> bódogságot,  
Halálodért nagy újságot;<sup>24</sup>  
Néköd adom mennyországot.

Jövel, élj és légy vélem szinetlen,  
Vélem vígadj végezetlen.<sup>25</sup>  
Mégnyilt néköd már mennyország  
És tégedet vár Szent Háromság.  
Jőj el már, én édös szemem világa,  
Ném hagyom munkádat hiában!  
Látám té nékül téhetőségedet  
És én és megfizetém szolgálatodat és  
vitézségedet.

Rajtad vígad mind mennyország  
És benne való nagy sok jószág.»  
Ezt meghallván, az szíz szóla  
Az nyakvágónak és ígyen monda :

«Jó barátom, én kész vagyok,  
Mert már Uramért im meghalok.  
Ha köll, fejem elvéhetöd,  
Uradnak szavát téhetöd.»  
Azomba<sup>26</sup> nyakát lēhajtá  
És az nyakvágó hogy ezt látá,  
Egy vágással úgy legyénté,<sup>27</sup>  
Hogy ez világból kivégezé.  
Holott két csoda jelének.  
Elő, mert hogy fejét vevék,  
Vér nem jára<sup>28</sup> ő nyakából,  
De tej folya derékából  
Az szízeségnek jegyére.<sup>29</sup>  
Kiben lakék<sup>30</sup> mind, míg ele.  
Más csoda mégént ez lőn,  
Hogy mennyből angyalok szállának  
És ő néki ennyet<sup>31</sup> szolgálának,  
Hogy ő testét el-félvévek  
És Sinai högyére el félvivék,

ky oda oly mezze wala,  
 hogy hwz napy menew feeld wala,  
 holoth nagy sok ezodak leeznek,  
 Korok eghessegeth weeznek,  
 lelke kegygh menyorzagiban,  
 oly nagy dyczöseghben Es bodogh-  
 sagiban, wagyon

hogy nem wgy hogy meg mondhat-  
 wagy kegyghen meg yrhatnok, [nok,  
 de csak meg sem gondolhattyw,  
 mygh nem zemwnkel megh lattywk, ||  
<sup>520</sup> Hogy kegygh oda mehessunk,  
 az zyznek ygy remenkegiunk

O felix katerine exora dominum tu  
 virginum regina da premia diuina Re-  
 gisque solium &

Bodogh zywz Katerina,  
 kynek thestet tartya syna,  
 Immad ertwuk theremthenket,  
 Es nyeryed ydwessegwnket,  
 nyeryeed mynden kewanathonkat,  
 ygaz yozagiban ayeythatwnkath,  
 hogy the weled dyczöwlvén,  
 wygadhasunk mynd ewreke,

kyt engegiem mynekwnk atya fyw  
 zent lelök egy örök elo ysten mynd  
 örökwel örökke amen Weghe wagyon  
 amen

Ki oda oly messzé wala,  
 Hogy hűsz napi mēnő föld<sup>53</sup> wala.  
 Holott nagy sok csodák lésznek,<sup>53</sup>  
 Kórok egésségét vésznek,<sup>53</sup>  
 Lélke kegyig mēnyországbán  
 Olly nagy dicsőségben és bódogságban  
 vagyón,

Hogy nēm úgy, hogy mēgmondhatnók,  
 Vagy kegyiglen mēgírhatnók,  
 De csak mēg sēm gondolhatjuk,<sup>54</sup>  
 Mignēm szēmünkkel mēglátjuk.  
 Hogy kegyig oda mēhessünk,  
 Az sziznek így remēnkējünk :

Bódog szűz Katērina,  
 Kinek testét tartja Sina,  
 Imádd értünk teremtēnket  
 És nyerjed idvességünket,  
 Nyerjed mindēn kívánatonkat,  
 Igaz jószágban ájējtatunkat,  
 Hogy tē véled dicsőülvén,<sup>55</sup>  
 Vigadhassunk mind örökké!

Kit engēdjēn minēkünk Atya, Fiú,  
 Szent Lélök ēggy örök élő Isten mind  
 örökül örökké.<sup>56</sup> Ámmēn.

Vége vagyón. Ámmēn.

### Jegyzetek.

1. *ezēn mēgharagvék*. Maxentius császár hasztalan kínoztatja, hiába veti börtönbe Szent Katalint, törhetetlen marad: keresztény hitét el nem hagyja s nejévé nem akar lenni. Erre vonatkozó régső ki-jelentése miatt haragszik meg a császár annyira, hogy kimondja rá a halálos íté-letet. — Az -n ragos határozó a *haragszik* ige mellett általános régi sajátság. (Vö. SIMONYI: *A magy. határozók* I. 188.)

2. *fēliltepék*, am. fölült (királyi szé-kébe). *Iltepik* vagy *ültepik* az ül igének ki-halt régi származéka, melylyel főkép a co-dexekben találkozunk.

3. *megh kénozt* „mégkénozt” megkí-nozt (l. bevez.).

4. *szörzök*, am. elrendeltük. (Vö. *Nyelv-tört. Szót.*)

5. *jó véggel*, am. jó czéllal. (Vö. *Nyelv-tört. Szót.*) A *vég* szónak e régi használatát őrzik ma is a *mi régre*, *mi régből*, *mi végett* kifejezések.

6. *mēgtökéllük*, am. elrendeltük. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

7. *elhatta*, am. elhagyta. Ma is álta-lános ejtémód a népnél. A szó jelentése itt: nem gondolt, nem törődött vele. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

8. *mēgnevettē*, am. megnevelte. *Meret* a *meret* igének közönséges régi alakja.

9. *város kívél*, am. a városon kívül. Vö. ma is *rendkívül* e h. *renden kívül*: \*a



nagy világon *e kívül* (VÖRÖSMARTY) *e h. ezen kívül*.

10. *latrok*. A *lator* szó itt katona, poroszló értelemmel áll.

11. *mennyé*, am. mihelyt, a mint. Kihalt régi kötőszó. (L. *Nyelvtört. Szót.* és SIMONYI: *Magy. kötőszók* III. 63.)

12. *szépden*, am. szépen. Képzésére nézve olyan mint *lassu dan. édes-den*.

13. *ként vallék*. A *habeo* jelentésű *vall* ige van e kifejezésben, mint a mai *szégyent vall, kudarcot vall, kárt vall* szó-lásokban is. Ép így alább *halált vallok*. (Vö. fönt 105. l.)

14. *iggyól*, am. jól. Valószínűleg az *igy* és *jól* szók összeolvadása, a mint régi használat a szótárak magyarázata sejteti. (Vö. *Nyelvtört. Szót.* és fönt bevez.)

15. *nyakvágó hely*, am. vesztőhely.

16. *nyakvágónak*, am. hóhérnak.

17. *reménködéek*, am. könyörgött, esdekel. (L. *Nyelvtört. Szót.*)

18. *nyavalyásokban*, am. nyavalyájokban, nyavalyájukban. A birtokosragnak eredetibb alakja (vö. SZINNYEI: *A birtokos személyragozásról*, *Magy. Nyelvőr* XVII. 150).

19. *akárholott*, am. akárhol. Vö. *holott* am. *hol*, fönt 105. l.

20. *jószágbeli nagy tisztosság*. A *jószág* szónak itt hatalom vagy erény a jelentése. (Vö. *Nyelvtört. Szót.*)

21. *mennyé... mint ezt mondá*. A *mennyé* mellett a hasonló jelentésű *mint* kötőszó pongyola fogalmazásból vagy másolói hibából áll.

22. *tészs imádságot*, am. imádkozol. Vö. *prédikációt tön* az Ehrenfeld-Codexben, am. prédikált (l. fönt 106. l.).

23. *adok*, olv. *ádok* v. *adok*. Bár az *ad* igenek hosszú hangzós ejtése a 3. szem. alakban (*ád*) ma is megvan, sőt a

népnyelv néhol még a 2. személyt is *ács* (ádsz)-nak ejti, régi íróinknál pedig más alakokban is előfordul e hosszú hangzó: codexünk e helyét még sem lehet föltétlenül *ádok*-nak olvasni, mert a kettős *aa* — mint a hasonmás inutattja — sor végén fordul elő. (Vö. bevez.)

24. *wysaagot*, *Ujságot*-nak olvastuk, bár nem lehetetlen, hogy tollhiba *wygsaagot* v. *wygasaagot* (vígsgágot, vigaságot) helyett.

25. *vélem vígadaj végezetlen*. Érdekes példája a legendában különben nem ritka alliterációnak.

26. *azomba*, tulajdonképp *azonban*, am. azalatt. (L. *Nyelvtört. Szót.*)

27. *leggyénté*, tulajdonképp am. legyinté. Azonban míg ma gyöngédebb ütést (meglegyintés) jelent, régen általában csak ütés, vágás volt az értelme. Még GVADÁNYI is azt írja pl.: *„Tsákánnyal leggygyentek egy jót tarkójára”* (Rontó Pál.)

28. *jára*, am. jött, folyt. Vö. *„mezeytelen labakkal jaruan romabol”,* am. jöven Rómából (Domonkos-Codex 120).

29. *az szüzességnek jegyére*, am. a szüzesség jelére, jeléül.

30. *kiben lakék*, am. a melyben (t. i. szüzességben) volt.

31. *ennyét*, am. ennyit. (Vö. fönt 102. és 113. l.)

32. *húsz napi mēnő fēld*, am. húsz napi járó föld.

33. *lésznek, vésznek*. Rövid *ē*-vel is olvashatók: *lésznek, vésznek*, épúgy mint négy sorral föllebb a *wewek iéék*-nek v. *rörék*-nek is olvasható.

34. *mēg sēm gondolhatjuk*, am. el sem gondolhatjuk, el sem képzelhetjük.

35. *dicsöülvén*, am. megdicsöülvén.

36. *örököül örökké*, am. öröktől (fogva) örökké. (Vö. fönt 106. l.)

**Kiadás.** Az Érsekújvári-Codexet egész teljességében, ismertető bevezetéssel VOLF GYÖRGY adta ki, *Nyelvmléktár* IX. és X. köt. — A verses *Katalin-Legendát* mai helyesírással, nyelvjegyzetekkel s az első sorok hasonmásával kiadta TOLDY FERENCZ, *Alexandriai Szent Katalin verses legendája* stb. című kiadványában (l. fönt 44. l.), és SZILÁDY ÁRON, bő jegyzetekkel, *Régi Magy. Költők Tára* I. k. 31. s köv. ll. (jegyz. 306. s köv. ll.). — A Krisztus kúszeüvedéséről szóló részeket mai helyesírással, nyelvjegyzetekkel s a 19. lap kezdőbetűjének és néhány lap képeinek hasonmásával közli TOLDY FERENCZ, *Régi Magy. Passió rajzokkal* stb. című munkájában (l. fönt 44. l.). — Négy kisebb verses részletét magyarázatokkal kiadta SZILÁDY ÁRON, id. munk. I. köt. 195. és 219. ll. (XLV. XLVI.

XLVIII. és LXIV. sz. a.) — Kisebb (prózai és verses) szemelvényeket adott belőle még TOLDY is. *A magy. nemz. irod. története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. 185. és 206. l. — A codex utolsó darabját, az Orsolya-legendát, eredeti és mai helyesírással, néhány nyelvi magyarázattal s a codex tartalmának rövid ismertetésével kiadta SZABÓKY ADOLF. *Viertes Programm der städtischen Ober-Realschule in Pest, für das Schul-Jahr 1857/58.*, 5—18. l. — Szöveg- és képhasonmások láthatók belőle BEÖTHY ZSOLT *Képes Irodalomtörténetében* is I. köt. 114. 115. és 117. l.

*Repertorium.* TOLDY FERENCZ: *A magy. nemz. irod. története* (3. kiad. Pest, 1862.) II. 94. — B. J.: *A Katalin-legendá 2508—13. sorában levő kép. Egyet. Philol. Közl.* IX. 218. — HORVÁT CYRILL: *Nemzeti irodalmunk a reformáció koráig* (Budapest, 1891.) 86. s köv. ll. A Katalin-Legendá bő fejtegetése.

## SZÓJEGYZÉK.

- Abraam* Ábrahám 53  
*achszin* asszony 69  
*ád, álsz* ad, adsz 273  
*aló* 153  
*afféltt* 148  
*ágas* 86  
*agy* ige 107  
*agy síy* aggság 5  
*agler* 82  
*ágy* 81  
*ágyfédél* 81  
*ágyfel* 81  
*ágylep* 79, 82  
*áhitatlan* 236  
*ajkak* ajkak 235  
*ajállani* 184  
*ájótatos* ájtatos 160  
*ájótatoság* ájtatosság 160  
*ájótatus* ájtatos 247  
*ajtának* ajtajának 221  
*ájtatlan* 236  
*ajtó kül* ajtón kívül 93  
*ajtón* ajtó 79  
*akárholt* 273  
*a ki, a mi* eredete 5  
*akó* 90  
*alamizsnával* alamizsná-  
     val 93  
*alattok* alva 181  
*alá való* „alábbi” 235; „hit-  
     vány” 261  
*alázatost* alázatosan 93  
*áldomás* 250  
*alatt síy* alattság 5  
*álggyü* ágyü 147  
*Alincsa* (Alinceza) 185  
*alít emire* 250  
*alkalmasint* 93  
*alkalom* 69  
*alkó* alkú (melléknév) 150  
*alkoszik* 139  
*alkot* 69, 201  
*alkú* 150  
*alkuszik* 139, 201  
*állapot* állapot 253  
*állat főnév* 6, 105, 106, 132,  
     170, 217  
*állat* ige 265  
*állkapeza* 86  
*állonak* állanak 233  
*álltetem* 86  
*álmu* 1. álom  
*alodtokban* alva 181  
*alojt emire* 250  
*álom* 7, 60  
*aloszik* alszik 181  
*aloszok* alszom 113  
*aloszon* alszik 113  
*álság* 179  
*alszik* iktelenül 113  
*által* 101  
*alt(at)* 60  
*aluggyék* aludjék 60  
*aluszsz* alszol 113  
*alut* alatt 60  
*Anasztáz* 250  
*angyalokat* angyalokat 69  
*angyel* angyal 57, 166  
*angyeli esés* 166  
*angyeltkut* angyalokat 57, 69  
*annak felette* 250  
*anne, annéjat* annyi, annyit  
     114  
*annéval* annyival 248  
*annéval — míg* 248  
*annye* annyi 102  
*apátúr* 249  
*apátúr-szerzet* 249  
*apol* 181  
*apolgat* 181  
*apró-csepi* apró-cseprő 193  
*aranyas* aranyos 84  
*aranyas fedél* 84  
*arany fondl* 84  
*arany pártá* 84  
*aranyas pártá* 84  
*arany tő* 84  
*aratás* 89  
*arató* 89  
*arkangyel* arkangyal 57, 69  
*arezdjút* arezát 110  
*árnyikház* 91  
*árpa* 89  
*arra azért* 154  
*áspiskígyó* 103  
*asz főnév* 89  
*asszony* 238  
*asszonnya* aszonya 163  
*asszony-ember* 185  
*asszony-feleség* 248  
*asszonyi állat* 5  
*asszonyokat* asszonyokat 102  
     104  
*asszonyonk* asszonyunk 163  
*asszu* asszu 202  
*Aszérus* 119  
*aszjú* asszu 113  
*asztay* 89  
*Asztrik, Asztrikos, Asztrikus*  
     249, 250  
*aszú* 202  
*átall* 67  
*«athval»* 79  
*Atkár helynév* 259  
*attól annál* 140  
*attya* atya 102, 236  
*attyám* atyám 194  
*atyámfia* 238  
*atyámfiám* atyámfia 104  
*avagy — avagy* 235  
*az azon* 153  
*azanná, azannya* 102  
*azannéban* 109  
*az egyéb* 123, 192  
*az hogy a hogyan* 105  
*az ki a ki* 5, 66

- az mi a mi 5  
 az mint a mint 2, 59  
 annak annak 68  
 azombu 273  
 azon ugyanaz 181, 221  
 azról, arról 68  
 azonban 273  
 azonként 129  
 azon módon 150  
 azon szörny 150  
 az több a többi 220
- bab 90  
 babbirely 90  
 bagoly-borsó 90  
 bakoleza-fa 253  
 bakter 123  
 balassa 207  
 balast 207  
 balaz 207  
 Baldzs-rubint 207  
 bátrán, bátrány 23  
 bámol 221  
 barát 57, 64  
 barátja barátja 7  
 barázda 89  
 barkóca-fa 253  
 báró Eötvös Eötvös báró 153  
 baromi létkés 102  
 bátoron bátran 163  
 bazaliskos basiliscus 103  
 be igekötő 104, 149  
 bead 180  
 beadmol 221  
 bebocsáttam behocsátottam  
 193, 259  
 belém stb. 5, 57  
 belénd 88  
 bel igekötő (be) 104, 109  
 bejött bejött 149  
 béli 208  
 béli ruha 84  
 béli 208  
 belőlem stb. 5, 57  
 berekeszt berekeszt 104  
 belsiben 264  
 belsőbe 264  
 betelik betelik 216  
 belüle belüle 7  
 bennük bennük 18  
 bennem stb. 57  
 benneteket 71
- bennett bent 181  
 bennetük benneteket 71  
 «bereth» 82  
 bérügyengy 84  
 Bérndld Bernát 201  
 bérök, berük bürök 88  
 bese 7  
 beste bestia 106  
 bestye bestia 217  
 beszélleni beszélni 184, 208  
 betegül ige 201  
 betöllyesedik 119  
 betű 121  
 bőség bőség 201  
 bőségös bőséges 201  
 bőségös na. uo.  
 bíbor «bereth» 82  
 bínös bünös 167  
 bínös bünös 181  
 bínüt bünt 67, 75  
 bírság 61, 70  
 bírságnap bírságnap 55, 61,  
 70  
 bírságnap jutra 70  
 bizalmas 166  
 bízik rmihez 238  
 bizodalmas 166  
 bizonság, bizonyosság 264  
 bizony 140, 170, 231  
 bizonyába 228  
 bizonyossággal 231  
 bocsát, megbocsát 128,  
 ,küld» 107  
 bódog 69  
 bódogságus boldogságos 166  
 bolcsó búcsú 69  
 boldog 69  
 Boldogasszony szigete 182  
 bolgár bolgár 248  
 boszniai püspökség 228  
 boudug boldog 69  
 boudug ua. uo.  
 bököl 132  
 bölcse ség 149  
 bötfő betű 121  
 brassói brassai 264  
 brátim barátaim 57  
 búcsú 69  
 bulcsássa bocsássa 69  
 bulcsó búcsú 69  
 bulcsú ua. uo.  
 búza-fő 89  
 buzdul 110
- chármúl hármúl, három-  
 szor 56, 60, 70  
 choltát holtát 56, 67  
 chomuc hamú 56, 64  
 completa, completorium 192  
 Conceptio Mariae, mize 258  
 cságtat' cságtat' 86  
 csáhol 208  
 csája 114  
 csájra 114  
 császárlat 114  
 cse csehi 225  
 cseccsémő 76  
 Csehi helynév 259  
 csellekedik cselekedik 264  
 csend 14  
 csep 90  
 csepű csepű 90  
 csepűs csepűs 90  
 csepesz 83  
 cséphaduró 90  
 csepesz 1. csepesz  
 cserek 85  
 cserye 85  
 csörget 159  
 csicsér-borsó 90  
 csillag csillog 16  
 csitthenedik 93  
 csitthenet 93  
 csitthenet 93  
 csoroszlya-ras 89  
 csönd 14  
 csöppenet 159  
 csörget 159  
 csuda 151  
 csudálatosság 101, 106  
 csudálatos csudálatos 120  
 csudáltos csudálatos 75, 76  
 csurgat' ,eresz' 86  
 ezékla 88  
 eziből ezivil 123  
 ezímerlet 114  
 ezinterem ezinterem 93
- Dávit Dávid 258  
 de 127, 163  
 dög dög 154  
 de maga 102  
 dörkal-hío? derekalj-héj  
 208  
 diámánt gyémánt 206  
 discsér 106, 120  
 diesső 113



- dicsőül* ige 273  
*dicsőcek* dicsők 113  
*dicsőrejt* dicsőit 113  
*dühösködik* dühösöködik 18  
*diktálnok* diktálnak 7  
*dínnye* 88  
*dobgya* dobja 201  
*dohos* 185  
*dohosság* 185  
*doktor* 159, 201  
*dolgát tartja* 148  
*dög* 154  
*dülekedik* 154  
  
*ebélni* ebédelni 208  
*ebéllő* ház 108  
*edény* 120  
*édés* 193, 247  
*édesden* 273  
*édés* ínek hymnus 180  
*édéskedik* 139  
*édéskédlet* 139  
*édesség* 235  
*édességös* 193  
*éjfélikor* 149  
*égbe* néző böcs 265  
*égé* égő 18  
*egész* 247  
*eggy* egy 54  
*eggyel* egyszer 70  
*eggyembe* 150  
*eggyetlenben* 106  
*eggy* idén egyszer 148  
*eggyik* 70, 93, 181  
*eggyemen* 120  
*eggy* némimemő 264  
*eggy* némimemű 194  
*eggy* szál 89  
*eggy* szár 89  
*eggyül* 1. *eggyel*  
*eggyütt* 159  
*Egredimni*, mise 258  
*egy* 1. *eggy*  
*egyéb* 194, 228  
*egyebütt* 159  
*egyéb* valaki ragozása 104  
*egytembe* 211  
*egyház* 94  
*egyházbíró* fejedelm 249  
*egyházi* fejedelm 249  
*egyházi* nép 249  
*egyreny* 79  
*éh* ,belső rész' 108  
  
*ehnyét, ehnyit* enyhít 104, 192  
*éhségé* éhség 92  
*éjszakára* *kelve* v. *kelvén* 250  
*eke* 89  
*ekeszare* 89  
*ektartó* 89  
*e* kívül 93  
*él* ige 65  
*elaggott* 107  
*elbámol* 221  
*el-bé* 248  
*elbocsátta* elbocsátotta 250  
*elé, elébb* elő, előbb 14  
*elé* elő 18  
*előben* ritet 264  
*eledel* 65  
*eledel* ededel 217  
*elederre* ededelre 211  
*előfánttetem* 120  
*előg* : *előget* 4  
*előgedni* emín 150  
*előibe* elejébe 103  
*előjt* 247  
*előllél, előlél* előtalál 153  
*elenyeszt* 139  
*eléség* 65  
*éleszt* 1. *éleszje*  
*előtt* előtt 18  
*elere* 64, 253  
*«elezteb», «eleztebe»* 109  
*el-fel* 248  
*elhagy* 272  
*elhatta* elhagyta 192, 272  
*elhulltanak* elhulltak 121  
*elíg* alig 103  
*eljár* 249  
*eljut* 181  
*el-kimegy* 180  
*elköcs* erkölcs 247  
*elköcs* erkölcs 235  
*ellen* ellen 102  
*ellenedáll* 225  
*ellyen* ilyen 249  
*elmell* 147  
*elmetré* elmetszé 114  
*elműlni* 68, 121, 249  
*élnie* 65  
*élnyi* élni 7  
*elnyugszik* Urban 192  
*elő* ,első' 121, 148, 192  
*elő* igekötő 253  
*elődtomkor* 149  
*előlél* 102  
  
*előlépik* előlép 181  
*előllől* előlel 102  
*előresz* 121  
*előszó* 121  
*elő* tikszó *koron* 192  
*előttjáró* előljáró 197  
*elővé, előre* 253  
*elrékkent* 249  
*elront* elront 109  
*elterjeszt* 201  
*éltés* 76  
*éltet* életet 76  
*éltetik* ,tápláltatik' 107  
*eltökél* 104  
*öltözet* öltözet 139  
*elő* 108  
*elr* 108  
*elvégez* 160  
*elveszt* elveszít, elveszt 264  
*elveszt* 264  
*elvesztesse* 264  
*elől* 108  
*ember, nőről* 185  
*embéri* emberei 105  
*embéri* állat 148  
*ember* *sig* emberség 5  
*eműl* eendel 66  
*emészhet* emészthet 184  
*emik* 76  
*emléjt* említ 265  
*emléjtet* 189  
*emlékézzél* emlékezzél 166  
*Emlékezzenk* régiekről 10  
*emlékőzet* 265  
*emlet* 76  
*emlét* említ 265  
*eml-ik* 76  
*említ* 265  
*emlő* 76  
*emlőjt* említ 265  
*emlöt* említ 265  
*én* én 127  
*énaponkél* 148  
*eneselkedik* inceselkedik 235  
*eny* ing 83  
*engedé* engede 12, 56  
*engesztel* 121  
*engáll* ingváll 83  
*enné* ennyi 114  
*ennék* ennék 58  
*ennek* utánna 101  
*ennye* ennyi 273  
*ény* iny 16  
*épp* ép 220

- éppen* épen 220  
*éppőjt* épít 249  
*éppület* fölépítés 220  
*éppül* 235  
*érdelm* érdem 104, 107  
*Erdély* 108  
*érdem* 104, 107  
*érdemet vesz* 148  
*Erdémség* Erdélyiség 248  
*ere* 7  
*eré* erő 14  
*ered* 151  
*ereével* erejével 194  
*érkös* örökös 248  
*érem* öröm 250  
*éremesbenam. éremestben* 238  
*ereszt* 121, 128  
*eresztény* 119  
*erköles* 235, 247  
*erősöltetik* erősítettetik 132  
*eröss, erőssék, erőssen* erős  
     *stb.* 19, 109, 132, 248  
*erösségő* 119  
*erössől* erősül 132  
*érsek* 8  
*értelm* értelēm 113  
*és* 121, 247  
*és* 61, 121, 247  
*esés* 166  
*esik, esd* 151  
*esik rmibe* 248  
*esköszik* esküszik 194  
*esmég* isnét 221  
*és mert etenim* 132  
*és nüm, sem* 61  
*esptády* ispotály 258  
*essik* esik 181  
*estrére kelve v. kelvén* 250  
*észik* eszik 194  
*esztén* ösztön 90  
*esztendénkét* esztendőnként  
     253  
*esztendőcben* esztendejében  
     192  
*esztendőre kelve v. kelvén* 250  
*ett itt* 222  
*éval* 6  
*évángyéliom* evangélium 159  
*«Ewren, Ewren, Ewryn»* 247  
*Exodos* Exodus 222  
*éz* íz 16, 18  
*ezé* ez 92  
*ezenne, ezenné, ezennyé* 102  
*ezen szérént* 151  
*ezérjőfic* 88  
*ezérő* 114  
*ezért hogy* 264  
*ézetlen* izetlen 18  
*ezképpen* 108  
*fa, fá* 56  
*fájdalm* fájdalom 192  
*fájdulom* 107  
*falun* 129  
*farkas-mál* 208  
*«faselth»?* 83  
*fászkodás* fohászkodás 192  
*fátyal* fútyol 83  
*fédelmség* fejédelēmség 132  
*fédéz* 14  
*fegyverköltik* 103  
*fegyverközik* 103  
*feinek* fejének 104  
*fejér* fēdél 84  
*fejér fēdél* fehér főfedél 84  
*fejér gyēngy* 85  
*Fejérváratt* Fehérvárt 248  
*fejűel* fölül 147  
*fékēlycar* 154  
*fékēlycar fogotta* 154  
*fékēmējük* feküdnék 192  
*fékēmēm* feküdném 192  
*feket* fektet 104  
*fékētő* főkötő 84  
*fekő* fekvő 104  
*fekszén* fekszik 113  
*fektet* 104  
*fél* 1. fől  
*fél főnév* 61, 64  
*fēld* föld 17  
*fēld kívül* földön kívül 93  
*fēle* jelzőül 67  
*fēlebarát* 64  
*fēledelmes* 166  
*fēledére* feledé 58  
*fēlek* rajta 265  
*fēlél* fölül 93  
*fēlelé* felele 12, 56  
*fēlelēt* felelt 92  
*fēlelm* félelēm 102  
*fēlet* 225  
*fēlēttenk* fölöttünk 18  
*fēl felé* 185  
*fēl fēbre* 185  
*fēljogad* 264  
*fēlhité* félhitű 18  
*fēlhitű* 18  
*fēliltepi* 272  
*fēlindétja* magát 184  
*fēlkel, fēlkél* 264  
*fēllyől, fēllyül* felül 147  
*fēllyől* mondott 147  
*fēlmagasztat* 119  
*fēlmagasztatás* 119, 251  
*fēlöl* 104  
*fēlőtőztet* felöltőztet 264  
*fēlszóval* 149  
*fēltumad* 105, 248, 264  
*fēne* 102  
*fēne gyerek* 102  
*fenyő* fenyű 154  
*fēnyős* 119  
*fērdő* 91  
*fērdni, fērdő* 91  
*Ferencz Dóczy* Dóczy Fe-  
     rencz 197  
*Ferenczenek* Ferencznek 92  
*fērtő* férő 206  
*fērré* félre 211  
*fērtézetösség* 192  
*fēsték* festék 110  
*fész* 61, 68, 79  
*fészek* no.  
*fészültetik* feszítettetik 170  
*«fész»* HB. 1. fész  
*fiadat* fiadat 102  
*fiad* fiaivá 66, 127  
*fiájé* fiáé 123  
*fial* 79  
*fīkető, fīkető* főkötő 14, 207  
*fīl* fül 7  
*fīltő* fül-tű 207  
*fīot* fiat 76  
*fīris* 84  
*fīv* fű 88  
*fīzetem* valék fizetem vala  
     113  
*fōg* 154  
*fōgad* tárgy nélkül 197, 228  
*fōgadás, fōgadtatás* 221  
*fōghagyma* 88  
*fōglal* 201  
*fōgotta* fogta 154  
*fōkhagyma* 88  
*fōndl* 8  
*fōrbát* 81  
*fōrdej* fordít 166  
*fōrdét* fordít 16, 18  
*fōrdől* fordúl 93, 101, 149  
*fōrdölt* farkas 101  
*fōrdül* 1. fōrdöl

*fő* 'lábfej' 85  
*főal* 208  
*földöz* 14  
*főfédél* 208  
*főjjel* fölül 147  
*főkötő* 14  
*föl* fül 236  
*föl* ígekötő 149  
*földö* földje 113  
*főtelen* 90  
*francia* 163  
*Franciaország* 163  
*'fuselth'*? 83  
*futa* 208  
*futamás* 104  
*futamik* 104  
*futat* futás 113  
*futtam* futottam 113  
*fűgghes?* 166  
*fül* 7  
*fürdik* 91  
*fűrisztje?* fűréshti 75, 76

*gabona* 89  
*gádor* 119  
*gádnátus* 85  
*gátor* 119  
*gazdagság* 5  
*Géza*-Géza 247  
*gélyrafű* 89  
*gereblye* 90  
*gérny* dinnye görög d. 88  
*gerjeszt* 123, 149  
*gérta* 90  
*gernátus* 85  
*Géza* 247  
*gíra* 89  
*gíra* 207  
*gírla* 90  
*golyóbis* 65  
*golyóbis* 65  
*gomba* 89  
*gördöllet* 114  
*gyagdos* gyakdos 202  
*gyak* 201  
*gyakor* 139  
*gyakorlatos* 235  
*gyakorlatoson* 235  
*gyakortá* gyakorta 140, 211  
     248  
*gyakortább* 140  
*Gyál* helynév 228  
*gyalkos* gyilkos 104

*gyappanik* 6  
*gye* de 66, 120  
*Győjsa* Géza 247  
*gyéjts* gyűjtsd 221  
*gyékér* gyökér 88  
*gyémánt* 206  
*gyéméles*, *gyémöles* gyü-  
     mőles 65  
*gyéngy* gyöngy 84  
*gyézedelm* győzedelem 167  
*gyicsér* dicsér 106, 120  
*gyikény* gyékény 82  
*gyilkos* 104  
*gyülség* gyűlölség 109  
*gyimiles* gyümölcs 54  
*gyimilesé* túl gyümölcsétől  
     53, 57, 66  
*gyimilesiktől* gyümölcsök-  
     től 54, 65  
*gyimiles* túl gyümölestől 57  
*gyimölestereintő* gyümölcs-  
     termő 216  
*gyinnye* dinnye 120  
*győ* dió 120  
*győrő* gyűrű 84  
*gyógít* gyógyít 171  
*gyógul* gyógyul 171  
*gyolkos* gyilkos 104  
*gyönnyellik* 202  
*gyönnyöllik* 202  
*gyönyörűség* gyönyörűség  
     265  
*Győrő* Győrbe 248  
*győztes* 76  
*gyűjön* jöjjön 193  
*gyűlhődség* 102  
*gyűlhőzs* 102  
*gyűlhőszik* 102  
*gyűlhőzs* 102  
*gyűlhőzik* 102  
*gyűlhőzség* 102, 105  
*gyülekeztek* gyülekezettek  
     106  
*gyümölcs* 54  
*gyün*, *gyünne* jön, jönne 193  
*gyűr* gyűrű 207  
*gyűrő* gyűrű 207  
*Gyűrűs* helynév 258  
*gyütt* jött 193

*ha* 153, 249, 265  
*há* hová 192  
*háboró* háború 179  
*háburú* háború 163

*habus* habos 86  
*had* 248  
*hadlára* hallá 58, 66  
*hadlára* choltát 67  
*hádnák* hagynák 150  
*hadút* 7  
*hagy* 149, 221  
*hagyma* 88  
*hajkétel* hajkötél 84  
*hajlaka* hajléka 225  
*hajlek* 225  
*hajlok* 225  
*hajnyomtató* 207  
*hajt* 248  
*hajtonak* hajtának 233  
*haki* 221  
*hal* piscis 7  
*halad* 8  
*halál* 8  
*halálál* halálával 57, 66  
*halálnék* haláluak 66  
*halált* rall 273  
*halálut* halált 57, 67  
*hallad* halad 8  
*hallandja* hallaná 159  
*hallássa* hallása 264  
*hallgat* rmihez 248  
*hallik* 69  
*haln* halom 79  
*halom* 79  
*hami* 221  
*ha máglen* 221  
*hamis* 88  
*hamú* l. *chomuc*  
*hamza* 150  
*hanem* 127  
*háporja* 88  
*háportya* 89  
*haragszik* emin 272  
*haragut* haragot 264  
*harmad* harmadik 109, 206  
*harmatoz* 202  
*háromször* háromszor 180  
*hárum* három 86  
*hasad* 265  
*hasaló(?)* jiv 88  
*hasard-játék* 249  
*hásárt* 249  
*hasogat* 249  
*hasonfele* eminek 253  
*hasonl* 265  
*hasonlás* 231  
*hasonlhatatlan* 265  
*hasonmús* 253

- hassad* *hasad* 225, 265  
*hassonl* 265  
*hassogat* *hasogat* 225  
*hassonhatatlan* 265  
*használ* 236  
*használat* 159, 221  
*használatos* 221  
*hát* 109  
*hatsz* *ténmél* *tehetsz* 113  
*hattam* *hagytam* 258  
*Harasalföld* 108  
*Haraselföld* 108  
*Haraselföhle* 248  
*Haraselve* 108  
*ház* 91, 108  
*házodot* *házadat* 65  
*házóá* *házává* 65  
*házsárt* 249  
*házsártos* 249  
*hēbe-hóba* 6  
*hēben-hóban* 6  
*hēgy* 17  
*hēgyek elvöl* 108  
*Hegynagás* l. *Higymugos*  
*hēj* 208  
*helyez* 70  
*helyhēt* 221  
*helyhēz* 225  
*helyhēzje* *helyezze* 53, 59, 70  
*helyhēztet* 225  
*helyi* *helyei* 109  
*hēón* 61, 66  
*herezēg* 248  
*herre* *helyre* 140, 211  
*hēt* *hēt* 119  
*hēi* *hiú* 216  
*hēuon*, *hēon* 249  
*héuság* *hiúság* 66  
*héron* 249  
*hí* 113  
*Hidelve* 108  
*hiedelēm* *enyhülés* 167  
*higgyek*, *higgyjek* 60  
*higy* *hegy* 23, 68  
*higgyholm* *hegyhalom* 23  
*hígy* *fülbevaló* 79, 84  
*hīj* 208  
*hímlet* 114  
*hímlík* 109  
*hímlő* 93, 109, 114  
*hímt* *hint* 93, 109  
*hío* ? *hēj* 208  
*hír* 154  
*hírhőszik* 105  
*hírhörék* 105  
*hírhüszik* 105  
*hírhürek* 105  
*hírtelenkület* 120  
*hispán* *ispán* 248  
*hisz* *ekinek* 154  
*hisz* *határozószó* 139  
*hísen* 139  
*hítes* 59  
*hitódót* *hitedet* 106  
*hitves* 59  
*hiú* 65  
*hiuan* 250  
*hiún* 61  
*hiúz-mál* 208  
*hív* *emvé* 119  
*hivalkodás* 166  
*hivolkodás* *hivalkodás* 166  
*híron* 250  
*hodnēm* 106  
*hodnēm* *mint* 106  
*hodu-útu* l. *hadút*  
*hogy* 225  
*hogyan* *hogy* 265  
*hoggyha* 109, 194  
*hogghana* 93, 102  
*hogyki* *a* *ki* 109, 238  
*hogy mikor* *a* *mikor* 109  
*hoggyēm* 106, 193  
*hoggyēm* *mint* 106  
*hol* 82, 197  
*hold* 89  
*holdnap* *hónap* 194  
*hollal* 217  
*holni* 82  
*holnap* *cras* 216  
*holnap* *hónap* 194  
*holnapra* *kelve* 250  
*holott, ahol* 105, *midőn* 179  
*holtomiglan* 102  
*holval* 216, 217  
*«komny»* ? 82  
*homus* *hamis* 70, 88  
*hon* *hol* 82  
*honmi* ? 82  
*honnég* *honnan* 147  
*honnēm* *hogynem* 221  
*hopmestēr* 258  
*horoguvék* *haraguvék* 58  
*hort* 79  
*hosszá* 139  
*hosszú* 113  
*hostya* *ostya* 170, 222  
*hoszjú* *hosszú* 113  
*hot* *hat* 233  
*hotolm* *hatalom* 59  
*hozjá* *hozzá* *stb.* 113  
*hozjá* *tartó* 150  
*hozjá* *tartozó* 248  
*hoztat* *hozat* 147  
*hoztatik* *hozattatik* 147  
*hozzá* *nógat* 148  
*hozzá* *tart* 150  
*hölgy* *hermelus* 208  
*hölgy-mál* 208  
*hős* *ifjú* 105  
*hősesség* 149  
*hugy* *hogy* 67  
*húgy* *csillag* 107  
*hugyan* *hogyan* 67  
*Humiliarit*, *mise* 258  
*husszú* *hosszú* 92  
*húsrét* 180  
*húsvétet* *tész* 180  
*húzlal* 201  
*«Hykofalwa»* 258  
*idē* *ide* 104, 211  
*idē* *idő* 148, *óra* 181  
*idēbh* 104  
*idegenségre* *vesz* 238  
*ideit* *idejét* 104  
*idén* 14  
*idleni* 253  
*idnep* *ünnepe* 179, 253  
*idő* 14  
*idő jártában* 238  
*idresség* *üdvösség* 201  
*idvēr* *üdvöz* 112, 201  
*idvērējtē* *üdvözítő* 250  
*idvērītē* *üdvözítő* 135  
*idvösség* *üdvösség* 201  
*idvöz* *üdvöz* 201  
*iggy* *éggy* 14, 54, 55  
*ige* *ige* 211  
*igy* *ügy* 225  
*iggyekzik* *emíhez* 160, *i.*  
*emíre* 225, 235  
*iggyen* *igy* 147  
*iggyól* 267  
*iggyól* 267, 273  
*ih* 108, 166  
*iharfa* 69  
*ihász* 69  
*ihél* 265  
*ihl* 265  
*ihlés* 265



- ihlet* 265  
*ihlat* 71  
*«ihus»* rövidítés 159  
*ijedet* 132  
*ijedetes* 132  
*iktat* 59, 71  
*ildetiütül* üldözésétől 59, 61, 69  
*ildéz* üldöz 69  
*illeszje* éleszsze 53, 59, 65, 71  
*illatozni* 194  
*illeni* „megfülni” 253  
*illet* 150  
*illik* 121  
*illő* *innep* 253  
*Illyés* *Illés* 128  
*iltepi* 272  
*imád* 56, 60, 68, 148, 180, 181  
*imáda*, *imáddá* „imáda” 181  
*imádkozik* 60  
*íme*, *imé* 104  
*iméqváll* ingváll 83  
*imellyetén* imilyen 264  
*imlet* 75, 76  
*immáran* immár 103  
*Imreh* *Imre* 258  
*int* *int* 109  
*incselködik* 23  
*indulat* *indulat* 228  
*indóltatott* *indítatott* 109  
*indulatos* 228  
*ének* *ének* 180  
*énekljen* *énekeljen* 180  
*ing* 83  
*ingadoz* 217  
*ingyén-majd* 264  
*ingyén sem* 147  
*inkább* 69  
*innen* *tora* 228  
*innep* *ünnepe* 179  
*intet* 61  
*intetüinek* *intésének* 56, 59, 67  
*iny* 16  
*ír* „fest” 108, 120  
*írás* „festmény” 108  
*írása* *írása* 156  
*írut* „festmény” 120  
*irgulom* 69  
*ír* *vala* *alak* 113  
*írvám*, *írvád* stb. 114  
*írván* *ragyon* *írva* *van* 180  
*ír volt* *alak* 113  
*is* 61, 253  
*isa* 61, 64  
*isémüküt* *ösünket* 58, 64  
*ismég* *ismét* 147  
*ismét* 147  
*ispán* 258  
*isten* *isten* 56  
*istenadta* 154  
*istenéut* 93  
*istennél* *istennél* 127  
*isten* *tül* *istentől* 57  
*iszamat* 166  
*iszop* *iszap* 79  
*Isztragom* *Esztergom* 248  
*ital* 120  
*«iv», olv. ü* 53, 64  
*iveg* *üveg* 81  
*ivöltet* *ivöltés* 127  
*íz* 16, 56  
*ízetlen* 18  
*Izsák* 53, 54, 55  
*jáczinkt* *jáczint* 206  
*Jánnus* *János* 159  
*jár* 273  
*járatos* 76  
*járol* *járol* 163  
*járolor* *járol* 56, 68  
*jártas* 76  
*járol* *rmire* 163  
*járolat* 160  
*jáspiskijó* *áspiskigjó* 103.  
*játékul* *szöröz* 264  
*jara*, *jelzőül* 67  
*jég* 5, 16  
*jegy* 273  
*jegyese* *jegyese* 163  
*jegyzettettérén* *jegyeztet-*  
*vén* 103  
*jegyzvén* *jegyezvén* 103  
*jelénnen* 106  
*jelenségést* 108  
*jelenvolta* 193  
*jelöben* 264  
*jó* *jobb*, *dexter* 71, 106  
*jobb* *jobb* 19  
*jochtotnia* *iktatnia* 59, 71  
*jog* 132, 171  
*jógt* *gyógyít* 172  
*jogt* *ige* 121  
*jógt* *gyógyít* 172  
*joh* 108, 166  
*jóm*, *jód* stb. 132  
*joh* 108, 166  
*jonkább* *inkább* 69  
*jorgossun* 69  
*jorgot* 61, 69  
*jóság* 231, 273  
*jó* *tétemény* 193  
*jor*, *jorben* *jó*, *jóban* 70  
*jor* *felöl* *jobb* *felöl* 71  
*jön* 180  
*jöttö* *jötte* 149  
*jörel* 105  
*juh* *belső* *rész* 108  
*juharcja* 69  
*juhász* 69  
*jut* 194  
*jutandana* 93  
*jutra* 53  
*jühetött* *jöhetett* 249  
*jünek*, *jünnnek* *jönnnek* 250  
*jünnének* *jönnének* 193  
*jüttek* *jöttek* 193  
*Kabaricza* 85  
*kajált* *kiált* 127  
*kalapács* 86  
*kulastrom* *klastrom* 248  
*kalomár* *kalmár* 248  
*kamoka* 207  
*kánzsa* 85  
*kanapé* 82  
*kanonok-rend* 193  
*kapitulom* *capitulum* 222  
*Kapjon* *helynév* 258  
*Kaplyan*, *Kaplyon* no.  
*káptalan* 222  
*kapúja* *kül* *kapuján* *kívül*  
*103*  
*kápuszta* 88  
*Karaszna* *Kraszna* 258  
*kárhoztakot* *kárhozottakat*  
*104*, *106*  
*kárhoztatik* 139  
*kar* *chorus* 193  
*karin* *karjaim* 113  
*káromlja* *káromolja* 141  
*kárpit* 82  
*kárt* *vall* 105  
*katona* 94  
*kazdag* *gazdag* 151  
*késsátuk* *kiáltsátok* 54, 70  
*kédltsátuk* *kiáltsátok* 54, 70  
*kebel* *köböl* 90  
*kedéy* *pedig* 120  
*kedéylen* *pedig* 216

- kedig* pedig 140  
*kedígen* pedig 139  
*kegy* pedig 264  
*kegylen* pedig 265  
*kegylen* pedig 264  
*kegyg* pedig 235  
*kegyglen* pedig 265  
*kegyék* pedig 264  
*kegyelm* kegyelem 150  
*kegyelmed* 228  
*kegyes* kegyelm 150  
*kegyűdni* 60  
*kegyg* pedig 140  
*kegyglen* pedig 264  
*kegyilmél* kegyelmével 58, 60, 70  
*kegyilmét* kegyelmét 60, 68  
*kegyggyén* HB. 60, 61  
*kék* 88  
*kel* 250  
*kél* kel 264  
*kelet* kilit 91  
*kéll* 'tetszik' 105  
*kéllmetés* 235  
*kélltik* 140  
*kéménység*, *kéménység* 102  
*kémény* 91  
*kémény* kegyetlen 104  
*kéményös*, *kéményös* 91  
*kéménység* 149  
*kénc* kincs 150  
*kendér* 90  
*kenetés* 221  
*kénszérít* 120  
*kéntés* köntös 82  
*ként* vall 273  
*kényekló* könyöklő 81  
*kényérgöttem* könyörögtem 228  
*kényszerít* 120, 220  
*kénytelenít* 139  
*kepe* 89  
*képest* 93  
*képirás* 108  
*képiró* 108  
*király* király 135  
*kérd*, *kérdez* kérd, kérdez 127  
*keréng* 225  
*kérlek* azon 238  
*kérlet* 201  
*kérubin* 166  
*késa* 8  
*késádkodik* 249  
*késedelmes* 235  
*késedelmesen* 235  
*késönté* 84  
*késönté* akasztalóu 84  
*késentyő* 84  
*kesereg* keserég 16  
*késértet* kísértet 163  
*keserül* 201  
*keserű* keserű 56, 67  
*keserűben* 67  
*keserves* 67  
*Késza* Gizella 249  
*késöntő* 84  
*készhetők* készségek 128  
*készörjt* kényszerít 120, 220  
*készörjt* no.  
*készületre* hoz 221  
*kételen* kénytelen 180  
*kételenőt* kénytelenít 139  
*kétöz* kötöz 18  
*Kétjóukázi* 17  
*kettöz* 225  
*kettőztet* 225  
*kérán* kíván 192  
*kére* 89  
*kézén* kéz által 149  
*kéz* köz 17  
*kéz* 4, 16, 17, 197  
*kéz* 1. kéz  
*kezdőtől* kezdetétől 75, 76  
*kéztt* között 18  
*közöttük* közülük 10, 11  
*ki* névmás 66, 104, 105, 139, 197, 207, 220, 273  
*kiált* kiált 221  
*kiált* 127  
*kiáltanak* kiáltanak 233  
*kibuzdól* 110  
*küd* küld 248  
*kietlen* 94  
*kiküld* kiküld, elküld 250  
*kiki* mind 180  
*küld* küld 14, 250  
*kilömb* különben 247  
*kilenczed* 258  
*kilit* 91  
*kilit?* 91  
*kilömb-kilömb* képpen 160  
*ki* mind 180, 216  
*kinyér* kenyér 170  
*kinzotujától* kinzatótól 56, 59  
*kiöntetik* kiöntetik 180  
*királ* király 19  
*királycsa* 113  
*kisál* 8  
*kisádkodik* 6, 8  
*kisasszony* 238  
*kisértet* 163  
*kis* ház 91  
*kis répa* 88  
*kiscáll* 248  
*kiszármazik* 110  
*kiterjeszt* 105  
*kivátnatos* 201  
*kivé* ki 250  
*kivél* v. *kivél* kívül 18, 93, 140, 272  
*kives* köves 83  
*kivül*, *kivül* 19  
*kiz* köz 17  
*Kizép-Koromp* 17  
*koldis* koldus 70, 88  
*kolnya* konyha 104, 192  
*koltoy* 6  
*kompléta* 1. completa  
*konkoly* 90  
*konty* 83  
*konyha* 104, 192  
*kór* 140, 265  
*kórság* 140  
*kóró* 89  
*koronként* 6  
*kosár* 90  
*koszoró* koszorú 84  
*koszoróu* koszorú 83  
*kótoy* 6  
*korósmű* 221  
*köbél* köböl 90  
*kőfal* 90  
*köldb* 86  
*köles* 89  
*kölü* 90  
*kölgyü* 90  
*könnyhullatra* 202  
*könnyűbb* könnyebb 150  
*könnyő* könyv 123  
*könnyöklő* 181  
*környöl* körül 147  
*környölő* 151  
*környölt* 151  
*környöl* körül 147  
*környült* 151  
*körösztfa* keresztfá 201  
*kösöntő* 84  
*kötél* 106  
*köteles* 106, 228

- kötelesség* 106  
*kötelez* 106  
*kötés* 150  
*kötez* ? 150  
*köves* 83, 207  
*köz* 17  
*közép közép* 17  
*Középső Szolnok vármegye* 258  
*közikben közibük* 250  
*közönségés egész* 264  
*közönségös* 1. *közönségés*  
*közükön* 1. *küzikün*  
*közé közé* 128  
*közül közül* 128  
*Kraszna megye* 258  
*kudarcot rall* 105  
*kupa* 81  
*kuppal* ? *kupa* 81  
*kútfő* 23  
*küld küld* 248  
*kües köves* 83  
*küeshegy köveshegy* 23  
*kül névutó am. kívül* 93  
*külömben különben, más-  
képen* 194  
*külömb és külömb* 120  
*külömb-külömb* 120  
*külömb-külömbféle* 120  
*külömbözet* 120  
*különféle* 120  
*külyü* 90  
*küsdel kisdel* 106, 112, 123  
*küzdtenek küzdtek* 121  
*küzükün közükön* 15, 55, 70  
  
*lábaihoz lábaihoz* 92  
*laboda* 88  
*lajstrom* 206  
*lakadalom* 166  
*lakik* 273  
*lakodalomnak lakodalomnak* 113  
*lakodalom* 113, 166  
*laknák laknék* 93  
*lakoziák lakozék* 93  
*lakoziák* 253  
*lakoziák lakoznék* 108  
*lángja lángja* 106  
*lapát* 90  
*lapis lapos* 70, 88  
*lapis sás* 88  
*lasnak* 82  
  
*lássok lássuk* 159  
*lassudan* 273  
*látjátuk látjátok* 53  
*látjok látjuk* 135  
*látor* 273  
*lát emihez* 249  
*luzsnak* 82  
*lédn, léány* 206  
*lebeg lebeg* 16  
*lector* 1. *lektor*  
*legottan hogy* 194  
*legyént* 273  
*legyint* 273  
*lejjessen lehessen* 75, 76  
*lektor* 194, 197  
*lél lel* 76, 102, 181  
*lél levél, lettél* 225  
*lélah* 82  
*lélek: lélkem* 4  
*léletzés* 132  
*léletzik* 132  
*lélhetnénk lelhetnénk* 76  
*lélik ért lélekért* 57  
*lélke szerint* 249  
*lélkéjnt lelke szerint* 141  
*lélkés* 102, 103, 105, 106  
*lélkés állat* 217  
*léllah* 82  
*lélniek lelniük* 201  
*lemezras* 89  
*len* 90  
*lén lön* 18, 225  
*lense* 90  
*lepédő* 85  
*lépik lép* 184  
*Lésa, Lesza* 250  
*leszállattu leszállva* 114  
*lészen* 19  
*lésznek lesznek* 273  
*lett „történt”* 76  
*„leubezes”* 93  
*„leuzat”* 93, 135  
*lécált* 128  
*levégő* 206  
*levék, levél stb* 11.  
*levél „van, szokott lenni”* 6  
*levél* 1. *levél*  
*levének* 11  
*„lewsag”* 93, 134  
*„leuzat”* 93, 135  
*likett* 89  
*líl lel* 181  
*lilium lilium* 88  
*lilki ért lelkéért* 57  
  
*Lindra Léndva* 14  
*lölja* 6  
*lolu* 6  
*lolra* 6  
*lopus lapos* 79  
*lón ló* 79  
*lónakol loakol* 23  
*loragló* 149  
*lorakaró* 89  
*lorakol loakol* 23  
*lők levék* 10, 11  
*lököd* 132  
*löl lel* 102  
*lön, lőnek* 11  
*lött „történt”* 76  
*lűköt* 90  
*lűköt* 89  
*lyány, feleségről* 258  
  
*mag* 89  
*magá kötőszó* 102  
*magamot magamat* 102  
*magasságó* 5, 113  
*magaszt* 119  
*magasztal* 119  
*magasztat* 119  
*magveté magvető* 89  
*magvető no.*  
*magyarí magyar* 150  
*magyer magyar* 193  
*majcz* 207  
*majdan* 139  
*mák* 90  
*mál* 208  
*malaszt* 57  
*marada, maradá marada* 12, 56  
*maraszt* 119  
*marasztal* 119  
*marha* 139, 206  
*marjúl* 154  
*mármor* 120  
*mártírom* 163  
*mártíromság* 163  
*márvány* 120  
*másja mása* 156  
*másod második* 109  
*másu mása* 156  
*most most* 159, 202  
*mostan most* 159  
*mátrász mátráz* 82  
*mátráz no.*  
*Mátyás* 170

*Mauros* 249  
*meddő* 120  
*médnek mennek* 102  
*médosi* 119  
*még* kötőszó 150  
*még* főnév 67  
*még* míg 102  
*mégaggy* 107  
*mégaluszik* 259  
*mégapol* 181  
*mégbánt* 264  
*mégbizonygjt* 132  
*mégbizonygjt* 235  
*mégduzzad* 179  
*mégé* 68  
*mégennyét* megenyhít 104  
*mégengesztelés* 121  
*«megenzhetetlen»* ? 231  
*mégépjtetnyi* 235  
*mégépít* 235  
*mégépöl* 235  
*mégépül* 235  
*mégörizhetetlen* 231  
*megerősített* megerősítetett 132  
*mégeskőnek* megesküvének 194  
*mégeskűnek* megesküvének 194  
*mégfoglal* 127  
*mégfordól* 149  
*mégfordul* ,visszafordul' 104  
*méggerjeszt* 123  
*méggondol* 273  
*méggyakdos* 201  
*méggyúlad szerelmben* 192  
*mégahagy* 181  
*mégajt* 250  
*mégaharagszik emén* 272  
*mégahat* 102  
*mégahervadt* 264  
*méghevölt* 120  
*méghe* 123  
*méghehíoni* meghívni 123  
*méghehíörék, méghírhíecék* 105  
*mégír* ,megfest' 108  
*mégjelénik* 109  
*mégjelent* 103, 250  
*mégjön* ,visszajön' 104  
*mégkénoz megkínoz* 272  
*mégkeserül* 201  
*mégkésért megkisért* 132  
*mégkészül* 194

*mégkiájt* 221  
*mégkórul* 265  
*mégletézik* 132  
*méglen* míg(len) 102  
*mégmeret megnevet* 272  
*mégmostatik* 139  
*még nem öntött* 70  
*mégnyomod* 132  
*mégnyugot* 201  
*mégógygam* megoldjam 128  
*mégoleas* 123  
*mégörizhetetlen* 231  
*mégretten rajta* 265  
*mégsemméjt* 121  
*mégsemmít* 121  
*mégsegreglik* 149  
*mégserül* 140  
*mégsetéssől* 109  
*még sokassúl* megsokasodik 217  
*még szabadojt* megszabadít 106  
*még szénik* megszűnik 248  
*még szeréz* ,elintéz' 197, ,elvégez' 221, ,fölinít' 236, ,elkészít' 250  
*még szerződik* 197  
*még szerződött* 197  
*még szolgyál* 193  
*még szűnik emítől* 248  
*még tántorodik* 180  
*még tart* ,visszatart' 104, ,megfog' 181  
*még tillott* 67  
*még tökéll* 272  
*még tudakol* 265  
*még tudakoz* 265  
*még tudakozik* 193  
*még újogat* 249  
*még útál* 120  
*még anal* 114  
*még éréséjt* megvéresít 110  
*még rész* ,elfoglal' 123  
*még rigaszik* 154  
*még rigaszt* 140  
*még rílagoséjt* megvilágosít 127  
*még rílagosóltatik* megvilágosíttatik 132  
*méggy* 17  
*méggyén* 19  
*még föld* mér föld 235  
*mellett* 148

*mélly* ,ami' 127, 264, ,mily' 159  
*méllyik* 70  
*mélség mélység* 216  
*mélto eminek* 120, *m. emi-* *vel* 101  
*mely* 1, *mélly*  
*melyik* 1, *méllyik*  
*mélység* 216  
*mélségest* mélységesen 93  
*ménd* mind 16, 65, 166  
*méndén* ,mindenki' 148  
*mendenek* (nyilt *e*-vel) mindenek 127  
*méndénestől fogván* 103  
*méndénemő* mindennemű 105, 148  
*ménedék* 156  
*ménedéklevel* 156  
*menéjet* mennyit 114  
*ménjé* menj 103  
*menné* mennyi 249  
*mennyé* kötőszó 273  
*ménnyei* 70  
*ménnyén* ,mennyben' 129  
*mennyi* 56  
*ménnyorszgy* 69  
*ménő föld* 273  
*mént* mint 109  
*mente* ,kumente' 70  
*mentől* 121  
*ménnyekző* menyekző 79  
*mér* mer (audet) 19  
*mera* 135  
*meraz* 135  
*merazúl* 135  
*mércze* 90  
*meresség* merészség 149  
*mérett* miért 57, 66, 147  
*mér föld* 235  
*merjülés* 154  
*mert* 105, 179, 253  
*mért* 1, *miért*  
*merthogy* 221  
*mértékletlen* 148  
*mész* 109  
*metélt* 83  
*metélt ruha* 83  
*metet* nevet 272  
*méz* 4  
*mezé* mező 89  
*mezételen* meztelen 160, 201  
*mezételen* meztelen 201  
*miá* miatt 69, 180



- miám* miattam 69  
*miatt* 69, 101, 120, 121, 127  
*miatt* miatt 101  
*midén* midőn 140  
*midenem* 114  
*midőn* eredete 102  
*mié* mivé 127  
*miért* 57, 66, 105, 235  
*miérthogy* 221  
*míg* 248, 259  
*mígé* meg- 55, 67  
*mígen* míg 103  
*mígé* szokosztja megsza-  
 kasztja 67  
*míglén* 102  
*miképpen* ha 194  
*mikor* 139  
*mikoron*, *mikoronn* 19, 102  
*mikort* 139  
*miloszt*, *milosztben* malaszt,  
 malasztban 57, 64  
*miltó* méltó 151  
*mind* 16, 65, 106, 119, 170  
*mindaddig* 119  
*mindeddig* 119  
*mindén* 148, 160, 180  
*mindénestől* fogván 103  
*mindenütt* mindenütt 132  
*mindenők* mindenitek 193  
*mindenütt* 132  
*minden* volta képpen 250  
*mind* mind 106  
*mindön* mindenki 160  
*miném* 114, 180  
*minemde* 114  
*minemő* 108  
*minēmū* 108  
*minő* 108  
*mint* „minél” 140, 194,  
 „mintha” 201  
*mint* . . . attól . . . minél-  
 annál 140  
*mi okjért* 264  
*mié* „miért”, „mi célból”  
 154, 181  
*mírt* miért 238  
*Miskolez* 69  
*Miskoucz* I. *Miskolez*  
*mié* olv. *mū* 53, 64  
*mi réghől* 272  
*mi régett* 272  
*mi régre* 272  
*mívelkedet* 103  
*míveltelen* mák 90  
*mívelt* mák 90  
*mo* ma 233  
*mogyoró* 88  
*mond* 103, 127, 147  
*monda* 65  
*mondási* mondásai 166  
*mondju* mondj 92  
*mondnak* mondanak 103,  
 194  
*mondanak* mondanak 179  
*mondonk* mondlunk 92  
*mondotta* 65  
*mondta* 65  
 „*mongyic*” mondj 92  
*monnak* mondanak 103,  
 127, 194  
*monnál* 114, 127  
*mona* monda 153  
*monyaró* mogyoró 88  
*monyaró-hagyma* 88  
*morha* marha 238  
*mostatik* 139  
*mög* 67  
*magának* magának 68  
*múka* munka 220  
*múkálkodik* munkálkodik  
 220  
*múlehotja* múlhatja 59, 68,  
 121  
*múlai* 68  
*munda* monda 65  
*munda néki* élnie 65  
*mondó* mondá 58, 66  
 „*munki uruzagbele*” HB. 69  
*munka* 220  
*musja* mossa 75  
*mū* mi 64  
*mū* 221  
*münköt* minket 65  
*művelkedet* 132  
  
*nád* 88  
*naddlyfir* 88  
*nádréspán* nádorispán 197  
*nagy búsan* 103  
*nagy élig* 103  
*nagy le* (bocsátotta) 103  
*nagy sok* 148  
*nagyságus* nagyságos 166,  
 235  
*ndkül* nélkül 139  
*nálánál* 121  
*nálkül* nélkül 93  
  
*nám* 154  
*napi* napjai 113  
*napitok* napjaitok 113  
*naponkél* naponként 220  
*naponként* 6, 259  
*násfa* 206  
*ne* hogy ne 225  
*negyed* negyedik 109  
*negyed* negyed 250  
*negyedes* fejtétel 114  
*negyedlik* 71  
*negyedő* 114  
*negyed napi* negyed napos  
 192  
*négyképpen* 253  
*néha* 235  
*néhai* való 224  
*nehéz* gondolat 238  
*nehézék* 207  
*nehezel* neheztel 180, 228  
*nehézik* I. *nehézék*  
*nehézség* 228  
*nehezül* 201  
*nehezült* 201  
*nehézzé* tart 247  
*néhol* 235  
*nekem* nekem stb. 19  
*néki* neki 65  
*néki* „eius” 159  
*néki* 149, 180  
*nékül* nélkül 140  
*nélkül* 93, 163  
*nem* e li. *nem* 127  
*nem* non 55, 75  
*némber* 120  
*némberi* 120  
*némelly* 149, 184, 235  
*nemez* 82  
*némi* 101, 149, 235  
*némikoron* 235  
*némikort* 139  
*némileg* 101  
*némimemő* néminemű 108,  
 235  
*némimemű* néminemű 193  
*nemzés* 217  
*nemzésse* nemzése 217  
*nemzet* síg nemzetség 5  
*nemzjen* nemzzen 216  
*netalántán* 132  
*nígy* négy 207  
*nincsek* nincsenek 264  
*nop* nap 14  
*nöm* nem 66

- nu no* 145  
*nógat* nógat 148  
*nűm nem* 55, 66, 75  
*nyakrágó* 273  
*nyakrágó hely* 273  
*Nyárus-Apát, Nyárus-Apáti* 228  
*nyárra kelvén* 250  
*Nyárus-Apát* 228  
*nyavalja* 140  
*nyavaljakban nyavaljákban* 273  
*nyer* 19  
*nyér* nyer 19  
*nyeréséért* nyeréseért 160  
*nyertes* 76  
*nyilrabban* 247  
*nyilrada nyilván* 93  
*nyilrán* 109, 247  
*nyilránvaló* 109  
*nyilránvaló bűnös* 253  
*nyomod* 132  
*nyomorított nyomorított* 92  
*nyomorúság* 193  
*nyomotik* 248  
*nyugalom* 69  
*nyugaszt* 119  
*nyugasztal* 119  
*nyugat* 69  
*nyugodgyék nyugodjék* 60  
*nyugolm nyugalom* 69  
*nyugoszik nyugszik* 201  
*nyugoszt* 166  
*nyugot nyugat* 69  
*nyugot ige* 201  
*nyugszik* 201  
*nyugulmáb-lí nyugalmába* 57, 60, 69  
*Nyulat szigete* 182  
*nyúl-mál* 208  
*nyomorított nyomorított* 225  
*nyusz nyuszt* 208  
*nyuszt-mál* 208  
*nyüst* 83  
  
*oehszin asszony* 69  
*oljon adjon* 53  
*odutt adatott* 69  
*odutta adta* 57, 65  
*odvar udvar* 151  
*ohajt* 150  
*okájért okáért* 264  
*okos ügy* 180  
  
*oldja* 54  
*olyha* 149  
*olymint* 202, 247, 264  
*olyu oly* 92  
*oltár-öltözt* 249  
*onnajt onnan* 181  
*onnaton onnat, onnan* 103, 139, 149  
*onnéjett onnan* 181  
*onnejt onnan* 181  
*onnétan onnan* 265  
*onszol unszol* 92  
*opmestér* 258  
*órak* 194  
*«orchon»* 83, 84  
*orcatakaró* 83  
*orczon?* 83, 84  
*oroszláncsa* 113  
*orru orros* 86  
*ország* 70  
*országván országolván* 113  
*orton?* 83, 84  
*ostya* 170  
*osz l. asz*  
*otalma mellett* 249  
*otalom* 104, 249  
*«othtoljal»?* 148  
*ottan Jegott* 221, 265  
*ottogyal* 148, 236  
*ottogyan* 236  
*ottogycl* 236  
*ottogjol* 236  
*ottogjon* 236  
*«othtoljal»?* 148  
*ordonia oldania* 69  
*«orga»* 54  
*oz az* 55, 66  
*ozchuz alihoz* 56, 57, 68  
*ozuk azok* 53  
*ozut azt* 67, 75  
  
*ő öv* 207  
*öcs, nőről* 193  
*öcsémasszony* 193  
*ő felsége* 193  
*ő kőgyelmre* 228  
*ő kelme* 228  
*őköt őket* 120  
*ölfa* 23  
*ölnék* 179  
*öltözt* 119  
*ő méltósága* 193  
*ön* 127  
  
*ő nagysága* 193  
*önön önnön* 185  
*önnaga* 127  
*önn* 127  
*önön önnön* 185  
*önött* 70  
*önön* 185  
*örleg ördög* 167  
*ördögös* 67  
*öreg* 207  
*öregh öregebb* 120  
*öreghek maiores* 121  
*örizeti örizete* 140  
*Örkény helynév* 247  
*öröké* 106, 258  
*örökké* 106, 258  
*örökl* 106  
*örökl öröké* 106  
*örökl öröklé* 273  
*örömet* 93  
*örülvel örülve* 93  
*ös, ős* 65  
*ösi* 65  
*ösmer* 140  
*össző össze* 140  
*ő szentsége* 193  
*öszön* 90  
*össze össze* 167, 193, 263  
*öt 5*  
*ötlik* 180  
*öltöztet öltöztet* 221  
*ött önt* 179, 180  
*ötrény* 179  
*ötrös* 179  
*öré* 70  
*öz üz* 104  
*özön özön* 167  
  
*Pacsal helynév* 259  
*pádiméntom* 120  
*págyiméntom. pádiméntom* 120  
*pahár pohár* 81  
*palánta* 91  
*palánk* 91  
*palást-szél* 83  
*Pál fordulása* 103  
*Pál Kenéz* 147  
*pullag parlag* 207  
*padló padló* 108  
*palogár polgár* 248  
*palota* 91  
*panis supersubstantialis* 129

*papa* papja 113  
*paplon* paplan 85  
*pár* (hagyma) 88  
*paradiesom* 65  
*paradisum* *paradiesom* 65  
*paradisumut* *paradieso-*  
*mot* 65  
*paraj* 88  
*párna* 82  
*párnahaj* 82  
*párta* 84, 207  
*pártában marad* 207  
*párta-ő* *párta-őv* 207  
*pasztinák* 88  
*patika* 91  
*pattanté* *pattantyú* 86  
*pattantyú* 86, 147  
*pedig* 120, 139, 140, 216,  
 235, 264, 265  
*pégymet* 208  
*pégyvet* 208  
*pégyvetmál* 208  
*pénze* *pincze* 91  
*pénzectorok* 91  
*penetence* *penitencia* 106,  
 127  
*pérém* *prém* 207  
*pérmézett* *prémzett* 207  
*perimis* (?) *kő* 120  
*persai* 119  
*Petur* am. *Pétör* 10  
*petymet* 208  
*piknhog* 103  
*piknhok* 103  
*pillag* *pillog* 16  
*pincze* 91  
*pügamál'* 90  
*pírít* 140  
*Piroska* 192  
*pütar* 91  
*plánk* *palánk* 91  
*plánta* *palánta* 91  
*plébános* 132  
*pocsnó?* 83  
*polyva* 89  
*porga* 90  
*poríjt* *pirít* 140  
*porojtás* 140  
*posztóu* *posztó* 80  
*predikáló* *fráter* 108  
*predikátor-szérzet* 193  
*prém* 207  
*prépost-szérzet* 193  
*priorissa* 184

*Priska* *Piroska* 192  
*prošeezió* 147  
*protomártír* *Szent Istrán* 153  
*pszálmos* *psalmns* 132  
*publikánus* 253  
*pukul* *pokol* 55  
*pur* *por* 14, 55  
*purgamál* 208  
*purgamál'* 90  
*puszta* 94  
*pusztaságot tesz* 247

*rakattat* 250  
*réá* *hajt* 248  
*redelt?* 84  
*röggelre kelve* v. *kelvén* 250  
*régistrom* *lajstrom* 206  
*rėjo* *ri* 113  
*réken* 249  
*rékenő hőség* 249  
*reménködik* 273  
*reménylje* *remélje* 140  
*renklivül* 93, 272  
*rënd szerént* 221  
*répa* 88  
*röpül* *röpül* 93  
*röpösé* *repeső* 217  
*röpöső* 217  
*rör* 79  
*részét* *részt* 57, 67, 70  
*részint* 93  
*reszke* *reszket* 258  
*retek* 88  
*rezes* 84  
*rézszet* 109  
*ri* 113  
*rochtonk* *rajtunk* 75  
*róka-mál* 208  
*rokolya* 83  
*rokon* 121  
*rokonb* *rokonabb* 121  
*romlik* 109  
*romt* *ront* 109  
*ros* *rozs* 89  
*rósa* 88  
*rozs* 89  
*rózsá* 88  
*rózsállik* 202  
*rózsavíz* 88  
*rubén* v. *rubin* 85  
*rubint* *valas* 207  
*ruha* 82, 83  
*rütet* 114

*s* kötőszó 247  
*Sabóc* 147  
*safíl* 206, 207  
*sajfir* 206  
*sajfirrom* 206  
*safíl* 206  
*safíl* 85, 206  
*sáfily* 85, 206  
*safol* v. *sáfol* 85  
*sakesó* *zacskó* 250  
*sámel* *zsámoly* 185  
*sámel-szék* 185  
*sámely* *zsámoly* 185  
*sarkantyú* 86  
*saru* 85  
*Sarolt* *Sarolta* 248  
*sás* 88  
*sátor* 82  
*scepusi* *szepeusi*, *szepeösi* 10  
*sebessen* *sebesen* 109  
*sebet* *vész* 148  
*sebhessültetik* *sebesítettetik* 171  
*sehhesszik* 171  
*sehet* 221  
*sebi* *sebei* 109  
*segéd* 69, 171  
*segédseg* 171  
*segél* 166  
*segell* 166, 172  
*segélleni* 184  
*segítetik* *segítettetik* 172  
*selleg* *serleg* 207  
*sem* 61  
*semméjt* 121  
*semmi* 66, 105, 236  
*semmi'* *semmivé* 66  
*semmi'jt* 121  
*semmi nélkül* 236  
*semmi nem egyéb* 235  
*semmiencmő* 236  
*semmitőszék* 121  
*senki* 105, 127, 236  
*senki*, *nyilt e-vel* 127  
*sepré* *seprő* 90  
*sér* *főnév és ige* 140  
*sér* *sir*, *sepulcrum* 193, 194  
*sérrelm* 139  
*sérés* 103  
*sérszik* 140  
*setét* *sötét* 17, 127  
*setétek* *sötétség* 127  
*Sibán* *hó* 123  
*sietetés* 150  
*sietetesség* 150

- sír* főnév 193, 194  
*síradalmas* 166  
*síralmas* 235  
*sítét* sötét 17  
*sítit* sötét 17  
*Sírán hó* 123  
*síreg* süveg 83  
*skapulár* 192  
*soha* 105  
*sohha* soha 159  
*soká* 139, 258  
*sokakat* 220  
*sokaság* 192  
*sokasság* sokaság 192  
*sokassul* sokasul 217  
*sokon* „drágán” 180  
*sokság* 192, 193  
*solló* sarló 207  
*Sólyomkő* 259  
*Somogydó* 248  
*sonha* soha 105, 159  
*soporlah*, *soporlach* 84, 85  
*soporlath?* 84  
*sorkant'* sarkantyú 86  
*sög* söt 147  
*sömmi* semmi 66  
*sötét* 17  
*sötétések* sötétések 235  
*strumlottak* ostromoltak 148  
*sun* som 79  
*süveg* 83  
*Szabács* ejtése 147  
*szabadíék* szabadíts 113  
*szabadíts* 113, 128  
*szabadíóék* szabadíts 113, 128  
*szabadójt* szabadít 106  
*szája* *fölygitrán* száját föl  
nyitva 104  
*szája* kedvént 93  
*Szakácsi* helynév 258  
*szakállos*, *szakdólos* 148  
*szalad* főnév 89  
*Szalaság* 248  
*szallad* szalad 8  
*szalma* 89  
*szalú* 79  
*számdn* 147  
*szamártyú* *v* *r* *jisk* 88  
*számkivetés* számkivetés 166  
*számtó* 89  
*szántóföld* 154  
*szántóras* 89  
*szapora* *fir* 88  
*szapu* 90  
*szardándokjárás* 247  
*szébb* 4, 121  
*szébb* szébb 19, 193  
*szed* 19  
*szél* szed 19  
*szedett-velett* 193  
*szegín*, *szegíny* szegény 70  
*szégyényház* 91  
*szégyent* vall 105  
*székörnye* 85  
*székés* 166  
*székés* *angyal* 166  
*szél* margo 90  
*szélé* szőlő 18  
*szélösségő* 121  
*szellet* 132  
*szém* 64  
*szémbetlik* 180  
*szémdég*, *szém* *dege* 154  
*szémely* 216, 217  
*szémérésék* 89  
*szémfédeles* 193  
*szém-lésütre* 104  
*szémrevetés* 140  
*szén* 222  
*szénik* szünik 18  
*szént* szent 69  
*Szent Anna* *asszony* *miséje*  
258  
*szenteltessék* szenteltessék  
meg 128  
*szentii* szentjei 70  
*Szent János* *nyakavágása*  
napja 259  
*szenvel* 180, 249  
*szényeg* szönyeg 82  
*szép* 4  
*szépb* szébb 4, 121  
*szépdén* 273  
*szépségű* 102  
*ször* 135  
*széráfin* 166  
*szerelem* 60, 194  
*szerelem* 194  
*szerelemes* 193  
*szerelest* 193  
*szerelem* szerelem 60  
*szérént* szerint 16, 18  
*szeregetés* 148  
*szeregettel* „szorgalommal”  
263, 265  
*szeregető* 153, 185  
*szérével* 249  
*széréz* „ellátároz” 103, „ren-  
del” 120, 140, 180, „szerez,  
készít” 180, „állít, helyez,  
teszt” 221, „indít, fölindít”  
235  
*szérént* 16, 18, 93  
*szérnye* szörnyű 18  
*szérrel* *ragym* 135  
*szerte* 105  
*szertelen* 149  
*szerte-szérént* 247  
*szerezés* 121, 197  
*szérzi* *magdt* 103  
*szérzjónk* szerezzünk 180  
*szérés* szövés 84  
*szérétnék* 221  
*szídalmasság* 264  
*szíle* szülő 154  
*szílem* *anyám* szülő *anyám*  
154  
*szíletet* születés 247  
*szíletettetik* 264  
*szín* 217  
*színoék* színűek 119  
*színrél* *színre* színről-színre  
135  
*szír* szürke 79  
*szír'* szérű 89  
*szittyá* 163  
*szittyai* 247  
*szírem* szérént 238  
*szíz* szüz 14  
*szízesség* szüzesség 273  
*szó* szérént való 236  
*szob* szab  
*szoba* 91  
*szobodúchcha* szabadítsa 59,  
60  
*szokosztja* szakasztja 53  
*szoktanak* szoktak 121  
*szólani* szólni 184  
*szolgálatonak* szolgálatnak  
92  
*Szolnok* 69  
*Szolnok* *caterior* 228  
*szolosma* *szoloszma* 193, 194  
*szoméh* szomjú 202  
*szoméhozik* szomjuhozik 202  
*szorgost* 147  
*Szounuk*, *Szounok* *Szolnok*  
69  
*szózatot* *rész* 149  
*szöcske* 250  
*Szőgedébe* Szegedre 248  
*szőlése* 250



- szőlésdés szelidség 101  
szőlő 18  
szőnetlen szünetlen 148  
szőnik szűnik 148  
szőré szérű 89  
szőrnű 18  
szőröz, vmivé tesz 264. rendel. 265. elrendel. 272 (vő. szerez)  
szővelnek 221  
szűkös szűkös 140  
szűkös 140  
születet születés 113, 166  
szülik születik 69  
szümtükkel szemetekkel 57, 64  
szűré szérű 89  
szürke 79  
szűz ségnek szüzességnek 5, 75, 76
- \*ta, \*te 109  
tábid 208  
tabir ruha, tábir ruha 85  
tábít 208  
tajota 208  
tagid tagjaid 113  
tahát tehát 109, 179, 185  
tájatt tájt 147  
takácsmú 221  
Taksony 247  
talám talán 139  
talántál 132  
támad 251  
tanács 150  
tanácsai tanácsai 166  
tanács tanács 121  
tanácsot tesz 179  
tanéjt, tanéjt tanít 18  
tanét tanít 16, 18  
taníjon tanítson 148  
tanóhon tanítson 59  
tanóljok tanúljuk 159  
tántorodandónak tántoro-  
dandónak 179  
tanulság 231  
tanúság 231  
taplón tapló 89  
tar tarka 79  
tárház 259  
tarka 79  
társoság, társosság társaság 193
- tart 181, t. vmivé 140, 247  
tartandják tartanák 179  
tartomány 102, 259  
távól távol 132  
«Taxon» Takson 247  
«Taxon óceany» 247  
tē, te 127  
több több, többi 220  
tē hát 109  
tēhát 109  
tē kégyelmed 228  
tökéletés tökéletes 221  
tél 7, 16  
tömlőcz tömlőcz 91  
temet 70  
tömlőcz tömlőcz 91  
templom 94  
tēn tōn 18, 154  
tenyészég l. tenyészég  
tenyészég 217  
tőpérté tőpörtű 89  
tērd-hajtra 104  
tēredelēm töredelem 167  
tēréjt térít 164, 231  
terēm 79, 91  
terēngt teremt 207  
terēmt 216, 217  
teremteének teremtojének 192  
terēmtetteket 104  
term terēm (főnév) 79  
terūmtēre teremtoje 67  
terūmtēre teremte 58  
terēmt tesz 228  
tēs te is 259  
tesben testben 139  
testi tēkēs 103  
tēs 103, 106, 119, 217, 228, 247, 273  
tēszen tesz 103  
tēszi teszi 103  
tētem 104  
tētem 120  
tētem 104  
tētemény 193  
tētemes 120  
tētes 105  
tētet magát 150  
tētik 150  
tēő 150  
tētszik 150  
tētetés 105  
tēker tükör 167
- tikszó 192  
tiloggyád 60  
tiloszik 60  
tilovék 60  
tilt 60  
tilutia tiltá 58, 60, 66  
tilut tiltott 60, 67  
tömlőczéből tömlőczéből 54, 57  
tiszt 148  
tisztēs 101  
tisztēség 193  
tisztogat 249  
tisztölletős tiszteletes 263  
tisztölő tisztelő 263  
tisztöl szérű 140  
tisztőség 248, 273  
tisztulathely 148  
tisztül ad, tisztül eloszt 225  
titkus titkos 166  
tic olv. tü 53, 64  
tiszenégyezer szűz napja 197  
toábbá továbbá 235  
topló tapló 89  
torkollik 202  
torma 88  
torony 90  
torsa 88  
torza 88  
tōu tó 79  
tora 109  
torábbá, többé 104  
tō tū 15  
többít 151  
többőjt 151  
többül többször 70  
tök 88  
tökél, tökéll 104, 150  
tökéletés 104, 235  
tökéletlen 104  
tökéletés 150  
tökéllött (tanács) 150  
töllétől tőle 121  
tömlőcz 57  
tōnek tevének 194  
tōr 181  
tōr : tōrik 69  
tōrek 89  
tōrléjt 120, 149  
tōrlét 149  
tōrlőjt 120 149  
történik 265  
törénnytel 228

- töltene *legyenek* tettek le-  
 gyen 194  
 töris 88  
 töriskes 88  
 tűzött tűzött 208  
 tudakol 265  
 tudakoz 265  
 tudakozik 265  
 tudástokra 194  
 tudhatjuk tudhatjuk 76  
 tudnia mert 119  
 tudni mert 119  
 tudnya mert 119  
 tudom *valék* tudom *vala* 93  
 tudrón *van* tudva *van* 132  
 túl 109  
 tulajdon 127, 149  
 túlbelől 149  
 túlfelől 149  
 tulpló tapló 89  
 turchukat torkukat 67  
 tü ti 53, 64, 201  
 tű acus 15  
 tű bennetük ti benneteket 71  
 tűmütjük temetjük 53, 70  
 türisk 88  
  
 udrar 90  
 ugar 89  
 ugrurka-dinnye 88  
 úgyan úgy 132, 139, 265  
 ugyanazon 149  
 úgy *hogy* úgy *a* *hogyan* 76  
 úgymint 248  
 úgymond 103  
 új hagyás 180  
 új szerzetés 235  
 úgy oly 67  
 unszol 92  
 úr 69, 250  
 uradalom 166  
 uraság 70, 248, *uraságában*  
     *esik* 248, *uraságában* *hagy*  
     *eminek* 259  
 úr isten 69  
 urodalom 166  
 úromk urunk 58, 68  
 úromkehez urunkhoz 57,  
     58, 70  
 urozs orzás 139  
 úr pápa 69  
 urunknak ő *felségének* 228  
 urus orvos 171  
 urusság orvosság 171  
 uruság ország 70  
 uruságbelő országba 57  
 urus orvos 171  
 úta útja 113, 128  
 után, utánna stb. 102  
  
 ű ő 63, 179  
 üdleni 253  
 üdnap ünnep 253  
 idő idő 112  
 üdvöz 112, 201  
 ügyküzik 236  
 ügyel 236  
 üldöz 69  
 üldöztő üldözte 7  
 ülleni 253  
 üllői üllei 264  
 ültepik 272  
 ünnep 179, 253  
 ünnepet ül 253  
 ünnött, ünnöttei 61, 70  
 ürdüny ördög 15, 53, 55, 67  
 Üröm helynév 247  
 üt öt 70  
 üveg 81  
 ürt öt 70  
 űz 104  
  
 vadlani vallani 67  
 vad más 90  
 vadnak vannak 102, 109  
 vagyonk vagyunk 92  
 valaki 160, 221  
 valaki egyéb valaki más 194  
 valdl főnév 8, 114, 248  
 valamelly a mely 181  
 valamellyik 93  
 valamennyen valamennyien  
     127  
 valami 105, 159  
 valaminek fölöle vmi fölöl  
     104  
 valaminek miatta vmi miatt  
     101  
 valamivel össze 193  
 válasza válaszsza 216  
 választ 225, 249  
 választatus 250  
 válik 150  
 rall ,bir' 8, 67, 105, 106,  
     273  
 való 224  
 valókat valókat 147  
 váltig váltig 18  
 váltig uo.  
 váltó megváltó 201  
 ranal 114, 135  
 ranalat 114, 135  
 ranalatus 114  
 ránkas vánkös 82  
 ránkos uo.  
 ránkoskötő vánkösötő 208  
 rád 90  
 város város 16, 102  
 várossa városa 101  
 város szerte 105  
 várlok 91  
 várja várja 201  
 város 16, 102  
 város kívül városon kívül  
     272  
 varrott csepesz 83  
 vég 272  
 végsz 160  
 végy (?) völgy 197  
 regyest 93  
 véka 90  
 véle vele 19  
 vélekedni 150  
 vélem, véled stb. 64  
 vélem össze 167  
 veletéssel veletek 121  
 vélez 208  
 ríldl 8  
 velum velum 193, 221  
 vél vmire 250  
 rémbi, rémbi vénebbjei 179  
 Veneceze Velenceze 106  
 venerék 114  
 verem 68  
 vérenglő 132  
 vérs hagyma 88  
 vérsöl véresül 93  
 verjek verjük 18  
 vermet vermet 55, 68  
 verő 86  
 verem verem 68  
 vértével vértével 103  
 vesz 148, 149, 235, 238  
 veszdelem ,vesztegetés' 179  
 veszdelemben veszdelemben  
     106  
 vesz(d) vesz(d) 154  
 vesznek vesznek 273  
 Veszprimé Veszprémbe 248

- veszteg* 149  
*vesztegl* vesztegel 113  
*vesztegség* 149  
*vet* 19  
*vét* vet 19  
*vét* vétel 180  
*veternye* 193  
*vetés* ,seges' 89, ,hányás' 184  
*vétet* főnév 129  
*vetére* veté 58  
*\*vetez* ? 150  
*vetőmag* 153  
*vetted* vetített 132  
*vérék* vevék 273  
*vé* 113  
*riadult* tart 147  
*vidék* 119  
*vidla* villa 66  
*rigaság, rigasság* 192  
*rigaszik* 154  
*rigaszt* 140  
*rigasztal* 140  
*rigasztás* 140  
*rigság* 192  
*rigyázás* 247  
*vika* véka 90  
*vijel* 84  
*világ* 127  
*világbele* világba 68  
*világbíró* 249  
*világént* 93  
*világosító* állat 216  
*világosok* világosak 235  
*világosólat* 132  
*világosóztatik* világosíttatik 132  
*világot* miá 188  
*villa* 66, 90  
*villámodat* 132  
*vimád* imád 56, 68, 93  
*vimádjomuk* imádjunk 58, 70  
*vimádjonok* érette 69  
*viola* 88  
*vionának* vivnának 113  
*viorán* vivván 113  
*viseltetik* 216  
*visked* visket 258  
*viszon-ellen* 249  
*vitéz* 94  
*vív* viv 113  
*víz* íz ? 56, 67  
*víz* lenese 90  
*vízkór* 140  
*vízkór-ság* 140  
*vízözen* vízözön 167  
*rogymuk* vagyunk 58, 64  
*rok* vak 253  
*roks* vox 247  
*rola* vala 12, 65  
*Volál* helynév 8  
*rolor* való 56, 65  
*rolna* volna 211  
*rongy* rongyad vonj, vonjad 201  
*ronott* vont 92  
*rota* volta 221  
*rölgy* 197  
*rön, rőnek* veve, vevének 148  
*\*rpe* 136  
*\*rps* 159  
*zab* 89  
*zafir* 206  
*Zaköös* Zachaeus 253  
*zálag* zálog 156  
*zálagosság* 156  
*zanolt* 88  
*zanut* 88  
*zápona* 82  
*zarándokjárás* 247  
*zöld* zöld 14, 17  
*zele* 7  
*zöndölés* 179  
*zúgy* zúg 253  
*zuggódik* 253  
*zúgódás* 140  
*zú* ódik 140  
*zsakesó* zacsó 250  
*zsámoly* 185  
*zsenge* 89  
*zsolozsma* 193, 194

## Nyelvtani Mutató.

### Birtokos személyragok alakjai:

Egy. 3. szem. -a -e mai -ja -je helyett 67, 103, 106, 113, 192, 194 | -i mai -e v. -je h. 103, 104, 140 | -á -é v. -a -é mai -a -e, -ja -je h. 163, 211 | összevont alak: *ajtá-nak* e h. *ajtajának* 221.

Több. 1. sz. -muk -mük 7, 58 | -omk 58, 68 | -onk -enk -önk 6, 18, 65, 166, 225 | -ank -enk a göcseji nyelvjárásban 6.

Több. 2. sz. -tük mai -tek -tok h. 64.

Több. 3. sz. -ok -ök mai -juk -jök h. 273 | -uk -ük az Érs. Cod.-ben 267 | -ik mai -ük -ük, -juk -jük h. 70, 93.

Több birtokot jelentők: -im mai -jaim -jeim, -aim -eim h. 113 | -id mai -jaid -jeid, -aid -eid h. 113 | -i mai -jai -jei, -ai -ei h.

70, 105, 108, 113, 166 | -ii, ma -jei 70 | -ink, ma -aink 217.

### Hangtani jelenségek:

1) Magánhangzók fejlődésének főbb irányai 13. s köv. ll. | a : o fejlődés 7, 16, 233, e : ö 16, e helyett ö: földő, ülő, stb. 7, 112, 233, é : e 15, é : i 16, é : ő 15, é : ő : ü 17, é : e 16, é : e 4, é : i 15, 16, 71, é : ő 15, é : ő : ü 17, i : e 15, i : e : ő 17, i : ü 15, i : ü 15, o : a 15, o : i 70, 88, o : u 16, ó : ú 15, 16, ő : ü 16, ő : ü 15, 16, u : i 70, 88, u : o 15, 264, ü : ő 15.

Eredeti hosszú hangzók 56, 211.

Magánhangzó-megnyúlás: ös : ős 64.

Ízés 7, 15, 16, 173.

Özés 14, 157, 167, 168, 183, 198. Labiali-  
zálás 14, 15, 112, 167.

Hangrendi változás: 206 (2. j.), *lakozák*  
e h. *lakozék*, *lakoznák* e h. *lakoznék* 93, 108,  
*merjülés* an. *marjulás* 154.

Magánhangzó-kiesés: *alszik*: *alszik* stb. 70.  
Kettőshangzók 76, 79.

Zártabb hangzók 15, 55, 74, 79, 86, 92,  
104 (64. j.), 233.

Nyíltabb hangzók 16, 92.

2) Mássalhangzók:

*ch* hang a HB.-ben 56, 67, a KTör.-ben 74.

Anorganikus hangok: *k* 206, *l* 69, *p* 207.

Hangtorlat a fölszól. módban 180, 216.

Hiatusöltő *h* 58, 70, *j* 123, 141, 160, 264.

Mássalhangzó megnyújtása: *mássa*, *írassa*  
stb. 156, 217, 264; *-l* ige képző megnyúj-  
tása 263.

Mássalhangzó-rövidítés *ll*: *l* 8.

Assimilatio: *dl*: *ll* 108, 208; *gym*: *nn*  
221; *gyt*: *tt* 192, 258, 272; *lr*: *rr* 211; *lyr*: *rr*  
140, 211; *rl*: *ll* 207; pótlónyújtás a névelőn:  
*an nagy* (e h. az *nagy*) 120, *at tenyer* 217.

Mássalhangzó-kiesés: *d* rag elveszése a  
fölszól. módban 166, 221; *j* kiesése 166; *l*  
kiesése 265; *t* kiesése: *tesben* testben 139,  
*emészhet* 184, *érmesben* 238; *r* kiesése  
66, 235.

Mássalhangzó-változások: *d*: *gy* 66, 107,  
120, 140; *d*: *t* 258; *gym*: *dn* 102, 106,  
109, 150; *h*: *j* (*lőjessin*) 76; *j*: *gy* 201;  
*ll*: *dl* 66; *l*: *n* 248; *l*: *r* dissimilatio 235;  
*m*: *n* 93, 109, 166; *n*: *ny* pl. *élnyi* élni  
7, 233; *r*: *l* dissimilatio 201, 206; *s*: *cs*  
65; *r*: *b* 123.

Helyesírás: általában tárgyalva  
17—21; *e* és *é* a Bécsi és Münch. Codexben  
4; *ç* a nyomtatványokban 4; *h* fölös hasz-  
nálata 141.

Egyes nyelvemlékek helyesírásáról l. az  
illető szemelvények bevezetéseit, A Krisztina-  
Legenda helyesírását l. 37.

Igealakok használata: *ír vala*  
68; *ír volt* 113 | latinos módhasználat 180, 181 |  
*-andó* *-endő* igenév használata 180 | főnévi  
igenév használata 65, 105, 106, 197, 201,  
220, 235, 250, 265 | *-rán* *-én* határozó  
igenév használata 104, 106, 123, 132, 180,  
201, 222, 231.

Ige képzők: *-ag* ma *-og* pl. *pillag*  
pillog 16; *-amodik* *-émődik* mozzanatos  
képző 66; *-hot*, ma *-hat* 59; *-íjt*, *-éjt*, ma *-ít*  
18, 106, 132, 265; *-él*, ma *-ül* 17, 93; *-ént*,  
ma *-int* 18; *-ét*, ma *-ít* 16, 18; *-h* denom.

képző 70; *-hat* képző eredete 113, alakja a  
HB.-ben 59; *-höz* denom. képző 70;  
*-íjt*, ma *-ít* 235; *-ik* mint a passivum kép-  
zője 69; *-ít* 16, 18, 60, 106, 132, 235, 265;  
*-int* 18; *-l* megkettőztetve (*-ll*) 263; *-oijt*  
*-óijt* 60, 106, 132; *-őijt* *-őijt* 106, 132, 265;  
*-ül* *-ül* am. *-ül* *-ül* 15, 19, 93, 113; *-tat*  
képző 59; *-tot* ma *-tat* 59; *-újt* ma *-ít* 60;  
*-ül* *-ül* uo.; műveltető képző megkettő-  
zése 103, 264.

Ige kö t ő 66, 67, 128, 180, 248.

Igeragozás: *-ik* megőrzése a föltét.  
módban 58 | *-ik* rag h. *-ék* 192 | ikes igék  
a Bécsi és Münch. Codexben 113 | *-muk*  
*-mük* mai *-nk* h. 7, 58 | *-onk* *-önk* mai  
*-unk* *-ünk* h. 16, 17, 18, 58, 92 | *-nok* ma  
*-nak* 69, 75 | *-ra* *-re* 3. szem. rag *-ja* *-je*  
h. 58 | tárgyas ragozás *j* hangja 53, 75 |  
*-jok* *-jék* *-jök*, ma *-juk* *-jük* 16, 18, 135,  
159 | *-ok* ma *-uk* 159 || fölszól. m. *j* hang-  
jának megőrzése 59, 113, 166 | tárgyas  
fölszól. mód 3. személye hosszú hangzóval  
211 | fölszól. m. *-d* személyragjának ki-  
esése 166, 221 | *-aszt* *-eszt* végű igék föl-  
szól. módja 216 | *-ít* végű igék fölszól. módja  
18, 59, 113, 148 || föltétes m. teljesebb  
alakjai: *-nája* ma *-ná* stb. 18, 159, 179,  
180, *-ná* *-né* v. *-nd* *-né* 3. szem. alak 211 |  
föltét. m. 3. szem. *-ndk* e h. *-nek* 93, 108 ||  
elbeszélő alak 3. személye hosszú hangzó-  
val *engedé* stb. 12, 56, 181, 211; *-ák* raggal  
e h. *-ék* 93; teljesebb tárgyas elbesz. ala-  
kok: *vetére* veté 58, 64; összevont tárgyas  
elbeszélő alakok *munda* stb. 58 | teljesebb  
egy. 3. szem. múlt alak: *ronott* vont stb.  
92; teljesebb több. 3. szem. múlt alak:  
*szoktanak* 121; tárgyas múlt 3. személye  
hosszú hangzóval 211; *-t* végű igék össze-  
vont múltja: *futtam* 113, 132, 193, 259 |  
*-and* *-end* és *-ánd* *-énd* 19 | *jutandana* 93 |  
*ír volt* 113 | *tudom valék* tudom vala 93,  
*jízetem valék* fizetem vala 113, *tötnenek*  
*lőgyenek* tettek legyen 194.

J e l e n t é s t a n i t ű n e m é n y e k: *-sá-*  
*-gos* *-ségis*, *-ságyú* *-ségi* melléknevek jelentése  
102, 235; *-ó* *-ő* igenév jelentése 153. Egyes  
szók jelentésbeli fejlődésére nézve vö. szó-  
jegyzék.

Kiegészítő latinos használata: *ki*  
nevezeték *Örzséhet* 184; kiegészítő egyez-  
tetése 68.

K ö t ő s z ó k: l. a szójegyzékben.

N é v e l ő h i á n y a: 66, 110, 127, 128, 180  
(26. v.).



Névragek (alakjaik és használatuk):  
 -á mai -rá h. 127 | -al am. -al 57 | -balól  
 -belől ma -ból -ból 4, 57, 93, 110 | -be 4,  
 57, 185 | -bél ma -ból 18 | -belé -beli 4, 57 |  
 -belől ma -ból 4, 57, 93 | -ben 57, 64, 70,  
 109, 148, 185, 192, 222, 247, 248 | -böl -ból  
 4, 15, 57, 93 | -bül -bül 15 | -chuz ma -hoz  
 57 | -é lativus rag 65, 248 | -ég. mai -ig 18 |  
 -él helyhat. rag, ma -öl (ül) 93 | -ént: -int  
 16, 18, 93, 141 | -ért 4, 57, 66 | -hel am.  
 -vel 57, 70 | -hoz 57, 92, 160 | -huz. ma  
 -hoz 92 | -iglan -iglen 102 | -ként 129 | -n,  
 -nn 102, 129, 149, 150, 180, 238, 272 | -n  
 nyomósító rag 103, 132, 139, 149, 265 |  
 -nál -él 127 | -nél am. -nél 127 | -nek 4,  
 57, 75, 119, 120, 154 | -nkél 148, 220 | -nként  
 148, 220, 253 | -nket 253 | -nok, ma -nak  
 75 | -öl -öl am. -ül -ül 19, 93, 113, 132 |  
 -ra, -re 163, 225, 238, 250 | -rél am. -röl  
 11, 18 | -röl -röl 11 | -rul -rül 15 | -ször  
 illeszkedés nélkül 113, 180 | -t időhat. 139 |  
 -t módhat. 93 | -tt helyhat. 248 | -tül ma  
 töl 18 | -töl -töl 4, 57, 60, 120, 121, 192,  
 248 | -tül -tül 57, 65, 192, 248 | -ül -ül 19,  
 60, 70, 93, 113, 119 | -rá -ré 66, 119, 127,  
 140, 247 | -vala am. -val 93 | -val -vel 57,  
 64, 66, 70, 93, 101 | husvét szó ragozása  
 180 | ragismétlődés 121, 163 | *Zakhee* latinos  
 vocativus 253 | lat. accusativus a magyar-  
 ban nominativusul használva 65.

Névszóképzők: -alom 59,  
 113 | -at -et 56, 59, 69, 113, 120, 163, 220 |  
 -csa -cse 113 | -d számnévképző 109 | -dik  
 számnévképző 109 | -tű ma -et főnévk.  
 56, 59, 69 | -ik a sorszámnevekben 70 |  
 leg-gel képzett felsőfok 102 | -nia végű  
 főnévi igenév 105, 106, 197, 220, 235, 265 |  
 -nyi főnévi igenév e h. -ni 7, 233 | -nyi  
 melléknévképző 113 | -ó -ő igenévképző 56,  
 59, 67, 113 | -ó -ő melléknévképző am. -ú  
 -ű 15, 19, 113 | -olm ma -alom 59 | -otu ma  
 -at főnévk. 56, 59 | -s képző kettőzése 109,  
 132 | -sdg -ség 5, 75, 79, 86, 113 | -ságú

-ségű 5, 113 | -ségű -am. -ségű 5, 113 | -ség  
 am. -sdg -ség 5, 79 | -t, am. -at -et 67, 76 |  
 -talan -telen 149 | -té am. -tyú -tyű 86 | -tt  
 melléknévi igenév személyragozva: *éhez-  
 ted* éhezve stb. 114 | *tyú -tyű* 86 | -ú -ű  
 melléknévképző 15, 113 | -ra -re határozó  
 igenév személyragozása: *írvám* stb. 114 |  
 -vala, -vel. am. -ra -re 93 | -ván -vén 104,  
 106, 123, 180, 201, 220, 231.

Névutók használata: *által* 120; *kí-  
 rül, kül* 93, 103, 272; *mellett* 148, 249;  
*miá* 180; *miatt* 120, 121, 127; *nelkül* 93,  
 104, 163, 250; *szerint* 238, 249.  
 Névutók személyragos alakokkal -nek ragú  
 főnév mellett: *eminek miatta* 101, *eminek  
 jelöle* 104.

Személyes névmás mint vissza-  
 ható 104.

Szóegyeztetés: 68, 105 (91. j.),  
 222 (35. j.), 228.

Szórend: 166; vezetéknev a keresz-  
 tnev után 147, 197; előnév a név után  
 258; *protomártír Szent István* 153; *gróf  
 Károlyi* e h. *Károlyi gróf* 153; *mind* szó-  
 rendje 61; igeekötő szórendje 109, 185, 211;  
*ha* szórendje 153; *hogy* iuversiója 225;  
*is* szórendje 68, 132; *pedig* szórendje 221;  
*sem* szórendje 107, 140; következményes  
 mondat előre vetve 107.

Szótövek: teljesebb tövek 56, 57 |  
 tövégi magánhangzó megőrzése 92, 113 |  
 hosszú véghangzós tövek 56, 211 | *é* hangzós  
 tövek 4, 19 | hangvesztő tövek: 113, *könyör-  
 göttem* *könyörögtem* 228, *jegyzvén* *jegyez-  
 vén* 103, *reménylje* 140, *káromlja* *káro-  
 molja* 141, *ínekljen* *énekeljen* 180, *ajakak*  
*ajkak* 235 | *és* tövek 56, 64 | fokképző mel-  
 lett rövidebb tő: *öregb* 120, *rokonb* 121  
 -tok -tők -tők rag járulása a rövidebb  
 tőhöz 64, 139, 140 | többes képző járulása  
 a rövidebb tőhöz 69.

Visszahozó névmás eredete 5, 105,

## Nyelvemlékek Lajstroma.

Anonymus, I. Névtelen Jegyző.

Apor-Codex 26, 111.

Apostolok Méltósága, I. Könyvecske a szent  
 apostoloknak méltóságáról.

Aranka-Codex, I. Teleki-Codex.

Babonás Ióorvoslás 40.

Bagonyai ráolvasások 27, 152.

Batthyány-Codex 37.

Bécsi Codex 26, 111.

Berisló Péter éneke 41.

- Besztercei Szójegyzék 25, 78.  
 Birk-Codex 26, 136.  
 Bod-Codex 38.  
 Bodó Ferencz végrendelete 41.  
 Budapesti Glosszák 26.  
 Cantio Petri Berizlo, l. Beriszló Péter éneke.  
 Cornides-Codex 31.  
 Csemez-Töredék 32, 209.  
 Csizió a XV. sz. második feléből 26.  
 Csizió a XVI. sz. elejéről 40.  
 Czech-Codex 31, 198.  
 Debreczeni Codex 33.  
 Dóczy Ferencz kötelezvénye 41, 196.  
 Domonkos-Codex 32.  
 Döbrentei-Codex 30, 173.  
 Drágffy János levele Károlyi Istvánhoz 41.  
 Drágffy János végrendelete 42, 255.  
 Drágffy Mária kelengye-lajstroma 41, 203.  
 Ehrenfeld-Codex 25, 92.  
 Ének a kereszthez 39.  
 Érdy-Codex 35, 239.  
 Érsekújvári Codex 35, 166.  
 Feledy Lesták levele Serédy Gáspárhoz 42.  
 Festetich-Codex 28.  
 Geszthy László éneke 41.  
 Gömör-Codex 31.  
 Göttweigi Töredék 29.  
 Gyöngyösi Codex 39, 223.  
 Guary-Codex 37, 157.  
 Halotti Beszéd 24, 51.  
 Horvát-Codex 34.  
 Jankovich-Töredék 32, 209.  
 Jordánszky-Codex 32, 209.  
 Kazinczy-Codex 35, 260.  
 Kesserő Mihály és huga békelevele 41, 226.  
 Keszthelyi Codex 34.  
 Kolozsvári polgárok lajstroma 1453-ból 25.  
 Königsbergi Töredék 24, 73.  
 Könyvecske a szent apostoloknak méltóságáról 34.  
 Köszöntő 1485-ből 26.  
 Krisztina-Legenda 37.  
 Kriza-Codex 36.  
 Kulcsár-Codex 36.  
 Landorfeyrwar el wezesse 42.  
 Lányi-Codex 32.  
 Lans Sancti Nicolai Pontificis 42.  
 Lobkowitz-Codex 31.  
 Magyar följegyzések 1517-ből 41.  
 Magyar levél 1525-ből 42.  
 Magyar levél 1528-ból 42.  
 Magyar naptár és lapszéli jegyzetek Batthyány Boldizsár miséskönyvében 27.  
 Magyar szitkozódás 1458-ból 26.  
 Margit-Legenda 30, 182.  
 Mátészalkai Zalka László glosszái 27.  
 Miskolci Codex, l. Miskolci Töredék.  
 Miskolci Töredék 35.  
 Münchener Codex 26, 111.  
 Nádor-Codex 30, 168.  
 Nagyszombati Codex 30.  
 Némethjvári Glosszák 26, 134.  
 Névtelen Jegyző 24.  
 Nyirkállai Tamás glosszái és egy verses jogi szabálya 27.  
 Orvosi jegyzet a XVI. sz. elejéről 40.  
 Orvosi rendelvénnyel szemben 28.  
 Peer-Codex 38, 161.  
 Peer-Codex csiziója, l. Csizió a XVI. sz. elejéről.  
 Példák Könyve 30.  
 Piry-hártya 28.  
 Pozsonyi Codex 33.  
 Puthokly Imre levele Rákóczy Ferenczhez 42.  
 Ráolvasások 1516-ból 41.  
 Sándor-Codex 39.  
 Schlägli Glosszák 25.  
 Schlägli Szójegyzék 25, 86.  
 Simor-Codex 38.  
 Siralomének Both János veszedelmén 27.  
 Szabács Viadala 26, 142.  
 Szegedi Balázs jegyzetei 40.  
 Szent Krisztina élete, l. Krisztina-Legenda.  
 Szent Margit élete, l. Margit-Legenda.  
 Teleki-Codex 35.  
 Temesvári Pelbárt glosszái 28.  
 Thewrewk-Codex 36.  
 Thurzó Elek szerelmes levele 42, 237.  
 Tihanyi Codex 36.  
 Váradi Regestrom 24.  
 Vér András menedéklevele 27, 155.  
 Vér András záloglevele 39.  
 Virágének 1505-ből 40.  
 Virginia-Codex 38.  
 Vitkovics-Codex 35, 232.  
 Weszprémi-Codex 39, 229.  
 Winkler-Codex 29.  
 Zalkay László levele Bánffy Ferenczhez 40.

# TARTALOM.

## ELSŐ RÉSZ.

### Nyelvemlékeinkről általában.

	Lap
I. fejezet. A nyelvmélekek fontossága a nyelvbúvárlatra nézve. Teendőink tanulmányozásuk terén	3
II. fejezet. Nyelvmélekeink olvasása	10
III. fejezet. Nyelvmélekeink a könyvnyomtatás koráig	22
a) Nyelvmélekeink kereszténységünk első két századából	23
b) Nyelvmélekeink a XIII. és XIV. századból	24
c) XV. századi nyelvmélekek	25
d) XVI. századi írott nyelvmélekek a könyvnyomtatás elterjedéseig:	
α) XVI. századi codexeink	29
β) Egyéb emlékeink a XVI. sz. első harmadából	39
Nyelvmélek-kiadások	43
Repertorium	46

## MÁSODIK RÉSZ.

### Szemelvények régi nyelvmélekeinkből.

I. fejezet. Legrégibb nyelvmélekünk. A Halotti Beszéd	51
II. fejezet. Legrégibb verses maradványunk. A Königsbergi Töredék	73
III. fejezet. Szótáriródmunk legelső zsengéi:	
1. A Beszterczei Szójegyzék	78
2. A Schlägli Szójegyzék	86
IV. fejezet. A legrégibb magyar könyv. Az Ehrenfeld-Codex	92
V. fejezet. A legrégibb magyar biblia maradványai. A Bécsi, Müncheni és Apor-Codex	111
VI. fejezet. A Németújvári Glosszák	134
VII. fejezet. A Birk-Codex	136
VIII. fejezet. Szabács Viadala	142
IX. fejezet. Legrégibb ráolvasásaink. A Bagonyai Ráolvasások	152
X. fejezet. A legrégibb magyar nyugtatvány. Vér András menedéklevele	155
XI. fejezet. A Guary-Codex	157
XII. fejezet. Vásárhelyi András éneke a Szűz Máriához és a Peer-Codex	161
XIII. fejezet. A Nádor-Codex	168
XIV. fejezet. A Döbrentei-Codex	173
XV. fejezet. A Margit-Legenda	182
XVI. fejezet. Dóczy Ferencz kötelezvénye 1511-ből	196
XVII. fejezet. A Czech-Codex	198
XVIII. fejezet. Drágffy Mária kelengye-lajstroma, 1516-ból	203

	Lap
XIX. fejezet. A Jordánszky-Codex és töredékei	209
XX. fejezet. A Mátyás király halálára való emlékdal és a Gyöngyösi Codex	223
XXI. fejezet. Kesslerő Mihály és Krisztina békelevele 1523-ból	226
XXII. fejezet. A Wespérmi-Codex	229
XXIII. fejezet. A Vitkovics-Codex	232
XXIV. fejezet. Thurzó Elek szerelmess levele 1525-ből	237
XXV. fejezet. Az Erdy-Codex	239
XXVI. fejezet. Drágffy János végrendelete 1526-ból	255
XXVII. fejezet. A Kazinczy-Codex	260
XXVIII. fejezet. A verses Katalin-Legenda és az Érsekújvári Codex	266
Szójegyzék	275
Nyelvtani mutató	291
Nyelvemlékek lajstroma	293

## SAJTÓHIBÁK.

27. l. fölülr. 9. sorban *nemzeti* . . . *Pest* szavak a 12. s. elejéhez olvasandók.

10. s. *Stylionáriumában* h. olv. *Stylionáriumában*

11. s. *Szavak* h. olv. *Szorak*.

63. l. alulr. 6. s. <i>miseria'</i>	h. olv. <i>misericordia(m)</i> .
76a. l. jegyz. 9. s. <i>kimerénec</i>	„ „ <i>kimenénec</i> .
81b. l. jegyzet címuszavában <i>ágyfél</i>	„ „ <i>ágyfél</i> .
84a. l. jegyzet címuszavában <i>jélfédél</i>	„ „ <i>jélfédél</i> .
106. l. 115. jegyz. <i>nemt erwñk</i>	„ „ <i>nem terwñk</i> .
132. l. az 1. vers jegyzetében <i>mégkesért</i>	„ „ <i>mégkesért</i> .
132b. l. 14. v. jegyz. <i>vallók</i>	„ „ <i>vallók</i> .
alulr. 4. s. <i>mégletetözöm</i>	„ „ <i>mégletetözöm</i> .
139b. l. 17. jegyz. <i>edésködtet</i>	„ „ <i>edésködtet</i> .
<i>edésködik</i>	„ „ <i>edésködik</i> .
158a. l. alulr. 8. s. <i>tanoztatá-</i>	„ „ <i>tanoztatá-</i> .
160. alulr. 4. s. <i>Emlékbeszédek</i>	„ „ <i>Elméltedések</i> .
223. l. fölülr. 2. s. <i>Gyöngyösi-Codex</i>	„ „ <i>Gyöngyösi Codex</i> .
235a. l. fölülr. 5. s. <i>leletetñi</i>	„ „ <i>leletetn'i</i> .
6. s. <i>zerezñ'e</i>	„ „ <i>zerez'u'e</i> .
266 l. fölülr. 17. s. <i>kerest</i>	„ „ <i>kerest</i> .





no- 3678

no- 3678

4      Zolnai, Gyula  
115      Nyelvenlekeink  
H8L7

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

